



HAL
open science

Description du aka, une langue oubanguienne du Cameroun

Bertille Djoupee

► **To cite this version:**

Bertille Djoupee. Description du aka, une langue oubanguienne du Cameroun. Linguistique. Université Sorbonne Paris Cité, 2017. Français. NNT : 2017USPCF034 . tel-01801763

HAL Id: tel-01801763

<https://theses.hal.science/tel-01801763v1>

Submitted on 28 May 2018

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Institut National des Langues et Civilisations Orientales

École doctorale N°265

Langues, littératures et sociétés du monde

LLACAN UMR 8135 du CNRS

THÈSE

présentée par

Bertille DJOUPEE

soutenue le 23 novembre 2017

pour obtenir le grade de **Docteur de l'INALCO**

Discipline : Sciences du langage : linguistique et didactique des langues

Description du baka, une langue oubanguienne du Cameroun

Thèse dirigée par :

Madame Paulette ROULON-DOKO

Directeur de Recherches au CNRS, INALCO

RAPPORTEURS :

Monsieur Denis CREISSELS

Professeur des Universités, Université de Lyon II

Monsieur Lolke VAN-DER-VEEN

Professeur des Universités, Université de Lyon II

MEMBRES DU JURY :

Madame Susanne FURNISS-YACOUBI

Directeur de Recherches au CNRS, Museum National d'Histoire Naturelle

Monsieur Denis CREISSELS

Professeur des Universités, Université de Lyon II

Monsieur Lolke VAN DER VEEN

Professeur des Universités, Université de Lyon II

Madame Paulette ROULON-DOKO

Directeur de Recherches au CNRS, INALCO

À ma mère,

À feu mon père,

Vous m'avez inculqué le goût de l'effort et de la persévérance.

REMERCIEMENTS

Ce travail, dont je présente en ce jour les résultats, prend sa genèse au Gabon, dans le cadre du projet interdisciplinaire *Corus / Patrimoines Musicaux et Sociétés (Gabon-Sud Cameroun)* qui a financé mes deux premiers voyages en France.

Il a été réalisé au Cameroun et en France où plusieurs autres séjours ont été effectués grâce au support financier du *Laboratoire Langage, Langue et Culture d'Afrique Noire (LLACAN)* conjointement avec l'*Institut National des Langues et Civilisations Orientales (Inalco)*.

Qu'ils reçoivent ici, l'expression de ma profonde gratitude.

Mon passage au LLACAN a considérablement complété ma formation. Et si je ne peux remercier toutes les personnes qui m'ont aidée, je tiens à remercier Madame Paulette Roulon-Doko qui a bien voulu diriger mes recherches. C'est grâce à ses conseils sans cesse renouvelés, à ses encouragements, à ses remarques méticuleuses et constructives que cette description systématique de la langue baka voit le jour.

Je ne remercierai jamais assez Susanne Fürniss pour m'avoir entre autres appris à mener une enquête de terrain, ouvert les portes de la France et surtout pour avoir facilité mes recherches à l'échelle internationale en me mettant en relation avec ma directrice de thèse.

Je tiens également à remercier :

- les directeurs du projet Patrimoines Musicaux et Sociétés, Madame Sylvie le Bomin du Muséum National d'Histoire Naturelle de Paris et le Professeur Jean-Émile Mbot de l'Université Omar Bongo de Libreville, pour m'avoir acceptée dans le projet et pour avoir contribué à la réalisation de mon projet d'étude doctorale.
- La direction du LLACAN pour avoir facilité la rédaction de cette thèse en mettant à ma disposition un cadre idéal pendant mes différents séjours en France,
- Tous les ingénieurs informaticiens du LLACAN en l'occurrence Christian Chanard pour m'avoir initiée aux logiciels *Toolbox, Elan, Praat* et *Phonology Assistant* qui ont servi à l'enregistrement et à l'analyse de mes données,
- Le personnel administratif du LLACAN (Jeanne Zerner, Magali Diraison) pour leur soutien,
- Le personnel de la bibliothèque A.G. Haudricourt pour l'accueil toujours chaleureux et pour avoir mis à ma disposition la documentation sollicitée pour ma thèse,
- Les chercheurs du LLACAN pour leurs oreilles attentives et pour l'affection dont ils ont fait montre.

Mes remerciements vont aussi à l'endroit

- du CED (Centre pour l'Environnement et le Développement) pour avoir parfois contribué à mes missions de terrain et particulièrement à Samuel Nguiffo pour m'avoir inspiré le choix de la langue baka.
- de Christophe Dzokou, de Jean-Marie Takougoum, de Victor Sikadi, de Cécile Matsingang et de Marthe Matsingoum pour leurs conseils et leur soutien indéfectible.
- du Pasteur Roger Tchangang pour ses encouragements et ses prières.
- de Nako Magellan qui a toujours été disponible chaque fois que j'avais besoin de lui pour des élicitations à Yaoundé.
- du Professeur Olivier D'Hont du Service de Coopération et d'Action Culturelle de l'ambassade de France au Cameroun qui a très volontiers appuyé mes demandes d'autorisation de sortie auprès de mon ministère d'attache et qui m'a fait bénéficier d'une bourse de couverture sociale dans le cadre de la présente mission.
- du Docteur Alain Froment du MNHN pour avoir particulièrement facilité ma dernière descente sur le terrain
- de la Société International de Linguistique (SIL) à Yaoundé pour le cadre et la documentation mise à la portée du public.
- du Ministère des Enseignements Secondaires (MINESEC) du Cameroun pour m'avoir dispensée de mes obligations professionnelles dans le cadre des dernières missions en France.

Mes remerciements vont également

- à tous mes informateurs de Salapoumbé, de Messéa, de Nomédjo et de Moangue le Bosquet qui ont fourni la base de données nécessaires à la rédaction de cette thèse. Qu'ils trouvent en ce travail l'expression de ma profonde gratitude,
- aux sœurs de la congrégation du Saint-Esprit du Bosquet. Je cite particulièrement les sœurs Anne et Alice qui ont fait preuve de sollicitude et qui m'ont donné un libre accès à la documentation relative aux populations baka,
- à tous les enseignants du Département de Langue et Linguistique de l'Université de Yaoundé I,
- à la grande famille Kuetche Josué, pour qui ce travail doit être un exemple,
- à la famille de Mme Roulon-Doko avec qui j'ai passé des moments inoubliables aussi bien à Paris qu'à l'île de Ré,
- à mes amis Jaquis Welaze, Simeu Wega et Gervais Ntondele Bakeba qui m'ont toujours soutenue et encouragée dans l'accomplissement de ce travail,

- à tous les doctorants du LLACAN,
- et à tous ceux qui de loin ou de près ont contribué de quelque façon que ce soit à l'élaboration de cette thèse.

SIGLES ET ABRÉVIATIONS UTILISÉES

| | | | |
|------------|---------------------------|-------|----------------------------------------|
| ACC | Accompli | N | Nom |
| ADJ | Adjectif | Nbre | Nombre |
| ADV | Adverbe | NEG | Négation |
| ANAPH | Anaphorique | NMLS | Nominaliseur |
| Ang | Anglais | NPR | Nom propre |
| APP | Appositif | NR | Nom relationnel |
| AT | Accent d'Intonation | NUM | Numéral |
| AUG | Augmentatif | NV | Nom verbal |
| B | Ton bas | O | Objet |
| BV | Base verbale | ONOM | Onomatopée |
| Br | Brisson | POL | Politesse |
| C | Consonne | PST | Passé |
| Cf. | Confer | PST-P | Passé Proche |
| CIRC | Circonstanciel | PST-I | Passé Immédiat |
| COD | Complément d'Objet Direct | PST-D | Passé Distant |
| CONN | Connectif | PL | Pluriel |
| DAT | Datif | POSS | Possessif |
| Dé | Déterminé | PP | Pronom personnel |
| DEM | Démonstratif | PR | Pronom Relationnel |
| Dt | Déterminant | PRED | Prédicatif |
| DISC | Discours | PREP | Préposition |
| DIST | Distal | PRES | Présentatif |
| DUR | Duratif | PRON | Pronom |
| EFFECT | Effectif | PROX | Proximal |
| EMPH | Emphatique | RDP | Redoublement |
| ETRE-EXIST | Etre Existenciel | REL | Relatif |
| Ew | Ewondo | S | Sujet |
| FACT | Factuel | SN | Syntagme Nominal |
| F | Français | SNM | Syntagme Nominal Minimal |
| FUT | Futur | Sp. | Spécifique |
| GEN | Génitif | SV | Syntagme verbal |
| H | Ton haut | TAM | Temps, Mode et Aspect |
| IMP | Impératif | T.inv | Ton inverse |
| INAC | Inaccompli | V | Voyelle |
| IND | Indéfini | 1S | 1 ^{ère} personne du singulier |
| INS | Insistance | 2S | 2 ^{ème} personne du singulier |
| INTENS | Intensifieur | 3S | 3 ^{ème} personne du singulier |
| INTJ | Interjection | 1P | 1 ^{ère} personne du pluriel |
| INTERR | Interrogatif | 2P | 2 ^{ème} personne du pluriel |
| LOC | Locatif | 3P | 3 ^{ème} personne du pluriel |
| MA | Mouvement Associé | > | Vient de |
| MN | Modalité nominale | ? | Signification inconnue |
| MOD | Modalisateur | * | Construction impossible |
| MV | Modalité verbale | | |

SYSTÈME DE TRANSCRIPTION

Le système de transcription utilisé le suivant :

| <u>A.P.I</u> | <u>Transcriptions retenues</u> |
|--------------|--------------------------------|
| ɸ | p |
| dʒ | j |
| ndʒ | ɲj |
| ŋg | ng |
| ŋgb | ngb |

Transcription des tons

| | |
|---|------------------------|
| ó | ton haut (accent aigu) |
| ò | ton bas (accent grave) |
| ō | ton moyen |

SOMMAIRE

| | |
|-------------------------------------------------------------------------|-----------|
| REMERCIEMENTS | ii |
| SIGLES ET ABRÉVIATIONS UTILISÉS | iv |
| SYSTÈME DE TRANSCRIPTION..... | v |
| SOMMAIRE | vi |
| 1^{ère} Partie INTRODUCTION | 1 |
| 1. Les populations pygmées | 2 |
| 1.1. Les populations Baka du Cameroun : historique migratoire | 2 |
| 1.2. Zones d'enquête | 4 |
| 1.3. Collecte des données et corpus..... | 5 |
| 1.4. Le mode de vie traditionnel..... | 6 |
| 1.5. Les Baka en bordure de route : le cas du Bosquet et de Messéa..... | 8 |
| 1.6. La langue classification linguistique | 12 |
| 1.6.1. Statut sociolinguistique..... | 14 |
| 1.6.2. Travaux antérieurs et objectifs | 15 |
| 1.7. Cadre théorique et méthodologique..... | 17 |
| 2. Phonologie..... | 18 |
| 2.1. La structure syllabique du baka..... | 18 |
| 2.1.1. Les types de syllabes | 18 |
| 2.1.2. Fréquence des structures syllabiques..... | 18 |
| 2.1.3. Forme canonique..... | 19 |
| 2.1.4. Les doublets | 19 |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| 2.2. Identification des phonèmes | 20 |
| 2.2.1. Les consonnes | 20 |
| 2.2.2. Les combinaisons de consonnes | 39 |
| 2.2.3. La fréquence des consonnes | 42 |
| 2.2.4. Les voyelles | 43 |
| 2.2.8. Définition et classement des phonèmes vocaliques | 46 |
| 2.2.9. Distribution des voyelles | 48 |
| 2.2.10. Fréquence des voyelles | 52 |
| 2.3. Les tons | 53 |
| 2.3.1. Les tons ponctuels..... | 55 |
| 2.3.2. Combinaison des tonèmes | 56 |
| 2.3.4. Schèmes tonals lexicaux | 57 |
| 2.4.3. Fréquences des tonèmes | 57 |
| 2.4. Quelques observations au sujet des consonnes, des voyelles et des tons..... | 59 |
| 2.4.1. La chute d'une consonne initiale..... | 59 |
| 2.4.2. La règle des trois voyelles | 60 |
| 2.4.3. Des inversions tonales | 60 |
| 2.5. Conclusion..... | 62 |
| 2^{ème} Partie LES CATEGORIES GRAMMATICALES | 63 |
| 1. Le verbe | 64 |
| 1.1. Identifier le verbe..... | 64 |

| | |
|------------------------------------------------------------|-----------|
| 1.2. Les constructions verbales..... | 64 |
| 1.3. Les structures syllabiques des verbes..... | 67 |
| 1.3.1. Les monosyllabes..... | 67 |
| 1.3.2. Les dissyllabes..... | 67 |
| 1.3.3. Les trisyllabes..... | 69 |
| 1.3.4. Les quadrisyllabes..... | 71 |
| 1.3.5. La situation des verbes empruntés..... | 72 |
| 1.3.6. Bilan..... | 73 |
| 2. Les noms..... | 74 |
| 2.1. La forme des noms..... | 74 |
| 2.1.1. Les structures syllabiques des noms..... | 74 |
| 2.1.2. La situation des noms empruntés..... | 77 |
| 2.1.3. La formation des noms communs (N)..... | 78 |
| 2.1.4. La composition..... | 85 |
| 2.2. Les noms propres (NPR)..... | 87 |
| 3. Les noms relationnels (NR)..... | 89 |
| 3.1. Les structures syllabiques des noms relationnels..... | 89 |
| 3.1.1. Structures monosyllabiques..... | 89 |
| 3.1.2. Structures dissyllabiques et plus..... | 89 |
| 3.2. Valeurs sémantiques des noms relationnels..... | 90 |
| 3.2.1. Une relation partie au tout..... | 91 |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| 3.2.2 Les termes de parenté ou d'alliance | 92 |
| 3.2.3. Les parties du corps et la localisation | 93 |
| 4. Les pronoms personnels..... | 95 |
| 4.1. Les formes libres en position sujet..... | 95 |
| 4.1.1. má « 1S, je »..... | 96 |
| 4.1.2. mò « 2S, tu »..... | 96 |
| 4.1.3. ʔé « 3S, il, elle » | 96 |
| 4.1.4. ngá ~ ʔá « 1P, nous »..... | 97 |
| 4.1.5. ʔí « 2P, vous »..... | 98 |
| 4.1.6. wó « 3P, ils, elles »..... | 98 |
| 4. 2. Les formes liées des pronoms personnels | 99 |
| 4. 2.1. Les pronoms COD du verbe ou en position de déterminant d'un nom relationnel | 99 |
| 4. 2.2. Postposés à une préposition..... | 104 |
| 4. 3. Les pronoms emphatiques | 109 |
| 4.1.1. Cas général..... | 109 |
| 4.1.2. Pour marquer l'ipséité..... | 110 |
| 4. 4. Récapitulatif..... | 111 |
| 5. Les pronoms | 112 |
| 5.1. Les pronoms démonstratifs..... | 112 |
| 5.2. Le pronom indéfini nòó..... | 112 |
| 5.3. Le pronom relationnel wà..... | 113 |

| | |
|--------------------------------------------|------------|
| 5.4. Les pronoms possessifs..... | 114 |
| 5.5. Les pronoms interrogatifs | 114 |
| 6. Les adjectifs..... | 116 |
| 6.1. Des adjectifs simples | 116 |
| 6.2. Des adjectifs dérivés | 116 |
| 6.3. Emploi syntaxique des adjectifs | 117 |
| 6.3.1. Déterminant du nom | 117 |
| 6.3.2. Attribut du nom..... | 117 |
| 7. Les adverbes..... | 118 |
| 7.1. Les adverbes de lieu | 118 |
| 7.1.1. mó « là » (valeur générique) | 118 |
| 7.1.2. jò « là-bas »..... | 119 |
| 7.1.3. nêê « ici »..... | 120 |
| 7.1.4. 6ó « dedans » | 121 |
| 7.1.5. kò « là »..... | 122 |
| 7.1.6. ngéé « là, à cet endroit-là»..... | 122 |
| 7.1.7. mbèlí-mbèlí « au loin »..... | 123 |
| 7.2. Les adverbes de temps..... | 123 |
| 7.2.1. bìséké / bíyéké « d’abord »..... | 123 |
| 7.2.2. dídílí « longtemps » | 124 |
| 7.2.3. kíná « encore, à nouveau » | 124 |

| | |
|-----------------------------------------------------------|-----|
| 7.2.4. ʔà-pépé « après » | 125 |
| 7.2.5. yí « jamais »..... | 125 |
| 7.3. Les adverbes de quantité..... | 125 |
| 7.3.1. tì « aussi, en plus » | 126 |
| 7.3.2. nì « ensemble » | 126 |
| 7.3.2. dàdà « beaucoup » | 127 |
| 7.3.3. sì « aussi, également » | 127 |
| 7.4. Les adverbes d’assertion / négation..... | 128 |
| 7.4.2. jó, wópè « non »..... | 129 |
| 7.5. Les adverbes de modalisation énonciative | 130 |
| 7.5.1. táà « assurément, de façon sûre, en vérité » | 130 |
| 7.5.2. tókpólì « définitivement »..... | 130 |
| 7.5.3. kè-nè « effectivement »..... | 130 |
| 7.5.4. kè « donc »..... | 131 |
| 7.5.5. gbínì « peut-être »..... | 131 |
| 7.6. Les adverbes de manière..... | 132 |
| 7.6.1. jókò « bien » | 132 |
| 7.6.2. kóà « ainsi » | 133 |
| 7.6.4. kókò ~ -ókò « comme ça » | 133 |
| 7.6.5. mòpé « rapidement » | 134 |
| 7.7. Les adverbes marquant la restriction..... | 134 |

| | |
|--------------------------------------------------------------|------------|
| 7.7.1. gbèlé « seulement » (restrictif) | 135 |
| 7.7.2. kò « seulement » (exclusif)..... | 135 |
| 7.7.3. kò-ngé « seulement » (contrastif)..... | 136 |
| 7.8. Adverbes d'interrogation | 136 |
| 7.8.1. L'interrogatif kà « où ? »..... | 136 |
| 7.8.2. L'interrogatif pé..... | 137 |
| 7.9. Récapitulatif..... | 137 |
| 8. Les prépositions..... | 139 |
| 8.1. La préposition nà | 139 |
| 8.1.2. La détermination d'un Nom par un Nom..... | 139 |
| 8.1.3. nà « à » locatif spatial..... | 141 |
| 8.1.4. Le morphème ?à/-à « à » locatif spatio-temporel | 142 |
| 8.5. La préposition bó « dans » | 144 |
| 8.6. La préposition jingá « vers » | 144 |
| 8.7. La préposition bíté « près » | 144 |
| 8.8. La préposition té | 145 |
| 8.8.4. té marquant l'instrumental (A-)..... | 145 |
| 8.8.2. té marquant l'accompagnement (A +) | 146 |
| 8.8.3. té marquant l'espace-temps | 149 |
| 8.8.4. té marquant l'addressee | 150 |
| 8.9. La préposition pé | 151 |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------|------------|
| 8.9.1. pé marquant le datif | 151 |
| 8.9.2. pé marquant une localisation spatiale..... | 152 |
| 8.9.2. pé marquant l'apposition | 152 |
| 8.10. La préposition temporelle ʔáké « après »..... | 153 |
| 8.11. La préposition alternative gbéní...gbéní... « soit... soit »..... | 153 |
| 8.12. La préposition de similitude pé-nà | 153 |
| 9. Les numéraux | 155 |
| 9.1. Le système numéral de base | 155 |
| 9.1.1. Les numéraux simples | 155 |
| 9.1.2. Les numéraux composés..... | 155 |
| 9.1.3. La formation des nombres supérieurs à 20 | 156 |
| 9.2. Fonctionnement des numéraux | 157 |
| 9.2.1. L'expression du nombre | 157 |
| 9.2.2. Valeur distributive du numéral | 158 |
| 9.3. Récapitulatif..... | 158 |
| 10. Les interjections et onomatopées..... | 159 |
| 10.1. Les interjections | 159 |
| 10.2. Les onomatopées..... | 159 |
| 11. Conclusion..... | 160 |
| 3^{ème} Partie SYNTAXE..... | 161 |
| 1. Le syntagme nominal (SN) | 162 |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------|------------|
| 1.1. Le syntagme nominal minimal | 162 |
| 1.1.1. Un nom commun (N)..... | 162 |
| 1.1.2. Un nom propre (Npr)..... | 162 |
| 1.1.3. Un pronom personnel (PP) | 163 |
| 1.1.4. Un pronom (PRON)..... | 163 |
| 1.2. Le syntagme nominal expansif..... | 163 |
| 1.2.1. Le syntagme nominal de détermination | 164 |
| 1.2.2. Le syntagme nominal d'apposition..... | 193 |
| 1.2.3. Le syntagme nominal de coordination | 196 |
| 1.2.4. Combinaisons possibles des différents types de syntagmes | 198 |
| 1.3. Conclusion..... | 199 |
| 2. Le syntagme verbal..... | 200 |
| 2.1. Le syntagme verbal obligatoire | 200 |
| 2.1.1. Le mode Réel..... | 200 |
| 2.1.2. Le mode de l'Ordre..... | 203 |
| 2.1.3. Récapitulatif des formes TAM | 207 |
| 2.2. Le syntagme verbal expansif..... | 207 |
| 2.2.1. Les modalités spécifiques du prédicat verbal..... | 208 |
| 2.2.2. Les modalités non spécifiques du verbe..... | 231 |
| 2.2.3. Récapitulatif des expansions verbales | 238 |
| 2.3. Conclusion..... | 237 |

| | |
|--------------------------------------------------------|------------|
| 3. La prédication non verbale..... | 238 |
| 3.1. Les prédicatifs non verbaux..... | 238 |
| 3.2. La prédication juxtapositive | 243 |
| 3.3. Conclusion..... | 253 |
| 4. L'énoncé complexe..... | 255 |
| 4.2. La coordination | 255 |
| 4.2.1 ndè « et, puis »..... | 255 |
| 4.2.1 ngó « ensuite » | 256 |
| 4.2.1 ndénè ~ ndéèkè ~ ndénèkè « mais »..... | 257 |
| 4.2.1 -á « et donc»..... | 257 |
| 4.2.1 kà « et enfin » | 259 |
| 4.2.1 njè « alors »..... | 259 |
| 4.3. La subordination | 260 |
| 4.3.1. Deux subordinatifs issus de démonstratifs | 260 |
| 4.3.2. Des subordinatifs issus de prépositions..... | 262 |
| 4.3.3. Les subordinatifs composés..... | 265 |
| 5. La hiérarchie dans l'énoncé..... | 270 |
| 5.1. La topicalisation..... | 270 |
| 5.1.2. Topicalisation du Sujet | 270 |
| 5.1.3. Élément topicalisé autre que le sujet | 272 |
| 5.1.4. Double topicalisation | 277 |

| | |
|---------------------------------------------|------------|
| 5.1.5. Bilan | 278 |
| 5.2. La focalisation..... | 279 |
| 5.2.1. Les marques de la focalisation | 279 |
| 5.2.2. Récapitulatif..... | 283 |
| 5.3. Conclusion..... | 283 |
| 6. CONCLUSION GENERALE..... | 284 |
| BIBLIOGRAPHIE..... | 286 |
| ANNEXE..... | 291 |

LISTE DES TABLEAUX

I.

- Tableau 1. Structures syllabiques de base
- Tableau 2. Fréquence des structures syllabiques dans le lexique
- Tableau 3. Les phonèmes consonantiques du baka
- Tableau 4. Consonnes issues des emprunts
- Tableau 5. Combinaison des consonnes en C1VC2V
- Tableau 6. Le pourcentage des combinaisons consonantiques dans les dissyllabes CVCV
- Tableau 7. La fréquence des consonnes
- Tableau 8. Les phonèmes vocaliques du baka
- Tableau 9. Les combinaisons de voyelles dans les dissyllabes
- Tableau 10. Les combinaisons de voyelles en CVCVV
- Tableau 11. La Fréquence des voyelles
- Tableau 12. Comparaison des voyelles en CV et CVCV
- Tableau 13. La fréquence des combinaisons des voyelles
- Tableau 14. Les 39 termes comportant un ton moyen
- Tableau 15. Combinaison des tons dans les dissyllabes
- Tableau 16. Combinaison des tonèmes dans les trisyllabes
- Tableau 17. Combinaison des tonèmes dans les quadrisyllabes
- Tableau 18. Les schèmes tonals lexicaux
- Tableau 19. Fréquence des schèmes tonals dans le lexique

II.

- Tableau 20. Les catégories grammaticales du baka
- Tableau 21. Le suffixe -ma
- Tableau 22. Récapitulatif des structures syllabiques des verbes
- Tableau 23. Les types de quadrisyllabes
- Tableau 24. Les structures syllabiques des noms
- Tableau 25. Les types de structures syllabiques des noms empruntés
- Tableau 26. Les quatre termes fonctionnant comme Nom et comme Nom Relationnel
- Tableau 27. Les formes libres des pronoms personnels en position sujet
- Tableau 28. Pronoms personnels postposés au Verbe ou au Nom Relationnel
- Tableau 29. Les formes amalgamées des pronoms personnels postposés à *pé*
- Tableau 30. Les formes amalgamées des pronoms personnels postposés à *té* « avec »

Tableau 31. Les formes amalgamées des pronoms personnels postposés à *nà* (connectif)

Tableau 32. Les pronoms personnels emphatiques

Tableau 33. Les paradigmes des formes des pronoms personnels *baka*

Tableau 34. Quelques exemples de syntagmes avec le Pronom Relationnel

Tableau 35. Les pronoms possessifs du *baka*

Tableau 36. Les 18 adjectifs simples

Tableau 37. Les quatre adjectifs dérivés

Tableau 38. Récapitulatif des adverbes

Tableau 39. Les prépositions

III.

Tableau 40. Les trois figements de Nom Relationnel attestés

Tableau 41. Le syntagme de détermination

Tableau 42. Les fréquences des formes verbales TAM du *baka*

Tableau 43. Les expansions verbales *baka*

Tableau 44. Les prédications juxtapositives à prépositions

Tableau 45. La valeur des différentes prédications verbo-nominales

Tableau 46. Les coordinatifs en *baka*

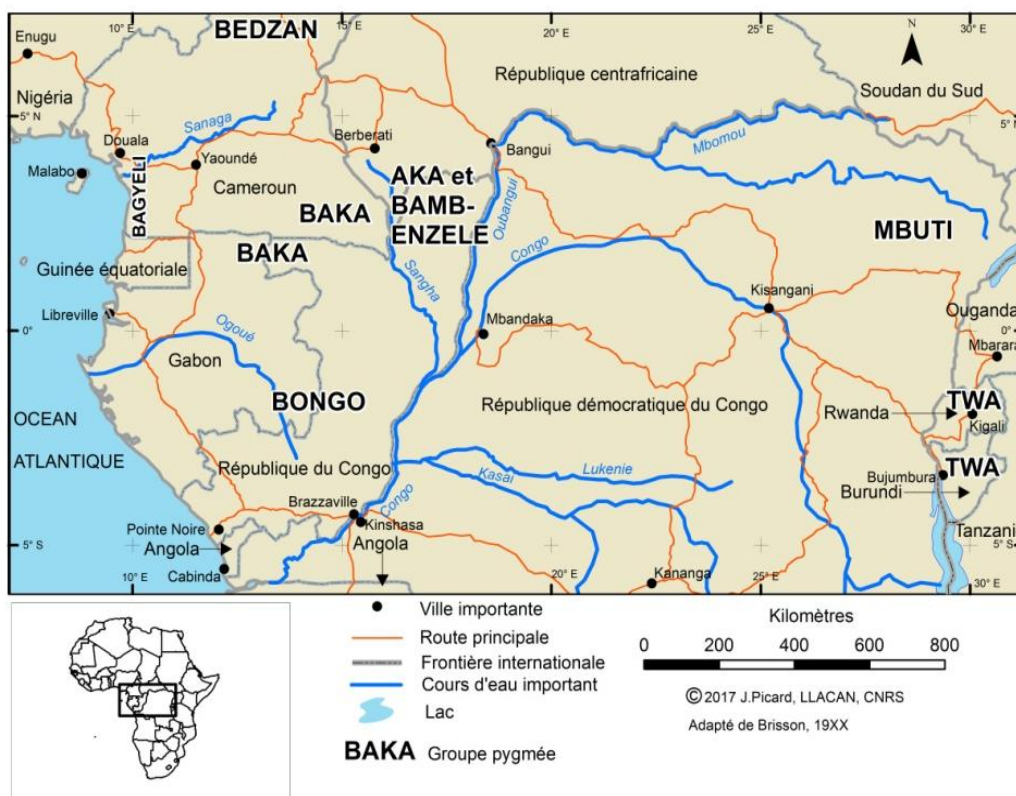
Tableau 47. Les subordinatifs en *baka*

Liste des Cartes

Carte 1. Localisation des Pygmées *baka*

Carte 2. Localisation de Pygmées *baka* du Cameroun

I INTRODUCTION



Carte 1. Localisation des Pygmées 6aka

1. Les populations pygmées

Dans la partie équatoriale du continent africain, à côté de nombreux peuples bantous et soudanais vivent des populations communément appelées Pygmées. C'est lors d'une expédition partie d'Égypte à la recherche des sources du Nil (sud du Soudan-Ouganda) que les explorateurs auraient ramené un représentant de cette population pris près des monts de la lune, le Ruwenzori, et l'auraient dénommé *pugmaios*, expression péjorative qui signifiait dans la Grèce antique *haut d'une coudée* et d'où a découlé le mot *pygmée* (Bahuchet, 1987; Kilian-Hatz, 1989). Ces populations qui ont exercé depuis fort longtemps une fascination profonde sur les étrangers (Bahuchet, 1987 :1) constituent aujourd'hui en Afrique, un ensemble de plusieurs groupes (Leonard, 1997 & *Notes préliminaires*¹) disséminés dans la grande forêt d'Afrique centrale. Il s'agit des Bambuti ou Mbuti (D'après Robillard et Bahuchet (2012) les Mbuti engloberaient les Basua, les Sua et les Efe qui parlent tous des langues différentes et appartiennent à deux groupes linguistiques distincts) à l'est du Zaïre, des Batwa ou Twa au Rwanda et au Burundi, des Aka (ou encore Bayaka, Biaka ou Babinga), des Bambenzele ou Mbenzele au sud de la République centrafricaine et au nord du Congo, des Babongo ou encore Bongo au sud du Gabon et à l'ouest du Congo, des Bagyeli ou Gyeli au sud-ouest du Cameroun, des Bedzan ou Medzan dans la plaine Tikar du Cameroun et enfin des Baka au nord du Gabon, au nord-ouest du Congo-Brazzaville et au sud-est du Cameroun (Cf. carte 1).

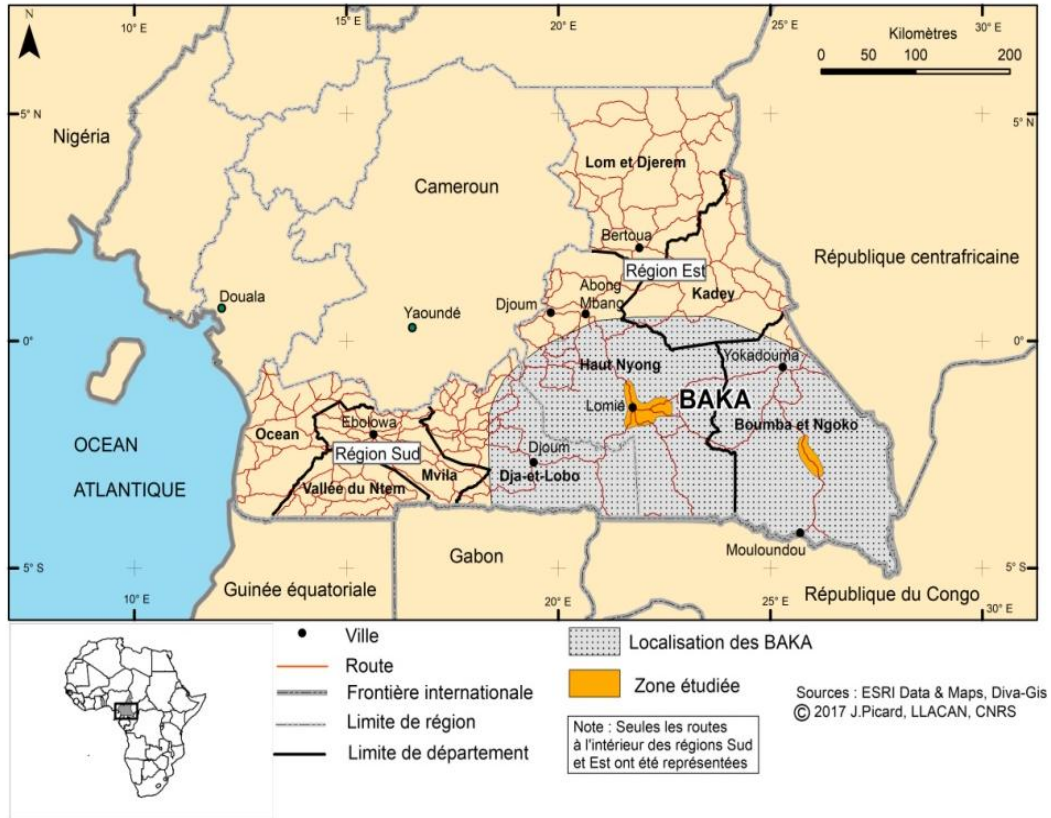
1.1. Les populations Baka du Cameroun : historique migratoire

Des études récentes (Leclerc, 2000:82, 119 ; Abega et Bigombe Logo, 2006 :55) attestent que les Baka du Cameroun constituent la communauté pygmée la plus importante avec une démographie d'environ 40 000 personnes réparties en 410 villages sur une superficie de 100 000 Km². Si dans leur mythologie les Baka se disent être des créatures du dieu Komba (Djoupee, 2002 : 10; Brisson, 1995; Kilian-Hatz, 1989), le plus grand nombre de ceux que j'ai interrogés disent seulement venir de la forêt : *ngá ?à wà béléó* (1P.S / LOC / celui de/ forêt/ PL « nous sommes ceux de la forêt »). À ces origines mythologiques et symboliques, s'ajoute une origine géographique mentionnée par Mama Emile, un octogénaire rencontré au Bosquet en 2009, et aujourd'hui décédé ; les Baka seraient originaires de la région d'Ouessou au Congo. Cette affirmation semble être confirmée par la littérature existante au sujet de ce peuple. Ainsi Bahuchet (1992; 1993) établit que Baka et Aka formaient à une période indéfinissable de

¹ Ces notes ont été consultées chez les sœurs de la congrégation du Saint-Esprit de Moangue le Bosquet.

l'histoire un peuple unique vivant à l'est du bassin congolais et dont le nom a été reconstruit en *Baakaa*. Un groupe d'oubanguiens (Ngbanzili-Ngbaka) venant du Bahr El Gazal aurait pénétré la forêt et aurait rencontré les *Baakaa* avec qui ils auraient vécu en symbiose. Ce groupe aurait entretenu avec les *Baakaa* des relations basées sur l'échange : les *Baakaa* fournissant les produits de la forêt contre du fer et des produits agricoles en l'occurrence le manioc et la banane-plantain. Pendant leur migration vers l'ouest du bassin congolais, *Baakaa* et Oubanguiens auraient rencontré des Bantous du groupe C10 (ngando, pande, mbati) avec qui ils y auraient vécu durablement et entretenu des relations étroites et privilégiées. Ces relations auraient conduit les *Baakaa* à se répartir entre ces populations oubanguiennes et bantoues donnant naissance aux populations Baka et Aka parlant respectivement le baka, une langue oubanguienne et l'aka une langue bantoue C10. Chaque groupe a évolué restant en contact les Baka avec les Grands Noirs oubanguiens et les Aka avec les Grands Noirs bantou C10 jusqu'à la moitié du 17ème siècle. Quand le commerce de l'ivoire a atteint son paroxysme sur la rive droite du Congo; les ravisseurs ne se limitaient plus sur la côte de Loango, ils allaient jusqu'à 150 lieues (environ 724,5 km) à l'intérieur où les *Bakke-Bakke* chassaient les éléphants pour l'ivoire (Dapper repris par Bahuchet, 1993 : 119-120). Cependant, avec l'expansion du commerce de l'ivoire dans les années 1770, les populations des rives du Congo, de l'Oubangui et de la Sangha ont dû fuir les ravisseurs en remontant les cours d'eaux devant eux. C'est à partir de ce moment qu'a eu lieu la séparation des Grands Noirs d'avec leurs Pygmées respectifs et plus précisément des Ngbaka pour les Baka. Selon Leclerc (2000:13, 87-88). Ils auraient poursuivi leur migration en longeant les deux rives de la Sangha et seraient arrivés au Cameroun par la République centrafricaine et par le Congo vu leur forte concentration à Moloundou (7799 personnes) et leur contact attesté avec les *kako* à l'est de Yokadouma. Bahuchet (1993a :127) situe leur arrivée dans la région de l'Est-Cameroun entre 1850 et 1880, c'est-à-dire avant l'arrivée des Allemands, avant l'abolition de l'esclavage et avant que les populations villageoises se fixent où elles se trouvent aujourd'hui (Leclerc, 2000:53 ; 87-89). C'est donc dans un contexte tumultueux que les Baka entrèrent au Cameroun, car à ce moment précis, la guerre de peuplement battait son plein. Les Baka de Yokadouma se sont heurtés à l'hostilité et à l'anthropophagie des *Mkako* ; ce qui les aurait poussés à s'enfoncer davantage dans la forêt contrairement à ceux de Mouloundou qui ont pu échapper à la traite esclavagiste. Ainsi, les premiers explorateurs qui sont arrivés au Cameroun les ont trouvés dans leurs lieux d'occupation actuels: Crampel les a rencontré sur le Ntem en 1888, Cottes en 1906 dans l'est du pays jusqu'à la Sangha et Koch en 1911 à Mouloundou (Bahuchet, 1993:120). De nos jours, ils sont localisés dans les parties Sud-Est de

la zone forestière du Cameroun, principalement dans les départements de la Boumba-et-Ngoko, de la Kadey, du Haut-Nyong et l'est du Dja-et-Lobo (Cf. carte 2) où ils occupent les différents axes de communication et cohabitent avec plusieurs ethnies² parlant pour la plupart des langues bantoues (Bahuchet, 1993:68).



Carte 2. Localisation de Pygmées baka du Cameroun

1.2. Zones d'enquête

Mes données ont été collectées dans la région de l'Est précisément dans les départements de la Boumba-et-Ngoko et du Haut-Nyong du fait de la forte concentration des populations baka dans ces zones.

Dans le département du Haut-Nyong mes enquêtes de terrain se sont déroulées dans plusieurs villages : Messéa en Juillet 2009, Nomedjo en août 2011 et Moangué le Bosquet successivement en octobre 2009, décembre 2011, mars 2012, octobre 2013 et juin 2016. De fait, c'est dans ce dernier village que s'est déroulée la plus grande partie de mes enquêtes en raison de sa proximité avec Yaoundé et de la présence d'informateurs ayant travaillé avec Robert Brisson lors de sa collecte des données pour *le petit dictionnaire baka-français*. Dans

² Les Fang et les Bulu au Sud, à l'Est les Maka, les Kota, les Bakwele, les Konabem, les Mahongwe (Kota), les Pol, les Bakum, les Mpiemo, les Mpompo, les Kaka, les Gbaya, les Bangantu, les Bajwe et les Njem.

le département de la Boumba-et-Ngoko mes enquêtes se sont déroulées dans l'arrondissement de Salapoumbé en mars 2011.

1.3. Collecte des données et corpus

C'est à Messéa que j'ai commencé la première collecte de données relatives à mes recherches doctorales. Inscrite en doctorat à l'université de Yaoundé I au Cameroun, j'y accompagnais, dans le cadre du Projet *CORUS-Patrimus*, Susanne Furniss, ethnomusicologue au Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS) de Paris. L'objectif de la mission étant de répondre aux questions de linguistique que je m'étais posées pendant que j'examinais la segmentation des paroles de chants antérieurement recueillies par l'ethnomusicologue, j'en avais profité pour prendre des notes relatives à la filiation des populations baka, à leur mode de vie, à l'identité des ethnies environnantes ainsi que les rapports qu'elles entretenaient. Le sujet de thèse, portant à cette période sur *l'emprunt et l'innovation en baka*, j'avais également soumis aux locuteurs un questionnaire portant sur l'origine des termes identifiés par Robert Brisson et Daniel Boursier (1979) comme étrangers au baka ainsi qu'un questionnaire de plus 100 mots³ relatifs aux produits introduits par les Occidentaux en Afrique. Cette enquête s'est poursuivie trois mois plus tard, sur ma propre initiative, à Moangue le Bosquet, zone réputée de forte scolarisation où aucun traducteur ne devait être requis. M'étant ensuite inscrite à l'INALCO, sous la direction de Paulette Roulon-Doko, j'ai choisi, comme sujet de thèse, de faire la description systématique de la langue baka en vue d'une étude comparative avec l'aka de Centrafrique. C'est à ce moment qu'ont commencé de nouvelles enquêtes de terrain où j'ai pu enregistrer des discours spontanés. J'ai pu faire ensuite plusieurs autres missions de terrain (voir ci-dessus) au cours desquelles j'ai enregistré des contes, des chantefables, des recettes de cuisine. Les enregistrements comportaient également des récits concernant des techniques diverses (fabrication des paniers), la chasse, la pêche, le mariage, les rapports entre les baka et leurs voisins, etc. Un groupe de 7 informateurs au moins a été constitué. Les enregistrements étaient faits dans la matinée et la transcription suivait les après-midi sous l'œil attentif des conteurs et des accompagnateurs. Des mots et des énoncés entendus en contexte étaient aussi relevés. À partir de tous ces enregistrements⁴ d'une durée d'une heure et 36 minutes au total, et des mots collectés, j'ai constitué un lexique qui comporte aujourd'hui 1762 termes. Les

³ Le questionnaire m'avait été remis par le projet CORUS/PATRIMUS.

⁴ Hormis ceux de Salapoumbé que j'ai perdus dans une agression à Yaoundé alors que je revenais du terrain. L'analyse grammaticale est donc basée sur un corpus de référence de 17 textes (dont trois sont présentés en annexe) tous enregistrés dans l'arrondissement de Lomié.

premières transcriptions ont été présentées à ma directrice de thèse à Yaoundé, en avril 2011, alors qu'elle y était en transit pour une mission en République Centrafricaine et les autres pendant les séjours que j'ai pu faire, chaque été, au LLACAN. L'écoute des récits, des contes et l'examen du corpus ont été revus avec ma directrice de thèse. Ce qui a débouché sur des interrogations qui ont conduit à plusieurs autres enquêtes d'élicitation. J'ai également procédé à une comparaison du lexique recueilli en baka avec la liste comparative (aka-baka) de Bahuchet (1993). Tout ce travail de contrôle et de révision a été fait à Moangue le Bosquet et très souvent aussi à Yaoundé auprès de Nako Magellan (locuteur baka et fils de Kalo Pierre, l'un de mes informateurs de référence) qui y suivait une formation d'instituteur à l'Ecole Normale d'Instituteur de l'Enseignement Technique (ENIET). Les deux versions du *dictionnaire baka-français* de Brisson et Boursier (1979) et de Brisson (2010) m'ont aussi été d'une grande utilité.

J'ai traité les données recueillies avec les logiciels *Praat*, *ELAN*, *Toolbox* et *Phonology Assistant*. À l'aide de *Praat*, j'ai pu vérifier tout particulièrement la notation des tons. Une fois la transcription des données vérifiée, je les ai traitées avec *Toolbox*. Dans ce logiciel, un dictionnaire de désamalgamation (comportant les termes lexicaux mais aussi les éléments grammaticaux, segmentaux ou non) a été élaboré pour permettre l'annotation des textes. De plus, la segmentation des textes en fichiers-phrases a permis d'associer à chacune d'elle le fichier son (préalablement découpé dans *Elan*) qui lui correspondait. Ainsi, toutes les illustrations utilisées dans cette thèse ont été traitées avec ce logiciel et sont de ce fait référencées. Celles qui ne le sont pas sont issues des élicitations ou de propos entendus en contexte et vérifiés auprès des locuteurs. Par ailleurs j'ai, pour l'analyse phonologique, eu recours à *Phonology Assistant*. Pour ce travail particulier, un nouveau lexique, épuré de tous les emprunts récents et des termes amalgamés a été constitué. Les termes introduits ont été catégorisés en fonction de leurs structures syllabiques. L'insertion des différents phonèmes a permis que les tableaux phonologiques (consonnes et voyelles) de la langue soient automatiquement produits. D'une manière générale, l'utilisation des logiciels *Toolbox* et *Phonology Assistant* a nécessité beaucoup de temps mais a aussi considérablement facilité l'analyse de mes données.

1.4. Le mode de vie traditionnel

Peuples de la forêt, les Baka vivaient en petites communautés dont l'unité de base était le campement. Celui-ci était généralement constitué d'une dizaine de huttes et formées d'un groupe d'environ 30 à 70 hommes appartenant à des lignages différents, vivant avec leurs

épouses, leurs enfants, leurs oncles utérins, leurs beaux-parents et souvent avec leurs sœurs et leurs maris. Le milieu social baka ainsi défini n'était pas hiérarchisé, c'est au plus âgé qu'il revenait de prendre les décisions. Le système patrilinéaire des clans obligeait et oblige encore les hommes à prendre des épouses dans d'autres clans. Les différentes communautés vivaient en étroite collaboration et se regroupaient périodiquement pour les grandes chasses collectives et pour des cérémonies rituelles. Les familles se rendaient mutuellement visite en sorte que la constitution des groupes variait régulièrement (Leclerc, 2000 ; Bahuchet, 1987 ; Notes des missionnaires). Ils vivaient dans des huttes de branchage recouvert de larges *feuilles de Marantacées* et disposées en cercle autour d'une place commune bien dégagée, le sol à nu (Bahuchet, 1987 : 5). La longévité d'un campement était très minime dans la mesure où le groupe se déplaçait soit pour chercher de quoi se nourrir, soit pour agrandir le campement, soit pour se rapprocher des groupes voisins, soit pour fuir les troubles sociaux, soit encore à cause des décès. Ce faisant, ils abandonnaient derrière eux, à chaque déplacement, habitat et mobilier (Bahuchet, 1987).

Sur le plan religieux, les Baka croient à l'existence d'un Dieu, créateur de la forêt et des hommes. À cause de l'inceste des premiers couples, il est retourné au ciel et ne prend plus garde à ce qui se passe dans le monde. Cependant, *jengi*, l'esprit suprême, le Dieu de la forêt est celui-là qui l'a remplacé et règne de nos jours sur le monde des mânes. Il est le médiateur entre les mânes et les humains. Il est en outre régisseur de toutes les ressources forestières qu'il procure à l'homme (Bahuchet, 1987 : 9 ; Leclerc, 2001). Généralement, un rituel annuel qui porte son nom est organisé pour l'honorer. Pendant ce rituel, il apparaît pour faire montre de ses prouesses de danseur, et aussi et surtout pour transmettre le message des ancêtres par le biais du *kúlá wè* (porte-parole de l'esprit de la forêt *jengi*).

La forêt, considérée comme mère nourricière fournissait les produits de base à l'alimentation. Ainsi, les graines oléagineuses provenant de plusieurs arbres (*Irvingia*, *Panda oleosa*, *Antrocaryon micraster*), des champignons, des larves d'insectes, des termites, des chenilles, des feuilles comestibles et des ignames sauvages constituaient leur alimentation de base. Le ramassage et la cueillette étaient variés (les ignames sauvages étaient par exemple déterrés à l'aide d'un bâton à fouir (Bahuchet, 1992 :)) et constituaient la principale occupation féminine. Le miel quant à lui, *considéré comme liquide de vie* (Bahuchet, 1987 : 8) occupait une place de choix dans la cueillette. Sa récolte était réservée aux hommes. L'une des activités principales de ces derniers était cependant la chasse au petit et au grand gibier. La première, regroupant un nombre négligeable d'hommes et parfois un seul individu, s'étendait sur une courte durée et était réservée à l'alimentation quotidienne. La seconde relative à la

chasse à l'éléphant exigeait la coopération de plusieurs hommes adultes et durait sur plusieurs semaines. Elle se faisait à la sagaie et était dirigée par un maître chasseur, le *túma*, réputé pour ses pouvoirs magico-religieux. Ces activités de chasse et de cueillette étaient à la base même de l'économie des Baka traditionnels. Les produits obtenus étaient non seulement partagés et distribués à l'intérieur du campement, mais leur permettaient aussi d'entretenir des échanges avec les populations villageoises voisines. Comme je l'ai dit plus haut, ils troquaient de la viande contre du fer (avec lequel ils fabriquaient des lames, des haches et des sagaies), du manioc et des bananes plantains. Ce mode de vie leur a procuré un cadre de vie harmonieux et satisfaisant qui leur a permis de subsister pendant des millénaires dans ce milieu à la fois *hostile et austère*⁵. Qu'en est-il des Baka d'aujourd'hui ?

1.5. Les Baka en bordure de route : le cas du Bosquet et de Messéa

Rappelons que l'installation des Baka aux abords des pistes de communication a été imposée par le gouvernement et les missionnaires. Leclerc (2000 :132-133) rappelle également que pendant la période des indépendances, en 1957, le gouvernement redoutait que les Baka ne servent de guides aux rebelles du parti nationaliste *UPC*⁶ réfugiés dans la forêt. Il a pour cela lancé un appel au regroupement de ces derniers en bordure de route. Cependant, en raison de leur *état craintif et méfiant*, seuls les missionnaires sont parvenus à la concrétisation de ce projet. Le rapprochement qu'on fait les missionnaires entre l'être suprême *Kómbá*, le père des Baka, et le « Dieu » des chrétiens a aidé à leur relation avec eux.

...n'aime pas qu'on lui désobéisse ou le trompe. Komba impose une justice dans le partage ; Kómbá donne tout, Kómbá « ressuscite » même les morts (BRISSEON R., 1999 : 51). Et le missionnaire de dire, Dieu n'aime pas qu'on lui désobéisse ou qu'on le trompe ; Dieu impose une justice dans le partage ; Dieu donne tout. Dieu ressuscite les morts. Il est probable que la parole des missionnaires est venue s'insérer dans un système de représentation préexistant, favorisant son accueil. (Leclerc (2001 : 135)

Dieu, ainsi décrit par les missionnaires, correspondait aux représentations et aux croyances que les Baka se font de *Kómbá*, d'où la réception favorable de leur appel. C'est alors qu'en 1970 sous l'initiative de la sœur Marie Albéric, membre de la congrégation catholique du Saint-Esprit, le Bosquet vit le jour. Situé à environ 40 km de Lomié, le « village des Pygmées » qui s'étend sur une distance de 16km, sera massivement occupé par des Baka d'origines diverses au point que deux années plus tard on en comptait 700. Selon Dhellemmes

⁵ Brisson, 1979.

⁶ Union des Populations du Cameroun.

(1985 : 110-113 ; 1978b : 4), repris par Leclerc (2000 : 136), ils auraient atteint 1000 personnes originaires de quinze camps différents et regroupés en fonction de l'identité de leur village d'origine avant le reflux vers la forêt observé dans les années 80 (Bahuchet 1987 : 30). Si d'un point de vue général, Bahuchet (1987 : 29) impute la cause de ce reflux au gouvernement qui n'avait pas prévu les moyens financiers nécessaires pour une action sociale susceptible de les maintenir en place, à Moangue le Bosquet, les raisons que j'ai pu recueillir sont toutes autres. En effet, une fois les Baka regroupés, la sœur Marie Albéric s'était attelée à la construction d'une école, d'un dispensaire, avait travaillé au développement des plantations de cultures vivrières et industrielles et à l'installation d'un habitat typiquement villageois. Cependant, il nous a été rapporté que malgré ce cadre de vie sans précédent, certains Baka vécurent très mal ces transformations et furent envahis d'un sentiment de nostalgie : *leurs Bantous* qui les approvisionnaient en produits agricoles leur manquaient terriblement. C'est ainsi qu'ils ont quittés le Bosquet et sont retournés auprès d'eux. Ce retour fut aussi favorisé par la mort de la missionnaire quelques années plus tard. Leclerc (2000) fait remarquer que ceux qui venaient de Messéa y⁷ sont retournés mais, au lieu de s'installer dans la forêt, ils sont restés auprès des Nzime⁸. À Messéa cohabitent Baka et Nzime. Ce petit village est situé à l'extrême sud-est de Lomié, chef-lieu du département du Haut-Nyong, dans la région est du Cameroun. Il regroupe des Baka d'environ 400 personnes contrairement au Bosquet où on en compte 800 établis dans douze camps portant chacun le nom du village d'origine de ses occupants (Zoulabot, Mayang, Messok, Kongo, Balamba, Bareko, Mbeng-Mbeng, Yambot, Bondoulou, Mintom, Ngoila et Carrière) même si nous avons dans certains camps, rencontré des Baka originaires d'autres localités notamment Djoum et Yokadouma. Si les plus anciens, c'est-à-dire ceux qui y sont depuis la création du village, affirment s'y être installés pour se libérer de l'emprise des villageois qu'ils côtoyaient auparavant, les personnes arrivées récemment y sont pour des raisons liées soit aux visites familiales, soit aux liens matrimoniaux.

Les Baka d'aujourd'hui ont abandonné leurs huttes en feuilles de marantacées au profit de cases typiquement villageoises. À ce sujet Leclerc (2000 : 18) remarque :

Les huttes hémisphériques qui ont été décrites comme le témoin matériel d'une identité de chasseurs-cueilleurs, ont laissé place à des habitations rectangulaires faites de murs en pisé recouverts d'une toiture de raphia. Cette technique de construction est empruntée de leurs voisins, les villageois agriculteurs, que les Baka côtoient en bordure de route..., et les

⁷ Il s'agit en effet de Messéa ancien, zone beaucoup plus retirée dans la forêt par rapport au site actuel.

⁸ Glossonyme et ethnonyme (langue Bantu A80 parlée dans l'arrondissement de Lomié).

habitations, construites l'une à la suite de l'autre le long de la route, prêtent au regroupement une forme linéaire.

Ainsi, que ce soit à Salapoumbé, au Bosquet ou à Messéa, les Baka sont lotis dans des maisons identiques à celles de villageois et installées de part et d'autre d'une piste permettant la communication avec d'autres localités. Une case peut abriter à elle seule une à plusieurs familles de même clan. Le système de filiation patrilineaire proscrit le mariage endogamique mais permet tout de même à un homme d'épouser une fille de sa localité à condition qu'elle appartienne à un clan différent.

Il a été dit plus haut que les communautés traditionnelles baka étaient acéphales. Avec l'évolution de leurs rapports avec les communautés villageoises qui nécessitait la présence d'une personne responsable à qui l'on donnerait des ordres, on leur a imposé le système de chefferie (Bahuchet, 1987 : 22). Le plus souvent, le chef devait être un maître chasseur afin qu'on puisse tirer de lui le maximum de bénéfices. Cependant, avec l'interdiction de la chasse des espèces protégées comme l'éléphant, la notion de maître chasseur n'existe plus que dans la mémoire des Baka. Aujourd'hui, la succession est presque héréditaire, ainsi dans tous les campements pygmées contemporains, on peut noter la présence d'un chef qui est Baka. Paradoxalement à ce qui se vit dans les communautés villageoises, le chef de camp n'a aucune autorité sur ses sujets dans la mesure où c'est toujours aux aînés qu'il revient de prendre des décisions. Leclerc (2000 : 141) a pu écrire :

La relation entre les clans, au sein du groupe de résidence en bordure de route, n'est pas fédérée par un pouvoir politique. Une influence est exercée par les aînés qui, le matin ou le soir, s'adressent à l'ensemble du groupe. Si une décision concerne tout le groupe de résidence, elle sera prise après avoir consulté les aînés appartenant à des clans différents. Le « chef » baka, qui se présente comme tel aujourd'hui, n'a d'existence et de légitimité que du point de vue extérieur. Les Nzime reconnaissent l'existence d'un chef baka, mais l'on a recourt à ce « statut » uniquement lorsqu'un étranger, un fonctionnaire de l'Etat ou un représentant d'ONG se présente au village. Entre eux, les Baka n'ont pas de chef, pas de pouvoir centralisé.

Bien que la lignée maternelle ne soit pas la référence identitaire retenue, la plus âgée des femmes⁹ (*dí wósè* : ancien/femme) est de par son expérience personnelle, considérée comme la conseillère de sa communauté. Ainsi, elle est chargée de prodiguer des conseils aux plus jeunes; en cas d'infidélité et de scènes de ménage, c'est auprès d'elle que les plaintes sont adressées. S'il y en a plusieurs de la même tranche d'âge, elles se consultent mutuellement et

⁹ Selon Joiris (1988 : 3) elle est apparentée à la lignée de l'aîné.

laissent le soin à la plus expérimentée de donner le dernier mot, c'est aussi cette dernière qui prend la parole en public. C'est en effet ce que nous avons observé à Messéa pendant les séances de travaux où elles étaient toutes réunies. D'une manière générale, les femmes sont détentrices d'un pouvoir de bénédiction et sont de ce fait craintes des hommes, elles jouissent en outre d'une haute considération de la part de ces derniers. Elles participent aux cérémonies rituelles comme le *jengi* et ont pour activités principales, la pêche au barrage, la cueillette des feuilles comestibles et le ramassage des graines oléagineuses. Au Bosquet, les femmes associent à ces activités le tressage des paniers qu'elles mettent à la disposition des religieuses qui se chargent de les vendre pour elles. Il convient de rappeler que toutes ses activités viennent toutes après l'agriculture qui est aujourd'hui garante de l'alimentation quotidienne des Baka.

Avec la régression progressive de la chasse et de la cueillette, tout ce qui faisait l'objet des échanges entre Baka et agriculteurs est devenu aujourd'hui le produit de leur propre labeur. Il s'agit des tubercules de manioc, des bananes plantains et de plus en plus du maïs et des arachides. Notons toutefois que la culture de ces produits ne les met pas à l'abri du besoin étant donné qu'ils n'ont pas de notion de prévision. C'est la raison pour laquelle les femmes baka du Bosquet et de Messéa sont parfois contraintes de travailler dans les plantations des femmes kóonzimé contre quelques tubercules. À l'agriculture de subsistance s'ajoute celle de rente pratiquée par une minorité très négligeable. D'un point de vue général, l'agriculture se pratique aux alentours du village, sauf à Messéa où la culture du cacao et du café est pratiquée à des endroits très éloignés qu'ils appellent *cabane*. Cela amène les cultivateurs baka à s'absenter du campement pendant une durée allant de un à plusieurs mois selon l'intensité des travaux. Les absences sont parfois dues aux visites à d'autres membres du clan ou au service de mariage¹⁰. Pendant ces absences, le campement sombre dans un état de délabrement; les cases s'écroulent, les herbes envahissent les lieux et fragilisent la cohésion sociale. Car n'étant pas là en permanence pour assurer le suivi des enfants, ces derniers abandonnent l'école pour rejoindre les parents à la cabane. S'il est vrai que beaucoup affirment avoir été à l'école, signalons qu'à Messéa aucun n'est allé au-delà de la classe du Cours Moyen I (C.M.I). Pour l'année académique 2008-2009, on a dénombré moins d'une dizaine d'enfants ayant fréquenté régulièrement l'école. En plus de la raison énoncée plus haut, les enfants abandonnent l'école soit faute de moyens, soit à cause de la mort d'un parent (surtout celui

¹⁰ Le garçon qui désire épouser une femme doit s'installer dans la famille de cette dernière pendant une période d'au moins six mois où il travaillera pour ses futurs beaux-parents en vue de prouver sa virilité.

qui avait la charge d'assurer la scolarité). Cependant, lorsqu'une cérémonie importante comme le rituel *jengi* s'annonce, chacun rejoint le village pour honorer de sa présence cette célébration mythique. Le retour au village peut aussi être motivé par la présence des chercheurs avec qui ils font des travaux rémunérés. Ceci est d'autant plus vrai que le jour où nous sommes arrivées à Messéa, la quasi-totalité du village était à la *cabane*. Nous sommes allées les chercher et le lendemain, ils étaient tous revenus au village. On comprend que les raisons du retour au village sont aussi bien d'ordre culturel qu'économique.

Contrairement à Messéa, le Bosquet est une zone à forte scolarisation. Toutes les personnes interrogées, à l'exception de quelques uns, affirment avoir été à l'école. Ils sont pour la plupart nanti d'un certificat d'étude primaire (C.E.P). Beaucoup ont été au collège et il nous a même été rapporté que certains ont pu obtenir le Baccalauréat. L'école primaire comprend 110 élèves et quatre instituteurs dont trois Baka. Ce chiffre serait inférieur à celui des années précédentes parce qu'on note chez certains parents un découragement dû au fait que les premiers enfants diplômés n'ont jamais pu trouver un emploi permanent; à cela peuvent s'ajouter les raisons évoquées pour les Baka de Messéa. Malgré la difficulté à trouver un emploi, la maîtrise du français, aussi peu soit-elle, les insère dans l'évolution de la société contemporaine. De fait, en plus d'être des informateurs et des interprètes pour les chercheurs, ils sont également employés par des O.N.G. Certains ont travaillé dans des projets comme l'A.A.P.P.E.C¹¹ et font usage de l'outil informatique. Par ailleurs, ils jouissent de leurs droits civiques et remplissent leur devoir de citoyen en participant aux élections; à cet effet, un bureau de vote, bâti au Bosquet témoigne de cet état de choses. Cette participation active aux travaux externes à leur culture, joue un double rôle dans la société baka du Bosquet : elle l'insère dans l'économie sociale et les ouvre davantage au monde moderne. Cette ouverture ne les amène pas pour autant à abandonner leur façon de voir et de nommer le monde.

1.6. La langue classification linguistique

La cohabitation entre *Baakaa*, Oubanguiens et Bantou C10 (Bahuchet, 1993 : 53-54) a abouti à un bilinguisme volontaire et intense au cours duquel les structures grammaticales *baakaa* ont été supplantées par une nouvelle syntaxe. À cet effet, Bahuchet (1993 :23-24) écrit :

La langue d'origine Baakaa se fond en partie dans une langue « ancien C10 » parlée à la fois par des Grands Noirs bantous et des Pygmées ; cette langue évolue et se diversifie en

¹¹ Association pour l'Auto promotion des Populations de l'Est-Cameroun.

dialectes puis en autant de langues propres bantoues C10, parmi lesquelles l'aka.

Une autre partie du Baakaa se fonde dans une langue oubanguienne « ancien gbanzili-sere », qui évolue en dialectes et se diversifie en plusieurs langues, parlées les unes par des Grands Noirs et une autre, le baka, parlée des Pygmées.

Le baka ainsi présenté est apparenté au gbanzili, au mozombo, au ngbaka, et au bomasa. Il existe de fait plusieurs autres classifications linguistiques de cette langue. Selon Greenberg (1963 : 8) le baka appartient au groupe *Benue-Congo* qui est une branche des langues *Niger-Congo*. Selon Dieu et al (1983 : 95) *le baka fait partie de la grande famille Adamaoua-Oubanguienne et de la sous-famille Oubanguienne*. Selon cette classification, le baka se distingue du gbaya, langue oubanguienne, parlée à l'Est du Cameroun et en Centrafrique. Cette classification se lit à travers l'arborescence suivante :

| | |
|---------------------|-----------------------|
| phylum | Niger-Kordofan. |
| sous-phylum | niger-congo |
| Famille | adamawa-oubanguienne |
| sous-famille | oubanguienne |
| langues | <i>baka 1</i> gbaya 2 |

Source : M. Dieu et P. Renaud (1983 : 352)

Kilian-Hatz (2000 : 4-5) rattache également le baka à la famille oubanguienne et estime que cette langue est un emprunt au ngbaka ma'bo¹² vu la similarité qui existe entre les deux langues.

En 2005, Segerer cité par Paulin (2010 : 49-50) propose une classification de tous les groupes Proto Niger-Congo¹³ qui situe le baka dans le groupe Sere-ngbaka-mba avec entre autres, le ngbaka ma'bo, le mozombo, le gbanzili, le mayogo et le mundu. Thomas (inédit : 30) également citée par Paulin (Opcit), propose une séparation du ngbaka-mba en deux groupes : (1) Occidental et (2) Oriental. Ainsi, le baka ferait partie du groupe occidental qui comprend, entre autres,

- 1a. ngbaka-ma'bo
- 1b. môzombo
- 1c. gbanzili-'bôlaka
- 1d. baka

¹² Autre langue oubanguienne parlée en République Centrafricaine.

¹³ Proto Niger-Congo > Proto Mande-Atlantique-Congo > Proto Ijo-Congo > Proto Dogon-Congo > Proto Volta-Congo¹³ > *Ouest Volta-Congo > *Gur-Adamawa¹³ > Oubanguien > Sere-ngbaka-mba

S'il est certain que toutes les classifications antérieures s'accordent sur l'appartenance du baka à la famille oubanguienne, Dimmendaal (2008) toujours cité par Paulin (Op. cit.) remet par ailleurs en question l'appartenance des langues oubanguiennes à la famille Niger-Congo, et propose de les traiter comme une famille indépendante. Et s'il n'est pas question de discuter de la validité de cette proposition comme l'a pensé Paulin (Op.cit.), nous comptons avant de nous prononcer sur la question, conforter dans le cadre de cette thèse, l'appartenance du baka à cette famille de langues (Cf. Travaux antérieurs et objectifs).

1.6.1. Statut sociolinguistique

Le baka est la langue maternelle des personnes de père et de mère baka. La transmission se fait de génération en génération au travers des activités quotidiennes. C'est une langue qui n'a pas le statut de langue officielle au Cameroun. C'est alors au sein de leur communauté ou en dehors de celle-ci lorsqu'ils se trouvent entre eux, que les Baka parlent leur langue. Il n'en demeure pas moins que la présence d'un *kóonzime* les amène à parler plutôt le *kóonzime* afin qu'il puisse suivre la conversation. Ils sont de fait souvent bilingues. La conversation ne peut se poursuivre en baka que s'ils veulent garder secret son objet, surtout quand ils savent que la maîtrise du baka ne s'observe que chez une minorité de leurs voisins, la plupart considérant son usage comme indigne. Dans les différentes zones d'enquête, la quasi-totalité de la population baka affirme parler, du moins partiellement, la langue du voisin. À ce sujet, Bahuchet (1992 :3) a écrit :

L'opinion usuelle veut que les Baka parlent la langue de leurs patrons, les Grands Noirs agriculteurs auprès desquels ils vivent.

Ainsi, dans son aire linguistique, le baka ne jouit pas du même prestige que les autres langues comme le *kóonzime* par exemple qui est parlé par 96% des Baka de Moangue le Bosquet.

Par ailleurs, conscients de cette situation, les missionnaires utilisent le baka dans les récitals et les communiqués au sein de l'église. Conjointement avec la SIL (Société Internationale de Linguistique) ils ont favorisé la résistance de cette langue en élaborant un système d'écriture et en traduisant les saintes écritures en baka. On peut en outre citer l'A.A.P.P.E.C (Association pour l'Auto promotion des populations de l'Est Cameroun) qui a mis sur pied des syllabaires susceptibles de faciliter l'alphabétisation en langue baka. À tout ceci peut s'ajouter le fait que l'Etat camerounais reconnaît que cette langue fait partie du patrimoine national, et assure de ce fait sa protection et sa promotion en facilitant son

utilisation dans son aire géographique, par ses locuteurs qui sont reconnus comme des Camerounais à part entière. Ainsi, comme toutes les langues camerounaises, le baka a obtenu le statut de la langue nationale dans la constitution de 1996. Bien plus, les Etats Généraux de l'éducation de 1995 et la loi N° 98/004 du 14 avril 1998 d'orientation de l'éducation au Cameroun, prônent la formation des citoyens camerounais enracinés dans leurs cultures, parlant au moins une langue maternelle nationale et ouverts au reste du monde. Pour réaliser ces objectifs, en 2013, sous l'initiative de l'ONG Plan Cameroun, de la SIL et du Ministère de l'Education de Base, l'enseignement du baka est inséré dans les programmes scolaires de la région de l'Est.

1.6.2. Travaux antérieurs et objectifs

Depuis plusieurs années, le baka fait l'objet de recherches dans plusieurs domaines. Des études ethnolinguistiques et ethnoécologiques (Bahuchet et Thomas, 1988 ; Bahuchet 1992 et 1993) ont montré que les pygmées baka et les pygmées aka qui sont aujourd'hui séparés géographiquement par plusieurs centaines de kilomètres et linguistiquement par l'appartenance à des groupes de langues différents (Baka = Oubanguien ; Aka = Bantou C10) ont passé une période de vie commune où ils formaient un peuple unique *Baakaa* il y a environ 500 ans.

En linguistique, des études lexicographiques, dont la seule référence actuelle utilisée par les chercheurs qui s'intéressent à la langue est le *petit dictionnaire Baka-français* (Brisson et Boursier: 1979; Brisson : 2010), ont permis d'établir un rapprochement avec les langues apparentées en l'occurrence le ngbaka ma'bo (Thomas, 1963), langue bantou voisine de l'aka de Centrafrique.

En 1981, Phillips Kathleen publie *A phonology of baka* dans lequel elle fait l'inventaire des phonèmes et présente les différentes règles morphotonologiques qui s'opèrent dans la langue suivant la méthode de la phonologie autosegmentale.

En 2000, C. Kilian-Hatz publie une grammaire traduite de l'allemand à l'anglais par Wycliff Associates U.K. sous le titre *Baka grammar : a grammaticalisation account*. Dans cette monographie, l'auteure donne une vue d'ensemble sur le fonctionnement interne de la langue, traitant en particulier des notions de polysémie et d'homophonie ainsi que du fonctionnement syntaxique des *grammèmes*¹⁴.

En 2002, j'ai dans le cadre de mon mémoire de maîtrise, fait une description morphologique du baka. Dans ce mémoire, j'ai analysé la structure des nominaux tant au

¹⁴ Kilian-Hatz (2000 :1)

niveau segmental que suprasegmental, formalisé les règles de combinaison entre les radicaux pour constituer des noms et décrit les diverses formes nominales associées aux syntagmes.

En 2005, j'ai publié un article sur *Les nominaux à expansion en baka*. Cet article met en évidence les caractéristiques spécifiques liées au nominal à expansion.

En 2006, Pascal Paulin a publié un article sur *Les pygmées baka du Gabon : Approche sociolinguistique*. Dans cet article, l'auteure définit principalement les contextes d'utilisation du fang, du français et du baka à Minvoul, au nord du Gabon.

En 2008, j'ai soutenu un mémoire de D.E.A portant sur *La morphosyntaxe du verbe* dans la même langue. Je me suis attaché à présenter les aspects de la morphologie tant lexicale que syntaxique du verbe en baka.

En 2010, Pascal Paulin a soutenu une thèse sur le thème *Les baka du Gabon dans une dynamique de transformations culturelles : perspective linguistiques et anthropologiques*. En plus de l'aspect ethnolinguistique, l'auteure fait une brève présentation de la phonologie et de la morphologie du baka parlé au Gabon.

En 2011, Yves Leonard a publié *Baka oral narratives: A cultural and linguistic analysis and some implications for bible translation*. Dans cet ouvrage, l'auteur fait un aperçu sur les prépositions et les formes verbales susceptibles de faciliter la lecture et la compréhension des contes qu'il propose aux lecteurs.

Après avoir pris connaissance de tous ces travaux déjà réalisés dans le cadre de la linguistique baka j'ai voulu, à la suite de Bahuchet et Thomas (Op.cit), pousser plus loin les recherches pour contribuer à analyser cette filiation existante entre le baka et l'aka. Compte tenu du fait que deux langues peuvent, d'un point de vue lexical avoir des similarités et s'opposer d'un point de vue morphosyntaxique, les études lexicographiques sont insuffisantes pour démontrer le rapprochement entre deux langues (Roulon-Doko, 2011)¹⁵. Fort de cela, je me suis résolue à examiner la situation phonologique et morphosyntaxique du baka et du aka afin de dégager si possible les similarités existantes pour déterminer ce qu'il peut y avoir de commun entre ces deux langues pygmées et justifier sur la base des critères morphosyntaxiques, le classement du baka au sein des langues oubanguiennes. Cependant, c'est après avoir entamé les recherches dans cette perspective, que je me suis rendu compte que tous les travaux réalisés dans le cadre de la linguistique baka, sont en fait l'arbre qui cache la forêt. Sans remettre en question les travaux antérieurs et en éloignant de nous tout esprit de dénigrement, nous reprochons aux travaux sus-cités, un caractère trop superficiel et

¹⁵ Communication personnelle, Villejuif, octobre 2011

des analyses qui reprennent toujours les mêmes affirmations. Avant toute chose, une description complète du baka s'avérait donc nécessaire. C'est ainsi que, sans toutefois chercher à rendre compte de tous les faits linguistiques, je vais, dans le cadre de notre travail, donner à la description un caractère plus exhaustif. Mon travail basé sur un corpus spontané conséquent et contrôlable me permet, tout en tenant compte des points des travaux antérieurs que j'ai pu vérifier, de proposer une analyse nouvelle et surtout plus approfondie.

1.7. Cadre théorique et méthodologique

Sur le plan théorique, mon souci étant de mener une description objective des données que j'ai recueillies sur le terrain, j'ai opté pour une approche structuraliste fonctionnaliste susceptible de nous donner l'opportunité de bien expliquer le fonctionnement interne de la langue. Pour atteindre cet objectif, la thèse est structurée en trois parties.

Une première partie porte sur l'introduction et l'analyse phonologique. Aucune description phonologique suivant la méthode structurale fonctionnaliste n'ayant pas encore été faite, ce chapitre s'avérait nécessaire; ainsi, partant des oppositions en contextes identiques, l'inventaire des phonèmes vocaliques et consonantique est établi. L'analyse des phénomènes prosodiques et les types de syllabes attestées dans la langue sont également étudiés.

Une seconde partie comprenant 10 chapitres est consacrée à l'établissement des différentes catégories grammaticales. Sur des critères purement syntaxiques, quinze catégories grammaticales (verbe, nom, nom relationnel, pronom personnel, pronom, adjectif, numéral, prédicatif, adverbe, interjection, onomatopée, prépositions, coordinatifs, subordinatifs et modalité) ont été dégagées.

Une troisième partie présente l'analyse syntaxique et comporte cinq chapitres. Le premier est consacré au syntagme nominal. Il met en évidence les différents types de syntagmes nominaux existants dans la langue ainsi que les différentes possibilités de combinaisons entre le nom et ses différents déterminants. Le second porte sur le syntagme verbal et fait l'inventaire des morphèmes flexionnels des bases verbales et de toutes les expansions verbales et présente les valeurs sémantiques qu'ils portent. Le troisième est consacré à la prédication non verbale. Il met en évidence les différentes constructions attestées dans ce type de prédication ainsi que les valeurs véhiculées. Le quatrième porte sur l'énoncé complexe et traite en particulier des connecteurs entre propositions que sont les coordinatifs et les subordinatifs. Les procédés de topicalisation et de focalisation mettant en évidence la hiérarchie dans l'énoncé constituent l'objet du dernier chapitre.

2. Phonologie

Le corpus sur lequel repose mon analyse phonologique comprend 1423 termes de base. Pour dégager, à travers les oppositions en contexte identique, les phonèmes de la langue, j'identifierai les consonnes d'une part et les voyelles d'autre part, puis les tons puisque les voyelles sont toutes porteuses d'un ton. L'analyse étudiera la combinaison des phonèmes au sein d'un terme et présentera aussi les fréquences des phonèmes dégagés dans le lexique considéré. Mais je présenterai tout d'abord les structures syllabiques du baka.

2.1. La structure syllabique du baka

Le baka ne présente que des syllabes ouvertes car il n'y a aucune consonne à la finale d'un terme. Il n'y a pas non plus de voyelle à l'initiale d'un terme, tout terme commençant par une consonne.

2.1.1. Les types de syllabes

Les syllabes répertoriées dans le lexique présentent neuf structures de base regroupées dans le tableau ci-après.

| 1 | 2 | 3 | 4 |
|----|-------------|--------------------------|-------------------------------|
| CV | CVCV CVV | CVCVCV CVCVV CVVCV | CVCVCVCV CVCVVCV CVVCVV |

Tableau 1. Structures syllabiques de base

Toutes les syllabes présentes dans ce tableau ont une structure ouverte. Ce n'est que dans les emprunts au kóonzime et au français qu'on peut trouver des syllabes fermées.

2.1.2. Fréquence des structures syllabiques

L'examen de la fréquence des divers types de structures syllabiques dégagés dans le corpus permet de dresser le tableau suivant.

| Structures syllabiques | Types de structures | Nombre | Sous-total | % |
|------------------------|---------------------|--------|------------|-------|
| Monosyllabes | CV | 265 | 265 | 18,85 |
| Dissyllabes | CVCV | 672 | 750 | 52,70 |
| | CVV | 78 | | |
| Trisyllabes | CVCVCV | 260 | 321 | 22,55 |
| | CVCVV | 57 | | |
| | CVVCV | 4 | | |
| Tétrasyllabes | CVCVCVCV | 78 | 87 | 6,11 |
| | CVVCVV | 8 | | |
| | CVCVVCV | 1 | | |
| TOTAL | 9 | 1423 | | 100% |

Tableau 2. Fréquence des structures syllabiques dans le lexique

2.1.3. Forme canonique

Roulon et Moniño (1972 : 86) définissent la forme canonique (F.C.) d'une langue comme le rapport entre le nombre de syllabes de structures de base du lexique et le nombre de structures de base du lexique. Ils la structurent comme suit :

$$F.C. = \frac{\text{Nombre de syllabes de structures de base du lexique}}{\text{Nombre de structure de base du lexique}}$$

Ici, l'analyse étant basée sur 1423 structures de base, qui se décomposent en 3076 syllabes, un rapport de 2,09 syllabes par structure de base est obtenu. Faisant des dissyllabes les plus nombreux de la langue. La forme canonique du baka est donc la suivante :

$$F.C. = \frac{3076}{1423} = 2,16$$

Ce qui désigne les dissyllabes CVCV comme étant la forme canonique du baka.

2.1.4. Les variantes

On rencontre dans le corpus des termes qui présentent une variation de structure syllabique libre. Il s'agit de la structure CVV/CVCV. Le lexique en compte 91. Nous en présentons quelques-uns. Les verbes n'ayant pas de tons lexicaux, leur forme de citation est notée sans tons.

| | | | |
|------------|-----------|------------|---------------|
| pεε ~ peε | défricher | tua ~ tuta | se rapprocher |
| mεε ~ meε | faire | doo ~ doto | rester |
| moo ~ molo | tuer | tèè ~ téhè | petitesse |

2.2. Identification des phonèmes

2.2.1. Les consonnes

Toutes les consonnes apparaissent en initiale (C-). À l'intervocalique (-C-), la plupart sont également attestés et celles qui manquent le sont sans logique structurelle. Donc, je présenterai ces deux positions pour chaque phonème ainsi que les différents rapprochements qui ont contribué à son identification.

2.2.1.1. Le phonème /b/

Il est attesté dans 15 termes à l'initial (C-) et dans 5 termes à l'intervocalique (-C-). Son identité phonologique ressort des rapprochements suivants :

/b-b/

C-

| | | | |
|------|------------------|------|-----------------|
| bó | dans, dedans | bó | homme, personne |
| bàlà | farine de manioc | bálá | campement |

-C-

| | | | |
|------|-------------------------|------|----------------------------------------|
| lúbà | esclavage | lùbà | personne qui se transforme en éléphant |
| bofa | assommer définitivement | boba | répéter |

2.2.1.2. Le phonème /b/

À l'initiale (C-), ce phonème est attesté dans 116 termes et dans 72 termes à l'intervocalique (-C-). Son identité ressort des rapprochements ci-après :

/b-b/ C-, -C- Cf. 2.2.1.1

/b-d/

| | | | | |
|----|----|----------|----|---------|
| C- | bε | abaisser | dε | allumer |
|----|----|----------|----|---------|

/b-p/

C-

| | | | |
|----|------------------|----|------------------|
| bi | gagner, recevoir | pi | vider les boyaux |
| bε | pêcher | pε | souffler |

-C-

| | | | |
|--------|-----------|--------|------------|
| libábà | arbre sp. | libàpà | cache sexe |
|--------|-----------|--------|------------|

/b-mb/

C-

| | | | |
|----|------|-----|--------|
| pé | pour | mbé | cendre |
|----|------|-----|--------|

/b-mb/

-C-

| | | | |
|---------|----------|--------|-------------|
| likèmbè | jalousie | likèbé | poisson sp. |
|---------|----------|--------|-------------|

2.2.1.3. Le phonème /p/

Il est attesté à l'initiale dans 63 termes, à l'intervocalique dans 69 termes. Il doit son identité phonologique aux rapprochements ci-après :

/p-b/ **C-** **Cf. 2.2.1.2**

/p-t/

C-

| | | | |
|-----|----------|-----|----------|
| pé | dos | té | avec |
| pia | fouetter | tia | apporter |

-C-

| | | | |
|--------|------------|--------|--------|
| libàpà | cache sexe | libàtà | chauve |
|--------|------------|--------|--------|

2.2.1.4. Le phonème /mb/

Il est attesté à l'intervocalique avec 72 termes et 47 termes à l'initiale. Son identité phonologique ressort des rapprochements ci-dessous :

/mb-b/ **C-** **Cf. 2.2.1.2**

/mb-p/

C-

| | | | |
|-------|------------|------|--------------|
| mbòlà | jeu sp. | pòlà | oiseau sp. |
| mbùsà | oiseau sp. | pùsà | scorpion sp. |

/mb-m/

C-

| | | | |
|--------|------------------|-------|-----------|
| mbé | cendre | mé | grossesse |
| mbó | fourmi sp. | mó | là |
| mbòngò | céphalophe bongo | mòngò | profond |

-C-

| | | | |
|-------|-------------|------|--------------------|
| súmbā | feuille sp. | súmá | manche de la hache |
|-------|-------------|------|--------------------|

/mb-nd/

C-

| | | | |
|-----|-------------|-----|------------|
| mbù | sorcellerie | ndù | morceau de |
|-----|-------------|-----|------------|

-C-

| | | | |
|---------|-----------------|---------|---------------|
| ndàndù | miel sp. | ndàmbù | remède sp. |
| mòpòmbó | être élancé | mòpóndó | obligation |
| mòsòmbó | avoir quelqu'un | mòsòndó | être sur pied |

2.2.1.5. Le phonème /m/

Il est attesté dans 155 termes à l'initiale, dans 88 termes à l'intervocalique. Il doit son identité phonologique aux rapprochements suivants :

/m-mb/ C-, -C- Cf. 2.2.1.4

/m-n/

C-

| | | | |
|----|----------|----|--------|
| mà | remède | nà | de |
| mú | derrière | nú | oiseau |

/m-w/

C-

| | | | |
|-------|---------|-------|---------|
| manga | arroser | wanga | griller |
| mà | remède | wà | feu |

2.2.1.6.. Le phonème /w/

Il est attesté en position initiale et apparaît dans 42 termes, à l'intervocalique, dans 15 termes à l'initiale. Il doit son identité phonologique aux rapprochements ci-après :

/w-m/ C- Cf. 2.2.1.5

C-

| | | | |
|----|-----|----|-----|
| wà | feu | là | œil |
|----|-----|----|-----|

/w-l/

C-

| | | | |
|----|------------|----|--------|
| wà | feu | là | enfant |
| wó | ils, elles | ló | arbre |

2.2.1.7. Le phonème /dʔ/

Très marginal dans la langue, ce phonème apparaît dans 1 seul terme à l'initiale. Je n'ai par conséquent trouvé qu'une seule quasi-paire minimale qui valide son identité phonologique.

/dʔ-dʔ/

C-

| | | | |
|-----|----------|-----|------------|
| dii | petitese | dii | se courber |
|-----|----------|-----|------------|

2.2.1.8. Le phonème /d/

Également marginal en intervocalique avec 13 termes, ce phonème est attesté dans 29 termes à l'initiale. Son identité phonologique ressort des rapprochements suivants :

/d-d/ C- Cf. 2.2.1.7

/d-t/

C-

| | | | |
|--------|-----------------------------|--------|----------|
| dangoa | être sur le point de partir | tangoa | récolter |
| díndò | nourrisson | tíndò | dehors |
| dúmá | éloges | túmá | chasseur |

/d-l/

-C-

| | | | |
|------|-------|------|-------------|
| gídí | bruit | gílí | beau-parent |
|------|-------|------|-------------|

/d-b/ C- Cf. 2.2.1.2

/d-j/

C-

| | | | |
|--------|-----------|--------|----------|
| dangoa | déménager | jangoa | brusquer |
|--------|-----------|--------|----------|

/d-nd/

C-

| | | | |
|----|--------|-----|---------|
| do | percer | ndo | gronder |
|----|--------|-----|---------|

2.2.1.9. Le phonème /t/

Il est attesté à l'initiale dans 31 termes, à l'intervocalique dans 65 termes. Il doit son identité phonologique aux rapprochements suivants :

/t-d/ Cf. 2.2.1.8

/t-nd/

C-

| | | | |
|--------|----------------------------|---------|-------------------|
| tóló | terre | ndóló | vieille cicatrice |
| túkú | grand nombre de, espèce de | ndúkú | morceau de |
| tangoa | récolter | ndangoa | partir |

/t-p/ C-, -C-Cf. 2.2.1.3

/t-s/

C-

| | | | |
|--------|---------------|--------|-----------------|
| tibòlà | harpe-cithare | sibòlà | crapaud Goliath |
| bisa | être avare | bita | gaspiller |

-C-

| | | | |
|---------|--------------------|---------|-------------|
| mòtòngó | début du campement | mòsòngó | maladie sp. |
|---------|--------------------|---------|-------------|

/t-nd/

-C-

| | | | |
|------|---------|-------|--------|
| tete | tamiser | tende | écrire |
|------|---------|-------|--------|

2.2.1.10. Le phonème /nd/

Il est attesté à l'initiale dans 44 termes, à l'intervocalique dans 35 termes. Il doit son identité phonologique aux rapprochements ci-après :

/nd-t/ C-, -C- Cf. 2.2.1.9

/nd-mb/ C-, -C- Cf. 2.2.1.4

/ nd-nj/

C-

| | | | |
|--------|--------|--------|------------------|
| ndàngà | ballon | njàngà | folie |
| ndi | uriner | nji | faire des selles |

/n-nd/

C-

| | | | |
|----|----|-----|--------|
| ná | de | ndá | maison |
|----|----|-----|--------|

/ nd-n/

-C-

| | | | |
|-------|----------|------|-----------|
| séndé | diarrhée | séné | arbre sp. |
|-------|----------|------|-----------|

2.2.1.13. Le phonème /s/

Il est attesté dans 169 termes à l'initiale, dans 92 termes à l'intervocalique. Il doit son identité phonologique aux rapprochements suivants :

/s-j/

-C

| | | | |
|----|----------|----|------------|
| sè | odeur de | jè | oreille de |
|----|----------|----|------------|

/s-nj/

C-

| | | | |
|------|----------------|-------|------|
| sè | odeur de | njè | sang |
| sélé | brève accalmie | njélé | sac |

/s-k/

C-

| | | | |
|--------|--------------------|--------|--------------|
| sa | taper | ka | être éloigné |
| so | percer | ko | sortir |
| sangoa | se lever (le jour) | kangoa | couper |
| sámà | troupeau | kámà | état second |

-C-

| | | | |
|--------|---------|--------|--------|
| mòpùsè | chapeau | mòpùkè | poudre |
|--------|---------|--------|--------|

2.2.1.14. Le phonème /j/

Il est attesté à l'initiale dans 52 termes, à l'intervocalique dans 9 termes. Son identité phonologique ressort des rapprochements suivants :

/j-d/ **-C** Cf. 2.2.1.8

/j-s/ **-C** Cf. 2.2.1.13

/j-g/

-C

| | | | |
|--------|------------------------------|--------|----------------|
| jí | pourriture de, excréments de | gí | beau-parent de |
| jó | nourriture | gó | guerre |
| jangoa | Brusquer | gangoa | agrandir |

2.2.1.15. Le phonème /nj/

Ce phonème est attesté dans 32 termes à l'initiale, dans 32 termes à l'intervocalique. Son identité phonologique ressort des rapprochements suivants:

/nj-s/ C- Cf. 2.2.1.13

/nj-nd/ C- Cf. 2.2.1.10

/nj-ng/

C-

njí jeune plan, le nouveau ngí 2P

njó personne avare ngó eau

-C-

ʔèkònjò récolte ʔèkòngò banane sp.

kénjà panier sp. kéngà très grande montagne

/nj-ɲ/

C-

njé sang ɲé rosée

njangoa brusquer ɲangoa se lever

2.2.1.16. Le phonème /ɲ/

Il est attesté à l'initiale dans 19 termes, à l'intervocalique dans 9 termes. Son identité phonologique ressort des rapprochements suivants :

/ɲ-nj/ C- Cf. 2.2.1.15

/ɲ-n/ C- Cf. 2.2.1.11

/ɲ-y/

C-

ɲé interrogatif (quoi ?) yé hauteur

ɲε enduire ye se reposer

ɲanga envahir yanga échanger, aider

2.2.1.17. Le phonème /y/

Il est attesté à l'initiale dans 47 termes, à l'intervocalique dans 31 termes. Son identité phonologique ressort des rapprochements suivants, suivants:

/y-h/

C-

yaka refuser d'exercer une tâche haka percer

/y-l/ C- Cf. 2.2.1.12

/y-p/ C- Cf. 2.2.1.16

2.2.1.18 Le phonème /ʔ/

Attesté dans 53 termes à l'initiale, son identité phonologique ressort des rapprochements suivants :

/ʔ-k/

-C

ʔa ouvrir ka être loin

/ʔ-kp/

-C-

ʔo monter kpo refuser

/ʔ-gb/

-C-

ʔo laisser gbo écorcer
ʔo monter gbo plumer

2.2.1.19. Le phonème /k/

Il est attesté à l'initiale dans 137 termes à l'intervocalique dans 242 termes. Son identité phonologique ressort des rapprochements suivants :

/k-g/ C- Cf. 2.2.1.20

/k-s/ C-, -C- Cf. 2.2.1.13

/k-kp/

C-

ká plaie, blessure kpá main de, feuille
ko sortir kpo refuser

/k-ng/

C-

kò démonstratif (éloigné) ngò cou

/k-ng/

-C-

| | | | |
|------|------------------|-------|-----------------------------|
| buka | couvrir | lunga | activer, mettre la pression |
| duka | barrer le chemin | dunga | trahir |

2.2.1.20. Le phonème /g/

Il est attesté dans 30 termes à l'initiale, à l'intervocalique dans 6 termes. Son identité phonologique ressort des rapprochements suivants :

/g-j/ C- Cf. 2.2.1.14

/g-gb/

C-

| | | | |
|------|-----------------|-------|----------|
| gá | pirogue | gbá | village |
| gɔ | partir | gbɔ | écorcer |
| gágá | lever du soleil | gbágá | maïs sec |

/g-k/

C-

| | | | |
|-------|-------------|-------|---------|
| géngà | grande fête | kéngà | exploit |
|-------|-------------|-------|---------|

/g-ng/

-C-

| | | | |
|-------|----------|--------|-----------|
| gbágá | maïs sec | gbángá | fruit sp. |
|-------|----------|--------|-----------|

2.2.1.21. Le phonème /ng/

Il est attesté à l'intervocalique dans 140 termes et dans 90 termes à l'initiale. Son identité phonologique ressort des rapprochements suivants :

/ng-g/ C-, -C- Cf. 2.2.1.20

/ng-nj/ C- Cf. 2.2.1.15

/ng-ngb/

C-

| | | | |
|-----|--------------|------|-------------|
| ngé | testicule de | ngbé | gros, grand |
| ngó | eau | ngbó | morceau |

-C-

| | | | |
|--------|-----------|--------|----------------|
| ndèngè | arbre sp. | dèngbè | céphalope bleu |
|--------|-----------|--------|----------------|

2.2.1.22. *Le phonème /h/*

Marginal dans le lexique, il apparaît uniquement à l'initiale dans 6 termes. Son identité phonologique ressort des rapprochements suivants :

/h-y/ **Cf. 2.2.1.17**

2.2.1.23 *Le phonème /kp/*

Il est attesté dans 47 termes à l'initial, dans 14 termes à l'intervocalique. Son identité phonologique ressort des rapprochements suivants:

/kp-gb/

C-

| | | | |
|--------|------------------|--------|-----------|
| kpɔ | refuser | gbɔ | plumer |
| kpá | main de, feuille | gbá | village |
| kpángá | cheville | gbángá | fruit sp. |

-C-

| | | | |
|----------|----------------------|----------|----------|
| ʔègbógbó | grandeur d'une chose | ʔèkpòkpò | amas sp. |
|----------|----------------------|----------|----------|

/kp-k/ **C-** **Cf. 2.2.1.19**

/kp-ngb/

-C

| | | | |
|-----|--------|------|-------------|
| kpé | écorce | ngbé | gros, grand |
|-----|--------|------|-------------|

2.2.1.24. *Le phonème /gb/*

Il est attesté à l'initiale dans 24 termes, à l'intervocalique dans 13 termes. Son identité phonologique ressort des rapprochements suivants:

/gb-g/ **C-** **Cf. 2.2.1.20**

2.2.1.25 *Le phonème /ngb/*

Il est attesté à l'initiale dans 14 termes, à l'intervocalique dans 9 termes. Son identité phonologique ressort des rapprochements suivants:

/ngb-ng/ **C-** **Cf. 2.2.1.21**

/ngb-kp/ **C-** **Cf. 2.2.1.23**

/ngb-ng/

-C-

| | | | |
|----------|----------|--------|----------|
| ngbéngbé | grandeur | ngéngé | longueur |
|----------|----------|--------|----------|

2.2.1.26. Réalisations phonétique des phonèmes consonantiques

Le phonème /b/

Ce phonème est attesté en initiale et en intervocalique. Il est réalisé occlusive sonore (non p) glottalisée (non b), bilabiale (non d), orale (non m et mb).

Le phonème /b/

Le phonème /b/, attesté en initiale et en intervocalique, il est réalisé comme une occlusive bilabiale (non d), sonore (non t), orale (non m et mb). L'occlusion est beaucoup plus forte lorsqu'il est en position initiale et moins forte en position intervocalique.

Le phonème /p/

Ce phonème est attesté en initiale et en intervocalique. Il est réalisé bilabiale (non t) sourde (non b et w), orale non m et mb). Il est toujours réalisé très amenui [p̥]. C'est une occlusive dont l'occlusion est relâchée.

Le phonème /mb/

Ce phonème est attesté en initiale et en intervocalique. Il est réalisé mi-nasale (non b), bilabiale (non nd).

Le phonème /m/

Ce phonème est également attesté en initiale et en intervocalique. Il est réalisé nasale (non mb, b), bi-labiale (non nd).

Le phonème /w/

Attesté en initiale et en intervocalique, ce phonème est réalisé continue (non b), bilabiale (h, l), sonore (non p), orale (non m, mb). Devant les voyelles **u**, **o** on assiste à un arrondissement des lèvres avec projection de ces dernières vers l'avant. Par contre, pendant la réalisation des voyelles [e], [ɛ], [a], [ɔ] on assiste à un arrondissement des lèvres plutôt suivi d'un relâchement. Aucune attestation de ce phonème n'a été relevée devant la voyelle [i].

Le phonème /d/

Ce phonème dont la fréquence est très faible dans la langue, n'est attesté qu'en position initiale. En intervocalique, il est réalisable puisqu'il apparaît dans deux emprunts *kàdĩ* « un tel », *kádèé* « se coucher sur le dos ». Il est réalisé occlusive labio-dentale (non b), glottalisée (non d), sonore (non t), orale (non n, nd). Comme pour le phonème /b/, la co-articulation glottale est moins marquée.

Le phonème /d/

Attesté à l'initiale et à l'intervocalique, ce phonème est réalisé comme une fricative (occlusive) sonore (non t), apico-alvéolaire (non b, non j) orale (non n, nd). Le plus souvent, son articulation est très forte lorsqu'il précède la voyelle /i/ ; ce qui entraîne chez certains locuteurs une certaine affrication ([dz]).

Le phonème /t/

Réalisé occlusive sourde apico-alvéolaire, orale, ce phonème est attesté en position initiale et en intervocalique. En fonction des locuteurs, /t/ peut être sonorisé lorsqu'il est placé entre deux voyelles adjacentes. Il s'articule alors [d].

Le phonème /nd/

Ce phonème est réalisé occlusive sonore mi-nasale, apico-alvéolaire. Il est attesté en initiale et en intervocalique.

Le phonème /n/

Ce phonème est attesté en initiale et en intervocalique. Il est réalisé occlusive nasale, apico-alvéolaire, sonore.

Le phonème /l/

Attesté en initiale et en intervocalique, il est réalisé comme une continue latérale sonore, apico-alvéolaire.

Le phonème /j/

Le phonème /j/ est attesté en position initiale et intervocalique. Il est réalisé orale occlusive sonore, alvéo-palatale. Pendant sa réalisation, le point d'articulation peut varier d'un locuteur à l'autre et c'est ainsi que certains pourraient passer d'une alvéo-palatale à l'apico-alvéolaire dz: il s'agit alors d'une variante individuelle, propre à un idiolecte.

Le phonème /s/

Le phonème /s/ est attesté en initiale et en intervocalique. Il est réalisé comme une fricative sourde, orale. En fonction des locuteurs, /s/ peut se réaliser comme une fricative sonore palatale lorsqu'il est en intervocalique. Alors, [s] va s'articuler [z].

Le phonème /nj/

Il est réalisé occlusive mi-nasale sonore, labio-palatale.

Le phonème /ɲ /

Il est attesté à l'initiale et à l'intervocalique. Il est réalisé comme une nasale occlusive sonore, dorso-palatale.

Le phonème /y/

Ce phonème est attesté à l'initiale et à l'intervocalique. Il est réalisé comme une orale continue dorso-palatale.

Le phonème /g/

Le phonème /g/ est réalisé orale occlusive sonore, dorso-vélaire. Il est attesté en initiale et en intervocalique.

Le phonème /k/

/k/ est réalisé orale occlusive labio-vélaire, sourde. Attesté en initiale et en intervocalique.

Le phonème /ng/

Le phonème /ng/ est attesté en toutes positions et est réalisé comme une mi-nasale sonore dorso-vélaire. Chez certains locuteurs, la résonance nasale anticipe considérablement l'articulation buccale qu'elle affecte la voyelle précédente.

Le phonème /gb/

Ce phonème est attesté en initiale et en intervocalique et est réalisé comme une orale occlusive labio-vélaire, sonore, orale.

Le phonème /kp/

Ce phonème est attesté en positions initiale et intervocalique. Il est réalisé comme une orale occlusive sourde labio-vélaire. La réalisation de ce phonème doublement articulé s'accompagne d'une forte labialisation devant les voyelles *i*, *e*, *ɛ*. Ce phénomène a été signalé par Kathleen (1981:4).

Le phonème /ngb/

Il est attesté à l'initiale et faiblement en intervocalique (2 occurrences). Il est réalisé comme une mi-nasale occlusive sonore, labio-vélaire.

Le phonème /ʔ/

Il est attesté à l'initiale et à l'intervocalique dans les termes redoublés. Il est réalisé comme orale occlusive, glottale, sourde.

Le phonème /h/

Ce phonème est peu fréquent dans la langue et n'est attesté qu'en position initiale. Il est réalisée fricative sourde, glottale.

2.2.1.27. Cas de doublets rencontrés dans la langue

Les oppositions de phonèmes ci-après présentent quelques cas de doublets.

| | | | | |
|-------|-------|-----------|-------|-----------|
| /k-t/ | kiti | s'asseoir | titi | s'asseoir |
| /y-l/ | yeji | quitter | leji | quitter |
| /ʔ-p/ | ʔíngá | vers | ńíngá | vers |

2.2.1.28. La définition

ʔ

| | |
|------------|-------------------|
| glottalisé | (ʔ / b, mb, m, w) |
| bilabial | (ʔ /d) |

b

| | |
|----------------|------------|
| sonore | (b /p) |
| oral | (b /mb, m) |
| bi-labial | (b /d) |
| non-glottalisé | (b /ʔ) |
| non-continu | (b /w) |
| non-vélarisé | (b /gb) |

p

| | |
|-------------|------------|
| sourd | (p /b) |
| oral | (p /m, mb) |
| non-continu | (p /w) |

mb

| | |
|----------------|-------------|
| mi-nasal | (mb / b, p) |
| mi-oral | (mb /m) |
| bilabial | (mb /nd) |
| non-glottalisé | (mb /ʔ) |
| non-continu | (mb /w) |
| non-vélarisé | (mb /ngb) |

m

| | |
|-----------|-----------|
| nasal | (m /p, b) |
| bi-labial | (m/ n) |

| | |
|----------------|---------------------|
| non-oral | (m /mb) |
| non-glottalisé | (m /b) |
| non-continu | (m /w) |
| w | |
| continu | (w /b, p, mb, m) |
| bi-labial | (w /l) |
| ɸ | |
| glottalisé | (ɸ/d, t, nd, n, l) |
| alvéolaire | (ɸ /b, ?) |
| d | |
| sonore | (d /t) |
| oral | (d /nd, n) |
| non-glottalisé | (d /ɸ) |
| alvéolaire | (d /b, j) |
| non-continu | (d /l) |
| t | |
| sourd | (t /d) |
| oral | (t /n, nd) |
| alvéolaire | (t /p, s) |
| non-glottalisé | (t /ɸ) |
| non-continu | (t /l) |
| nd | |
| mi-nasal | (nd /t, d, s) |
| alvéolaire | (nd /mb) |
| non-glottalisé | (nd /ɸ) |
| non-continu | (nd /l) |
| n | |
| nasal | (n /t, d) |
| alvéolaire | (n /m, p) |
| non-oral | (n /nd) |
| non-glottalisé | (n /ɸ) |
| non-continu | (n /l) |
| l | |
| continu | (l /ɸ, d, t, nd, n) |

| | |
|----------------|------------------|
| alvéolaire | (l /w, y) |
| j | |
| palatale | (j/d, g) |
| sonore | (j/s) |
| orale | (j/nj, n) |
| non-continu | (j/y) |
| s | |
| sourd | (s /j) |
| oral | (s /nj, n) |
| palatal | (s / t, k) |
| non-continu | (s /y) |
| ɲ | |
| nasal | (ɲ /s, j) |
| palatal | (ɲ /n) |
| non-continu | (ɲ /y) |
| non-oral | (ɲ /nj) |
| y | |
| continu | (y /j, s, nj, n) |
| palatal | (y /h) |
| ʔ | |
| glottalisé | (ʔ /g, k, ng, h) |
| postérieur | (ʔ /d) |
| g | |
| sonore | (g /k) |
| non-glottalisé | (g /ʔ) |
| postérieur | (g/j) |
| orale | (g /ng) |
| non-labialisé | (g /gb, kp) |
| k | |
| sourd | (k /g) |
| non-glottalisé | (k /ʔ) |
| postérieur | (k /s) |
| oral | (k /ng) |
| non-continu | (k/h) |

ng

| | |
|----------------|-------------|
| mi-nasal | (ng /k, g) |
| postérieur | (ng /j, nj) |
| non-glottalisé | (ng /ʔ) |
| non-continu | (ng /h) |
| non-labialisé | (ng /ngb) |

h

| | |
|----------------|----------------|
| continu | (h / k, g, ng) |
| non-glottalisé | (h/ʔ) |
| postérieur | (h /y) |

gb

| | |
|---------------|-----------|
| sonore | (gb /kp) |
| labio-vélaire | (gb /g) |
| oral | (gb /ngb) |

kp

| | |
|---------------|-----------|
| sourd | (kp /gb) |
| labio-vélaire | (kp /k) |
| oral | (kp /ngb) |

ngb

| | |
|---------------|----------------|
| mi-nasal | (ngb / kp, gb) |
| labio-vélaire | (ngb /ng) |

2.2.1.29. Le classement

La définition des phonèmes permet de les regrouper selon le trait pertinent qu'ils ont en commun, dans les séries suivantes :

- 1- Les glottalisées ɓ, ɗ, ʔ
- 2- Les sourdes p, t, s, k, kp
- 3 Les sonores b, d, j, g, gb
- 4 Les mi-nasales mb, nd, nj, ng, ngb
- 5 Les nasales m, n, ɲ
- 6 Les continues w, l, y, h

Et les ordres suivants :

- 1- Les bi-labiales ɓ, b, p, mb, m, w
- 2- Les alvéolaires ɗ, d, t, nd, n, l

- 3- Les palatales j, s, nj, ɲ, y
- 4- Les postérieures ʔ, g, k, ng, h
- 5- Les labio-vélaires gb, kp, ngb

Eu égard à ce classement, on peut dresser le tableau phonologique des consonnes suivant.

| | Labiales | Dentales | Centrales | Glottales | Labio-vélaires |
|--------------|----------|-----------|-----------|-----------|----------------|
| Glottalisées | ɓ | <i>d'</i> | | ʔ | |
| Sourdes | p | t | s | k | kp |
| Sonores | b | d | j | g | gb |
| Semi nasales | mb | nd | nj | ng | ngb |
| Nasales | m | n | ɲ | | |
| Continues | w | l | y | <i>h</i> | |

Tableau 3. Les phonèmes consonantiques du baka

À l'intervocalique, seuls *d'*, *h* ne sont jamais attestés, je l'ai indiqué par de l'italique gras dans le tableau ci-dessus. Ce tableau se démarque de celui que propose Kilian-Hatz (2000 : 6) par l'absence du phonème *ndz* non attesté dans mon corpus, du phonème *dz* qui dans mon corpus n'est qu'une réalisation phonétique du phonème *j* (Cf. 2.1.26.) et de la vibrante *r* uniquement attesté dans les emprunts et n'ayant pas de statut phonologique (Cf. 2.1.30.).

2.2.1.30. Des consonnes issues des emprunts

Le corpus atteste aussi plusieurs consonnes relevant des langues officielles du Cameroun (français et anglais) et des langues environnantes notamment le kóonzime, langue bantou de la zone A et le bangando, une autre langue oubanguienne, qui n'ont pas de statut phonologique. Dans la colonne 'consonnes' j'ai indiqué leur réalisation phonétique. Ici, [p] marque bien une occlusive.

| consonnes | > kóonzime | | > bangando | | > français | | > anglais | |
|-----------|------------|--------------|------------|----------|------------|-------|-----------|-----|
| [p] | pilɛ | enrouler | pɛsi | envoyer | | | páni | pan |
| | pula | mélanger | | | | | | |
| | péhè/péè | morceau | | | | | | |
| [dz] | dzɛmɛ | huer | | | | | | |
| [tʃ] | tʃeʔe | ignorer | | | | | | |
| | tʃili | vie | | | | | | |
| [r] | tare | commencer | | | kúrù | court | | |
| | mètáré | début | | | rater | rater | | |
| [ŋk] | nkùli | force | | | | | | |
| [ŋ] | sɛŋa | être mélangé | | | | | | |
| | baŋa | essayer | | | | | | |
| [f] | | | lufi | échanger | ʃéf | chef | | |
| [ʃ] | | | | | ʃéf | chef | | |

Tableau 4. Consonnes issues des emprunts

2.2.1.31. Récapitulatif

En conclusion, L'opposition en contexte identique des consonnes permet d'attester que le baka possède 25 phonèmes consonantiques.

2.2.2. Les combinaisons de consonnes

Cette analyse se fera principalement au sein des structures les plus attestées dans la langue, à savoir les monosyllabes (268), les dissyllabes (677), les trisyllabes (322) et les tétrasyllabes (87).

2.2.2.1. Combinaisons dans les dissyllabes

La combinaison des consonnes est principalement étudiée dans les structures C1VC2V. J'ai mis un point (•) lorsque C1 est identique à C2, un plus (+) lorsque C2 est attesté et un moins (-) lorsqu'il ne l'est pas, dans le tableau 5 présenté à la page suivante.

Ce qui est frappant dans ce tableau, c'est le nombre restreint de combinaisons. De fait, sur un nombre de 625 combinaisons attendues, seules 182 sont possibles soit un pourcentage de 29, 12%. Ce faible pourcentage serait dû d'une part au fait que *d'et h* ne se rencontrent pas en médiane et d'autre part parce qu'un grand nombre de consonnes apparaît de façon marginale en cette position. Il s'agit de *ngb* (6 occurrences), *b* (5 occurrences), *w* (12 occurrences), *y* (26 occurrences), *gb* (9 occurrences), *j* (7 occurrences), *d* (6 occurrences), *kp* (9 occurrences) et *ʔ* (dans 53 termes redoublés). Par ailleurs, on peut également remarquer d'une manière globale que le baka procède à des choix privilégiés dans l'agencement de ces consonnes. Le tableau ci-dessous présente les combinaisons préférentielles.

| C1 | f | p | b | mb | m | w | ɸ | t | d | nd | n | l | s | j | nj | ɲ | y | ʔ | k | g | ng | h | kp | gb | ngb |
|------------|---|---|---|----|---|---|---|---|---|----|---|---|---|---|----|---|---|---|---|---|----|---|----|----|-----|
| f | • | - | - | + | - | - | - | - | + | - | | + | - | | + | - | - | - | + | | + | - | - | - | - |
| p | - | • | | + | + | - | - | + | - | + | + | + | + | - | - | - | + | - | - | - | + | - | - | - | - |
| b | - | - | • | + | + | - | - | + | + | + | + | + | + | + | + | - | + | - | + | - | + | - | - | - | - |
| mb | - | - | - | • | + | - | - | - | + | + | - | + | + | | + | - | - | - | + | - | + | - | + | - | - |
| m | - | + | - | - | • | - | - | - | - | - | - | - | - | + | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| w | - | - | - | + | - | • | - | + | + | + | - | + | + | - | + | - | + | - | - | - | + | - | - | - | - |
| ɸ | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| t | - | + | + | + | + | - | - | • | + | + | + | + | - | + | - | - | - | - | + | - | + | - | + | - | - |
| d | - | + | - | + | + | - | - | + | • | + | - | + | + | - | - | - | - | - | + | - | + | - | + | - | + |
| nd | - | - | - | + | + | - | - | - | - | • | + | + | - | - | - | - | - | - | + | - | + | - | - | - | - |
| n | - | - | - | + | - | - | - | - | - | - | • | | - | - | - | - | - | - | + | - | + | - | - | - | - |
| l | + | + | + | + | + | + | - | + | - | + | + | • | + | + | - | - | + | - | + | + | + | - | + | + | - |
| s | + | + | + | - | - | - | - | - | - | - | - | - | • | - | - | - | + | - | + | - | + | - | + | - | - |
| j | + | - | + | + | - | - | - | - | - | - | - | - | - | • | - | - | + | - | + | - | + | - | - | + | - |
| nj | - | - | + | + | - | - | - | - | - | - | + | + | - | - | • | - | - | - | - | - | + | - | - | - | - |
| ɲ | - | - | - | - | + | - | - | - | - | - | - | + | - | - | - | • | - | - | + | - | + | - | - | - | - |
| y | - | - | + | - | + | + | - | - | - | + | + | + | + | - | + | - | • | - | + | - | + | - | + | - | - |
| ʔ | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | • | - | - | + | - | - | - | - |
| k | + | + | + | + | + | - | - | + | - | + | + | + | + | - | + | - | - | - | • | - | + | - | + | + | - |
| g | - | + | - | - | + | - | - | + | + | - | - | + | - | + | - | - | + | - | - | • | + | - | - | - | - |
| ng | - | - | + | + | + | - | - | + | - | + | - | + | + | - | + | - | + | - | - | - | • | - | - | - | - |
| h | - | - | - | - | + | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| kp | - | - | - | - | - | - | - | - | + | - | - | + | + | - | + | - | - | - | - | - | + | - | • | - | + |
| gb | - | + | - | - | - | - | - | - | - | + | + | + | - | - | + | - | + | - | + | + | + | - | - | • | - |
| ngb | - | + | + | - | - | - | - | + | - | - | - | + | - | - | - | - | - | - | - | - | + | - | - | - | • |

Tableau 5. Les combinaisons de consonnes en CVCV

Le tableau suivant permet une lecture des combinaisons par types de consonnes.

| | Antérieures | Centrales | Postérieures |
|---------------------|--------------------|------------------|---------------------|
| Antérieures | 1,28% | 4,80% | 1,44% |
| Centrales | 4,32% | 4,16% | 4,48% |
| Postérieures | 2,24% | 4,64% | 1,76% |

Tableau 6. Le pourcentage des combinaisons consonantiques dans les dissyllabes CVCV

Les combinaisons comptabilisant moins de 2% sont considérées comme marginales.

2.2.2.2. *Combinaisons dans les trisyllabes*

Cette structure comprend 321 termes (auxquels il faut ajouter 21 emprunts) mais l'attention sera retenue sur les trisyllabes CVCVCV (18,27%) et sur les CVCVV (4% termes) qui sont les plus nombreux.

a) CVCVCV

Les termes qui présentent cette structure mettent en évidence trois cas de redoublement. Un cas de redoublement total avec la structure **C1VC1VC1V**. Un seul terme est répertorié.

bóbóbó chaleur

Plusieurs cas de redoublements partiels présentent les structures ci-après :

C1VC1VC2V

Cette structure est attestée dans 18 termes dont nous présentons quelques uns.

kòkóló pangolin
 kákámá personne sp.
 kúkùlú perroquet
 mímìlì faute

C1VC2VC2V

Cette structure est attestée dans 24 termes dont nous présentons quelques uns.

lingéngé rougeole
 ligbégbé hochet
 lúkèkè ambiance
 ?èbóbó gorille

Ce qui est remarquable c'est que tous les phonèmes identifiés dans ces cas de redoublements sont également attestés dans les monosyllabes redoublés en CVCV.

b) C1VC1VV

Parmi les 7 termes concernés par cette structure, 5 sont des verbes. Par ailleurs les phonèmes qui sont représentés ici font partie de ceux identifiés en **C1VC1V**.

C1VC1VV

| | | | |
|--------|-------------|-------|--------------------|
| mómòà | dangereux | sasoa | dévoiler un secret |
| mbombo | embrouiller | lólòà | enflûre sp. |
| mbambo | écorcer | kekea | barrer |
| koko | croquer | | |

C1VC2VV

Cette structure comporte 50 termes. Toutes les combinaisons attestées dans cette structure sont également attestées en **C1VC2V**. De même, parmi les incompatibilités relevées dans cette structure, plusieurs sont relevées en **C1VC2VV**. J'en présente quelques unes :

*dvmbvv, *ʔvlvv, *ʔvmbvv, *nvmvv, *mvnvv, *kvgbvv, etc.

2.2.2.3. Combinaisons dans les quadrisyllabes

a) CVCVCVCV

Sur les 78 termes répertoriés, on rencontre 48 termes qui présentent les structures **C1VC2VC1VC2V**.

Les 33 autres termes présentent les structures suivantes :

C1VC2VC3VC4V (12 termes)

C1VC2VC2VC3V (5 termes)

C1VC2VC2VC3V (4 termes)

C1VC2VC2VC1V (2 termes)

C1VC2VC3VC1V (2 termes)

C1VC1VC2VC3V (1 terme)

C1VC2VC2VC2V (1 terme)

C1VC1VC2VC1V (1 terme)

C1VC2VC3VC1V (1terme)

C1VC2VC3VC3V (1 terme)

Il s'agirait des cas de redoublements ou peut-être des composés.

2.2.3. La fréquence des consonnes

La fréquence des consonnes est présentée en tableau selon la position où elles apparaissent. Pour l'initiale, 100% représentent les 1423 consonnes, 76,95% représentent les 1095 consonnes à l'intervocalique et 12,72% pour les 175 consonnes représentées à l'initiale et à l'intervocalique.

| Consonnes | Initiale | | Intervocalique | |
|--------------|-------------|-------------|----------------|-------------|
| | Occurrences | % | Occurrences | % |
| ɓ | 15 | 1,05 | 5 | 0,39 |
| p | 61 | 4,28 | 57 | 4,47 |
| b | 116 | 8,15 | 72 | 5,41 |
| mb | 47 | 3,30 | 72 | 5,61 |
| m | 155 | 10,89 | 88 | 7 |
| w | 42 | 2,95 | 15 | 1,17 |
| ɗ | 1 | 0,07 | 0 | - |
| t | 31 | 2,17 | 65 | 5,10 |
| d | 29 | 6,85 | 13 | 1,02 |
| nd | 44 | 3,09 | 35 | 3 |
| n | 56 | 3,93 | 41 | 3,21 |
| l | 108 | 7,58 | 214 | 16,79 |
| s | 169 | 12 | 92 | 7,22 |
| j | 52 | 3,65 | 9 | 0,70 |
| nj | 32 | 2,24 | 32 | 2,51 |
| ɲ | 19 | 1,33 | 9 | 1 |
| y | 46 | 2,88 | 30 | 2,10 |
| ʔ | 53 | 3,23 | 3 | 0,23 |
| k | 137 | 9,62 | 242 | 19 |
| g | 30 | 2,10 | 6 | 0,47 |
| ng | 90 | 6,32 | 140 | 10,58 |
| h | 6 | 0,42 | 0 | - |
| kp | 46 | 3,23 | 13 | 1,02 |
| gb | 23 | 1,61 | 12 | 1 |
| ngb | 14 | 0,98 | 9 | 1 |
| TOTAL | 1423 | 100% | 1274 | 100% |

Tableau 7. La fréquence des consonnes

En fonction de la fréquence de chaque consonne, on peut établir le classement suivant :

- À l'initiale

s (12%), m (10,89%), k (7,62%), b (8,15%), l (7,58%), ng (6,32%), etc.

- À l'intervocalique

k (19%), l (16,79%), ng (10,58%), s (7,22%), m (7%), mb (5,61%), b (5,41%), t (5,10%), etc.

2.2.4. Les voyelles

L'identification des phonèmes vocaliques est établie par rapprochement des paires de sons ci-après. La langue ne connaissant que des syllabes ouvertes CV, les voyelles suivent toujours une consonne et ne peuvent apparaître à l'initiale.

2.2.4.1. Le phonème /i/

/i-e/

-V

| | | | |
|------|------------|------|-------|
| ngbí | igname sp. | ngbé | grand |
|------|------------|------|-------|

/i-u/

-V

| | | | |
|----|-------|----|-----------|
| jí | voler | ju | accoucher |
|----|-------|----|-----------|

| | | | |
|-----|------------|-----|-----------|
| njí | jeune plan | njú | bouteille |
|-----|------------|-----|-----------|

-V-

| | | | |
|------|-----------|------|--------|
| búlù | granuleux | bíli | souris |
|------|-----------|------|--------|

2.2.4.2. Le phonème /e/

/e-i/ Cf. 2.2.4.1.

/e-ε/

-V

| | | | |
|----|------|----|--------|
| pé | pour | pé | dos de |
|----|------|----|--------|

| | | | |
|----|-----|----|------|
| té | nid | té | dent |
|----|-----|----|------|

-V-

| | | | |
|-------|----------|-------|----------|
| séndé | écureuil | séndé | diarrhée |
|-------|----------|-------|----------|

/e-o/

-V

| | | | |
|----|-----------|----|----|
| mé | grossesse | mó | là |
|----|-----------|----|----|

| | | | |
|------|-------|------|-------|
| bélé | forêt | bóló | chien |
|------|-------|------|-------|

2.2.4.3. Le phonème /ε/

/ε-e/ Cf. 2.2.4.2.

/ε-ɔ/

-V

| | | | |
|-----|----------|-----|---------|
| kpe | s'enfuir | kpɔ | refuser |
|-----|----------|-----|---------|

-V-

| | | | |
|-------|----------------|-------|-----------------|
| kèmbé | argile, kaolin | kòmbé | marque du futur |
|-------|----------------|-------|-----------------|

/ε-a/

-V

kè ce (proche)

kà sein de

sè odeur de

sà dessous de

2.2.4.4. Le phonème /a/

/a-ε/ Cf. 2.2.4.3.

/a-ɔ/

-V

wá raison

wó épouse de

tà colline

kò ce (éloigné)

-V-

kándú crampe, engourdissement

kóndú tournant

2.2.4.5. Le phonème /ɔ/

/ɔ-a/ Cf. 2.2.4.4.

/ɔ-ε/ Cf. 2.2.4.3.

/ɔ-o/

-V

gbo plumer

gbɔ écorcer

baa cracher

bɔɔ sauver, disperser

2.2.4.6. Le phonème /o/

/o-ɔ/ Cf. 2.2.4.5.

/o-ε/

-V

ʔe appeler

ʔo monter

/o-u/

-V-

juko se réveiller

jókò bien, bon

lunga activer, mettre la pression

longa desserrer, libérer

soo répandre, fendre

suu rater

do percer

du rentrer

2.2.4.7. Le phonème /u/

/o-u/ Cf. 2.2.4.6.

/u-i/

-V

| | | | |
|-----|-------------|-----|------------|
| su | boucaner | si | construire |
| lu | planter | li | entrer |
| ngú | petite tige | ngí | 2P |

2.2.5. Définition et classement des phonèmes vocaliques

2.2.5.1. Définition des phonèmes vocaliques

Les voyelles sont définies suivant les traits ci-après :

| | | | | |
|------------------------|--------|--------|------------------------|-----------|
| Voyelles fermées | [+ht] | [-bas] | 1 ^{er} degré | (i, u) |
| Voyelles ouvertes | [-ht] | [+bas] | 2 ^{ème} degré | (e, o) |
| Voyelles moyennes | [-ht] | [-bas] | 3 ^{ème} degré | (ε, ɔ) |
| 4 ^{ème} degré | | | | (a) |
| Voyelles arrières | [+arr] | | | (u, o, ɔ) |
| Voyelles avant | [-arr] | | | (i, e ε) |
| Voyelle centrale | | | | (a) |

Traits définitoires pour chacune des phonèmes vocaliques du baka.

| | | | | |
|---|-----------|-----------|--------|--------|
| i | [+ht] | (i/e) | [-arr] | (i/u) |
| e | [+mi-ht] | (e/i, ε) | [-arr] | (i/o) |
| ε | [+mi-bas] | (ε/ e, a) | [-arr] | (ε/ɔ) |
| a | [+bas] | (a/ε,ɔ) | | |
| ɔ | [+mi-bas] | (ɔ/a,o) | [+arr] | (ɔ/ ε) |
| o | [+mi-ht] | (o/ɔ) | [+arr] | (o/e) |
| u | [+ht] | (u/o) | [+arr] | (u/i) |

2.2.5.2. Classement des phonèmes vocaliques

La définition des phonèmes vocaliques ci-dessus, permet de les regrouper selon les traits qu'ils ont en commun dans les classes suivantes :

a) Selon le degré d'aperture

| | | |
|----|-----------------------------------|------|
| 1- | 1 ^{er} degré d'aperture | i, u |
| 2- | 2 ^{ème} degré d'aperture | e, o |
| 3- | 3 ^{ème} degré d'aperture | ε, ɔ |
| 4- | 4 ^{ème} degré d'aperture | a |

b) .Selon le mouvement des lèvres

- 1- Les voyelles avant i, e, ε
- 2- Les voyelles arrière u, o, ɔ
- 3- La voyelle neutre a

Le système vocalique du baka comporte 7 voyelles orales que présente ce tableau.

| | Etirées | Neutre | Arrondies |
|------------------------|----------------|---------------|------------------|
| 1 ^{er} degré | i | | u |
| 2 ^{ème} degré | e | | o |
| 3 ^{ème} degré | ε | | ɔ |
| 4 ^{ème} degré | | a | |

Tableau 8. Les phonèmes vocaliques du baka

2.2.5.3. Des voyelles issues des emprunts

Comme on vient de le remarquer dans le tableau ci-dessus, aucune voyelle nasale ni longue n'est attestée dans la langue. Mais il convient de signaler que d'un point de vue phonétique ces réalisations sont possibles étant donné que dans mon corpus plusieurs termes sont attestés avec voyelles nasales. Les suites de voyelles sont courantes dans la langue et il y a bien sûr des suites de voyelles homorganiques que je n'ai pas considéré de ce fait comme des voyelles longues.

a) Les voyelles nasales

Les voyelles nasales attestées dans le corpus, proviennent du français.

| | |
|---------|-----------|
| bɔ̃ | bon |
| sɛ̃lɛmá | seulement |
| kálisɔ̃ | caleçon |

b) Des suites de voyelles

Les termes en français qui terminent par un r, situation inconnue du baka est réalisé comme une suite homorganique de voyelles V1V1.

| Sons attestés | réalisation baka | français |
|----------------------|-------------------------|-----------------|
| [εε] | séé | sœur |
| [uu] | tūū | tour |
| [œœ] | ʔʔzœœ | onze heures |
| [ɔɔ] | dàbòò | d'abord |

N'ayant aucune valeur distinctive, ces réalisations demeurent phonétiques et ne peuvent en aucun cas être considérées comme des phonèmes.

2.2.5.4. Récapitulatif

En conclusion, L'opposition en contexte identique des voyelles permet d'attester que le baka possède 7 phonèmes vocaliques.

2.2.6. Distribution des voyelles

2.2.6.1. Au sein des dissyllabes

Dans les dissyllabes, quatre cas de figure se présentent : le type CV1V1, CV1V2, CV1CV1 et CV1CV2.

a) Les types CV1V1 et CV1V2

Les différentes possibilités de combinaison sont représentées dans le tableau ci-dessous :

| V2 V1 | i | e | ɛ | a | ɔ | o | u |
|----------|----------|-------|-------|-------|----|----------|---|
| i | 8 | + (5) | + (2) | + (5) | - | - | - |
| e | - | 4 | - | + (1) | - | - | - |
| ɛ | - | - | 9 | - | - | - | - |
| a | - | - | - | 8 | - | + (1) | - |
| ɔ | - | - | - | + (1) | 11 | - | - |
| o | - | - | - | + (2) | - | 8 | - |
| u | - | + (1) | + (3) | + (3) | - | - | 5 |

Tableau 9. Combinaison des voyelles en CVV

En CV1V1

Toutes les voyelles ont la possibilité de se combiner avec elles mêmes.

En CV1V2

- De prime à bord, on remarque que les voyelles **i**, **ɔ** et **u** n'apparaissent jamais en V2.
- La voyelle **a** exclue en V2 toutes les autres voyelles à l'exception de la voyelle **o**. De ce fait, seule la combinaison **Cao** est possible bien que marginale étant donné qu'on la retrouve dans le terme **kàó** qui est une liane spécifique.
- Toutes les voyelles en V1 admettent en V2 la voyelle a, à l'exception de ϵ , on a alors les incompatibilités *C ϵ a, *Cae.
- Pour les autres cas, seules les combinaisons suivantes sont attestées :

Cie, Cie, Cia, Cio, Cea, Cao, Cɔa, Coa, Cue, Cue, Cua, Cuo.

b) Les types CV1CV1 et CV1CV2

Les combinaisons des voyelles en CV1CV1 et CV1CV2 sont représentées dans le tableau ci-dessous. (Les chiffres entre parenthèses renvoient aux occurrences des différentes combinaisons).

| V2 \ V1 | i | e | ɛ | a | ɔ | o | u |
|---------|-------|-------|-------|--------|-------|-------|-------|
| i | +(15) | +(7) | +(5) | +(35) | +(7) | +(10) | - |
| e | +(3) | +(25) | +(2) | +(27) | - | +(3) | +(6) |
| ɛ | +(9) | +(1) | +(46) | +(1) | - | - | +(3) |
| a | +(21) | +(4) | +(5) | +(110) | +(6) | +(13) | +(8) |
| ɔ | +(13) | +(1) | +(5) | +(8) | +(53) | +(1) | +(7) |
| o | +(6) | +(7) | +(2) | +(31) | +(3) | +(40) | - |
| u | +(11) | +(1) | +(4) | +(5) | +(5) | (7) | +(50) |

Tableau10. Combinaison des voyelles dans les dissyllabes

Dans ce tableau on remarque qu'en CV1CV1, toutes les combinaisons sont attestées. Pour les combinaisons en CV1CV2, on remarque un certain nombre de combinaisons. Tous les phonèmes vocaliques rencontrés se combinent entre eux :

La voyelle ouverte *a*, se combine réciproquement avec toutes les autres voyelles.

Les voyelles antérieures et postérieures se combinent également de façon réciproque; les combinaisons ci-après en sont révélatrices: CiCe, CeCi, CuCe, CeCu... Cependant, les incompatibilités suivantes sont à signaler :

*CiCu, *CeCɔ, *CɛCo, *CɛCɔ, *CoCu

Ces dernières sont également relevées dans la structure CV1V2.

Les phonèmes vocaliques étirés *i*, *e* et *a* sont ceux qui admettent tous les autres phonèmes en position V1 même si une faible fréquence s'observe au niveau des combinaisons CeCi (2), CɛCe (1), CɛCa (2), CuCi (2), CuCe (4), CɔCe (1) et CɔCa (5).

2.2.6.2. Au sein des trissyllabes

J'ai plus haut inventorié plusieurs groupes de trissyllabes, à savoir les types CVCVCV, CVCVV, CVVCV. Seules les deux premiers groupes seront analysés, le dernier étant marginal (4 termes uniquement).

a) En CVCVCV

Il y a cinq combinaisons possibles :

Les CV1CV1CV1 représentent 69 termes. Toutes les voyelles sont représentées dans cette structure avec les combinaisons CaCaCa (20 occurrences), CoCoCo (20 occurrences) et CiCiCi (9 occurrences) qui sont les plus fréquentes.

Les CV1CV2CV2 représentent 86 termes. Les combinaisons les plus fréquentes sont CeCoCo (34 occurrences), CaCoCo (19 occurrences), CoCaCa (14 occurrences), CiCeCe (11 occurrences) et CeCoCo (10 occurrences).

Les CV1CV2CV3 constituent 55 termes. On note toutefois des incompatibilités comme *CoCeCe, *CeCiCi et *CaCeCe ainsi que l'absence des voyelles ε, ɔ, u en position V1.

b) En CVCVV

Cette structure est attestée dans 57 termes. La catégorie grammaticale la plus représentée ici, est celle de verbes avec 48 occurrences, les 9 autres termes appartiennent à la catégorie des noms. Le tableau ci-dessous présente les combinaisons des voyelles en CVCVV.

| V1 | V2 | V3 | Occurrences | pourcentage |
|-------|----|----|-------------|-------------|
| e | o | o | 1 | 1,75 |
| e | o | ε | 1 | 1,75 |
| ε | u | a | 1 | 1,75 |
| o | o | a | 10 | 17,54 |
| e | e | a | 3 | 5,26 |
| a | o | a | 16 | 28,07 |
| u | o | a | 9 | 15,78 |
| a | e | a | 1 | 1,75 |
| i | o | a | 1 | 1,75 |
| i | e | a | 1 | 1,75 |
| i | i | a | 1 | 1,75 |
| u | i | a | 1 | 1,75 |
| o | i | a | 2 | 3,50 |
| e | o | a | 2 | 3,50 |
| u | e | a | 2 | 3,50 |
| a | i | a | 3 | 5,76 |
| ɔ | i | a | 1 | 1,75 |
| a | o | o | 1 | 1,75 |
| Total | | | 57 | 100% |

Tableau 11. Les combinaisons de voyelles en CVCVV

Deux possibilités de combinaisons se dégagent de ce tableau. Il y a d'une part, la combinaison CV1CV2V3 qui est la plus fréquente avec 16 occurrences et d'autre part, la combinaison CV1CV1V2 qui a 10 occurrences. Dans ces constructions, toutes les voyelles ont la latitude d'occuper la position V1. Seules les voyelles i, e, o, u sont aptes à occuper la

position V2 ; en V3, sont attestées les voyelles *ɛ* (1 occurrence), *o* (2 occurrences) et *a* (54 occurrences). Ainsi, en CV1CV2V3, les combinaisons des voyelles sont les suivantes : CiCea, CiCoa, CeCua, CeCoɛ, CeCoa, CɛCua, CaCoa, CaCea, CaCia, CaCoo, CɔCia, CoCia, CuCia, CuCea

Dans la combinaison CuCia, on constate que l'incompatibilité *CuCi relevée en CV1CV2 est ici neutralisée au détriment de l'incompatibilité *CiCu encore attestée dans cette structure. Par ailleurs, dans les suites V2V3 les incompatibilités *ɛ-a, *a-ɛ, *o-ɛ relevées dans la structure CV1V2 sont maintenues dans la structure CV1CV2V3.

Les combinaisons des voyelles en CV1CV1V2 sont CiCia, CeCea, CoCoa. Aucune combinaison ne contredit celles relevées dans les structures précédentes.

En CVCVCVCV

Seules les syllabes de type CVCVCVCV qui sont de loin les plus nombreuses avec 78 termes sont analysées. Elles présentent un nombre varié de combinaisons que nous présentons dans les structures ci-après :

- CV1CV2CV1CV2 (28 termes)
- CV1CV1CV1CV1 (24 termes)
- CV1CV1CV2CV2 (5 termes)
- CV1CV2CV2CV2 (5 termes)
- CV1CV2CV2CV3 (6 termes)
- CV1CV1CV2CV1 (2terme)
- CV1CV2CV3CV3 (2 terme)
- CV1CV2CV3CV4 (2termes)
- CV1CV1CV1CV2 (1 terme)
- CV1CV2CV3CV1 (1 terme)
- CV1CV2CV3CV4 (2 termes)

Par ailleurs, l'agencement des voyelles dans ces structures apparaît comme suit :

- En CV1CV1CV1CV1, les combinaisons représentées sont CeCeCeCe, CɛCɛCɛCɛ
- En CV1CV1CV2CV2 : CiCiCaCa, CuCuCaCa
- En CV1CV2CV2CV2 : CeCuCuCu, CoCuCuCu, CaCɔCɔCɔ, CoCaCaCa
- En CV1CV2CV2CV3 : CoCiCiCɔ, CoCuCuCɛ, CoCiCiCa, CoCeCeCa
- En CV1CV1CV1CV2 : CoCoCoCɛ
- En CV1CV1CV2CV1 : CaCaCiCa
- En CV1CV2CV3CV3 : CoCaCeCe
- En CV1CV2CV3CV1 : CaCɛCiCa

Dans ces agencements, aucune ne contredit les incompatibilités relevées dans les structures précédentes ; on conclut que le baka a une tendance à n'avoir qu'un maximum de trois voyelles différentes comme on l'a constaté dans les CVCVCV.

2.2.7. Fréquence des voyelles

Les fréquences des voyelles sont présentées en deux tableaux différents pour les deux structures syllabiques CV, CVCV. Pour le premier type, 268 voyelles sont attestées en 268 CV (1^{er} tableau), et 1344 voyelles attestées dans 677 CVCV (deuxième tableau).

| Voyelles | | Occurrences | Pourcentage | Voyelles | | Occurrences | Pourcentage |
|------------|----------|-------------|---------------|------------|----------|-------------|---------------|
| CV | i | 35 | 15,63 | CVCV | i | 157 | 12,83 |
| | e | 32 | 12,32 | | e | 110 | 8,50 |
| | ε | 44 | 14,21 | | ε | 121 | 9,89 |
| | a | 59 | 19,43 | | a | 345 | 28,20 |
| | ɔ | 26 | 11,84 | | ɔ | 162 | 13,49 |
| | o | 46 | 15,63 | | o | 162 | 13,49 |
| | u | 25 | 10,90 | | u | 157 | 12,83 |
| 213 | 7 | 268 | 99,96% | 672 | 7 | 1344 | 99,23% |

Tableau 12. La Fréquence des voyelles

La comparaison des deux tableaux laisse entrevoir la prédominance de la voyelle *a* dans les deux structures. Cela s'explique par le fait qu'elle présente le plus grand nombre de combinaisons possibles dans la quasi-totalité des structures. Par ailleurs, les voyelles *e/ε* suffisamment représentées en CV ne le sont pas en CVCV. Les voyelles *i* et *u* sont moins représentées en CVCV qu'en CV.

| Ordre | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
|-------|---|------|------|---|---|---|
| CV | a | i, o | ε | e | ɔ | u |
| CVCV | a | o, ɔ | i, u | ε | e | |

Tableau 13. Comparaison des voyelles en CV et CVCV

2.2.7.1. Fréquence des combinaisons des voyelles

Pour calculer la fréquence des combinaisons des voyelles, il conviendra d'étudier d'abord le rapport des combinaisons des voyelles isotimbres et hétérotimbres.

a) Rapport des combinaisons isotimbres / combinaisons hétérotimbres

L'examen des structures CVCV, CVCVCV et CVCVCVCV montre que les pourcentages des termes ne comportant que des combinaisons des voyelles isotimbres sont respectivement de 51,20%, 24,24% et 8,33% ; ce qui fait monter à 72,07% les combinaisons contraires.

Pour les structures CVV, le pourcentage des voyelles isotimbres est de 56,04% contre 43,96% des combinaisons hétérotimbres. Pour les structures CVVCV, CVCVV et CVCVCVV aucune combinaison isotimbre n'est relevée. On peut donc conclure que la fréquence des combinaisons de voyelles isotimbres par rapport à l'ensemble de voyelles

isotimbres et hétérotimbres est fonction des structures CVCV, CVV, CVCVCV et CVCVCVCV.

b) Fréquence des combinaisons de voyelles dans chaque structure.

La fréquence de combinaison des voyelles va se limiter aux structures dissyllabiques CVCV, CVV qui sont, rappelons-le, de loin les structures les plus importantes.

| CVCV (623=100%) | | CVV (77= 100%) | |
|-----------------|--------|----------------|-------------|
| a - a | 15,24% | ɔ - ɔ | 14,28 % |
| ɔ - ɔ | 8,50% | ε - ε | 11,68 % |
| ε - ε | 6,74% | i - i | 10,38% |
| u - u | 8,02% | a - a | 10,38% |
| ε - ε | 6,74% | o - o | 10,38% |
| o - o | 6,42% | u - u | 6,49% |
| i - a | 5,61% | i - e | 6,49% |
| o - a | 4,9% | i - a | 6,49% |
| e - a | 4,33% | e - e | 5,19% |
| e - e | 3,37% | u - ε | 3,89% |
| a - i | 3,37% | u - a | 3,89% |
| i - i | 2,40% | o - a | 2,59% |
| ɔ - i | 2,08% | i - ε | 2,59% |
| u - i | 1,76% | u - e | 0,01% |
| | Etc. | ɔ - a | 0,01%, etc. |

Tableau 14. La fréquence des combinaisons des voyelles

Dans le tableau ci-dessus, on peut remarquer que dans les deux structures, les combinaisons hétérotimbres les plus fréquentes sont **a - a** et **ɔ - ɔ**. Dans l'ensemble, les combinaisons **v+a** sont les plus fréquentes pour les deux structures envisagées avec un pourcentage de **53,44%**. Elles sont suivies en CVV par les combinaisons **i+a** avec un pourcentage de **6,49%** ainsi que **i+i** et **o+o** avec un pourcentage de **10,38%** pour chacune.

2.3. Les tons

Le baka comprend les tons ponctuels et des suites mélodiques. En excluant de l'analyse les termes qui ne peuvent pas être convenablement analysés sur le plan tonal (12 au total), les verbes (359 termes), compte tenu du fait qu'ils ne portent pas de tons lexicaux sont exclus de l'analyse, il reste une base de 1052 sur lesquels porte l'étude des tons.

2.3.1. Les tons ponctuels

Le corpus fait ressortir l'existence de trois tons phonétiques ponctuels: le ton haut (H) avec 507 occurrences, le ton bas (B) avec 829 occurrences et le ton moyen (M) avec 40 occurrences. Ils doivent leur statut phonologique à 29 oppositions (avec 9 incluant le ton moyen) retrouvées dans les monosyllabes et les dissyllabes du lexique. Je présente ci-dessous des exemples:

2.3.1.1. *Le ton haut*

H / B sur monosyllabes

| | | | |
|-----|-----------|-----|------------|
| mbá | feu sp. | mbà | couteau |
| gó | guerre | gò | peur |
| jé | limite de | jè | oreille de |

H / B sur dissyllabes

| | | | |
|-------|-------------|-------|-------------|
| kóndú | virage | kòndù | maladie sp. |
| sókó | insulte | sókò | saison |
| kùndú | coucher sp. | kùndù | vengeance |

2.3.1.2. *Le ton moyen*

M / B sur monosyllabes

| | | | | | |
|----|-----------|----|---------------|----|-------------------|
| dī | confluent | dí | vieux, ancien | dì | corne |
| lā | sommeil | lá | 1P | là | œil de, enfant de |
| pē | lune | | | pé | dos de |
| kō | époux de | | | kò | DEM-PROX |
| kū | jambe de | | | kù | corde |

M / B sur dissyllabes

| | | | |
|-------|------------------|-------|----------|
| kúlū | liane sp. | kúlù | clan sp. |
| ngúmā | pêche au barrage | ngùmà | problème |

M / H sur dissyllabes

| | | | |
|------|------------------|------|-------------|
| kóbō | criquet sp. | kóbó | vieillard |
| sákā | graine, cailloux | sáká | endroit sp. |

2.3.1.3. Le ton bas Cf. 2.3.1.1 et 2.3.1.2

2.3.1.4. Récapitulatif

Comme les phonèmes consonantiques et vocaliques, les tons exercent une fonction distinctive. Ils exercent aussi une fonction grammaticale qui sera amplement traitée dans le chapitre relatif au syntagme verbal. Compte tenu de la très faible représentation du ton moyen, je donne ci-après la liste de 39 termes.

| | | | | |
|----------|------------|-----------------------|--------|------------------|
| CV | bī | buisson | lā | sommeil |
| | dī | confluent de | mā | pluie |
| | kō | mari de | pē | lune |
| | kū | jambe de | ngúsū | salive |
| CVCV | kélē | moule_sp. | mòyō | arbre sp. |
| | kóbō | criquet_sp. | púlū | arbre sp. |
| | kókō | fourmis_sp. | sákā | graine |
| | kònjō | nom_fem | sámā | ratatiné |
| | kúlū | liane sp. | sásā | fourmis sp. |
| | lángā | macabo | sésē | pet |
| | mókā | arbre sp. | sòsō | amertume |
| | súmbā | arbre sp. | sókā | noix de palmiste |
| | tókpā | claquement_des_doigts | ngbápā | baramine |
| | yéyī/yélī | chant des femmes | gbínī | peut-être |
| | ndándā | endroit sp. | ndóndō | igname sp. |
| | kpódē | un | mòyō | arbre sp. |
| | ngúmā | pêche au barrage | bídē | deux |
| CVCVCV | likébē | poisson sp. | | |
| | líkòbō | danse sp. des enfants | | |
| | límélī | bizarre | | |
| | líkpílī | mort sans cause | | |
| CVCVCVCV | pútūpútū | bout à bout | | |
| | mbílēmbílē | mouvement spécifique | | |

2.3.2. Combinaison des tonèmes

L'examen des différentes combinaisons tonales est faite dans les diverses structures syllabiques, notamment dans les dissyllabes, trisyllabes et tétrasyllabes ; les termes à plus de 5 syllabes étant marginaux avec huit termes uniquement sur l'ensemble du corpus sont exclus. Pour chaque cas, on fera ressortir dans un tableau les différentes possibilités.

2.3.2.1. Dans les dissyllabes

| CVCV | | | | CVV | | |
|------|--------|--------|-------|------|-----|-------|
| | H | B | M | H.B | H | B |
| H | +(158) | +(123) | +(23) | - | H | +(8) |
| B | +(96) | +(140) | - | +(1) | B | +(12) |
| H-B | - | +(4) | - | +(1) | H-B | - |
| B-H | - | +(1) | - | - | B-H | - |

Tableau 15. Combinaison des tons dans les dissyllabes

Les tons simples haut et bas sont tous combinés dans les structures CVCV et CVV. Le ton moyen est combiné avec le ton haut et bas dans la structure CVCV, en y occupant toujours la position finale.

2.3.2.2. Les trisyllabes

| CVCVCV | CVCVV | CVVCV |
|----------------------|--------------------|---------|
| HHH (20) | | HHH (1) |
| BBB (84) | BBB (2) | BBB (2) |
| HBB (19) ou HHB (14) | HBB (5) ou HHB (1) | HHB (1) |
| BHH (53) ou BBH (24) | BBH (1) ou BHH (1) | |
| HBH (12) | | |
| BHB (29) | BHB (1) | |
| BHM (3) | | |

Tableau 16. Combinaison des tonèmes dans les trisyllabes

En CVCVCV, toutes les combinaisons possibles des tonèmes simples se trouvent réalisées. Pour la structure CVVCV, on note juste deux combinaisons de tons possibles : HHH et BBB. Par contre, pour le type CVCVV, on note 4 combinaisons possibles, également inférieures aux combinaisons retrouvées en CVCVCV. L'inégale répartition serait due à leur nombre restreint dans le lexique.

2.3.2.3. Les quadrisyllabes

| CVCVCVCV | CVCVCVV | CVCVVCV | CVVCVV |
|-------------------------|-----------|-----------|-----------|
| HH HH(8) | | | |
| BB BB (20) | BB BB (2) | | BB BB (3) |
| BH HH (4) ou BB BH (3) | | BB BH (1) | |
| HB HB (22) ou HH BB (1) | | | HB HB (1) |
| BH BH (10) | | | BH BH (4) |
| HM HM (3) | | | |

Tableau 17 : Combinaison des tonèmes dans les quadrisyllabes

Pour les quadrisyllabes, les combinaisons sont comme dans les trisyllabes, inégalement réparties ; de fait, en CVCVCVCV, on note le plus grand nombre de combinaisons possibles de tons simples haut, bas et moyen. On note trois structures pour les CVVCVV : BBBB, BHBH et HBHB et une structure pour chacune des autres structures : BBBB pour les CVCVCVV, BBBH pour les CVCVVCV.

2.3.3. Schèmes tonals lexicaux

| Schèmes tonals | Monosyllabes | Dissyllabes | Trisyllabes | Quadrisyllabes |
|----------------|--------------|-------------|-------------|------------------------------|
| H | H | HH | HHH | HHHH |
| B | B | BB | BBB | BBBB |
| M | M | | | |
| HB | | HB | HBB ou HHB | HHBB ou HBBB ou HBHB ou HBBH |
| BH | | BH | BHH ou BBH | BHHH ou BBBH ou BHBH |
| HM | | HM | | HMHM |
| HBH | | | HBH | HBHH |
| BHB | | | BHB | BBHB |

Tableau 18. Les schèmes tonals lexicaux

D'après ce tableau, le baka comporte 8 schèmes tonals répartis sur toutes les structures syllabiques de la langue.

2.3.4. Fréquences des tonèmes

La fréquence des tonèmes est calculée sur les structures syllabiques analysées à savoir les monosyllabes, les dissyllabes, les trisyllabes et les tétrasyllabes.

| Fréquence des tons dans l'ensemble du lexique | | |
|-----------------------------------------------|--------|-------------|
| Tons | Nombre | Pourcentage |
| H | 535 | 37,5 |
| B | 857 | 59,8 |
| M | 39 | 2,7 |
| TOTAL | 1431 | 100 |

Tableau 19. Fréquence des schèmes tonals dans le lexique

2.4. Quelques observations au sujet des consonnes, des voyelles et des tons

En étudiant la combinaison des morphèmes lexicaux et grammaticaux j'ai observé, dans mon corpus, plusieurs processus réguliers concernant des consonnes, des voyelles et des tons.

2.4.1. La chute de la consonne initiale

Plusieurs morphèmes perdent leur consonne initiale quand ils viennent se placer derrière un terme auquel ils se combinent. De fait, ils s'amalgament. Les cas les plus fréquents concernent les prépositions *nà* « connectif », *ɔ̀à* « locatif », l'anaphorique *ná* « en question », le deuxième élément du pronom relatif *nè* dans la relation *kè...nè*, le premier élément du nom verbal (NV) *ná* (*ná.BV=N*V), le factuel *bà* « FACT » et les pronoms personnels sujet *ɔ̀é* « 3S ».

2.4.1.1. Les prépositions (*n*) à, (*ɔ̀*) à, l'anaphorique (*n*)á, le relatif *kè...n*è, (*b*)à « factuel »

Je n'ai pas pu identifier les raisons de la chute de cette consonne initiale pour les termes cités ci-dessus. Je présenterai quelques exemples.

a) *nà* ~ -à « connectif »

| | | | | | |
|----|-----|-----------|------------|---------|--------|
| 1. | ɔ̀à | sóà | dé | gá | ndá |
| | ɔ̀à | só | nà dé | gá | ndá |
| | LOC | proximité | de côté de | côté de | maison |

À proximité du côté de la maison. [BD-2011-C12.046]

Il convient de signaler que cette préposition *nà* et le locatif *ɔ̀à* présente une modification de leur ton lorsqu'ils précèdent un terme à ton bas (*nà* ~ *ná* ; *ɔ̀à* ~ *ɔ̀á*), ce que je note *nà.H* et *ɔ̀à.H* lorsque ce phénomène est attesté (Cf. III.1.2.1.3.4. a et II.8.2.).

b) *ɔ̀à* ~ -à LOC

| | | | | | | | |
|----|-----|------|-----------------|----------|-----|---------|--------------|
| 2. | ɔ̀é | bà | bákàmàókò | ɔ̀à | bé | lè | ló |
| | ɔ̀é | bà | HB- bakama | ɔ̀ókò | ɔ̀à | bé | lè ló |
| | 3S | FACT | INAC se_percher | comme_ça | LOC | main de | enfant arbre |

Il se perche sur la branche d'un petit arbre... [BD-2011-C12.046]

| | | | |
|----|--------|---------------|------------------|
| 3. | ɔ̀á | ɔ̀à | dédé |
| | ɔ̀é -á | BH- ɔ̀ | ɔ̀à dédé |
| | 3S | -et donc ACC- | laisser LOC côté |

Il (les) dépose à côté. [BD-2011-C2.020]

c) *ɓà* ~ -à FACT

| | | | | | | | |
|----|---------|-----------------|-------|-----------|---------|------|----------------------------|
| 4. | ɓiè | ɓà | gímè | gímè | ʔá | kpíi | kópá |
| | ɓi | -ɛ̃ ɓà | HB- | gime | -RDP | ʔé | -á HB- kpii kópá |
| | père de | -3S FACT | INAC- | descendre | -INTENS | 3S | -et donc INAC- jeter hache |

| | | | |
|--|--------|-------------|--------------------------------|
| | lèlèà | góá-ntéʔè | kópá |
| | lèlè | ɓà | HB- go ná.HB.nteʔe kópá |
| | enfant | FACT | INAC- partir NV.déranger hache |

Son père descend, descend vraiment, il jette la hache, l'enfant va ranger la hache. [BD-C11-C6.060]

d) Le morphème *ná* ~ -á du nom verbal

D'une manière générale le morphème *ná* du nom verbal perd sa consonne initiale lorsqu'il est directement placé derrière un verbe conjugué et derrière le prédicatif ʔòó.

| | | | | |
|----|-------|-------------|--------------------|-----------------------------|
| 5. | wóà | góá-kónò | ʔà | bélé |
| | wó ɓà | HB- go | ná .HB.kono | ʔà bélé |
| | 3P | FACT | INAC- partir | NV .couper LOC forêt |

On va la couper en brousse (liane à eau). [BD-2011-V3.005]

| | | | | | | |
|----|------|-----------------------|-----------|--------|-----|---------|
| 6. | ʔé | ʔòóá-méè | téè | ɓó | nòó | gbá |
| | ʔé | ʔòó ná .HB.mæɛ | té | -T.inv | ɓó | nòó gbá |
| | ETRE | PST NV .faire | CIRC -INS | dans | IND | village |

Cela se passait dans un autre village. [BD-2011-C12.005]

e) *ná* ~ -á ANAPH-DIST

| | | | | |
|----|-------|--------------------|------|------|
| 7. | bè | ná | ʔé | kò |
| | bè | ná | ʔé | kò |
| | chant | en_question | ETRE | PRES |

Le chant en question, le voilà. [BD-2011-C12.070]

| | | | | | |
|----|--------|---------------------------|---------|----------|---------------|
| 8. | làá | lèá | ndé ʔòó | làá | mò |
| | là | -á lè ná | ndé ʔòó | là | -á mò |
| | enfant | -de 1S en_question | sans | ETRE-PST | enfant -de 2S |

Mon enfant n'était pas ton enfant... [BD-2011-C14.034]

f) *nè* ~ -è REL

| | | | | | |
|----|-------|---------------|------------|----|-------------------------|
| 9. | wà | sòkó | kè | ʔé | gòè |
| | wà | sòkó | kè | ʔé | HB- go nè |
| | celui | recherche_sp. | REL | 3S | INAC- partir REL |

Le commissionnaire qui est parti. [BD-2011-C14.087]

g) ʔé ~ - é 3S

Six occurrences de chute de la consonne glottale du 3S ont été identifiées. De fait, lorsque ce pronom suit le subordonatif *pé* «quand», il perd sa consonne initiale et s'associe à la voyelle homorganique précédente, ce qui crée une suite vocalique.

| | | | | | | | | |
|-----|-------|-----------|-----------|----------|---------------|----------|-------|---------|
| 10. | péé | gbó | ókò bílió | wá | túkò | | | |
| | pé | -ʔé HB- | gbɔ | ókò bíli | -ó wó -á | HB- | tuko | |
| | quand | -3S INAC- | jouer_sp | ainsi | souris -PL 3P | -et donc | INAC- | arriver |

Quand elle joue ainsi, les souris arrivent. [BD-2011-F10b.00]

2.4.2. La règle des trois voyelles

Lorsque les termes -é « 3S », -á « 1P », -ó « 3P », -é « PST-P » et -ó « PST-D » sont placés après une suite de deux voyelles (VV), on observe qu'au lieu de s'ajouter, la troisième voyelle est introduite par une consonne de liaison -l-. Les exemples suivants illustrent cela.

| | | | | | |
|-----|-----|------|-------|----------|-----|
| 11. | máà | gèè | lé | | |
| | má | ʔà | HB- | gee | -é |
| | 1S | FACT | INAC- | chercher | -3S |

Je le cherche. [BD-2011-C8.103]

| | | | | | |
|-----|-------|-----|-------------|-------|-----------|
| 12. | gómò | ngó | ʔá | wéè | lá |
| | gómò | ngó | ʔé -á | HB- | wee -á |
| | envie | eau | 3S -et donc | INAC- | saisir 1P |

Nous avons eu soif. (litt. L'envie de l'eau nous a attrapés.) [BD-2011-V2.043]

| | | | | | | |
|-----|--------|--------|----------|-------|----------------|-------|
| 13. | múkóó | wá | wéè | ló | kóà | |
| | múkó | -ó | wó -á | HB- | wee -ó | kóà |
| | jumeau | -PL 3P | -et donc | INAC- | surveiller -3P | ainsi |

Les jumeaux, ils les gardent ainsi. [BD-2011-V3.033]

| | | | | | |
|-----|----|------|--------|----|--------|
| 14. | má | jòé | lé | | |
| | má | BH- | jo | -é | -lé |
| | 1S | ACC- | manger | 3S | -PST-P |

Je les mangé. [BD-2011-C8.239]

| | | | | | |
|-----|----|------|-------|-------|------------|
| 15. | ʔé | mèè | ló | jó | |
| | ʔé | BH- | mæe | -ó | jó |
| | 3S | ACC- | faire | PST-D | nourriture |

Il avait fait le repas. [BD-2011-C14.062]

2.4.3. Des inversions tonales

Deux cas sont régulièrement attestés dans mon corpus.

2.4.3.1. Le Ton inverse

D'un point de vue prosodique, j'ai relevé la présence à la finale de certains termes d'une voyelle homorganique ajoutée affectée d'un ton inverse, le tout exprimant une insistance. Je le note T.inverse et le glose INST (insistance).

| | | | | | |
|-----|-------|-----------|---------|-----|--------|
| 16. | ngò | jéè | | | |
| | Ø_ngò | Ø_HB- | ja | -é | -T.inv |
| | OBLIG | IMP-INAC- | prendre | -3S | -INS |

Va la prendre. [BD-2011-C8.171]

2.4.3.2. Des inversions tonales contextuelles ou ton polaire

Plusieurs morphèmes présentent des procédés d'inversion tonale. Il s'agit du pronom -é «3S» et de l'adverbe *néè* «ici» dont je note par un rond suscrit sur la voyelle le ton qui se réalise inverse de celui de la voyelle finale du terme qui le précède. Dans le cas de *néè* il se réalisera *néè* après un terme finissant par une voyelle à ton B, et *nèè* après un terme finissant par une voyelle à ton H. (Cf. II.7.1.3 ci après).

| | | | | | | |
|-----|----|------|------|-------|-----------|------------|
| 17. | ʔé | té | pé | kíti | | néè |
| | ʔé | té | pé | HB- | kiti | nèè |
| | 3S | DISC | DISC | INAC- | s'assoier | ici |

Elle dit: « assieds-toi ici. » [BD-2011-F10a.024]

2.5. Conclusion

En conclusion, partant de l'opposition en contexte identique, 32 phonèmes dont 25 consonnes et 7 voyelles ont été identifiés. Si toutes les consonnes apparaissent en position initiale et en intervocalique, tel n'est pas le cas pour *d* et *h*. Les voyelles, toutes orales, sont attestées en médiane et en finale. L'analyse des tons a prouvé l'existence de trois tons phonologiques : le ton haut, le ton bas et le ton moyen. En plus de la fonction lexicale commune à tous les trois, les deux premiers exercent une fonction grammaticale, notamment dans le système verbal. Les consonnes et les voyelles quant à elles, se combinent pour constituer des syllabes ouvertes. Les termes présents dans le lexique présentent 9 structures de base avec quelques cas de doublets dans les structures CVV/CVCV. Selon la fréquence des syllabes le type dissyllabique constitue la forme canonique avec le pourcentage le plus élevé. La combinaison des différentes syllabes est principalement étudiée dans les structures CVCV et CVCVCV qui sont de loin les plus importantes. L'étude de la fréquence des consonnes présente le phonème *s* comme le plus fréquent à l'initiale avec un pourcentage de 12% et le phonème *k* en intervocalique avec un pourcentage de 19%. Pour ce qui est de la distribution des voyelles, les structures CV1V1 / CV1V2 présentent 17 combinaisons sur 49 combinaisons théoriques possibles. En CV1V1/CV1V2, seules cinq combinaisons sont attestées. Dans les structures à plus de deux syllabes, on a 4 combinaisons possibles pour les trisyllabes et 11 pour les tétrasyllabes. L'étude de la fréquence de combinaisons des voyelles s'est limitée aux

structures dissyllabiques CVCV, CVV qui présentent les combinaisons *a-a* et *ɔ-ɔ* comme les plus fréquentes avec 15,24% et 14,28% respectivement.

II

2ème partie

LES CATEGORIES GRAMMATICALES

Dans le présent chapitre, mon objectif est de montrer comment s'organise le lexique de la langue. L'analyse m'a permis de dégager 15 catégories grammaticales qui sont présentées dans ce tableau.

| | | | | | |
|------------------|----|------------|------|--------------|-------|
| Verbe | V | Adjectif | ADJ | Préposition | PREP |
| Nom | N | Numéral | NUM | Subordonatif | SUB |
| Nom relationnel | NR | Prédicatif | PRED | Coordinatif | COORD |
| Pronom personnel | PP | Adverbe | ADV | Interjection | INTJ |
| Pronom | P | Modalité | MOD | Onomatopée | ONOM |

Tableau 20. Les catégories grammaticales du baka

Le baka n'étant pas une langue à forte morphologie, chaque catégorie est définie sur des critères syntaxiques et sa combinatoire avec les autres éléments de la langue. Les indications de fréquence d'une catégorie sont établies sur la base d'un lexique de 1423 termes qui n'inclut pas les emprunts aux langues officielles comme le français et aux langues locales environnantes.

1. Le verbe

1.1. Identifier le verbe

En baka, l'ordre est un procédé fondamental de l'agencement des unités constitutives de l'énoncé. C'est un ordre fixe qui, dans l'énoncé verbal minimal, est :

Sujet – Prédicat – (Objet)

Soient les énoncés verbaux irréductibles ci-après :

| | | | |
|----|----------|--------------|--------------|
| 1. | súà | dó | |
| | súà | HB- | dɔ |
| | panthère | INAC- | venir |

La panthère vient. [BD-2011-C5_097]

| | | | |
|----|--------|--------------|----------------|
| 2. | kùndá | já | mópìpìí |
| | kùndá | HB- | ja |
| | tortue | INAC- | prendre |
| | | | oiseau_sp. |

La tortue prend l'oiseau sp. [BD-2011-C8.231]

Dans ces énoncés, l'ordre des éléments dans la relation SUJET-PREDICAT ne peut être interverti sans les invalider. Ainsi, les éléments qui occupent la deuxième position *dɔ* et *ja* sont en fonction de prédicat. De fait, pour occuper cette position le verbe qui n'apparaît jamais sous sa forme nue, porte nécessairement une marque TAM (le ton haut (HB) de l'inaccompli dans ces exemples). Il n'y a pas d'opposition tonale lexicale sur les verbes en baka. Le schème tonal qu'ils portent est fonction de la marque TAM. En conséquence je retiens comme forme de citation du verbe, sa forme nue.

En baka, le verbe est la catégorie qui vient numériquement juste après le nom dans le décompte du lexique avec un pourcentage de 25,22%, soit 359 verbes. Les verbes empruntés aux langues officielles comme le français et aux langues locales environnantes sont au nombre de 37.

1.2. Les constructions verbales

Les verbes fonctionnent soit dans une construction transitive, soit dans une construction intransitive, certains pouvant faire les deux. D'un point de vue formel, il n'y a aucune marque permettant de repérer ces constructions. C'est uniquement la présence d'un complément d'objet direct qui marque la transitivité, son absence marquant l'intransitivité. Le sens de base du verbe est le même pour les deux

constructions. La transitivité correspond à une construction active où le sujet est acteur du procès et agit sur un objet et l'intransitivité à une construction moyenne où le sujet participe au procès. Il n'y a pas d'expression de passif en baka. La construction moyenne ne permet jamais d'ajouter un agent. Les deux énoncés ci-dessous illustrent cette double construction.

Le verbe *bɔɔ* dont le sens de base marque une dispersion, signifie (intr) « se disperser » et (tr) « disperser ».

| | | | | |
|----|-------|------------|-----------------|--------|
| 3. | bó | wá | bóò | lé |
| | bó | wó -á | HB- bɔɔ | -é |
| | homme | 3P et-donc | INAC- disperser | -PST-P |

Les hommes s'étaient dispersés. [BD-2011-C2.003]

| | | | | | | |
|----|-----------------|------------|-----------------|----------|---------|---------|
| 4. | túmá | ʔá | bóò | séndéó | ʔà | bélé |
| | túmá | ʔé -á | HB- bɔɔ | séndé | -ó | ʔà bélé |
| | maître_chasseur | 3S et-donc | INAC- disperser | écureuil | -PL LOC | forêt |

Le maître-chasseur a dispersé les écureuils en forêt. [BD-2011-PRON.020]

La transitivité qui correspond à une construction active peut comme ici correspondre à un factitif ou à un résultatif.

Dans mon corpus je dénombre 51 verbes qui attestent aussi bien une construction moyenne (absence de COD), qu'une construction active (+COD). J'en donne quelques exemples.

| Verbes | + COD | -COD |
|--------|----------|------------|
| sia | voir | regarder |
| gbie | amener | passer |
| wɔɔ | dépasser | passer |
| sika | attendre | attendre |
| sɛke | brûler | être brûlé |
| ɲuko | fermer | être fermé |

| | | | | | |
|----|-----------|----------|-----------------------|--------|----|
| 5. | ʔé té súà | pé | ɲúkò | là | mò |
| | ʔé té súà | pé | HB- ɲuko | là | mò |
| | 3S à | panthère | DISC IMP-INAC- fermer | œil de | 2S |

Elle (la tortue) dit à la panthère : "Ferme tes yeux..." [BD-2011-C5_042]

| | | | |
|----|--------|----|--------------|
| 6. | là | mò | ɲúkò |
| | là | mò | HB- ɲuko |
| | œil de | 2S | INAC- fermer |

Tes yeux sont fermés. [BD-2011-C8.024]

| | | | |
|----|----|--------------|----|
| 7. | mò | sékè | lè |
| | mò | HB- sɛkɛ | lè |
| | 2S | INAC- brûler | 1S |

Tu me brûles. [BD-2011-C8.235]

| | | | | | | | |
|----|----------|-------------|--------------------|-------------|--------|---------------------|--------------|
| 8. | súa | á | júkò | ʔá | bè | pépúlò | sékè |
| | súa | ʔé -á | HB- juko | ʔé -á | bè | pépúlò | HB- sɛkɛ |
| | panthère | 3S -et donc | INAC- se_réveiller | 3S -et donc | porter | claié ¹⁴ | INAC- brûler |

La panthère se réveille, elle porte la claié brûlée. (Litt. La claié a brûlé) [BD-2011-C5_063]

Les autres verbes de mon corpus ne présentent que l'une des deux constructions : 90 sont intransitifs et 214 sont transitifs. Il n'est pas possible, dans l'état actuel de mon corpus d'affirmer que la construction attestée est la seule possible. Seule une augmentation très importante du corpus permettra d'apporter une réponse à cela. Pour deux cas par exemple, j'ai trouvé dans le dictionnaire de Brisson (2010), la seconde forme qui était absente de mon corpus, je l'ai notée en italique ci-dessous.

| | intransitif | Transitif (+COD) |
|------|---------------------|---------------------|
| mijɔ | rire | <i>se moquer de</i> |
| gapa | <i>être partagé</i> | partager |

Cette double construction est théoriquement possible pour tous les verbes. N'étant pas formellement marqué autrement que par la présence ou l'absence de COD, et la valeur sémantique dépendant de chaque contexte, je ne classe pas les verbes sur ce critère.

Pour ce qui est des verbes transitifs, la variété des termes qui peuvent être complément par exemple, entraîne des constructions littérales qui en français peuvent correspondre à un terme simple. Ainsi, le verbe *ndi* « évacuer, déverser » sera traduit en français, selon son COD, « uriner » (COD « urine »), « déféquer » (COD « fèces ») et « saigner¹⁵ » (COD « sang »), ou le verbe *be* « porter » qui, suivi du terme *bè* « chant », littéralement « porter le chant », sera traduit en français par « chanter ».

¹⁴ Le terme claié est le COD de porter et le SUJET de brûler.

¹⁵ Ce dernier emploi est signalé par Brisson, 2010: 471.

1.3. Les structures syllabiques des verbes

Toutes les structures syllabiques identifiées au chapitre 1, sont attestées pour les verbes : monosyllabes, dissyllabes, trisyllabes et quadrisyllabes. Je présenterai la structure des verbes empruntés à d'autres langues dans un second temps.

1.3.1. Les monosyllabes

85 cas sont attestés qui admettent les sept voyelles répertoriées dans la langue. Ils présentent tous une structure CV. Je donne quelques exemples de structure CV avec chacune des voyelles attestée dans la langue.

| | | | |
|----|------------|----|------------|
| si | construire | yu | ramasser |
| be | couler | to | s'efforcer |
| le | essayer | tɔ | donner |
| ja | prendre | gɔ | partir |

1.3.2. Les dissyllabes

Ils sont au nombre de 178 et présentent la structure CVCV (126) et la structure CVV (52). Il convient de distinguer le cas des structures où la voyelle finale est identique à celle du radical aux structures dont la voyelle finale est distincte de celle du radical.

1.3.2.1. La voyelle finale est identique à celle de la première syllabe du verbe

Comme pour les CV, toutes les voyelles sont attestées en V1 et donc reprises en finale du verbe lorsque la seconde voyelle est isotimbre de la première. On a donc les structures CV1CV1, CV1V1 dont je donne des exemples pour chacun.

CV1CV1 (43 verbes)

| | | | |
|------|-----------|------|----------------|
| kiti | s'asseoir | wulu | traverser |
| sete | creuser | gomo | casser, former |
| leke | arranger | kɔnɔ | couper |
| gapa | partager | | |

CV1V1 (40 verbes)

| | | | |
|-----|----------|-----|----------|
| mii | éteindre | ʔuu | souffler |
| tee | attacher | boo | sauver |
| mɛɛ | faire | nɔɔ | marcher |
| baa | cracher | | |

Certains verbes de structure CV1V1 présentent une variante CV1CV1. La consonne qui s'intercale entre les deux voyelles est principalement un *-l-*. Il faut ajouter à cela un seul cas où la consonne ajoutée est un *-t-* : *doo ~ doto* « rester ».

Je donne quelques exemples de ces doublets comportant un *-l-*.

| | | | |
|-------------------|---------|-------------------|-----------|
| <i>mɛɛ ~ mɛle</i> | faire | <i>ʔuu ~ ʔulu</i> | souffler |
| <i>nɔɔ ~ nɔlo</i> | marcher | <i>wuu ~ wulu</i> | s'envoler |

Ayant constaté que le verbe *wulu* « traverser », est donné uniquement sous la forme *wuu* dans le dictionnaire de Brisson, il semble possible que ce verbe présente deux variantes *wulu ~ wuu*. Par contre des verbes, tels *wɔlo* « hacher finement », *bɔlo* « se séparer à la fin d'un travail » ou *jele* « commencer » pour lesquels il n'y a pas de formes CV1V1 correspondantes dans mon corpus, ni dans le dictionnaire de Brisson, leur forme de base est bien CVCV.

1.3.2.2. La voyelle finale est différente de celle de la première syllabe du verbe

En finale, lorsque les deux voyelles sont différentes, seule *-u* n'est pas attestée. Les autres sont toutes (*-i, -e, -ɛ, -a, -o, et -ɔ*) attestées avec cependant une fréquence très différente les unes des autres.

a) Finale en *-a*

Le *-a* final est très bien attesté, il y a 49 verbes CVCa et 10 CVa.

CVCa

| | | | |
|--------------|-------------|--------------|---------|
| <i>binja</i> | tromper | <i>kugba</i> | pleurer |
| <i>denda</i> | se promener | <i>toma</i> | suivre |

CVa

| | | | |
|------------|-----------------|------------|-------------------|
| <i>hea</i> | moisir, pourrir | <i>koa</i> | monter |
| <i>tia</i> | apporter | <i>ʔua</i> | cuire à l'étouffé |

Il existe un seul cas de variante pour cette structure dans mon corpus, intercalant un *-t-* entre les deux voyelles : *tua ~ tuta* « rapprocher ».

b) Les voyelles finales autres que *-a*

Les autres voyelles finales sont toutes peu fréquentes.

La finale -i

C'est la plus attestée dans 5 verbes : 5 CVCi pas de CVi.

| | | | |
|------|----------|-------|------------------------|
| lati | dormir | kayi | diminuer quelque chose |
| koli | rester | sangi | purifier |
| soyi | discuter | | |

La finale -ε

Elle est attestée dans 6 verbes : 5 CVCε et 1 CVε

| | | | |
|-------|---------------|-------|-----------------------|
| gimε | descendre | yengε | tirer, menacer |
| gbinε | rejoindre | kale | donner des provisions |
| gbie | tirer, passer | ʔue | monter |

La finale -e

Elle est attestée dans 5 verbes : 3 CVCe et 2 CVe.

| | | | |
|------|-----------------------------|-----|---------|
| hiye | enlever la peau des animaux | bie | noircir |
| nike | repousser | kue | ouvrir |
| sike | éplucher | | |

La finale -o

Elle est attestée dans 4 verbes : 4 CVCo et pas de CVo.

| | | | |
|------|--------------|------|--------|
| juko | se réveiller | juko | fermer |
| kumo | arriver | tuko | verser |

La finale -ɔ

Elle est attestée dans 3 verbes : 3 CVCɔ, pas de CVɔ.

| | | | |
|------|-----------|-------|---------|
| disɔ | supporter | tundɔ | ennuyer |
| mijɔ | rire | | .. |

Il est à noter de plus que les voyelles ε ni ɔ ne sont jamais attestées en première voyelle de ces structures.

1.3.3. Les trisyllabes

Au-delà des dissyllabes, la syllabe supplémentaire fait partie d'un inventaire limité. Il y a 66 trisyllabes attestés dans la langue qui présentent soit la structure CVCVCV (19 verbes), soit la structure CVCVV (46 termes).

1.3.3.1. La structure CVCVCV

En dehors du verbe *wosolo* « se lever, être debout », tous les autres verbes de structure CVCVCV ont une voyelle finale -a.

La syllabe ajoutée terminée toujours par -a présente les formes suivantes : -ma (13 verbes), -ka (3 verbes), -na (1 verbe), -ja (1 verbe). On peut considérer qu'il s'agit de suffixes de dérivation, mais dans l'état actuel de la langue, on ne peut leur attribuer avec certitude un sens.

| | | | |
|------------|--------------------|------------|---------------------|
| -ma | | bikama | calomnier |
| kanjima | être nostalgique | kandama | provoquer |
| kubuma | couler abondamment | paluma | alléger |
| kuluma | partir en trombe | -ka | |
| bandama | s'adosser, serrer | bandaka | coincer, superposer |
| bakama | se percher | buluka | enrouler |
| sangima | être clair | -na | |
| landama | pousser | tamina | mâcher |
| ngoluma | rugir | gbosana | rassembler |
| tandama | étaler | -ja | |
| kukuma | bourdonner | lemapa | être attentif |

Le suffixe le plus fréquent -ma semble apporter aux radicaux qu'il affecte une nuance résultative. Cinq cas sont attestés dans mon corpus peuvent être ainsi interprétés.

| Verbes | Sens | verbe produit | Sens |
|--------|--------------------|---------------|----------------------|
| banda | presser | banda-ma | s'adosser, serrer |
| sangi | purifier | sangi-ma | être clair |
| tanda | classer, lisser | tanda-ma | étaler |
| kuku | écraser (Br : 205) | kuku-ma | bourdonner, murmurer |

Tableau 21. Le suffixe -ma

1.3.3.2. La structure CVCVV

Au nombre de 46, les verbes présentant cette structure se terminent également tous par une voyelle finale -a. Cette voyelle finale forme avec la voyelle qui précède les suites -oa (34 verbes), -ea (7 verbes) -ia (4 verbes) et -ua (1 verbe). Dans ces cas, il n'y a aucun rapprochement attesté avec des CVCV.

La suite -oa

| | | | |
|--------|---------------|--------|----------|
| buloa | salir | jangoa | brusquer |
| gangoa | agrandir | tangoa | récolter |
| jaboa | piquer, voler | | |

La suite -ea

| | | | |
|-------|--------------------|--------|------------------------|
| sukea | humilier, mépriser | sengea | rater |
| kekea | barrer | sabea | arriver à l'improviste |
| sepea | réjouir | nungea | activer |
| nikea | chasser | | |

La suite -ia

| | | | |
|--------|------------|---------|----------|
| sangia | rassembler | mbongia | agiter |
| sukia | corriger | kasia | s'enfuir |

La suite -ua

| | |
|-------|--------------------|
| pəsua | marcher en boitant |
|-------|--------------------|

1.3.4. Les quadrisyllabes

Au nombre de 5, les quadrisyllabes présentent une seule structure CVCVCVCV qui attestent pour leurs deux dernières syllabes soit *-ngana*, soit *-kapa*.

1.3.4.1. Le suffixe *ngana*

Ce suffixe est présent dans trois verbes.

| | | | |
|-----------|---------------------|-----------|------------|
| bilingana | se rouler par terre | selengana | vagabonder |
| solongana | se débattre | | |

Dans deux des trois cas attestés le cas du suffixe *-ngana* s'ajoute à un nom : *sòlò*; « jeu » et *selesele* « départ sans retour » que j'analyse comme une formation dénomminative de ces verbes qui cible un élément caractéristique du sens du nom.

| Noms | Sens | + Suffixe | Verbes | Sens |
|----------|--------------------|-----------|-----------|-------------|
| sòlò | jeu | -ngana | solongana | se débattre |
| sélèsélè | départ sans retour | -ngana | selengana | vagabonder |

1.3.4.2. Le suffixe *kapa*

Deux verbes présentent ce suffixe pour lequel je n'ai pas pu saisir aucuns rapprochements.

| | | | |
|----------|---------|----------|---------|
| tulukapa | écraser | belekapa | enduire |
|----------|---------|----------|---------|

1.3.5. La situation des verbes empruntés

Qu'en est-il des verbes empruntés par le baka aux autres langues ? Le plus souvent, les structures qu'atteste le baka permettent facilement l'intégration des verbes empruntés.

1.3.5.1. Cas des dissyllabes

La structure CVCa se retrouve en particulier dans les emprunts au kóonzime (6 CVCa) et au lingala (1terme).

| | | | | |
|-----------------|-------|-----------|-------|------------------------|
| | gbana | vouloir | baŋa | essayer |
| kóonzime | baʔa | commencer | bema | entonner fort un chant |
| | pula | mélanger | kpaha | se dépêcher |
| lingala | tanga | compter | | |

La structure CVCi (9 termes) se retrouve plutôt dans les emprunts au bangando.

| | | |
|-----------------|-------|-------------|
| | ʔesi | envoyer |
| bangando | yami | apprendre |
| | yɔngi | transporter |

La structure CVCε, CVCe, CVε et CV1CV1 se retrouvent également dans les emprunts au kóonzime comme le montre les exemples ci-dessous.

| | CVCε | | CVCe | |
|-----------------|------|------------|--------|-----------|
| | pile | enrouler | kare | arrêter |
| kóonzime | tεme | commencer | tare | commencer |
| | CVε | | CV1CV1 | |
| | sie | travailler | dzεmε | huer |
| | tare | commencer | bɔmɔ | acheter |
| | | | nɛʔe | déranger |

1.3.5.2. Cas des trisyllabes

Pour les termes trisyllabiques, seules les syllabes de structure CVCVCV sont attestées dans les emprunts au bangando, au kóonzime et au français.

| Emprunts au bangando | | Emprunts au kóonzime | |
|----------------------|--------------|----------------------|---------|
| ngbosana/gbesini | rassembler | jakala | prier |
| tangili | penser | | |
| mengili | être content | Emprunt au français | |
| lesini | suffire | degaze | dégager |
| konjidi | commencer | | |

Si tous les emprunts ci-dessus présentés sont facilement intégrés dans la langue par les Baka, ils en restent quelques uns qui se distinguent par leur non intégration à une structure attestée en baka. Ceux-ci présentent une suite *uɔ*, une consonne finale *-n* ou une succession de deux consonnes *ʔ-y*, phénomènes inconnus du baka, mais que les locuteurs réalisent.

| | |
|-----------------------------|----------------------------|
| Emprunts au kóonzime | Emprunt au français |
| CVC | CVVCV |
| san penser | suana soigner |
| CVCCV | |
| liʔ-ye rester | |

1.3.6. Bilan

En baka, tout verbe au-delà du dissyllabe, relève d'une dérivation même si elle n'est plus actuellement reconstituable. Le tableau ci-dessous donne les fréquences de chaque structure dans mon corpus.

| Structures | Formes revêtues | Pourcentage | Sous-total |
|----------------|-----------------|-------------|------------|
| Monosyllabes | CV (85) | 23,7 | 23,7 |
| Disyllabes | CVCV (152) | 42,3 | 56,8 |
| | CVV (52) | 14,5 | |
| Trisyllabes | CVCV-ma (13) | 3,6 | 18,1 |
| | CVCV-ka (3) | 0,8 | |
| | CVCV-ɲa (1) | 0,3 | |
| | CVCV-lo (1) | 0,3 | |
| | CVCV-na (1) | 0,3 | |
| | CVCV-a (46) | 12,8 | |
| quadrisyllabes | CVCVCV-kana (2) | 0,6 | 1,4 |
| | CVCVCV-gana (3) | 0,8 | |
| Total | 359 | 100 | 100% |

Tableau 22. Récapitulatif des structures syllabiques des verbes

2. Les noms

2.1. Identifier le nom

En reprenant l'énoncé de l'exemple 2,

| | | | | |
|----|--------------|-------|---------|------------|
| 9. | kùndá | já | | mópìpìí |
| | kùndá | HB- | ja | mópìpìí |
| | tortue | INAC- | prendre | oiseau_sp. |

La tortue prend l'oiseau sp. [BD-2011-C8.231]

On constate que le nom *kùndá* « tortue » n'a aucune marque de genre ni de nombre et ne reçoit aucun déterminant, il se présente donc sous sa forme de base et porte des tons lexicaux. Il est également défini par rapport à la place qu'il occupe au sein de l'énoncé verbal, devant le verbe. Ainsi, dans les cas de prédication verbale, la position sujet est essentielle. Elle est occupée par le nom ou ses éventuels substituts. Le nom peut aussi occuper d'autres fonctions. Dans cet exemple, le nom *mópìpìí* « oiseau » est directement placé après le prédicat en tant que complément d'objet direct.

Nous avons distingué au sein des noms plusieurs catégories : les noms communs simplement dit noms (N), les noms propres (NPR) et les noms relationnels (NR). Ces derniers seront présentés dans le chapitre suivant.

2.1.1. Les structures syllabiques des noms

Toutes les structures syllabiques de base identifiées en phonologie se trouvent représentées au sein des noms. Il s'agit des structures monosyllabiques, dissyllabiques, trisyllabiques, quadrisyllabiques et de plus de quatre syllabes.

2.1.1.1. Structures monosyllabiques

Ils sont au nombre de 56 CV, cette structure ne représente que 6,51% des monosyllabes :

| | | | |
|----|-----------------|----|-----------|
| bì | buisson | dé | objet sp. |
| bó | personne, homme | pò | arbre sp. |
| bé | amie | sí | poisson |

2.1.1.2. Structures dissyllabiques

De loin les plus fréquents les dissyllabes représentent 56,78% des noms avec un total de 531 termes. Ils présentent 2 structures. La structure CVV qui est très minoritaire avec 2,69% de termes (27) contre (54,09% pour la structure CVCV (504).

a) Structure CVV

Les termes qui présentent cette structure sont au nombre de 27 et ont des voyelles hétérotimbres (CV1V2) avec 12 cas attestés (auxquels il faut ajouter 4 emprunts) contre 11 cas pour la structure aux voyelles isotimbres (CV1CV1). Les illustrations sont les suivantes :

| | | | |
|-----|-----------|------|----------|
| ʔèé | chose | bíè | noirceur |
| dǎi | petitesse | síá | fille |
| yèé | clan | gbié | champ |

b) Structure CVCV

On dénombre 462 termes ayant cette structure syllabiques. Les exemples sont les suivants :

| | | | |
|--------|------------|--------|---------------------------|
| bóló | chien | bómà | manioc |
| túlú | champignon | ndúngà | pluie de toute la journée |
| ndéngé | carpes | bíli | souris |

2.1.1.3. Structure trisyllabique

Les trisyllabes avec 242 termes présentent 3 structures d'une fréquence très différente. Les CVCVCV (218 termes) représentent 95% des trisyllabes, les 5% restant étant distribués entre des CVCVV (10 termes) et des CVVCV (2 termes). Je donne quelques exemples de CVCVCV et la totalité des CVCVV et CVVCV.

CVCVCV

| | | | |
|---------|-------------------|--------|------------|
| mòsúmbú | cane | bòlùmá | oiseau sp. |
| bògàlà | oiseau sp. | dákàlà | soir |
| jàbùkà | feuille de manioc | bálókó | igname sp. |
| gàgàlá | côté | gìgìlí | bruit |
| bitindì | gros intestin | | |

CVCVV

| | |
|--------|-----------|
| kpódòà | poule sp. |
|--------|-----------|

| | | | |
|--------|-------------|--------|------------------|
| lólà | enflûre sp. | ngòliò | aigle des singes |
| tòngià | abeille | kásià | course-poursuite |
| ʔèbóè | borgne | ʔèkòó | caméléon |
| mómòà | dangereux | sisíá | déchet |

CVVCV

| | |
|-------|-----------|
| múésé | arbre sp. |
| liàbò | chat doré |

2.1.1.4. Structure quadrisyllabique

Les termes présentant cette structure sont au nombre de 77. Ils revêtent les formes CVCVCVCV (66 termes), CVVCVV (8 termes qui contiennent une reduplication), CVCVVCV (1 terme), CVCVCVV (2 termes). Les exemples sont les suivants :

| Structures | Termes | Gloses |
|------------|----------|---------------------------------------|
| CVCVCVCV | gílimàkà | bruit du départ |
| | mábèlímá | éblouissement |
| CVVCVV | sàósáó | bavardage, conversation |
| | méàméà | façon dont la pluie commence à tomber |
| | bìébìé | façon de payer tout seul |
| CVCVVCV | mòpiàdí | nouvelle, miracle |
| CVCVCVV | mòsèpèà | réjouissance |
| | kèngèbùà | rouille |

Tableau 23. Les types de quadrisyllabes

2.1.1.5. Structure à plus de quatre syllabes

Les termes présentant cette structure sont au nombre de 8. À l'exception de *mògìlimàkà*, tous les autres présentent une structure à redoublement : 7 cas de redoublement partiel et 1 cas de redoublement total. On distingue 7 termes à cinq syllabes revêtant les formes CVCVCVCVCV (7 termes) et 1 terme à six syllabes revêtant la structure CVCVVCVCVV.

CVCVCVCVCV

| | | | |
|--------------|-------------------|--------------|--------------------|
| mókúyèkúyè | oiseau sp. | mògìlimàkà | bruit sp. |
| ʔèkòlókòtó | scorpion | ʔèkònjòkònjò | douleur sp. |
| ʔèlèmbèlèmbè | très tôt le matin | ʔémémàmémá | milieu de la forêt |
| ʔèndépélépé | oiseau sp. | | |

CVCVVCVCVV

jàngòàjàngòà façon de se bagarrer

2.1.1.6. Récapitulatif des structures syllabiques des noms

| Structures syllabiques | | Nombre | pourcentage |
|------------------------|-------------|------------|--------------|
| Monosyllabes | CV | 56 | 6,5% |
| Dissyllabes | CVCV | 462 | 54,1% |
| | CVV | 23 | 2,7% |
| Trisyllabes | CVCVCV | 218 | 25,4% |
| | CVCVV | 10 | 1,2 |
| | CVVCV | 2 | 0,2% |
| Quadrisyllabes | CVCVCVCV | 66 | 7,7% |
| | CVCVCVV | 6 | 0,6% |
| | CVVCVV | 6 | 0,6% |
| | CVCVVCV | 1 | 0,1% |
| Pentasyllabes | CVCVCVCVCV | 7 | 0,8% |
| | CVCVVCVV | 1 | 0,1% |
| TOTAL | 12 | 858 | 100% |

Tableau 24. Les structures syllabiques des noms

Il ressort de ce tableau que les noms dissyllabiques constituent le pourcentage le plus élevé avec 56,78% contre les noms dont les structures vont au-delà de quatre syllabes et que plus spécifiquement la structure CVCV est la forme canonique pour le nom en baka.

2.1.2. La situation des noms empruntés

Dans la catégorie des noms, on dénombre 66 emprunts¹⁶ dont la majorité vient du kóonzime (32 termes) suivi du français avec 16 termes. Les 18 autres viennent du kako (5 termes), du bangando (5 termes), de l'anglais (4 termes), de l'ewondo (2 termes) et du lingala (1terme). Le tableau présente les structures attestées dans ces emprunts.

¹⁶ Les informateurs ont présenté les termes *kònjà* et *ndùmù* comme étant respectivement des emprunts à l'ewondo et au kako. Cependant, Bahuchet (1992 : 78, 90) les présente comme étant commun à l'aka et au baka ; ce qui renvoie à une ancienneté qui précède l'arrivée des Baka au Cameroun. Ces termes proviendraient d'un fond lexical commun à plusieurs langues de la sous-région.

| | ewondo | | lingala | | kako | |
|--------|-----------------|-----------------|----------------|--------|-----------------|-----------|
| CVCV | ngúmà | entier | pátà | argent | mbiki | bâton sp. |
| | kònjà | propriétaire de | | | ndùmù | tambour |
| | páká | poubelle | | | | |
| | kóonzime | | bagando | | français | |
| | ngumbà | arachide sp. | ndòlí | saut | midí | midi |
| | tʃili | vie | kàdi | un tel | kàpé | café |
| | | | | | láví | la vie |
| CVCVCV | ʔenjélé | porte-feuille | mòtálá | sac | lèkóli | l'école |
| | mètàré | début | | | | |
| | kúkúamá | chef | | | | |
| CVV | mbi/bi /bibì | façon | | | séé | sœur |
| | lùà/ʔèlùà | richesse | | | túú | tour |
| CVC | | | | | ʃéf | chef |
| CVVCVC | | | | | sèèvís | service |

Tableau 25. Les types de structures syllabiques des noms empruntés

Il ressort que seuls les emprunts français introduisent une syllabe fermée (CVC et CVVCVC) tout à fait inconnue des baka mais qu'ils réalisent cependant.

2.1.3. La formation des noms communs (N)

Je présenterai successivement la dérivation puis la composition. La dérivation peut partir de différents éléments pour produire un nom, je présenterai tout d'abord la dérivation à partir d'un verbe (déverbative) puis regrouperai ensuite les autres dérivations.

2.1.3.1. Dérivation déverbative

Notre base de données comporte des noms formés à partir de verbes. Il y a trois constructions pour dériver un nom d'un verbe : (a) par reduplication, (b) par conversion et (c) par la formation du nom verbal.

a) Par reduplication

Cette dérivation ne concerne que certains verbes. Il s'agit de fait de la reduplication totale des bases verbales. Je distinguerai deux cas : les bases CV et les bases CVCV.

À partir d'une base verbale CV le nom est construit par reduplication totale, et supporte un schème HB, selon la construction CV > CVCV̂.

| | | | | |
|----|-----------|---|------|-----------------|
| li | entrer | > | líli | entrée |
| du | retourner | > | dúdù | retour |
| su | boucaner | > | súsù | produit boucané |

Les bases verbales dissyllabiques CVCV produisent également par reduplication totale, des noms qui supportent un schème HBHB. On a la construction CVCV > CVCVCVCV.

| | | | | |
|-------|-------------------|---|------------|------------------|
| kesa | ne pas s'en faire | > | késàkésà | bruits mystiques |
| longa | desserrer | > | lóngàlóngà | état libre |
| wanga | griller | > | wàngàwàngà | produit grillé |
| sèkè | brûler | > | sékèsekè | terre rouge |

De plus, quelques bases trisyllabiques de type CVCVma produisent également par reduplication partielle des noms. Il s'agit d'une reduplication des deux premières syllabes, le suffixe *-ma* n'étant pas pris en compte. On a donc la construction : CVCVma > CVCVCVCV. Le schème tonal du nom dérivé est le même HBHB.

| | | | | |
|---------|------------------|---|------------|---------------------|
| sangima | être clair | > | sángisángi | propreté |
| kanjima | être nostalgique | > | kánjikánji | angoisse, agitation |
| paluma | alléger | > | pálùpálù | légèreté |

Dans le cas du verbe *sangima* « être clair » pour lequel existe un verbe de base *sangi* « purifier », le nom dérivé peut très bien être rapporté au verbe *sangi* et non à son dérivé *sangima*, la construction étant alors, celle d'une reduplication totale du CVCV. Cette formation est tout à fait comparable à ce qui vient d'être présenté pour les CVCV et conforte l'hypothèse du suffixe *ma* comme dérivatif verbal, même lorsque le verbe CVCV n'est actuellement plus attesté. Je ne considère donc pas qu'il s'agisse d'une construction nouvelle.

La valeur sémantique de cette dérivation par reduplication d'un nom à partir d'un verbe exprime, dans tous les cas, un résultat du procès exprimé par le verbe.

b) La conversion d'un verbe à l'inaccompli en nom

Dans ce type de dérivation, le nom reprend tel quel la forme inaccomplie du verbe, et comme pour l'inaccompli le schème HB se réalise H pour les CV et HB au-delà du monosyllabe. Cette dérivation qui procède par conversion concerne encore moins de verbes que la précédente.

| | | | | |
|-------|---------|---|-------|-----------|
| la | dormir | > | lā | sommeil |
| kinda | envoyer | > | kíndà | messenger |

| | | | | |
|---------|----------------------------|---|---------|---------------------|
| doto | rester | > | dótò | façon de vivre |
| kasia | s'enfuir | > | kásià | course-poursuite |
| kanjima | être nostalgique, s'agiter | > | kánjìmà | angoisse, agitation |

c) Le nom verbal

À partir de chaque verbe il y a la possibilité de dériver un nom verbal. Ce dernier conserve le sens de base du verbe et peut être rendu par « le fait de... » ou par un infinitif en français.

• La formation du nom verbal

Le nom verbal est formé en faisant précéder la base verbale de *ná*. L'ensemble est porteur d'un schème tonal HB qui se distribue différemment selon la structure syllabique du verbe.

náà-CV̇ ~ ná-CV̇ pour les monosyllabes

Dans le cas des verbes de structure CV, je constate l'existence de deux variantes pour le nom verbal qu'ils produisent.

| | | | | |
|----|--------|---|----------------|-------------------|
| gɔ | partir | > | náà-gò ~ ná-gó | le fait de partir |
| jo | manger | > | náà-jò ~ ná-jó | le fait de manger |
| tɔ | donner | > | náà-tò ~ ná-tó | le fait de donner |
| dɔ | venir | > | náà-dò ~ ná-dó | le fait de venir |

ná-CV̇CV̇ / CV̇CV̇ pour les dissyllabes.

| | | | | |
|------|---------|---|---------|-------------------|
| kɔtɔ | arriver | > | ná-kótò | le fait d'arriver |
| ndaá | cesser | > | ná-ndáá | le fait d'arrêter |

ná-CV̇CV̇CV̇ / CV̇CV̇CV̇ pour les trisyllabes.

| | | | | |
|--------|--------|---|-----------|-------------------|
| tamina | mâcher | > | ná-táminà | le fait de mâcher |
| kekea | barrer | > | ná-kékèà | le fait de barrer |

• Une forme liée du nom verbal

Lorsqu'un verbe est placé après un autre verbe au sein d'une suite, il est sous la forme du nom verbal. Dans cet emploi l'élément *ná* présente une forme liée -á¹⁷ qui se suffixe à la base verbale. La réalisation d'une telle suite produit les deux variantes suivantes : V [x] ná.HB+BV ~ V -á.HB.BV, pour le NV selon le contexte.

¹⁷ Leonard (2011) a été le premier à mentionner cela dans ses travaux.

| | | | | | | | | | | |
|-----|--------|-----------|-----|--------|-----|-------|---------------|------------------|--------------------|-----|
| 10. | ʔèminá | nà sọ | kèé | wó | góé | | ná-géè | nè | | |
| | míná | nà sọ | kè | -T.inv | wó | HB- | gɔ lé | ná.HB.gee | nè | |
| | bagage | de viande | REL | -INS | 3P | INAC- | partir | PST-P | NV.chercher | REL |

Le bagage de viande qu'ils étaient allés chercher. [BD-2011-C3 .030]

| | | | | |
|-----|-----------|----|------|-------------------------------|
| 11. | kò-ngé | ʔí | ɓà | dóá-nólò |
| | kò-ngé | ʔí | ɓà | HB- dɔ ná.HB.nɔɔ |
| | seulement | 2P | FACT | INAC- venir NV.marcher |

De fait, vous marchez seulement. [DB-2011-V1.22]

2.1.3.2. D'autres noms dérivés

Cette dérivation concerne des noms et des noms relationnels qui par reduplication produisent des noms, donc une dérivation dénominale.

Ces dérivations procèdent toutes par reduplication. Dans mon corpus, j'ai trouvé 102 noms qui présentent une structure redoublée. Seuls 73 de ces noms redoublés peuvent être mis en relation avec une base simple qui peut être de nature variée. Il peut s'agir d'un nom (N), d'un nom relationnel (NR) ou d'un adjectif (ADJ). Les termes dérivés sont toujours des dissyllabes à voyelles isotimbres. Plusieurs cas de figure sont mis en œuvre. Je commencerai par la reduplication totale et traiterai de la reduplication partielle ensuite.

a) Dérivation d'un nom à partir d'un nom

Il existe une dérivation qui partant d'un nom produit toujours un nom. Les noms obtenus proviennent de la stricte reduplication du terme de base.

| | | | | |
|-------|-----------------------------------------|---|------------|---------------------|
| kíli | manière de se cacher derrière un arbre | > | kílikíli | en rond, rondeur |
| káli | abeille sp. (tombée au pied de l'arbre) | > | kálikáli | manière de ramasser |
| lándà | danse des femmes | > | lándálándà | embouteillage |
| lókó | remède sp. | > | lókólókó | goût sucré |
| bùlù | déchet sp. | > | bùlùbùlù | pâte, résidu |
| njá | tension, résistant | > | njánjá | resserrement |

Cette dérivation produit un nom dont le sens est plus précis que celui du nom de base, ou qui reprend une partie de la valeur du nom de base qui est ensuite spécifiquement ciblée.

b) Dérivation d'un nom à partir d'un nom relationnel

Cette dérivation produit un nom qui fonctionne de façon autonome contrairement aux noms relationnels nécessairement introduits dans un syntagme. La non autonomie du nom relationnel est indiquée en faisant suivre son sens de la mention « de » dans la glose. Le rôle de cette dérivation est donc de permettre la formation d'un nom qui a l'autonomie que n'a pas le nom relationnel. Dans tous les cas il y a reduplication totale ou partielle. Je présenterai tout d'abord la dérivation des NR monosyllabiques, puis celle des NR dissyllabiques et enfin la reduplication qui ajoute une consonne.

• Cas des NR monosyllabiques

Certains NR forment leur nom dérivé par une reduplication totale de leur structure lexicale. Il y a donc reduplication tant de la syllabe que du ton.

$CV́ > CV́CV́$ et $CV̀ > CV̀CV̀$

| | | | | |
|-----|---------------|---|--------|------------|
| ʔé | nom de | > | ʔéʔé | appel |
| bú | milieu de | > | búbú | milieu |
| dé | côté de | > | dédé | côté |
| wú | tas de | > | wúwú | tas |
| dì | corne de | > | dìdì | corne |
| là | œil de | > | làlà | œil |
| sà | le dessous de | > | sàsà | le dessous |
| sè | odeur de | > | sèsè | odeur |
| ndà | pointe de | > | ndàndà | pointe |
| njò | tête de | > | njònjò | tête |

Je signalerai le comportement irrégulier de la formation de la reduplication du NR *gí* « beau-parent de » qui au lieu du **gígí* attendu donne *gílí* « beau-parent ». Cette formation est toute aussi irrégulière si l'on considère les cas présentés ci-après de reduplication avec ajout d'un *-l-*. Suivant cette seconde règle le terme redupliqué aurait dû être **gìgìlí*. Je retiens donc qu'au NR *gí* « beau-parent de » correspond le nom redupliqué *gílí* « beau-parent ».

D'autres NR attestent de la même reduplication totale au niveau de la syllabe, mais le nom dérivé présente le schème BH.

$CV́ > CV̀CV́$

| | | | | |
|----|--------------|---|------|------------|
| jí | pourri de | > | jìjí | pourriture |
| dí | confluent de | > | dìdí | confluent |

| | | | | |
|-----|-----------------------|---|--------|-----------------|
| lí | base de | > | lílí | base |
| nó | pied de | > | nònó | pied |
| mú | derrière de, bout de | > | mùmú | derrière, bout |
| sú | poil de | > | sùsú | poil |
| ndú | morceau de | > | ndùndú | morceau |
| tó | intérieur de | > | tòtó | intérieur |
| té | nid de, réceptacle de | > | tèté | nid, réceptacle |
| njá | intestin de | > | njànjá | intestin |
| jé | limite de | > | jéjé | limite |
| ngá | radicelle de | > | ngángá | radicelle |

• Cas des NR dissyllabiques

Dans le cas de NR de structures dissyllabiques, la reduplication pour former un nom est partielle. C'est uniquement la première syllabe qui est redupliquée, produisant un trisyllabe dont la première syllabe, ajoutée par reduplication, est toujours affectée d'un ton bas. Dans cette formation du dérivé, la forme lexicale du NR qui suit la syllabe redupliquée reste inchangée.

| | | | | |
|-------|----------------|---|----------|---------|
| gómò | envie de | > | gògómò | envie |
| ndúkú | morceau de | > | ndùndúkú | morceau |
| sía | déchets sp. de | > | sìsía | déchets |

Les NR *békè* « os de » et *pómà* « milieu de » font exception, leur dérivé restant identique à la forme du NR *békè* « os » et *pómà* « milieu » mais se comportant bien comme un nom. Les exemples suivants illustrent les deux comportements.

| | | | | |
|-----|--------------------------------|--------|-------------|-------------------|
| 12. | ʔá | já | békè | mópìpìí |
| | ʔé -á | HB- ja | békè | mópìpìí |
| | 3S et donc INAC- prendre os de | | | oiseau_sp. |

Il prend donc l'os de l'oiseau sp. [BD-2011-C8.238]

| | | | | | |
|-----|--------------------------------------|---------|----|-----|-------------|
| 13. | ʔá | wúù | té | nòó | békè |
| | ʔé -á | HB- wuu | té | nòó | békè |
| | 3S -et donc INAC- lancer CIRC IND os | | | | |

...Il lance l'autre os. [BD-2011-C1.013]

| | | | | | | | | | | |
|-----|--------------------|-------|----------|------------|----------|---------|---------|-----|------------------|--------------|
| 14. | ʔá sàmá | ngí | déé | ná-dótò | nèè [áá] | ʔà | kò | ʔà | pómà | bélé |
| | ʔá BH- sama | ngí | té -vv | ná.HB.doto | nèè -vv | ʔà | kò | ʔà | pómà | bélé |
| | 1P ACC- avoir_duré | PST-I | CIRC DUR | NV.rester | ici | DUR LOC | maladie | LOC | milieu de | forêt |

Nous sommes restées ici isolées, au milieu de cette forêt. [BD-2011-C14.016]

| | | | | | | | | |
|-----|----------|-------|--------|--------|--------|------|-----|--------|
| 15. | má kónòé | | lé | nèé ?à | pómà | | | |
| | má HB- | kɔnɔ | -é | lé | nɛɛ ?à | pómà | | |
| | 1S | INAC- | couper | -PST-P | -3S | ici | LOC | milieu |

Je l'ai coupé ici au milieu. [BD-2011-F10b.039]

• Réduplication avec ajout d'une consonne -l

Cette dérivation est attestée sur des monosyllabes et sur un seul dissyllabe de structure CVV. Procédant comme ce qui vient d'être présenté pour les dissyllabes, la première syllabe est rédupliquée produisant un dissyllabe dont la première syllabe, ajoutée par réduplication, est toujours affectée d'un ton bas. Ce dissyllabe produit est augmenté d'une syllabe supplémentaire commençant par un -l. Cette syllabe -lV est de même timbre de celle du NR et les deux portent un ton haut. Le schème tonal du dérivé est toujours BHH.

CV̇ / CV̇ > CV̇CV̇LV̇

| | | | | |
|------|----------------------|---|------------|----------------------|
| kò | cadavre de | > | kòkóló | le vide |
| pá | œuf de | > | pápálá | œuf |
| gá | côté de | > | gágálá | côté |
| mó | propriétaire de | > | mòmóló | propriétaire, maître |
| ngbó | morceau de, boule de | > | ngbòngbóló | motte, boule |

CV̇V̇ > CV̇CV̇V̇

| | | | | |
|----|-----------|---|--------|-----------|
| sò | proche de | > | sòsóló | proximité |
|----|-----------|---|--------|-----------|

Toutes ces dérivations à partir d'un nom relationnel permettent la formation d'un nom de même sens qui est autonome dans son fonctionnement contrairement au nom relationnel.

2.1.3.3. Dérivation d'un nom à partir d'un adjectif

En baka, il est également possible de dériver un nom à partir d'un adjectif. Dans les deux cas la dérivation est toujours basée sur une réduplication le plus souvent partielle. Je distinguerai le comportement des adjectifs monosyllabiques des adjectifs dissyllabiques.

a) Cas des adjectifs monosyllabiques

De la même façon comparable à la dérivation partielle des noms relationnels qui vient d'être présentée, la première syllabe est rédupliquée produisant un dissyllabe dont la première syllabe, ajoutée par réduplication, est toujours affectée d'un ton bas. Ce

dissyllabe produit est augmenté d'une syllabe supplémentaire commençant par un *-l*. Cette syllabe *-lV* est de même timbre de celle de l'adjectif et les deux portent un ton haut. Dans mon corpus tous les adjectifs qui produisent un dérivé nominal sont à ton haut. Le schème tonal du dérivé est toujours BHH.

CV* > *CVCVLV

| | | | | |
|-----|---------------|---|----------|---------------------------|
| tí | lourd, pesant | > | títílí | lourdeur, pesanteur |
| ngé | long | > | ngèngélé | longueur |
| sé | tranchant | > | sèsélé | état tranchant |
| nú | émoussé | > | nùnúlú | usé, état non affûté |
| ká | sec, usé | > | kàkálá | boucané, sec (qui a duré) |
| dí | ancien | > | dídílí | ancienneté |

CV* > *CVCV* ou *CV* > *CVCV

Deux adjectifs monosyllabiques ont un comportement différent. Le dérivé nominal est construit par une réduplication totale de la syllabe et une modification du schème tonal du dérivé pour l'un des deux.

| | | | | |
|------|-------------|---|----------|------------------------|
| ké | méchant | > | kékè | méchanceté, difficulté |
| ngbé | grand, gros | > | ngbéngbé | grandeur, grosseur |

b) Cas des adjectifs dissyllabiques

L'adjectif dissyllabiques qui conserve son schème tonal lexical (BH ou H) est précédé d'une réduplication de sa première syllabe qui porte, elle, un ton B.

CVCV* / *CVCV* > *CVCVLV

| | | | | |
|------|-----------------------|---|--------|-------------------------------------|
| déké | jeune | > | dèdéké | jeunesse |
| mókó | mâle | > | mòmókó | état mâle |
| káná | vieux, mauvais | > | kàkáná | usure, mauvais état |
| déké | jeune, petit, non mûr | > | dèdéké | petitesse, état jeune, non maturité |

D'un point de vue sémantique, les noms dérivés à partir des adjectifs expriment une valeur absolue déduite de la qualité du terme de départ.

2.1.4. La composition

Le procédé de composition est, comparativement à la dérivation qui vient d'être analysée, bien moins productif. Les composés se distinguent des autres noms de la langue, par le fait qu'ils sont constitués d'au moins deux termes libres pour former un nouveau terme dont le sens ne se déduit pas de la combinaison des deux premiers. C'est

ainsi que j'ai pu dégager de ma base de données 18 noms composés. Les termes composés attestent plusieurs structures de formation dont la quasi-totalité est asyntaxique, un seul composé présente une structure comparable à un syntagme nominal.

2.1.4.1. *Le composé est syntaxique*

Un seul cas de composé syntaxique est attesté dans mon corpus. Il s'agit d'une relation de détermination suivant l'ordre habituel Dé Dt, dont la tête de syntagme est un nom relationnel suivi directement par le nom qui le détermine.

| | | | | |
|----|--------|-----|---------------|---------------|
| NR | | N | | NR+N |
| là | œil de | kpé | rayon de miel | > là-kpé jour |

2.1.4.2. *Le composé est asyntaxique*

Je vais présenter les diverses constructions asyntaxiques attestées qui fondent sans ambiguïté un composé.

N1-N2

Cette construction est asyntaxique, puisque le syntagme de détermination nominale réclame l'emploi d'un relateur.

| | | | |
|------------|--------------------|-------------------------------------------------------|-----------------------|
| kpó-kélépá | (liane / pangolin) | liane sp. | litt. liane pangolin |
| kpó-ngó | (liane / eau) | liane sp | litt. liane à eau |
| nú-péké | (oiseau / raphia) | 1-oiseau des marais, 2-harpe-cithare ¹⁸ | litt. l'oiseau raphia |

NR1-V / ONOM

Pour cette construction, le nom relationnel en première position est toujours *mó* « propriétaire de » dans mon corpus. Au lieu d'être suivi d'un nom comme pour le composé syntaxique présenté en 2.1.4.1., il est suivi (i) d'un verbe ou (ii) d'une onomatopée.

| | | | |
|-------------|----------------------------|-------------|--------------------------------|
| mó-bínjà | (~/ tromper) | un trompeur | litt. celui qui trompe |
| mó-sépèà | (~/ réjouir) | un joyeux | litt. celui qui se réjouit |
| mó-pípií | (~/ cri d'oiseau sp.) | oiseau sp. | litt. propriétaire du pípií |
| mó-kùyékùyé | (~/ cri d'oiseau sp.) | oiseau sp. | litt. propriétaire du kùyékùyé |
| mó-ndindíí | (~/ bruit sp. de plongeon) | plongeon | litt. propriétaire du ndindíí |

¹⁸ Parce qu'elle est fabriquée avec le bambou du raphia.

Le composé suivant a également comme premier terme *mó* « propriétaire de » qui est suivi de deux termes, l'un que les locuteurs rapproche du nom *gìgìlí* « bruit » et enfin d'un verbe. Le composé produit désigne l'énorme bruit que font les chasseurs lorsqu'ils se rassemblent pour partir à la chasse.

mó-gìlí-màkà (~ / < bruit / se rencontrer) brouhaha de départ
 litt. propriétaire de la rencontre des bruits

V-N

Ce composé pourrait constituer un énoncé complet s'il y avait un Sujet devant le verbe. Ici le verbe sans sujet est à l'INAC comme lorsqu'il est intégré à un syntagme nominal (Cf.) et est suivi d'un nom, son COD.

gbó-ngòmbí (frapper / harpe-cithare) mante religieuse
 litt. la joueuse de harpe-cithare

2.1.4.3. Des composés non analysables

Les sept autres composés présentent une structure également asyntaxique car ils sont formés de deux termes juxtaposés qui sont pour six d'entre eux des noms et pour le dernier un verbe.

| | | |
|-------------|---------------------|--------------------------------|
| ʔékòló-kòtó | (? / peau [N]) | scorpion |
| ndò-tóló | (? / terre [N]) | grillon |
| tó-kpá | (? / feuille [N]) | claquement de doigt |
| kúláwè | (? / problème [N]) | porte-parole de l'esprit jéngì |
| kpó-ngbó | (liane [N] / ?) | liane sp |
| kókó-lòndò | (poule [N] / ?) | oiseau sp. |
| kpí-ngìlí | (mourir [V] / ?) | piège-assommoir |

2.2. Les noms propres (NPR)

Ils sont très marginaux dans ma base de données avec un pourcentage de 0,70%. Ce sont des termes dont l'emploi réfère à des humains, aux lignages et à l'hydrographie. Sur le plan syntaxique ils fonctionnent comme des noms communs mais ont quelques restrictions quant à leur combinatoire qui sera précisée au chapitre sur le syntagme nominal.

| | | | | | | |
|-----|-------|------------|---------|---------|-------|---------------|
| 16. | wàitò | bà | dú | dùà | nàngé | gbá |
| | wàitò | HB- | du | -RDP | -à | nàngé gbá |
| | waito | FACT INAC- | rentrer | -INTENS | -LOC | de.3S village |

Waito rentre dans son village. [BD-2011-C3 .070]

J'ai dénombré dix noms de clan qui sont toujours employés comme déterminants du nom relationnel *yèé* « clan de ».

| | | | |
|---------|----------|---------|----------|
| ngándá | clan sp. | wàlà | clan sp. |
| silò | clan sp. | likémbè | clan sp. |
| màkòmbò | clan sp. | kpòtòlò | clan sp. |
| dóngá | clan sp. | mòmbító | clan sp. |
| njèmbè | clan sp. | ngòtò | clan sp. |

| | | | | | | | | | |
|-----|----|-------|---------|----|-----|---------|-----|-----|---------------|
| 17. | mò | bótò | lè | ʔà | wéá | ngí | ná | yèé | ngándá |
| | mò | HB- | boto | lè | ʔà | wé | -á | ngí | ná yèé ngándá |
| | 2S | INAC- | enlever | 1S | LOC | affaire | -de | 2S | de clan NPR |

Tu me sors de votre affaire du clan ngándá.

2.3. Récapitulatif

Le nom est de loin la catégorie la plus importante de la langue. Il est majoritairement dissyllabique et présente des structures simples, redoublées ainsi que des termes composés. Le nom propre est une sous-catégorie du nom, glosée par commodité NPR dans le mot à mot.

3. Les noms relationnels (NR)

Les noms relationnels ne peuvent apparaître qu’au sein d’un syntagme nominal dont ils sont la tête suivant l’ordre habituel Dé / Dt. De fait, ils doivent toujours être déterminés par un autre nom ou son substitut au sein de la construction juxtapositive qui leur est propre NR / N. Ils occupent les mêmes fonctions qu’un nom. Dans les exemples suivants, le NR est COD d’un verbe en 18 et occupe la fonction sujet d’un énoncé nominal en 19. Sont répertoriés dans mon corpus 74 noms relationnels (auxquels s’ajoutent 2 emprunts).

| | | | | | | | |
|-----|-----|------|------|--------|-------------------|--|-------------------|
| 18. | mòà | | ɲúkò | | jè | | bòè |
| | mò | -bà | -HB | ɲuko | jè | | bó nè |
| | 2S | FACT | INAC | fermer | oreille de | | personne en effet |

Tu embêtes les gens. (Litt. Tu fermes les oreilles) [BD-2011-C2.021]

| | | | | | | | |
|-----|----------------|-----|---------|----|--------|---------|-------|
| 19. | ɲíè | | ngé | | ʔé yé | | ódé |
| | ɲí | -ê | ngé | | ʔé HB- | ye | òdédé |
| | mère de | -3S | 3S.EMPH | 3S | INAC- | vouloir | NEG |

Sa mère, elle, elle ne veut pas.

3.1. Les structures syllabiques des noms relationnels

Les noms relationnels ne présentent que trois structures syllabiques : monosyllabes, dissyllabes et trisyllabes dont la fréquence est différente de celle attestée pour les noms (5,20% sur l’ensemble du lexique). Ici, ce sont les monosyllabes qui sont les plus nombreux 72,97% (54 termes), les dissyllabes avec 19 termes (25,67%) sont plus de deux fois moins nombreux que les précédents et un seul trisyllabe 1 (1,35%).

3.1.1. Structures monosyllabiques

Ils sont de loin les plus nombreux avec 54 termes.

| | | | |
|------|--------------|-----|-----------|
| lí | voix de | kō | mari de |
| ngá | radicelle de | kpé | rayon de |
| ngbó | morceau de | ndà | pointe de |

3.1.2. Structures dissyllabiques et plus

Les noms relationnels dissyllabiques sont au nombre de 19 et présentent 2 structures : CVV et CVCV. Un seul trisyllabe est attesté.

3.1.2.1. Structure CVV

Les termes qui présentent cette structure sont au nombre de 3 et comportent tous des voyelles hétérotimbres (2 termes) et des voyelles isotimbres (1 terme).

| | | | |
|-----|-----------|-----|--------------|
| síá | déchet de | sóò | proximité de |
| híé | racine de | | |

3.1.2.2. Structure CVCV

On dénombre 16 termes auxquels il faut ajouter 2 emprunts au kóonzime ayant cette structure syllabique.

| | | | |
|--------|-----------------------|-------|-----------|
| tàdí | cadet de même sexe de | búmá | cœur de |
| ngbébá | frère aîné de | gómò | envie de |
| bàngó | morceau de | kúkpé | écorce de |

Emprunts au kóonzime

| | | | |
|------|----------|-------|-----------------|
| bímí | reste de | kònjà | propriétaire de |
|------|----------|-------|-----------------|

Il existe aussi un NR *mó* « propriétaire de » qui est plus employé que le terme emprunté au kóonzime. Par contre *bímí* « reste de » est assez fréquent, le baka utilisant des termes plus spécifiques pour chaque type de restes.

3.1.2.3. Structure trisyllabique

Un seul terme représente cette structure : CVCVCV

| | |
|---------|----------|
| libànjò | front de |
|---------|----------|

3.2. Valeurs sémantiques des noms relationnels

Les noms relationnels réfèrent à des entités dont la valeur, qui ne varie pas, est rapportée à une autre entité qui, ce faisant précise le type de relation prise en compte. L'existence en baka de quatre termes qui fonctionnent à la fois comme nom et comme nom relationnel donne une piste pour approcher la nature de cette relation. D'autant que ce même terme dans son emploi de NR produit, par réduplication comme je l'ai déjà présenté, un autre nom. Ce dernier reprend le sens du NR dans un emploi autonome.

| Terme | Nom | Nom Relationnel | | Nom dérivé du NR | |
|-------|----------------|-------------------------|---|------------------|---------|
| só | animal, gibier | chair de | > | sósó | chair |
| ló | arbre | tronc de | > | lóló | tronc |
| kpá | feuille | feuille de, main de (H) | > | kpákpá | feuille |
| gbà | paquet | paquet de | > | gbàgbà | paquet |

Tableau 26. Les quatre termes fonctionnant comme Nom et comme Nom Relationnel

En examinant ce tableau, tout particulièrement les deux premiers termes, on perçoit bien que le nom relationnel désigne une partie du tout auquel réfère le nom. La reprise du terme *só* « animal » pour désigner « chair de » souligne ce sens comme un attribut qui permet l'identification d'un animal, une référence canonique en quelque sorte. Le même raisonnement peut s'appliquer à l'arbre et au tronc qui par la reprise du même terme choisit le tronc comme un repère d'identification meilleur que toute autre partie.

Les exemples suivants illustrent les deux emplois de *gbà* (N et NR) et l'emploi du nom dérivé qu'il produit.

| | | | | |
|-----|----------|------|-------|---------------------------------|
| 20. | kùndáà | ʔúà | | gbà |
| | kùndá ʔà | HB- | ʔua | gbà |
| | tortue | FACT | INAC- | cuire_à_l'étouffé paquet |

De fait, la tortue cuit le paquet. [BD-2011-C8.029]

| | | | | | |
|-----|-------|----------|-------|--------------------------|----------|
| 21. | ʔá | já | | gbà | pàmè |
| | ʔé -á | HB- | ja | gbà | pàmè |
| | 3S | -et donc | INAC- | prendre paquet de | sanglier |

Il prend le paquet de sanglier. [BD-2011-C8.033]

| | | | | | |
|-----|-------|----------|-------|------------------------|------|
| 22. | ʔá | tèè | | gbàgbà | pùè |
| | ʔé -á | HB- | tee | gbàgbà | pùè |
| | 3S | -et donc | INAC- | attacher paquet | cinq |

Il attache cinq paquets.

Je retiens de cela que les noms relationnels soulignent l'existence d'une relation 'Partie au Tout', et que cette partie peut aussi servir de repère d'identification du tout à laquelle elle est rapportée. C'est ce type de relation qu'exprime en *baka* l'existence de noms relationnels.

3.2.1. Une relation partie au tout

Je présente ci-dessous un certain nombre de noms relationnels qui permettent de se faire une idée du type de relation ainsi exprimé et donne un exemple de l'usage du NR et du N dérivé par reduplication.

| | | | | | |
|------|-----------|-------|-----------------|-------|--------------|
| ngbò | partie de | kúkpé | carapace de | bàngó | fibres de |
| wú | tas de | dì | corne de | síá | déchet de |
| ʔé | nom de | wá | raison/cause de | gómò | envie de |
| sókó | saison de | sé | odeur de | dé | côté de |
| té | nid de | tó | intérieur de | sòò | proximité de |

| | | | | | | |
|-----|------------------------------------------------------|---------|-----|----|----|--------|
| 23. | pé | ʔé kótò | jò | ʔà | dé | ngó |
| | pé | ʔé HB- | kɔɔ | jò | ʔà | dé ngó |
| | quand 3S INAC- arriver là-bas LOC côté de eau | | | | | |

Quand il arrive là-bas à côté de l'eau, ... [BD-2011-C2.007]

| | | | | | | | |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------|--------|----------|--------|-------|--------|---------|
| 24. | ʔá | já | béngàá | ngéó | ʔá | ʔà | dédé |
| | ʔé -á | HB- ja | béngà -á | ngé -ó | ʔé -á | BH- ʔɔ | ʔà dédé |
| | 3S et donc INAC prendre lance -de 3S PL 3S et donc ACC laisser LOC côté | | | | | | |

Il prend ses lances, il (les) met de côté. [BD-2011-C2.012]

Deux domaines sont en particulier pris en charge par les noms relationnels que je vais présenter maintenant.

3.2.2 Les termes de parenté ou d'alliance

Pour ce qui est des termes de parenté, ce sont onze NR auxquels j'ai ajouté le terme *mó* « propriétaire de » et le terme *bí* « ami de » même s'ils ne sont pas des termes de parenté strictement parlant. Les exemples sont donnés dans le tableau ci-dessous.

| | | | | | |
|----|----------------|----------|--------------|------|----------------|
| gí | beau-parent de | wàyi | co-épouse de | nókó | neveu de |
| k̄ | époux de | jì ~ jùá | père de | sàbú | frère/sœur de |
| wó | épouse de | jí ~ júá | mère de | tàdí | frère cadet de |

Un exemple de l'usage du NR et du N dérivé par reduplication.

| | | | | | | |
|-----|---------------------------------------------------------------------|------|----|----|----|-----------|
| 25. | má làtí | té | gí | lè | nà | mókósè |
| | má BH- | lati | té | gí | lè | nà mókósè |
| | 1S ACC- se_coucher avec beau parent de 1S en_tant_que garçon | | | | | |

J'ai dormi avec mon beau-père.

| | | | | | | | | | |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------|----|-----|-----------|----|----|-----|----|----------|
| 26. | gílí | kè | nòó | wó yé | yí | k̄ | lèó | dé | nè |
| | gílí | kè | nè | -ó wó HB- | ye | yí | k̄ | lè | -ó dé nè |
| | beau-parent REL ANAPH-PROX -PL 3P INAC- aimer jamais mari de enfant -PL NEG REL | | | | | | | | |

Les belles-mères qui n'aiment jamais leurs gendres... [BD-2011-C14.123']

Il convient de signaler que les termes pour désigner « l'oncle » *títà* et le « frère aîné » *ngbébá* sont des noms et pas des noms relationnels.

3.2.3. Les parties du corps et la localisation

Des noms relationnels (21 dans mon corpus) permettent de référer aux parties du corps. J'en donne quelques exemples ci-dessous.

| | | | | | |
|---------|--------------|------|-------------|-------|---------------------|
| lí | voix de | nó | pied de | kà | sein de |
| ngé | testicule de | jè | oreille de | té | dent de |
| ngò | cou de | mòjà | nombril de | kū | jambe de |
| bé | bras de | njá | intestin de | kúkpé | ongle de, écorce de |
| libanjò | front de | mí | langue de | kpá | main de |

Il est intéressant de signaler que certains de ces NR qui désignent une partie du corps désignent également une localisation.

| | | | |
|----|-------------------------|------|--------------------|
| mú | fesses de, derrière de | pé | dos de, dessus de |
| là | œil de, devant de | búmá | cœur de, centre de |
| bú | ventre de, intérieur de | njò | tête de, amont de |
| mò | bouche de, entrée de | | |

À ces termes il convient d'ajouter le NR *sà* « pus de, dessous de ». Si l'on comprend bien la position sous la peau du pus, il ne peut être considéré comme une partie du corps et concerne une manifestation aléatoire.

L'examen du dos qui désigne le dessus plat horizontal et des fesses qui désignent la partie arrière, fait apparaître que la référence pour ces deux termes, ne peut être le corps humain où en particulier le dos est vertical. On peut plutôt penser à une référence à un animal se déplaçant à quatre pattes, le dos est alors un horizontal plat et les fesses localisent son arrière. On peut donc s'interroger sur la primauté de la partie du corps sur la localisation. A l'inverse, il existe des NR comme *pómà* « milieu de » qui expriment une localisation sans avoir de référence particulière au corps. Si d'ailleurs on prend la localisation comme domaine, cela permet de regrouper dix NR, dont sept ont un sens désignant une partie du corps et six n'en n'ont pas.

| | | | |
|------|--------------------|------|-------------------------|
| dé | côté de | njò | tête de, amont de |
| gá | côté de | búmá | cœur de, centre de |
| sò | proximité de | pé | dos de, dessus de |
| tó | intérieur de | bú | ventre de, intérieur de |
| pómà | milieu de | mú | fesses de, derrière de |
| sà | pus de, dessous de | là | œil de, devant de |
| | | mò | bouche de, entrée de |

L'expression de la localisation est ici un domaine où les NR sont bien représentés. Dans tous les cas il n'y a pas en baka de grammaticalisation de ces NR, car ils ne

peuvent marquer la localisation qu'introduit par le locatif ?à LOC. Ils spécifient donc une position relative (dessus, dessous, devant, derrière, etc.) par rapport à un tout désigné par le N qui les suit. Ils ne jouent jamais un rôle de relateur locatif ou préposition.

3.3. Récapitulatif

Les noms relationnels sont majoritairement monosyllabiques. Ils désignent une partie par rapport à un tout. Cela comprend des termes de parenté et des parties du corps. Parmi ces derniers, sept sont employés dans l'expression de la localisation qui comporte aussi d'autres termes non reliés aux parties du corps. Les noms relationnels ont nécessairement besoin d'être déterminés par un nom ou son substitut au sein d'une construction directe.

4. Les pronoms personnels

Tandis que les noms¹⁹ et les autres pronoms ont une valeur soit de singulier soit de pluriel sans aucune modification de forme. Les pronoms personnels intègrent une marque de nombre opposant systématiquement un singulier à un pluriel. Ce sont donc les seuls éléments de la langue qui, comme en gbaya²⁰ une autre langue oubanguienne, servent à intégrer une marque de nombre opposant un singulier à un pluriel. De leur côté, les verbes ne portent, eux, ni marque de personne ni marque de nombre, ils portent seulement des marques TAM.

4.1. Les formes libres en position sujet

Les pronoms personnels présentent une forme segmentale libre lorsqu'ils occupent la position *sujet* dans l'énoncé. Cela désigne aussi bien l'élément qui précède le prédicat que le premier élément d'une phrase nominale. Le tableau suivant récapitule les formes libres des pronoms personnels en position sujet. Elles sont répertoriées dans le tableau suivant:

| | | | | | |
|----|----------|----|----|------------|----------|
| 1S | je | má | 1P | nous | ngá ~ ?á |
| 2S | tu | mò | 2P | vous | ?í |
| 3S | il, elle | ?é | 3P | ils, elles | wó |

Tableau 27. Les formes libres des pronoms personnels en position sujet

Les pronoms sujets ont tous une forme CV. Ils portent presque tous un ton haut à l'exception du pronom de la deuxième personne du singulier *mò* : « 2S, tu » dont le ton bas n'est jamais modifié dans le discours. Ils sont employés comme sujet dans tous les types d'énoncé et se trouvent alors toujours antéposés au prédicat. Les formes plurielles sont originales et ne se déduisent pas des formes du singulier.

Je vais ci-après présenter le comportement de chaque pronom et l'illustrer d'exemples.

¹⁹ Les noms peuvent aussi être facultativement marqués par le pluralisateur (-ó).

²⁰ Roulon-Doko, Les marqueurs de discours en gbaya in « Subordination, dépendance et parataxe dans les langues africaines, Caron Bernard (ed.) (2008) : 63-81.

má « 1S, je »

| | | | | | | | | | | | | |
|-----|----|-------|--------|------|---------|----|------|-------|-----|-----|-----|---------|
| 27. | má | gó | | ʔó | | mò | bíté | títà | lèó | ʔà | gbá | |
| | má | HB- | gɔ | HB- | ʔɔ | mò | bíté | títà | lè | -ó | ʔà | gbá |
| | 1S | INAC- | partir | INAC | laisser | 2S | près | oncle | 1S | -PL | LOC | village |

Je vais et te laisse chez mes oncles au village. [BD-2011-V.001]

mò « 2S, tu »

| | | | | | | |
|-----|----|-------|--------|-------|-----|----------------|
| 28. | mò | tóé | | pé | | kò |
| | mò | HB- | tɔ | -é | pé | -ê kò |
| | 2S | INAC- | donner | PST-P | DAT | -3S est ce que |

Est-ce que tu le lui as donné ? [BD-2011-C14.024]

ʔé « 3S, il, elle »

Dans mon corpus le pronom 3S ʔé est toujours attesté avec un ton Haut. La distinction entre 3S animé et 3S inanimé proposée par Kilian-Hatz (op.cit.) repose sur une opposition de tons : Moyen ~ Haut que mon analyse phonologique n'a pas pu confirmer.

Ce pronom, employé seul, réfère toujours à un animé. Par contre, lorsque le pronom 3S est employé en reprise du nom, Sujet devant le prédicat verbal, il peut aussi bien reprendre un animé qu'un inanimé.

| | | | | | | | | |
|-----|----|--------|---------|------|------------|------------|------|----------------|
| 29. | ʔé | kótòòò | | ʔà | ʔémémàmémá | béléókò | | |
| | ʔé | HB- | kɔtɔ | -vv | ʔà | ʔémémàmémá | bélé | ʔókò |
| | 3S | INAC- | arriver | -DUR | LOC | coeur | | forêt comme ça |

Il arrive enfin au cœur de la forêt. [BD-2011-C14.051]

| | | | | | | | | | | | |
|-----|-------|-----------|------|-------|--------|--------|----|------|-------|------------|----|
| 30. | ʔàlé, | mbèlèkó | bà | gó | | gò | ʔé | bà | gétéè | | |
| | ʔàlé | mbèlèkó | bà | HB- | gɔ | -RDP | ʔé | bà | HB- | gete | -ê |
| | allez | oiseau_sp | FACT | INAC- | partir | INTENS | 3S | FACT | INAC | abandonner | 3S |

Allez! Mbeleko s'en va, il l'abandonne. [BD-2011-C9.049]

| | | | | | | | | | |
|-----|---------|----|---------|-------|-------|------|-------|-------|--------|
| 31. | bìngó | ʔá | | mbéé | | té | njénè | | |
| | bìngó | ʔé | -á | HB- | mbe | -vv | té | HB- | njene |
| | poinçon | 3S | et-donc | INAC- | finir | -DUR | CIRC | INAC- | rougir |

Le poinçon a rougi complètement (a fini ainsi a rougi). [BD-2011-C14.031]

Je signalerai de plus qu'une fois le référent inanimé mentionné dans une proposition, il peut être repris dans la proposition suivante par le pronom personnel 3S seul, comme dans l'exemple suivant :

| | | | | | | |
|-----|----------------|----------|--------|----------|--------------|----------------|
| 32. | ndùmù | kèé | | ʔòóá-gbò | té | ʔé |
| | ndùmù | kè | -T.inv | ʔòó | ná.HB.gbo | té ʔé |
| | tambour | DEM.PROX | -INS | ETRE-PST | NV.jouer-sp. | CIRC 3S |

| | | |
|--|----------|----------------|
| | ʔòóá-méè | kóà |
| | ʔòó | ná.HB.mεε kóà |
| | ETRE-PST | NV.faire ainsi |

Ce tambour jouait, il ne faisait que cela. (Litt. il était le fait de faire ainsi) [BD-2011-C3.016]

Lorsque ce pronom Sujet se trouve après le subordonatif *pé*, il présente au lieu de *pé ʔé* une réalisation *péé*, sa consonne initiale chutant.

| | | | |
|-----|------------|------------------|---------------------|
| 33. | péé | tútà | téè |
| | pé | -ʔé HB- | tuta té -é |
| | quand | -3S INAC- | rapprocher avec -3S |

Quand il s'est rapproché, [il a saisi rien que sa gorge.] [BD-2011-C2.032]

ngá ~ ʔá « 1P, nous »

Ce pronom 1P présente deux formes à ton haut : une forme *ngá* et une forme *ʔá*. Dans notre corpus, nous avons trouvé en position initiale de sujet tantôt *ngá*, tantôt *ʔá*, mais aussi des énoncés où dans le même contexte référant au même groupe (Cf. ex 34), ils étaient successivement employés, confirmant ainsi qu'ils ne pouvaient pas être distingués sur le critère de l'opposition exclusif ~ inclusif retenus par les descriptions précédentes de Brisson et de Kilian-Hatz. Je ne suis pas parvenue à trouver le contexte qui justifierait l'emploi d'une forme ou de l'autre pour cette position, mais on ne peut retenir la notion d'exclusion ~ inclusion. Je les considère pour l'instant comme des variantes libres. Statistiquement il y aurait plus de *ngá* que de *ʔá*.

Parlant de deux amis partis pour le défrichage d'un champ :

| | | | | | | | | |
|-----|-------|-----------------|-------------------|------------|----------------|---------|-------------|----------|
| 34. | búm | ʔá | góá-kótà | jèjé | ngáà | méè | ʔéè | kò |
| | búm | ʔá HB- | gò ná.HB.koto ʔà | jéjé | ngá -bà | HB- mεε | ʔéè | kò |
| | boum! | 1P INAC- | partir NV.arriver | LOC limite | 1P FACT | -INAC | faire chose | DEM.DIST |

Boum! Nous sommes arrivés à la limite. Nous avons fait cette chose (travail). [BD-2011-V2.052]

| | | | | | |
|-----|------------|------|-----------------|-----------|----------|
| 35. | ngá | ʔò | | yíè | mòdidimó |
| | ngá | BH- | ʔò | yíè | mòdidimó |
| | 1P | ACC- | laisser ce...là | carrefour | |

Nous avons laissé ce carrefour-là. [BD-2011-V2.021']

| | | | | | |
|-----|-----------|------|-------|-------|----------|
| 36. | ʔá | ɓà | dó | | nì |
| | ʔá | ɓà | HB- | dó | nì |
| | 1P | FACT | INAC- | venir | ensemble |

Nous venons écouter... [BD-2011-V1.001']

Dans les travaux précédents, les mêmes auteurs déjà cités ont associé le pronom *ʔá* et le morphème *nì*, comme attesté dans l'exemple ci-dessus, pour l'analyser comme une marque spécifique d'inclusion. Comme dans mes données, j'ai trouvé plusieurs occurrences du morphème *nì* employé également avec un Nom seul ou avec un pronom 3P qui le reprend, il ne peut être considéré comme spécifique du pronom 1P *ʔá*. Au regard de ses divers emplois, j'ai considéré *nì* comme un adverbe qui traduit une idée d'ensemble et insiste sur la prise en compte de tous les participants au procès. Je le traduis en français par « ensemble ».

| | | | | | | | | |
|-----|-------|-----------|------|--------------|-------|-----------------|------|----------|
| 37. | bó | wó | sámá | | ngí | nì | té | pénèé |
| | bó | wó | BH | - sama | ngí | nì | té | pénèé |
| | homme | 3P | ACC- | être fatigué | PST-I | ensemble | CIRC | faim sp. |

Les gens, ils sont tous épuisés ... [BD-2011-C3 .005]

ʔí « 2P, vous »

| | | | | | | | | |
|-----|-----------|-------|--------|-------|------|----------|----|----------|
| 38. | ʔí | góè | | | té | kūlè | | |
| | ʔí | HB- | gɔ | -é | té | kū | lè | kè |
| | 2P | INAC- | partir | PST-P | avec | jambe de | 1S | DEM-PROX |

Vous partez avec cette jambe à moi. [BD-2011-C4.021]

wó « 3P, ils, elles »

Ce pronom employé seul réfère, comme 3S, toujours à des animés.

| | | | | |
|-----|-----------|--------|-------|------|
| 39. | wó | jò | bó | bídē |
| | wó | jò | bó | bídē |
| | 3P | là-bas | homme | deux |

Ils sont deux là-bas. [BD-2011-C9.040]

| | | | | | | | | | | |
|-----|------------|----------|-------|--------|------------|--------|-----------|-----|--------------|--------|
| 40. | wóà | góá-kótò | | | jò | kòà | | mò | pítimà | |
| | wó | ɓà | HB- | gɔ | ná.HB.kɔtɔ | jò | kò | ʔà | mò | pítimà |
| | 3P | FACT | INAC- | partir | NV.arriver | là-bas | seulement | LOC | ouverture de | nuit |

Ils ne pouvaient arriver qu'à la tombée de la nuit. [BD-2011-C14.065]

Il convient d'ajouter que la reprise possible du sujet nominal par un pronom avec ou sans pause marquée est possible mais qu'elle n'est pas automatique. Elle indique une topicalisation du sujet qui sera présentée plus loin. Ainsi les exemples 41 et 42 ont un sujet nominal sans reprise, tandis que l'exemple 43 présente une reprise du nom sujet par un pronom, marquant une topicalisation du sujet.

| | | | | | |
|-----|-----------|--------|------|-------|----------------|
| 41. | mbèlèkòó | ɓà | gógò | | |
| | mbèlèkò | -T.inv | ɓà | HB- | gɔ -RDP |
| | oiseau_sp | -INS | FACT | INAC- | partir -INTENS |

Mbeleko s'en va. [BD-2011-C9.019]

| | | | | | |
|-----|----------|-------|----------------|-----|--------------|
| 42. | súà | kpî | kpé | ókò | nèè |
| | súà | HB- | kpii | kpá | -ê ókò nèè |
| | panthère | INAC- | lancer main de | -3S | comme_ça ici |

La panthère lance sa main comme ça... [BD-2011-C8.071']

| | | | | | |
|-----|--------|----------|---------|-------|---------|
| 43. | yàndéó | wá | kótò | | |
| | yàndé | -ó wó -á | HB- | kɔɔ | |
| | enfant | PL 3P | et-donc | INAC- | arriver |

Les enfants, ils arrivent là-bas. [BD-2011-C8.092]

4. 2. Les formes liées des pronoms personnels

Des modifications interviennent dans la forme des pronoms lorsqu'ils sont postposés à certains termes. Ce sont ces formes liées que je vais maintenant présenter. En dehors de 2S qui, comme je l'ai déjà signalé, reste inchangé en toute position, pour les autres pronoms, c'est le plus souvent la consonne initiale du pronom qui chute ou est remplacée par une autre. Je note ces variantes dans ma transcription toujours attachées à ces derniers et constituant des amalgames.

Deux paradigmes sont attestés pour les formes liées des pronoms personnels, (i) celui des pronoms qui suivent directement un verbe (COD) ou un nom relationnel et (ii) celui des pronoms qui suivent une préposition ou une conjonction.

4.2.1. Les pronoms COD du verbe ou en position de déterminant d'un nom relationnel

En cette position, à part 2S qui ne change pas de forme, tous attestent une forme différente de celle qu'ils ont en tant que Sujet. Il convient de distinguer tout d'abord le pronom 1S qui présente une nouvelle forme segmentale *lè* au lieu de *má*. Les autres pronoms, 3S, 1P, 2P et 3P, présentent tous une forme liée, réduite à partir de leur forme

Sujet par la perte de leur consonne initiale (*ʔ*, *w* ou *ng*), qui ne conserve qu'une voyelle à ton H. Cette forme -*V* lorsqu'elle se trouve placée après une suite de 2 voyelles (VV), est systématiquement précédée d'une voyelle de liaison -*l* pour 3S et 1P, -*y* pour 2P et 3P. Dans le cas de 2P, cette forme -*yí* est en variante libre avec la forme -*í*, même lorsqu'il n'y a qu'une seule voyelle précédente. Dans le cas de 3P, après voyelle simple on a en variante libre soit -*ó*, soit -*yó*, et pour la forme après deux voyelles la forme régulière -*ló*. Enfin la forme liée de 3S -*é* atteste de fait un ton inverse à celui de la voyelle finale du verbe à laquelle elle se postpose. Je note ce phénomène par -*ě* dans la ligne de désamalgamage. Le tableau des formes postposées au verbe est donc le suivant :

| Personnes | Formes postposées | | Personnes | Formes postposées | |
|-----------|-------------------|----------------|-----------|-------------------|---------------|
| | Après V | Après suite VV | | Après V | Après suiteVV |
| 1S | lè | | 1P | -á | lá |
| 2S | mò | | 2P | -í ~ -yí | -yí |
| 3S | -ě | lé | 3P | -ó ~ -yó | ló |

Tableau 28. Pronoms personnels postposés au Verbe ou au Nom Relationnel

Je vais ci-après présenter le comportement de chaque pronom et l'illustrer d'exemples.

a) La forme de 1S

La première personne du singulier (1S) ne présente, en cette position, qu'une forme CV *lè* originale par rapport à la forme initiale libre *má*. Rien n'est conservé de la forme libre, il y a changement de timbre vocalique, de ton et de consonne initiale. C'est donc une forme tout à fait nouvelle.

| | | | | | |
|-----|--------|------|-------|----------|-----------|
| 44. | pòté | ǵà | wéè | | lè |
| | pòté | ǵà | HB- | wee | lè |
| | famine | FACT | INAC- | attraper | 1S |

[Alors, qu'il se dépêche!] *La famine me ronge.*

| | | | | | |
|-----|----|-------|--------|-----------|------|
| 45. | mò | sékè | | lè | sítí |
| | mò | HB- | sèkè | lè | sítí |
| | 2S | INAC- | brûler | 1S | mal |

Tu me brûles fort. [BD-2011-C8.235]

| | | | | | | | |
|-----|----------|--------------------|-------|------|----------------------|----|----|
| 46. | ʔí túà | téyí | ná | sà | bú | lè | |
| | ʔí HB- | tuta | té -í | nà.H | sà | bú | lè |
| | 2P INAC- | se rapprocher avec | 2P | de | dessous de ventre de | 1S | |

Rapprochez-vous auprès de moi. [BD-2011-C3 .072]

b) La forme de 2S

La deuxième personne du singulier reste en cette position identique à sa forme libre *mò*, de ce fait j'écris toujours *mò* sans l'attaché au terme qui le précède.

| | | |
|-----|--------------|--------------|
| 47. | kòmbé wó jó | mò |
| | kòmbé wó HB- | jo mò |
| | FUT 3P INAC- | manger 2S |

Ils te mangeront. [BD-2011-C8.135]

| | | | | |
|-----|--------------------|----------------|----|-----------|
| 48. | mò mùé | lè | kᵛ | mò |
| | mò BH- mu lé | lè | kᵛ | mò |
| | 2S ACC- voir PST-P | enfant mari de | 2S | |

Tu as vu ton petit mari. [BD-2011-C14.057]

c) La forme de 3S

La troisième personne du singulier présente en cette position une forme où il y a un changement du timbre vocalique de la voyelle attestée *-é* par rapport à la forme sujet *ʔé*. Après une suite vocalique VV 2S présente la forme *lé*. Par contre, la forme *-é* prend un ton contraire à la voyelle précédente, c'est pourquoi je la note *-é̂* (dans la ligne de désalmagamage), se réalisant *-é* après une voyelle à ton bas et *-è* après une voyelle à ton haut.

| | |
|-----|----------------------------|
| 49. | má góá-siàlé |
| | má HB- go ná.HB.sia lé |
| | 1S INAC- partir NV.voir 3S |

Je suis parti le voir. [BD-2011-V2.004]

Dans l'exemple suivant c'est la succession du verbe et de la marque de passé qui crée la suite vocalique.

| | | | | | |
|-----|-------------------|------------------|-------|-------------|----------------|
| 50. | ʔèé-kè ʔé mákàólé | té | wú | dípáó | |
| | ʔèé-kè ʔé HB- | maka -ó | lé té | wú | dípá -ó |
| | comme 3S INAC- | rencontrer PST-D | 3S | avec tas de | excréments -PL |

Comme il l'avait trouvé avec des tas de crottes... [BD-2011-F10a.008]

| | | | | | | |
|-----|----|------|------|--------|----|--|
| 51. | wó | bà | sòé | | | |
| | wó | bà | BH- | so | -é | |
| | 3P | FACT | ACC- | piquer | 3S | |

Ils l'ont piqué. [BD-2011-C9.050]

| | | | | | | | |
|-----|----|---------|------|-----------|-------|----------------|-----|
| 52. | ʔá | dù | móà | sàbùè | | | |
| | ʔé | -á | BH- | du | mó ʔà | sàbù | -é |
| | 3S | et-donc | ACC- | mettre là | LOC | frère /sœur de | -3S |

Il a mis là auprès de lui. [BD-2011-C8.033']

Dans certains cas au lieu de s'ajouter à la voyelle du terme précédent (V ou NR), je constate la chute de cette voyelle finale et la seule présence du -é du pronom personnel 3S qui, dans ce cas reste toujours à ton H.

| | | | | | | |
|-----|----------|---------|-----|---------|-------|-------|
| 53. | límbéní, | búmé | ngó | yé | | |
| | límbéní | búmà | -é | ngó | HB- | ye |
| | límbéní | cœur de | -3S | ensuite | INAC- | aimer |

Ensuite, Limbeni aime. (Litt . Ensuite, Limbeni, son coeur aime). [BD-2011-C12.033]

C'est également le cas de l'exemple suivant où vient s'ajouter en plus le ton inverse de l'insistance.

| | | | | | | |
|-----|--------|--------|-------------|-----------|-------|----------------------|
| 54. | lè | mókósè | ʔá | dóá-mákéè | | |
| | lè | mókósè | ʔé -á | HB- | dó | ná.HB.maka -é -T.inv |
| | enfant | garçon | 3S -et donc | INAC- | venir | NV.trouver -3S -INS |

Le petit garçon vient la retrouver... [BD-2011-F10a.007]

d) La forme de 1P

La première personne du pluriel 1P présente une forme dont le timbre vocalique est identique à celui de la forme libre ʔá. Elle présente ainsi une forme -á après une finale vocalique simple et une forme segmentale lá après une suite VV.

| | | | | | | |
|-----|----|-------|------|--------------|------------|-------------------|
| 55. | mò | mú | gómò | ngó ʔá | wéèlá | |
| | mò | HB- | mu | gómò | ngó ʔé -á | HB- wee lá |
| | 2S | INAC- | voir | envie de eau | 3S et donc | INAC- attraper 1P |

Tu vois, l'envie de boire de l'eau, (elle) nous a attrapé (nous avons eu soif). [BD-2011-V2.043]

Dans l'exemple suivant, c'est la forme lá qui, de façon irrégulière, est attestée après le terme ngòbò « corps de ».

| | | | | | |
|-----|-----|------|-------|------|-------------------------------|
| 56. | ngá | té | yángà | té | ngòbòlá |
| | ngá | té | -è | HB- | yanga té ngòbò lá |
| | 1P | avec | -3S | INAC | aide- avec corps de 1P |

Nous nous sommes sauvés. (Litt. Nous avons sauvé notre corps) [BD-2011-V2.032]

e) La forme de 2P

La deuxième personne du pluriel présente en cette position une forme dont le timbre vocalique est identique à celui de la forme libre *ʔi*. Elle présente ainsi une forme *-í* après une finale vocalique simple et une forme segmentale *yí* après une suite VV. La voyelle de liaison est ici *-y* et non *-l* comme pour les autres formes du paradigme. Enfin, comme le montre l'exemple suivant, la forme *yí* est aussi attestée après une voyelle simple, en variante libre avec *-í*.

| | | | |
|-----|-----|------|---------------------------|
| 57. | ʔíà | yè | téyí |
| | ʔí | -bà | BH- ye té -yí |
| | 2P | FACT | ACC- aimer avec 2P |

Vous vous aimez.

| | | | |
|-----|--------|-----------|------------------------|
| 58. | bíyí | wá | dó |
| | bí | -yí | wó- -á HB- -dɔ |
| | ami de | 2P | 3P- et donc INAC venir |

Vos amis, ils arrivent.

f) La forme de 3P

La troisième personne du pluriel présente une forme dont le timbre vocalique est identique à celui de la forme libre *wó*. Elle présente ainsi une forme *-ó* après une finale vocalique simple et une forme segmentale *ló* après une suite VV. Enfin, comme pour 2P, la forme *wó* est aussi attestée après une voyelle simple, en variante libre avec *-ó*.

| | | | | | | |
|-----|----|----------|-------|------|-----|------------------------------------------|
| 59. | wá | síà | mò | wá | síà | ɲáó |
| | wó | -á | HB- | sia | mò | wó -á HB- sia ɲá -ó |
| | 3P | -et donc | INAC- | voir | 2S | 3P -et donc INAC- voir mère de 3P |

Ils te voient, ils voient leur mère... [BD-2011-V3.027]

| | | | | |
|-----|--------|-----|-------------|-----------------------------------|
| 60. | múkóó | wá | wéèló | kóà |
| | múkó | -ó | wó -á | HB- wee ló kóà |
| | jumeau | -PL | 3P -et donc | INAC- surveiller -3P ainsi |

Les jumeaux, c'est ainsi qu'on prend soin d'eux. [BD-2011-V3.033]

| | | | |
|-----|---------------------|---------------|--------------------------------|
| 61. | bíyó | wá | bóólé |
| | bí | -yó wó | -á HB- bɔɔ -é |
| | frère/ami de | -3P 3P | -et donc INAC- disperser PST-P |

Vos amis, ils étaient dispersés. [BD-2011-C4.016]

4.2.2. Postposés à une préposition

Lorsqu'un pronom personnel (PP) est introduit par une préposition, il présente des formes déduites du paradigme précédent avec cependant des variations. Je présenterai successivement le paradigme associé à chaque préposition, à savoir *pé* (datif), *té* (instrumental et comitatif) et *nà* (connectif, appositif, etc.). Parfois on retrouve les formes du paradigme précédent attestées après une voyelle simple, mais ce n'est pas toujours le cas. Je vais ci-dessous donner les réalisations pour chacune des trois prépositions.

a) La préposition *pé*

Cette préposition polysémique ne s'associe aux pronoms personnels que dans son emploi de datif, glossé DAT et souvent rendu en français par « pour, à » et d'introducteur de l'addressee glossé « à ». Le tableau suivant présente les formes attestées :

| Pronoms | + <i>pé</i> | réalisations | Pronoms | + <i>pé</i> | réalisations |
|---------|-------------|--------------|---------|--------------|--------------|
| 1S | pé +lè | pèè | 1P | pé +-á | pá ~ péá |
| 2S | pé +mò | pémò | 2P | pé +-í ~ -yí | péyí |
| 3S | pé +-é | pé | 3S | pé +-ó | pó |

Tableau 29. Les formes amalgamées des pronoms personnels postposés à *pé*

Je vais ci-après présenter le comportement de chaque pronom et l'illustrer d'exemples. Seul 2S conserve sa forme *mò* qui s'ajoute à la préposition *pé* : *pémò* que j'écris, comme pour les autres, en l'attachant à la préposition.

| | | | | | |
|-----|------------|----------|------------|-----------------------|--------------------------|
| 62. | mákàlà | kè | má dɔ́á-tó | pémò | jó |
| | mákàlà | kè | má HB- dɔ | ná.HB.tɔ | pé mò jó |
| | maintenant | DEM.PROX | 1S | INAC- venir NV.donner | DAT 2S nourriture |

Maintenant, je vais te donner la nourriture. [BD-2011-C5_042]

Dans le cas de 1S, la forme produite ne maintient pas le *l* initial, obligatoire pour la forme liée *lè*, elle ne conserve que la voyelle -è qui s'ajoute à la voyelle de la préposition *pé*.

| | | | | | | | | | |
|-----|-------------------------------|-------|----|----|-----|----|---------------|-----------|------|
| 63. | ʔé | tó | pé | ʔí | ló | | péè | páyó | |
| | ʔé | té -ó | pé | ʔí | HB- | lo | pé | lè | páyó |
| | 3S à 3P DISC 2P INAC ramasser | | | | | | DAT 1S | fruit_sp. | |

Elle leur dit: « Vous ramassez pour moi les fruits de l'Irvingia excelsa. » [BD-2011-C16]

Les pronoms 3S et 3P ont le même comportement, la voyelle de la forme liée du pronom se substitut à la voyelle de la préposition *pé*. Dans le cas de 3S, la voyelle de la forme liée -*é* se substitut à la voyelle de la préposition, l'amalgame réalisé est : *pé+ é̂ > pé*.

| | | | | | | | | |
|-----|--------------------------|----|-----|----|--|--|----------------|-----|
| 64. | ʔá | tó | | | | | pé | |
| | ʔé | -á | HB- | to | | | pé | -é̂ |
| | 3S -et donc INAC- donner | | | | | | DAT -3S | |

[Les nourritures en question], *il (les) lui a donné.* [BD-2011-F10a.019]

Dans le cas de 3P, de la même façon, la voyelle de la forme liée -*ó* se substitut à la voyelle de la préposition, l'amalgame réalisé est : *pé+-ó > pó*.

| | | | | | | | | | | | |
|-----|-----------------------|----|-----|----|--|--|---------------|--------|------------|-------|-----|
| 65. | pé | wó | tó | | | | pó | lè | jó | kòà | |
| | pé | wó | HB- | to | | | pé | -ó | lè | jó | kòà |
| | quand 3P INAC- donner | | | | | | DAT 3P | enfant | nourriture | ainsi | |

Quand on leur donne ainsi un peu de nourriture,... [BD-2011-C1.008]

Dans le cas de 1P, parallèlement à un comportement comparable à ce qui vient d'être présenté pour 3S et 3P, c'est à dire la substitution de la forme liée du pronom -*á* à la voyelle de la préposition *pé* qui donne l'amalgame *pá*, est attestée une forme où la voyelle du pronom -*á* est ajoutée à celle de la préposition *pé* produisant la réalisation *péá*. Ces deux formes sont en variantes libres.

| | | | | | | | | | | | |
|-----|------------------------|----|-------|----|--|--|---------------------|-----|-----------------|-----|-----|
| 66. | ʔóó | ʔí | tó | | | | kè | péá | nòó | ndó | |
| | ʔóó | ʔí | Ø_HB- | to | | | kè | pé | -á | nòó | ndó |
| | oh! 2P IMP-INAC donner | | | | | | donc DAT -1P | IND | banane_plantain | | |

Oh! Donnez-nous donc d'autres plantains. [BD-2011-C16.092]

| | | | | | | | | | | | |
|-----|-----------------|-----|----|--|--|--|----------------|---------|------------|----|----|
| 67. | wó | tó | | | | | pá | témò | jó | | |
| | wó | HB- | to | | | | pé | -á | té | mò | jó |
| | 3P INAC- donner | | | | | | DAT -1P | avec 2S | nourriture | | |

Il nous donne de la nourriture. [BD-2011-C1.005]

| | | | | | | |
|-----|---------|------------|--------------|----------------|-----------|------------|
| 68. | pééé | wá | tó | pá | témòòò | ʔèé |
| | pé -vv | wó -á | HB- to | pé -á | té mò -vv | ʔèé |
| | si -DUR | 3P et donc | INAC- donner | DAT -1P | avec 2S | -DUR chose |

S'ils nous donnent une chose... [BD-2011-C1.012]

Dans le cas de 2P, c'est la forme segmentale avec la voyelle de liaison -yí qui s'ajoute toujours à la préposition.

| | | | | | | |
|-----|---------|-------------|--------------|----------|------------|--------------|
| 69. | má mánà | péyí | pé | ʔé bà | kótò | nèè |
| | má HB- | mana | pé yí | pé | ʔé bà | HB- koto nèè |
| | 1S | INAC- dire | à -2P | quand 3S | FACT INAC- | arriver ici |

Je vous dis en effet que quand il vient ici... [BD-2011-C8.099]

b) La préposition *té* « avec »

Cette préposition polysémique, lorsqu'elle s'associe aux pronoms personnels présente les formes suivantes :

| Pronoms | + <i>té</i> | Réalisations | Pronoms | + <i>té</i> | Réalisations |
|---------|-------------|--------------|---------|--------------|--------------|
| 1S | té+lè | téè | 1P | té+-á ~ -ngá | téngá |
| 2S | té+mò | témò | 2P | té+-í ~ -yí | téyí |
| 3S | té+-è | té | 3S | té+-ó | tó |

Tableau 30. Les formes amalgamées des pronoms personnels postposés à *té* « avec »

Seul 2S conserve sa forme *mò* qui s'ajoute à la préposition *té* : *témò* que j'écris, comme pour les autres, en l'attachant à la préposition.

| | | | | | |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------|---------|-------|------------|--------------------------|
| 70. | mó | libéyíó | kò | wó dǎá-jóá | témò |
| | mó | libéyí | -ó kò | wó HB- dǎ | ná.HB.jo -á té mò |
| | propriétaire de piège_fosse -PL DEM.DIST 3P INAC- venir NV.manger -1P avec 2S | | | | |

Les propriétaires de ce trou vont venir nous manger toi et moi. [BD-2011-C8.128]

Dans le cas de 1S, la consonne de la forme segmentale attestée dans le paradigme des formes liées *lè* chute et la voyelle de la forme réduite -è s'ajoute à la voyelle de la préposition en assimilant son timbre à celle-ci. L'amalgame réalisé est : *té* + -è > *téè*.

| | | | | |
|-----|-------|---------------|----------------|----------------|
| 71. | máà | téè | lè | téè |
| | má -á | HB- tee | -é | té lè |
| | 1S | et-donc INAC- | attacher PST-P | avec 1S |

Je me suis enroulé. [BD-2011-C16]

Dans le cas de 3S, la voyelle de la forme liée -è se substitue à la voyelle de la préposition d'une façon analogue à ce qui se produit avec la préposition *pé*. L'amalgame réalisé est : *té*+ -è > *té*.

Dans le cas de 1P, on constate que la forme qui est postposée reprend soit la forme liée réduite à la voyelle *-á*, soit la variante *ngá* du pronom Sujet 1P que je note également attachée à la préposition. L'amalgame réalisé est : *té+ -á ~ -ngá > téá ~ téngá*.

| | | | | | | | | | | | |
|-----|-----|----------------|------------|--------|-----|-------|------------------------------------|------|-------|------|-------|
| 72. | ngá | téngá | ʔá | gó | ngá | kónò | njò | nénè | táábù | | |
| | ngá | té | ngá | ʔá | gò | ngá | HB- | kɔɔ | njò | nénè | táábù |
| | 1P | avec 1P | 1P | partir | 1P | INAC- | couper tête de moitié banane_douce | | | | |

Nous (nous avec nous), nous sommes partis, nous avons coupé un régime de banane mi-mature. [BD-2011-V2.039]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|-----|---------|---------|----------|-------|------------|------------|-------|-------|----------------|------|----|---------|-------|----|
| 73. | libòmáó | yékè | ʔéá | kòmbé | méè | téá | té | mò | péé | | | | | |
| | libòmá | -H | yékè | ʔéé | -á | kòmbé | HB- | mɛɛ | té | -á | té | mò | pé | éé |
| | Liboma | vocatif | DEM-PROX | chose | ANAPH-DIST | FUT | INAC- | faire | avec 1P | avec | 2S | comment | hein! | |

Liboma, que nous arrivera-t-il? Hein? (Litt. Cette chose-là nous fera comment ?) [BD-2011-C14.108]

Dans le cas de 2P, d'une façon analogue à ce qui se produit avec la préposition *pé*, c'est la forme segmentale avec la voyelle de liaison *-yí* qui s'ajoute toujours à la préposition.

| | | | | | | | | | |
|-----|----|----|-----|------|----------|-------------|------------|-----------------|-----------|
| 74. | ʔé | tó | pé | ʔí | ngbósàná | téyí | | | |
| | ʔé | té | -ó | pé | ʔí | HB- | ngbosana | té | yí |
| | 3S | à | -3P | DISC | 2P | INAC- | rassembler | avec -2P | |

Il leur dit: « Vous vous rassemblez » [BD-2011-C3 .042]

Dans le cas de 3P, la voyelle de la forme liée *-ó* est assimilée à la voyelle *-é* de la préposition *té* produisant l'amalgame *tó*, (< *té + -ó*).

| | | | | | | |
|-----|-----|------------|--------------|--------------------|-----------|-----------|
| 75. | wóà | gbó | tó | | | |
| | wó | ǵà | HB- | gbo | té | -ó |
| | 3P | FACT | INAC- | battre avec | 3P | |

De fait, ils se battent. [BD-2011-C16]

c) La préposition *bíté* « chez »

Cette préposition pour laquelle les locuteurs ne proposent pas un découpage se présente donc comme un terme original. Cependant elle fonctionne avec les pronoms personnels qu'elle introduit comme la préposition *té* « avec ». Il suffit d'ajouter *bí* au paradigme des amalgames du tableau 31 pour avoir la forme utilisée ici.

| | | | | | | | | |
|-----|---------|------|-----|-------|-------------|-------|-------------|----------------|
| 76. | ngángá | ʔá | jáé | mò | bító | | | |
| | ngá-ngá | ʔá | HB- | ja | -é | mò | bité | -ó |
| | 1P | EMPH | 1P | INAC- | prendre | PST-P | 2S | chez 3P |

Nous, nous t'avons pris chez eux.

d) La préposition *nà* (connectif)

Cette préposition polysémantique ne s'associe aux pronoms personnels que dans son emploi de connectif, elle présente alors les formes suivantes :

| Pronoms | + ná | Réalisations | Pronoms | + nà | Réalisations |
|----------------|-------------|---------------------|----------------|-------------|---------------------|
| 1S | nà+má / lè | náà | 1P | nà +-á | nàngá |
| 2S | nà +mò | nàmò | 2P | nà +-í | nàngí |
| 3S | nà +-é | nàngé | 3S | nà +-ó | nàngó |

Tableau 31. Les formes amalgamées des pronoms personnels postposés à *nà* (connectif)

La réalisation du pronom 1S est plus facilement explicable pour les voyelles, si au lieu de partir de la forme liée de 1S *lè* on part de sa forme libre *má*, même si le schème tonal attesté reste surprenant. La postposition du pronom 1S sur cette préposition peut être notée *nà + mà / lè* et produit une réalisation *náà* où la voyelle du pronom est ajoutée à celle de la préposition, la consonne initiale (m ou l) chutant et son timbre assimilé à celui de la voyelle de la proposition. Sur le plan tonal, le ton B du pronom est conservé, par contre le ton de la préposition est inversé H au lieu de B. Quant au pronom 2S, il s'ajoute à la préposition *nà* sans aucun changement.

Les autres pronoms, forment un amalgame commençant par *-ng*. Tandis que pour 1P, il s'agit d'une variante de sa forme Sujet *ngá*, pour les autres il s'agit d'une consonne de liaison pas encore attestée. On peut ici considérer une unité de comportement et mentionner le pronom 1P sous la forme liée *-á* qu'il présente en parallèle avec la forme *-ngá* lorsqu'il est introduit par *té*. Il n'y a par ailleurs aucune modification du timbre de la voyelle de la forme liée du pronom, ni de son ton qui reste H pour tous. C'est donc une formation régulière qui est attestée pour tous ces pronoms.

Ce paradigme apparaît tel quel lorsque le terme introduit par le connectif est déplacé pour être topicalisé, selon la construction *nà+PP Dé*, comme le montre les exemples suivants.

| | | | | | | | | | | | |
|-----|-----|--------|-----|---------|--------|---------|-----|----|--------------|--------------|----------------|
| 77. | nò | làkpé, | ʔéé | mókósè, | lè | mókósèó | wó | bó | nàngó | gbágàlà | |
| | nò | làkpé | ʔéé | mókósè | lè | mókósè | -ó | wó | bó | nàngó | gbágàlà |
| | IND | jour | euh | garçon | enfant | garçon | -PL | 3P | dans | de.3P | campement_fixe |

Un jour, [euh] des garçons, des petits garçons étaient dans leur campement permanent. [BD-2011-C14.004]

| | | | | | | | | | | | | | |
|-----|----|------|------|--------------|---------|--------------|--------------|---------|----|-----|------|-------|-------|
| 78. | ʔá | kpòó | ʔà | nàngé | gbá | ʔá | dó | | | | | | |
| | ʔé | -á | BH- | kpoo | ʔà | nàngé | gbá | ʔé | -á | HB- | dó | | |
| | 3S | -et | donc | ACC- | détaler | de | de.3S | village | 3S | -et | donc | INAC- | venir |

Il détale de son propre village, il vient. [BD-2011-C3 .051]

Lorsque le connectif occupe sa place neutre derrière le nom Dé *nà*+PP, il est systématiquement réduit à sa forme liée -à, selon la construction Dé+à+PP, comme illustré ci-dessous.

| | | | | | |
|-----|------|----|---------|------|------------|
| 79. | kúkú | má | nà | gbáá | ngá |
| | >K | nà | gbá | -á | ngá |
| | chef | de | village | -de | 1P |

Le chef de notre village [BD-2011-C3 .038]

| | | | | | | | | | |
|-----|----|-----|------|------------|--------|------|------------|------------|-----------|
| 80. | ʔá | góà | gbíé | ngé | | | | | |
| | ʔé | -á | HB- | gɔ | ʔà | gbíé | -á | ngé | |
| | 3S | -et | donc | INAC- | partir | LOC | plantation | -de | 3S |

Elle part dans son champ. [BD-2011-C16.014]

4. 3. Les pronoms emphatiques

Les pronoms emphatiques sont formés de l'élément *ngá* auquel est postposé le paradigme des formes liées des pronoms personnels. Les amalgames résultants sont présentés dans le tableau suivant.

| Pronoms | ngá + PP | Réalisations | Pronoms | ngá + PP | Réalisations |
|---------|-----------------|--------------|---------|-----------------|--------------|
| 1S | ngá+lè | ngáà | 1P | ngá + -á | ngángá |
| 2S | ngá +mò | ngámò | 2P | ngá + -yí | ngáyí |
| 3S | ngá + -é | ngé | 3S | ngá + -ó | ngó |

Tableau 32. Les pronoms personnels emphatiques

4.3.1. Cas général

Le pronom 1S se comporte avec l'élément *ngá* comme lors de son amalgame avec la préposition *nà*, avec une réalisation HB qui conserve le ton de la forme -lè : *ngá + -lè / má > ngáà*. Cet amalgame montre encore une fois la forte variation du pronom 1S dans ses divers emplois.

| | | | | | | | | | | | | | |
|-----|--------------|------|----------------|------------|-------|---------|-----------|-------|----------|-----|------|-------|-------|
| 81. | mbèmbè | pé | ngáà, | má yéá-siá | | | ʔèé | kò | mòà | mèè | | | |
| | mbèmbè | pé | ngáà | má | HB- | ye | ná.HB.sia | ʔèé | kò | mò | -bà | HB- | mεε |
| | escargot_sp. | DISC | 1S.EMPH | 1S | INAC- | vouloir | NV.voir | chose | DEM-DIST | 2S | FACT | INAC- | faire |

Mbembe dit: « Moi, je veux voir ce que tu fais. » [BD-2011-C4.010]

Le pronom 2S comme toujours reste inchangé et se postpose tel quel *ngámò*. Les pronoms 3S et 3P se comportent comme lors de leur amalgame avec la proposition *pé*, la voyelle de la forme liée du pronom se substituant à la voyelle de l'élément *ngá* : *ngé* et *ngó*. Quant au pronom 1P, il ajoute à *ngá* la forme *-ngá* attestée pour son amalgame avec les prépositions *té* et *nà* : *ngángá*. Enfin le pronom 2P ajoute à *ngá* sa forme liée - *yí* : *ngáyí*.

| | | | | | | |
|-----|-----------------|----|-----------|-----|-----|---------|
| 82. | ngáyí | ʔí | kò | nèè | ʔà | jángà |
| | ngáyì | ʔí | kò | nèè | ʔà | jángà |
| | 2P. EMPH | 2P | seulement | ici | LOC | bosquet |

Vous, vous êtes ici au bosquet. [BD-2011-C4.017]

L'exemple suivant montre que le pronom emphatique peut être le sujet du verbe, sans être repris par le pronom Sujet, cet emploi du pronom emphatique comme Sujet est courant.

| | | | | | | | |
|-----|--------------------|--------|------|-----------------|------|-------|------------------|
| 83. | pùùù | kùndá | pé | ngángá | bà | mèè | jó |
| | pùùù | kùndá | pé | ngángá | bà | HB- | mεε jó |
| | façon_de_réfléchir | tortue | DISC | 1P. EMPH | FACT | INAC- | faire nourriture |

La tortue (en réfléchissant) dit: « De fait, nous faisons le repas » [BD-2011-C8.218]

4. 3.2. Pour marquer l'ipséité

Les locuteurs emploient le terme *mòmóló* « même » qu'ils placent entre le pronom emphatique et le pronom de reprise qui dans cet usage est obligatoire pour marquer l'ipséité.

| | | | | | | |
|-----|---------|---------------|-----|------|-------|--------|
| 84. | ngáà | mòmóló | máà | dótò | | |
| | ngáà | mòmóló | má | bà | HB- | doto |
| | 1S.EMPH | même | 1S | FACT | INAC- | rester |

De fait, moi-même je suis resté ... [BD-2011-V2.063']

4. 4. Récapitulatif

Le baka présente ainsi une série unique de pronoms personnels qui développent six paradigmes de réalisation selon les contextes d'emploi. Le tableau suivant récapitule l'ensemble des paradigmes des formes prises par les pronoms personnels dans les divers contextes qui viennent d'être présentés.

| Pronoms | Formes libres | F.liées post | | F. postposées à une préposition | | | Formes emphatiques |
|----------------|---------------|--------------|-----|---------------------------------|-------------|-------|--------------------|
| | | V | VV | pé | té | nà | |
| 1S, je | má | lè | | pèè | tèè | nàà | ngàà |
| 2S, tu | mò | mò | | pémò | témò | nàmò | ngámò |
| 3S, il, elle | ʔé | -ê | lé | pé | té | nàngé | ngé |
| 1P, nous | ngá ~ ʔá | -á | lá | pá ~ péá | téá ~ téngá | nàngá | ngángá |
| 2P, vous | ʔí | -í~-yí | -yí | péyí | téyí | nàngí | ngáyí |
| 3P, ils, elles | wó | -ó~-yó | ló | pó | tó | nàngó | ngó |

Tableau 33. Les paradigmes des formes des pronoms personnels baka

5. Les pronoms

Ils sont au nombre de douze. Ce sont les deux pronoms démonstratifs (DEM) *yíè* et *yékè*, le pronom indéfini *nòó* (IND) « un certain », le pronom générique des humains *wà* « celui », les six pronoms possessifs (POSS) et deux pronoms interrogatifs.

5.1. Les pronoms démonstratifs

J'ai répertorié deux pronoms démonstratifs *yékè* et *yíè* qui réfèrent à des inanimés comme à des animés, l'un marquant la proximité, l'autre la distance. Je glose *yékè* « ceci, celui-ci, celle-ci, ceux-ci », *yíè* « cela, celui-là, celle-là, ceux-là ». Dans mon corpus, le premier *yíè* est beaucoup plus fréquent que le second *yékè*.

| | | | | | | | | | | | | |
|-----|-----------------------|-----|----|-----------------------|----|-----|-----------------------|------|----|-----|----|------|
| 85. | ʔí | já | | yékè | ʔí | já | | yékè | ʔí | já | | yékè |
| | ʔí | HB- | ja | yékè | ʔí | HB- | ja | yékè | ʔí | HB- | ja | yékè |
| | 2P INAC- prendre ceci | | | 2P INAC- prendre ceci | | | 2P INAC- prendre ceci | | | | | |

[Allez! La tortue sort une autre banane plantain de là-bas:] "*Vous prenez celle-ci! Vous prenez celle-ci! Vous prenez celle-ci!*" [BD-2011-C16.093]

| | | | | | | | |
|-----|-----------------------------------------------------|----|---------|----|-----|--|----------|
| 86. | yíè | mò | mòdóló | | ʔòó | | mònjómbé |
| | yíè | mò | BH- moo | ló | ʔòó | | mònjómbé |
| | celle-là 2S ACC- tuer PST-D ETRE-PST céphalophe sp. | | | | | | |

Celle-là que tu avais tuée était un céphalophe front noir. [BD-2011-C8.119]

| | | | | | | | | | | | | |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------|----|----|--------|--|------|----|----|--------|--|----|-----|
| 87. | yékè | ʔá | | tó | | póló | wá | | já | | kò | yíè |
| | yékè | ʔé | -á | HB- to | | póló | wó | -á | HB- ja | | kò | yíè |
| | celui 3S et donc INAC donner asticot 3P et donc INAC prendre seulement celui-là | | | | | | | | | | | |

Et donc, celui qui donne des asticots, ils n'ont pris que celui-là. [BD-2011-C16.003]

5.2. Le pronom indéfini *nòó*

Ce pronom signifie « un certain, un autre », il est glosé « un certain ». Comme les noms, il peut référer à un singulier ou à un pluriel, mais il peut aussi supporter explicitement la marque de pluriel *-ó*, comme dans les exemples 89 et 90 ci-dessous.

| | | | | | | |
|-----|------------------------------------------------|-----|--------|-----|----|------|
| 88. | máà | dó | | nòó | kè | kíná |
| | má | -bà | HB- dó | nòó | kè | kíná |
| | 1S FACT INAC- venir un certain DEM.PROX encore | | | | | |

J'arrive encore à cette autre (igname)-ci.

| | | | | | | |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------|------|------|------------|------------|---------------------|
| 89. | ʔalé wá | sókà | pótò | nḵó | wóà | yóngì |
| | ʔalé wó -á | HB- | soka | pótò | nḵó | -ó wó b̀à HB- yongì |
| | allez 3P et donc INAC- enlever boue un certain -PL 3P FACT INAC- transporter | | | | | |

Allez! Elles enlèvent donc la boue, d'autres la transportent. [BD-2011-V5.019]

Lorsque ce pronom est répété dans le même énoncé, il exprime la suite « l'un » ... « l'autre », « les uns... les autres », les actions se succédant étant distinctes.

| | | | | | |
|-----|-------------------------------------------|-----------|------|------|----------|
| 90. | nḵó | wóà | kónò | ló | sókpá |
| | nḵó | -ó wó b̀à | HB- | kɔnɔ | ló sókpá |
| | IND -PL 3P FACT INAC- couper bois fourche | | | | |

| | | | | | |
|---------------------------------------------------------------------------|------------|------|------|----------------|-------|
| nḵó | wóà | gbíè | ló | ná-kékèà | ngúmā |
| nḵó | -ó wó -b̀à | HB- | gbie | ló ná.HB.kekea | ngúmā |
| un certain -PL 3P FACT INAC- tirer bois NV.barrer pêche_au_barrage | | | | | |

Les unes coupent du bois, des fourches, les autres tirent le bois pour faire le barrage. [BD-2011-V5.017]

Ce pronom en contexte peut signifier « chaque » et lorsque le procès est le même dans les deux propositions, la même suite peut aussi être rendue en français par « chacun », marquant la distributivité.

| | | | | | | | | |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------|-----|------|-----|---------------|------------------|------|---------------|
| 91. | nḵó ʔá | já | mbàá | ngé | nḵó ʔá | já | mbàá | ngé |
| | nḵó ʔé -á | HB- | ja | mbà | -á ngé | nḵó ʔé -á | HB- | ja mbà -á ngé |
| | IND 3S et donc INAC- prendre couteau de 3S IND 3S et donc INAC- prendre couteau -de 3S | | | | | | | |

L'une prend sa machette, l'autre prend sa machette. (Chacune prend sa machette) [BD-2011-V5.005]

5.3. Le pronom relationnel *wà*

Ce morphème qui, comme le nom relationnel, apparaît toujours en position de déterminé dans une relation de détermination, permet d'exprimer une relation privilégiée entre un acteur et une activité ou une situation. Il se combine avec plusieurs éléments (nom, syntagme nominal, adjectif, verbe et adverbe) pour exprimer l'acteur d'une activité ou une localisation.

| Syntagme | Analyse | | | Gloses | | Sens produit |
|----------|---------|-------|-----|--------|------------|----------------|
| wà jì | wà | jì | V | celui | voler | voleur |
| wà jò | wà | jò | ADV | celui | là-bas | ceux de là-bas |
| wà déndà | wà | déndà | V | celui | vagabonder | le vagabond |
| wà yélè | wà | yélè | N | celui | voyage | l'étranger |
| wà b́aná | wà | b́aná | V | celui | garder | le gardien |

Tableau 34. Quelques exemples de syntagmes avec le Pronom Relationnel

5.4. Les pronoms possessifs

Formés sur la préposition *nà* « de » suivie d'un pronom personnel, sans élément déterminé précédent, l'ensemble forme un paradigme de pronoms possessifs qu'on peut rendre en français pour 1S par « le mien, la mienne, les miens, les miennes ».

| | | | |
|-------|--------------------------------------------|-------|---------------------------|
| náà | le mien, la mienne, les miens, les miennes | nàngá | le (la) nôtre, les nôtres |
| nàmò | le tien, la tienne, les tiens, les tiennes | nàngí | le (la) vôtre, les vôtres |
| nàngé | le sien, la sienne, les siens, les siennes | nàngó | le (la) leur, les leurs |

Tableau 35. Les pronoms possessifs du baka

Je présente ci-après quelques exemples de ces pronoms possessifs.

| | | | | | | |
|-----|--------|------|------|---------|---------|------------------------|
| 92. | máà | já | | náà | máá | jó |
| | má -bà | HB- | ja | náà | má -á | HB- jo |
| | 1S | FACT | INAC | prendre | 1P.POSS | 1S et-donc INAC manger |

Je prends la mienne et je mange. [BD-2011-C16]

| | | | | | | |
|-----|-----|-------|-------|---------|-------|------------------|
| 93. | nòó | bó | ʔá | bé | | nàngé |
| | nòó | bó | ʔé -á | HB- | bε | nàngé |
| | IND | homme | 3S | et donc | INAC- | abaisser 3S.POSS |

Chacune abaisse le sien. [BD-2011-V5.033]

| | | | |
|-----|---------|-------|----------------------|
| 94. | nàngó | ʔá | gó |
| | nàngó | ʔé -á | HB- go |
| | 3P.POSS | 3S | et-donc INAC- partir |

[Parlant de la part de chacun] *La leur s'en va.* [BD-2011-C16]

5.5. Les pronoms interrogatifs

Il y a deux pronoms interrogatifs.

là « qui ? »

| | | | | | | |
|-----|-----|------|---------|--------|-------|-----------------------|
| 95. | là | sòé | | lè pé | má dó | mó |
| | là | BH- | so | -é | lè pé | má HB- do mó |
| | qui | ACC- | envoyer | -PST-P | 1S | que 1S INAC- venir là |

Qui m'a envoyé que je vienne là? [BD-2011-V2.063]

| | | | | | | | |
|-----|----|--------|-----------|----------|-----------|--------|-----------------------|
| 96. | ʔé | tòngòà | té | là | ʔé tòngòà | té | bíli |
| | ʔé | BH- | tongoa | té | là | ʔé BH- | tongoa té bíli |
| | 3S | ACC- | commencer | avec qui | 3S | ACC- | commencer avec souris |

Par quoi avait-il commencé? Il avait commencé par les souris. [BD-2011-F10a.038]

Il peut également être l'élément d'une prédication nominale et être repris par un pronom emphatique.

| | | | |
|-----|-----------------|-----|-----|
| 97. | là | ngé | něè |
| | là | ngé | něè |
| | qui 3S.EMPH ici | | |

Qui est ici ? [BD-2011-C8.208]

né « quoi ? »

| | | | | | | |
|-----|--------|----------|----------|------|------|----------------------|
| 98. | lè | bó | kè | ɓà | síkà | né |
| | lè | bó | kè | ɓà | HB- | sika né |
| | enfant | personne | DEM.PROX | FACT | INAC | attendre quoi |

Ce petit homme attend quoi ? [BD-2011-C8.108]

5.6. Récapitulatif

La langue comporte douze pronoms que sont les pronoms démonstratifs, indéfini, relationnel et interrogatifs. Le pronom relationnel se démarque par le fait qu'il apparaît toujours, comme le nom relationnel, dans une relation de détermination. Les pronoms interrogatifs réfèrent dans les énoncés où ils apparaissent, à un seul élément. D'une manière générale, ces pronoms sont des substituts du nom et ne peuvent jamais être déterminants dans une relation de détermination comme le sont les adjectifs.

6. Les adjectifs

Je distinguerai au sein des adjectifs, des adjectifs simples et des adjectifs dérivés, l'ensemble regroupant 18 termes.

6.1. Des adjectifs simples

Dans mon corpus, la catégorie des adjectifs représente 18 termes dont 1 emprunt au français, *kúrù* « court » et un emprunt au kóonzime *mpàáñ* « fort, difficile ». Ce sont des termes originaux. Ils permettent de déterminer un nom. Ils sont regroupés dans le tableau ci-dessous.

| | | | |
|-------------|---------------|--------------|-----------------|
| jókò ~ jékè | bon | tí | lourd |
| jé | beau, joli | sé | tranchant |
| ngé | long | nú | émoussé |
| ngbé | grand, gros | sítí | mauvais |
| káná ~ ká | usé | gbékòà | vielle |
| déké | jeune | mbè | dernier |
| dí | vieux, ancien | mòmóló | même |
| kpéké | fort | <i>kúrù</i> | court |
| mókó | mâle | <i>mpàáñ</i> | fort, difficile |

Tableau 36. Les 18 adjectifs simples

6.2. Des adjectifs dérivés

Il y a de plus dans mon corpus quatre adjectifs qu'on peut mettre en relation avec un verbe (trois cas) ou avec un nom (un cas). Il s'agit en l'occurrence d'une dérivation par conversion où le terme de base (verbe ou nom) change de catégorie sans aucun autre changement, ni ajout d'aucune marque.

| Adjectifs dérivés | | Verbe | Nom | Sens |
|-------------------|---|-----------|--------|---------|
| gbékóà | < | vieillir | | vieux |
| ké ~ kéké | < | faire mal | | méchant |
| mbè | < | finir | | dernier |
| lè | < | | enfant | petit |

Tableau 37. Les quatre adjectifs dérivés

6.3. Emploi syntaxique des adjectifs

Les adjectifs ont un emploi épithète de déterminant du nom et un emploi attributif au sein d'un énoncé prédicatif non verbal.

6.3.1. Déterminant du nom

Les adjectifs se placent toujours devant le nom qu'ils déterminent, constituant un syntagme nominal qualificatif de structure déterminant-déterminé où ils sont épithètes.

| | | | | | | | | | |
|-----|----------------|--------|----|------|--------|-----|-----|-------------|-------|
| 99. | gbékòà | wósè | wó | té | làá | ngé | nà | wósè | |
| | gbékòà | wósè | wó | té | là | -á | ngé | nà | wósè |
| | vieille | femme | 3P | avec | enfant | de | 3S | en_tant_que | femme |
| | ADJ=Dt | NOM=Dé | | | | | | | |

La vieille femme et sa fille (Litt. son enfant fille). [BD-2011-C14.002]

6.3.2. Attribut du nom

Dans une prédication dont le prédicatif non-verbal est ?é « ETRE », ils se placent après ce prédicatif, en position d'attribut du nom.

| | | | | | | | | | | |
|------|------|-----------|-------|-----|------|----|-------|-------------|-------------|----------------|
| 100. | ?á? | ná-tò | ?èèà | kpá | bó | ?é | kò | sítí | | |
| | ?á? | ná.HB.tò | ?èè | ?à | kpá | bó | ?é | kò | sítí | |
| | Euh! | NV.donner | chose | LOC | main | de | homme | ETRE | très | mauvais |
| | | | | | | | | PRED | AUG | ADJ |

Ah ! Donner quelque chose dans la main de quelqu'un n'est pas une bonne chose. [BD-2011-C9.029]

| | | | | | | | |
|------|------|----|-------|------|-----|------|------------------|
| 101. | jí?í | nà | bélé, | ?é | wèé | kò | kpéké |
| | jí?í | nà | bélé | ?é | wèé | kò | kpéké |
| | vie | de | forêt | ETRE | REV | très | difficile |
| | | | | PRED | PST | AUG | ADJ |

La vie de la forêt était très difficile. [BD-2011-V1.034]

Je mentionne de plus l'existence de quelques noms qui par conversion produisent des adjectifs comme cela est présenté ci-après en III.1.2.1.4.2. Cet adjectif *kpéké* « difficile », se retrouve dans mon corpus, employé comme un nom. De ce fait, je considère que cet emploi nominal est un dérivé. Il ne peut être considéré comme relevant du phénomène de conversion de quelques noms qui en effet n'ont d'emploi adjectival que comme déterminant du nom.

Au demeurant, les adjectifs bien que marginaux constituent bien une catégorie à part. Ils sont toujours déterminants du nom. Ce qui les distingue des adverbes.

7. Les adverbes

Dans la langue, le principal critère qui m'a permis de poser une classe d'adverbe, c'est que contrairement aux adjectifs, ils ne peuvent pas être des déterminants du nom.

Nous avons ainsi pu identifier 47 adverbes (dont 4 emprunts) qui réfèrent à plusieurs domaines sémantiques : la manière, l'assertion, le temps, l'espace, la quantité, la restriction. Ils présentent des formes simples et ont pour la plupart un double emploi adverbial et prédicatif.

7.1. Les adverbes de lieu

Ils sont au nombre de 7 et permettent d'indiquer le lieu où se déroule l'action, prenant en compte la distance par rapport au locuteur (là-bas/ici), un point de vue anaphorique ou déictique ainsi que la position (devant/derrière).

7.1.1. *mó* « là » (valeur générique)

Le morphème *mó* a une valeur locative générique dont le contexte seul permet de saisir de quoi il s'agit. De ce fait, le plus souvent il est suivi du locatif ?à + nom pour préciser le lieu que, lui, ne spécifie pas. Il est placé en fin de proposition, seulement suivi par cette spécification que je viens de mentionner.

a) *Emploi adverbial*

| | | | | | | | | | |
|------|------|-------|---------|---------|------------|-----|------------|-----|----------|
| 102. | ʔóó | má | ʔòé | | | lé | móà | | sídí |
| | ʔóóó | má | BH- | ʔə | -é | -lé | mó | ʔà | sídí |
| | oh! | 1S | ACC- | laisser | -PST-P | -3S | là | LOC | derrière |
| | ʔé | kótò | | mbólí | só | | | | |
| | ʔé | HB- | kətə | mbòli | só | | | | |
| | 3S | INAC- | arriver | proche | pas_encore | | | | |

Oh! Je l'ai laissé là derrière, il n'est pas encore près. [BD-2011-C16.087]

| | | | | |
|------|------------|-------|---------|-----------------------|
| 103. | wá | já | ndó | ʔalé |
| | wó -á | HB- | ja | ndó ʔalé |
| | 3P et donc | INAC- | prendre | banane-plantain allez |

| | | | | | | | |
|--|------------|-------|---------|---------|-----|-------|------------|
| | wá | kótò | té | mó | ʔà | nàngó | ndá |
| | wó -á | HB- | kotò | té | mó | ʔà | nà ngó ndá |
| | 3P et donc | INAC- | arriver | INST là | LOC | de.3S | maison |

Ils prennent le plantain; allez! Ils arrivent avec cela là, dans leur maison. [BD-2011-C16.097]

b) Emploi prédicatif

Dans un énoncé juxtapositif de type AB, il occupe la position B, et supporte dans ce cas la prédication. Comme précédemment il peut toujours être suivi d'un complément de lieu précédé du locatif ʔà. Si Thomas (1988 :67) le glosait « ce-par là-bas (dans les environs, invisible) », dans mes données il a plutôt un emploi neutre et peut renvoyer à une dimension proche ou éloignée, visible ou invisible. Dans l'exemple qui suit, le locuteur est de retour dans son campement et demande à ses enfants les nouvelles. Je le glose « là » et le rends en français par « ici, là ».

| | | | | | | | |
|------|------|-----|------|-----------|-----|-------|--------|
| 104. | né | móà | bálá | nòó | ʔèé | mó | dé |
| | né | mó | ʔà | bálá | nòó | ʔèé | mó dé |
| | quoi | là | LOC | campement | IND | chose | là NEG |

Qu'y-a-t-il ici au campement? Il n'y a rien d'autre ici. [BD-2011-C16.084]

Contexte : Le lieu wélèlè indiquée par la locutrice est un village différent du sien, donc invisible au moment où elle parle.

| | | | | | | | | |
|------|-------|----------|----------|----|----------|----|-----|--------|
| 105. | wósè | kè | másèlìní | ʔé | kè | mó | ʔà | wélèlè |
| | wósè | kè | másèlìní | ʔé | kè | mó | ʔà | wélèlè |
| | femme | DEM.PROX | másèlìní | 3S | DEM.PROX | là | LOC | wélèlè |

Cette femme, Marcelline, (ce elle) est là à Welele. [BD-2011-PRON.020]

7.1.2. jò « là-bas »

Il indique uniquement une position éloignée. Il se place le plus souvent en fin d'énoncé mais peut également se placer en début d'énoncé (Cf. ex.109). Il a aussi la possibilité d'être suivi d'un syntagme nominal locatif introduit par ʔà pour préciser le lieu. Il a un double emploi adverbial et prédicatif.

a) Emploi adverbial

| | | | | | | | |
|------|------------------------------------------------------------------|----|----------|-----------|-----------|-----------|------------|
| 106. | sèkòà | | dòtó | jò | ʔà | tó | ndá |
| | sèkò | ɓà | BH- doto | jò | ʔà | tó | ndá |
| | chimpanzé FACT ACC- rester là-bas LOC intérieur de maison | | | | | | |

Le chimpanzé reste là-bas à l'intérieur de la maison. [BD-2011-C1.026]

| | | | | |
|------|----------------------------------------------|------------|----|-----------|
| 107. | wá | kótòó | sì | jò |
| | wó -á | HB- koto.H | sì | jò |
| | 3P et donc INAC- arriver aussi là-bas | | | |

Ils sont aussi arrivés là-bas. [BD-2011-C3 .025]

| | | | | | | | |
|------|-------------------------------------------------------------------------------|----------|------------|-----------|-----------|-----------|---------------|
| 108. | wóà | góá-kótò | | jò | kà | mò | pítimà |
| | wó ɓà | HB- gò | ná-HB.koto | jò | kò | ʔà | mò |
| | 3P FACT INAC- partir NV.arriver là-bas seulement LOC ouverture de nuit | | | | | | |

Ils arrivaient là-bas seulement à la tombée de la nuit. [BD-2011-C14.065]

| | | | | | | | |
|------|---------------|------|----------|------------|----------|--------------------|------------------|
| 109. | jò | sídí | ngbébá | ngó pùùù | ʔèéá | | pé |
| | jò | ʔà | sídí | ngbébá | ngó pùùù | ʔèé | ná |
| | là-bas | LOC | derrière | frère_aîné | 3P | façon_de_réfléchir | chose ANAPH-DIST |
| | | | | | | | INTERR |

Là-bas derrière, leur frère aîné, pensif (s'interroge) (Litt. Comment est cette chose en question ?) [BD-2011-C14.087']

b) Emploi prédicatif

Dans un énoncé juxtapositif de type A/B, il occupe la position B.

| | | | | | | | | |
|------|---------|-------|--------|--------------|----|-----------|---------------|--------|
| 110. | ngé, | wósè, | ngó té | níè | wó | jò | | ndá |
| | ngé | wósè | ngó té | ní | -ê | wó | jò | ʔà |
| | 3S.EMPH | femme | 3P | avec mère de | 3S | 3P | là-bas | LOC |
| | | | | | | | | maison |
| | A | | | | B | | | |

Elle, la femme et sa mère sont là-bas dans la maison. [BD-2011-V.003]

7.1.3. nêê « ici »

Il se place en fin d'énoncé. Il peut, tout comme *jò* et *mó*, être suivi d'une localisation spécifique. Il a un emploi adverbial et prédicatif. Dans les travaux antérieurs (Brisson ; (2010:403, Kilian-Hatz ; 2000 : 105-106) il est noté avec un ton bas (nè). Brisson (Op. cit.) ajoute qu'il se prononce avec une modulation moyen-bas (nêê) lorsqu'il est précédé d'un ton bas. Dans mon corpus il est toujours attesté avec une modulation bas-haut (nêé) ou haut-bas (nêè) respectivement après un ton haut et un ton bas. Fort de cela je le note nêê.

a) Emploi adverbial

| | | | | | | |
|------|----|------|------|-------|-----------|------------|
| 111. | ʔé | té | pé | kítì | | něè |
| | ʔé | té | pé | HB- | kiti | něè |
| | 3S | DISC | DISC | INAC- | s'asseoir | ici |

Elle lui dit: « assieds-toi ici. » [BD-2011-F10a.024]

| | | | | | | | | | | | |
|------|------|-----|-------|-----|-------|--------|--------------|------------|------------|---------|------|
| 112. | ʔóó | yíè | mbiá | wà | yélèá | | wèè | něè | pééé | | |
| | ʔóó | yíè | mbi | -á | wà | yélè | -á | wèè | něè | pé | -vv |
| | INTJ | DEM | façon | -de | celui | visite | -en_question | REV | ici | comment | -DUR |

Oh! Comment est cette façon d'être de ce visiteur qui était ici ? [BD-2011-C1.011]

b) Emploi prédicatif

| | | | | | | | | | | | | |
|------|-------|------|-----|------------|------------|--------------|-----|----|----------|------|-----------|-------|
| 113. | ngáyí | ʔíí | | něé | bíyó | | wá | | bóólé | | | |
| | ngáyí | ʔí | -vv | něè | bí | -ó | wó | -á | HB- | bɔɔ | -é | |
| | 2P. | EMPH | 2P | -DUR | ici | frère/ami de | -3P | 3P | -et donc | INAC | disperser | PST-P |
| | | | A | | B | | | | | | | |

Vous, vous êtes ici, vos amis sont dispersés, [ils sont allés chercher les choses en forêt]. [BD-2011-C4.016]

7.1.4. bó « dedans »

bó se place en fin d'énoncé mais aussi entre le sujet et le verbe. Il a également un double emploi adverbial et prédicatif. Il indique l'intérieur d'un espace, je le glose « dedans ».

a) Emploi adverbial

| | | | | | | | | | | | |
|------|-----|---------|-------|---------|----------|-----|---------|------|--------|--------|--------|
| 114. | máá | | já | | páyó | máá | | dùú | | bó | |
| | má | -á | HB- | ja | páyó | má | -á | BH- | du | -T.inv | bó |
| | 1S | et donc | INAC- | prendre | fruit_sp | 1S | et donc | ACC- | mettre | -INS | dedans |

Je prends le fruit de l'Irvingia Excelsa, je mets dedans. [BD-2011-PRON.000]

| | | | | | |
|------|----------|-----|----|---------------|-----|
| 115. | wéá | | mò | ḃóódè | |
| | wé | -á | mò | ḃó | ódè |
| | problème | -de | 2S | dedans | NEG |

C'est n'est pas ton problème. [BD-2011-PRON.000]

b) Emploi prédicatif

Dans un énoncé juxtapositif de type A/B, il occupe la position B.

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|------|----|----|---------|-------|--------|------|----|------|----|------------|----|--------|------------|-----------|---------------|
| 116. | pé | wá | | tó | | pá | té | mò | jó | pé | lè | pèè | só | fo | |
| | pé | wó | -á | HB- | tó | pé | -á | té | mò | jó | pé | lè | >K | só | fo |
| | si | 1P | et donc | INAC- | donner | pour | 1P | avec | 2S | nourriture | si | enfant | morceau de | viande | dedans |
| | | | | | | | | | | | | | | | B |
| | | | | | | | | | | | | | | | A |

[S'ils nous donnent de la nourriture], *s'il y a un petit morceau de viande dedans*, [ne jette pas l'os dehors.] [BD-2011-C1.005]

7.1.5. kò « là »

En tant qu'adverbe de lieu, il indique le lieu de l'action et se place après le groupe verbal. Il a un emploi anaphorique et renvoie au lieu dont on a parlé. Il a un double emploi adverbial et prédicatif.

a) Emploi adverbial

| | | | | | | | | | | | |
|------|-------|----|---------|-------|-----------|-----------|-----|----------|-----|--------|--------------|
| 117. | pé | wó | dóá-sià | | | kò | ʔà | sídí | màá | | ngéngè |
| | pé | wó | HB- | dó | ná.HB.sia | kò | ʔà | sídí | má | -T.inv | ngéngè |
| | quand | 3P | INAC- | venir | NV.voir | là | LOC | derrière | 1S | -INS | être-éloigné |

Quand ils viennent regarder là derrière, je suis loin. [BD-2011-C8.149]

| | | | | | | |
|------|----|----------|----------|------------|------|---------------------|
| 118. | wá | | ngbósàná | tó | | kò |
| | wó | -á | HB- | ngbosana | té | -ó kò -T.inv |
| | 3P | -et donc | INAC- | rassembler | CIRC | -3P là -INS |

| | | | | | | | | | |
|--|-----|-------|-----|----|----------|------------|-----|------|-----|
| | ʔá | miá | kè | ʔé | ʔóóá-ʔéó | | té | nè | |
| | ʔá | miá | kè | ʔé | ʔóó | ná.HB.ʔe | -ó | té | nè |
| | LOC | façon | REL | 3S | ETRE-PST | NV.appeler | -3P | CIRC | REL |

Ils se sont rassemblés là, vu qu'il les appelait. [BD-2011-C3 .006]

b) Emploi prédicatif

On le retrouve dans les formules conclusives des contes où il se place après le prédicatif *ʔé* « ETRE ». Dans cet emploi en français on le traduira plutôt comme « c'est ainsi » Litt. 'C'est là'.

| | | | | | | | | | |
|------|-------|------------|------|-------|-------|--------------|-------------|-----------|-----------|
| 119. | bè | ná | | ʔé | kò | likànóá | sésé | ʔé | kò |
| | bè | ná | | ʔé | kò | likànò -á | sésé | ʔé | kò |
| | chant | ANAPH-DIST | ETRE | ainsi | conte | -de nom fém. | ETRE | là | |

Le chant en question est ainsi... le conte de Sese est ainsi ou c'est cela le conte de Sese. [BD-2011-C12.070]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|------|---------|-----|--------|--------|-------|----------------|----------|-----|----------|-----------|------|---------|--------|-----|
| 120. | likàndá | lè | gbékòà | wósè | ʔé | kò | ʔòó | ʔé | ʔòóá-mbè | té | kɔ̄ | lèó | | |
| | likànò | -á | lè | gbékòà | wósè | ʔé | kò | ʔòó | ʔé ʔòó | ná.HB.mbe | té | kɔ̄ | lè | -ó |
| | conte | -de | enfant | vieux | femme | ETRE là | ETRE-PST | 3S | ETRE-PST | NV.finit | CIRC | mari de | enfant | -PL |

Le conte de la petite vieille femme était ainsi, elle tuait les beaux-fils. [BD-2011-C14.126]

7.1.6. *ngéé* « là, à cet endroit-là »

L’adverbe *ngéé* est toujours placé en tête d’énoncé, où il assume uniquement la fonction adverbiale. Il permet d’indiquer avec précision un lieu repérable par les interlocuteurs, il a plutôt une valeur déictique. Je le rends en français par « là, à cet endroit-là ». Il se distingue de ce fait de *jò*, *mó* et *kò*. Il serait d’un emploi marginal car un seul cas est attesté dans mon corpus.

| | | | | | | | | | | | | |
|------|----|-------|-------|----------|--------|-----------|----|-------|--------|------|-----------|----------|
| 121. | wó | dó | ókò | té | ngómbé | wó | dó | bíté | ngómbé | ókò | | |
| | wó | HB- | dɔ | ʔókò | té | ngómbé | wó | HB- | dɔ | bíté | ngómbé | ʔókò |
| | 3P | INAC- | venir | comme_ça | avec | arbre_sp. | 3P | INAC- | venir | près | arbre_sp. | comme_ça |

| | | | | | |
|-------------|------|---------|------|------|--------|
| ngéé | pòki | ngé | bà | li | |
| ngéé | pòki | ngé | bà | BH- | li |
| là | miel | 3S.EMPH | FACT | ACC- | entrer |

Ils arrivent comme ça à l'arbre "ngombe", ils arrivent comme ça près de l'arbre "ngombe", là le miel coulait. [BD-2011-C8.044]

Tous ces adverbes de lieu ont un emploi prédicatif comme structure juxtapositive, tandis que *kò* se postpose à *ʔé* ETRE et que *ngéé* n’a pas d’emploi prédicatif dans mon corpus (un seul cas attesté).

7.1.7. *mbèlí-mbèlí* « au loin »

Ce nom *mbèlí* « avant » qui est fréquemment attesté après la préposition *ʔà*, se trouve dans l’exemple suivant fonctionner seul, mais sous forme rédupliquée *mbèlí-mbèlí*, comme un adverbe signifant « au loin ».

| | | | | | | | | | | | |
|------|--------|-------|-------|-------|---------|-----|-------|-------|--------|----|----------|
| 122. | dúkpé | kòé | méè | pé | òòò | kòé | gó | mó | kókò | | |
| | dúkpé | kòmbé | HB- | mɛɛ | pé | òòò | kòmbé | HB- | gɔ | mó | kókò |
| | demain | FUT | INAC- | faire | comment | Ah! | FUT | INAC- | partir | là | comme_ça |

| | | | | | |
|----|-------|--------|------|--------------------|--------------------|
| ʔá | gó | té | nò | mbèlí-mbèlí | |
| ʔá | HB- | gɔ | té | nò | mbèlí-mbèlí |
| 1P | INAC- | partir | CIRC | chasse | au loin |

Que ferons-nous demain? Nous partirons là comme ça, nous partirons chasser au loin. [BD-2011-C8.038]

7.2. Les adverbes de temps

Ils sont au nombre de 6 et permettent d'indiquer le moment de l'action. Deux d'entre eux sont des emprunts au français. Ils n'ont jamais un emploi prédicatif.

7.2.1. *biséké* / *bíyékè* « d'abord »

Cet adverbe qui présente deux variantes marque l'antériorité. Il se place toujours en fin de proposition. Il n'a qu'un emploi adverbial.

| | | | | | | | |
|------|----|------|------|----------|-----|-----|----------------|
| 123. | má | ɓà | ɲè | | ngó | nèé | bíyéké |
| | má | ɓà | BH- | ɲɛ | ngó | nèé | biséké |
| | 1S | FACT | ACC- | se laver | eau | ici | d'abord |

Je me lave d'abord ici. [BD-2011-C2.011]

Il est souvent remplacé par l'emprunt français *dàbòò* « d'abord »

| | | | | | | |
|------|----------|-----------|----------------|---------|---------|--------|
| 124. | péè | | dàbòò | dé | gá | mbùmà |
| | Ø_HB- | pɛɛ | dàbòò | dé | gá | mbùmà |
| | IMP-INAC | défricher | d'abord | côté de | côté de | vipère |

Défriche d'abord les alentours de la vipère. [BD-2011-C9.2]

7.2.2. *didíí* « longtemps »

Il se place également après le groupe verbal. Il indique une grande durée et je le glose « longtemps ». Il peut être suivi de la modalité du révolu *wèé* qui place la situation dans un passé révolu.

| | | | | | | | | | | | | |
|------|-------|--------|------------|------|---------------|---------|----|----|--------|--------|--------------|------------------|
| 125. | wà | tòtó | ná | pé | tàdí | | lè | ʔé | gòóngí | | didíí | |
| | wà | tòtó | ná | pé | tàdí | | lè | ʔé | BH- | gɔ | ngí | didíí |
| | celui | milieu | ANAPH-DIST | DISC | cadet de même | sexe de | 1S | 3S | ACC | partir | PST-I | longtemps |

Celui du milieu en question dit : "Mon cadet est parti depuis longtemps". [BD-2011-C14.042]

| | | | | | | | | | |
|------|--------|----------|-------|------------|-------|---------------|---------|------------------|-----|
| 126. | mbékéà | ngbósàné | | sàbùèó | | didíí | wèé | | |
| | mbéké | ɓà | HB- | ngbosana | -é | sàbù | -é -ó | didíí | wèé |
| | Mbeke | FACT | INAC- | rassembler | PST-P | frère/sœur de | -3S -PL | longtemps | REV |

Mbeke avait réunis ses gens depuis longtemps. [BD-2011-C3 .062]

7.2.3. *kíná* « encore, à nouveau »

Il modifie le verbe ou le nom et peut selon les cas lui être directement postposé. Il exprime la répétition.

| | | | | |
|------|----------|------|------------------|---------------|
| 127. | súà | ḃà | língòà | kíná |
| | súà | ḃà | HB- língoa | kíná |
| | panthère | FACT | INAC- contourner | encore |

La panthère contourne encore. [BD-2011-C8.010]

| | | | | |
|------|-------------|-------------|---------------|------|
| 128. | ʔá | méè | kíná | yíè |
| | ʔé -á | HB- mɛɛ | kíná | yíè |
| | 3S -et donc | INAC- faire | encore | cela |

Il fait encore cela. [BD-2011-C16.071]

| | | | | | | | | | |
|------|-------------|-----------------|-------------------|---------|----------|-----|----------|---------------|-------------|
| 129. | ʔá | ngbósànáá | bíyó | kòó | ʔà | nòó | làkpé | kíná | |
| | ʔé -á | HB- ngbosana | -T.inv bí | -è -ó | kò T.inv | ʔà | nòó | làkpé | kíná |
| | 3S -et donc | INAC rassembler | -INS frère/ami de | -3S -PL | là -INS | LOC | IND jour | encore | |

Il rassemble ses frères et sœurs là un autre jour encore. [BD-2011-C3 .041]

7.2.4. ʔà-pépé « après »

Cet adverbe est composé du locatif ʔà « dans » et de la forme définie pépé « dos » issue du nom relationnel pé « dos de ». Littéralement, il signifie « dans le dos ». Il se place en tête de phrase et permet d'exprimer la postériorité d'une action. Il se place en début de proposition. Je le traduis par « après ».

Contexte : dans le conte-fable d'où est extrait cet énoncé (130), il est question d'un jeune garçon qui, en allant à la chasse, tombe sur une vieille femme vivant dans un environnement rempli de crottes et d'ordures. Alors, elle lui demande de nettoyer sa maison avant de continuer son chemin. Ce que fait le jeune homme ; l'énoncé ci-dessous intervient juste après que le garçon a fini de faire tout ce que lui a demandé la vieille femme.

| | | | | | | |
|------|------------------|--------|--------|---------------|------------|---------------|
| 130. | ʔà-pépééé | ʔé ngó | já | ngbó | lè | tímí |
| | ʔà-pépé -vv | ʔé ngó | HB- ja | ngbó | lè | tímí |
| | après | DUR 3S | COORD | INAC- prendre | morceau de | enfant pierre |

Après, il va prendre un morceau de petite pierre. [BD-2011-F10a.030]

7.2.5. yí « jamais »

Ce dernier modifie le verbe auquel il est directement postposé et est glossé « jamais ». Il n'est attesté que dans des énoncés négatifs.

| | | | | | | | | | | | | |
|------|----|--------|----------|---------------|------------|-------|----------|------------|----|-------|-------|-----|
| 131. | mò | gó | yíá-búkà | ʔèé | kò | nòó | té | mbèlí | dé | | | |
| | mò | HB- gɔ | yí | ná.HB.buka | ʔèé | kò | nè | -ó | té | mbèlí | dé | |
| | 2S | INAC | partir | jamais | NV.couvrir | chose | DEM.DIST | ANAPH-PROX | PL | LOC | avant | NEG |

Tu n'as jamais assisté à ces choses-là auparavant. [BD-2011-C12.018]

| | | | | | | | | | | | | | |
|------|-------------|-----|------------|-----|----|-------|-------|---------------|---------|--------|-----|-----|-----|
| 132. | gílí | kè | nòó | | wó | yé | | yí | kō | lèó | | dé | nè |
| | gílí | kè | nè | -ó | wó | HB- | ye | yí | kō | lè | -ó | dé | nè |
| | beau-parent | REL | ANAPH-PROX | -PL | 3P | INAC- | aimer | jamais | mari de | enfant | -PL | NEG | REL |

[Cela est raconté à cause des vieilles femmes], de ces belles-mères-là qui n'aiment jamais leurs gendres. [BD-2011-C14.123]

7.3. Les adverbess de quantité

Ils sont au nombre de cinq que je réunis sous l'appellation de quantité.

7.3.1. *tì* « aussi, en plus »

Il permet d'exprimer une addition, un ajout qui prend place avant le dernier élément d'une énumération où il précède le morphème *té* « avec » dans sa valeur de coordination. Il est glosé « aussi » et peut être traduit par « et en plus » ou « et aussi ».

| | | | | | | | | | | | | |
|------|-----|------|--------|----------|---------|----|---------|------|---------|--------|----|-----|
| 133. | ʔéà | | wòsóló | | wòsòlò | ʔá | | já | | béngàá | | ngé |
| | ʔé | -bà | BH- | wosolo | -RDP | ʔé | -á | HB- | ja | béngà | -á | ngé |
| | 3S | FACT | ACC | se lever | -INTENS | 3S | et donc | INAC | prendre | lance | de | 3S |

| | | | | |
|------------|---------------|-----------|---------------|---------------|
| ʔá | já | kópáá | ngé ʔá | já |
| ʔé -á | HB- ja | kópá -á | ngé ʔé -á | HB- ja |
| 3S et donc | INAC- prendre | hache -de | 3S 3S et donc | INAC- prendre |

| | | | | |
|--------|-------------|--------------------|-------------------|--------|
| lè | mbàà | ngé tì | té sàwàláá | ngé |
| lè | mbà | -á ngé tì | té sàwàlà | -á ngé |
| enfant | couteau -de | 3S aussi et | sacoche_à_feu -de | 3S |

Il se leva vraiment, il a pris sa lance, il a pris sa hache, il a pris son petit couteau et aussi sa sacoche à feu. [BD-2011-C14.048]

| | | | | | | | | | | |
|------|-------|------|-------|-------------------|-------|--------|-------|------|-------|---------|
| 134. | máà | dú | kíná | móà | ndá | máà | já | | | |
| | má bà | HB- | du | kíná | mó ʔà | ndá | má bà | HB- | ja | |
| | 1S | FACT | INAC- | rentrer encore là | LOC | maison | 1S | FACT | INAC- | prendre |

| | | | | | |
|-------------|----|----------|-----------------------|-----------|------------|
| ʔèminááá | lè | ngbálá | ó tì | té nà gbà | mòngámbá |
| ʔèminá -vv | lè | ngbálá | wó tì | té nà gbà | mòngámbá |
| bagage -DUR | 1S | machette | 3P aussi et de | paquet | stupéfiant |

| | | |
|--------|----------|---------------|
| má ʔòó | ngí | téè |
| má ʔòó | ngí | té lè |
| 1S | ETRE-PST | PST-I avec 1S |

Je suis encore rentré là-bas à la maison, j'ai pris mes bagages: les machettes et aussi le paquet de stupéfiant que j'avais avec moi. [BD-2011-V2.008]

7.3.2. *nì* « ensemble »

Il se place toujours après le groupe verbal et exprime un regroupement.

| | | | | | | | | |
|------|----------|---------|-----------------|-------|------|------|-------|------------------------|
| 135. | dú | | nì | bóà | | bàé | | nì |
| | Ø_HB- | du | nì | bó | à | BH- | ba | -é nì |
| | IMP-INAC | rentrer | ensemble | homme | FACT | ACC- | durer | -PST-P ensemble |

Reignons (ensemble). Les hommes tardent ensemble (nous trainons). [BD-2011-V5.039]

| | | | | | |
|------|----|------|------|----------|-----------------|
| 136. | ʔá | ʔà | jè | | nì |
| | ʔá | ʔà | B- | jε | nì |
| | 1P | FACT | ACC- | entendre | ensemble |

Nous tous entendons. [BD-2011-C12.040]

7.3.3. *dààdi* « beaucoup »

Cet adverbe exprime une grande quantité. Il se place en fin de proposition. Il a un double emploi adverbial et prédicatif.

a) *Emploi adverbial*

| | | | | | | | | | | | | | |
|------|-----|----|-------|------|---------|--------|---------|------|-------|--------|----|----|-----------------|
| 137. | óó | má | mú | | ngèé | pòté | ngéà | | wéé | | lè | kò | dààdi |
| | óó | má | HB- | mu | ngé | pòté | ngé | -bà | HB- | wee | lè | kò | dààdi |
| | oh! | 1S | INAC- | voir | 3S.EMPH | famine | 3S.EMPH | FACT | INAC- | saisir | 1S | là | beaucoup |

Oh ! Je vois que j'ai vraiment beaucoup faim. [BD-2011-C8.213]

| | | | | | | | |
|------|------|-----|--------------|--------|--------|-----------------|--------------|
| 138. | ʔé | ʔòó | ná-ji | | màá | | dààdi |
| | ʔé | ʔòó | ná.HB.ji | mà | -T.inv | dààdi | |
| | ETRE | PST | NV.connaître | remède | -INS | beaucoup | |

C'était connaître beaucoup de remèdes. [BD-2011-C3 .088]

b) *Emploi prédicatif*

| | | | | | | | | | |
|------|------|-----|-----|--------|---------|-------|----|-------|-----------------|
| 139. | ʔé | ʔòó | ʔà | ngúmà | gbá | bó | wó | sì | dààdi |
| | ʔé | ʔòó | ʔà | ngúmà | gbá | bó | wó | sì | dààdi |
| | ETRE | PST | LOC | entier | village | homme | 3P | aussi | beaucoup |

C'était un village entier, il y avait aussi beaucoup de gens. [BD-2011-C16.001]

7.3.4. *sì* « aussi, également »

L'adverbe *sì* signifie « aussi » plus précisément « également ». Il se place après le groupe verbal. Ce terme est toujours précédé d'un ton haut qui n'apparaît pas lorsque le terme qui le précède termine par un ton haut. Par contre, lorsque le terme qui précède termine par un ton bas, une voyelle homorganique supportant ce ton haut est ajoutée à la finale du terme précédent, comme dans l'exemple ci-après.

| | | | | | | | |
|------|------------------------------------------------------------------|----|-------|-------|-------|-------------|----------|
| 140. | lèlè | sì | ʔá | kpáhà | wúlòà | pòki | nèè |
| | lèlè.H | >F | ʔé -á | HB- | kpaha | ná.HB.wuloa | pòki nêè |
| | enfant aussi 3S -et donc INAC- se_dépêcher NV.décharger miel ici | | | | | | |

Alors, l'enfant aussi, il se dépêche de vider ce miel ici. [BD-2011-C6 .048]

| | | | | | | | | |
|------|------------------------------------------------------------------|----|--------|-------|--------|----------|-------|-------|
| 141. | wósè | té | mókósè | wá | ngbósà | nà | sì | kò |
| | wósè | té | mókósè | wó -á | HB- | ngbosana | té -ó | >F kò |
| | femme avec garçon 3P -et donc INAC- rassembler avec -3P aussi là | | | | | | | |

Et donc, les femmes et les hommes se sont aussi rassemblés là. [BD-2011-C3 .011]

| | | | | | |
|------|-------------------------------------------------|-------|-----|----|--------------|
| 142. | ndùmù | wá | ʔòé | sì | wósólò |
| | ndùmù | wó -á | BH- | ʔo | -ê >F wósólò |
| | tambour 3P et donc ACC- monter -3S aussi debout | | | | |

Le tambour, ils l'avaient aussi mis debout. [BD-2011-C3 .045]

| | | | | | | |
|------|--------------------------------------------------------|-----|--------------|--------|----------|--------|
| 143. | ʔèè | kèè | ʔá | ngómàé | nè | njè |
| | ʔèè | kè | -T.inv ʔé -á | HB- | ngoma -é | nè njè |
| | chose REL -INS 3S et donc INAC- parler PST-P REL voilà | | | | | |

| | | | | | |
|--|-----------------------------------------------------------|-------|----------|-----|--------------|
| | bí | sì | wá | jè | kò |
| | bí | -ê -ó | >F wó -á | BH- | jε kò -T.inv |
| | ami -3S -PL aussi 3P et donc ACC- entendre seulement -INS | | | | |

| | | | | | |
|--|----------------------------------------------|---------------------|-------|-------------|---------------|
| | nàngé | ngómé ²¹ | kè | ʔé ʔòá-mánà | nè |
| | nàngé | ngómá | -ê kè | ʔé ʔò | ná.HB.mana nè |
| | de.3S parole -3S REL 3S ETRE-PST NV.dire REL | | | | |

Cette parole qu'il a dite, ses bons amis aussi n'ont qu'entendu sa parole qu'il a dite. [BD-2011-C3. 040]

| | | | | | | | | |
|------|-----------------------------------------------------------------------------|--------|-----------|----|-----------|--------------|-----|-------|
| 144. | ʔá | tóngòá | sì | té | ná-táminà | síá | mà | kò |
| | ʔé -á | HB- | tongoa. H | >F | té | ná.HB.tamina | síá | mà kò |
| | 3S -et donc INAC- commencer aussi avec NV.mâcher déchets de remède DEM.DIST | | | | | | | |

Il a aussi commencé à mâcher les fibres de ce remède-là. [BD-2011-C3 .021]

7.4. Les adverbes d'assertion / négation

Les adverbes d'assertion sont au nombre de 3. En fonction de leur valeur sémantique, on distingue ceux qui expriment une affirmation à proprement parler et ceux qui expriment la négation.

²¹ On observe également l'élision de la voyelle finale [a] du terme *ngómá*, au contact du morphème /-é/. Le ton bas qui devient flottant est alors substitué par le ton haut suivant.

7.4.1. ʔéé, híyéé, yíè, h́éé, ʔéʔé/ʔéé « oui! »

Ces 5 termes signifient tous « oui ». Ils apparaissent toujours en réponse à une question pour exprimer l'approbation, l'accord. De ce fait, ils sont considérés comme des marqueurs homophrastiques dans la mesure où ils constituent à eux seuls une phrase

| | | | | | | | | |
|------|-----------|----|------|------|-----------|--|----------------|-------------|
| 145. | bú | mò | ʔà | kè | | | | h́éé |
| | bú | mò | ʔà | BH- | ke | | A.T | h́éé |
| | ventre de | 2S | FACT | ACC- | faire_mal | | -INTERR | oui! |

Ton ventre fait mal? Oui! [BD-2011-V7.001]

| | | | | | | | | |
|------|----|-------|--------|-------|------|-----|------------|---------------------|
| 146. | mò | t́é | | pé | kò | | yíè | |
| | mò | HB- | to | -é | pé | -é | kò | yíè |
| | 2S | INAC- | donner | PST-P | pour | -3S | est ce que | oui bien sûr |

Est-ce que tu le lui as donné? « Oui ! » [BD-2011-C14.028]

7.4.2. j́ó, wópè « non »

Deux adverbes de négation sont employés dans la langue. Il s'agit de *j́ó* et de *wópè*. Ils ont également une valeur homophrastique et signifient tous « non ».

| | | | | | | |
|------|---------|----|--------|--------|------|-----------------|
| 147. | límbéní | té | lè | mókósè | pé | j́óó |
| | límbéní | té | lè | mókósè | pé | j́ó -vv |
| | límbéní | à | enfant | garçon | DISC | non -DUR |

Limbeni dit au jeune homme "Non!" [BD-2011-C12.028]

| | | | | | | | | | | | |
|------|----|----|----------|------|-------------|-----------|-----------|-----------|-----------|------|---------|
| 148. | ʔé | té | súà | pé | wópè | bé | | bé | | té | lólí |
| | ʔé | té | súà | pé | wópè | Ø_HB- | be | Ø_HB- | be | té | lólí |
| | 3S | à | panthère | DISC | non | IMP_INAC- | descendre | IMP_INAC- | descendre | avec | lenteur |

Elle dit à la panthère: "Non! Descends! Descends doucement." [BD-2011-C5_108]

7.5. Les adverbes de modalisation énonciative

Ils prennent en compte l'appréciation du locuteur sur son discours, vérité, incertitude, certitude.

7.5.1. *táà* « assurément, de façon sûre, en vérité »

Cet adverbe *táà* permet de renforcer une affirmation en la posant comme véridique. Il se place après le prédicat qu'il s'agisse d'un prédicat verbal ou non verbal (ʔé dans l'ex. 150).

Contexte : Tombées dans un piège-fosse, la tortue feint d'aider la panthère à sortir du trou.

| | | | | | | | | | | | |
|------|----|-------|-------------------------|-----|----|-------|--------|-------|----------|------|------|
| 149. | má | méè | táà | pé | mò | ʔó | té | ngòbò | mò | kòpé | |
| | má | HB- | mεε táà | pé | mò | HB- | ʔo | té | ngòbò | mò | kòpé |
| | 1S | INAC- | faire assurément | que | 2S | INAC- | monter | CIRC | corps de | 2S | tout |

| | | | | | |
|----------|-----|-----|------|-----|---------|
| títílíá | mò | téà | yé | | |
| títílí | -á | mò | té | ʔà | yé |
| lourdeur | -de | 2S | CIRC | LOC | hauteur |

Je fais bien pour que tu soulèves tout ton corps et ton poids en hauteur. [BD-2011-C8.139]

| | | | | | | | | | | |
|------|----------|------|-----|------|-----|--------|-------------------|--------|--------|----------|
| 150. | súà | pé | ʔéé | ʔé | wèé | kè | táà | lè | mé | kè |
| | súà | pé | ʔéé | ʔé | wèé | kè | táà | lè | mé | kè |
| | panthère | DISC | eh! | ETRE | REV | INTENS | assurément | enfant | diable | DEM.PROX |

La panthère dit « C'était assurément ce petit diable. » [BD-2011-C8.121]

7.5.2 *tókpòlì* « définitivement »

Il exprime l'accomplissement total d'une action et se place en finale d'énoncé.

| | | | | | | | |
|------|----|---------|---------|---------|-------|-----------------------|-----------------------|
| 151. | ʔá | módlé | tókpòlì | tókpòlì | | | |
| | ʔé | -á | HB- | moo | -é | tókpòlì | tókpòlì |
| | 3S | et donc | INAC- | tuer | PST-P | définitivement | définitivement |

Il (l') a tué à jamais. [BD-2011-C8.241]

7.5.3. kè « *donc* »

Il est postposé à un verbe à l'impératif. Il traduit l'insistance de la part du locuteur qui présente le procès comme devant se réaliser. Il est glosé « *donc* ».

| | | | | | | | | | |
|------|-------|----------|--------|----------|--------|-------------|--|-----|-----|
| 152. | ʔéʔóò | tó | | tó | | kè | | pé | |
| | ʔéʔóò | Ø_HB- | tó | Ø_HB- | tó | kè | | pé | -Ě |
| | quoi! | IMP-INAC | donner | IMP-INAC | donner | donc | | DAT | -3S |

Quoi! Donne, donne-le lui donc! [BD-2011-C14.025]

7.5.4. gbínī « *peut-être* »

Lorsque *gbínī* est employé seul, il exprime le doute. Il se place après le prédicat. Je le glose « *peut-être* ».

| | | | | | | | | | | |
|------|------|------------------|--------------------|----|-----|-----|----|---------------|------|----|
| 153. | ʔé | gbínī | tádí | | lèó | | wó | mákàlà | kè | mó |
| | ʔé | gbínī | tádí | | lè | -ó | wó | mákàlà | kè | mó |
| | ETRE | peut-être | cadet_de_même_sexe | de | 1S | -PL | 3P | trace_récente | PRES | là |

...c'est sûrement mes cadets, voici leurs traces ici. [BD-2011-C14.099]

Lorsqu'il est répété, il prend une valeur distributive qui sera rendue en français par « *soit...soit...* »

| | | | | | | | | | | | |
|------|-------|----|------|-------|--------|--------|------------------|----------|-------|------|-----------------|
| 154. | kòmbé | ʔí | ǵà | wótò | | jò | gbínī | bó | bátà | té | túmá |
| | kòmbé | ʔí | ǵà | HB- | wótò | jò | gbínī | bó | bátà | té | túmá |
| | FUT | 2P | FACT | INAC- | passer | là-bas | peut-être | personne | trois | avec | maître_chasseur |

| | | | | | |
|--|------------------|----------|------|------|-----------------|
| | gbínī | bó | bídē | té | túmá |
| | gbínī | bó | bídē | té | túmá |
| | peut-être | personne | deux | avec | maître_chasseur |

Vous continuerez là-bas soit à trois, soit à deux avec le maître chasseur. [BD-2011-V1.26]

7.5.5. nè « *en effet* »

Il se place en fin de proposition et présente le procès comme effectif. Je l'ai glosé « *en effet* ».

| | | | | | | | | | | | | |
|------|----|------|---------|-------|--------|----|------|-----------|----|----------|----------|-----------------|
| 155. | ʔé | kótò | | péà | jò | ʔé | kà | | té | súà | ókò | nè |
| | ʔé | HB- | kótò | pé-nà | jò | ʔé | BH- | ka | té | súà | ókò | nè |
| | 3S | INAC | arriver | comme | là-bas | 3S | ACC- | être_loin | de | panthère | comme_ça | en effet |

Elle arrive là-bas, elle est en effet loin de la panthère comme ça. [BD-2011-C8.116]

Les adverbes *kò* « là » et *nè* peuvent se suivre, toujours dans cet ordre.

| | | | | | | | | | | | |
|------|--------|-----|-------|---------|-------|---------|------|--------|----|----|-----------------|
| 156. | tíé | kè | ʔá | | kíndà | | té | yàndé | ó | kò | nè |
| | tíé | kè | ʔé -á | HB- | kinda | | té | yàndé | -ó | kò | nè |
| | moment | REL | 3S | et donc | INAC- | envoyer | CIRC | enfant | PL | là | en effet |

| | | | | | | | |
|--|----------|---------|--------|------|-----|-------------|----|
| | súa | ngé | ḃó | yíè | ʔà | ná-yíè | |
| | súa | ngé | ḃó | yíè | ʔà | ná.HB.yi | -ê |
| | panthère | 3S.EMPH | dedans | cela | LOC | NV.demander | 3S |

Au moment où elle envoie en effet ses enfants là, la panthère, elle, est en train de l'interroger. [BD-2011-C8.109]

7.6. Les adverbes de manière

Ils sont au nombre de 16 et occupent chacun une position fixe au sein de l'énoncé. Ainsi, tandis que les uns se placent en début d'énoncé, les autres occupent la position finale ou la position après le verbe comme l'illustrent les exemples qui suivent.

| | | | |
|------------|------------------|---------------------|-----------------------|
| ʔókò | comme ça | méàméà | début sp. de la pluie |
| ḃìéḃìé | façon de pagayer | mòpé | rapidement |
| ḃìtìḃìtì | toute la nuit | sókà | subitement |
| diá | doucement | táà | assurément |
| jókò | bien | tì | façon sp. |
| kóà | ainsi | wùyàwùyà | pêle-mêle |
| língílíngí | en volutes | yáà | vite |
| lòlìlòlì | doucement | yílíyílí / yúlùyúlù | marcher tristement |

7.6.1. *jókò* « bien »

L'adverbe se place immédiatement après le verbe, il est formellement identique à l'adjectif « bon ». En tant qu'adverbe, il a un double emploi adverbial et prédicatif. Dans cette fonction il peut être introduit par le prédicatif *ʔé* ETRE, mais il peut aussi fonctionner seul, dans un emploi homophrastique signalé au chapitre 6.

a) Emploi adverbial

| | | | | | | |
|------|-------|----|-------|--------|--|-------------|
| 157. | kòmbé | mò | kóà | | | jókò |
| | kòmbé | mò | HB- | koa | | jókò |
| | FUT | 2S | INAC- | monter | | bien |

Tu monteras bien. [BD-2011-C8.140]

b) Emploi prédicatif

Dans un énoncé à prédicat non verbal, il occupe la place après le prédicatif ʔé « ETRE » et peut être intensifié.

| | | | | | | |
|------|-------|--------|-----|------|------|-------------|
| 158. | èè | bílè | | ʔé | kò | jókò |
| | èè | bí | -lè | ʔé | kò | jókò |
| | Euh ! | ami de | -1S | ETRE | très | bien |

Eh mon ami ! C'est très bien ! [BD-2011-C16.047]

Dans cet emploi il peut supporter l'augmentatif (Cf. adjectifs).

| | | | | | | | |
|------|------|-----------------|---------------|----------|------|-----|-----------|
| 159. | ʔèé | kò | jókò , | lékè | | pé | ndándā |
| | ʔèé | kò | jókò | Ø_HB- | lɛkɛ | pé | -ê ndándā |
| | oui! | AUG bien | IMP-INAC | arranger | pour | -3S | endroit |

Oui! Très bien! Arrange-lui un endroit... [BD-2011-C14.059]

7.6.2. kóà « ainsi »

Il se place en finale d'énoncé et exprime la manière dont se déroule l'action. Il a plutôt une valeur anaphorique que je glose « ainsi ». Il a un double emploi adverbial et prédicatif.

a) Emploi adverbial

| | | | | | | |
|------|----|----------|-----------|--|--|--------------|
| 160. | ʔé | ʔòóá-méè | | | | kóà |
| | ʔé | ʔòó | ná.HB.mεε | | | kóà |
| | 3S | ETRE-PST | NV.faire | | | ainsi |

Il faisait ainsi. [BD-2011-C3 .016]

b) Emploi prédicatif

Dans un énoncé à prédicat non verbal, il peut occuper la place après le prédicatif ʔé « ETRE » et peut être renforcé par l'augmentatif *kò* « vraiment, très » et le restrictif *kò* « seulement ».

| | | | | |
|------|------|-----|-----------|---------------|
| 161. | níè | pé | ʔé | kóà |
| | ní | - ê | pé | ʔé kóà |
| | mère | -3S | DISC ETRE | ainsi |

Sa mère dit: " C'est ainsi, ... " [BD-2011-C12.022]

| | | | |
|------|----------------------------|----|------------|
| 162. | ʔé | kò | kóà |
| | ʔé | kò | kóà |
| | ETRE vraiment ainsi | | |

C'est vraiment ainsi! [BD-2011-C16.024]

7.6.3. *kókò* ~ *-ókò* « comme ça »

Cet adverbe présente une forme segmentale *kókò* et une forme liée *-ókò* qui s'amalgame au terme qui le précède. Il se place en finale d'énoncé et exprime la manière dont se déroule l'action. Il a plutôt une valeur déictique glosée « comme ça ». Il n'a qu'un emploi adverbial.

| | | | | | | | | |
|------|-----------------|------|--------|---------|----|-------|------------------------|-----------------|
| 163. | bílè | síáó | wá | gómòé | | | kókò | |
| | bí | lè | síá -ó | wó | -á | HB- | gomo -é | kókò |
| | ami de 1S fille | | -PL 3P | et donc | | INAC- | partir_nombreux -PST-P | comme ça |

| | | | | | |
|--|------------|-------|---------|-------|---------------------|
| | ngáà | màá | gòó | | gò |
| | ngáà | mà -á | HB- | gò | -T.inv -RDP |
| | 1S.EMPH 1S | | et donc | INAC- | partir -INS -INTENS |

Les jeunes filles de mon âge y sont allées en grand nombre, moi, je vais y aller.
[BD-2011- C12.014]

| | | | | |
|------|-----------------------------------------------|--------------|-------------|-----------|
| 164. | wó | dóókò | té | ngómbé |
| | wó | HB- dɔ | ʔókò | té ngómbé |
| | 3P INAC- venir comme_ça avec arbre_sp. | | | |

Ils arrivent comme ça près de l'arbre ngombe. [BD-2011-C8.044]

7.6.4. *mòpé* « rapidement »

Il se place en début d'énoncé et signifie « rapidement ».

| | | | | | | |
|------|-------------------|--------|--------------|-------|-------|------------------------|
| 165. | mòpé | ʔé | jàbòàó | nòó | bàngó | mààà |
| | mòpé | ʔé | BH- jaboá -ó | nòó | bàngó | mà -vv |
| | rapidement | 3S ACC | voler | PST-D | IND | morceau de remède -DUR |

| | | | | |
|--|---------------------------------------|-----|-----------|----------|
| | ʔá | dúè | ʔà | mpéʔé |
| | ʔé | -á | HB- du -é | ʔà mpéʔé |
| | 3S et donc INAC- mettre -3S LOC poche | | | |

À toute vitesse, il a volé certaines écorces et les a mises dans la poche. [BD-2011-C3 .059]

7.7. Les adverbes marquant la restriction

Ce sont trois adverbes qui prennent en charge l'expression de la restriction.

7.7.1. *gbèlé* « seulement » (restrictif)

Il se place devant le nom qu'il modifie pour, selon la nature du terme, marquer une restriction temporelle (ex. 166, 167) ou autre, comme dans l'exemple 168 où au lieu de mâcher de la poudre, il ne mâche que de la salive. Il est glossé « seulement ».

| | | | | | | | | | |
|------|------------|----------------|----------------|------------------|-----------|-------------------|-------------|----|--------|
| 166. | ʔàlé wá | kótò | jò | gbèlé | bìtì bídē | wá | móò | lé | só |
| | ʔàlé wó -á | HB- kòtò | jò | gbèlé | bìtì bídē | wó -á | HB- moo -é | | só |
| | allez 3P | -et donc INAC- | arriver là-bas | seulement | nuit deux | 3P -et donc INAC- | tuer -PST-P | | animal |

Ils arrivent là-bas pour deux nuits seulement, ils ont tués les animaux. [BD-2011-C3 .028]

| | | | | | | |
|------|------------------|------------|-----------|----------|----------|--------|
| 167. | gbèlé | bìtì kpódē | bìtì bídē | ókò | nèé | |
| | gbèlé | bìtì kpódē | bìtì bídē | ʔókò | nè | -T.inv |
| | seulement | nuit un | nuit deux | comme_ça | en_effet | -INS |

| | | | | | |
|--|------------|-------------|-----------|-------------|--------|
| | ʔàlé wó kè | wóà | kò | té | só |
| | ʔàlé wó kè | wó bā | BH- koo | té | só |
| | allez! 3P | DEM.PROX 3P | FACT ACC- | sortir avec | viande |

Après une nuit, deux nuits comme ça, ils sortent avec de la viande. [BD-2011-C3 .079]

Contexte : N'ayant plus d'écorce dans la bouche...

| | | | | | |
|------|-----------------------|--------------|------------------|------------------|-----------|
| 168. | ʔé ʔóá-táminà | óò | gbèlé | ngúsó | |
| | ʔé ʔó | ná.HB.tamina | ó | nèé gbèlé | ngúsó -vv |
| | 3S ETRE-PST NV.mâcher | dedans ici | seulement | salive -DUR | |

Il mâchait ici dedans, uniquement la salive. [BD-2011-C3 .083']

7.7.2. *kò* « seulement » (exclusif)

kò se place devant le terme qu'il modifie (nom ou pronom). Il marque le caractère exclusif de l'élément ainsi ciblé. Il est également glossé et traduit par « seulement ».

| | | | | |
|------|-----------------------|------------------|---------|----|
| 169. | má yèè | kò | kòtó | mò |
| | má HB- ye -é | kò | kòtó | mò |
| | 1S INAC- aimer -PST-P | seulement | peau de | 2S |

Je n'aime que toi. [BD-2011-C12.030]

| | | | | |
|------|---------------|--------|------------------|------|
| 170. | wóà | njó | kò | yíè |
| | wó bā | H- njò | kò | yíè |
| | 3P FACT INAC- | boire | seulement | cela |

Ils ne boivent que cela. [BD-2011-V3.009]

7.7.3. kò-ngé « seulement » (contrastif)

Cette locution adverbiale est composée du restrictif *kò* « seulement » et du pronom *ngé* « lui ». Littéralement « seulement lui ». Il se place en début de proposition et exprime une restriction contrastive. Il est aussi glosé et traduit par « seulement ».

| | | | | | | | | |
|------|--------|-----|----------|-----------|-------------|------------------|---------|----------|
| 171. | tíé | kè | ʔé mú | té | ʔé sò | té | kòtó | yà |
| | tíé | kè | ʔé HB- | mu té | -ê ʔé BH- | so | té | kòtó yà |
| | moment | REL | 3S INAC- | voir avec | -3S 3S ACC- | transpercer avec | peau de | éléphant |

| | | | | | |
|------|------------|------|-------------|-----------|---------------------|
| té | sòè | búmé | kòó | ʔé ndé | ná-gímè |
| té | só | nè | búmé -ê | kò -T.inv | ʔé ndé ná.HB.gime |
| CIRC | pas_encore | REL | cœur -3S là | -INS | 3S sans NV.soulayer |

| | | | |
|------------------|----|------|------------------------|
| kò-ngé | ʔí | bà | dóá-nólò |
| kò-ngé | ʔí | bà | HB- dɔ ná.HB.nɔɔ |
| seulement | 2P | FACT | INAC- venir NV.marcher |

Lorsqu'il (le maître-chasseur) se rend compte qu'il n'a pas encore transpercé un éléphant, il n'est pas tranquille ; vous allez seulement (continuer à) marcher. [BD-2011-V1-A.020]

| | | | | | | |
|------|---------|-------|-------------|----------|------------|------------------------------|
| 172. | ngá sià | kíná | màgòngòá | nòó | bó | kò-ngéè |
| | ngá | HB- | sia | kíná | màgòngò -á | nòó ʔèbóbó kò-ngéè |
| | 1P | INAC- | voir encore | troupeau | -de | IND gorille seulement |

| | | |
|-------|----------|-----------------------------------------------|
| wá | bóá-wótò | té mbèlí |
| wó -á | HB- boa | ná.HB.wɔtɔ mbèlí té mbèlí |
| 3P | -et donc | INAC- être_nombreux NV.passer devant à devant |

Nous voyons encore d'autres gorilles, seulement ils sont nombreux à partir vers l'avant. [BD-2011-V2.018]

| | | | | | | | | | | | | | |
|------|-------|----------|------------|---------------|---------------|---------|-------------------------|------|-------|---------|----|---------|--------|
| 173. | ʔé bà | léá-sákà | yíí-yíí | kò-ngé | ʔé bà | bándé | bándà | | | | | | |
| | ʔé bà | HB- le | ná-HB.saka | yíí-yíí | kò-ngé | ʔé bà | HB- banda -ê banda -RDP | | | | | | |
| | 3S | FACT | INAC | essayer | NV.crier | cri_sp. | seulement 3S | FACT | INAC- | appuyer | 3S | appuyer | INTENS |

Il (l'oiseau_sp.) essaye de gémir, seulement elle (la tortue) le presse avec force... [BD-2011-C8.233]

7.8. Adverbes d'interrogation

Ce sont des adverbes qui permettent de poser des questions, *kà* « où », *pé* « comment », *ɔ̀awá-jé* « pourquoi » et l'interrogatif total *kò* « est-ce-que ». Ils se placent en fin de proposition.

7.8.1. L'interrogatif *kà* « où ? »

Il est placé en finale d'énoncé. Il est toujours introduit par le locatif *ɔ̀a*.

| | | | | | | | | | |
|------|-----|------|-------|----|-----|--------|-----|--|-----------|
| 174. | ɔ̀é | té | kòé | mò | lià | | | | kà |
| | ɔ̀é | té | kòmbé | mò | BH- | li | ɔ̀a | | kà |
| | 3S | DISC | FUT | 2S | ACC | entrer | LOC | | où |

Il dit : Par où vas-tu entrer ? [BD-2011-C8.078]

| | | | | | | | | | |
|------|----|----------|-------|------|-------|------|----|-----|---------------|
| 175. | mò | ɔ̀ó | ngí | pé | tàdí | lèóà | | | kà |
| | mò | ɔ̀ó | ngí | pé | tàdí | lè | -ó | -à | kà |
| | 2S | ETRE-PST | PST-I | CIRC | cadet | de | 1S | -PL | LOC où |

Où venais-tu de laisser mes cadets ? [BD-2011-C14.106]

7.8.2. L'interrogatif *pé*

Il se trouve en finale d'énoncé et est glosé « comment ».

| | | | | | | | |
|------|-----|---------|---------|--------|-----------|-----------|----------------|
| 176. | ɔ̀á | | góá-ndì | | síó | pé | |
| | ɔ̀é | -á | HB- | gò | ná.HB.ndì | síó | pé |
| | 3S | et donc | INAC | partir | NV.uriner | urine | comment |

Comment va-t-il sortir uriner ? [BD-2011-C1.027]

| | | | | | |
|------|--------|-------|------|-------|----------------|
| 177. | dúkpé | kòé | méè | | pé |
| | dúkpé | kòmbé | HB- | mεε | pé |
| | demain | FUT | INAC | faire | comment |

"Demain nous ferons comment ? [BD-2011-C8.038]

7.8.3. *ɔ̀awá-jé* « pourquoi »

Il est composé du locatif *ɔ̀a*, du terme *wà* « problème » et de l'interrogatif *jé* « quoi ». Littéralement il signifie « dans problème quoi ? » Il se place comme les autres à la fin de l'énoncé. Il a comme *pé* « comment » un fonctionnement adverbial. Je le glose « pourquoi ».

| | | | | | | | | | |
|------|----|-------|--------|----|------|-------|--------|-------|-----------------|
| 178. | mò | sékè | | lè | sítí | sékè | | kóà | ɔ̀awá-jé |
| | mò | HB- | sεke | lè | sítí | HB- | sεke | kóà | ɔ̀awá-jé |
| | 2S | INAC- | brûler | 1S | mal | INAC- | brûler | ainsi | pourquoi |

Tu me brûles mal ; pourquoi me brûles-tu ainsi ? [BD-2011-C8.235]

7.8.4. *kò* « est-ce-que »

| | | | | | | | | |
|------|----|------|------|-------|-----|--------|----|-------------------|
| 179. | mò | sia | | ngí | pé | kùndá | mó | kò |
| | mò | B- | sia | ngí | pé | kùndá | mó | kò |
| | 2S | ACC- | voir | PST-I | que | tortue | là | est_ce_que |

As-tu vu que Kunda là? [BD-2011-C8.110]

7.9. Récapitulatif

Le tableau suivant montre comment l'ensemble des adverbes se répartissent selon les domaines sémantiques en baka et mentionne, quant il y a lieu, l'usage prédicatif de certains (PRED dans le tableau).

| | | | |
|-----------------------------|---------------|------------------------|--------|
| LIEU | mó | là | + PRED |
| | kò | là | + PRED |
| | ngéé | là, à cet endroit-là | |
| | jò | là-bas | + PRED |
| | něě | ici | + PRED |
| | ḡó | dedans | + PRED |
| | mbèlí | au loin | |
| TEMPS | bìséké/bíyékè | d'abord | |
| | ḡidílí | longtemps | |
| | kíná | encore, à nouveau | |
| | ʔà-pépé | après | |
| | yí | jamais | |
| QUANTITÉ | dààdì | beaucoup | + PRED |
| | tì | aussi, en plus | |
| | sì | aussi, également | |
| | nì | ensemble | |
| MODALISATION ENONCIATIVE | táà | assurément, en vérité | |
| | tókpóli | définitivement | |
| | kò-nè | effectivement | |
| | nè | en effet | |
| | kè | donc | |
| | gbínī | peut-être | |
| MANIÈRE | jókò | bien | + PRED |
| | kóà | ainsi | + PRED |
| | kókò / ókò | comme ça | |
| | mòpé | rapidement | |
| RESTRICTION | kò | seulement (exclusif) | |
| | gbèlé | seulement (restrictif) | |
| | kò-ngé | seulement (contrastif) | |
| ASSERTION | ʔéé/híyéé/héé | oui | |
| | jó / wópè | non | |

Tableau 38. Récapitulatif des adverbes

8. Les prépositions

Les prépositions introduisent les syntagmes nominaux qui vont occuper divers fonctions dans l'énoncé, qu'il soit à prédicatif verbal ou non. Dans mon corpus, 10 prépositions ont été relevées que je vais présenter.

| Prépositions | Significations |
|---------------|------------------------------------------------|
| nà.H ~ -á | de (connectif), en tant que (apposition) |
| nà | à (locatif générique spatial) |
| ʔà ~ -à | à (locatif générique spatial et temporel) |
| bó | dans |
| ńíngá | vers |
| bíté | près (A-), chez (A+) |
| té | avec, en, à (instrumental, comitatif...) |
| pé | pour (destinatif, datif), à savoir (appositif) |
| gbéní...gbéní | soit...soit, ou...ou (alternatif) |
| ʔáké | après (locatif spécifique) |
| pé-nà ~ péà | à savoir (appositif) |

Tableau 39. Les prépositions

Je vais présenter chaque préposition et ses différents emplois afin de cerner au mieux sa valeur sémantique.

8.1. La préposition *nà*

Je distinguerai entre les cas où *nà* se place entre deux noms dans une relation déterminé / déterminant, jouant un rôle de connectif, des cas où il introduit un nom, l'ensemble constituant un syntagme régi. Comme cela sera présenté dans le syntagme nominal. Il convient de distinguer deux cas, selon que les Noms ainsi mis en relation réfèrent à des entités distinctes ou au contraire réfèrent à une même entité, la valeur produite étant différente.

8.1.1. La préposition *nà.H ~ -á* « de » connectif

Cette préposition *nà* relie des noms qui ont des référents distincts et a une fonction de connectif entre un déterminé et un déterminant. C'est en fonction de la nature animée ou non animée du déterminant qu'a lieu une variation de forme : *nà* introduit un inanimé et *-á* un animé.

a) Déterminant inanimé (A-)

Lorsque le nom introduit est non animé, cette préposition atteste toujours la forme segmentale *nà.H*. La relation entre le déterminé et le déterminant non animé exprime une spécificité attribuée au premier terme. Ainsi l'arbre de l'exemple suivant est un « arbre à miel ».

| | | | | | |
|------|----------|------|--------|-------------|------|
| 180. | ʔé ɓà | ʔó | ló | ná | pòkì |
| | ʔé ɓà | HB- | ʔo | nà.H | pòkì |
| | 3S FACT- | INAC | monter | de | miel |

Il grimpe à l'arbre à miel. [BD-2011-C8.048]

| | | | |
|------|---------|-----------|------------|
| 181. | bèlà | nà | ndáó |
| | bèlà | nà | ndá -ó |
| | travail | de | maison -PL |

Les travaux de la maison. [BD-2011-C8.186]

b) Déterminant animé (A+)

Lorsque le nom introduit est un animé, la préposition ne se présente que sous la forme liée *-á*. Elle introduit un nom qui réfère toujours à un animé. Cette relation marque la possession et elle confère aux deux noms ainsi reliés, le statut de possédé pour le déterminé et celui de possesseur pour le déterminant.

| | | | | | | |
|------|----------|----------|------------------|-----------|-------------------|--------------|
| 182. | ʔé síà | ʔékpèá | mbéké kò | bàngó | màó | kè |
| | ʔé HB- | sia | ʔékpè -á | mbéké kò | bàngó | mà -ó kè |
| | 3S INAC- | voir sac | -de Mbeke | seulement | morceau de remède | -PL DEM.PROX |

Il voit dans le sac de Mbeke seulement les copeaux de ces remèdes. [BD-2011-C3.058]

| | | | |
|------|-----------|----------|---------------|
| 183. | kò | kùlùá | lè |
| | kò | kùlù | -á lè |
| | seulement | liane_sp | -de 1S |

Seulement ma liane.

| | | | | |
|------|--------|------------|-------|--------------------|
| 184. | làá | lè | mò | góá |
| | là | -á | lè mò | HB- gɔ -á |
| | enfant | -de | 1S 2S | INAC- partir -PROH |

« ...*Mon enfant, tu n'y va pas!* » [BD-2011-C12.017]

8.1. 2. La préposition *nà* « en tant que » apposition

Employé entre deux noms ou syntagmes qui renvoient à une même référence, une même entité, il signifie « en tant que ». Dans cet emploi, seule la forme segmentale *nà*

est attestée. Le connectif prend donc ici une valeur appositive marquant l'essence ou la qualité selon la nature du terme introduit.

Lorsque le nom introduit est la nominalisation d'un adjectif, la valeur est qualificative.

| | | | | | |
|------|-------------|----------|-------|-----------|----------|
| 185. | lómù | nááá | bè | nà | gbégbé |
| | lómù | nà.H -vv | bè | nà | ngbéngbé |
| | nouvelle de | -DUR | chant | de | grandeur |

La nouvelle d'une grande fête. [BD-2011-C12.004]

Dans tous les autres cas, la valeur marque l'essence.

| | | | | | |
|------|----------|-------|-----------------------|--------------------|--------------|
| 186. | ʔé dó | | bíté yùà | nà | bóó |
| | ʔé HB- | do | bíté yùà | nà | bó -ó |
| | 3S INAC- | venir | chez personne_démunie | en_tant_que | personne -PL |

Il vient chez les gens démunis. (Litt. des miséreux en tant que personnes) [BD-2011-V3.035]

Dans l'exemple suivant, en l'absence d'un élément prédicatif, ce syntagme prépositionnel appositif est le deuxième élément d'un énoncé prédicatif juxtapositif, exprimant l'essence, rendu par l'emploi du verbe être en français.

| | | | |
|------|---------|--------------------|-------------|
| 187. | máá | ná | mòndèngì |
| | má -vv | nà.H | mòndèngì |
| | 1S -DUR | en_tant_que | célibataire |

Je suis célibataire. [BD-2011-C12.029]

8.1.3. *nà* « à » locatif spatial

Employé comme locatif, *nà* introduit un syntagme nominal qu'il permet de le désigner comme une localisation. Il s'agit d'une localisation générique uniquement spatiale, de ce fait, très souvent, le syntagme comporte un terme qui précise la nature de la localisation (*pé* « dessus » et *sà* « dessous ») comme le montre les exemples ci-après. Il est glosé 'à'.

| | | | | | | |
|------|------------|-------|--------|-----------|-----------|-----------------|
| 188. | ʔá | | kóà | nà | pé | tímíè |
| | ʔé -á | HB- | koa | nà | pé | tímí nè |
| | 3S et donc | INAC- | monter | à | dessus de | Pierre en effet |

Il est donc monté sur la pierre (Litt. au dessus de la pierre) [BD-2011-F10a.046]

| | | | | | |
|------|----------|----------------|--------------------|---------|--------------|
| 189. | ʔí túà | | té yí nà sà | bú | lè |
| | ʔí HB- | tuta | té yí nà sà | bú | lè |
| | 2P INAC- | approcher avec | 2P à | dessous | ventre de 1S |

Rapprochez-vous auprès de moi. (Litt. au dessous de mon ventre) [BD-2011-C3.072']

| | | | | | | | | | |
|------|-----------|------|------|---------|----|-------|-------------------|----|-----|
| 190. | kúkùlú | té | pé | ngáà | má | ʔúù | | nà | néè |
| | kúkùlú | té | pé | ngáà | má | HB- | ʔuu | nà | něě |
| | perroquet | DISC | DISC | 1S.EMPH | 1S | INAC- | tresser_une_corde | à | ici |

Le perroquet dit: «Moi, je tresse seulement ma corde ici.» [BD-2011-C4.01]

Je rappelle ici que « premier » et « dernier » sont construits avec ce *nà* à valeur locative,

| | | | |
|------|-------|----|---------|
| 191. | ʔèé | ná | mbèlí |
| | ʔèé | ná | mbèlí |
| | chose | de | premier |

La première chose. [BD-2011-F10a.018]

| | | | |
|------|--------|----|----------|
| 192. | lè | nà | sídí |
| | lè | nà | sídí |
| | enfant | de | derrière |

Le dernier enfant. [BD-2011-C14.007]

8.2. Le morphème *ʔà* /-à « à » locatif spatio-temporel

Il se place généralement après le verbe et permet d'exprimer une localisation générique aussi bien spatiale que temporelle. Ce morphème présente une forme segmentale *ʔà* qui peut se réduire à la forme liée -à. De plus, comme cela a été présenté pour *nà* ci-dessus, son ton bas devient haut (H) lorsqu'il est suivi d'un terme à ton bas, il est alors analysé *ʔà.H*. Ce comportement est le même que celui déjà présenté pour tous les autres termes qui portent un ton inversé / polaire en fonction du premier ton du terme qui les suit. Il est glossé « LOC » et est rendu en français de différentes manières, selon les contextes : « pendant, le, à, dans, etc. »

8.2.1. Localisation temporelle

Les principales références temporelles ainsi introduites sont les périodes du jour ou de l'année.

| | | | | | | | | | | |
|------|--------|-------|----------|-------|---------|--------|-----|--------|--------|------|
| 193. | ʔàlé | wá | ʔò | mínáá | ngó | kò | ʔà | dákálà | | |
| | ʔàlé | wó -á | BH- | ʔo | míná | -á | ngó | kò ʔà | dákálà | |
| | allez! | 3P | -et donc | ACC- | laisser | bagage | -de | 3P là | LOC | soir |

Allez! Ils laissent leurs bagages là, le soir. [BD-2011-C16.018]

| | | | | | | | | | | |
|------|----|------|--------|--------|----------|---------|--------|------|-------|--------|
| 194. | má | ɓà | góá-jè | jòó | ʔà | dúkpé | | | | |
| | má | ɓà | HB- | gɔ | ná.HB.je | jò | -T.inv | ʔà | dúkpé | |
| | 1S | FACT | INAC- | partir | NV. | enduire | là-bas | -INS | LOC | demain |

« ... De fait, je retournerai là-bas me laver demain. » [BD-2011-C2.017]

| | | | | | | | | | |
|------|------|----|--------|-----|-------|-------|------|----------------------|------|
| 195. | ʔé | kò | ʔà | nò | làkpé | ʔà | sókò | yáká | |
| | ʔé | kò | -T.inv | ʔà | nò | làkpé | ʔà | sókò | yáká |
| | ETRE | là | -INS | LOC | IND | jour | LOC | saison de sécheresse | |

Alors, un jour pendant la saison sèche... [BD-2011-C16.003]

Contexte : Parlant de l'attitude des jeunes vis-à-vis du service de mariage, le locuteur s'exprime en ces termes :

| | | | | | | | | |
|------|----|-------------|-------|----|-----|------|-------|-------|
| 196. | wó | pé-nà | kóbó | wó | wèé | téà | mbèlí | |
| | wó | pé | kóbó | wó | wèé | té | ʔà | mbèlí |
| | 3P | en_tant_que | vieux | 3P | REV | CIRC | LOC | avant |

Ils sont comme les vieux, eux, ils étaient auparavant. [BD-2011-V15.006]

8.2.2. Localisation spatiale

Les références spatiales peuvent concerner des espaces qui sont propres aux hommes, comme la maison, le dehors, le feu mais aussi les parties du corps humain, comme l'illustrent les exemples suivants.

| | | | | | | |
|------|----|----------|-------|--------|-----|--------|
| 197. | ʔá | kpíli | ʔà | tíndò | | |
| | ʔé | -á | HB- | kpii | ʔà | tíndò |
| | 3S | -et donc | INAC- | lancer | LOC | dehors |

Il jette (l'os) dehors. [BD-2011-C1.008]

| | | | | | | |
|------|----|----------|-------|----------|------|-----|
| 198. | ʔá | lóà | ʔá | wà | | |
| | ʔé | -á | HB- | loa | ʔà.H | wà |
| | 3S | -et donc | INAC- | cuisiner | LOC | feu |

Il prépare sur le feu. [BD-2011-F10a.016]

| | | | | | | | |
|------|----|-----|----|---------|-----|-------|-----|
| 199. | ʔé | ʔò | ná | HB.doto | ʔà | bó | dé |
| | ʔé | ʔò | ná | HB.doto | ʔà | bó | dé |
| | 3S | PST | NV | .rester | LOC | homme | NEG |

Il ne restait pas dans l'homme. [BD-2011.C13.025]

| | | | | | | | | | | | | | |
|------|----------|--------|--------|-----|-------------------|------|------|--------|-------|-------|----|-----|------|
| 200. | ndénèé | jò | ʔà | tó | búmèé | ʔé | yé | mò | wódé | | | | |
| | ndénè | -T.inv | jò | ʔà | tó | búmá | -è | -T.inv | ʔé | HB- | ye | mò | wódé |
| | pourtant | -INS | là-bas | LOC | intérieur de cœur | -3S | -INS | 3S | INAC- | aimer | 2S | NEG | |

Pourtant, là au fond de son cœur, elle ne t'aime pas. [BD-2011-C14.125]

| | | | | | | | | | |
|------|----|------|-------|---------|------|---------------------------|--------|----|--------|
| 201. | ʔé | ʔà | kótó | là | mú | lè | mókósè | | |
| | ʔé | ʔà | HB- | koto | ʔà.H | là | mú | lè | mókósè |
| | 3S | FACT | INAC- | arriver | LOC | œil de derrière de enfant | garçon | | |

Elle arrive de fait, à l'anus du petit garçon. [BD-2011-C14.032]

| | | | | |
|------|-------|------|-------|---------------------------|
| 202. | máà | dóà | | sídí |
| | má ɓà | HB- | do | ʔà sídí |
| | 1S | FACT | INAC- | venir Loc derrière |

[J'ai dit : "Il n'y a pas d'inquiétude] *j'arrive après toi.*" [BD-2011-V2.060']

| | | | | | | | | |
|------|-------|-------|-----|------|-------|------------|------|----------------------|
| 203. | ʔé pé | kòmbé | má | mákà | té | mò | ʔà | mbèlí |
| | ʔé pé | kòmbé | má | HB- | maka | té | mò | ʔà mbèlí |
| | 3S | DISC | FUT | 1S | INAC- | rencontrer | avec | 2S LOC devant |

Il dit : « Je te retrouverai plus loin (devant). » [BD-2011-V2.059]

| | | | | | | | | | |
|------|-----|-------|---------|--------|-------|------|-------|--------|------------------------------------------|
| 204. | yíè | wósè | ngéè | ʔé ɓà | gó | kòó | gò | ʔà | mbèlí |
| | yíè | wósè | ngé | -T.inv | ʔé ɓà | HB- | go | kò | -T.inv -RDP |
| | DEM | femme | 3S.EMPH | -INS | 3S | FACT | INAC- | partir | seulement -INS -INTENS LOC devant |

Cette femme, elle ne partait que devant (elle ne faisait qu'avancer). [BD-2011-C13.013]

8.2.3. Emploi prédicatif

| | | | | | | | | | |
|------|-----|-------|-----|-------|------|----------|-----------|------|--------------------------------|
| 205. | óó | ʔéé | kè | mò pé | jùá | lá | ʔé wèéà | sídí | nè |
| | óó | ʔéé | kè | mò pé | jù | -á | lá ʔé wèè | ʔà | sídí nè |
| | oh! | chose | REL | 2S | DISC | père | de | 1P | 3S REV LOC derrière REL |
| | | | | | | A | | | B |

Oh! Le fait que tu disais comme quoi notre père était derrière. [BD-2011-C16.102]

8.3. La préposition ɓó « dans »

Précédemment identifié comme adverbe signifiant « dedans » (Cf. 7.1.4.), *ɓó* en tant que préposition, est un localisateur spécifique qui signifie « dans ». Il se place toujours avant le nom ou le syntagme nominal qu'il introduit. Il est invariable.

| | | | | | | | | | | |
|------|-----|--------|--------|---------|--------|---------|-----|----|-------------|----------------------|
| 206. | nòó | làkpé, | ʔéé... | mókósè, | lè | mókósèó | wó | ɓó | nàngó | gbágàlà |
| | nòó | làkpé | ʔéé | mókósè | lè | mókósè | -ó | wó | ɓó | nàngó gbágàlà |
| | IND | jour | euh... | garçon | enfant | garçon | -PL | 3P | dans | de.3P campement_fixe |

Un jour, euh... des garçons, des petits garçons étaient dans leur campement permanent. [BD-2011-C14.004]

| | | | | | | | |
|------|----|---------|-------|---------|--------|-----|--------------------------|
| 207. | ʔé | ngó | kótò | jàà | ɓó | nòó | kùkú |
| | ʔé | ngó | HB- | koto | jò | ʔà | ɓó nòó kùkú |
| | 3S | ensuite | INAC- | arriver | là-bas | LOC | dans IND trou_sp. |

Elle arrive ensuite là-bas dans un autre trou. [BD-2011-C13.014]

8.4. La préposition *níngá* « vers »

Cette préposition est un directionnel, indiquant l'endroit où l'on va. Il est glosé « vers ».

| | | | | | | | | | | | | | |
|------|----|-----|-------|--------|--------------|--------------|-------------|-------------|--------|-----|-----|-------------|-------|
| 208. | ʔé | gó | té | jò | níngá | lè | ʔékpèáá | mbéké | | | | | |
| | ʔé | HB- | gɔ | té | jò | níngá | -vv | lè | ʔékpè | -á | -vv | mbéké | |
| | 3S | | INAC- | partir | CIRC | là-bas | vers | -DUR | enfant | sac | -de | -DUR | Mbeke |

Dans ces conditions, il est allé là-bas à l'endroit où se trouve le sac de Mbeke.
[BD-2011-C3 .057]

| | | | | | | | | | | | | |
|------|----|-------|------|--------------|------|-------|--------------|-------------|---------|-----|------|-----------|
| 209. | ʔé | gòngí | jò | níngá | njò | ngóà | bálá | | | | | |
| | ʔé | BH- | gɔ | -T.inv | ngí | jò | níngá | njò | ngó | ʔà | bálá | |
| | 3S | | ACC- | partir | -INS | PST-I | là-bas | vers | tête_de | eau | LOC | campement |

Il est allé là, à l'amont de la rivière, au campement. [BD-2011-V2.046]

8.5. La préposition *bíté* « près »

Cette préposition *bíté* introduit un espace spécifié comme à proximité d'un élément repère. Il est glosé « près » lorsqu'il introduit un inanimé et « chez » lorsqu'il introduit un animé.

| | | | | | | | | | | | | | |
|------|----|-----|-------|--------|-------------|---------|-------------|-------------|-------|----|-----|-----|---------|
| 210. | má | gó | ʔó | mò | bíté | títà | lèó | ʔà | gbá | | | | |
| | má | HB- | gɔ | HB- | ʔɔ | mò | bíté | títà | lè | -ó | ʔà | gbá | |
| | 1S | | INAC- | partir | INAC- | laisser | 2S | chez | oncle | 1S | -PL | LOC | village |

Je vais te laisser chez mes oncles au village. [BD-2011-V.001]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|------|----|-----|-------------|-------------|-------------|-----------|----------|----------|------|------|---------|------|------|--------|
| 211. | wó | dó | bíté | ngómbé | ókò | nè | ngéé | pòkì | ngé | bà | lì | | | |
| | wó | HB- | dɔ | bíté | ngómbé | ʔókò | nè | ngéé | pòkì | ngé | bà | BH- | lì | |
| | 3P | | INAC | venir | près | arbre_sp. | comme_ça | en_effet | là | miel | 3S.EMPH | FACT | ACC- | entrer |

En effet, ils arrivent comme ça près de l'arbre "ngombe", là le miel lui, coulait.
[BD-2011-C8.044]

8.6. La préposition *té*

Ce morphème *té* dont la forme ne varie pas est polyfonctionnel. En tant que préposition il introduit un nom. Cependant en fonction de la relation qu'il entretient avec le constituant nominal auquel il se rapporte et surtout en fonction de la position qu'il occupe au sein de l'énoncé, il véhicule plusieurs valeurs que je vais maintenant présenter. Le fait que le terme régi soit un animé ou un inanimé joue également un rôle.

8.6.1. *té* marquant l'instrumental (A-)

Dans cet emploi, le nom introduit par *té* est toujours un inanimé. Il marque un moyen ou un outil, ayant une valeur d'instrumental et est glosé « avec ».

| | | | | | |
|------|------------------------------------|-----|----|----|--------|
| 212. | ʔí | dóé | | té | mbà |
| | ʔí | HB- | dó | -é | té mbà |
| | 2P INAC- venir -PST-P avec couteau | | | | |

« Venez avec le couteau. » [BD-2011-C4.018]

| | | | | | | | | | | | | | |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|----|---------|--------|----|-----|----|-------|--------|----|-------|----|
| 213. | yàndéó | wóà | já | njànjáó | nòó | ʔá | gó | té | nàngé | jò | | | |
| | yàndé | -ó | wó | jà | njànjá | -ó | nòó | ʔé | -á | HB- gó | té | nàngé | jò |
| | enfant -PL 3P FACT -INAC prendre intestin -PL IND 3S -et donc INAC- partir avec 3S.POSS là-bas | | | | | | | | | | | | |

Les enfants prennent les intestins, chacun part là-bas avec le sien. [BD-2011-C8.156]

| | | | | | | | | | |
|------|-----------------------------------------------------------------|----|-----|----|--------|--------|------|--------|-----------|
| 214. | ʔé | jà | dó | lè | gbékòà | wósè | té | béngàá | |
| | ʔé | jà | HB- | dó | lè | gbékòà | wósè | té | béngà -ná |
| | 3S FACT INAC- percer enfant vieille femme avec lance ANAPH-DIST | | | | | | | | |

Il perce la vieille femme avec la lance. [BD-2011-C14.115]

| | | | | | | | | | | | | |
|------|--------------------------------------------------------------------------|----|-------|-----|-------|-----|-----|-----|----|--------|----|----|
| 215. | nókòè | jà | bínjé | té | ʔèé | kòó | nòó | | | | | |
| | nókó | -é | jà | HB- | binja | -é | té | ʔèé | kò | -T.inv | nè | -ó |
| | neveu -3S FACT INAC- tromper -3S avec chose DEM.DIST -INS ANAPH-PROX -PL | | | | | | | | | | | |

Son neveu la trompe avec ces choses-là,... [BD-2011-C8.041]

| | | | | | |
|------|----------------------------------------|------|----|------|----|
| 216. | náà-kò | sèkò | té | wóló | kò |
| | náà.B.ko | sèkò | té | wóló | kò |
| | NV.sortir chimpanzé avec vitesse voilà | | | | |

Voilà la sortie en vitesse du chimpanzé. [BD-2011-C1.029]

| | | | | | | | | |
|------|------------------------------------------------|-----|----|----|----|----|----|----|
| 217. | ʔí | góè | té | nó | lè | kè | | |
| | ʔí | HB- | gó | -é | té | nó | lè | kè |
| | 2P INAC- partir PST-P avec pied de 1S DEM.PROX | | | | | | | |

Vous partez avec mon pied-ci, [pour vous en servir à la chasse]»[BD-2011-C4.021]

8.6.2. té marquant l'accompagnement (A+)

Dans cet emploi, le nom introduit par *té* est toujours un animé (A+), il marque un accompagnement et est aussi glosé « avec ». Ce syntagme introduit par *té* peut se placer (i) directement après le groupe verbal (V + COD) ou (i) être introduit entre deux noms ayant alors une valeur de coordination.

8.6.2.1. Après le groupe verbal

Placée derrière un SV *té* introduit un N animé ou inanimé (SV *té* N^{A+}). Il a une valeur associative et est glosé « avec ».

a) Cas général

| | | | | | | | |
|------|-------|---------------|------------|------|--------|-------|------------------------|
| 218. | ʔá | làti | té | lè | sía | nà | wósèé |
| | ʔé -á | BH- lati | té | lè | sía | nà | wósè -T.inv |
| | 3S | -et donc ACC- | se_coucher | avec | enfant | filie | en_tant_que femme -INS |

Il a dormi avec la petite jeune femme. [BD-2011-C12.065]

| | | | | | | |
|------|-------|----------|-------|----------------|-----------|----------------|
| 219. | mbéké | kò | ʔá | tóngòà | tó | bè |
| | mbéké | kò | ʔé -á | HB- tongoa | té | -ó bè |
| | Mbeke | DEM-DIST | 3S | -et donc INAC- | commencer | avec -PL chant |

Ce Mbeke a commencé avec le chant. [BD-2011-C3 .013]

b) L'expression du réfléchi

La langue n'ayant aucun morphème spécifique pour exprimer le réfléchi. Lorsque le COD réfère au Sujet et est introduit par la préposition *té*, au sein de la construction :

Sujet Verbe *té* COD = Sujet.

cela produit une valeur de réfléchi. Très souvent ce COD est le NR *ngòbò* « corps de » déterminé par un pronom personnel référent au Sujet.

| | | | | |
|------|--------|-------|---------------|-------|
| 220. | ʔèé-kè | ʔá | wò | té |
| | ʔèé-kè | ʔé -á | BH- wò | té -è |
| | alors | 3S | -et donc ACC- | cache |

Alors, elle s'est cachée. [BD-2011-C8.150]

| | | | | |
|------|-------|---------------|----------------|---------|
| 221. | máà | téè | lé | téè |
| | má -á | HB- tee | -é | té lè |
| | 1S | et-donc INAC- | attacher PST-P | avec 1S |

Je me suis enroulé. [BD-2011-C16]

| | | | | | | | | | |
|------|-----|---------------|-----------------------|----------|-------------|-------|-------|-----|--------|
| 222. | ngá | té | gòngí | ná-yángà | té | ngòbò | lá | ʔá | mòtálí |
| | ngá | té -è | BH- go | ngí | ná.HB.yanga | té | ngòbò | lá | ʔà |
| | 1P | avec -3S ACC- | partir PST-I NV.aider | avec | corps de | 1P | LOC | feu | |

Nous allons nous sauver. (Litt. aider notre corps) [BD-2011-V2.032]

| | | | | | | | | | | |
|------|----|---------|------------------|----------|----|--------|--------|-------|----------|------|
| 223. | má | mèè | táà | pé | mò | ʔó | té | ngòbò | mò | kòpé |
| | má | HB- mɛɛ | táà | pé | mò | HB- ʔo | té | ngòbò | mò | kòpé |
| | 1S | INAC- | faire assurément | pour_que | 2S | INAC- | monter | avec | corps de | 2S |

Je fais bien pour que tu te soulèves (Litt. ton corps) [BD-2011-C8.139]

8.6.2.2. Valeur prédicative dans un énoncé non verbal

Ce syntagme peut constituer le second élément d'un énoncé prédicatif juxtapositif comme je le développerai en III.3.2.3.2. Je n'en donne qu'un exemple ici.

| | | | | | | | | |
|------|-------|----|------|-------|----|-------|--------|---------|
| 224. | pé | mò | té | bòngó | mò | tó | | pó |
| | pé | mò | té | bòngó | mò | HB- | to | pé -ó |
| | quand | 2S | avec | habit | 2S | INAC- | donner | DAT -3P |
| | A | | B | | | | | |

Quand tu as de l'argent tu leur donnes. [BD-2011-V3.016]

8.6.2.3. Entre deux noms

En marquant toujours l'accompagnement, *té* prend ici la valeur d'une coordination, lorsqu'il relie deux inanimés et la valeur comitative lorsqu'il relie deux animés. Il reste toujours glosé « avec ».

a) Valeur de coordination

Dans cet emploi il sera volontiers traduit en français par « et », il reste glosé « avec ».

| | | | | | | | | |
|------|------|-----|------|-------|--------|--------|---------|----------------------|
| 225. | pèèà | | bé | | mbéngà | té | sàwàlàá | ngé |
| | pè | -è | bà | HB- | be | mbéngà | té | sàwàlà -á ngé |
| | père | -3S | FACT | INAC- | porter | lance | avec | sacoche_à_feu -de 3S |

Son père prend sa lance avec sa sacoche à feu. [BD-2011-C6.016]

Il peut également relier deux noms verbaux comme dans l'exemple suivant.

| | | | | | | | |
|------|-------|------|-------------|-----|----|------|--------------|
| 226. | kóbó | té | ʔèwánjójó | | wó | bà | gójó |
| | kóbó | té | ʔèwánjójó | -ó | wó | bà | HB- gójó |
| | vieux | avec | jeune homme | -PL | 3P | FACT | INAC- partir |

| | | | | | | |
|--|-----|------------|------|-----------|--------------|-----------|
| | ʔà | ná-gójó | té | ná-mólò | túkú | sójó |
| | ʔà | ná.HB.gójó | té | ná.HB.moo | túkú | sójó |
| | LOC | NV.partir | avec | NV.tuer | grand_nombre | de animal |

Les vieux et les jeunes partent, partant et tuant un grand nombre d'animaux...
(Litt. dans le départ et la tuerie ...) [BD-2011-V1.056]

b) Valeur de comitatif

Lorsque les deux entités N1 et N2 reliées par *té* sont des animés, il a une valeur comitative.

| | | | | | | | |
|------|-----------|------------|------|---------|--------|------------|---------------------------|
| 227. | wójó | mópìpìí | té | nàngé | lèó | wá | gbésìni |
| | wójó | mópìpìí | té | nàngé | lè | -ó wójó -á | HB- > bgdo |
| | épouse de | oiseau_sp. | avec | 2S.POSS | enfant | -PL 3P | -et donc INAC- rassembler |

Et donc, l'épouse de l'oiseau_sp. et ses enfants se rassemblent. [BD-2011-C16.113]

| | | | | | | |
|------|-----|--------|-------|-------|-------------|---------|
| 228. | jè | ná-gó | wó té | bíyó | | |
| | njè | ná.gó | -ó | wó té | bí | -ě -ó |
| | et | départ | -3P | 3P | avec ami de | -3S -PL |

Et c'est son départ avec ses amies. [BD-2011-C12.023]

Lorsque le groupe formé comprend des pronoms personnels, c'est toujours le pronom pluriel référant au groupe ainsi formé qui est mentionné en N1 (Nous avec toi, par exemple pour dire « toi et moi »).

| | | | |
|------|-----|------|----|
| 229. | ngá | té | mò |
| | ngá | té | mò |
| | 1P | avec | 2S |

Toi et moi (Litt. Nous et toi) [BD-2011-C16.005]

Dans l'exemple suivant, c'est la coordination entre 1P *ngá* et sa reprise qui signifie « lui et moi ».

| | | | | | | | | | | | | | |
|------|-----|------|-----|----|-------|--------|------|-------|--------|---------|--------------|--------------|----------|
| 230. | ngá | té | ngá | ʔá | gó, | ngá | kónò | njò | nénè | táábùè | | | |
| | ngá | té | ngá | ʔá | HB- | gò | ngá | HB- | kono | njò | nénè | táábù | nè |
| | 1P | avec | 1P | 1P | INAC- | partir | 1P | INAC- | couper | tête_de | insignifiant | banane_douce | en_effet |

Lui et moi, nous sommes partis, nous avons en effet coupé un régime de banane mi-mature. (Litt. Nous avec nous) [BD-2011-V2.039]

8.6.3. *té* marquant l'espace-temps

Lorsque *té* introduit un nom ou un adverbe qui permet de situer l'action exprimée par le procès dans l'espace et le temps, il a valeur une de localisation.

La prise en charge d'une valeur spatio-temporelle est variée selon les exemples.

- Lorsque la localisation introduite par *té* est située par rapport à un point de référence qui vient d'être mentionné. Il s'agit donc d'exprimer une localisation par rapport à un autre élément.

- Indiquant une distance par rapport à un point il est glosé « de ».

| | | | | | | |
|------|----|---------|--------|------------|------|------|
| 231. | ʔá | | ngéngè | té | tóló | |
| | ʔé | -á | HB- | ngenge | té | tóló |
| | 3S | et donc | INAC | être -haut | de | sol |

Elle est éloignée du sol. [BD-2011-C5_101]

| | | | | | | | |
|------|----|-----|-----------|-----|----------|----------|----------|
| 232. | ʔé | kà | té | súà | ókò | nè | |
| | ʔé | BH- | ka | té | súà | ókò | nè |
| | 3S | ACC | être_loin | de | panthère | comme ça | en effet |

Elle est loin de la panthère comme ça. [BD-2011-C8.116]

•.Dans les exemples suivants, la référence spatiale est plus générale, elle est glosée « sur » ou « dans ».

| | | | | | | | | |
|------|------|---------|---------|------------------|-----|--------|-----|----------|
| 233. | ḡé | ngé | mòà | dóá-jénjà | té | làá | lè | kóà |
| | ḡé | ngé | mò bà | HB- ná.HB.jenja | té | là | -á | lè kóà |
| | quoi | 3S.EMPH | 2S FACT | INAC- NV.prédire | sur | enfant | -de | 1S ainsi |

« *Qu'est-ce que tu prédis sur ma fille ainsi?* » [BD-2011-C12.053']

| | | | | | | | | |
|------|-------|-----------|--------------|------|-------|---------|------------|-------|
| 234. | pé | sèkò | gó | té | mpàán | lā | ná | kóà |
| | pé | sèkò | HB- gò | té | mpàán | lā | ná | kóà |
| | quand | chimpanzé | INAC- partir | dans | fort | sommeil | ANAPH-DIST | ainsi |

Quand le chimpanzé s'endort ainsi profondément, ... [BD-2011-C1.022]

•.Dans le cas particulier où *té* introduit le terme *mbèlí* « devant, avant », il prend une valeur spatio-temporelle selon que la localisation vise un espace ou un moment, valeurs également portées par *mbèlí*. Il est glosé « à ».

a) Valeur spatiale

| | | | | | |
|------|-------|-----------|--------------------|-----------|----------|
| 235. | wá | bóóá-wótò | | té | mbèlí |
| | wó -á | HB- bɔɔ | ná.HB.wɔɔ | té | mbèlí |
| | 3P | -et donc | INAC- se_disperser | NV.passer | à devant |

Ils se sont dispersés en allant devant. [BD-2011-V2.018]

b) Valeur temporelle

| | | | | | | | | | |
|------|----|--------------|----------|------------|-------|----------|------------|-------|-------------|
| 236. | mò | gó | yíá-bùkà | ʔéé | kò | nóó | té | mbèlí | dé |
| | mò | HB- gò | yí | ná.HB.buka | ʔéé | kò | nè | -ó | té mbèlí dé |
| | 2S | INAC- partir | jamais | NV.couvrir | chose | DEM.DIST | ANAPH-PROX | -PL à | avant NEG |

Tu n'as jamais assisté à cet autre type de chose auparavant. [BD-2011-C12.018]

8.6.4. *té* marquant l'addressee

Se plaçant après un verbe de parole, la préposition *té* introduit l'interlocuteur. Les verbes de parole sont en particulier *ngoma* « dire », *beja* « insister » auquel il faut ajouter le verbe *mɛɛ* « faire » (ex.239). Il est glosé « à ».

| | | | | | |
|------|-------|-----------|--------------|-------|------------|
| 237. | mòà | ngómà | tó | jókò | ngómà |
| | mò bà | HB- ngoma | té -ó | jókò | ngómà |
| | 2S | FACT | INAC- parler | à -3P | bon parole |

Tu leur dis de bonnes paroles. [BD-2011-V3.026]

Lorsque le terme référant à l'addressee est *-é* « 3S » ou *-ó* « 3P », ces derniers s'amalgament à la préposition en produisant les formes suivantes : *té + é > té* et *té+ó > tó*.

| | | | | | | |
|------|--------|---------|-------|-------|-------------|-------------------------|
| 238. | wó ngó | dó | wá | béjà | té | pé |
| | wó ngó | HB- | dó | wó -á | HB- beja | té -é pé |
| | 3P | ensuite | INAC- | venir | 3P -et donc | INAC- répéter à 3S DISC |

Ils viennent ensuite, ils lui répètent: «...» [BD-2011-C12.061]

| | | | | | | | | | | |
|------|--------|-----|-------------|----------|-------|--------|------------|------------|-----|--------------------|
| 239. | yíè | ngá | méèlé | té | mò pé | mò móò | pé | bábá | sóá | ngé |
| | yíè | ngá | HB- mεε -é | té | mò pé | mò | HB- moo pé | >F | só | -á ngé |
| | ce_que | 1P | INAC- faire | -PST-P à | 2S | DISC | 2S | INAC- tuer | DAT | papa animal -de 3S |

Alors, nous t'avons demandé de tuer l'animal de papa (Litt. faire à toi en disant...) [BD-2011-C8.203]

En baka, il n'est pas nécessaire de mettre un verbe de parole pour signaler un discours, la mention du locuteur et la marque de discours *pé* suffisent. Dans ce cas, il est toujours possible de mentionner l'addressee qui sera de la même façon introduite par la proposition *té*. La construction est donc : Sujet *té* addressee DISC.

| | | | | | | | | |
|------|--------|----|-------|------|-----------|-----|------|----------------------|
| 240. | ʔàlé | ʔé | tó | pé | bó | wóà | méè | ókò |
| | ʔàlé | ʔé | té -ó | pé | bó | wó | ʔà | HB- mεε ʔókò |
| | allez! | 3S | à -3P | DISC | quelqu'un | 3P | FACT | INAC- faire comme_ça |

Allez, il leur dit : « Les gens font comme ça. » (Litt. il à eux que) [BD-2011-C3 .007]

| | | | | | | | |
|------|----|----|-----------|-------|-----------|----------|---------------|
| 241. | ʔé | té | títé | pé | sía | pòkì | kè |
| | ʔé | té | títá | -é pé | Ø_HB- | sia | pòkì kè |
| | 3S | à | oncle -3S | DISC | IMP_INAC- | regarder | miel DEM.PROX |

Il dit à son oncle: " Regarde ce miel". [BD-2011-C8.049]

À côté de cet emploi prépositif, *té* est aussi employé seul après la mention du locuteur pour signaler qu'il y a un interlocuteur, sans qu'il soit explicitement mentionné, équivalent à « dit à ». On a aussi couramment la suite *té pé* dans la même position, qui fait se succéder ces deux marques de discours, la première signalant la présence de l'addressee et la seconde introduisant le discours, équivalent à « dit à que ». Ces deux prépositions deviennent ici des marqueurs de discours (DISC).

| | | | | | | | | | |
|------|----|------|---------|----|-----|--------------|----|--------|-----|
| 242. | ʔé | té | ngáà | má | wèé | bí | mò | yándé | dé |
| | ʔé | té | ngáà | má | wèé | bí | mò | yándé | dé |
| | 3S | DISC | 1S.EMPH | 1S | REV | frère/ami de | 2S | enfant | NEG |

Il lui dit : "moi je ne suis pas ton égal..." [BD-2011-C2.030]

8.7. La préposition *pé*

Comme la précédente, cette préposition véhicule également plusieurs valeurs que je vais successivement présenter.

8.7.1. *pé* marquant le datif

La préposition *pé* a une valeur de datif, marquant aussi bien l'attributif que le destinatif. Dans ces conditions, il est glosé DAT (datif).

| | | | | | | | |
|------|----|---------|-------|--------|------------|---------|-----|
| 243. | ʔá | | mánà | | pé | jíè | |
| | ʔé | -á | HB- | mana | pé | jí | -è |
| | 3S | et donc | INAC- | parler | DAT | mère de | -3S |

Elle parle à sa mère. [BD-2011-C12.008]

| | | | | | | | | | | |
|------|----|-------|--------|------------|------|----|-------|--------|------------|--------|
| 244. | mò | tó | | pé | kóbó | mò | tó | | pé | yándé |
| | mò | HB- | tó | pé | kóbó | mò | HB- | tó | pé | yándé |
| | 2S | INAC- | donner | DAT | aîné | 2S | INAC- | donner | DAT | enfant |

Tu donnes pour l'aîné, tu donnes pour le cadet. [BD-2011-V3.016]

| | | | | | | | |
|------|----|-------|---------|------------|-----|------------|--|
| 245. | mò | já | | pó | | jó | |
| | mò | HB- | ja | pé | -ó | jó | |
| | 2S | INAC- | prendre | DAT | -3P | nourriture | |

Tu leur prends de la nourriture. [BD-2011-V3.029]

| | | | | | | | | | |
|------|----|----------|-------|----------|------------|-----|------|-------|-------|
| 246. | ʔá | | tée | | pá | té | | ndàkò | |
| | ʔé | -á | HB- | tee | pé | -á | té | -è | ndàkò |
| | 3S | -et donc | INAC- | attacher | DAT | -1P | avec | -3S | tabac |

Il a roulé pour nous du tabac ... [BD-2011-V2.013]

8.7.2. *pé* marquant une localisation spatiale

La préposition *pé* a une valeur de locatif spatial qui introduit toute sorte d'espace. Il n'est pas spécialisé sur la sphère humaine comme *té*. Il ne peut jamais référer au temps. Il est glosé dans cette emploi « en ».

| | | | | | | | | | | | | |
|------|-------|----|-----|------------|--|--------|-----|-------|-------|---------|-----------|-------|
| 247. | ʔèéá | | ngí | náà | | ʔé | ngó | | nángà | | pé | tóló |
| | ʔèé | -á | ngí | ná | | -T.inv | ʔé | ngó | HB- | nanga | pé | tóló |
| | chose | de | 2P | ANAPH-DIST | | -INS | 3S | OBLIG | INAC- | envahir | en | terre |

Votre chose-là va envahir la terre. [BD-2011-C13.028]

8.7.3. pé marquant l'apposition

Lorsque la préposition *pé* introduit un terme qu'il propose comme étant un autre nom du même référent, elle marque l'apposition. Elle semble n'être attestée dans mon corpus qu'avec le verbe *ʔe* « appeler, nommer ». Il est glosé APP (appositif), qu'on peut rendre en français par « à savoir ».

| | | | | | | |
|------|----|----------|-------|---------|-----------|------------------|
| 248. | wó | ʔòóá-ʔèé | | | pé | mbéké |
| | wó | ʔòó | ná.HB | ʔe | -é | pé mbéké |
| | 3P | ETRE-PST | NV | appeler | -3S | APP Mbeke |

On l'appelait Mbeke. [BD-2011-C3 .002]

| | | | | | | |
|------|-----|------|-------|---------|-----------|-----------------------|
| 249. | wóà | ʔèè | | | pé | likùyà |
| | wó | à | HB- | ʔe | -é | pé likùyà |
| | 3P | FACT | INAC- | appeler | -3S | APP banane_sp. |

Ils l'appellent likùyà".[BD-2011-C16.038]

8.8. La préposition temporelle ʔáké « après »

Cette préposition *ʔáké* qui reste invariable introduit un élément qui réfère à une situation postérieure dans le temps. Je la glose « après »

| | | | | | | |
|------|--------------|------|-----------|----------|--------|----------------|
| 250. | ʔáké | bìtì | bídēókòó, | | mbéké | kè |
| | ʔáké | bìtì | bídē | ʔókò | -T.inv | mbéké kè |
| | après | jour | deux | comme_ça | -INS | Mbeke DEM.PROX |

| | | | | | | | | |
|--|----|------|----------------|--------|----|----------|------|--------------------|
| | wó | té | sàbúéó | | wá | kó | té | só |
| | wó | té | sàbú | -é -ó | wó | -á | HB- | ko té só |
| | 3P | avec | frère /sœur de | 3S -PL | 3P | -et donc | INAC | sortir avec viande |

Après deux jours, ce Mbeke et les siens sortent de la forêt avec de la viande. [BD-2011-C3 .048]

| | | | | | | | |
|------|----|----------|-----------|------|---------|-------------|---------------------------|
| 251. | má | ndéá-méè | nòó | bèlà | kíná | ʔàkè | yíèó |
| | má | ndé | ná.HB.mεε | nòó | bèlà | kíná | ʔáké yíè -ó |
| | 1S | sans | NV.faire | IND | travail | encore | après celui_là -PL |

Je n'ai pas fait un autre travail après ceux-là.

8.9. La préposition de similitude pé-nà

Cette préposition est constituée des prépositions *pé* dans sa valeur « à savoir » et *nà* dans sa valeur « en tant que ». Elle met en relation deux nominaux entre lesquels elle exprime une valeur de comparatisme, de similitude. Elle connaît deux variantes, *pé-nà* et *péà* que je glose « comme ».

| | | | | | | |
|------|--------|-----|--------------|--------|-------|----------|
| 252. | múkó | ʔé | péà | lèà | kpódē | dé |
| | múkó | ʔé | pé-nà | lè | nà | kpódē dé |
| | jumeau | -3S | comme | enfant | de un | NEG |
| | | A | | B | | |

Un jumeau n'est pas comme un enfant unique. [BD-2011-V3.001]

| | | | | | | | |
|------|----|---------|-------|--------|-----------|--------------|-------------------------|
| 253. | ʔé | ngó | gó | ná-sià | ngàngà | pé-nà | sésé |
| | ʔé | ngó | HB- | gɔ | ná.HB.sia | ngàngà | pé sésé |
| | 3S | ensuite | INAC- | partir | NV.voir | devin | comme oiseau_sp. |

Ensuite, il va voir un guérisseur, Sese. (Dans la mythologie baka, l'oiseau sese est le guérisseur.)

| | | | | |
|------|-------|-------|--------------|-------|
| 254. | ngbé | bó | pé-nà | mbéké |
| | ngbé | bó | pé-nà | mbéké |
| | grand | homme | comme | mbéké |

Un grand homme comme Mbeke.

9. Les numéraux

Les numéraux expriment le nombre. Ils sont toujours postposés aux substantifs qu'ils déterminent.

9.1. Le système numéral de base

En baka, le système de numération comporte des termes simples et des termes composés. Ainsi, pour présenter avec clarté ce système, j'ai choisi de distinguer entre les numéraux simples d'une part et les numéraux composés d'autre part.

9.1.1. Les numéraux simples

Les numéraux de 1 à 5 auquel il faut ajouter le nombre 10 sont tous des termes originaux.

| | | | |
|-------|-------|------|--------|
| kpódē | un | bátà | quatre |
| bídē | deux | pùè | cinq |
| bàná | trois | kámò | dix |

9.1.2. Les numéraux composés

Les cinq numéraux de base servent pour produire les nombres de six à neuf. Ces derniers sont obtenus par l'addition, marquée par l'emploi de la préposition *té* « avec », du nombre cinq et d'un nombre inférieur marquant l'unité (de 1 à 4). Je les considère comme des termes composés.

| | | |
|--------------|------------|------|
| pùè-té-kpódē | (5 avec 1) | six |
| pùè-té-bídē | (5 avec 2) | sept |
| pùè-té-bátà | (5 avec 3) | huit |
| pùè-té-bàná | (5 avec 4) | neuf |

Le terme « dix » sert de base à la formation des nombres de onze à dix-neuf. Ces derniers sont obtenus, comme les précédents, par l'addition, toujours marquée par l'emploi de la préposition *té* « avec », du nombre dix et des nombres de (de 1 à 9). Au delà de 15, le nombre ajouté comporte lui-même une addition marquée par *té* qui, de fait, se trouve donc employé deux fois successivement.

| | | |
|---------------|-------------|----------|
| kámò-té-kpódē | (10 avec 1) | onze |
| kámò-té-bídē | (10 avec 2) | douze |
| kámò-té-bátà | (10 avec 3) | treize |
| kámò-té-bàná | (10 avec 4) | quatorze |

| | | |
|----------------------|--------------------|----------|
| kámò-té-pùè | (10 avec 5) | quinze |
| kámò-té-pùè-té-kpòdē | (10 avec 5 avec 1) | seize |
| kámò-té-pùè-té-bídē | (10 avec 5 avec 2) | dix-sept |
| kámò-té-pùè-té-bátà | (10 avec 5 avec 3) | dix-huit |
| kámò-té-pùè-té-bàná | (10 avec 5 avec 4) | dix-neuf |

9.1.3. La formation des nombres supérieur à 20

À partir de 20, les dizaines sont exprimées en faisant suivre le nombre « dix » directement par un nombre qui sert de multiplicateur. Cette construction est identique à celle de n'importe quel nom dont on veut indiquer le nombre, comme par exemple *wósè bátà* « trois femmes ». De ce fait, je ne les écris pas comme des composés mais comme des syntagmes. Ainsi, on aura :

| | | |
|-------------------|-----------------|------------------|
| kámò bídē | (10 / 2) | vingt |
| kámò bátà | (10 / 3) | trente |
| kámò bàná | (10 / 4) | quarante |
| kámò pùè | (10 / 5) | cinquante |
| kámò pùè-té-kpòdē | (10 / 5 avec 1) | soixante |
| kámò pùè-té-bídē | (10 / 5 avec 2) | soixante dix |
| kámò pùè-té-bátà | (10 / 5 avec 3) | quatre-vingts |
| kámò pùè-té-bàná | (10 / 5 avec 4) | quatre-vingt-dix |

L'obtention des nombres intermédiaires se fait, pour chaque dizaine supérieure à 10, sur le même modèle que ce qui a été présenté pour les nombres de 11 à 19. On ajoute au nombre de la dizaine obtenu par multiplication, le nombre qu'il faut d'unités (de 1 à 9). J'illustrerai cela par l'exemple des nombres de 91 à 99.

| Nombre en français | Nombre en baka | Dizaine de base | Unités |
|-----------------------|----------------------------------|-----------------|---------------|
| quatre-vingt-onze | kámò pùè-té-bàná té kpòdē | 10 / 5 avec 4 | avec 1 |
| quatre-vingt-douze | kámò pùè-té-bàná té bídē | 10 / 5 avec 4 | avec 2 |
| quatre-vingt-treize | kámò pùè-té-bàná-té-bátà | 10 / 5 avec 4 | avec 3 |
| quatre-vingt-quatorze | kámò pùè-té-bàná-té-bàná | 10 / 5 avec 4 | avec 4 |
| quatre-vingt-quinze | kámò pùè-té-bàná té-pùè | 10 / 5 avec 4 | avec 5 |
| quatre-vingt-seize | kámò pùè-té-bàná-té-pùè-té-kpòdē | 10 / 5 avec 4 | avec 5 avec 1 |
| quatre-vingt-dix-sept | kámò pùè-té-bàná-té-pùè-té-bídē | 10 / 5 avec 4 | avec 5 avec 2 |
| quatre-vingt-dix-huit | kámò pùè-té-bàná-té-pùè-té-bátà | 10 / 5 avec 4 | avec 5 avec 3 |
| quatre-vingt-dix-neuf | kámò pùè-té-bàná-té-pùè-té-bàná | 10 / 5 avec 4 | avec 5 avec 4 |

En dehors de la multiplication exprimée par la simple postposition d'un nombre après un nom, formalisée par / dans le tableau, tous les autres ajouts dans le système de numération se fait au moyen de la préposition *té* « avec ».

9.2. Fonctionnement des numéraux

J'examine les divers emplois que peuvent jouer les numéraux en ɓaka.

9.2.1. L'expression du nombre

Ils sont dédiés à l'expression du nombre et peuvent déterminer n'importe quel nom en se plaçant derrière lui sans aucune marque, jouant un rôle de multiplicateur, comme je l'ai déjà présenté ci-dessus. Dans le cas de *kpódē* « un », la multiplication par « un » peut souvent être rendue en français par « seul ».

| | | | | | | | | | | |
|------|-------|--------------|-------|---------|-------|------|----------|------|------------|---------|
| 255. | wúù | kpódē | bóló | ngé | sì | ndé | ná-bá | té | ná-sè | wóló |
| | wúù | kpódē | bóló | ngé | sì | ndé | ná.HB.ba | té | ná.HB.se | wóló |
| | envol | un | chien | 3S.EMPH | aussi | sans | NV.durer | PREP | NV.prendre | vitesse |

D'un seul bond, le chien lui aussi n'a pas tarder à prendre la course. [BD-2011-C1.009]

| | | | | | | | |
|------|-----|-----|--------------|-----------|----------|-----|--------------|
| 256. | ʔéà | | bú | báyì | kòé | | kpódē |
| | ʔé | ʔà | bú | báyì | kò | -ĕ | kpódē |
| | 3S | LOC | intérieur de | clairière | corps de | -3S | un |

Elle est toute seule dans la clairière. (Litt. elle... son corps seul) [BD-2011-F10a.027]

Au delà de « un », le numéral et la marque de pluriel *-ó* (PL) peuvent se combiner et porter sur un même nom, selon l'ordre < PL puis Numéral >.

| | | | | | | | | |
|------|----|----------|------|--------|---------|-------------|--------------|-----|
| 257. | wó | ʔòó | té | lè | mókósèó | bátà | nèè | |
| | wó | ʔòó | té | lè | mókósè | -ó | bátà | nèè |
| | 3P | ETRE-PST | CIRC | enfant | garçon | -PL | trois | ici |

Ils étaient trois petits garçons. [BD-2011-C14.041]

| | | | | | | | | | | | |
|------|----|------|-------|---------|---------|----|---------------|-----------------------|-----|-------------|-------------|
| 258. | ʔé | ɓà | já | | ngúsū | nà | jí | tàdíèó | | bídē | |
| | ʔé | ɓà | HB- | ja | ngúsū | nà | jí | tàdí | -ĕ | -ó | bídē |
| | 3S | FACT | INAC- | prendre | asticot | de | pourriture de | cadet_de_même_sexe de | -3S | -PL | deux |

Il prend l'asticot de la pourriture de ses deux cadets. [BD-2011-C14.114]

Par ailleurs, à l'examen du corpus, il semble qu'on ne puisse pas utiliser le numéral seul en tant que Sujet ou COD d'un verbe. Ainsi, pour indiquer seulement le nombre en ces positions, le numéral doit déterminer le pronom générique des humains *wà* qui lui sert de support, comme le montre l'exemple ci-après. Je n'ai pas d'exemples avec des inanimés.

| | | | | | | | | |
|------|-------|------|----|---------|------|-------|-------|--|
| 259. | wà | bídē | wá | | dòé | | | |
| | wà | bídē | wó | -á | HB- | dó | -é | |
| | celui | deux | 3P | et-donc | INAC | venir | PST-P | |

Les deux sont venus. [BD-2011-C9.001]

9.2.2. Valeur distributive du numéral

Le numéral prend une valeur distributive lorsqu'il est introduit par le morphème *té* et déterminé par un pronom personnel, selon la construction *té* Numéral -á PP.

| | | | | | | | | |
|------|----|---------|------|-------|----|-------|-----|-----|
| 260. | wá | | dó | | té | bídēá | | ngó |
| | wó | -á | HB- | dó | té | bídē | -á | ngó |
| | 3P | et-donc | INAC | venir | à | deux | -de | 3P |

Ils sont venus à deux (Litt. Deux de eux). [BD-2011-C12.000]

| | | | | | | | | | |
|------|----|---------|---------|----------|-------|----|-------|-----|-----|
| 261. | wá | | wósòlòó | | sì | té | bídēá | | ngó |
| | wó | -á | HB- | wosolo.H | sì | té | bídē | -á | ngó |
| | 3P | et-donc | INAC | se lever | aussi | à | deux | -de | 1P |

Ils se sont levés à deux (Litt. *Idem*). [BD-2011-C12.001]

9.3. Récapitulatif

Ma présentation n'a pas présenté les ordinaux pour lesquels je n'ai pas d'information et n'a présenté que les cardinaux. Compte tenu de leurs spécificités, ces termes ne peuvent être considérés en baka comme des noms, je les regroupe en une catégorie propre 'les numéraux'.

10. Les interjections et onomatopées

10.1. Les interjections

Les interjections sont des formes d'expressions qui renforcent le discours pour traduire avec précision l'état d'âme du locuteur. J'en ai recensé 42 dans mon corpus, dont deux emprunts. Elles sont particulières en ce sens qu'elles peuvent fonctionner comme énoncés à elles seules ou comme éléments connecteurs dans le discours. Je ne présenterai que quelques exemples des interjections les plus courantes.

Trois d'entre elles servent à lancer un appel qui interpelle l'interlocuteur pour attirer son attention ou pour le faire réagir.

| | |
|---------|-------------------|
| hóyàlóò | Il y a quelqu'un? |
| ʔàyí | houhou! |
| ʔókà | Allons ! |

Ci-dessous, deux interjections, l'une exprimant la joie et la surprise *yíí* « waouh ! », l'autre exprimant la peur *híí* « Ah ! » ont été identifiées.

| | | | | |
|------|-------------|---------|--------|--------|
| 262. | yíí | k̄ | làá | lè |
| | yíí | k̄ | là | -á lè |
| | INTJ | mari de | enfant | -de 1S |

Waouh! Le mari de ma fille! [BD-2011-C14.101]

| | | | | | | | | | | | | | |
|------|-------------|----|-------|-------|------|----|-------|-----|------|------|-----|----|------|
| 263. | híí | mò | méè | téè | kóà | mò | móólè | móá | | | | | |
| | híí | mò | HB- | mεε | té | lè | kóà | mò | HB- | moo | -lè | mó | -á |
| | INTJ | 2S | INAC- | faire | avec | 1S | ainsi | 2S | INAC | tuer | 1S | là | PROH |

Ah! Ne me fais pas ça, ne me tue pas! [BD-2011-C8.143]

10.2. Les onomatopées

Elles sont peu nombreuses dans la langue, mon corpus atteste 6 occurrences. L'onomatopée est une représentation sonore de l'interprétation culturelle d'un bruit. De ce fait, ils reproduisent des sons qui ne figurent pas dans la phonologie de la langue comme le montrent les exemples ci-dessous.

| | |
|----------------|---------------------------------------------------------|
| tʃòó-tʃòó-tʃòó | bruits de l'eau pendant qu'on se baigne dans la rivière |
| tʃé-tʃé-tʃé | son de l'oiseau <i>sésé</i> (quand il chante) |
| prrrr | bruit de l'oiseau qui s'envole |
| wùùù | bruit de l'oiseau quand il vient se percher |
| tó?-tó?-tó? | bruit de la lance qui transperce un corps |

ʔúf-ʔúf-ʔúf
pfrù

bruits faits par une personne étouffée par la chaleur
bruits de crachat

Les exemples suivants illustrent l'emploi de quelques unes.

| | | | | | | | | |
|------|----|---------|-------|-----------|------|-------------|-----|------------------------|
| 264. | ʔá | | tárè | | té | ná-ɲè | ngó | tʃòó-tʃòó-tʃòó |
| | ʔé | -á | HB- | tare | té | ná.HB.ɲè | ngó | tʃòó-tʃòó-tʃòó |
| | 3S | et-donc | INAC- | commencer | avec | NV.se laver | eau | bruits_de_l'eau |

Il a commencé à se laver tcho! tcho! tcho! [BD-2011-C2.013]

| | | | | | | | | | | |
|------|----|---------|--------|-----------|-------|------|--------------|-----------|--------|----------|
| 265. | ʔá | | tóngòá | | sì | té | ná-táminà | síá | mà | kò |
| | ʔé | -á | HB- | tongoa.H | sì | té | ná.HB.tamina | síá | mà | kò |
| | 3S | et-donc | INAC | commencer | aussi | pour | NV.mâcher | déchet de | remède | DEM.DIST |

| | | | | | | | | |
|-----------------------|----|------|------|--------|-----|----------|----------|--------|
| pfrù | ʔé | bà | déà | | | tólóókòó | | |
| pfrù | ʔé | bà | HB- | de | ʔà | tóló | ʔókò | -T.inv |
| bruit_crachats | 3S | FACT | INAC | couper | LOC | terre | comme_ça | -INS |

Il a aussi commencé à mâcher les fibres de ce remède-là. Pfrù! Ceci est rejeté à terre comme ça. [BD-2011-C3 .021]

11. Conclusion

Onze catégories ont été présentées. Les quatre restantes, les prédicatifs, les modalités, les subordinatifs et les coordinatifs seront présentés dans les chapitres suivants. Les prédicatifs sont développés dans le chapitre sur la Prédication non verbale. Les modalités qui regroupent d'une part les déterminants du nom présentés lors de l'analyse du syntagme nominal, et d'autre part les déterminants du verbe présentés lors de l'analyse du syntagme verbal. Il faut y ajouter les modalités d'énoncés qui seront présentées dans le chapitre sur l'énoncé complexe, comme les subordinatifs et les coordinatifs.

III
3ème partie
LA SYNTAXE

Après avoir défini les principales catégories grammaticales du baka, je vais présenter comment est structuré le syntagme nominal, le syntagme verbal et la prédication non verbale. Ces bases établies, je présenterai l'énoncé complexe ainsi que les procédés de hiérarchisation des divers éléments (topicalisation et focalisation).

1. Le syntagme nominal (SN)

Le syntagme nominal est une combinaison hiérarchisée d'unités linguistiques autour de l'élément central qu'est le nom ou ses différents substituts. Le syntagme nominal minimal est constitué d'un seul élément. Le nom ou ses substituts peuvent être accompagnés d'expansions grammaticales ou lexicales pour former un syntagme nominal expansif. Dans ce chapitre, je présenterai les différentes constructions du syntagme nominal ainsi que leurs valeurs.

1.1. Le syntagme nominal minimal

D'une manière générale, en faka, le syntagme nominal minimal (SNM) est constitué de la forme lexicale du nom car il n'y a pas d'expansion obligatoire comme l'article en français. Ce dernier peut être un nom (commun (N)), un nom propre (Npr) ou ses substituts. Je m'attacherai à présenter ici, le SNM basé sur le nom ou ses substituts en particulier les pronoms.

1.1.1. Un nom commun (N)

| | | | | | | | | | | | |
|----|------------------|----|---------|--------|---------|--------|-------|-----------|------|-----|----|
| 1. | kúkùlú, | ʔá | | kíndàá | | wà | báláá | | ngéó | | |
| | kúkùlú | ʔé | -á | HB- | kínda | -T.inv | wà | bálá | -á | ngé | -ó |
| | perroquet | 3S | et donc | INAC | envoyer | INS | celui | campement | de | 3S | PL |

Le perroquet, il a envoyé les gens de son campement. [BD-2011-C4.006]

| | | | | | |
|----|------------------|------|-------|--------------|--|
| 2. | sèkò | ɓà | | júkò | |
| | sèkò | ɓà | HB- | juko | |
| | chimpanzé | FACT | INAC- | se_réveiller | |

Le chimpanzé se réveille. [BD-2011-C1.025]

1.1.2. Un nom propre (Npr)

| | | | | | | | | | | |
|----|--------------|------|-------|---------|---------|------|----|-------|---------|--|
| 3. | wàitò | ɓà | | dú | | dùà | | nàngé | gbá | |
| | wàitò | ɓà | HB- | du | | -RDP | -à | nàngé | gbá | |
| | waito | FACT | INAC- | rentrer | -INTENS | -LOC | de | 3S | village | |

Waito rentre dans son village. [BD-2011-C3.070]

1.1.3. Un pronom personnel (PP)

| | | | | | | |
|----|----|-------|--------|--------|-----|----------------|
| 4. | mò | tóé | | pé | | kò |
| | mò | HB- | tó | -é | pé | -ê kò |
| | 2S | INAC- | donner | -PST-P | DAT | -3S est_ce_que |

Est-ce que tu le lui as donné ? [BD-2011-C14.024]

| | | | | | | |
|----|----|-------|-------------|-------|--|------|
| 5. | ʔé | sía | | lè | | ngúà |
| | ʔé | HB- | sia | lè | | ngúà |
| | 3S | INAC- | voir enfant | fumée | | |

Il a vu une petite fumée. [BD-2011-C14.011]

1.1.4. Un pronom (PRON)

Il s'agit des pronoms démonstratifs *yékè* « celui-ci » et *yíè* « celui-là » (ex. 6 et 7), du pronom indéfini *nòó* (ex. 8) et des pronoms possessifs (ex. 9).

| | | | | | | | | | |
|----|----|-----|--|----|------------|-----------------|---------|------|-------|
| 6. | ʔé | téè | | pé | yíè | ngé | | ndé | tùú |
| | ʔé | té | | lè | pé | yíè | ngé | ndé | tùú |
| | 3S | à | | 1S | DISC | celui-là | 3S.EMPH | sans | peine |

Il me dit: « Cela, ce n'est pas un problème. » [BD-2011-V2.007]

| | | | | | | | | | | | | |
|----|-----------------|----|---------|-------|--------|---------|----|---------|-------|---------|-----------|-----------------|
| 7. | yékè | ʔá | | tó | | póló | wá | | já | | kò | yíè |
| | yékè | ʔé | -á | HB- | tó | póló | wó | -á | HB- | ja | kò | yíè |
| | celui-ci | 3S | et donc | INAC- | donner | asticot | 3P | et donc | INAC- | prendre | seulement | celui-là |

Celui qui donne des asticots, ils n'ont pris que celui-là. [BD-2011-C16.003]

| | | | | | |
|----|----|----------|-------|---------|-------------------|
| 8. | ʔá | | kíndà | | nòó |
| | ʔé | -á | HB- | kinda | nòó |
| | 3S | -et donc | INAC- | envoyer | un certain |

Elle en envoie un. [BD-2011-C8.112]

| | | | | | | |
|----|-----|-------|------|------|----------|----------------|
| 9. | nòó | bóà | | síkè | | nàngé |
| | nòó | bó | ɓà | HB- | sike | nàngé |
| | IND | homme | FACT | INAC | éplucher | 3S.POSS |

Chaque personne épluche la sienne (dans le contexte, il s'agit de la banane-plantain). [BD-2011- C16.040]

1.2. Le syntagme nominal expansif

Les expansions qui sont toutes facultatives renvoient aux éléments expansifs qui peuvent accompagner le syntagme nominal minimal pour former un syntagme nominal plus large. Au sein des expansions, je distingue les expansions lexicales des expansions grammaticales. Ces dernières sont le démonstratif, l'anaphorique, l'indéfini, le numéral et le pluralisateur. Dans le cas des expansions lexicales, les termes en fonction de

déterminant appartiennent à quatre catégories grammaticales : le nom, le pronom personnel (PP), l'adjectif, le nom verbal. Je distinguerai également, en fonction de leurs constructions, trois types de syntagmes : le syntagme nominal de détermination, le syntagme nominal de coordination et le syntagme nominal d'apposition. La proposition relative étant un cas particulier d'expansion nominale sera traitée à part.

1.2.1. Le syntagme nominal de détermination

Je présenterai tout d'abord les déterminants grammaticaux puis les déterminants lexicaux.

1.2.1.1. Les déterminants grammaticaux postposés

Je commencerai par ceux qui sont postposés. Ils sont au nombre de 6. Cinq d'entre eux ont une forme segmentale : les démonstratifs *kè*, *kò*, les anaphoriques *nè* et *ná*, l'indéfini *nòó*, et seul, le pluralisateur *-ó*, a une forme liée. Ils occupent, dans la relation de détermination, la position de déterminant (Dt) suivant l'ordre DéDt.

1.2.1.1.1. Les démonstratifs *kè* et *kò*

Il s'agit de déterminants qui situent le terme qu'ils déterminent en prenant en compte la distance entre celui-ci et le locuteur et/ou le destinataire. Le *ɓaka* distingue deux degrés, la proximité marquée par *kè* glosé DEM.PROX et l'éloignement marquée par *kò* glosé DEM.DIST. Ils se placent après le terme qu'ils déterminent.

a) *kè* (DEM.PROX)

Ce morphème est employé pour faire référence à une entité située à proximité du locuteur et / ou du destinataire. Il a de ce fait une valeur déictique et détermine un nom (N), un nom propre (NPR) et un pronom personnel (PP) auxquels il se postpose. Il est glosé DEM.PROX.

SN → N + *kè*

| | | | | | |
|-----|------------|----------|------|----------|----------------------|
| 10. | ʔé té títé | pé | sía | | pòkì kè |
| | ʔé té títà | -ɛ pé | HB- | sia | pòkì kè |
| | 3S à oncle | -3S DISC | IMP- | regarder | miel DEM-PROX |

Il dit à son oncle: " Regarde ce miel-ci". [BD-2011-C8.049]

| | | | |
|-----|-------|----------|----------|
| 11. | wósè | kè | másèlínì |
| | wósè | kè | másèlínì |
| | femme | DEM-PROX | másèlínì |

Cette femme-ci, Marcelline

| | | | | | | |
|-----|--------|----------|----------|------|-------|---------------|
| 12. | lè | bó | kè | ɓà | síkà | ɲé |
| | lè | bó | kè | ɓà | HB- | sika ɲé |
| | enfant | personne | DEM-PROX | FACT | INAC- | attendre quoi |

Qu'attend ce petit homme-ci ? [BD-2011-C8.108']

SN → NPR + kè

| | | | | | | |
|-----|-------|------|-----------|----------|-------|----------------|
| 13. | ʔáké | bìtì | bídēókòó, | | mbéké | kè |
| | ʔáké | bìtì | bídē | ʔókò | T.inv | mbéké kè |
| | après | jour | deux | comme_ça | INS | Mbeke DEM-PROX |

| | | | | | | | | |
|--|----|------|----------------|--------|-------|---------|-------|--------------------|
| | wó | té | sàbúèò | | wá | kó | té | só |
| | wó | té | sàbú | -ê -ó | wó -á | HB- | ko | té só |
| | 3P | avec | frère/soeur de | 3S -PL | 3P | et donc | INAC- | sortir avec viande |

Après deux jours, ce Mbeke-ci et les siens sortent de la forêt avec de la viande.
[BD-2011-C3 .048]

SN → PP + kè

| | | | |
|-----|-------|----------|--------------------------|
| 14. | wó kè | wá | dú |
| | wó kè | wó -á | HB- du |
| | 3P | DEM-PROX | 3P et donc INAC- rentrer |

Eux (ici), ils sont rentrés. [BD-2011-C4.030]

| | | | | | | | |
|-----|-----|----------|----------|-----|----------|--------|----------------|
| 15. | ʔóó | ngámò | kè | ɓà | tángìlì | ʔèé | kè |
| | ʔóó | ngámò | kè | ɓà | Ø_HB- | > B | ʔèé kè |
| | oh! | 2S. EMPH | DEM-PROX | POL | IMP-INAC | penser | chose DEM-PROX |

Oh! Toi, (ici), s'il te plaît, penses à cette chose... [BD-2011-C16.043]

Au regard de l'exemple ci-dessus, on remarque que la forme emphatique d'un pronom personnel peut être déterminée par un démonstratif.

b) kò (DEM.DIST)

kò est employé pour exprimer une position éloignée du locuteur et/ou du destinataire au moment de l'énonciation. Il est glosé DEM.DIST.

SN → N + kò

| | | |
|-----|--------|----------|
| 16. | gíyè | kò |
| | gíyè | kò |
| | panier | DEM.DIST |

Ce panier-là [BD-2011-C16.099]

SN → NPR + *kò*

| | | | | | | | | | |
|-----|--------|-----------------|------------|-------|--------|------------|-------|--------|--|
| 17. | mbèmbè | kòá | | wótò | | ʔá | | gó | |
| | mbèmbè | kò | ʔé -á | HB- | wɔtɔ | ʔé -á | HB- | gɔ | |
| | NPR | DEM.DIST | 3S et donc | INAC- | passer | 3S et donc | INAC- | partir | |

Ce Mbembe-là passe, il s'en va... [BD-2011-C4.013]

SN → PRON + *kò*

| | | | | | | |
|-----|----|-----------------|-------------|-------|--|----------|
| 18. | wó | kò | | wá | | dó ná... |
| | wó | kò | wó -á | HB- | | dɔ ná |
| | 3P | DEM.DIST | 3P -et donc | INAC- | | venir |

Eux-là ils viennent... [BD-2011-C1.017]

Au regard des exemples ci-dessus, on peut affirmer que les démonstratifs *kè* et *kò* ont une même distribution. Statistiquement, le premier est plus fréquent que le second.

1.2.1.1.2. Les anaphoriques *nè* et *ná*

Il s'agit de déterminants qui situent le terme qu'ils déterminent par rapport au contexte en le soulignant comme un terme qui a précédemment été mentionné. Selon que la première référence est proche ou non, le baka distingue deux anaphoriques : *nè* ANAPH.PROX et *ná* ANAPH.DIST qui sont postposés au terme qu'ils déterminent.

a) *nè* (ANAPH.PROX)

L'anaphorique *nè* est employé pour référer à un terme dont on a antérieurement fait mention dans le discours de façon proche. Il est glosé ANAPH.PROX et est rendu en français par « en question ».

SN → N+ *nè*

| | | | | | | | | | | |
|-----|------|------|------|--------------|-------------------|------------|------|--------|--------|------|
| 19. | yíí | jíó | | bó | nè | ʔá | | gòé | | ʔééé |
| | yíí | jí | ʔóóó | bó | nè | ʔé -á | BH- | gɔ | -é | ʔééé |
| | INTJ | mère | oh! | homme | ANAPH-PROX | 3S et donc | ACC- | partir | -PST-P | eh! |

Ouais! Mère ! L'homme en question est parti eh! [BD-2011-C8.202]

b) *ná* (ANAPH.DIST)

L'anaphorique *ná* est utilisé pour rappeler un terme dont il a été question antérieurement sans que cela soit nécessairement présent dans l'environnement des interlocuteurs au moment de l'énonciation. Il s'agit d'une référence contextuelle et non co-textuelle. Il se postpose au nom. Il signifie également « en question » et est glosé ANAPH.DIST. Il est aussi attesté dans mon corpus sous une forme liée réduite à *-á*, (ex. 22).

SN → SN+ *ná*

| | | | | | | | | |
|-----|------------|-----|---------|-----------------|------|-----|-----------|-------------------|
| 20. | ngò | ʔòó | | kò kòó | ʔà | sóá | ná | |
| | ngò | BH- | ʔó | -ó kò kò -T.inv | ʔà | sóá | ná | |
| | OBLIG ACC- | | laisser | 3P là là | -INS | LOC | assiette | ANAPH_DIST |

| | | | | | | | |
|--|----------|--------|-------|----------|--------|------|-----|
| | kèé | | kòmbé | ʔá jó | | té | nè |
| | kè | -T.inv | kòmbé | ʔá HB- | jo | té | nè |
| | REL -INS | | FUT | 1P INAC- | manger | CIRC | REL |

Tu devras les laisser (os) dans l'assiette où nous mangerons. [BD-2011-C1.006]

| | | | | | | | | |
|-----|--------------|------|-------------------|--|------|-----------------------|--|----|
| 21. | wà | tòtó | ná | | pé | tàdí | | lè |
| | wà | tòtó | ná | | pé | tàdí | | lè |
| | celui milieu | | ANAPH-DIST | | DISC | cadet de même sexe de | | 1S |

| | | | | |
|--|--------------------------------|--------|----|------------|
| | ʔé | gòóngí | | didíli! |
| | ʔé | BH- | gò | ngí didíli |
| | 3S ACC- partir PST-I longtemps | | | |

Celui du milieu (le deuxième né des trois enfants) en question dit : "mon cadet est parti depuis longtemps". [BD-2011-C14.042]

| | | | |
|-----|---------------------------------|----|--------------|
| 22. | làá | | lèá |
| | lè | -á | lè ná |
| | enfant -de 1S ANAPH-DIST | | |

Ma fille en question. [BD-2011-C14.034]

Brisson (2010 : 400) glosait ce *ná* ARTICLE DEFINI « celui-là, le, ce dont on a déjà parlé », ce qui est très proche de la valeur ANAPH-DIST que j'ai retenue. Par contre, il ne mentionne pas le *nè*. Thomas (1979 :157) citée par Duke (2011 :46) donne, quant elle, *nè* comme l'un des quatre termes communs à l'aka et au baka en le glosant DEMONSTRATIF-DEFINI-PROCHE. Léonard (2011) le glose dans les contes qu'il a publié seulement comme DEMONSTRATIF.

1.2.1.1.3. La marque de pluriel -ó

En baka, tout nom a une valeur singulier ou pluriel interprétable d'après le contexte. Cependant, lorsque les locuteurs veulent l'explicitement, ils utilisent une marque de pluriel spécifique. Sur le plan formel, cette marque de pluriel ou pluralisateur est le morphème -ó qui s'amalgame au terme qui le précède, conservant l'ordre Dé Dt.

a) Cas général

Dans un syntagme nominal expansif, la marque du pluriel se porte sur des noms (noms communs ou noms propres) et sur les pronoms *yíè* « celui-là » et *nòó* « un autre »

ainsi que sur le premier élément du pronom relatif. Dans mon corpus je n'ai pas trouvé d'attestation du pluriel avec le pronom *yékè* « celui-ci ». De plus, le pluriel ne porte jamais sur les pronoms personnels, ceux-ci intégrant déjà la marque de pluriel dans leur paradigme. En règle générale, le pluriel *-ó* s'ajoute à la voyelle du terme qu'il détermine. Dans le cas d'un syntagme nominal expansif, le pluralisateur se porte toujours sur le dernier terme du syntagme.

SN → *N + -ó*

| | | | | | |
|-----|-----------------------------------------------|--------|-----|----|----------------|
| 23. | yàndéó | wóà | já | | njànjáó |
| | yàndé -ó | wó b̀à | HB- | ja | njànjá -ó |
| | enfant -PL 3P FACT INAC- prendre intestin -PL | | | | |

Les enfants prennent les intestins. [BD-2011-C8.156]

| | | | | | | | | |
|-----|-----------------------------------------------------|---------|----|------------|-----|----|----|---------|
| 24. | ʔà | ǵá-géè | | ʔèó | | mó | ʔà | bélé |
| | ʔà | HB- | gɔ | ná.HB.gee | ʔéé | -ó | mó | ʔà bélé |
| | LOC INAC- partir NV.chercher chose -PL là LOC forêt | | | | | | | |

[...] *pour aller chercher les choses là-bas dans la forêt.* [BD-2011-C14.006]

| | | | | |
|-----|----------------------------------------|---------|-------|-------------|
| 25. | ʔá | ẁl̀l̀à | | j́óó |
| | ʔé -á | BH- | wuloa | j́ó -ó |
| | 3S et donc ACC- enlever nourriture -PL | | | |

Il a descendu les nourritures. [BD-2011-F10a.019]

Le pluralisateur qui porte sur le nom centre du syntagme s'ajoute à la voyelle du dernier élément du syntagme, comme dans l'exemple suivant.

| | | | | | |
|-----|-----------------------------------------------------|------|-----|------------|------------|
| 26. | ʔá | l̀òà | | j́ó | náó |
| | ʔé -á | HB- | loa | j́ó | ná -ó |
| | 3S et donc INAC- cuisiner nourriture ANAPH-DIST -PL | | | | |

Il a préparé les nourritures en question. [BD-2011-F10a.019]

| | | | | | | | |
|-----|-------|----|-------|---------|----|----------|-------------|
| 27. | pé | ʔé | báà | | ʔá | | kò |
| | pé | ʔé | HB- | baa | ʔé | -á | BH- koo |
| | quand | 3S | INAC- | cracher | 3S | -et donc | ACC- sortir |

| | | | | | |
|--|------|----------|----------|--------------|------------|
| | té | yíè | | bímíá | bóó |
| | té | yíè | >K | -à | bó -ó |
| | avec | DEM-DIST | reste de | -de | homme -PL |

Quand il a craché [la terre s'est ouverte], il est sorti avec ces restes d'homme. [BD-2011-C3 .087]

SN → **PRON** + **-ó**

| | | | | | |
|-----|------------------|-------------|--------|-------|--------------|
| 28. | amá ndéá-méè | nòó bèlà | kíná | ʔà-kè | yíèó |
| | má ndé ná.HB.mεε | nòó bèlà | kíná | ʔáké | yíè -ó |
| | 1S sans NV.faire | IND travail | encore | après | celui-là -PL |

Je n'ai pas fait un autre travail après ceux-là.

Dans le cas d'un terme comportant une suite de deux voyelles identiques V1V1, le pluriel **-ó** remplace la seconde voyelle.

| | | | | | |
|-----|---------|-------|--------|-------------|-------------------|
| 29. | ʔéà | gó | kòó | gò | wúúú |
| | ʔé -bà | HB- | gɔ kò | -T.inv -RDP | wúúú |
| | 3S FACT | INAC- | partir | seulement | -INS -INTENS IDEO |

| | | | | | | |
|--|---------------|-----|-------|---------------|---------|--------------|
| | ndéá-méè | pé | bà-pé | nòó | wóà | bé |
| | ndé ná.HB.mεε | pé | bà-pé | nòó -ó | wó -bà | - HB bε |
| | sans NV.faire | que | SUB | un certain PL | 3P FACT | -INAC pêcher |

Elle ne fait que s'en aller sans tenir compte que les autres pêchent là. [BD-2011-C13.012]

SN → **REL** + **-ó**

| | | | | | | | | | | |
|-----|-------------|----------------|--------|-------|-------|--------|---------|--------|---------|----------|
| 30. | gílí | kè | nòó | wó | yé | yí | kō | lèó | dé | nè |
| | gílí | kè nè | -ó | wó | HB- | ye | yí | kō | lè | -ó dé nè |
| | beau-parent | REL ANAPH-PROX | -PL 3P | INAC- | aimer | jamais | mari de | enfant | -PL NEG | REL |

Ces belles-mères qui n'aiment jamais leurs gendres. [BD-2011-C14.123]

b) Cas du nom propre

Lorsque le pluriel porte sur un nom propre (NPR) il ne marque pas la pluralité mais réfère au groupe formé à partir de la personne nommée, il s'agit d'un pluriel métonymique.

SN → **NPR** + **-ó**

| | | | | | |
|-----|-----------|---------|--------|------------|------------|
| 31. | mbékéó | wó li | ngí | tá | bélé |
| | mbéké -ó | wó BH- | li | ngí té | -à bélé |
| | Mbeke -PL | 3P ACC- | entrer | PST-I CIRC | -LOC forêt |

Les Mbeke étaient donc entrés dans la forêt. (litt. Mbeke et ses gens...) [BD-2011-C3.052]

c) Cas des noms relationnels et du pronom relationnel

Dans le cas d'un syntagme nominal obligatoire à deux termes comportant un nom relationnel ou un pronom relationnel, la marque du pluriel s'ajoute à la voyelle du dernier élément du syntagme, tout en portant sur le NR ou le PR, tête du syntagme.

SN → **NR +PP+** **-ó**

| | | |
|-----|-----------------------|-------|
| 32. | sàbú | lèó |
| | sàbú | lè -ó |
| | frère/soeur de 1S -PL | |

Mes frères [BD-2011-C3 .004]

SN → wà +N / ADV -ó

| | | | | |
|-----|----------|-----------|--------------------------------------------|-------------|
| 33. | ngúmà bó | wà gbáó | wóà | bánáó |
| | ngúmà bó | wà gbá -ó | wó -bà | HB- bana -ó |
| | entier | personne | celui village -PL 3P FACT INAC- garder -3P | |

Des gens adultes, les gens du village (les villageois), les gardaient. [BD-2011-C9.015]

| | | | | |
|-----|-----------------------------------------------------|-------|-----------|---------|
| 34. | wà jòó | wá | sépèà | lè jókò |
| | wà jò -ó | wó -á | HB- sepea | lè jókò |
| | celui là-bas PL 3P et donc INAC- se_réjouir 1S bien | | | |

Ceux de là-bas m'ont bien reçu (Litt. se sont réjouis de ma visite).

1.2.1.2. Déterminants grammaticaux préposés

Ils sont au nombre de trois (*nòó*, *yìè* et *yékè*) qui présentent tous une forme segmentale. Ils sont à mettre en relation avec les pronoms, respectivement *nòó* « un autre », *yìè* « celui-là, cela » et *yékè* « celui-ci, ceci » précédemment présentés. En tant que déterminants, ils se placent toujours devant le nom qu'ils déterminent et ne peuvent ni être tête de syntagme, ni se combiner avec la marque du pluriel -ó contrairement aux pronoms.

1.2.1.2.1. L'indéfini *nòó*

Il précède le nom qu'il détermine. Il a une valeur d'indéfini et est glosé IND. Il peut, en fonction du contexte, être rendu en français par « un certain, un autre ». Les constructions possibles sont les suivantes :

SN → *nòó* + N

| | |
|-----|-----------|
| 35. | nòó kóbó |
| | nòó kóbó |
| | IND vieux |

Un certain vieux [BD-2011-C3 .002]

| | | | | | |
|-----|--------------------------------------------------------|---------|-----------|----------|------------|
| 36. | wá | síà | pítimàà | wótò, | nòó pítimà |
| | wó -á | HB- sia | pítimà bà | HB- wòtò | nòó pítimà |
| | 3P -et donc INAC- voir nuit FACT INAC- passer IND nuit | | | | |

Elles voient une nuit passer, une autre nuit (passer). [BD-2011-C14.040]

| | | |
|-----|------------|-------|
| 37. | nǎ́ | lǎkpé |
| | nǎ́ | lǎkpé |
| | IND | jour |

Un jour (Litt. un certain jour) [BD-2011-C16.003]

| | | | |
|-----|------------|-------------|----------------|
| 38. | nǎ́ | wánjǎ | síà |
| | nǎ́ | wánjǎ | HB- sia |
| | IND | jeune homme | INAC- regarder |

Un certain jeune homme regarde. [BD-2011-C12.027']

1.2.1.2.2. Deux démonstratifs *yékè* et *yíè*

Ils se placent également devant le nom qu'ils déterminent et expriment l'altérité, l'un référant à une entité plus proche que l'autre.

a) *yékè* « ce...ci »

Ce démonstratif désigne une altérité référant à une entité proche. Il est glosé DEM.PROX et est rendu en français par « ce...ci ».

SN → *yékè* + N

| | | | | | | | | |
|-----|-------|-----|------------|-------------|-----------|---------------------|---------|-----|
| 39. | ʔèè | kè | ʔá | wótòé | mó ʔà | yékè | gbá | nè |
| | ʔèè | kè | ʔé -á | HB- wɔtɔ | - ě mó ʔà | yékè | gbá | nè |
| | chose | REL | 3S et donc | INAC Passer | 3S là | LOC DEM-PROX | village | REL |

[...] *une chose qui s'est passée là-bas dans ce village-ci.* [BD-2011-C3 .072]

b) *yíè* « ce...là »

Ce démonstratif réfère, lui, à une entité plus distante. Il est d'ailleurs très souvent renforcé par l'anaphorique *ná* (ANAPH.DIST). Il est glosé DEM.DIST et est rendu par « cet autre-là »

| | | | | |
|-----|--------|--------|---------------|-----------------------|
| 40. | máà | já | yíè | wósè |
| | má -bà | HB- ja | yíè | wósè |
| | 1S | FACT | INAC- prendre | DEM-DIST femme |

Je prends cette femme-là.

| | | | | |
|-----|----|----------------|-----------------|-----------|
| 41. | wó | wúmbòà | yíè | bálá |
| | wó | HB- wumboa | yíè | bálá |
| | 3P | INAC- décamper | DEM-DIST | campement |

Elles quittent ce campement-là. [BD-2011-C8.042]

| | | | | |
|-----|-----------------|--------|------|----------------------|
| 42. | yíè | yàndé | bà | gógò |
| | yíè | yàndé | bà | HB- gɔ -RDP |
| | DEM-DIST | enfant | FACT | INAC- partir -INTENS |

Cet enfant-là s'en va. [BD-2011-C8.107]

L'anaphorique peut s'ajouter à ce syntagme, comme ci-dessous.

| | | | | | | |
|-----|------------|---------------|------------|--------------|-----------------|--------------------|
| 43. | wá | kótò | wá | jó | yíè | sóá |
| | wó -á | HB- kótò | wó -á | HB- jo | yíè | só -á |
| | 3P et donc | INAC- arriver | 3P et donc | INAC- manger | DEM-DIST | viande -ANAPH-DIST |

Ils sont arrivés, ils ont mangé cette viande-là en question. [BD-2011-C3 .031]

1.2.1.2.3. L'interrogatif *nákà* « quel »

Cet interrogatif partiel interroge sur l'identité d'une personne ou d'une chose. Il se place toujours devant le nom qu'il détermine et est glosé « quel ».

| | | | | | |
|-----|---------|-------------|----------|----|---------|
| 44. | yíè ngé | nákà | mbi | nà | kò |
| | yíè ngé | nákà | mbi | nà | kò |
| | cela 3S | quel | sorte de | | maladie |

Cela est quelle sorte de maladie? [BD-2011-C7.008]

1.2.1.3. Les déterminants lexicaux postposés

Il y a trois types de déterminants postposés au nom qu'ils déterminent, ce sont le numéral, le nom verbal et le nom.

1.2.1.3.1. Le déterminant est un numéral

Le numéral est un déterminant lexical qui se place derrière le terme qu'il détermine selon l'ordre DÉDt. Il sert de multiplicateur et exprime la quantité.

| | | |
|-----|----------|--------------|
| 45. | bó | bátà |
| | bó | trois |
| | personne | trois |

Trois personnes [BD-2011-C14.007]

Un NR déterminé peut être substitué au N centre de syntagme.

| | | | |
|-----|---------------|---------------|-------------|
| 46. | njò | bóló | bàná |
| | njò | bóló | bàná |
| | tête de chien | quatre | |

Quatre têtes de chiens [BD-2011-C14.093]

| | | | |
|-----|-------------|-----------------|----------------|
| 47. | gbàà | mètén té | kpódē |
| | gbà -vv | mètén té | kpódē |
| | paquet -DUR | cinq | avec un |

Six paquets [BD-2011-C6.067']

1.2.1.3.2. Le déterminant est un nom verbal

Le nom verbal est un déterminant lexical qui peut se placer derrière le nom qu'il détermine selon l'ordre DéDt. Cette construction permet de préciser une destination ou un usage rapporté à l'entité déterminée.

a) SN → N+NV

| | | |
|-----|-------|------------------|
| 48. | ʔèé | náà-jò |
| | ʔèé | náà.B.jo |
| | chose | NV.manger |

Une chose à manger. [BD-2011-C9.005]

| | | |
|-----|-------|--------------------|
| 49. | ʔèé | ná-lékè |
| | ʔèé | ná.HB.léke |
| | chose | NV.arranger |

Une chose habituelle. (Litt. arrangée) [BD-2011-C1.014]

| | | | |
|-----|---------|------------------|---------|
| 50. | ndándā | ná-lálà | |
| | ndándā | ná.HB.la | -RDP |
| | endroit | NV.dormir | -INTENS |

Un endroit où dormir. [BD-2011-C1.019]

Le nom verbal en position de déterminant conserve son aptitude à introduire un complément :

b) SN → N+NV +COD

| | | | |
|-----|---------|------------------|-------|
| 51. | bèlà | náà-sà | kùbà |
| | bèlà | náà.B.sa | kùbà |
| | travail | NV.forger | forge |

Le travail de la forge [BD-2011-C9.015]

1.2.1.3.3. Le déterminant est nom relationnel

Le nom relationnel peut être un déterminant dans un syntagme de détermination.

a) Construction de base

Le nom relationnel est un déterminant lexical toujours lui-même déterminé par un N ou un PP, qui peut à son tour se placer après un N. On a donc la construction N-Dé SN-Dt = [NR-Dé N-Dt].

● *Le déterminé est un N*

| | | | |
|-----|-------------|--------------------------|--------------|
| 52. | ngúà | tàdí | lè |
| | ngúà | tàdí | lè |
| | fumée | cadet de même sexe de 1S | |
| | | NR-Dé | PP-Dt |
| | N-Dé | SN-Dt | |

La fumée de mon cadet. [BD-2011-C14.054]

Dans l'exemple suivant, l'anaphorique et le pluriel portent sur le NR déterminé et pas sur le N déterminé qui reçoit le syntagme basé sur le NR comme déterminant. L'ajout de déterminants postposés comme l'anaphorique et / ou le pluriel fait apparaître l'importance d'une lecture par emboîtement pour repérer l'élément qui est le centre du syntagme sur lequel portent les autres déterminants.

| | | | | | | | | | | |
|-----|-------------|-----------------|-------------|-------------------|-----------|---------|-----------------|------|------------|-----|
| 53. | gbá | mó | jó | nòó | gbá | mó | pòki | nòó | | |
| | gbá | mó | jó | nè | -ó | gbá | mó | pòki | nè | -ó |
| | village | propriétaire de | nourriture | ANAPH.PROX | -PL | village | propriétaire de | miel | ANAPH.PROX | -PL |
| | | NR-Dé | N-Dt | ANAPH.PROX | PL | | | | | |
| | N-Dé | SN-Dt | | | | | | | | |

Le village des propriétaires des nourritures en question, le village des propriétaires des miels en question. [BD-2011-C9.014]

● *Le déterminé est un NR*

Il peut également se placer après un autre NR qu'il détermine, attestant la succession SN-Dé = [NR-Dé N-Dt] + SN-Dt = [NR-Dé N-Dt].

| | | | | | | | |
|-----|----|------|----------------|--------------|--------------|------------|---------------|
| 54. | ʔé | ɓà | kótà | là | mú | lè | mókósè |
| | ʔé | ɓà | HB- koto ʔà | là | mú | lè | mókósè |
| | 3S | FACT | INAC - arriver | LOC | œil de | fesse de | enfant garçon |
| | | | | | NR-Dé | ADJ | N-Dt |
| | | | | NR-Dé | SN-Dt | | |

Elle arrive à l'anus du petit garçon... [BD-2011-C14.032]

b) Construction topicalisée

Dans le cas d'une telle suite de syntagmes SN1 SN2, le syntagme Déterminant SN2 placé à la suite de SN1 peut être déplacé et venir précéder le SN1, comme dans l'exemple suivant. Il s'agit d'une topicalisation du second élément du syntagme (à base de NR), comparable à celle qui sera présenté ci-après pour le syntagme médiatisé (à base de N).

| | | | | | | | | |
|-----|----------------|-------|-----|--------|---------------|-----|------|----|
| 55. | tàdí | mòó | sà | jíó | kè | mó | | |
| | tàdí | mò | -ó | sà | jí | -ó | kè | mó |
| | cadet de | 2S | -PL | pus de | pourriture de | -PL | PRES | là |
| | NR-Dé | PP-Dt | PL | NR-Dé | N-Dt | PL | | |
| | SN2 topicalisé | | | SN1 | | | | |
| | SN | | | | | | | |

Voici la pourriture de tes cadets ici. [BD-2011-C14.113]

1.2.1.3.4. Le déterminant est un nom

Lorsqu'un nom est déterminé par un autre nom, le nom déterminant se place toujours derrière le nom déterminé selon l'ordre DéDt. Cette construction, souvent appelée génitive, est, lorsque le déterminé est un nom, médiatisée par la préposition *nà*, tandis qu'elle est directe lorsque le déterminé est un NR ou un NV.

a) Construction médiatisée par *nà*

Le ton de cette préposition varie dans certains contextes. Lorsque le déterminant introduit par *nà* est topicalisé, donc placé devant le terme déterminé, il atteste toujours un ton bas et le pronom d'annexion basé sur cette préposition *nà* est toujours, quelque soit le contexte, à ton bas. Par contre si *nà* porte un ton B lorsqu'il précède un terme commençant par un ton H, il porte inversement un ton H lorsqu'il précède un terme commençant par un ton B. J'ai choisi de considérer comme forme lexicale de la préposition la forme à ton B : *nà*, qui attestera donc une variante *ná* notée (*nà.H*) lorsqu'il est suivi d'un terme commençant par un ton B. De plus, cette préposition présente une variante amalgamée au terme qu'il suit : *-á* dont le ton ne varie jamais et qui est spécifique des déterminants animés (A+).

(i) *Le déterminant est un nom animé ou non animé : N nà.H N^(A+ A-)*

Le déterminant introduit par *nà* peut ici être soit un animé (A+) soit un inanimé (A-), avec une plus grande fréquence de ces derniers. Pour cette construction, le nom déterminé peut également être remplacé par un pronom (PRON). Cette construction produit des valeurs sémantiques diverses : provenance, possession, contenu, etc.

Le syntagme a pour tête un nom

| | | | |
|-----|-------|-----------|-----------|
| 56. | ʔèé | nà | béléó |
| | ʔèé | nà | bélé -ó |
| | chose | de | forêt -PL |

Des choses de la forêt [BD-2011-C4.007]

| | | | |
|-----|-----|-----------|-----------------|
| 57. | ngó | nà | kpépké |
| | ngó | nà | kpépké |
| | eau | de | partie_centrale |

L'eau du courant (rivière) [BD-2011-V3.011]

| | | | |
|-----|--------|-----------|--------|
| 58. | ʔèminá | nà | só |
| | míná | nà | só |
| | bagage | de | viande |

Un bagage de viande [BD-2011-C3 .030]

Le syntagme a pour tête un pronom

J'ai trouvé dans mon corpus deux occurrences qui attestent cette construction. Il s'agit des pronoms *yíè* et *nòó*.

| | | | |
|-----|----------|-----------|-------|
| 59. | yíè | nà | bóló |
| | yíè | nà | bóló |
| | celui-là | de | chien |

Celui-là du chien [BD-2011-C13.025]

| | | | | | |
|-----|----------|-------------|----------|--------|---------------|
| 60. | nòó | ná | tùbòláá | ʔé | kòó |
| | nòó | ná.H | tùbòlá | -T.inv | ʔé kò -T.inv |
| | un autre | de | nom_masc | -INS | 3S voilà -INS |

Voilà une autre (histoire) de Tibola. [BD-2011-F10b.042]

(ii) *Le déterminant est un nom animé : N -á N^(A+)*

La préposition *nà* présente ici toujours la forme *-á* qui est amalgamée au terme déterminé qui précède. Le déterminant est alors uniquement un déterminant animé. Ce peut être un nom, un nom propre, un nom relationnel ou un pronom personnel, par contre un pronom n'est jamais attesté dans cette construction. La forme liée *-á*, spécifique pour la mise en relation d'un élément avec un terme A+, exprime de la même façon que précédemment diverses valeurs, avec cependant une forte majorité de valeur de possession.

| | | |
|-----|---------|-----------------|
| 61. | mòpòpòá | kómbá |
| | mòpòpò | -á kómbá |
| | esprit | -de dieu |

L'esprit de dieu [BD-2011-V3.034]

| | | |
|-----|---------|------------------|
| 62. | likànòá | mbéké |
| | likànò | -á mbéké |
| | conte | -de Mbeke |

L'histoire de Mbeke [BD-2011-C3 .090]

| | | | | |
|-----|-----------|-------|-------------|-------------|
| 63. | likàndá | séndé | wó té | mbùmà |
| | likànò -á | séndé | wó té | mbùmà |
| | conte | -de | écureuil 3P | avec vipère |

L'histoire de l'écureuil et du serpent [BD.2011-070]

| | | | | |
|-----|----------|--------|-----------------------|---------|
| 64. | ngúsúá | tàdíòó | | |
| | ngúsú -á | tàdí | - ẽ | -ó |
| | asticot | -de | cadet de même sexe de | -3S -PL |
| | N | | NR | |

Les asticots de ses cadets [BD-2011-C14.119]

| | | |
|-----|----------------|----------|
| 65. | kíndàá | kómbá |
| | nà-HB kinda -á | kómbá |
| | NV.envoyer | -de dieu |

L'envoyé de dieu [BD-2011-V3.034]

| | | |
|-----|---------|--------|
| 66. | pòkíá | ngá |
| | pòkí -á | ngá |
| | miel | -de 1P |

Notre miel [BD-2011-C9.017]

| | | |
|-----|----------|--------|
| 67. | mpéʔéá | lè |
| | mpéʔé -á | lè |
| | sagesse | -de 1S |

Ma sagesse [BD-2011-C8.239]

(iii) Topicalisation du déterminant introduit par nà

Il y a dans la langue, la possibilité de topicaliser la construction introduite par le connectif *nà.H ~ -á*. Pour ce faire, l'ensemble < déterminant introduit par le connectif > est déplacé devant le déterminé. Dans cette construction, le connectif atteste toujours la forme *nà* à ton B. Ainsi, l'ordre Dé *nà.H ~ -á* Dt devient *nà+Dt* Dé.

| | | |
|-----|-------------|-----|
| 68. | nà súà | ngó |
| | nà súà | ngó |
| | de panthère | eau |
| | Dt | Dé |

L'eau de la panthère [BD-2011-C8.039]

| | | |
|-----|--------------|------------------|
| 69. | nà wósè-ó | ngúmā |
| | nà wósè -ó | ngúmā |
| | de femme -PL | pêche_au_barrage |
| | Dt | Dé |

La pêche spécifique des femmes [BD-2011-V5.062]

| | | | | |
|-----|----------------------|---------------|------------|--|
| 70. | nà mópìpìí | lèó | | |
| | nà mópìpìí | lè | -ó | |
| | de oiseau_sp. | enfant | -PL | |
| | Dt | Dé | | |

Les enfants de l'oiseau-sp. [BD-2011-C16.091]

Lorsque le déterminant est un pronom personnel, la suite *nà* + PP, est une forme dont le paradigme a été présenté au 4.2.2. (tableau 31).

| | | | | | | | | | |
|-----|-------------------|---------------------|------------|--------------|----------------|--------------|----------------|--------------|--------------|
| 71. | ʔá | kpòó | ʔà | nàngé | gbá | ʔá | dó | | |
| | ʔé -á | BH- kpoo | ʔà | nàngé | gbá | ʔé -á | HB- | dó | |
| | 3S et donc | ACC- détaler | LOC | de 3S | village | 3S | et donc | INAC- | venir |
| | | | | Dt | Dé | | | | |

Il détale de son village, il vient. [BD-2011-C3 .051]

| | | | | | | | |
|-----|--------------|----------------------|-----------|------------------|----------------|-----------------|--|
| 72. | nàngó | màká | ʔé | ʔòó | ndéá-bà | | |
| | nàngó | màká | ʔé | ʔòó | ndé | náà.B.ba | |
| | de 3P | grande_chasse | 3S | ETRE -PST | sans | NV.durer | |
| | Dt | Dé | | | | | |

Leur grande chasse ne durait pas. [BD-2011-C3 .068']

(iv) Le déterminant est un numéral

Le morphème *nà* peut dans cette même construction être suivi d'un numéral je n'en n'ai que deux exemples qui distinguent une naissance unique d'une naissance gémellaire.

| | | | |
|-----|------------------|---------------|-----------------|
| 73. | ʔàwá | lèà | kpódē |
| | ʔàwá-pé | lè | nà kpódē |
| | parce_que | enfant | de un |

L'enfant né seul (Litt. Enfant de un) [BD-2011-V3.033b]

| | | |
|-----|---------------|----------------|
| 74. | lè | nà bídē |
| | lè | nà bídē |
| | enfant | de deux |

L'enfant jumeau. (Litt. enfant de deux) [BD-2011-V3.034]

La spécificité de cet emploi ne permet pas de retenir cette construction comme valable pour tous les autres numéraux, ni de prévoir quelle pourrait en être la valeur.

b) Construction directe

Il s'agit d'une construction qui suit toujours l'ordre DÉDt mais où le nom déterminant est directement postposé au terme déterminé ou centre du syntagme. Dans

cette construction, le déterminé est principalement un nom relationnel (NR) ou un nom verbal (NV). Aucune pause ne sépare les deux termes de ce syntagme.

(i) Le déterminé est un nom relationnel (NR)

Il convient de rappeler que dans un syntagme nominal dont le déterminé est un nom relationnel, la postposition d'un déterminant est une expansion obligatoire. Celui-ci peut être un nom commun (N), un nom propre (NPR) ou un pronom personnel (PP). Les exemples suivants illustrent cette construction NR N.

| | | |
|-----|-----------------|----|
| 75. | ngòbò | só |
| | ngòbò | só |
| | corps de animal | |

Le corps de l'animal [BD-2011-C8.152]

| | | |
|-----|--------------|--------|
| 76. | kū | mbèmbè |
| | kū | mbèmbè |
| | jambe de NPR | |

La jambe de Mbembè [BD-2011-C4.019]

Quand le nom relationnel a pour déterminant un pronom personnel, la forme attestée est celle des pronoms personnels liés.

| | | |
|-----|-------------|----|
| 77. | nókó | lè |
| | nókó | lè |
| | neveu de 1S | |

Mon neveu [BD-2011-C8.026]

| | | |
|-----|---------------|----|
| 78. | mòé | |
| | mò | -é |
| | bouche de -3S | |

Sa bouche [BD-2011-V3.031]

Quand un nom relationnel se terminant par la voyelle [a] est déterminé par un pronom lié de la troisième personne du singulier, cette voyelle peut prendre le timbre du pronom.

| | | | | | | | | | | | | | |
|-----|---------------|--------|------------|----|--------------|----------------|------------|--------|------|-------|-------|----|------|
| 79. | ndénèé | jò | ʔà | tó | búméè | ʔé | yé | mò | wódé | | | | |
| | ndénè | -T.inv | jò | ʔà | tó | búmá | -é | -T.inv | ʔé | HB- | ye | mò | wódé |
| | pourtant -INS | | là-bas LOC | | intérieur de | cœur de | -3S | -INS | 3S | INAC- | aimer | 2S | NEG |

Pourtant, là au fond de son cœur, elle ne t'aime pas. [BD-2011-C14.125]

Dans le cas précis du terme *là* « œil de », cette modification du timbre de la voyelle finale est attestée et produit deux réalisations en variantes libres : *là.3S* > *lè¹* ou *lèé*, comme l'illustrent les exemples ci-après.

| | | | | | | | | |
|-----|---------------------------|----|-----|-------|----------|------|----------------------|-------------------|
| 80. | súà | ɓà | njó | ʔèé | kòó | | ndéá-kúè | lè |
| | súà | ɓà | HB- | njo | ʔèé | kò | -T.inv ndé ná.HB.kue | là -è |
| | panthère FACT INAC- boire | | | chose | DEM.DIST | -INS | sans NV.ouvrir | œil de -3S |

[Elle donne à la panthère, elle boit;] *la panthère boit cette chose sans ouvrir ses yeux.* [BD-2011-C8.040]

| | | | |
|-----|----------------|-----------|-----------------|
| 81. | lèé | | ɲúkò |
| | là | -è | HB- ɲuko |
| | oeil de | 3S | INAC fermer |

Ses yeux (ceux de la panthère) sont fermés. [BD-2011-C8.035]

Trois noms relationnels présentent des figements originaux lorsqu'ils s'associent à certains pronoms personnels. Il s'agit de *gí* « beau-parent de », *mí* « langue de », *tí* « poids de » qui présentent une forme augmentée par *-lí-* (*cvlí*) pour 3S et 3P et par *-l* (*cvl*) pour 1P, sur laquelle se greffe la forme liée du pronom personnel, comme l'illustre le tableau ci-après :

| PP ↓ | NR → | Syntagme produit | | | | | |
|---------|------------|------------------|--------------|----------------|-------------|----------------|---------------------|
| | | <i>mí</i> | langue | <i>tí</i> | poids | <i>gí</i> | beau-parent |
| 3S | <i>-è</i> | <i>mí-lí-è</i> | sa langue | <i>tí-lí-è</i> | son poids | <i>gí-lí-è</i> | son beau-parent |
| 3P | <i>-ó</i> | <i>mí-lí-ó</i> | leur langue | <i>tí-lí-ó</i> | leur poids | <i>gí-lí-ó</i> | leurs beaux-parents |
| 1P | <i>-lá</i> | <i>mí-l-á</i> | notre langue | <i>tí-l-á</i> | notre poids | <i>gí-l-á</i> | nos beaux-parents |

Tableau 40. Les trois figements de Nom Relationnel attestés

Ce qui est remarquable c'est que dans le cas de *gí*, la structure de base augmentée (*gí-lí-* ou *gí-l-*) est comparable à la forme du nom « beau-parent » *gíli* qui, comme tout nom participe à une construction médiatisée N + *-á* + PP.

| | | |
|-----|--------------|---------------|
| 82. | gíliá | ngó |
| | gíli | -á ngó |
| | beau-parent | -de 3P |

Leurs beaux-parents

(ii) Le déterminé est le pronom relationnel (PR)

Ce pronom générique des humains se combine avec des noms, des adverbes et des verbes nominalisés (NMLS) pour former un syntagme nominal dont il est la tête. Il est

¹ Phénomène attesté pour les prépositions *pé* et *té* suivies de 3S.

rendu en français par « celui » et exprime, en fonction du terme qu'il détermine, une identité spécialisée, le rang ou la qualité.

SN → wà+N

| | | | | | | |
|-----|--------|------------|---------|-------|---------------|-------------------------|
| 83. | ʔèéá | pé | wà sòkó | kè | ʔé gó | nè |
| | ʔèé ná | pé | wà sòkó | kè | ʔé HB- | gò nè |
| | chose | ANAPH-DIST | INTERR | celui | recherche_sp. | REL 3S INAC- partir REL |

[Là derrière, leur frère aîné s'est interrogé] *à propos de ce commissionnaire qui est parti.* [BD-2011-C14.087]

| | | | |
|-----|------------|---------|------------------------------------|
| 84. | wà bǎnǎ | pòkió | wó jèókò |
| | wà HB bana | pòki -ó | wó BH- jè ʔókò |
| | celui NMLS | garder | miel -PL 3P ACC- entendre comme_ça |

Les gardiens de miel entendent comme ça.... [BD-2011-C9.038]

SN → wà+ADV

| | | | | |
|-----|-------------|------------------|------------|-----------------|
| 85. | wà mbèlí | gòó | ngí | ʔé ndé náà-dù |
| | wà mbèlí | BH- gò | -T.inv ngí | ʔé ndé náà.B.du |
| | celui avant | ACC- partir -INS | PST-I 3S | sans NV.rentre |

Le premier est parti, il n'est pas revenu. [BD-2011-C14.089]

(iii) *Le déterminé est un nom verbal (NV)*

Le nom verbal peut se combiner avec un nom pour former un syntagme nominal dont il est la tête. Le nom verbal déterminé et le nom déterminant sont simplement juxtaposés, aucune pause ne les sépare. L'action exprimée par le NV est ainsi rapportée à son acteur.

| | | |
|-----|---------|----------|
| 86. | ná-wótò | séndé |
| | ná.wótò | séndé |
| | passage | écureuil |

Le passage de l'écureuil. [BD.2011-C6.020']

| | |
|-----|------------|
| 87. | ná-gǔè |
| | ná.gǔ - ě |
| | départ -3S |

Son départ [BD-2011-C2.006]

| | |
|-----|-----------|
| 88. | ná-dùó |
| | ná.dù -ó |
| | retour 3P |

Leur retour [BD-2011-V5.039]

Dans ces constructions il n'est pas possible d'employer un verbe transitif suivi de son COD.

L'exemple suivant présente un syntagme nominal où le déterminé et le déterminant sont de NV.

| | | | | |
|-----|----|------|-------------------|--------------------|
| 89. | mò | ndé | ná-yé | náà-jè |
| | mò | ndé | ná.HB.ye | náà.B.je |
| | 2S | sans | NV.vouloir | NV.entendre |

Tu ne veux pas entendre. (Litt. sans la volonté d'audition)[BD-2011-C6.127']

(iv) Le déterminé est un pronom d'annexion *nà*

Le pronom d'annexion réemploie le connectif *nà* introduisant un déterminant, sans que le déterminé ne soit mentionné, contrairement à la topicalisation qui vient d'être présentée où le déterminé est toujours présent. Ce pronom d'annexion *nà* fonctionne comme un substitut du nom et participe à une relation de type Dé-Dt où il occupe la position de déterminé, contrairement à son emploi topicalisé où il reste une préposition reliant deux noms. Le pronom d'annexion entretient avec le déterminant une relation de possession. Généralement attesté à la fin d'un récit ou d'un conte, il apparaît 5 fois dans mon corpus et est rendu en français par « celui de, celle de ». J'en donne trois exemples.

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|-----|-----|------|-----------|------------|-----------------|---------------|------------|-------|----|----|------|-------|--------|-----|-----|
| 90. | máà | já | nà | làá | lèó | máà | tó | pó | | | | | | | |
| | má | bà | HB- | ja | nà | là | -á | lè -ó | má | bà | HB- | to | pé | -ó | |
| | 1S | FACT | INAC- | prendre | celle de | enfant | -de | 1S | PL | 1S | FACT | INAC- | donner | DAT | -3P |
| | | | | | Dt | Dé | | | | | | | | | |

Je prends la part de mes enfants, je la leur donne. [BD-2011-V5.020]

Les deux exemples suivants parlent d'histoires.

| | | | | | |
|-----|-----------------|-----|-----|------|-------|
| 91. | nà | wù | ngó | té | kómbá |
| | nà | wú | ngó | té | kómbá |
| | celle de | NPR | 3P | avec | dieu |
| | Dt | Dé | | | |

Celle de Wu et dieu. [BD-2011-C2.038]

| | | | | |
|-----|-----------------|------------------|----|-------|
| 92. | nà | ngúmā | ʔé | kò |
| | nà | ngúmā | ʔé | kò |
| | celle de | pêche_au_barrage | 3S | voilà |
| | Dt | Dé | | |

Voilà celle de la pêche au barrage. [BD-2011-V5.059]

| | | | |
|-----|-----------------|--------|-------|
| 93. | nà | kùndá | kò |
| | nà | kùndá | kò |
| | celle de | tortue | voilà |
| | Dt | Dé | |

Voilà celle de la tortue. [BD-2011-C8.243]

Je rappellerai ici que les pronoms possessifs sont des termes composés formés par la suite du pronom d'annexion déterminé par un pronom personnel.

(v) Le déterminé est le pronom indéfini nòó

L'élément *nòó* est à la fois un déterminant du nom (IND) qui se place devant le nom déterminé comme cela a été présenté ci-dessus, et un pronom indéfini « un certain, un autre ». Lorsque ce pronom est en position de déterminé, c'est à dire tête du syntagme, il peut être suivi d'un SN qui le détermine à son tour. Cette construction permet d'exprimer l'extraction, il a ici la valeur d'un pronom partitif : « celui de... ».

| | | | | | |
|-----|------------|-------|---------|------------------------|----------------------|
| 94. | ʔá | já | | ngbé nòó | wósè bóló |
| | ʔé -á | HB- | ja | ngbé nòó | wósè bóló |
| | 3S et donc | INAC- | prendre | gros un certain | femelle chien |
| | | | | | ADJ N-Dé |
| | | | | ADJ PRON-Dé | SN-Dt |

Il prend une grosse des chiennes. [BD-2011-C14.092]

| | | | | | | |
|-----|------------|-------|---------|------------------------|-----------------------|-------|
| 95. | ʔá | já | | ngbé nòó | mókó bólóá | ngé |
| | ʔé -á | HB- | ja | ngbé nòó | mókó bóló -á | ngé |
| | 3S et donc | INAC- | prendre | gros un certain | mâle chien -de | 3S |
| | | | | | ADJ N-Dé | PP-Dt |
| | | | | ADJ PRON-Dé | SN-Dt | |

Il prend un gros de ses chiens. [BD-2011-C14.092]

En tant que tête d'un tel syntagme, le pronom indéfini « un certain, un autre » peut supporter un adjectif qui se place, comme pour tout nom, devant lui.

| | | | | | | |
|-----|------------|-------|---------|------------------------|-----------------------|-----|
| 96. | ʔá | já | | ngbé nòó | mókó bólóá | ngé |
| | ʔé -á | HB- | ja | ngbé nòó | mókó bóló -á | ngé |
| | 3S et donc | INAC- | prendre | gros un certain | mâle chien -de | 3S |
| | | | | ADJ PRON | SN | |

Il prit l'un de ses gros chiens. (Litt. un certain gros de ses chiens) [BD-2011-C14.092]

| | | | | | | |
|-----|------------|-------|---------|------------------------|------------------------|------------|
| 97. | ʔá | já | | ngbé nòó | wósè bólóá | ngó |
| | ʔé -á | HB- | ja | ngbé nòó | wósè bóló -á | ngó |
| | 3S et donc | INAC- | prendre | gros un certain | femme chien -de | 3P |
| | | | | ADJ PRON | SN | |

Il prit l'une de leurs grosses chiennes. [BD-2011-C14.092]

d) Cas particulier d'un N déterminant en construction directe

Cette construction est très marginale. Dans mon corpus, je n'en ai trouvé que deux occurrences, à savoir :

| | | | | | | | | |
|-----|-------|----------------|--------------|--------------|--------------|-------|---------------|-------------------|
| 98. | wá | jááá | sàndà | b̀̀ngó | wá | tó | pé | kùndá |
| | wó -á | HB- ja | -vv | sàndà | b̀̀ngó | wó -á | HB- tó | pé kùndá |
| | 3P | -et donc INAC- | prendre -DUR | pagne | tissu | 3P | -e donc INAC- | donner DAT tortue |

Ils prennent un pagne en tissu ils [le] donnent à la tortue. [BD-2011-C8.191]

| | | | | | | | | |
|-----|----|------------------------|--------------|----------------|------|------|------|------|
| 99. | wó | já | ná-méè | ʔéé | kò | biti | té | biti |
| | wó | HB- ja | ná.HB.mæe | ʔéé | kò | biti | té | biti |
| | 3P | INAC- prendre NV.faire | chose | maladie | jour | avec | jour | |

Ils se sont engagés à faire le traitement jour après jour. (Litt. chose maladie)[BD-2011-C7.002]

De tels cas indiquent que des passerelles peuvent exister entre la construction médiatisée et celle par juxtaposition. Je prendrai comme exemple le nom « oncle » *títà* qui contrairement à d'autres termes de parenté n'est pas un NR. Il s'emploie sans détermination comme dans l'exemple 100. Cependant en 101 il supporte directement le pronom personnel comme un NR.

| | | | | | | | | | | |
|------|------|--------|----------|----------|-----|----------|----------|-----|----|---------|
| 100. | ʔéé | lè | bó | kè | bà | kpóò | péè | kpá | | |
| | ʔéé | lè | bó | kè | bà | Ø_HB- | kpɔɔ | pé | lè | kpá |
| | Eh ! | enfant | personne | DEM-PROX | POL | IMP-INAC | cueillir | DAT | 1S | feuille |

| | | | | | | | | | | |
|--|-----|-----|------|-------|----------|-----|--------------|-----|------|-----------|
| | kò | máà | téè | pé | títà | là | páyó | | | |
| | kò | má | bà | HB- | tee | pé | títà | là | páyó | |
| | que | 1S | FACT | INAC- | attacher | DAT | oncle | œil | de | fruit_sp. |

Eh! Ce jeune homme! S'il te plaît, cueille-moi des feuilles pour que j'attache des graines d'irvingia excelsa à l'oncle. [BD-2011-C8.105]

| | | | | | | | | | |
|------|----|------|--------------|-----|------|-----------|----------|------|----------|
| 101. | ʔé | té | títé | pé | sía | pòkì | kè | | |
| | ʔé | té | títà | -è | pé | Ø_HB- | sia | pòkì | kè |
| | 3S | DISC | oncle | -3S | DISC | IMP-INAC- | regarder | miel | DEM-PROX |

Il dit à son oncle: "Regarde ce miel". [BD-2011-C8.049]

Par ailleurs, j'ai relevé cinq termes qui sont à la fois des noms relationnels (NR) et des noms (N) que j'ai déjà présentés au § II.3.2.

1.2.1.4. Les déterminants lexicaux préposés

Il y a plusieurs déterminants lexicaux qui se placent avant le terme qu'ils déterminent, selon l'ordre Dt Dé. Ce sont l'adjectif et l'adjectif produit par conversion d'un nom, que je vais présenter successivement.

1.2.1.4.1. Les adjectifs

Dans mon corpus, 23 adjectifs ont été répertoriés. L'adjectif en fonction d'épithète est toujours préposé au nom tête de syntagme, occupant la position du déterminant selon l'ordre Dt-Dé.

| | | | | | | | |
|------|------------|---------------|--------|-----|--------------|-------------|--------|
| 102. | ʔá | kótò | jò | ʔà | sòò | ngbé | tímí |
| | ʔé -á | HB- koto | jò | ʔà | sòò | ngbé | tímí |
| | 3S et donc | INAC- arriver | là-bas | LOC | proximité de | gros | Pierre |

Il est arrivé à côté d'une grosse pierre. [BD-2011-C8.068]

| | | | | |
|------|------|-------------|----------|----|
| 103. | ʔèèè | jókò | nókó | lè |
| | ʔèèè | jókò | nókó | lè |
| | oui! | bon | neveu de | 1S |

Oui, mon gentil neveu ! [BD-2011-C8.026]

1.2.1.4.2. Un adjectif issu de la conversion d'un nom

Comme je l'ai signalé plus haut, il existe dans le corpus des noms en position de déterminant (Dt) qui par conversion prennent en cette position une valeur adjectivale, comme par exemple *lè* « enfant » > « petit », *jíè* « mère » > « grand », *wósè* « femme » > « femelle ». Cependant, lorsqu'un tel adjectif issu d'un nom est associé avec un adjectif sur un même nom, il occupe toujours la place immédiatement avant le nom, ce qui permet de le distinguer de son emploi comme nom, puisqu'alors il est toujours dans une construction médiatisée.

| | | | | |
|------|--------|------------|------------|--------------------|
| 104. | ngáà | dé | jíè | ngó |
| | ngá bà | HB- de | jí | ngó |
| | 1P | FACT INAC- | traverser | mère de eau |

Nous avons traversé une grande rivière (le fleuve). [BD-2011-V2.014]

| | | | |
|------|--------------|------------------|-----|
| 105. | wósè | bólóá | ngó |
| | wósè | bóló -á | ngó |
| | femme | chien -de | 3P |

Leur chienne (femelle chien) [BD-2011-C14.092]

| | | | |
|------|---------------|------------|----|
| 106. | lè | kɔ̃ | mò |
| | lè | kɔ̃ | mò |
| | enfant | mari de 2S | |

Ton petit mari [BD-2011-C14.018]

| | | | |
|------|---------------|----------------|--------|
| 107. | lè | mbàá | ngé |
| | lè | mbà | -á ngé |
| | enfant | couteau -de 3S | |

Son petit couteau [BD-2011-C14.048]

1.2.1.5. Détermination par une proposition relative

Un nom peut aussi avoir comme déterminant une proposition relative. Cette dernière est marquée par des morphèmes discontinus : introduite par *kè*, *kò* ou *nè* et terminée par *nè*. Ces éléments qui ont la particularité de délimiter les propositions relatives sont systématiquement glosés REL. Ceux qui l'introduisent sont à rapprocher du démonstratif proche *kè* (DEM.PROX), du démonstratif éloigné *kò* (DEM.DIST) et, de façon moins fréquente, de l'anaphorique *nè* (ANAPH.PROX). La fin de la relative est marquée par un morphème *nè*, à mettre également en relation avec l'anaphorique, mais qui dans cet emploi de relatif peut présenter une forme réduite *-è* qui s'amalgame au terme qui le précède. Cette forme liée n'est, elle, jamais attestée pour l'anaphorique. La proposition relative peut être verbale ou non verbale. Je présenterai les trois types de relatives distinguées.

a) La proposition relative est encadrée par *kè... (n)è*

Lorsque la relative est encadrée par *kè... (n)è*, elle fait référence à une situation de proximité. L'antécédent déterminé par le relatif est une entité proche du locuteur et est présente au moment de l'énonciation.

| | | | | | | | | | | |
|------|-------|------|---------|----|-----|----|--------|-----|----------|------------|
| 108. | ngò | ʔòó | | kò | kòó | | ʔà | sóá | ná | |
| | ngò | BH- | ʔo | -ó | kò | kò | -T.inv | ʔà | sóá | ná |
| | OBLIG | ACC- | laisser | 3P | là | là | -INS | LOC | assiette | ANAPH-DIST |

| | | | | | | | |
|------------|---------------|-------|----|-------|--------|------|------------|
| kèé | | kòmbé | ʔá | jó | | té | nè |
| kè | -T.inv | kòmbé | ʔá | HB- | jo | té | nè |
| REL | -INS | FUT | 1P | INAC- | manger | CIRC | REL |

[les os] *Laisse-les dans l'assiette où nous mangerons.* [BD-2011-C1.006]

| | | | | | | | | | | | | | |
|------|--------------------|-------|--------|--------|------------|---------|-------|-------|--------|--------|-----|-------|------------|
| 109. | ʔé té | bàngó | màá | | kè | ʔé jìé | | ʔà | ʔékpèá | mbékéè | | | |
| | ʔé té | bàngó | mà | -T.inv | kè | ʔé BH- | ji | -é | ʔà | ʔékpè | -á | mbéké | nè |
| | 3S avec morceau de | | remède | -INS | REL | 3S ACC- | voler | PST-P | LOC | sac | -de | Mbeke | REL |

Il a le morceau de remède qu'il a volé dans le sac de Mbeke. [BD-2011-C3 .061]

| | | | | | | | | | | | | | |
|--|-------------|------------|-------------------|------------|----|--------|-------|--------|---------|--------|-----|-----|------------|
| | gílí | | kè | nòó | | wó yé | | yí | kō | lèó | | dé | nè |
| | gílí | | kè | nè | -ó | wó HB- | ye | yí | kō | lè | -ó | dé | nè |
| | beau-parent | REL | ANAPH.PROX | -PL | 3P | INAC- | aimer | jamais | mari de | enfant | -PL | NEG | REL |

Ces belles-mères qui n'aiment jamais leurs gendres. [BD-2011-C14.123]

Si dans chacun des énoncés ci-dessus la relative comporte un verbe conjugué, dans les exemples suivants elle comporte une prédication non verbale (soit avec un prédicatif non verbal ʔòó, ʔé, ou une structure juxtapositive).

| | | | | | | |
|------|---------|-------|-------|------------|-------------|-----------|
| 110. | likànḁá | mbéké | kè | ʔé ʔòóá-gó | | |
| | likànḁ | -á | mbéké | kè | ʔé ʔòó | ná.HB.go |
| | conte | -de | Mbeke | REL | 3S ETRE.PST | NV.partir |

| | | | | | | | |
|--|--------------------|------|------------|------|--------|------|----|
| | té | màká | | nèé | ʔé | kò | |
| | té | màká | | nè | -T.inv | ʔé | kò |
| | CIRC grande_chasse | | REL | -INS | ETRE | PRES | |

Voilà l'histoire de Mbeke qui partait à la chasse. [BD-2011-C3 .090]

| | | | | | | | | | | | | | |
|------|------------|----|--------|--------|------------|-------|---------|------|------|-------|-------|-----------|-----|
| 111. | ngbó | lè | tímí | nàá | | ʔé té | pééé | tò | kítì | | nèè | | |
| | ngbó | lè | tímí | ná | -T.inv | ʔé té | pé | -vv | tò | HB- | kiti | nèè | |
| | morceau de | | enfant | pierre | ANAPH-DIST | -INS | 3S DISC | DISC | -DUR | venir | INAC- | s'asseoir | ici |

| | | | | | | | | |
|--|----------------|----|--------|--------|------------|------|------------|----|
| | ʔà | pé | wù | lè | tímí | kè | kè | nè |
| | ʔà | pé | wú | lè | tímí | kè | kè | nè |
| | LOC dos tas de | | enfant | pierre | REL | PRES | REL | |

Ce petit morceau de pierre-là, elle dit: assieds-toi ici sur le tas de petites pierres que voici. [BD-2011-F10a.031]

| | | | | | | | | | | | | | |
|------|---------|--------|------------|-----|-----|----|-------|---------|-----|------|---------|------|--------|
| 112. | ʔí | lè | tó | pé | ʔí | dú | | wó | dùú | | | | |
| | ʔí | -T.inv | lè | té | -ó | pé | ʔí | HB- | du | wó | BH- | du | -T.inv |
| | 2P -INS | | demander à | -3P | que | 2P | INAC- | rentrer | 3P | ACC- | rentrer | -INS | |

| | | | | | | | | | | | |
|--|-----------|-------|------------|----|-----|------|----------|-----|--------|------------|----|
| | ʔàwá-pé | bó | | kè | wó | wèé | té | kūè | | jòè | |
| | ʔàwá-pé | bó | | kè | wó | wèé | té | kū | -Ě | jò | nè |
| | parce_que | homme | REL | 3P | REV | avec | jambe de | -3S | là-bas | REL | |

Vous, dites-leur : "vous rentrez." Ils sont rentrés parce qu'en fait, ces gens sont partis avec sa jambe là-bas. [BD-2011-C4.026]

| | | | | | | | | | | | | |
|------|------|------|------|--------|--------|------|---------|-----------------|-----|----------|-------|-----|
| 113. | ngáà | jòó | té | lè | ndó | kè | ʔòóngíè | | | | | |
| | ngá | -bà | BH- | jo | -T.inv | té | lè | ndó | kè | ʔòó | ngí | nè |
| | 1P | FACT | ACC- | manger | -INS | avec | enfant | banane_plantain | REL | ETRE-PST | PST-I | REL |

[Ces manioc-là] nous (les) avons mangés avec cette petite banane qu'il y avait.
[BD-2011-V2.042]

Il peut arriver que la borne finale de la relative soit absente. C'est le cas de l'exemple suivant où le pronom relatif *kè* supporte en même temps le pluralisateur.

| | | | | | | |
|------|-------|-----|-----|---------|----------|-----------|
| 114. | bó | kèó | wó | ʔòóá-gó | | |
| | bó | kè | -ó | wó | ʔòó | ná.HB.gó |
| | homme | REL | -PL | 3P | ETRE-PST | NV.partir |

Ces gens qui partaient... [BD-2011-C3 .072]

b) La proposition relative est introduite par *kò...(n)è*

Le relatif *kò...(n)è* fait, lui, référence à une situation de récit moins proche que le précédent. En effet, l'entité dont il est question n'est pas présente au moment de l'énonciation.

| | | | | | | | | | | | | |
|------|----|------|------|--------|-------|-----|------|--------|-----|--------|----------|-----|
| 115. | mò | mùé | ʔèé | kò | wèé | jàà | gíyè | kòè | | | | |
| | mó | BH- | mu | -é | ʔèé | kò | wèé | jò | ʔà | gíyè | kò | nè |
| | 2S | ACC- | voir | -PST-P | chose | REL | REV | là-bas | LOC | panier | DEM.DIST | REL |

Tu as vu ce qui était là-bas dans ce panier-là? [BD-2011-C16.098]

| | | | | | | | | | | | | | |
|------|-------|---------|----|----|-------|-------|--------|------|-----------|------|----|----|------|
| 116. | bóló | ngéá | ʔé | pé | sèkòó | ʔá | | | | | | | |
| | bóló | ngé | ʔé | -á | HB- | ʔe | pé | sèkò | -T.inv | ʔé | -á | | |
| | chien | 3S.EMPH | 3S | et | donc | INAC- | croire | que | chimpanzé | -INS | 3S | et | donc |

| | | | | | | | | | | | | |
|--|-------|----------|-------|-----|--------|----|------|------|--------|------|-----|-----|
| | jé | ʔèé | kòó | ʔé | mànàá | pé | nè | | | | | |
| | HB- | jé | ʔèé | kò | -T.inv | ʔé | BH- | mana | -T.inv | pé | -é | nè |
| | INAC- | entendre | chose | REL | -INS | 3S | ACC- | dire | -INS | pour | -3S | REL |

Le chien, lui, a cru que le chimpanzé a entendu la chose qu'il lui avait dite. [BD-2011-C1.007]

| | | | | | | | | | | | |
|------|-------|-----|----|-------|----------|--------|-----|-----|-----|----|------|
| 117. | ʔòngó | kò | má | yóè | nè | ngé | kè | máà | | | |
| | ʔòngó | kò | má | HB- | yo | -é | nè | ngé | kè | má | ʔà |
| | habit | REL | 1S | INAC- | se_vêtir | -PST-P | REL | 3S | REL | 1S | FACT |

| | | | | | | | | | |
|--|------|------------|--------|------|---------|----|--------|-----|-----|
| | sìé | té | bèlà | nà | ndáó | nè | | | |
| | BH- | si | -é | té | bèlà | nà | ndá | -ó | nè |
| | ACC- | construire | -PST-P | CIRC | travail | de | maison | -PL | REL |

Cet habit que j'ai porté, c'est avec cela que j'ai fait les travaux de la maison. [BD-2011-C8.186]

c) La proposition relative est introduite par *nè... (n)è*

Ce relatif est employé lorsque l'élément auquel il réfère est dans le contexte partagé par les participants mais pas dans le co-texte produit.

| | | | | | | |
|------|-----------|-----|------------|-------|------------|-----------|
| 118. | ngámhá | nè | ʔá | njó | té | ngóè |
| | ngámhá | nè | ʔé -á | HB- | njo | té ngó nè |
| | calebasse | REL | 3S et donc | INAC- | boire avec | eau REL |

Laalebasse avec laquelle il boit de l'eau... [BD-2011-C8.184]

1.2.1.6. Règles de combinaisons des déterminants du Nom

Différentes combinaisons du nom avec un ou plusieurs de ses déterminants sont attestées au sein du syntagme nominal. Dans de telles combinaisons, chaque catégorie occupe une place précise. Il m'a été impossible de trouver des occurrences où tous les déterminants seraient représentés, cependant, je présenterai les occurrences attestées en fonction des combinaisons disponibles dans mes données.

1.2.1.6.1. Combinaison avec l'ANAPHORIQUE

L'anaphorique peut se combiner avec un démonstratif, un numéral sur un même déterminé.

a) Dé + DEM + ANAPH

Il s'agit de deux points de vue distincts, l'un situant une distance spatiale, l'autre une distance dans le discours, les deux peuvent donc être associés. L'anaphorique suivant toujours le démonstratif. L'anaphorique attesté dans mon corpus est le proximal *nè*.

Dans cet exemple où un premier N *pòkì* « miel » est déterminé par la suite DEM + ANAPH, il forme un syntagme qui à son tour détermine le N *ló* « arbre ». Dans le récit il n'y a qu'un seul arbre.

| | | | | | | | |
|------|-------|-------|------|----------|------------|-------|----|
| 119. | lóá | pòkì | kò | nòó | | | |
| | ló | -nà.H | pòki | kò | nè | -ó | |
| | arbre | de | miel | DEM.LOIN | ANAPH-PROX | -PL | |
| | | | | N-Dé | DEM | ANAPH | PL |
| | N-Dé | nà | | | | SN-Dt | |

L'arbre de ces miels en question. [BD-2011-C9.012]

Dans le cas d'un NR ou PR (*wà*) nécessairement déterminé, ici par le N *ngó* « eau », c'est ce syntagme obligatoire qui est l'élément déterminé sur lequel porte la suite DEM + ANAPH. Dans le récit, c'est bien l'homme ainsi désigné qui est proche.

| | | | | | | |
|------|----------|------|----------|------------|------|-------|
| 120. | wà | ngó | kè | nè | kó | mbólí |
| | wà | ngó | kè | nè | kó | mbólí |
| | celui de | eau | DEM.PROX | ANAPH-PROX | très | près |
| | PR-Dé | N-Dt | | | | |
| | SN-Dé | | DEM | ANAPH | | |

[Allez regarder] *ce puitsur d'eau-ci en question est très proche.* [BD-2011-C8.198]

b) Dé + NUM + ANAPH

Dans le cas d'un nom déjà déterminé par un numéral multiplicateur, l'anaphorique suit le numéral comme pour le démonstratif que je viens de présenter.

| | | | |
|------|--------|-----------|-----------------|
| 121. | lè | ʔi | bídēá |
| | lè | ʔi | bídē -ná |
| | enfant | grappe_de | deux ANAPH-DIST |
| | ADJ | NR-D2 | NUM ANAPH |

Les deux petites grappes en question [BD-2011-V2.031]

| | | | |
|------|------------|------|------------|
| 122. | pëndí | bídē | nè |
| | pëndí | bídē | nè |
| | panier_sp. | deux | ANAPH-PROX |
| | N-Dé | NUM | ANAPH |

[Ca fait] deux paniers². [BD-2011-C6.056']

Il ressort de ces exemples que lorsque le N centre de syntagme est déjà déterminé par un démonstratif ou un numéral, l'anaphorique se place après eux, occupant la place la plus éloignée du centre du syntagme.

1.2.1.6.2. Combinaison d'adjectifs

Dans un syntagme nominal, plusieurs adjectifs peuvent se combiner. Une suite de deux adjectifs est assez courante, une suite de trois est également attestée mais moins fréquente, je n'ai pas de suite au-delà.

| | | | |
|------|------|------|-------|
| 123. | jókò | jé | ʔèé |
| | jókò | jé | ʔèé |
| | bon | joli | chose |
| | ADJ | ADJ | N-Dé |

Une bonne et jolie chose. [BD-2011-C3 .071]

² Il n'y a qu'un seul panier qui est vidé deux fois, ce qu'indique cette construction.

| | | | | | | | |
|------|--------|---------|-------|-------|------|---------------|-------------------|
| 124. | lè | gbékòà | wósè | wó té | làá | ngé nà | wósè |
| | lè | gbékòà | wósè | wó té | là | -á ngé nà | wósè |
| | enfant | vieille | femme | 3P | avec | enfant -de 3S | en_tant_que femme |
| | ADJ | ADJ | N-Dé | | | | |

La petite vieille femme avec sa fille [BD-2011-C14.002]

1.2.1.6.3. Combinaisons adjectif et indéfini

Lorsque l'indéfini se combine avec un adjectif pour déterminer un même nom, il se place en première position du syntagme, devant les adjectifs.

| | | | | |
|------|-----|------|------|-------|
| 125. | nòó | jókò | jé | ʔèé |
| | nòó | jókò | jé | ʔèé |
| | IND | bon | joli | chose |
| | IND | ADJ | ADJ | N-Dé |

Une autre bonne jolie chose

1.2.1.6.4. Emboîtement de SN de détermination N + N

Je présenterai tout d'abord le cas de deux SN emboîtés puis celui de 3 SN emboîtés.

a) Emboîtement de 2 SN

On peut trouver un emboîtement de deux syntagmes dont chacun a comme déterminé un nom relationnel.

| | | | |
|------|-----|--------------|-------------|
| 126. | ʔà | bú | ɲáó |
| | ʔà | bú | ɲá -ó |
| | LOC | intérieur de | mère de -3P |
| | | | NR-Dé PP-Dt |
| | | NR-Dé | SN-Dt |

Dans le ventre de leur mère [BD-2011-C14.007]

On peut aussi avoir un emboîtement de deux syntagmes dont chacun a comme déterminé un N et donc comportent le connectif.

| | | | | |
|------|-----|------------|--------------|--------|
| 127. | ʔà | ndáá | bóá | ngó |
| | ʔà | ndá | -á bó | -á ngó |
| | LOC | maison -de | personne -de | 3P |
| | | | N-Dé -á | PP-Dt |
| | | N-Dé -á | SN-Dt | |

Dans leur maison familiale. [BD-2011-C14.007]

Le syntagme basé sur le NR peut comme dans l'exemple suivant, être déterminé par un anaphorique suivi du pluriel. Le nom relationnel étant lui-même précédé d'un indéfini qui se place à l'extrême gauche du syntagme.

| | | | | | |
|------|-----------------|--------|----------|------------|-----|
| 128. | nòó | wú | pàmè | nòó | |
| | nòó | wú | pàmè | nè | -ó |
| | IND | tas de | sanglier | ANAPH.PROX | -PL |
| | | | N-Dé | ANAPH | PL |
| | IND NR-Dé SN-Dt | | | | |

Un autre groupe de ces sangliers en question [BD-2011-V2.020]

b) Emboîtement de 3 SN

L'exemple suivant montre l'emboîtement de 3 syntagmes de détermination, un SN [ADJ + N], un SN [NR-Dé + SN-Dt] et un SN [NR-Dé + SN-Dt].

| | | | | | | |
|------|-----|-----|--------|--------|--------|--------|
| 129. | nèé | ʔà | pé | wù | lè | tímí |
| | nèé | ʔà | pé | wú | lè | tímí |
| | ici | LOC | dos de | tas de | enfant | Pierre |
| | | | | | ADJ | N-Dé |
| | | | | NR-Dé | SN-Dt | |
| | | | NR-Dé | SN-Dt | | |

[Viens et assieds-toi] *ici sur le dessus du tas de petites pierres.* » [BD-2011-F10a.031']

1.2.1.7. Bilan du SN de détermination

Il m'est impossible actuellement de formaliser toutes les hiérarchies entre les divers déterminants d'un syntagme de détermination. Cependant le tableau suivant permet de se faire une idée de la place respective que chacun des déterminants, grammaticaux (italique) ou lexicaux occupe au sein de ce syntagme.

| Dt préposés | | Dé | Dt postposés | | |
|--------------------------|-------|----------|--------------------------|---------------|-----------|
| <i>IND</i> | ADJ | N | <i>DEM</i> (PROX / DIST) | <i>ANAPH</i> | <i>PL</i> |
| <i>DEM</i> (PROX / DIST) | ADJ < | | NUM | (PROX / DIST) | |
| <i>INTERR</i> | N | | NV | | |
| | | | N (nà.H -á) | | |
| | | | PR, NR ou NV (N rare) | | |
| | | | REL | | |

Tableau 42. Le syntagme de détermination

L'opposition PROX / DIST est largement exploitée en baka, concernant les démonstratifs et les anaphoriques. Sous l'appellation *démonstratif*, sont distingués des

déterminants postposés (*kè* et *kò*) et des déterminants préposés (*yékè* et *yíè*) qui ont la particularité, comme l'indéfini (*nòó*) d'avoir en plus un statut de pronom (PRON).

1.2.2. Le syntagme nominal d'apposition

Dans un SN d'apposition, il n'y a pas de rapport de détermination, car les deux éléments sont sur le même plan, faisant tous les deux, référence à la même entité. Deux cas se présentent en baka. Soit les deux éléments sont simplement juxtaposés, soit ils sont introduits par une préposition. Ce sont trois prépositions *nà*, *pé* et *pé-nà* qui sont ici utilisées sans que j'aie pu percevoir une distinction sémantique entre les constructions produites. Je dirai tout au plus que la présence d'une marque pour introduire le terme apposé est seulement plus explicite.

1.2.2.1. Simple juxtaposition des termes apposés

Dans les exemples suivants ce sont deux SN qui sont en apposition.

| | | | | | | | | | | | | |
|------|---------------------|----|-------|----------------------------|--------|----|--------------|------|----------|-----|----------------|-------|
| 130. | lè | nà | sídí, | lè | mókósè | nà | sídí | ʔàwá | wó | ʔòó | bó | bátà |
| | lè | nà | sídí | lè | mókósè | nà | sídí | ʔàwá | wó | ʔòó | bó | trois |
| | enfant LOC derrière | | | enfant garçon LOC derrière | | | parce que 3P | | ETRE-PST | | personne trois | |
| | SN | | | SN | | | | | | | | |
| | SN appositif | | | | | | | | | | | |

Le petit dernier, le dernier des petits garçons, parce qu'ils étaient trois dans la maison, du ventre de leur mère, dans leur maison. [BD-2011-C14.007]

| | | | | | | | | |
|------|------------------|----|----------|----------|-------|---------|------|-------------|
| 131. | bíè | | bó | kè | ʔá | jèé | | |
| | bí | -ĕ | bó | kè | ʔé -á | BH- | jɛ | -ĕ |
| | frère/ami de -3S | | personne | DEM-PROX | 3S | et donc | ACC- | entendre 3S |
| | SN | | SN | | | | | |

Son ami, cet homme, il l'a pris. [BD-2011-C8.241]

De façon très fréquente, cette construction est utilisée avec en seconde position un nom propre. Il peut y avoir une pause que j'indique alors par une virgule.

| | | | |
|------|------------|-----|---------|
| 132. | lòtiá | lè, | mèkàmbù |
| | lòti -á | lè | mèkàmbù |
| | ami -de 1S | NPR | |
| | SN | SN | |

Mon ami, Mekambou [BD-2011-V2.002]

| | | |
|------|-----------|--------|
| 133. | tàdíè | njòmbò |
| | tàdí -ĕ | njòmbò |
| | cadet -3S | NPR |

Son cadet, Njombò [BD.2011-068]

| | | | |
|------|-------|----------|-------------------|
| 134. | wósè | kè | másèlíni |
| | wósè | kè | másèlíni |
| | femme | DEM-PROX | marcelline |

Cette femme, Marcelline [BD.2011-069]

Il est courant de mettre en apposition après un NR obligatoirement déterminé la mention « une personne ». Cette construction n'est pas véritablement traduisible en français.

| | | | | | |
|------|-------|------|-----------|----|--------------------|
| 135. | kò | té | bí | mò | bó |
| | kò | té | bí | mò | bó |
| | ainsi | avec | frère/ami | de | 2S personne |

Ainsi, avec ton ami... [BD-2011-C8.219]

| | | | | | |
|------|-------|----------|--------------|---------|----------------------------------------|
| 136. | máá | góá-mánà | pé | ɲéè | bó |
| | má -á | HB- gɔ | ná.HB.mana | pé ɲí | - ě bó |
| | 1S | et donc | INAC- partir | NV.dire | DAT mère de -3S personne |

Je vais dire à sa maman... [BD-2011-C12.044]

Un pronom personnel emphatique peut être substitué au nom. L'énoncé ci-dessous en est une illustration.

| | | | |
|------|---------|----------------|-----------------|
| 137. | ngámò | límbéní | kè |
| | ngámò | límbéní | kè |
| | 2S.EMPH | límbéní | DEM-PROX |

« *Toi, cette Limbeni...* » [BD-2011-C12.030]

Un pronom démonstratif peut également être substitué au nom, comme *yíè* dans l'exemple suivant.

| | | | | | |
|------|------|------------------|------------------------|-----------------|-----------|
| 138. | yíè | mbiá | ndándó | kè | |
| | yíè | > K | -á | ndándó | kè |
| | cela | sorte -de | chant religieux | DEM-PROX | |

Cela, cette sorte de chant religieux-ci... [BD-2011-F10a.040]

Dans les exemples suivants, le premier terme de l'apposition est un pronom possessif, le second étant un syntagme nominal qui précise l'entité possédée et le déterminant à son tour par le pronom personnel correspondant.

| | | | | | | | |
|------|------------|-------|----------|--------------|--------------|----------------|--------------------------|
| 139. | mópìpíí | ʔá | gó | ʔà | nàngé | gbíéá | ngé |
| | mópìpíí | ʔé -á | HB- gɔ | ʔà | nàngé | gbíé | -á ngé |
| | oiseau_sp. | 3S | -et donc | INAC- partir | LOC | 3S.POSS | plantation -de 3S |

L'oiseau_sp. va dans le sien, son champ à lui. (Litt. L'oiseau va dans le sien, son champ)[BD-2011-C16.016]

Une telle construction est fréquemment attestée en fin de conte.

| | | | |
|------|----------------|------------|---------------|
| 140. | nàngó | likàndá | ngó |
| | nàngó | likàndò -á | ngó |
| | 3P.POSS | conte | -de 3P |

La leur, leur histoire... [BD-2011-C1.033]

1.2.2.2. *Le terme en apposition est introduit par une préposition*

Je vais présenter successivement les trois prépositions qui permettent d'introduire un nom ou un syntagme nominal. Il s'agit du connectif *nà.H*, de la préposition *pé* et d'une préposition composée à partir des deux premiers *pé-nà*.

1.2.2.2.1. N2 introduit par *nà.H*

Lorsque les deux noms ou syntagmes mis en relation réfèrent à une seule entité, il n'y a plus de rapport de détermination et le connectif est alors glosé « en tant que ». Le nom ainsi apposé en seconde position apporte une spécification quant à la nature du premier. Il atteste dans cet emploi, comme dans son emploi de connectif une forme variable notée *nà.H* (ex. 145).

| | | | |
|------|-------|--------------------|-------|
| 141. | síá | nà | wósè |
| | síá | nà | wósè |
| | fille | en_tant_que | femme |

Une jeune femme. (Litt. fille en tant que femme) [BD-2011-C12.002]

| | | | | | | | | |
|------|------------|------|-------------|--------|--------|--------------------|------------|-------------|
| 142. | ʔá | làtí | té | lè | síá | nà | wósèé | |
| | ʔé -á | BH- | lati | té | lè | síá | nà | wósè -T.inv |
| | 3S et donc | ACC | dormir avec | enfant | filles | en_tant_que | femme -INS | |

Il a dormi avec la petite jeune femme. [BD-2011-C12.065]

| | | | |
|------|------------------|--------------------|-----------|
| 143. | yùà | nà | bóó |
| | yùà | nà | bó -ó |
| | personne_démunie | en_tant_que | homme -PL |

Les personnes démunies [BD-2011-V3.035]

Dans le cas d'un nom issu d'un adjectif (redoublement) il en résulte une valeur qualificative mais qui est prise en charge par un nom (le gros et pas l'adjectif gros).

| | | | |
|------|-------|--------------------|----------|
| 144. | bè | nà | gbégbé |
| | bè | nà | nghéngbé |
| | chant | en_tant_que | grandeur |

Une grande fête [BD-2011-C12.004]

Lorsqu'un nom relationnel se trouve dans une telle construction, il est bien sûr obligatoirement déterminé.

| | | | |
|------|-------|------------------------|-----------|
| 145. | tàdíè | ná | mbèlèkó |
| | tàdí | - ě nà.H | mbèlèkó |
| | cadet | -3S en_tant_que | oiseau_sp |

Son cadet, Mbelekó [BD-2011-C9.005]

1.2.2.2.2. N2 introduit par *pé*

Cette préposition polysémique sert, lorsqu'elle met en relation deux noms ayant le même référent, à exprimer une apposition. Elle n'est, dans mon corpus attestée qu'avec le verbe *ʔe* « appeler, nommer ». Je la glose APP (appositif) qu'on peut rendre en français par « à savoir ».

| | | | |
|------|-------------|-------------------------|------------------|
| 146. | wó ʔòóá-ʔèé | pé | mbéké |
| | wó ʔòó | ná.HB.ʔe - ě | pé mbéké |
| | 3P | ETRE-PST NV.appeler -3S | APP Mbeke |

On l'appelait Mbeke. [BD-2011-C3 .002]

1.2.2.2.3. N2 introduit par *pé-nà*

Associant les deux prépositions précédentes et introduisant de la même façon un terme placé en apposition, les deux termes reliés référant à une même entité, la préposition composée *pé-nà* est également glosée APP.

| | | | | | |
|------|--------|---------|--------|--------------|---------------------|
| 147. | ʔé ngó | sía | ngàngà | pé-nà | sésé |
| | ʔé ngó | HB- | sia | ngàngà | pé-nà sésé |
| | 3S | ensuite | INAC- | voir devin | APP nom_fém. |

Ensuite, il va voir le devin sésé.

| | | | | | | | |
|------|-------|-----|--------------|-------|--------------|------------|----------------------|
| 148. | ʔéà | tó | ʔèé | kè | pé | dípá | nè |
| | ʔé ʔà | tó | ʔèé | kè | pé-nà | dípá | nè |
| | 3S | LOC | intérieur de | chose | DEM-PROX | APP | excrément ANAPH-PROX |

[...] *Elle est à l'intérieur cette chose qu'est cette crotte.* [BD-2011-F10a.027]

1.2.3. Le syntagme nominal de coordination

La coordination nominale relie des noms ou des syntagmes par l'intermédiaire de la préposition *té*. Un pronom personnel peut aussi être le premier élément d'une coordination. En tant que marqueur de coordination, *té* est glosé « avec » et traduit le plus souvent par « et » en français. La coordination, comme l'apposition, n'engendre aucune relation de détermination, elle marque une association voire une succession.

1.2.3.1. Coordination avec un pronom personnel

Lorsqu'un nom et un pronom personnel ou deux pronoms personnels sont coordonnés, le groupe formé renvoie toujours à des animés. Le pronom personnel placé en première position est toujours un pronom pluriel qui permet de repérer le participant, 1P pour 1S, 2P pour 2S et 3P pour 3S auquel est ajoutée une autre personne.

PP + N

| | | | |
|------|-----|------|-------|
| 149. | ngá | té | kóbó |
| | ngá | té | kóbó |
| | 1P | avec | vieux |

Le vieux et moi [BD-2011-V15.02]

| | | | |
|------|-----|------|-------------|
| 150. | ngó | té | ńíè |
| | ngó | té | ńí - ě |
| | 3P | avec | mère de -3S |

Sa mère et elle [BD-2011-V15.01]

PP + PP

| | | | |
|------|-----|------|----|
| 151. | ngá | té | mò |
| | ngá | té | mó |
| | 1P | avec | 2S |

Toi et moi (Litt. nous avec toi) [BD-2011-V2.006]

| | | | |
|------|-----|------|-----|
| 152. | ngá | té | |
| | ngá | té | - ě |
| | 1P | avec | -3S |

Elle et moi (Litt. nous avec lui/elle) [BD-2011-PRON.016]

1.2.3.2. Coordination de noms ou de syntagmes nominaux

| | | | |
|------|-------|------|--------|
| 153. | wósè | té | mókósè |
| | wósè | té | mókósè |
| | femme | avec | garçon |
| | N1 | | N2 |

Les femmes et les hommes [BD-2011-C3 .011]

| | | | | | | | |
|------|----------------------|---------|------|-------|------------|------------|------------------|
| 154. | wó | mópipíí | té | nàngé | lèó | wá | gbésìní |
| | wó | mópipíí | té | nàngé | lè -ó | wó -á | HB- bgdo |
| | épouse de oiseau_sp. | | avec | de 3S | enfant -PL | 3S et donc | INAC- rassembler |
| | SN1 | | | SN2 | | | |

L'épouse de l'oiseau_sp. et ses enfants se rassemblent. [BD-2011-C16.113]

| | | | | | | | | | | |
|------|--------|---------|-------|-----|------|--------|-----|-----|-------------|-------|
| 155. | lè | gbékòà | wósè | wó | té | làá | ngé | nà | wósè | |
| | lè | gbékòà | wósè | wó | té | là | -á | ngé | nà | wósè |
| | enfant | vieille | femme | 3P | avec | enfant | -de | 3S | en_tant_que | femme |
| | SN1 | | | SN2 | | | | | | |

La petite vieille femme et sa fille (Litt. son enfant fille) [BD-2011-C14.002]

Il peut y avoir une suite de noms ou de syntagmes coordonnées.

| | | | | | | | | | | | |
|------|--------|------|-------|-----|--------|-----|------|--------|----|-----|-----|
| 156. | kùndá | té | nàngé | lèó | té | wèó | | | | | |
| | kùndá | té | nàngé | lè | -ó | té | wó | -é | -ó | | |
| | tortue | avec | de | 3S | enfant | -PL | avec | épouse | de | -3S | -PL |
| | N1 | SN2 | | | SN3 | | | | | | |

La tortue, sa femme et ses enfants [sortent déjà du village]. [BD-2011-C16.116]

Le pronom personnel pluriel qui reprend un syntagme, peut être le premier élément d'un syntagme de coordination.

| | | | | | | | | | | | |
|------|---------------------|--------|-----|-----|-------------|--------------------|----|------|------|----|-----|
| 157. | lè | làá | ngé | nà | wósè | wó | té | kᵱè | | | |
| | lè | lè | -á | ngé | nà | wósè | wó | té | kᵱ | -é | |
| | enfant | enfant | -de | 3S | en_tant_que | femme | 3P | avec | mari | de | -3S |
| | SN de détermination | | | | | SN de coordination | | | | | |

Son enfant en tant que fille et son époux, [ils entrent dans leur maison]. [BD-2011-C14.021]

1.2.4. Combinaisons possibles des différents types de syntagmes

| | | | | | | | | |
|------|--------------------|----|------|-----------|----|-----|-------|-----|
| 158. | bóló | wó | té | sèkò | wó | ᵱᵱ | lòtìó | |
| | bóló | wó | té | sèkò | wó | ᵱᵱ | lòtì | -ó |
| | chien | 3P | avec | chimpanzé | 3P | PST | ami | -PL |
| | SN de coordination | | | | PP | | | |
| | SN d'apposition | | | | | | | |

Le chien et le chimpanzé était des amis. [BD-2011-C1.002]

| | | | | | | | |
|------|---------------------|----------|----|---------------------|--------|-----|-----|
| 159. | ná-wótò | séndéó | té | làá | ngé | | |
| | ná.HB.wᵱᵱ | séndé | wó | té | là | -á | ngé |
| | NV.passer | écureuil | 3P | avec | enfant | -de | 3S |
| | SN de détermination | | PP | SN de détermination | | | |
| | SN de coordination | | | | | | |

(C'est) le passage de l'écureuil avec son enfant [BD.2011-C6.020]

| | | | | | | | | | |
|------|----------------------|---------|-----|----|----------------------|-----|----|-----|-----|
| 160. | jè | ná-góó | wó | té | bíó | | | | |
| | njè | ná.gó | -ó | wó | té | bí | -é | -ó | |
| | et | départ. | -3P | 3P | avec | ami | de | -3S | -PL |
| | SN1 de détermination | | | PP | SN2 de détermination | | | | |
| | SN de coordination | | | | | | | | |

Et (c'est) son départ avec ses amies. [BD-2011-C12.023]

| | | | | | | | | | | | | |
|------|--------|------|--------|---------------------|-------|----|------|--------|---------------------|-----|-------------|-------|
| 161. | likàno | ʔòò, | lè | gbékòà | wósè | wó | té | làá | ngé | nà | wósè | |
| | likàno | ʔòò | lè | gbékòà | wósè | wó | té | là | -á | ngé | nà | wósè |
| | conte | PST | enfant | vieille | femme | 3P | avec | enfant | -de | 3S | en_tant_que | femme |
| | | | | SN de détermination | | | PP | | SN de détermination | | | |
| | | | | SN de coordination | | | | | | | | |

C'était l'histoire de la petite vieille femme avec sa fille. [BD-2011-C14.002]

1.3. Conclusion

L'analyse présentée montre que le baka, au delà du syntagme nominal minimal réduit à un terme seul qui peut être un nom commun (N), un pronom personnel (PP), un nom propre (NPR), ou des pronoms (PRON), atteste trois types de syntagmes expansifs. Un syntagme de détermination, qui comporte des expansions tant lexicales que grammaticales se distribuant aussi bien avant (DtDé) qu'après (DéDt) le nom déterminé centre du syntagme, un syntagme d'apposition et un syntagme de coordination. C'est donc un ensemble très riche d'expansions qui peuvent porter sur le nom ou ses substituts.

2. Le syntagme verbal

Je présenterai tout d'abord le syntagme verbal minimum ou obligatoire, puis dans un second temps les expansions possibles du syntagme verbal, en distinguant celles qui lui sont spécifiques de celles qui ne le sont pas.

2.1. Le syntagme verbal obligatoire

Le syntagme verbal obligatoire ou minimum est constitué d'une base verbale, lexicalement sans tons, affectée d'un schème tonal qui permet au verbe d'occuper la fonction prédicative au sein d'un énoncé. L'ensemble constitue les formes conjuguées du système verbal noté TAM. En ɓaka, la forme conjuguée du verbe est toujours précédé d'un Sujet et peut, dans le cas d'un verbe construit transitivement, être suivie d'un COD.

Sur la base du schème tonal porté par la BV, le système des formes TAM s'organise selon deux aspects, un aspect inaccompli et un aspect accompli que je vais tout d'abord présenter. De plus, il convient de distinguer entre deux modes, le mode Réel attesté dans 90% des verbes conjugués et le mode de l'Ordre qui atteint juste 6,54%.

2.1.1. Le mode Réel

Avec plus de 90% des formes conjuguées à l'inaccompli ou à l'accompli, le mode Réel a une place prédominante dans le système TAM du verbe en ɓaka.

2.1.1.1. *Le Réel inaccompli*

Le Réel inaccompli est marqué par un schème tonal HB sur les verbes polysyllabiques qui est réduit à H sur les verbes monosyllabiques. Sa représentation formelle est notée dans tous les cas HB.BV et glosée INAC. Le procès à l'inaccompli est présenté sous l'angle de son développement sans tenir compte ni du début ni de la fin, c'est un procès non borné. Il ne donne pas d'information quant au temps.

a) Verbes monosyllabiques CV

| | | | |
|------|----------|------------|--------------------|
| 162. | kùndáà | dó | |
| | kùndá fà | HB- | dó |
| | tortue | FACT | INAC- venir |

La tortue vient. [BD-2011-C5.11]

b) Verbes polysyllabiques CVV, CVCV, CVCVV

| | | | | | | |
|------|--------|--------|--------------|-------------|-----------|--------------|
| 163. | lè | mókósè | sià | kòà, | ʔé pé | wóóò |
| | lè | mókósè | HB- | sia | kòà ʔé pé | wóóò |
| | enfant | garçon | INAC- | voir | ainsi | 3S DISC INTJ |

Le petit garçon voit ainsi, il dit : « ouuh! » [BD-2011-F10b.035]

| | | | |
|------|----|--------------|-------------------------|
| 164. | mò | líki | tó |
| | mò | HB- | liki té -ó |
| | 2S | INAC- | frotter CIRC -3P |

Tu les frottes avec. [BD-2011-V3.031]

| | | | | |
|------|----|---------------|--------------------------|-----------|
| 165. | wó | wúmbòà | yíè | bálá |
| | wó | HB- | wumboa yíè | bálá |
| | 3P | INAC- | décamper DEM-DIST | campement |

Elles quittent ce campement-là. [BD-2011-C8.042]

2.1.1.2. *Le Réel accompli*

Le Réel accompli est marqué par un schème tonal BH sur les verbes polysyllabiques qui est réduit à B sur les verbes monosyllabiques. Sa représentation formelle est notée dans tous les cas BH.BV il est glosé ACC. Le procès est présenté comme un tout, c'est un procès borné. Comme l'inaccompli il ne donne aucune information sur le temps.

a) Verbes monosyllabiques CV

| | | | | | | | | | | | | |
|------|-----------|--------|----|-------------|---------------|--------|------|--------------|--------|----------|-----|-------|
| 166. | kprrr | kùndá | ʔé | li | móà | tó | tímí | ókò | néè | | | |
| | kprrr | kùndá | ʔé | BH- | li | mó | ʔà | tó | tímí | ókò | nèè | T.inv |
| | bruit_sp. | tortue | 3S | ACC- | entrer | là_bas | LOC | intérieur de | Pierre | comme_ça | ici | -INS |

Kprrr! La tortue entre comme ça à l'intérieur de la pierre. [BD-2011-C8.070]

b) Verbes polysyllabiques CVV, CVCV, CVCVV

| | | | | | | | | | | | |
|------|----|------|------|----|-------------|-------------|-----|----|----------|-----|------------|
| 167. | ʔé | pé | yíè | má | màná | pémò | kè | dé | kò | | |
| | ʔé | pé | yíè | má | BH- | mana | pé | mò | kè | dé | kò |
| | 3S | DISC | cela | 1S | ACC- | dire | DAT | 2S | DEM.PROX | NEG | est_ce_que |

Il dit : "En effet, est-ce que je ne t'ai pas parlé de cela?" [BD-2011-C1.011]

| | | | |
|------|----|-----------------------|-----|
| 168. | ʔé | jisòé | |
| | ʔé | BH- jisò | - ê |
| | 3S | ACC- supporter | -3S |

[l'enfant] *Il le supporte.* [BD-2011-C8.161]

2.1.1.3. Les successions des formes INAC et / ou ACC du Réel

La façon dont INAC et ACC se succèdent au fil d'un discours apporte certaines informations.

a) Suites de TAM de même nature aspectuelle

Dans le cours du discours, on peut avoir une suite d'INAC ou une suite d'ACC qui indiquent seulement que les locuteurs présentent les procès d'un même point de vue, non bornés pour les premiers, bornés pour les seconds.

a) Une suite d'INAC

| | | | | | | | | | |
|------|----------|-------------------------|--------|----------------|-------------------|----------|----------------|-------------------|----------|
| 169. | kùndáà | dó | ʔá | móò | pàmè | súà | móò | mòjómbé | |
| | kùndá bà | HB- dɔ | ʔé súà | HB- moo | pàmè | súà | HB- moo | mòjómbé | |
| | tortue | FACT INAC- venir | 3S | panthère | INAC- tuer | sanglier | panthère | INAC- tuer | antilope |

La tortue vient, elle tue le sanglier, la panthère tue l'antilope. [BD-2011-C5.11]

b) Une suite d'ACC

| | | | | | | | | |
|------|------------|-------|-------------------|-----------|--------|-------|-------------------|------------|
| 170. | mópìpií | ʔá | bù | màlóngó | kùndá | ʔá | bù | nòmbà |
| | mópìpií | ʔé -á | BH- bu | màlóngó | kùndá | ʔé -á | BH- bu | nòmbà |
| | oiseau_sp. | 3S | ACC couper | banane_sp | tortue | 3S | ACC couper | banane_sp. |

L'oiseau-sp. coupe la banane màlóngó, la tortue coupe la banane nòmbà. [BD-2011- C16.028]

b) Suites de TAM de nature aspectuelle différente

Lorsque INAC ou ACC se suivent dans le discours, l'alternance entre ces formes fait sens. Ainsi la suite d'un INAC et d'un ACC permet au premier de situer le cadre où le second s'inscrit (ex. 171), le tout se déroulant dans un même temps, et par contre la suite d'un ACC et d'un INAC fait prendre comme point de départ pour le second procès, le premier procès (ex. 172 et 173), explicitant une succession temporelle.

a) Une suite INAC puis ACC

Les deux activités sont présentées comme concomitantes, l'arrivée en forêt à l'ACC et la construction de l'abri à l'INAC, dans l'exemple suivant.

| | | | | | | | | | | | | |
|------|----|----------|--------------|----------------|--------|-----|-------|----|----------|-------------|-------------------|--------|
| 171. | wá | | kótò | | jòà | | bélé | wá | | sì | | ndá |
| | wó | -á | HB- | kɔtɔ | jò | ʔà | bélé | wó | -á | BH- | si | ndá |
| | 3P | -et donc | INAC- | arriver | là-bas | LOC | forêt | 3P | -et donc | ACC- | construire | maison |

[La tortue et la panthère] *Et elles arrivent là-bas dans la forêt où elles construisent une maison.* [BD-2011-C5_013]

b) Une suite ACC puis INAC

Les deux exemples suivants posent une première activité à l'ACC comme un tout et celle qui suit à l'INAC présente une activité qui lui succède.

| | | | | | | | | | | | | | |
|------|----|--------------|---------------|-------|-----|--------|--------|----|-----------|-------------|----------------|--------|-----|
| 172. | ʔé | kòáló | | nà | pé | tímí | ʔá | | ʔé | | bílió | | |
| | ʔé | BH- | koa | -ó | nà | pé | tímí | ʔé | -á | HB- | ʔe | bíli | -ó |
| | 3S | ACC- | monter | PST-D | LOC | dos de | Pierre | 3S | -et donc | INAC | appeler | souris | -PL |

Il est monté³ sur le dessus de la pierre et il a donc appelé les souris. [BD-2011-F10b.001]

| | | | | | | | | | | | | | |
|------|--------|----|----------|----------------|---------------|------------|----|--------------|--------------|-------------|------------|--------|-----------------|
| 173. | té-pé | ʔá | | làtíngí | | ʔá | | múngí | | só | wúò | | |
| | té-pé | ʔé | -á | BH- | lati | ngí | ʔé | -á | HB- | mu | ngí | só | wúò |
| | INTERR | 3S | -et donc | ACC- | dormir | PST-I | 3S | -et donc | INAC- | voir | PST-I | viande | est_ce_possible |

Est-ce donc possible qu'il ait et dormi et vu du gibier ? [BD-2011-C14.044]

2.1.2. Le mode de l'Ordre

Le mode de l'Ordre qui, lui aussi distribue ses formes selon leur aspect, inaccompli ou accompli, ne représente que 6,54% des formes. Utilisant le même schème tonal que l'inaccompli et l'accompli mais marqués par l'absence obligatoire du Sujet, le baka présente deux formes d'impératifs. Ces formes expriment l'ordre. Je présente tout d'abord les formes de base, respectivement notées Ø_HB.BV pour l'impératif inaccompli et Ø_BH.BV pour l'impératif accompli où l'obligation d'absence du Sujet est formalisée par le Ø qui les précède.

2.1.2.1. Impératif inaccompli

Cette forme Ø_HB.BV glosée IMP.INAC, est réalisée HB pour les polysyllabes et atteste la même réalisation tonale réduite à H sur les monosyllabes. Il s'agit d'un ordre simple dont seul le contexte permet de restituer à qui il s'adresse.

| | | | | | | | |
|------|--------|----|----|----------|------|-----------------|---------------|
| 174. | kùndá | ʔé | té | súà | pé | gó | |
| | kùndá | ʔé | té | súà | pé | Ø_HB- | gɔ |
| | tortue | 3S | à | panthère | DISC | IMP.INAC | partir |

La tortue dit à la panthère : "Partons! [J'ai vu du miel là-bas]" [BD-2011-C5.010]

³ La marque de passé situe explicitement cet énoncé comme du passé, ce que j'ai traduit par des passés composés en français.

| | | | | | | |
|------|--------|------------|-------------|-----------------|----------------|---------------------|
| 175. | ʔèéá | pé | mánà | péè | tàdí | lèò |
| | ʔèé ná | pé | Ø_HB- | mana | pé | lè tàdí lè -ó |
| | chose | ANAPH-DIST | comment | IMP.INAC | montrer | DAT 1S cadet 1S -PL |

Comment est cette affaire ? Montre-moi mes cadets. [BD-2011-C14.104]

| | | | | | |
|------|--------|-------|------|------|---------------------------|
| 176. | gbékòà | wósè | té | pé | kítì |
| | gbékòà | wósè | té | pé | Ø_HB- kíti |
| | vieux | femme | DISC | DISC | IMP.INAC s'assoier |

La vieille femme lui dit: "Assieds-toi". [BD-2011-F10a.006]

Dans l'énoncé suivant *maman* est un vocatif et ne peut être considéré comme sujet du verbe.

| | | | | | |
|------|-------|------------------|-----------------|-------------------|---------------------|
| 177. | mámá | sià | libòndòá | sóá | kè |
| | mámá | Ø_HB- sia | libòndò -á | só -á | kè |
| | maman | IMP.INAC | regarder | tripes -de animal | ANAPH-DIST DEM.PROX |

Maman! Regarde les tripes de cet animal en question! [BD-2011-C8.179]

Il arrive que cet IMP.INAC soit répété tel quel. Cette répétition donne une intensité particulière à l'ordre, c'est en quelque sorte un ordre fort. Je ne créerai pas pour cela une nouvelle forme, considérant que c'est la répétition qui porte cette valeur d'intensité, que je rends en français en conservant la répétition. Les exemples trouvés concernent tous des monosyllabiques, comme illustrés dans les exemples suivants.

| | | | |
|------|-----------------|-----------------|---------------------------------------|
| 178. | ʔó | ʔó | téè |
| | Ø_HB- ʔo | Ø_HB- ʔo | té lè |
| | IMP.INAC | monter | IMP.INAC monter CIRC 1S |

Soulèves, soulèves-moi! [BD-2011-C8.129]

| | | | | |
|------|----------|------|-------------------------|-------------------------|
| 179. | ʔé té | pé | dzá | dzá |
| | ʔé té -é | pé | Ø_HB- dza | Ø_HB- dza |
| | 3S à -3S | DISC | IMP-INAC prendre | IMP-INAC prendre |

Il lui dit : « Prends, prends! » [BD-2011-C2.036]

Cette expression d'insistance peut être elle aussi répétée comme dans l'exemple suivant.

| | | | | | |
|------|------------------------|------------------------|------------------------|------|---------|
| 180. | ʔéʔóó | tó | tó | kè | pé |
| | ʔéʔóó | Ø_HB- tɔ | Ø_HB- tɔ | kè | pé -é |
| | quoi! | IMP-INAC donner | IMP-INAC donner | donc | DAT -3S |
| | tó | tó | pé | | |
| | Ø_HB- tɔ | Ø_HB- tɔ | pé | -é | |
| | IMP-INAC donner | IMP-INAC donner | DAT | -3S | |

Quoi! Donne, donne-le lui donc! Donne, donne-le-lui ! [BD-2011-C14.025]

2.1.2.2. Impératif accompli

Cette forme Ø_{BH}.BV glosée IMP.ACC, atteste la même réalisation tonale BH pour les polysyllabes qui est réduite à B sur les monosyllabes que pour l'ACC, par contre, comme la forme précédente, il y a une obligation d'absence du sujet. Cette forme marque un ordre performatif⁴, dont la réalisation est acquise, elle est beaucoup plus rare que la précédente. L'exemple suivant atteste que cette forme peut, comme la précédente, être répétée pour marquer une forte intensité.

À son interlocuteur déjà en train de partir, elle lui dit :

| | | | | | | | | | | |
|------|-------------------|-------------|-------------------|---------|------|---------|--------|-------|-------|----------|
| 181. | yèjí | yèjí | né | ngé | mò | jénjà | | | | |
| | Ø _{BH} - | leji | Ø _{BH} - | leji | né | ngé | mò -bà | HB- | jenja | |
| | IMP-ACC | quitter | IMP-ACC | quitter | quoi | 3S.EMPH | 2S | -FACT | INAC- | imaginer |

| | | | | | | | | | | |
|--|------|------|--------|-----|-----|-------------|------------------------|------------------------|------|---------|
| | pé | té | làá | lè | kóà | yèjí | yèjí | | | |
| | pé | té | là | -á | lè | kóà | Ø _{BH} - leji | Ø _{BH} - leji | | |
| | DISC | avec | enfant | -de | 1S | ainsi | IMP- | quitter | IMP- | quitter |

Va-t-en, va-t-en! Comment peux-tu imaginer des choses pareilles au sujet de mon enfant? Va-t-en, va-t-en! [BD-2011-C12.049]

Il convient de signaler ici le comportement particulier du verbe ʔɔ « laisser » qui, au lieu de la forme ʔɔ attendue pour l'IMP.ACC, présente une forme ʔɔtó que les exemples suivants illustrent.

| | | | | | | | | |
|------|-------------------|---------|-----|--------|---------|-----------|------|------|
| 182. | ʔɔtó | pé | bí | mò | sákilíá | wà | | |
| | Ø _{BH} - | ʔɔ | pé | bí | mò | sákilí | nà.H | wà |
| | IMP-ACC | laisser | DAT | ami de | 2S | brindille | de | bois |

Laisse à tes amis les brindilles de bois. [BD-2011-C8.073]

S'adressant à sa fille pour faire entrer le visiteur qu'elles comptent assassiner :

| | | | | | | | | |
|------|-------------------|---------|-----|-----|--------|----|-------|-----------|
| 183. | ʔɔtóé | ʔà | ndá | ʔé | títì | | | |
| | Ø _{BH} - | ʔɔ | -é | ʔà | ndá | ʔé | HB- | titi |
| | IMP-ACC | laisser | -3S | LOC | maison | 3S | INAC- | s'asseoir |

Laisse-le dans la maison, il s'assoit. [BD-2011-C14.018]

2.1.2.3. Des successions d'IMP

Dans la plupart des cas, la proposition à l'impératif suit un verbe au mode Réel (INAC ou ACC). Dans l'exemple suivant, l'INAC énonce un constat puis l'IMP.INAC marque l'ordre qui suit.

⁴ En gbaya, une autre langue oubanguienne, il existe également une forme accomplie de l'impératif pour marquer un ordre performatif.

| | | | | | | | | | | |
|------|--------------------------------------------------------------------|----|----|----|------|-----|------|-------|----|----|
| 184. | ʔé té sàbùèó | | pé | ʔí | gbíè | | gó | | nì | |
| | ʔé té sàbù | -è | -ó | pé | ʔí | HB- | gbie | Ø_HB- | gɔ | nì |
| | 3S à frère/soeur -3S -PL DISC 2P INAC- tirer IMP_INAC- partir tous | | | | | | | | | |

Il dit à ses gens: « vous vous mettez-vous en file, allons-y tous ensemble! » [BD-2011-C3 .066]

Cependant, des suites d'impératifs sont bien attestées dans mon corpus. Les exemples suivants permettent de saisir la valeur de chacune des formes de l'impératif (IMP.INAC / IMP. ACC) lorsqu'elles se suivent.

b) Suite d'Impératifs de même valeur aspectuelle

Dans l'exemple suivant, les deux verbes sont sur le même plan (2 IMP.INAC).

| | | | | | | | | | | | |
|------|------------------------------------------------------------------------|-----|----|--------|--------|------|-------------|--------|------------|----|--------|
| 185. | ʔéà | já | | ngúsūá | tàdíòó | | ʔé té bólóá | ngó pé | | | |
| | ʔé bà | HB- | ja | ngúsū | -á | tadí | -è | -ó | ʔé té bóló | -á | ngó pé |
| | 3S FACT INAC- prendre asticot -de cadet -3S -PL 3S à chien -de 3P DISC | | | | | | | | | | |

| | | | | | |
|--|--------------------------------------------|------|-----------|----|-----------|
| | wótò | | gó | | nì |
| | Ø_HB- | wɔtɔ | Ø_HB- | gɔ | nì |
| | IMP_INAC- passer IMP_INAC- partir ensemble | | | | |

Il prit les asticots de ses cadets et dit à leurs chiens: "Passons, allons-y tous ensemble!" [BD-2011-C14.117]

a) Suite d'Impératifs de valeur aspectuelle différente

IMP.ACC + IMP.INAC

L'IMP.ACC du « Viens » à son aîné qui l'enjoint de partir, est un ordre déjà acquis qui est suivi par l'IMP.INAC « allons-y » qui est un ordre qu'il donne à tous les deux.

| | | | | | | | | | | |
|------|-----|------|-------|---------|-----------|-----|-----|-------|--------|-------|
| 186. | mòà | | gbánà | kò | pé | ʔá | góé | | | |
| | mò | bà | HB- | gbana | kò | pé | ʔá | HB- | gɔ | -é |
| | 2S | FACT | INAC- | vouloir | seulement | que | 1P | INAC- | partir | PST-P |

| | | | | | | |
|--|----------------------------------------|----|-----------|-------|-----------|----|
| | dòó | | gó | | bé | |
| | Ø_BH- | dɔ | T.inv | Ø_HB- | gɔ | bé |
| | IMP-ACC venir INS IMP_INAC partir donc | | | | | |

Tu veux que nous partions vraiment. Viens ! Allons-y donc! » [BD-2011-C9.033]

IMP.INAC + IMP.ACC

Le premier donne un ordre, le second est présenté comme découlant nécessairement du premier et de ce fait exprimant un accord.

| | | | | | | | | | | | | |
|------|-------|----|-------|------|--------|-----|-----|-----------|--------|----------|-------|------------|
| 187. | pé | wó | mánàé | | pé | gó | | pi | | kpààà | | |
| | pé | wó | HB- | mana | -é | pé | -é | Ø_HB- | gɔ | Ø_BH- | pi | kpààà |
| | comme | 3P | INAC- | dire | -PST-P | DAT | -3S | IMP_INAC- | partir | IMP_ACC- | vider | rapidement |

| | | | | | | | | | | |
|-----------|--------|------|-------|-------|----------|-------|-----|---------|-----------|----------|
| gó | | pi | | ʔéé | kò | móà | kpá | ngàtá | kè | |
| Ø_HB- | gɔ | BH- | pi | ʔéé | kò | mó ʔà | kpá | ngàtá | kè | |
| IMP_INAC- | partir | ACC- | vider | chose | DEM.DIST | là | LOC | feuille | arbre_sp. | DEM.PROX |

Comme si on lui avait dit : "Va et vide, va et vide rapidement cette chose là, sur cette feuille de l'arbre "ngata". [BD-2011-C8.157]

2.1.3. Récapitulatif des formes TAM

Ce sont donc quatre formes qui constituent le système TAM du baka. Elles se distribuent entre deux modes, Réel et Ordre et deux aspects, Inaccompli et Accompli. Ces quatre formes sont mutuellement exclusives et forment donc bien un paradigme, celui des formes TAM du baka. Le tableau suivant donne le nombre de chacune de ses formes tel qu'il est attesté dans mon corpus de référence.

| MODES | ASPECTS | | | | | | | |
|--------------|---------|------|------|---------|-----|------|-------|------|
| | INAC | Nbr | % | ACC | Nbr | % | Total | % |
| Réel | HB.BV | 1242 | 77 | BH.BV | 370 | 23 | 1612 | 93,5 |
| Ordre | Ø_HB.BV | 100 | 88,5 | Ø_BH.BV | 13 | 11,5 | 113 | 6,5 |
| | | 1342 | 77,8 | | 383 | 22,2 | 1725 | |

Tableau 42. Les fréquences des formes verbales TAM du baka

Il ressort que les formes inaccomplies sont plus nombreuses que les formes accomplies, soit dans une proportion des trois quarts contre un quart – proportion encore plus marquée pour les seules formes de l'Ordre. La dernière colonne montre, elle, que les formes du Réel sont très fréquentes (93,5%), les formes de l'Ordre n'atteignant pas 10%.

2.2. Le syntagme verbal expansif

Le syntagme verbal expansif est composé de tous les éléments qui portent de façon facultative sur la forme conjuguée du verbe, c'est à dire sur le verbe en fonction prédicative. Ce sont des expansions. Certains de ces éléments peuvent, en plus d'être supportés par le verbe, être attestés dans une prédication non verbale. Je considère les premiers comme des modalités du verbe et les seconds comme les modalités du prédicat, quel que soit sa nature verbale ou non.

2.2.1. Les modalités spécifiques du prédicat verbal

Il s'agit des morphèmes qui apparaissent sur les formes verbales conjuguées et qui leur sont spécifiques. Ce sont 8 modalités qui prennent en charge divers domaines :

- Des valeurs temporelles, passé [-ngí, -é, -ó] et futur [là]
- Des valeurs argumentatives [bà]
- Des valeurs épistémiques [ngò, ʔá-yè-pé]
- L'interdiction [-á]

Je les présenterai successivement.

2.2.1.1. Des modalités temporelles

Il s'agit de morphèmes qui portent sur le verbe conjugué et situent l'action dans le temps. Trois réfèrent au passé et une au futur. Elles se placent juste après la base verbale selon la construction S TAM.BV Mod. temporelle.

2.2.1.1.1. Une modalité de passé immédiat

Il s'agit du morphème *ngí* qui atteste toujours une forme segmentale complète. Il se place après la forme conjuguée du verbe TAM.BV et porte aussi bien sur l'INAC que sur l'ACC du Réel. Dans les deux cas il signale un procès qui vient juste de se produire, il s'agit donc d'un passé relatif, pas d'une situation dans le temps, comme peut le faire *kóʔò* « hier » dans l'exemple 192 ci-après.

| | | | | | | |
|------|---------|---------|---------|--------|-------|-------------------|
| 188. | ʔé pé | oo ndàá | kò | má síá | | ngí |
| | ʔé pé | oo ndàá | kò | má HB- | sia | ngí |
| | 3S DISC | oh! | endroit | REL 1S | INAC- | voir PST-I |

| | | | | | | |
|------|---------|----------|-----|--------|--------|-------------------------|
| té | ngó kòè | | kò | má b̀à | góá-ɲè | |
| té | ngó kò | nè | kò | má b̀à | HB- | gò náá.B.ɲɛ |
| CIRC | eau | DEM-DIST | REL | FUT 1S | FACT | INAC partir NV.se_laver |

| | | |
|--------|--------|---------------|
| j̀óó | ʔà | dúkpé |
| j̀ò | -T.inv | ʔà dúkpé |
| là-bas | -INS | LOC lendemain |

Il dit: " Oh! Cet endroit où je viens de voir cette eau, je retournerai là-bas me baigner demain." [BD-2011-C2.017]

| | | | | | | |
|------|--------------------------------------------------------|-------|-----|-----|-----|----------------|
| 189. | só | wá | mbé | ngí | lé | tèé-jò |
| | só | wó -á | HB- | mbɛ | ngí | lé té náà.B.jo |
| | animal 3P et donc INAC- finir PST-I -3S avec NV-manger | | | | | |

Les bêtes venaient juste de le manger (le régime de banane-plantain qui n'a plus que quelques doigts).[BD-2011-V2.030]

| | | | | | | | |
|------|---------------------------------------------|-----|-----|-----|-------|-------|-------|
| 190. | mò | siá | ngí | pé | kùndá | mó | kò |
| | mò | BH- | sia | ngí | pé | kùndá | mó kò |
| | 2S ACC- voir PST-I SUB tortue là est_ce_que | | | | | | |

Est-ce que tu viens de voir que la tortue est là ? [BD-2011-C8.110]

| | | | | | | | | |
|------|-----------------------------------------------------------------|-----|-----|--------|-------|-----|-------|-----------------|
| 191. | ʔé | gòó | ngí | jò | ńíngá | njò | ngóá | bálá |
| | ʔé | BH- | gò | -T.inv | ngí | jò | ńíngá | njò ngó -á bálá |
| | 3S ACC- partir -INS PST-I là-bas vers tête de eau -de campement | | | | | | | |

Il vient d'aller là-bas vers l'amont de la rivière du campement. [BD-2011-V2.046]

| | | | | | | | | | | |
|------|-------------------------------------------------------------------------------|------|----|-----|-----|-----|------|-------|------|-----------|
| 192. | ʔèé-kò | ngáà | má | sié | ngí | ʔá | kóʔò | bèláá | ʔé | kò |
| | ʔèé-kè | ngáà | má | BH- | sié | ngí | ʔà | kóʔò | bèlá | -ná ʔé kò |
| | alors 1S.EMPH 1S ACC- travailler PST-I LOC hier travail ANAPH-DIST ETRE voilà | | | | | | | | | |

Alors hier, moi, je venais de travailler, le travail en question le voilà. [BD-2011-V2.069]

2.2.1.1.2. L'expression d'un passé relatif

Il s'agit de deux morphèmes qui ne sont attestés que sous une forme liée qui se suffixe à la base verbale selon la construction TAM.BV-é / -ó. Lorsque la base verbale se termine par deux voyelles (CVV, CVCVV), il se produit une réalisation *lé* / *-ló* attestant la consonne de liaison *l*, selon une règle que j'ai déjà présentée. Ces deux morphèmes expriment un passé relatif, situant le procès qui les supporte par rapport à un autre. Les énoncés où les deux morphèmes coexistent, permettent de comprendre que employés concurremment le *-ó* est une marque de passé antérieur par rapport au passé marqué par *-é*

a) Cas de cooccurrence entre ces deux morphèmes du passé

Quand dans un même contexte on a à la fois *-é* et *-ó*, il ressort clairement que la marque *-ó* signale un procès antérieur à celui marqué par *-é*.

| | | | | | | | | | | | | | | |
|------|-----------|------|---------|--------|--------------|------|------|------|--------------------|---------------|------|-------|--------|------|
| 193. | bóló | ʔé | kòó | ʔá | bùlélé | té | ʔèé | kèé | | | | | | |
| | bóló | ʔé | kòó | -T.inv | ʔé | -á | BH- | buo | lé | té | ʔèé | kè | -T.inv | |
| | chien | ETRE | là | INS | 3S | et | donc | ACC- | rendre_la_pareille | -PST-P | CIRC | chose | REL | -INS |
| | sèkò | ʔé | mèèlóló | té | nè | | | | | | | | | |
| | sèkò | ʔé | BH- | mεε | ló | té | nè | | | | | | | |
| | chimpanzé | 3S | ACC- | faire | PST-D | CIRC | REL | | | | | | | |

Alors le chien est là, il a fait au chimpanzé ce que celui-ci lui avait fait. [BD-2011-C1.032]

| | | | | | | | | | | | | | |
|------|--------|--------|---------------|------------|--------|-------|--------------|---------------|--------------|--------|-----|----|------|
| 194. | lè | gbékòà | wósè | mòpé | gbiéè | ló | ngòmbí | ʔà-tié-kèèè | | | | | |
| | lè | gbékòà | wósè | mòpé | HB- | gbie | ló | ngòmbí | ʔà-tié-kè | -vv | | | |
| | enfant | vieux | femme | rapidement | INAC- | tirer | PST-D | harpe_cithare | au_moment_où | -DUR | | | |
| | làá | ngé | nà | wósè | wó | té | kòè | wá | | | | | |
| | lè | -á | ngé | nà | wósè | wó | té | kò | -é | wó | -á | | |
| | enfant | -de | 3S | comme | femme | 3P | avec | mari | de | -3S | 3P | et | donc |
| | líé | té | jòòò | bó | nàngó | ndá | nè | | | | | | |
| | HB- | li | -é | té | jò | -vv | bó | nàngó | ndá | nè | | | |
| | INAC- | entrer | -PST-P | CIRC | là-bas | -DUR | dedans | de | 3P | maison | REL | | |

La petite vieille femme jouait de la guitare au moment où sa fille et son mari étaient entrés là-bas dans leur maison. [BD-2011-C14.021]

L'analyse de cet exemple m'incite à caractériser -é comme un passé proche glosé 'passé proche' PST.P et -ó comme un passé moins proche que je glose 'passé distant' PST.D.

b) Le passé -é PST.P

On le trouve aussi bien sur un INAC que sur un ACC du Réel. Il est bien attesté dans des relatives qui de fait se trouvent situées par rapport à un autre procès. Dans les autres exemples, la position passée du procès le situe par rapport à un autre procès et peut être rendu en français par de la subordination (une fois que, puisque...). En 199 on voit la réalisation avec la consonne de liaison -lé sur une base CVV, ici mεε « faire ».

| | | | | | | | | | | | | | | |
|------|----|-------|---------|---------------|---------|------------|--------|--------|-------|-------|-------|----------|-----|-----|
| 195. | ʔá | já | jó | kèé | gbékòà | wósè | | | | | | | | |
| | ʔé | -á | HB- | ja | jó | kè | -T.inv | gbékòà | wósè | | | | | |
| | 3S | et | donc | INAC- | prendre | nourriture | REL | -INS | vieux | femme | | | | |
| | ʔé | mànàé | pé | nè | ʔá | lòà | ʔà | wà | | | | | | |
| | ʔé | BH- | mana | -é | pé | -é | nè | ʔé | -á | HB- | loa | ʔà | wà | |
| | 3S | ACC- | montrer | -PST-P | DAT | -3S | REL | 3S | et | donc | INAC- | cuisiner | LOC | feu |

Il prend la nourriture que la vieille femme lui avait montrée, il la prépare au feu. [BD-2011-F10a.016]

| | | | | | | | | | | | | |
|------|----|------|---------|-----|--------|------|-----|-----|------|-------|--------------|--|
| 196. | ʔé | té | bàngó | màá | | kè | ʔé | jié | | | | |
| | ʔé | té | bàngó | mà | T.inv | kè | ʔé | BH- | ji | -é | | |
| | 3S | avec | morceau | de | remède | -INS | REL | 3S | ACC- | voler | PST-P | |

| | | | | | | | |
|-----|----------|--------|-------|-----|-------|-------|-----|
| ʔà | ʔékpéá | mbékéè | kò | ʔà | mpéʔé | | |
| ʔà | ʔékpè -á | mbéké | nè | kò | ʔà | mpéʔé | |
| LOC | sac | -de | Mbeke | REL | là | LOC | sac |

Il a, le morceau de remède qu'il avait volé dans le sac de Mbeke dans la poche.
[BD-2011-C3 .061]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|------|-------|----|-------|------------|------------|------------|----------|----|-----|-------|-------|-------|-------|-----|----|
| 197. | pé | mò | mákàé | | nòó | bó | ʔáà | | méè | | nàngé | | | | |
| | pé | mò | HB- | maka | -é | nòó | bó | ʔé | -á | T.inv | HB- | mεε | nà | ngé | |
| | quand | 2S | INAC- | rencontrer | PST | un certain | personne | 3S | et | donc | INS | INAC- | faire | de | 3S |

| | | | | | | | | | | | | | |
|-------|----|-------|---------|-------|-----|-------|----|-----|------|------|-------|-----|------|
| ʔéé | mò | báŋà | | m̀bi | kèé | ʔá | | méè | | nèá | | | |
| ʔéé | mò | HB- | baŋa | >K | kè | T.inv | ʔé | -á | HB- | mεε | nè | -á | |
| chose | 2S | INAC- | essayer | sorte | REL | -INS | 3S | et | donc | INAC | faire | REL | PROH |

Une fois que tu as rencontré quelqu'un qui fait sa propre activité, tu n'essaies pas de l'imiter. [BD-2011-C4.034]

| | | | | | | | |
|------|--------|----|----|----------|------|----------|--------|
| 198. | kùndá | ʔé | té | súà | pé | gó | |
| | kùndá | ʔé | té | súà | pé | Ø_HB- | go |
| | tortue | 3S | à | panthère | DISC | IMP-INAC | partir |

| | | | | | | | | |
|-----|--------|-----|------|------|------|---------------|------|----|
| màá | | mùé | | pòkì | mó | | | |
| má | -T.inv | -á | BH- | mu | -é | pòkì | mó | |
| 1S | -INS | et | donc | ACC- | voir | -PST-P | miel | là |

La tortue dit à la panthère : « Partons! Puisque j'ai vu [avant] du miel là-bas ».
[BD-2011-C5.010]

| | | | | | | | | | |
|------|-------|------|------|------|----|-------|-------|--------------|----|
| 199. | bólo | té | pé | yíè | mò | méèlé | | lè | |
| | bólo | té | pé | yíè | mò | HB- | mεε | -lé | lè |
| | chien | DISC | DISC | cela | 2S | INAC- | faire | PST-P | 1S |

Le chien dit: « Ce que tu m'avais fait... » [Je vais te montrer qu'il ne fallait pas le faire.] [BD-2011-C1.015]

À la fille qui ne veut pas de lui, le jeune garçon dit:

| | | | | | | | | | |
|------|---------|----|-------|-------|--------------|-----------|------|----|----|
| 200. | ngáà | má | yéé | | kò | kòtó | mò | | |
| | ngáà | má | HB- | ye | -é | kò | kòtó | mò | |
| | 1S.EMPH | 1S | INAC- | aimer | PST-P | seulement | peau | de | 2S |

| | | | | | | | | |
|-------|---------|---------|----------|----|-------|-------|--------------|----|
| ngámò | límbéní | kè | | má | yéé | | mò | |
| ngámò | límbéní | kè | | má | HB- | ye | -é | mò |
| 2S. | EMPH | límbéní | DEM.PROX | 1S | INAC- | aimer | PST-P | 2S |

"Moi, je n'aimais que toi. Toi, cette Limbeni, je t'aimais» [BD-2011-C12.030]

c) Le passé -ó PST-D

Marquant également un passé moins proche que le précédent, ce morphème peut porter aussi bien sur un INAC que sur un ACC du Réel. On voit la réalisation avec la consonne de liaison -ló sur une base CVV, en 203, 204.

| | | | |
|------|------------|--------------------------|-----------|
| 201. | ʔé ngó | góá-kótòó | ʔà |
| | ʔé ngó | HB- gɔ ná.HB.kɔtɔ | -T.inv ʔà |
| | 3S ensuite | INAC- partir NV. arriver | -INS LOC |

| | | | | |
|-----------|---------|-----------|-------------------|-----------------|
| ló | kè | wó wòó | té | jóó |
| ló | kè | wó BH- wɔ | -ó | té jó -vv |
| arbre REL | 3P ACC- | cacher | PST-D CIRC | nourriture -DUR |

Il arrive ensuite jusqu' à l'arbre où ils avaient caché les nourritures. [BD-2011-C9.009]

| | | | | | | | |
|------|------------|---------------|----------|-----|---------|----------|-------------|
| 202. | ʔá | ʔsè | mbì | kè | ɲìó | té | ɲéó |
| | ʔé -á | HB- ʔɔ | -ê >K | kè | ɲì | -ó | té ɲé -ó |
| | 3S et donc | INAC- laisser | 3S sorte | REL | père de | -PL avec | mère de -PL |

| | | | |
|----------------|---------------|---------|-------|
| jùó | lé | té | nè |
| BH- ju | -ó | -lé | té nè |
| ACC- accoucher | -PST-D | 3S CIRC | REL |

Il l'a laissé tel qu'il était au moment où son père et sa mère l'avaient mis au monde. [BD-2011-C1.023]

| | | | | | | | |
|------|------------|--------|-------------------|---------------|-------------|--------|--------------------|
| 203. | ʔé kòàló | nà | pé | tímí | ʔá | ʔé | bílió |
| | ʔé BH- koa | -ó | nà- pé | tímí | ʔé -á | HB- ʔe | bíli -ó |
| | 3S ACC- | monter | PST-D LOC- | dos de pierre | 3S -et donc | INAC- | appeler souris -PL |

Il était monté sur le dessus de la pierre et il a appelé les souris. [BD-2011-F10b.001]

| | | | | | | | | | | |
|------|-----------|------|-----------|--------------|-----------|---------|-------|--------------|-----------|-----------|
| 204. | wèè | má | ɲìó | ʔèé | kò | mò | mèèló | kóà | nè | dé |
| | wèè | má | BH- ɲì | -ó | ʔèé | kò | mò | BH- mɛɛ | -ló | kóà nè dé |
| | ouais! 1S | ACC- | connaître | PST-D | chose REL | 2S ACC- | faire | PST-D | ainsi REL | NEG |

Ouais! Je ne savais pas que tu pouvais faire une chose pareille. [BD-2011-C8.126]

| | | | | | | | |
|------|----|----------|-------|------------|------|-----------|----------------------------|
| 205. | ʔà | ngbósàná | tó | ʔà | wó | ngbósànáó | |
| | ʔà | HB- | >bgdo | té | -ó | ʔà | wó HB- >bgdo -ó |
| | | INTJ | INAC- | rassembler | avec | 3P INTJ | 3P INAC- rassembler -PST-D |

| | | | | |
|--|------|-----|------|--------------|
| | tó | té | nèé | |
| | té | -ó | té | nè T.inv |
| | avec | -3P | CIRC | en_effet INS |

Ah, réunis comme ils s'étaient réunis là, [il dit aux gens de son village: "Ah, Vous allez de fait, chantez comme ça."] [BD-2011-C3.012]

2.2.1.1.3. L'expression du futur

Il s'agit du morphème *là* qui est toujours attesté sous une forme segmentale complète. Il se place après la forme conjuguée du verbe TAM.BV *là*. D'un emploi assez faible (4 occurrences), il n'est attesté, dans mon corpus que sur l'INAC du Réel et de plus dans un énoncé négatif. Brisson (2010) le mentionne, lui, dans des énoncés affirmatifs, la présence de la négation ne semble donc que circonstancielle. Cette valeur de futur n'a pas une valeur d'action programmée, elle exprime une possibilité envisagée, de l'ordre du virtuel. Je la glose 'virtuel' VRT par opposition à *kòmbé* qui est un futur situant l'énoncé dans l'avenir.

| | | | | | | | | | | | |
|------|------|----------|-----|-----|---------|----------|-----|------|------|-----|------|
| 206. | wópè | pàmèá | lè | ngé | súà | ʔé | jóè | là | wódé | | |
| | wópè | pàmè | -á | lè | ngé | súà | ʔé | HB- | -é | là | wódé |
| | non | sanglier | -de | 1S | 3S.EMPH | panthère | 3S | INAC | -3S | VRT | NEG |

Mensonge! Mon sanglier, lui, la panthère ne le mangera pas. [BD-2011-C5.011]

| | | | | | | | | |
|------|----|-------|------|------|--------|----------|-----|------|
| 207. | ʔá | síalá | kíná | sídí | là | wódé | | |
| | ʔá | HB- | sia | -á | kíná | sídí | là | wódé |
| | 1P | INAC- | voir | 1P | encore | derrière | VRT | NEG |

Nous ne regarderons plus derrière." [BD-2011-V2.038]

2.2.1.1.4. Bilan

Ces quatre morphèmes qui déterminent le verbe de façon facultative occupent la même position par rapport au Verbe conjugué et constituent le paradigme des modalités temporelles du verbe *ɓaka*. L'expression du temps n'est donc pas en *ɓaka* une propriété obligatoire comme l'aspect, mais une expansion.

2.2.1.2. Des modalités argumentatives et épistémiques

Il s'agit de deux morphèmes qui se placent entre le Sujet et le verbe conjugué. Je distinguerai la valeur qu'elles produisent, selon que le verbe qu'elles affectent est au mode Réel ou au mode de l'Ordre. L'un *ɓà* souligne le procès comme ayant une réalité

factuelle certaine, l'autre *ngò* marque une obligation. Les deux peuvent porter aussi bien sur l'INAC que sur l'ACC du Réel.

2.2.1.2.1. Le morphème *bà*

Je présenterai tout d'abord son emploi avec les formes du Réel, puis avec les formes de l'Ordre.

a) Dans le mode Réel : *bà* « factuel » FACT

Ce morphème précède la forme conjuguée du verbe qui peut être à l'INAC comme à l'ACC du Réel. Il présente une forme segmentale *bà* et une forme liée *-à* lorsqu'il s'amalgame au sujet du verbe. Je n'ai pas pu trouver de motivation au choix entre forme segmentale et forme liée. Cette dernière est en particulier attestée avec le pronom personnel 3P (*wó + -à > wóà* Cf. ex. 208), et des noms propres (ex. 209) sans que ce soit systématique (ex. 210). Très fréquent, c'est sous sa forme segmentale qu'il semble le plus utilisé. Il introduit le procès comme un fait assumé par le locuteur. Je le considère comme un factuel que je glose FACT. Il est difficile de le rendre dans la traduction française, j'utilise « en fait, de fait, vraiment, bien sûr... » selon les cas.

| | | | | |
|------|-------------------------------------------|-----|-----|--------|
| 208. | wóà | njó | kò | yíè |
| | wó bà | HB- | njo | kò yíè |
| | 3P FACT INAC- boire seulement cela | | | |

En fait, ce n'est que ça qu'ils boivent. [BD-2011-V3.009]

| | | | | | | |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------|-----|----|-------|-----|-----------------|
| 209. | mbèlèkòà | dó | ʔá | ʔó | ʔá | bé |
| | mbèlèkò bà | HB- | dó | ʔé -á | HB- | ʔo ʔé -á HB- bé |
| | oiseau_sp. FACT INAC- venir 3S -et donc INAC- monter 3S -et donc INAC- descendre | | | | | |

De fait, Mbeleko vient, il monte, il descend. [BD-2011-C9.044]

| | | | | | | | |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------|---------|-----------|-----|----|-------------------|-------------|
| 210. | ʔàlé | mbèlèkò | bà | gó | gò | ʔé bà | gétèé |
| | ʔàlé | mbèlèkò | bà | HB- | gò | -RDP ʔé bà | HB- gete -é |
| | allez! oiseau_sp. FACT INAC- partir -INTENS 3S FACT INAC- abandonner -3S | | | | | | |

Allez! Mbeleko s'en va vraiment, il l'abandonne. [BD-2011-C9.049]

| | | | | | | | |
|------|------------------------------------------------------------------|------|----|--------|------------|--------------|----------|
| 211. | pé-nà | bìbì | kè | ʔé ʔòó | ná-béjà, | ʔé bà | béjà |
| | pé-nà | >K | kè | ʔé ʔòó | na.HB.beja | ʔé bà | HB- beja |
| | comme façon REL 3S PST NV.insister 3S FACT INAC- insister | | | | | | |

| | | | |
|--|----------------------------------------|------|----------------|
| | ʔé bà | béjà | nèè |
| | ʔé bà | HB- | beja nè -T.inv |
| | 3S FACT INAC- insister REL -INS | | |

Comme elle n'était qu'insistance, elle insiste, elle insiste. [BD-2011-C12.021]

| | | | | | | |
|------|---------|-------------|--------|-----------|-----------|---------------|
| 212. | ngé | ɓà | tóngòà | náà-jò | kò | néè |
| | ngé | ɓà | HB- | tongoa | náà.B.jo | něě |
| | 3S.EMPH | FACT | INAC | commencer | NV.manger | seulement ici |

De fait, lui commence à manger ici. [BD-2011-C9.037]

| | | | | |
|------|----|-------------|------|------------------|
| 213. | má | ɓà | jè | kò |
| | má | ɓà | BH- | je kò |
| | 1S | FACT | ACC- | entendre maladie |

Je suis vraiment malade. [BD-2011-C7.000]

| | | | | | | | | | | | | |
|------|--------|----|-------------|------|----------|----------|----------|-----------|-------------|------|----------|----------|
| 214. | kùndá | ʔé | ɓà | sù | mòjómbe | súà | ʔé | ɓà | sù | pàmè | | |
| | kùndá | ʔé | ɓà | BH- | su | mòjómbe | súà | ʔé | ɓà | BH- | su | pàmè |
| | tortue | 3S | FACT | ACC- | boucaner | antilope | panthère | 3S | FACT | ACC- | boucaner | sanglier |

La tortue boucane l'antilope pendant que la panthère boucane le sanglier. [BD-2011-C8.020]

| | | | | | | | | | |
|------|-------|----------|----|-------|-------|-----|-----|-------|----------|
| 215. | pé | súà | ʔé | mèè | pé | ʔé | wèè | | |
| | pé | súà | ʔé | HB- | mεε | pé | ʔé | HB- | wee |
| | quand | panthère | 3S | INAC- | faire | que | 3S | INAC- | attraper |

| | | | | | | |
|--|----------|-----------|-------|-------------|-------|--------|
| | ʔókò | kpèèk | kùà | kónò | | |
| | ʔókò | kpèèk | kù | ɓà | HB- | kono |
| | comme_ça | bruit_sp. | corde | FACT | INAC- | couper |

Lorsque la panthère agit pour l'attraper comme ça, crac ! La corde de fait se coupe [et elle est retombée à l'intérieur de cela]. [BD-2011-C8.138]

| | | | | | | | | | | | |
|------|-------|----|-------------|-------|---------------|-------|----------|-------|------|-----------------|------|
| 216. | kòmbe | ʔí | ɓà | wótò | jò | gbíní | bó | bátà | té | túmá | |
| | kòmbe | ʔí | ɓà | HB- | woto | jò | gbíní | bó | bátà | té | túmá |
| | VRT | 2P | FACT | INAC- | passer là-bas | soit | personne | trois | avec | maître_chasseur | |

| | | | | | |
|--|-------|----------|------|------|-----------------|
| | gbíní | bó | bídē | té | túmá |
| | gbíní | bó | bídē | té | túmá |
| | soit | personne | deux | avec | maître_chasseur |

Vous irez bien sûr là-bas soit à trois, soit à deux avec le maître-chasseur. [BD-2011-V1.016]

b) Dans le mode de l'Ordre : *ɓà* « Politesse » POL

Les formes impératives, tant inaccomplies qu'accomplies peuvent être précédées du morphème *ɓà* qui sert ici à atténuer l'ordre, le changeant en une forme de politesse plus courtoise. Je le glose POL (politesse) et qu'on peut rendre en français par « s'il te plaît ». Dans cet emploi *ɓà* se présente toujours sous sa forme segmentale.

Dans l'exemple suivant, l'ordre donné avec un IMP.INAC est ensuite répété, précédé de *ɓà* :

| | | | | | | | | | | | |
|------|------|----------|----------|------------|----------|----------|----|------|---------|---------|---------|
| 217. | ʔóó | síkà | | ɓà | síkà | | mò | kpíì | | ngáà | biyéké |
| | ʔóóó | Ø_HB- | sika | ɓà | Ø_HB- | sika | mò | HB- | kpii | ngáà | biséké |
| | oh! | IMP-INAC | attendre | POL | IMP.INAC | attendre | 2S | INAC | pousser | 1S.EMPH | d'abord |

Oh! Attends! S'il te plaît attends tu me pousses d'abord! [BD-2011-C8.131]

Dans l'exemple suivant, l'aîné parle à ses frères qui attendent tous sa décision, le verbe est à l'IMP.ACC précédé de *ɓà*.

| | | | | | | | | | |
|------|-------|------------|----------|---------|---------|----|---------|--------|-----------|
| 218. | ʔéé | ɓà | ʔò | | ngáà | má | góá-sià | | |
| | ʔéé | ɓà | Ø_BH- | ʔò | ngáà | má | HB- | gɔ | ná.HB.sia |
| | hein! | POL | IMP. ACC | laisser | 1S.EMPH | 1S | INAC- | partir | NV.voir |

S'il vous plaît, laissez-moi! Je vais aller voir... [BD-2011-C16.100]

Je distinguerai donc deux valeurs de *ɓà*, une valeur factuelle qui porte sur un verbe conjugué au Réel et une valeur de politesse qui porte sur un verbe conjugué à l'impératif.

2.2.1.2.2. Le morphème *ngò* « obligatif » OBLG

Se plaçant, comme le précédent, devant le verbe conjugué, le morphème *ngò* porte sur des formes du Réel, comme sur des formes de l'Ordre leur conférant une valeur d'obligation, qui est partout glosée OBLG.

Se plaçant, comme le précédent, devant le verbe conjugué tant à l'INAC qu'à l'ACC, *ngò* exprime l'obligation, selon la construction : Sujet *ngò* TAM.BV. Il est glosé OLBIG et est le plus souvent traduit en français par le verbe devoir.

| | | | | | | | | |
|------|----|--------------|-------|---------|------|-------|----------|------|
| 219. | ʔé | ngò | nángà | pé | tóló | kè | kòpé | |
| | ʔé | ngò | HB- | nanga | pé | tóló | kè | kòpé |
| | 3S | OBLIG | INAC- | envahir | LOC | terre | DEM.PROX | tout |

Elle doit envahir toute cette terre. [BD-2011-C13.029]

| | | | | | | | |
|------|----------|------|----|--------------|-------|----------|-------------|
| 220. | bó | kòpé | ʔé | ngò | wéè | mbù | |
| | bó | kòpé | ʔé | ngò | HB- | wee | mbù |
| | personne | tout | 3S | OBLIG | INAC- | attraper | sorcellerie |

Toutes les personnes doivent attraper la sorcellerie (en être victime). [BD-2011-C13.029']

| | | | | | | | |
|------|----|--------------|------|-----------|-----------|----------|----|
| 221. | ʔé | ngò | gbà | kò | ngòbò | mò | |
| | ʔé | ngò | BH- | gba | kò | ngòbò | mò |
| | 3S | OBLIG | ACC- | recouvrir | seulement | corps de | 2S |

Il doit seulement recouvrir ton corps. [BD-2011-C2.037]

Dans le cas des formes impératives à l'INAC le morphème *ngò* peut se placer devant le verbe avec une même valeur d'obligation qui renforce la valeur d'ordre, déjà

prise en charge par l'impératif. Dans mon corpus je n'ai pas trouvé d'IMP.ACC avec cette marque d'obligation. Sans doute, l'obligation étant toujours imposée, elle peut plus difficilement avoir une valeur performative qui découle d'un consensus, voir d'un accord antérieur. Je le rendrai en français par 'il faut'. Formellement ; il est présenté comme suit : *ngò Ø_HB- BV*.

| | | | | | | |
|------|-------------|-----------|------------|------------------------|-----------------|--|
| 222. | ʔé té làá | ngé pé | ngò | tée | | |
| | ʔé té là | -á ngé pé | ngò | Ø_HB- | tee | |
| | 3S à enfant | -de 3S | DISC | OBLIG IMP_INAC- | attacher | |

| | | | |
|--|--------|------------|------------|
| | péè | pèndí | ná |
| | pé | lè | pèndí |
| | DAT 1S | panier_sp. | ANAPH-DIST |

Il dit à son enfant: "Il faut que tu m'attaches le panier en question".[BD-2011-C6.040]

| | | | | | | |
|------|----------|-----|------------|------------------------|--------------------|-----------------|
| 223. | ʔé té | pé | ngò | kpáhà | wúlòà | |
| | ʔé té -è | pé | ngò | Ø_HB- | kpaha | Ø_HB. |
| | 3S à | -3S | DISC | OBLIG IMP_INAC- | se_dépêcher | IMP_INAC |

| | | | | | | | | |
|--|-------------|----|----------|--------|-----------|-----------|-------|-----|
| | tòngjàó | wá | jéʔè | ná-sòò | lè | mó | ʔà | yé |
| | tòngjà | -ó | wó -á | HB- | jeʔe | ná.HB.soo | lè | mó |
| | abeille -PL | 3P | -et donc | INAC- | commencer | NV.piquer | 1S là | LOC |

Il lui dit: " Il faut que tu te dépêches, vide [le], les abeilles commencent à me piquer là en haut." [BD-2011-C6.046]

| | | | | | | | | |
|------|------------------------|--------------|-----------|--------|-------|-------|-------|-----------|
| 224. | ngò | mélè | wàéé | kùndá | ʔé bà | mélè | wà | mélè |
| | Ø ngò | Ø_HB- | mεε | wà éé | kùndá | ʔé bà | HB- | mεε |
| | OBLIG IMP_INAC- | faire | feu hein! | tortue | 3S | FACT | INAC- | faire feu |

Il faut que tu fasses un feu hein! La tortue fait vraiment un feu. [BD-2011-C8.051]

2.2.1.2.3. Un autre obligatif OBLG2

Prenant également en charge l'obligation, il existe une locution *ʔá-yè-pé*, composée de *ʔé* 3S, du verbe *yè* «vouloir » à l'accompli et de *pé* DISC, littéralement 'il veut que' pour signifier « il faut que ». Cette locution présente une variante qui calque complètement le français *ʔi-fó-ké*. (< il faut que). Il est possible que la locution baka soit une création à partir de l'emprunt au français, mais cela reste une hypothèse. Ces deux locutions fonctionnant exactement de la même façon, en se plaçant devant le sujet du verbe concerné par l'obligation, je les considère comme des variantes que je glose OBLIG 2.

| | | | | | | | | | |
|------|----------|----|-------|--------------|--------|-------|----------|------|-----------------------|
| 225. | bó | wó | sàmàá | | ngí | nì | té | péné | |
| | bó | wó | BH- | sama | -T.inv | ngí | nì | té | péné |
| | personne | 3P | ACC- | être_fatigué | -INS | PST-I | ensemble | avec | faim_d'une_chose_rare |

| | | | | | | | | | |
|--|-----------------|----------|----|-------|--------|----------|-------------|-------|-----------|
| | ʔá-yè-pé | bó | wó | gó | | niá-géè | | ʔèé | náà-jò |
| | ʔá-yè-pé | bó | wó | HB- | gɔ | nì | ná.HB.gee | ʔèé | náà.B.jo |
| | OBLIG 2 | personne | 3P | INAC- | partir | ensemble | NV.chercher | chose | NV.manger |

On est tous épuisés de la faim de viande il faut que tous nous partions chercher une chose à manger (de la nourriture). [BD-2011-C3 .005]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|------|----|------|-----|-----------------|-----|----------|--------|------------|-------|-----|-----|------|-------|------|----------------|
| 226. | má | té | bó | ʔá-yè-pé | ʔá | góá-bótò | | bándiá | ngá | té | mò | bíté | mbùsà | | |
| | má | té | > F | ʔá-yè-pé | -ʔá | HB- | gɔ | ná.HB.boto | bándí | -á | ngá | té | mò | bíté | mbùsà |
| | 1S | DISC | bon | OBLIG 2 | -1P | INAC | partir | NV.enlever | dette | -de | 1P | avec | 2S | chez | scorpion_blanc |

J'ai dit l'homme: « Il faut que nous allions enlever notre dette auprès de l'homme haoussa. » [BD-2011-V2.003]

| | | | | | | | | | | | | | |
|------|----|------|------|------|-------|-----------------|----|----------|--------|------------|-------|-------|--------------|
| 227. | má | té | pé | yíè | kóà | ʔí-fó-ké | ʔá | góá-kónò | | njò | táábù | | |
| | má | té | pé | yíè | kóà | > F | ʔá | HB- | gɔ | ná.HB.kono | njò | táábù | |
| | 1S | DISC | DISC | cela | ainsi | OBLIG 2 | 1P | INAC- | partir | NV.couper | tête | de | banane_douce |

Je lui ai dit: " Comme c'est comme ça, il faut que nous partions couper le régime de banane. [BD-2011-V2.036]

2.2.1.2.4. Un obligatif négatif -á PROH

Ce morphème n'est également attesté que dans des énoncés verbaux. Il ne se place pas, comme les autres obligatifs devant le verbe conjugué, mais se place comme les autres marques de négation qui vont être présentées ensuite, à la fin de la proposition. Il s'agit d'un morphème qui n'atteste qu'une forme liée -á qui s'amalgame au dernier terme de la proposition. Il porte uniquement sur la forme INAC du verbe. Il exprime une interdiction. Je le glose PROH (prohibitif). Il est rendu en français par « ne pas devoir » ou « il ne faut pas ».

| | | | | | | | | | | |
|------|------|----|----|----|----|------|-----|-------|--------|-------------|
| 228. | ɲíè | | té | pé | mò | góá | | | | |
| | ɲí | -ê | té | -ê | pé | mò | HB- | gɔ | -á | |
| | mère | de | 3S | à | 3S | DISC | 2S | INAC- | partir | PROH |

| | | | | | | | |
|--|--------|-----|----|----|-------|--------|--------------|
| | làá | | lè | mò | góá | | |
| | là | -á | lè | mò | HB- | gɔ | -á |
| | enfant | -de | 1S | 2S | INAC- | partir | -PROH |

Sa mère lui dit: "Tu ne dois pas y aller! Mon enfant, tu ne dois pas y aller!" [BD-2011-C12.017]

| | | | | | |
|------|----|-------|--------|----------|--------------|
| 229. | mò | ngómà | | dààdiá | |
| | mò | HB- | ngoma | dààdi | -á |
| | 2S | INAC- | parler | beaucoup | -PROH |

[Toi, regardes seulement, regarde !] *Tu ne dois pas t'en mêler!* [BD-2011-V15.]

| | | | | | |
|------|-----|----------|-------|---------|-----------------|
| 230. | nòó | bó | | sùéléá | |
| | nòó | bó | HB- | sue | lé -á |
| | IND | personne | INAC- | élaguer | 3S -PROH |

Aucun homme ne doit la maudire! [BD-2011-C13.029]

Les expansions spécifiques du verbe se distribuent autour du verbe conjugué de la façon suivante : après le verbe conjugué pour les marques temporelles (passé et virtuel) et avant lui pour les marques énonciatives (Factuel) ou épistémiques (Obligatifs). Enfin l'obligatif négatif ou Prohibitif se place en fin de proposition comme les autres marques de négation.

2.2.1.3. La reduplication du verbe

Le corpus comporte 63 formes verbales redupliques, glosées RDP. Il s'agit toujours d'un redoublement total de la base verbale. Ces formes verbales ainsi redupliques permettent de renforcer l'assertion, c'est un procédé d'insistance qui peut être rendu en français par « vraiment, effectivement ». Dans ces redoublements l'ordre canonique est:

- TAM.BV-RDP pour les verbes intransitifs
- TAM.BV COD -RDP pour les verbes transitifs

La possibilité pour tous d'admettre un adverbe entre les deux (V1 ADV RED) est également attestée dans la langue. Plusieurs procédés de constructions que j'analyserai au fur et à mesure sont dégagés.

2.2.1.3.1. Procédé de redoublement des bases verbales monosyllabiques

La base verbale prend un ton haut tandis que la nouvelle syllabe issue du redoublement prend un ton bas : RDP = B.BV

| | | | | | | | | | | | |
|------|-----------------------------------------------------------------------------|------|-----|-----|------|-----|-----|-------|----|----|-------------|
| 231. | ʔé | ɓà | méè | lè | ɓó | yíè | wá | lí | lì | | |
| | ʔé | ɓà | HB- | mɛɛ | lè | ɓó | yíè | wó -á | H- | li | B.li |
| | 3S FACT INAC- faire enfant dedans cela 3P -et donc INAC- entrer -RDP | | | | | | | | | | |
| | ʔà | bélé | ʔà | tíé | bátà | | | | | | |
| | ʔà | bélé | ʔà | tíé | bátà | | | | | | |
| | LOC forêt LOC temps trois | | | | | | | | | | |

Il se passe un petit moment, ils entrent réellement dans la forêt pour la troisième fois.[BD-2011-C3 .053]

| | | | | | | | | | | | | |
|------|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|----------------|--------|-------------|-----|-------|-----|----|----|--|--|
| 232. | wàitò | ɓà | dú | dùà | nàngé | gbá | ʔá | | | | | |
| | wàitò | ɓà | HB- | du | B.du | -à | nàngé | gbá | ʔé | -á | | |
| | waito | FACT INAC- rentrer -RDP -LOC de 3S village 3S et donc | | | | | | | | | | |
| | dóá | ngbósà | nàngé | sàbùèó | | | | | | | | |
| | HB- | dó | ná.HB.ngbosana | nàngé | sàbù | -è | -ó | | | | | |
| | INAC- venir NV.rassembler de 3S frère/sœur de 3S -PL | | | | | | | | | | | |

Waito rentre bien dans son village, il va rassembler ses gens. [BD-2011-C3.070]

| | | | | | | | | | | | |
|------|----------------------------------------------------------------------|------|-----|------|----|------|----|----|-------------|--|--|
| 233. | mbù | ngéà | dó | kíná | dó | dò | | | | | |
| | mbù | ngé | -ɓà | HB- | dó | kíná | H- | dó | B.dó | | |
| | sorcellerie 3S.EMPH -FACT INAC- venir encore INAC- venir -RDP | | | | | | | | | | |

La sorcellerie vient encore et encore. [BD-2011-C13.016]

Les deux exemples suivants montrent que cette reduplication verbale n'empêche pas le verbe conjugué de supporter le ton inverse d'insistance qui a été présenté en I.2.4.3.1. et peut porter sur n'importe quel terme. Cette accumulation d'insistance est difficile à rendre en français.

| | | | | | | | | | | | |
|------|--------------------------------------------|----|-----|----|--------|-------------|--|--|--|--|--|
| 234. | sésé | ɓà | dòó | dò | | | | | | | |
| | sésé | ɓà | B- | dó | -T.inv | B.dó | | | | | |
| | oiseau_sp FACT ACC- venir -INS -RDP | | | | | | | | | | |

Sese arrive. [BD-2011-C12.045]

| | | | | | | | | | | | | | |
|------|---------------------------------------------------------------------------|----|-----|----|--------|------|--------------|------|----|-----|-----|-----|------|
| 235. | wó | ɓà | líí | lì | wó | ɓààà | méè | kíná | | | | | |
| | wó | ɓà | B- | li | -T.inv | -vv | -B.li | wó | ɓà | -vv | HB- | mɛɛ | kíná |
| | 3P FACT ACC- entrer -INS -DUR -RDP 3P FACT -DUR INAC- faire encore | | | | | | | | | | | | |

Ils entrent, ils en (la chasse) font encore. [BD-2011-C3 .032]

2.2.1.3.2. Procédé de redoublement des bases verbales dissyllabiques

Pour les bases verbales dissyllabiques et plus, la forme redoublée porte un schème tonal HB : RDP = HB.BV

| | | | | | | | | | | |
|------|--------|-------|--------------|-----------------|-------------|-----|--------|-------|------------|----------|
| 236. | ʔé b̀à | k̀ótò | k̀ótò | ʔé b̀à | b̀ákàràókò | | | | | |
| | ʔé b̀à | HB- | k̀otò | HB.k̀otò | ʔé b̀à | HB- | bakama | ʔókò | | |
| | 3S | FACT | INAC- | arriver | -RDP | 3S | FACT | INAC- | se_percher | comme_ça |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|--|-----|---------|----|--------|-------|-------|-----------|----|-----|------|----|------|----|--------|
| | ʔà | bé | lè | ló | ʔà | s̀óòà | dé | gá | ndá | | | | | |
| | ʔà | bé | lè | ló | ʔà | s̀óò | ʔà | dé | gá | dá | | | | |
| | LOC | branche | de | enfant | arbre | LOC | proximité | de | LOC | côté | de | côté | de | maison |

Sésé arrive, arrive; il se perche sur la branche d'un petit arbre à proximité du côté de la maison. [BD-2011-C12.046]

| | | | | | | | | | | | |
|------|--------|------|------|--------|-------|--------------|-----|------|----------------|--------|-------------|
| 237. | wó b̀à | líí | lí | wó b̀à | l̀átí | l̀átí | | | | | |
| | wó b̀à | B- | li | -T.inv | B.li | wó b̀à | BH- | lati | HB.lati | | |
| | 3P | FACT | ACC- | entrer | -INS | -RDP | 3P | FACT | ACC | dormir | -RDP |

Ils entrent, ils dorment vraiment. [BD-2011-C14.067]

2.2.1.3.3. Possibilité d'introduire un élément entre le verbe conjugué et le segment rédupliqué

Plusieurs éléments peuvent être introduits entre le verbe conjugué et la forme rédupliquée du verbe. Il peut s'agir d'un complément d'objet (COD) pour les verbes transitifs, de l'adverbe *k̀ò* (seulement), de la modalité circonstancielle *té* (CIRC).

a) L'élément introduit est un COD

| | | | | | | | | |
|------|----------|-------|---------------------|------|-------|---------------|----------------|-------------|
| 238. | ʔàlé wáà | l̀ékè | ndándā l̀ékè | | | | | |
| | ʔàlé | wó -á | -T.inv | HB- | leke | ndándā | HB.leke | |
| | allez! | 3P | et donc | -INS | INAC- | arranger | endroit | -RDP |

Allez! Elles appréhendent bien l'endroit. [BD-2011-C14.019]

b) L'élément introduit est l'adverbe *k̀ò* «seulement»

| | | | | | | |
|------|----------|-------|---------|--------|--------|------|
| 239. | yíè | wósè | ngéè | ʔé b̀à | | |
| | yíè | wósè | ngé | -T.inv | ʔé b̀à | |
| | DEM-DIST | femme | 3S.EMPH | -INS | 3S | FACT |

| | | | | | | | |
|--|-------|--------|------------|--------|-------------|-----|-------|
| | gó | k̀óó | g̀ò | ʔà | mbèlí | | |
| | HB- | gò | k̀ò | -T.inv | B.gò | ʔà | mbèlí |
| | INAC- | partir | seulement | -INS | -RDP | LOC | avant |

Cette femme-là, elle ne faisait vraiment qu'avancer. [BD-2011-C13.013]

| | | | | | | | |
|------|---------|------|-------|--------|-----------|---------------|-------------|
| 240. | ngé | b̀à | ʔó | k̀óó | ʔò | | |
| | ngé | b̀à | HB- | ʔo | k̀ò | -T.inv | B.ʔo |
| | 3S.EMPH | FACT | INAC- | monter | seulement | -INS | -RDP |

Lui ne fait que monter monter. [BD-2011-C8.054]

Lorsqu'il y a à la fois un COD et l'adverbe *kò* qui se place entre le verbe conjugué et sa forme rédupliquée, l'ordre est de placer en premier le COD puis l'adverbe.

| | | | | | | |
|------|----------|---------|-------|-----------|--------|-----------|
| 241. | bé | | bé | kò | | bè |
| | H- | be | bé | kò | -T.inv | B.be |
| | IMP-INAC | chanter | chant | seulement | -INS | -RDP |

Chante vraiment seulement. [BD-2011-C7.001]

c) L'élément introduit est la modalité circonstancielle *té* (CIRC)

| | | | | | | | |
|------|-----|---|------|-------|------|-------|---------------|
| 242. | wóà | | dó | | téè | | dò |
| | wó | à | HB- | dó | té | T.inv | -RDP |
| | wó | à | INAC | venir | CIRC | -INS | INTENS |

Ils viennent vraiment avec cela. [BD-2011-C9.018]

2.2.1.4. Un verbe conjugué suivi d'un nom verbal

Mon corpus atteste des suites V1 NV2 qui ne concernent que quelques verbes et pour lesquels je propose deux analyses différentes. Ce sont d'une part deux verbes de mouvement qui permettent d'exprimer un mouvement associé se portant sur le procès qu'ils introduisent et deux verbes transitif « commencer » et « finir » dont le COD est un NV.

2.2.1.4.1. V1 est un verbe de mouvement *gɔ* « partir » et *dɔ* « venir »

Les verbes *gɔ* « partir », soit *dɔ* « venir » peuvent être suivi par le NV d'un autre verbe pour indiquer un mouvement centrifuge pour le premier et centripète pour le second. Ainsi le déplacement centripète associé à un procès est exprimé à l'aide du verbe *dɔ* « venir », produisant la construction *dɔ*-NV « venir X » soit « aller faire quelque chose, en se rapprochant » le déplacement centrifuge à l'aide du verbe *gɔ* « partir », produisant la construction *gɔ*-NV « partir X » soit « aller faire quelque chose, en s'éloignant ». Je considère cette construction comme l'expression du mouvement associé (MA).

a) Mouvement associé centripète

| | | | |
|------|-----------|------|-----------------------------------|
| 243. | mbèlèkòà | | dóá-bínjáó |
| | mbèlèkò | à | HB- dɔ ná.HB.binja -ó |
| | oiseau_sp | FACT | INAC- venir NV.tromper -3P |

Mbeleko vient les tromper. [BD-2011-C12.033]

| | | | | | | | |
|------|----------|---------------|----------------|----------------|--------------|--------------|------------------|
| 244. | kómbá pé | bǔ yíè kóè kò | má | dǎ́-sià | | | |
| | kómbá | pé | >F yíè kóà kò | má | HB- | dɔ | ná.HB.sia |
| | dieu | DISC | bon cela ainsi | FUT 1S | INAC- | venir | NV.voir |

| | | | | |
|----------|----------|------|-----------|--------|
| bó | kèé | | ʔà | dúkpé |
| bó | kè | | -T.inv ʔà | dúkpé |
| personne | DEM.PROX | -INS | LOC | demain |

Dieu dit : "Bon! Comme il en est ainsi, je viendrai voir cette personne demain". [BD-2011-C2.016]

b) Mouvement associé centrifuge

| | | | | | | | |
|------|---------|--------|---------|------------------|---------------|--------------------|--------|
| 245. | ngáà | móló | máà | gǎ́-kpólò | | pé | mò |
| | ngáà | mòmóló | má bà | HB- | gɔ | ná.HB.kpɔɔ | pé mò |
| | 1S.EMPH | même | 1S FACT | INAC- | partir | NV.cueillir | DAT 2S |

Moi-même je pars cueillir pour toi. [BD-2011-C8.115]

| | | | | |
|------|-------|---------------|--------------|-----------------------------|
| 246. | ʔá | gǎ́-sè | | ngó |
| | ʔé -á | HB- | gɔ | ná.BH.sɛ ngó |
| | 3S | -et donc | INAC- | partir NV.puiser eau |

Il part puiser de l'eau,... [BD-2011-F10a.014]

| | | | | | | |
|------|----------|-------------|---------------|---------------------|---------|------------------|
| 247. | kùndá kò | ʔá | jè | kpàà | ʔé pé | ʔáá ngá té |
| | kùndá kò | ʔé -á | BH- | je | kpàà | ʔé pé ʔáá ngá té |
| | tortue | DEM.DIST 3S | -et donc ACC- | entendre tranquille | 3S DISC | Ah! 1P avec |

| | | | | | |
|------------|----------|------|-------------------|---------------|--------------------------|
| yàndéó | kòò | | gǎ́ | síà | bé |
| yàndé -ó | kò | | -T.inv HB- | gɔ | HB- sia bé |
| enfant -PL | DEM.DIST | -INS | INAC- | partir | INAC- voir donc |

Voilà! La tortue a entendu, tranquille, elle se dit: " Ah! Ces enfants là et moi nous allons bien voir!" [BD-2011-C8.174]

| | | | | |
|------|-----------|----------------|-----------------|---------------------------|
| 248. | gǎ́ | nǎ́-géè | | só |
| | Ø_HB- | gɔ | nǎ́ | ná.HB.gee só |
| | IMP_INAC- | partir | ensemble | NV.chercher viande |

Partons ensemble chercher de la viande ! [BD-2011-C3 .043']

Des adverbes locatifs tels *jò* « là-bas » et *kò* « seulement » peuvent se placer entre V1 et NV2.

| | | | | | | |
|------|---------|--------------|--------------|------------|-----------------|-------------------------------------------------------|
| 249. | ngáà | síí | máà | gǎ́ | jǎ́-bùkà | ʔèé kò |
| | ngáà | -T.inv -v sí | -T.inv má bà | HB- | gɔ | jò ná.HB.buka ʔèé kò |
| | 1S.EMPH | -T.inv | aussi -INS | 1S FACT | INAC- | partir là-bas NV.couvrir chose DEM.DIST |

« ...Moi aussi je vais là-bas assister à cette fête- là. » [BD-2011-C12.007]

Quand l'adverbe *kò* s'insère entre V et NV, le morphème *nà* garde toujours sa forme libre : [V *kò* ná.BV].

| | | | | | | |
|------|------------|-------|--------|-----------|------------|--------------------|
| 250. | ʔá | gó | kò | ná-já | békè só | nè |
| | ʔé -á | HB- | gɔ | kò | ná.HB.ja | békè só nè |
| | 3S et donc | INAC- | partir | seulement | NV.prendre | os viande en_effet |

En effet, il va seulement prendre cet os de viande. [BD-2011-C1.014]

2.2.1.4.2. V1 est un verbe aspectuel

Le verbe *doto* « rester » et le verbe *yo* « avoir l’habitude » marquent dans cette construction la permanence du procès exprimé par le NV, lui donnant une valeur d’habituel. Le premier cible plus explicitement la permanence et le second l’habitude.

| | | | | | | | | | | | | | | |
|------|---------------|----------|-----|----------|-------|-----------|-----------|-----|--------|------------|----------|------|-------|-----|
| 251. | sàwàlà | ná wà kè | ʔòó | pé | wá | dòtóá-nóò | ʔòó | té | bélé | nè | | | | |
| | sàwàlà | ná wà kè | ʔòó | pé | wó -á | BH- doto | ná.HB.nɔɔ | ʔòó | té | bélé nè | | | | |
| | sacoche_à_feu | de feu | REL | ETRE PST | pour | 3P | et donc | ACC | rester | NV.marcher | ETRE-PST | CIRC | forêt | REL |

La sacoche à feu avec laquelle ils allaient habituellement en forêt. [BD-2011.C6.018]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|------|----------|------|----|-------|---------|----------|-------------|-------------|-----------|-------|--------|----------|------|----|-----|
| 252. | bó | kòpé | ʔé | ngò | wèè | mbù | péé | dòtóá-méè | téí | sítí | | | | | |
| | bó | kòpé | ʔé | ngò | HB- wee | mbù | pé | ʔé HB- doto | ná.HB.mεε | té -í | sítí | | | | |
| | personne | tout | 3S | OBLIG | INAC- | attraper | sorcellerie | puisque | 3S | INAC | rester | NV.faire | CIRC | 2P | mal |

Tout le monde doit être atteint de sorcellerie puisqu’elle est restée à vous faire du mal. [BD-2011-C13.029]

| | | | | | | | | |
|------|------------|------|----------|----|---------|------------------|------------|----------|
| 253. | pòlà | pé | ngámò | mò | yóá-kpó | bó | | |
| | pòlà | pé | ngámò | mò | HB- yo | ná.HB.kpo | bó | |
| | oiseau sp. | DISC | 2S. EMPH | 2S | INAC | avoir-l'habitude | NV.refuser | personne |

Fola dit: "... Toi tu as l'habitude de refuser quelqu'un..." [BD-2011-C9.031']

On peut y ajouter le verbe *ye* « vouloir » qui se construit avec un NV pour exprimer le procès sur lequel porte l’intention du sujet.

| | | | | | | | | | | | |
|------|-------|---------|-----------|---------|---------|--------|----------|----|------|-------|-------|
| 254. | máà | yéá-siá | ʔèé | kò | mòà | méè | | | | | |
| | má -à | HB- ye | ná.HB.sia | ʔèé | kò | mò -bà | HB- mεε | | | | |
| | 1S | -FACT | INAC- | vouloir | NV.voir | chose | DEM.DIST | 2S | FACT | INAC- | faire |

Je veux voir ce que tu fais. [BD-2011-C4.010]

2.2.1.4.3. V1 est un verbe transitif

Le verbe *tongoa* « commencer » ou un des emprunts verbaux de même sens, le verbe *mbe* « finir », sont deux verbes transitifs qui peuvent être suivi d’un NV. Bien que formellement identique aux constructions précédentes, je considère que, du fait de leur statut de verbe transitif, le NV remplit ici la fonction de COD. Le résultat permet d’exprimer la mise en route (commencer à) ou la fin (finir de) du procès pris en charge par le nom verbal. Le NV garde comme dans d’autres de ses emplois son aptitude à avoir son propre COD.

| | | | | | | | | | |
|------|------|------|----|-----------------|------------|-------|--------------|--|--|
| 255. | bábá | bábá | má | mbèá-péè | | | | | |
| | >F | >F | má | BH- | HB- | mbɛ | ná-HB.pɛɛ | | |
| | papa | papa | 1S | ACC- | INAC | finir | NV.défricher | | |

Papa! Papa! J'ai fini de défricher. (Litt. finir le défrichage) [BD-2011-C6.088]

| | | | | | | | | | |
|------|-------|----|------------|--------------|-----------------|------|-----|--|--|
| 256. | pé | ʔé | mbè | ná-pè | téè | | | | |
| | pé | ʔé | BH- | mbɛ | náá.B.pɛ | té | -ɛ̃ | | |
| | quand | 3S | ACC- | finir | NV.laver | CIRC | -3S | | |

Quand il a fini de la laver [la vieille femme]... [BD-2011-F10a.019]

| | | | | | | | | | | |
|------|---------|-----|---------------|---------------|---------------|------------------|------|------|----------|--------|
| 257. | nìéá | | tóngòà | ná-njù | pòki | njú | | njú | | |
| | nì | -ɛ̃ | ʔé -á | HB- | tongoa | náá.B.nju | pòki | HB- | nju | -RDP |
| | père de | -3S | 3S et donc | INAC | commencer | NV.récolter | miel | INAC | récolter | INTENS |

| | | | | | | | | | | |
|--|------|----------|--------|---------------|----------------|---------------|-------------------|-------|-----|------------|
| | njúú | | ʔá | tóngòà | ná-gímè | té | nòó | pèndí | | |
| | BH- | nju | -T.inv | ʔé -á | HB- | tongoa | ná.HB.gimɛ | té | nòó | pèndí |
| | ACC- | récolter | -INS | 3S -et donc | INAC- | commencer | NV.descendre | CIRC | IND | panier_sp. |

Alors, son père commence à récolter le miel. Il récolte longtemps. Il commence à faire descendre un autre panier. [BD-2011-C6.044]

Le V1 de cette construction peut très recevoir un MA (mouvement associé) comme ci-après.

| | | | | | | | | | | | | |
|------|------------|-------|-------------------|----------------|---------------------|-------------------|------------|------|-----|-----|------|---------|
| 258. | mbèlèkò | ʔá | góá-tóngòà | ná-mókò | pòkió | ʔà | ngé | yé | | | | |
| | mbèlèkò | ʔé -á | HB- | gɔ | ná.HB.tongoa | ná.HB.mɔkɔ | pòki | -ó | ʔà | ngé | yé | |
| | oiseau_sp. | 3S | -et donc | INAC- | partir | NV.commencer | NV.secouer | miel | -PL | LOC | loin | hauteur |

Mbeleko, il va commencer à secouer le miel loin, en haut. (Litt. il va commencer le fait de secouer le miel) [BD-2011-C9.035']

J'ajouterai un troisième verbe pour lequel je n'ai qu'une seule occurrence dans cette construction, le verbe *nì* « savoir, connaître ».

| | | | | | | | | | |
|------|----|----------------|-----------|------------------|----|-----|--------|--------|-----|
| 259. | má | nìá-móò | | lé | ʔà | ndá | sènènè | nè | |
| | má | BH- | nì | ná.HB.moo | lé | ʔà | ndá | sènènè | nè |
| | 1S | ACC- | connaître | NV.tuer | 3S | LOC | maison | propre | REL |

[Défriche d'abord l'alentour de la vipère de sorte que quand je viens que], je sache le tuer dans un endroit propre. [BD-2011.C6.084]

2.2.1.4.4. La succession *ja* « prendre » et *mɛɛ* « faire »

Lorsque le verbe *ja* « prendre » est suivi du NV du verbe *mɛɛ* ~ *mɛɛ* « faire » selon la construction *ja ná-mèè* ~ *ja ná-mélè* cela signifie « se décider à, se résoudre à ». Cela me conduit à considérer cet emploi comme une expression idiomatique.

| | | | | | |
|------|----|--------------|----------------|---------------|-----------------------|
| 260. | wó | jáó | | ná-méè | kóà |
| | wó | HB- | ja | -ó | ná.HB.mεε kóà |
| | 3P | INAC- | prendre | -PST-D | NV.faire ainsi |

Elles se sont décidées à le faire. [BD-2011-C5_077]

| | | | | | | |
|------|----|-----------------|--------------|----------------|------------------|---------------------|
| 261. | wá | já | | méè | kò | kóààà |
| | wó | -á | HB- | ja | ná.HB.mεε | kò kóà -vv |
| | 3P | -et donc | INAC- | prendre | NV.faire | vraiment ainsi -DUR |

Ils s'y sont résolus. [BD-2011-C8.227]

À cela peut s'ajouter une répétition de V2 marquant, comme je l'ai présenté, l'insistance.

| | | | | | | | | |
|------|----|--------------|----------------|----------------|------------------|---------|---------|---------|
| 262. | wó | jáó | | ná-mélè | mélè | mélè | mélè | mélè |
| | wó | HB- | ja | -ó | ná.HB.mεε | -RDP | -RDP | -RDP |
| | 3P | INAC- | prendre | -PST-D | NV.faire | INTENS- | INTENS- | INTENS- |

Ils se sont résolu à le faire, le faire, le faire le faire. [BD-2011-C5_077]

2.2.1.5. L'expression du gérondif

Lorsque le groupe formé d'un NV introduit par la préposition *té* « avec » est placé après un verbe conjugué, cela permet d'exprimer la simultanéité des deux procès (V1 et NV2), valeur que je rends en français par un gérondif. J'ai identifié, dans mon corpus, deux verbes qui occupent la position de V1 le verbe *gɔ* « partir » et *wosolo* « se lever ».

| | | | | | | |
|------|----|-------------|--------------|----------------|-------------|-----------------------------------|
| 263. | ʔé | ɓà | gɔ | téá-ʔúú | tééé | mòbìyó |
| | ʔé | ɓà | HB- | gɔ | té | ná-HB.ʔuu té -vv mòbìyó |
| | 3S | FACT | INAC- | partir | avec | NV.siffler avec -DUR flûte |

Il part en sifflant dans la flûte. (Litt. il part avec le fait de siffler la flûte.) [BD-2011-C8.238]

| | | | | | | |
|------|-----|-----------------|--------------|----------------|-------------|-----------------------------|
| 264. | máá | gɔ | | téá-géè | gàjé | kè |
| | má | -á | HB- | gɔ | té | ná.HB.gee gàjé kè |
| | 1S | -et donc | INAC- | partir | avec | NV.chercher côté REL |

| | | | | | |
|--|----|-----------------|--------------|---------------|-------------------------|
| | ʔá | gɔ | | ngí | ɓóè |
| | ʔé | -á | HB- | gɔ | ngí ɓó nè |
| | 3S | -et donc | INAC- | partir | PST.P dedans REL |

Je pars en cherchant de quel côté il était parti. (Litt. Je pars avec le fait de chercher le côté où il était parti.) [BD-2011-C14.047]

| | | | | | | | | | |
|------|----|-------|-------|--------|---------|----------|---------------|---------|---------|
| 265. | ʔé | méè | pé | wòsóló | téá-wéè | libànjò | kómbá | | |
| | ʔé | HB- | mɛɛ | pé | BH- | wosolo | té ná.HB.wee | libànjò | kómbá |
| | 3S | INAC- | faire | pour | ACC- | se lever | en NV.toucher | front | de dieu |

Quand il commence à chanter et à se laver, il voulait se lever en touchant le front de Komba. [BD-2011-C2.028]

Une construction apparemment comparable est attestée avec en V1 les verbes *tongoa* « commencer » et *mbɛ* « finir », cependant le sens produit par ces constructions n'est pas un gérondif. Le sens produit conforte l'analyse précédemment faite où NV est le COD de V1, verbe transitif. L'introduction de *té* entre le V et son COD est la marque du Circonstanciel (glosé CIRC, traduit par « ainsi, donc » et présenté ci-après) et non une préposition introduisant le NV comme c'est le cas de la construction du gérondif.

| | | | | | | | | | | |
|------|----|---------|-------|-----------|-------|--------------|--------|--------|-----|-----|
| 266. | ʔá | tóngòà | té | ná-táminà | sisíá | màá | ngé | | | |
| | ʔé | -á | HB- | tongoa | té | ná.HB.tamina | sisíá | mà | -á | ngé |
| | 3S | et donc | INAC- | commencer | CIRC | NV.mâcher | déchet | remède | -de | 3S |

Il commence donc à mâcher les fibres de son remède... [BD-2011-C3 .018]

| | | | | | | | | | |
|------|-------|------|----------|-----------|------|------------|------|----------|-----|
| 267. | péé | tárè | téá-bébè | téá-ɲè | ngó | | | | |
| | pé | -é | HB- | tare | té | ná.HB.bebe | té | ná.HB.ɲɛ | ngó |
| | quand | -3S | INAC- | commencer | avec | NV.chanter | avec | NV.laver | eau |

Quand il se met ainsi à chanter et à se laver à l'eau.... [BD-2011-C2 .028]

| | | | | | | | | |
|------|----|-------|--------------|--------|------|-------------|----|----|
| 268. | má | sàmàá | té | ná-lé | pé | mò | | |
| | má | BH- | sama | -T.inv | té | ná.HB.le | pé | mò |
| | 1S | ACC- | être_fatigué | -INS | CIRC | NV.demander | à | 2S |

| | | | | | | | |
|----|---------|----------|-------|-------|------|-----------|------|
| ʔá | mbèó | téá-mólò | kòpé | | | | |
| ʔé | -á | BH- | mbɛ | ló | té | ná.HB.moo | kòpé |
| 3S | et donc | ACC- | finir | PST-D | CIRC | NV.tuer | tout |

Il les a ainsi tous exterminés (Litt. fini ainsi de les tuer tous) [BD-2011-F10b.019]

J'ai de plus un exemple où *sì* « aussi », emprunt au français, se place après V1 avant le COD, ici un NV, comme il le fait pour tout autre verbe transitif.

| | | | | | | | | |
|------|-------------|-----------------------|----------------|------------|--------------|----------|----|----|
| 269. | ʔá | tóngòá | sì | té | ná-táminà | síá | mà | kò |
| | ʔé -á | HB- tongoa.H | >F | té | ná.HB.tamina | síá | mà | kò |
| | 3S -et donc | INAC- commencer aussi | CIRC NV.mâcher | déchets de | remède | DEM.DIST | | |

Il a donc aussi commencé à mâcher les fibres de ce remède-là. (Litt. commencé aussi le mâchage...) [BD-2011-C3 .021]

2.2.1.6. L'expression du Réfléchi

La langue n'ayant aucun morphème spécifique pour exprimer le réfléchi, lorsque le COD (N2) est égal au sujet (N1), *té* donne au terme qu'il introduit une valeur de réfléchi. Le COD peut être aussi le terme *ngòbò* « corps de ».

| | | | | | | | |
|------|--------|-------------|-------------|-----|------------|---------|-----------|
| 270. | ʔèé-kè | ʔá | dó | ʔà | sà | kpá | ngátá |
| | ʔèé-kè | ʔé -á | HB- do | ʔà | sà | kpá | ngátá |
| | alors | 3S -et donc | INAC- venir | LOC | dessous de | feuille | arbre_sp. |

| | | | | |
|------------|--------|-------------|-------------|----------|
| kpààà | ʔèé-kè | ʔá | wò | té |
| kpààà | ʔèé-kè | ʔé -á | BH- wo | té -ê |
| tranquille | alors | 3S -et donc | ACC- cacher | CIRC -3S |

Alors, elle vient sous la feuille de l'arbre ngata alors tranquillement, elle s'est cachée. [BD-2011-C8.150]

| | | | | | | | | | | |
|------|-----|----------|-------------|----------------|-------------|----------|-------|-----|--------|--------|
| 271. | ngá | té | gòngí | ná-yángà | té | ngòbò | lá | ʔá | mòtálí | |
| | ngá | té -ê | BH- go | ngí | ná.HB.yanga | té | ngòbò | lá | ʔà | mòtálí |
| | 1P | avec -3S | ACC- partir | PST-I NV.aider | CIRC | corps de | 1P | LOC | feu | |

(Grâce au feu qui va nous aider à griller le manioc) nous allons nous (sauver notre corps). [BD-2011-V2.032]

| | | | | | | | | | | |
|------|----|-------------|------------|----------|----|--------------|------|----------|----|------|
| 272. | má | mèè | táà | pé | mò | ʔó | té | ngòbò | mò | kòpé |
| | má | HB- mee | táà | pé | mò | HB- ʔo | té | ngòbò | mò | kòpé |
| | 1S | INAC- faire | assurément | pour_que | 2S | INAC- monter | CIRC | corps de | 2S | tout |

Je fais bien pour que tu soulèves tout ton corps. [BD-2011-C8.139]

2.2.1.7. La modalité circonstancielle

Dans certains énoncés, *té* ne joue pas son rôle de préposition « avec », il devient une modalité du verbe qui permet, elle, de situer le procès dans les circonstances mentionnées dans le contexte ou parfois plus spécifiquement par rapport à un objet qui rend le procès possible. Je le glose 'circonstanciel' CIRC et le rend dans la traduction française par « ainsi, donc ». Je présenterai tout d'abord son emploi avec des verbes intransitifs puis avec des verbes transitifs.

2.2.1.7.1. Cas des verbes intransitifs

Le CIRC *té* se retrouve après le verbe en finale de la proposition.

| | | | | | | | | | | | |
|------|--------------------------------------------------------------------|----|-------|----|-----|-----|----|----|-----|----|----|
| 273. | péé | sè | ngóóó | ʔá | dó | té | | | | | |
| | pé | -é | BH- | se | ngó | -vv | ʔé | -á | HB- | do | té |
| | quand -3S ACC- puiser eau -DUR 3S -et donc INAC- venir CIRC | | | | | | | | | | |

Quand il a puisé de l'eau, Il la rapporte (litt. Il vient avec). [BD-2011-F10a.015]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----|-----|----|-------|----|-------|----|-----|----|----|-----|----|----|
| 274. | ʔá | já | té | lè | bòngó | nà | biè | ʔá | yó | té | | | | |
| | ʔé | -á | HB- | ja | té | lè | bòngó | nà | biè | ʔé | -á | HB- | yo | té |
| | 3S -et donc INAC- prendre CIRC enfant tissu de noirceur 3S -et donc INAC- vêtir CIRC | | | | | | | | | | | | | |

Il prend ainsi un vêtement noir, il l'habille avec. [BD-2011-C2.035]

Dans l'exemple suivant, est placé juste après le verbe conjugué et est suivi d'un syntagme locatif.

| | | | | | | | |
|------|-----------------------------------------------------------|----|------------|-----|----|-----|----|
| 275. | dóá-kótò | té | ʔà | sóò | lè | | |
| | Ø_BH- | do | ná.HB.kotò | té | ʔà | sóò | lè |
| | IMP-ACC- venir NV.arriver CIRC LOC proximité de 1S | | | | | | |

Viens donc jusqu'au près de moi. [BD-2011-C11.021]

2.2.1.7.2. Verbe transitif té COD

Dans le cas d'un verbe transitif, le CIRC té est introduit entre le V et le COD.

| | | | | | | | |
|------|------------------------------------------------|----|-----|--------|------|--------|------|
| 276. | ʔá | ɲè | té | gbékòà | wósè | | |
| | ʔé | -á | BH- | ɲe | té | gbékòà | wósè |
| | 3S -et donc ACC- laver CIRC vieux femme | | | | | | |
| | | | V | | | COD | |

Il a lavé ainsi la vieille femme. [BD-2011-F10a.018]

| | | | | | | | | | | |
|------|-----------------------------------------------------------|----|-------|----|------|------|----|----|-------|-------|
| 277. | ʔé | pé | kòmbé | má | mákà | té | mò | ʔà | mbèlí | |
| | ʔé | pé | kòmbé | má | HB- | maka | té | mò | ʔà | mbèlí |
| | 3S DISC FUT 1S INAC- rencontrer CIRC 2S LOC devant | | | | | | | | | |
| | | | | | V | | | | COD | |

Il dit: « Je te retrouverai ainsi plus loin (devant) ». [BD-2011-V2.059]

| | | | | | | | | | | | |
|------|------------------------------------------------------------------|----|----|-----|-----|-----|-----|-----|----|----|-------|
| 278. | ndá | kò | má | síà | ngí | té | ngó | kòè | kò | | |
| | ndá | kò | má | HB- | sia | ngí | té | ngó | kò | nè | kòmbé |
| | endroit REL 1S INAC- voir PST-I CIRC eau DEM.DIST REL FUT | | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|--|---------------------------------------------------------|----|--------|-----|----------|-------|--------|----|-------|
| | má | bà | góá-ɲè | jòó | ʔà | dúkpé | | | |
| | má | bà | HB- | gɔ | náà.B.ɲe | jò | -T.inv | ʔà | dúkpé |
| | 1S FACT INAC- partir NV.se_laver là-bas -INS LOC demain | | | | | | | | |

« ...l'endroit où j'ai dans ces conditions vu la rivière, je retournerai là-bas demain me baigner. » [BD-2011-C2.017]

| | | | | |
|------|-------------------|------------------|------------------|-----------------|
| 279. | mò lóà | mò já | mò líkì | tó |
| | mò HB- loa | mò HB- ja | mò HB- liki | té -ó |
| | 2S INAC- cuisiner | 2S INAC- prendre | 2S INAC- frotter | CIRC -3P |

| | | | | | | | | |
|--|------------------|------------------|---------|--------|---------------|--------------------|----------|-------|
| | mò líkì | té | kóbóà | mòé | mò líkì | té | yàndéà | mòé |
| | mò HB- liki | té | kóbó ?à | mò -ê | mò HB- liki | té | yàndé ?à | mò -ê |
| | 2S INAC- frotter | CIRC aîné | LOC 2S | -3S 2S | INAC- frotter | CIRC enfant | LOC 2S | -3S |

Tu prépares, tu prends tu les frottes avec ça, tu frottes avec ça l'aîné sur les lèvres, tu frottes avec ça le cadet sur les lèvres. [BD-2011-V3.031]

2.2.1.7.3. Cas des énoncés à prédicat non verbal

Il convient de signaler que cet emploi du circonstanciel est aussi attesté, bien que de façon plus rare, dans la prédication non verbale, plus spécifiquement avec le prédicatif passé ?òò. Les deux couple d'exemples suivants montrent bien que le circonstanciel est une expansion facultative pour ?òò comme il l'est pour le verbe.

| | | | | | |
|------|-----------|---------|----------|-------------------|---------------|
| 280. | sésé | ngé | ?òò | té | ngàngàá |
| | sésé | ngé | ?òò | té | ngàngà -T.inv |
| | oiseau_sp | 3S.EMPH | ETRE-PST | CIRC devin | -INS |

Sese lui, était ainsi devin. [BD-2011-C12.039]

| | | | | |
|------|------------|---------|----------|--------|
| 281. | sésé | ngé | ?òò | ngàngà |
| | sésé | ngé | ?òò | ngàngà |
| | oiseau_sp. | 3S.EMPH | ETRE-PST | devin |

Sese lui, était devin. [BD-2011-C12.066]

| | | | |
|------|--------|----------|-------------------------|
| 282. | ?é ?òò | té | mòndèngì |
| | ?é ?òò | té | mòndèngì |
| | 3S | ETRE-PST | CIRC célibataire |

Elle était donc célibataire. [BD-2011-C12.010]

| | | | |
|------|--------|----------|-------------|
| 283. | ?é ?òò | mòndèngì | |
| | ?é ?òò | mòndèngì | |
| | 3S | ETRE-PST | célibataire |

Elle était célibataire. [BD-2011-C12.038]

2.2.1.8. La négation partielle só « pas encore »

Contrairement aux autres morphèmes de négation qui ne sont pas spécifiques du verbe, la négation partielle só « pas encore » n'est attestée que dans un énoncé verbal. Par contre, comme les autres négations présentées dans la partie suivante, elle se place également en fin d'énoncé. Dans mon corpus, só n'est attesté que sur la forme inaccomplie du verbe.

| | | | | | | | |
|------|---------------------------------------------------------|-------|-------|------|------|------|-----------|
| 284. | yíè | pé | ʔà | síà | kúlū | ʔé | njánjá |
| | yíè | pé | ʔi bà | HB- | sia | kúlū | ʔé njánjá |
| | alors quand 2P FACT INAC- voir liane_sp ETRE état_serré | | | | | | |
| | yíè | máà | kúmòà | | | ngó | só |
| | yíè | má bà | HB- | kumo | ʔà | ngó | só |
| | à-ce-moment 1S FACT INAC- arriver LOC eau pas_encore | | | | | | |

Alors, quand vous voyez la corde tendue, à ce moment, je n'arrive pas encore à l'eau. [BD-2011-C8.188]

| | | | | | | | |
|------|------------------------------------------------|-------|---------|-----------|----|-----|------------|
| 285. | ʔóó | má | ʔòé | | lé | móà | sídí |
| | ʔóó | má | BH- | ʔo | -é | -lé | mó ʔà sídí |
| | oh! 1S ACC- laisser -PST-P -3S là LOC derrière | | | | | | |
| | ʔé | kótò | | mbólí | | | só |
| | ʔé | HB- | koto | mbòli | | | só |
| | 3S | INAC- | arriver | proximité | | | pas_encore |

Oh! Je l'ai laissé là-bas derrière, il n'est pas encore proche. [BD-2011-C16.087]

2.2.2. Les modalités non spécifiques du verbe

Il s'agit de marques qui portent sur l'élément prédicatif de l'énoncé, que ce soit un verbe conjugué, un prédicat non verbal (ʔé « être ») ou une structure prédicative juxtapositive (sans élément prédicatif dédié). Je présenterai tout d'abord les marques de négation, puis deux morphèmes qui prennent en charge le temps.

2.2.2.1. Les négations dé et wódé

Deux morphèmes *dé* et *wódé* marquent la négation. Ils se placent toujours à la fin de la proposition et sont glosés NEG. Ils portent aussi bien sur un prédicat verbal que sur un prédicat non verbal. Lorsqu'ils portent sur le prédicat verbal, celui-ci peut être aussi bien à l'INAC qu'à l'ACC du Réel.

2.2.2.1.1. Sur un prédicat verbal

Le verbe qui supporte cette négation est le plus souvent à l'INAC. L'ACC est cependant attesté dans l'ex. 289. Il convient de signaler que le verbe *ni* « savoir, connaître » n'est jamais attesté dans mon corpus à l'INAC, il est toujours à l'ACC avec la négation.

| | | | | | | | | | | | |
|------|------------------------------------------------------------------------|----|-----|-------|----|-----|--------|-----|-----|-----|-----------|
| 286. | kùndá | pé | èèè | ngáà, | má | nèé | bó | méè | lè | kóà | dé |
| | kùndá | pé | èèè | ngáà | má | nèè | -T.inv | bó | HB- | mèè | lè kóà dé |
| | tortue DISC oui! 1S.EMPH 1S ici -INS personne INAC- faire 1S ainsi NEG | | | | | | | | | | |

La tortue dit : "Eh! Moi ici, personne ne me traite ainsi." [BD-2011-C8.021]

| | | | | | | | | | |
|------|----|-------|-------|--------|------|----|--------|-----|-----|
| 287. | wó | yé | yí | k̄ | lèó | dé | | | |
| | wó | HB- | ye | yí | k̄ | lè | -ó | dé | |
| | 3P | INAC- | aimer | jamais | mari | de | enfant | -PL | NEG |

[Cela est raconté à cause des vieilles femmes, de ces belles-mères] *elles n'aiment jamais leurs gendres.* [BD-2011-C14.123]

| | | | | | | | | | | | |
|------|-------|-----|------|------|-----|------|----|-------|----------|----|------|
| 288. | tàdíè | té | pé | jóóó | má | gbíè | mò | wódé | | | |
| | tàdí | -è | té | pé | jó | -vv | má | HB- | gbie | mò | wódé |
| | cadet | -3S | DISC | DISC | non | -DUR | 1S | INAC- | conduire | 2S | NEG |

Son cadet lui dit: " Non, je ne te conduis pas." [BD-2011-C9.030]

| | | | | | | |
|------|---------|----|------|-----------|--------|------|
| 289. | ngáà | má | nì | kùndá | wódé | |
| | ngáà | má | BH- | nì | kùndá | wódé |
| | 1S.EMPH | 1S | ACC- | connaître | tortue | NEG |

Moi, je ne connais pas la tortue. [BD-2011-C8.104]

La négation placée en fin de proposition porte sur le verbe conjugué. Lorsqu'un nom de cette proposition supporte une relative, le verbe de celle-ci n'empêche pas la négation de porter sur le verbe, prédicat principal de la proposition, comme dans l'exemple ci-dessous.

| | | | | | | | | | | | | | | |
|------|--------|----|------|-----------|-------|-------|-------|-----|------|-------|-------|-------|-----|-----|
| 290. | wèè | má | nìó | ʔèé | kò | mò | mèèlò | kóà | nè | dé | | | | |
| | wèè | má | BH- | nì | -ó | ʔèé | kò | mò | BH- | mεε | -ó | kóà | nè | dé |
| | ouais! | 1S | ACC- | connaître | PST-D | chose | REL | 2S | ACC- | faire | PST-D | ainsi | REL | NEG |

Ouais! Je n'avais pas su que tu pouvais faire une chose pareille. [BD-2011-C8.126]

La négation peut porter sur un verbe supportant de plus une modalité de passé, -é ou -ó, comme l'illustrent les exemples suivants.

| | | | | | | | | | | | |
|------|-------|-----|------|------|--------|------|-----|-----|-------|------|--------|
| 291. | pé | ngá | mùé | pòkì | dé | ngá | mú | só | | | |
| | pé | ngá | BH- | mu | -é | pòkì | dé | ngá | HB- | mu | só |
| | quand | 1P | ACC- | voir | -PST-P | miel | NEG | 1P | INAC- | voir | animal |

Quand nous n'avions pas vu de miel, nous avons vu les animaux.

Parlant de son expérience, l'accoucheuse explique :

| | | | | | | | | |
|------|----|------|--------|--------|---------|----|-------|-----|
| 292. | má | lió | bèlà | nà | sàtà | dé | | |
| | má | BH- | li | -ó | bèlà | nà | sàtà | dé |
| | 1S | ACC- | entrer | -PST-D | travail | de | satan | NEG |

Je n'étais pas entré dans le travail du diable.

| | | | | | | | | | | | | |
|------|-------|----|------|--------|--------|-----|-----|----|------|--------|-------|-----|
| 293. | yékè | má | tòé | pé | ʔé | jòé | dé | | | | | |
| | yékè | má | BH- | to | -é | pé | -è | ʔé | BH- | jo | -é | dé |
| | celui | 1S | ACC- | donner | -PST-P | DAT | -3S | 3S | ACC- | manger | PST-P | NEG |

Ce que je lui ai donné, il ne l'avait pas mangé.

| | | | | | | | | | |
|------|---------------------------------------------------------------|-----|-----|-----|-------|-----|-----------|----|-----------|
| 294. | máà | nié | | yíè | gbákó | ná | dé | | |
| | má | há | BH- | ni | -é | yíè | gbákó | ná | dé |
| | 1S FACT ACC- connaître -PST-P DEM-DIST mariage ANAPH-DIST NEG | | | | | | | | |

Je ne connaissais pas ce mariage-là.

| | | | | | | | | | | | | | | |
|------|------------------------------------------------------------------------------------|----|-----|----|------|------|----|------|-----|-----------|----|-----|---------|-----|
| 295. | ngáà | má | nió | | yékè | wóà | já | tééé | | màsúnjúúú | | | | |
| | ngáà | má | BH- | ni | -ó | yékè | wó | há | HB- | ja | té | -vv | màsúnjú | -vv |
| | 1S.EMPH 1S ACC connaître PST-D INTERR 3P FACT INAC prendre CIRC DUR fesses sp. DUR | | | | | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | |
|--|-----------------------------------------------------------|-----|-----|----|---------|-------|--------|-----------|-------|-----|-----------|
| | wóà | dùé | | ʔà | ngòmbíá | kómbá | nèé | dé | | | |
| | wó | há | BH- | du | -é | ʔà | ngòmbí | -á | kómbá | nèé | dé |
| | 3P FACT ACC- mettre 3S LOC harpe_cithare -de dieu ici NEG | | | | | | | | | | |

Moi, je ne savais pas pourquoi ici, on prend le « masoundjou », on le range dans la musique de dieu. [BD-2011-F10a.003]

2.2.2.1.2. Sur un prédicat non verbal

De la même façon, la négation est en fin de proposition.

| | | | |
|------|----------------|-----|-----------|
| 296. | ʔé | kóà | dé |
| | ʔé | kóà | dé |
| | ETRE ainsi NEG | | |

Ce n'est pas ainsi. [BD-2011-C14.045]

| | | | | | |
|------|---------------------------|------|-----|-------------|-----|
| 297. | ʔé | kíná | kóà | wódé | nèé |
| | ʔé | kíná | kóà | wódé | nèé |
| | ETRE encore ainsi NEG ici | | | | |

Ce n'est plus comme ça ici.

On voit ici que l'adverbe *nèé* « ici » peut suivre la négation.

2.2.2.1.3. Sur une prédication sans prédicat dédié (juxtapositive)

| | | | | |
|------|------------------|-----|-----|-----------|
| 298. | nòó | ʔèé | mó | dé |
| | nòó | ʔèé | mó | dé |
| | IND chose là NEG | | | |
| | A | B | NEG | |

Il n y a rien ici. [BD-2011-C16.084]

2.2.2.2. Des marques temporelles

Il s'agit de deux morphèmes, *wèé* et *kòmbé* qui renvoie la première au passé, la seconde à l'avenir, situant la prédication sur l'axe du temps. Les deux sont employés aussi bien avec une prédication verbale qu'avec une prédication sans prédicatif dédié (juxtapositive). Par contre je n'ai aucune attestation avec un prédicatif non verbal. Dans le cas du révolu, il convient de rappeler l'existence d'un prédicatif non verbal marquant spécifiquement le passé ʔòó ETRE-PST.

2.2.2.2.1. La marque de révolu wèé

Peu fréquent dans mon corpus, ce morphème semble marquer un événement comme le situant dans un passé révolu, par opposition au présent. Je gloserais cette valeur ‘révolu’ REV. Le Révolu se place soit en fin d’énoncé dans le cas d’une prédication à prédicat verbal, soit entre les deux éléments d’une prédication juxtapositive.

a) Dans un énoncé avec un prédicat verbal

wèé se place en fin de proposition.

L’homme se rappelle qu’il s’était trompé.

| | | | | | | | | | | | | | |
|------|----|-------|--------|-----|--------|-----|----|----|------|-------|---------|----|-----|
| 299. | má | ʔé | | pé | làá | | lè | ʔé | ʔà | bínjà | | lè | wèé |
| | má | HB- | ʔe | pé | là | -á | lè | ʔé | ʔà | HB- | binja | lè | wèé |
| | 1S | INAC- | croire | que | enfant | -de | 1S | 3S | FACT | INAC- | tromper | 1S | REV |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|--|-------|---------|----------|-----|------|-------|------|-----|----|-----------|------|---------|-----|----------|
| | bínjà | | ndénèkè | ʔéá | mánà | | péè | kò | kó | síkíndí | wèé | kókò | | |
| | HB- | binja | ndénèkè | ʔé | ʔà | HB- | mana | pé | lè | kò | kó | síkíndí | wèé | ʔókò |
| | INAC- | tromper | pourtant | 3S | FACT | INAC- | dire | DAT | 1S | seulement | très | vrai | REV | comme_ça |

J’ai cru que mon enfant m’avait vraiment trompé, qu’il m’avait trompé. Pourtant il m’avait dit seulement la vérité. [BD-2011-C6.081]

| | | | | | | | | | | | |
|------|--------|------|----------|------------|--------|------------|-------|-----|-------|-----------|-----|
| 300. | mbékéá | | ngbósàné | | sàbùèó | | didíí | wèé | | | |
| | mbéké | ʔà | HB- | ngbosana | lé | sàbù | -ê | -ó | didíí | wèé | |
| | Mbeke | FACT | INAC- | rassembler | PST-P | frère/sœur | de | -3S | -PL | longtemps | REV |

Autrefois, Mbeke avait réunis ses gens depuis longtemps. [BD-2011-C3 .062]

b) Dans un énoncé sans prédicat dédié

wèé se place entre les deux éléments de la prédication juxtapositive A wèé B. Une prédication locative en 301 et une prédication possessive en 302 et 303.

| | | | | | | | | | | | |
|------|-------|------|-------|----------|---------|-----|--------|------------|----|-----|--------|
| 301. | mámá | síá! | | libòndòá | sóá | | ʔé | wèé | jò | | |
| | mámá | Ø | HB- | sia | libòndò | -á | só | -á | ʔé | wèé | jò |
| | maman | IMP | INAC- | regarder | tripes | -de | animal | ANAPH-DIST | 3S | REV | là-bas |

Maman regarde! Les tripes de cet animal en question qui était là-bas! [BD-2011-C8.179]

| | | | | | | | | | | |
|------|-----------|-------|-----|-----|-----|------|-------|-----|--------|-----|
| 302. | ʔàwá-pé | bó | kè | wó | wèé | té | kúè | | jòè | |
| | ʔàwá-pé | bó | kè | wó | wèé | té | kū | -ê | jò | nè |
| | parce_que | homme | REL | -3P | REV | avec | jambe | -3S | là-bas | REL |

[Ils sont rentrés] *parce qu’en fait, ces gens avaient sa jambe là-bas.* [BD-2011-C4.026]

| | | | |
|------|------------------------------------|---------|--------|
| 303. | ʔé pé | ʔé wɛ́é | ndé kò |
| | ʔé pé | ʔé wɛ́é | ndé kò |
| | 3S DISC 3S REV sans maladie | | |

Elle disait qu'elle n'était pas malade. [BD-2011-C7.005]

2.2.2.2.2. La marque de Futur

Ce morphème *kòmbé* présente deux variantes *kò* et *kòé* pour lesquelles je n'ai pas pu trouver les contextes justifiant le choix de l'une ou de l'autre. Je les considère donc sur le même plan : *kòmbé* ~ *kòé* ~ *kò* et le glose 'futur' FUT. Il situe le procès dans l'avenir et se place toujours en tête de la proposition.

a) Sur un prédicat verbal

Il porte toujours sur un verbe à l'inaccompli. Seul le verbe « connaître, savoir » est attesté à l'accompli (ex.310).

| | | | |
|------|---------------|----------|-------------|
| 304. | kòmbé | mò kòá | jókò |
| | kòmbé | mò HB- | koa jókò |
| | FUT | 2S INAC- | monter bien |

Tu monteras bien. [BD-2011-C8.140]

| | | | | |
|------|-------------|------------------|---------------|-----------------------------|
| 305. | péá jè | mókósèò | kòmbé | ʔé kpi |
| | pé -á BH- | jì -é | mókósè -ó | kòmbé ʔé HB- kpi |
| | si -3S ACC- | connaître -PST-P | garçon -PL | FUT 3S INAC- mourir_ |

Si elle connaissait les garçons, elle mourrait. [BD-2011-C12.012]

| | | | | | | | |
|------|---------------|-----------------|----------------|--------|-------------|---------------|---------|
| 306. | kòmbé | pé bó | kèó sóó | mókò | nè | kòmbé | ngó |
| | kòmbé | pé bó | kè -ó só | -ó HB- | moko nè | kòmbé | ngó |
| | FUT | quand homme REL | -PL animal -PL | INAC- | faiblir REL | FUT | 3P.EMPH |

| | | | | | | | |
|---------|----------------|-------------|-------------|-------|-----------|-----|----------|
| wóà | dòtó | kò wá | méè | nàngó | bálá | ʔà | sídí |
| wó òà | BH- doto | kò wó -á | HB- mɛɛ | nàngó | bálá | ʔà | sídí |
| 3P FACT | ACC- rester là | 3P -et donc | INAC- faire | de 3P | campement | LOC | derrière |

Elles resteront là et feront, quant à elles, un campement derrière. [BD-2011-V1.025]

| | | | | |
|------|-----------------|---------------|---------------|------------------------|
| 307. | libòmáó | yékè ʔèéá | kòmbé | méè |
| | libòmà -H | yékè ʔèé -á | kòmbé | HB- mɛɛ |
| | Liboma -vocatif | DEM chose.TOP | ANAPH-DIST | FUT INAC- faire |

| | | |
|----------|---------|--------|
| téá | té | mò pé |
| té -á | té | mò pé |
| avec -1P | avec 2S | INTERR |

Liboma, que nous arrivera-t-il, à toi et moi ? (Litt. Cette chose-là nous fera comment ?) [BD-2011-C14.108]

| | | | | | | | | |
|------|-------|------|-----|------|-------|-----|----|---------------------|
| 308. | kómbá | pé | bó, | yíè | kóè | kò | má | dóá-sià |
| | kómbá | pé | >F | yíè | kóà | kò | má | HB- do ná.HB.sia |
| | dieu | DISC | bon | cela | ainsi | FUT | 1S | INAC- venir NV.voir |

| | | | | |
|----------|----------|--------|----------|--------|
| bó | kèé | ʔà | dúkpé | |
| bó | kè | -T.inv | ʔà dúkpé | |
| personne | DEM.PROX | -INS | LOC | demain |

Dieu dit : "Bon! Comme il en est ainsi, je viendrai voir cette personne demain".
[BD-2011-C2.016]

| | | | | | | | | | |
|------|--------|-------|-------|-------|---------|-----|-------|-------|--------------------|
| 309. | dúkpé | kòé | mèè | pé | òòò | kòé | gó | mó | kókò |
| | dúkpé | kòmbé | HB- | mæ | pé | òòò | kòmbé | HB- | gò mó kókò |
| | demain | FUT | INAC- | faire | comment | Ah! | FUT | INAC- | partir là comme_ça |

| | | | | | | |
|----|-------|--------|------|-------------|-------------|--------|
| ʔá | gó | té | nò | mbèlí | mbèlí | |
| ʔá | HB- | gò | té | BH.nò | mbèlí mbèlí | |
| IP | INAC- | partir | CIRC | ACC.chasser | devant | devant |

"Demain Nous ferons comment? Ah ! Nous partirons là comme ça, nous partirons donc à la chasse loin, loin." [BD-2011-C8.038]

| | | | | | | | | |
|------|-------|-------|----------|-------|-----|------|--------|-----|
| 310. | kòmbé | ʔèé | kòò | má | ɲié | | | |
| | kòmbé | ʔèé | kò | T.inv | má | BH- | ɲi | -é |
| | FUT | chose | DEM.DIST | -INS | 1S | ACC- | savoir | -3S |

Cette chose, je la saurai. [BD-2011-C8.047]

a) Sur un énoncé sans prédicat dédié

Il se place en tête de la proposition non verbale, ici une prédication juxtapositive à valeur possessive.

| | | | | |
|------|-------|----|------|---------|
| 311. | kòmbé | má | té | mbà |
| | kòmbé | má | té | mbà |
| | FUT | 1S | avec | couteau |

J'aurai un couteau.

2.2.3. Récapitulatif des expansions verbales

Le tableau suivant donne la position respective des expansions facultatives d'un verbe conjugué.

| Tête de Proposition | Argumentatives / épistémiques | BASE | Temporels | Divers | Fin de Proposition |
|----------------------------|--------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------|--------------------------------|---------------------------|
| FUT kòmbé ~ kòé ~ kò | OBLIG ngò OBLIG2 ?á-yè-pé FACTUEL 6à | BV (+TAM) | PST.I ngí PST.P -é PST.D -ó VRT lá | RPD NV té NV Réfléchi | PROH -á NEG dé, wódé |
| | POL 6à | +IMP | | | |

Tableau 43. Les expansions verbales 6aka

Il ressort clairement que les expansions strictement verbales se distribuent de part et d'autre du V conjugué (BV+TAM), tandis que les expansions prédicatives lorsqu'elles portent sur le verbe se placent soit en tête, soit en fin de proposition. De fait, celles-ci sont pour *kòmbé* et *wèé* des marqueurs temporelles qui situent l'énoncé sur l'axe du temps (FUTUR / REVOLU) contrairement aux marques strictement verbales qui prennent en charge un temps relatif.

2.3. Conclusion

Au terme de cette analyse, on peut retenir que le 6aka ne comporte pas d'indice de personne et de nombre. Le système verbal est constitué de quatre formes qui se distribuent entre mode réel et mode de l'ordre, et entre aspect inaccompli et aspect accompli. Ces formes constituent avec la base verbale le syntagme verbal obligatoire. Le syntagme verbal expansif est d'une part composé de tous les éléments qui portent sur la forme conjuguée du verbe et des éléments qui, en plus d'être supportés par le verbe, peuvent être aussi attestés dans une prédication non verbale. Des modalités spécifiques du verbe, les marques *-é/lé*, *ngí*, *-ó/ló* et *lá* constituent le paradigme des modalités temporelles, *ngó*, *6à* et *?á-yè-pé*, le paradigme des modalités épistémiques et argumentatives. Les modalités non spécifiques du verbe sont constituées des marques de négation *wódé*, *dé*, et de deux autres morphèmes (*kòmbé* et *wèé*) qui prennent en charge le temps. Par ailleurs, le syntagme verbal expansif met également en évidence une réduplication du verbe à valeur d'insistance, des suites verbe conjugué et nom verbal, qui manifestent selon la nature de V1 divers sens dont en particulier le mouvement associé, limité à centripète vs centrifuge.

3. La prédication non verbale

Il ressort de mon corpus que pour s'exprimer, les locuteurs baka font usage à deux types de prédication: une prédication verbale et une prédication non verbale. Dans la première, la prédication est assumée par le verbe qui porte des marques de temps, d'aspect et de mode (TAM) comme présenté dans le chapitre précédent. Dans la seconde, la prédication se fait soit au moyen d'un prédicat non-verbal soit par la simple juxtaposition de deux éléments sans prédicatif dédié. Je m'attacherai à présenter les différentes constructions attestées dans les énoncés non verbaux et à préciser la nature des éléments mis en relation ainsi que la valeur sémantique produite pour chaque énoncé identifié.

Je signale aussi, sans le développer davantage, qu'il existe en baka une prédication homophrastique prise en charge essentiellement par les adverbes d'assertion et d'autres, comme « bien » comme dans l'exemple suivant :

| | |
|------|-----------------------|
| 312. | ʔèé kò jókò |
| | ʔèé kò jókò |
| | oui! très bien |

Oui! Très bien! [BD-2011-C14.059]

3.1. Les prédicatifs non verbaux

Il existe cinq prédicatifs non verbaux dans la langue : ʔé ETRE, kè PRES-PROX et kò PRES-DIST, tò PRED-INTERR, et ʔòó PRED-PST que je vais présenter maintenant.

3.1.1. Les prédicatifs d'identification

Trois prédicatifs non verbaux prennent en charge l'identification. Deux d'entre eux admettent une double construction, (i) le prédicatif est entre deux noms ou syntagmes nominaux – N1 PRED N2 –, (ii) le prédicatif est en tête de proposition introduisant un nom ou un syntagme nominal – Ø PRED N –. Le prédicatif ʔé a une valeur neutre que je glose ETRE, les deux autres ajoutent à cette valeur une valeur de passé pour ʔòó glosé ETRE-PST et une valeur d'interrogation pour tò glosé ETRE-INTERR. Ces trois prédicatifs permettent donc d'exprimer respectivement « est », « était », « est-il ».

3.1.1.1. Le prédicatif identificateur ʔé ETRE

Ce morphème, dont la forme est identique au pronom personnel 3S, a compliqué les débuts de mon analyse. Mais une fois bien identifié, on ne peut les confondre. Le

prédicatif est toujours suivi d'un N (SN ou PRON) et peut également se mettre en tête de proposition. En fonction de la position qu'il occupe au sein de l'énoncé, il a soit une valeur d'identification soit une valeur équative. Dans le mot à mot il est glosé ETRE et est rendu en français par « être » pour l'équatif et « c'est » ou « il y a » pour l'identification.

a) Valeur équative N1 ʒé N2

Le prédicatif ʒé a une valeur équative lorsqu'il se place entre deux noms ou deux syntagmes nominaux, produisant la construction N1 ʒé N2.

| | | | |
|------|---------|------|---------|
| 313. | gbákó | ʒé | gbákó |
| | gbákó | ʒé | gbákó |
| | mariage | ETRE | mariage |
| | N | PRED | N |

Le mariage c'est le mariage. [BD-2011-V19.002]

| | | | | | | | |
|------|--------|------|----------|----------|------|-------|-----|
| 314. | kùndá | ʒé | nókó | súà | ʒé | títé | |
| | kùndá | ʒé | nókó | súà | ʒé | títá | -è |
| | tortue | ETRE | neveu de | panthère | ETRE | oncle | -3S |
| | N | PRED | N | N | PRED | N | -PP |

La tortue est le neveu, la panthère est l'oncle. [BD-2011-C8.002]

| | | | | | | |
|------|-------------|--------|------|-------|-------------|-------|
| 315. | mòndèngì | ʒé | síá | nà | wósè | |
| | mòndèngì | -T.inv | ʒé | síá | nà | wósè |
| | célibataire | -INS | ETRE | filie | en_tant_que | femme |

Mòndèngì est une jeune femme... [BD-2011-C12.002]

| | | | | | | |
|------|--------|-------------|------|---------|--------|------|
| 316. | lè | nà | bídē | ngéè | ʒé | |
| | lè | nà | bídē | ngé | -T.inv | être |
| | enfant | en_tant_que | deux | 3S.EMPH | -INS | PRED |

| | | | | | | |
|--|----------|--------|---------|--------|-----|-------|
| | kíndáá | kómbá, | mòpòpòá | kómbá | | |
| | kíndá | -á | kómbá | mòpòpò | -á | kómbá |
| | l'envoyé | -de | dieu | esprit | -de | dieu |

Les jumeaux eux, sont les envoyés de dieu, l'esprit de dieu (Litt. L'enfant en tant que deux lui, est l'envoyé de dieu, l'esprit de dieu). [BD-2011-V3.034]

b) Valeur existentielle Ø ʒé N

Le prédicatif non verbal ʒé a une valeur d'identification lorsqu'il est en tête d'énoncé et introduit un nom ou un syntagme nominal, produisant la construction Ø ʒé N rendu par « c'est X ».

| | | | | |
|------|-------------|-----|-----------|---------|
| 317. | ʔé | nèé | kò | ngáà |
| | ʔé | nèè | kò | ngáà |
| | ETRE | ici | seulement | 1S.EMPH |

Ce n'est que moi qui suis ici. [BD-2011-C8.209]

Un adverbe peut se placer entre le prédicatif et le SN qu'il introduit.

| | | | | | |
|------|-------------|-----------|--------------------|----|---------|
| 318. | ʔé | gbínī | tàdí | | lèó |
| | ʔé | gbínī | tàdí | | lè -ó |
| | ETRE | peut-être | cadet_de_même_sexe | de | -1S -PL |

Ce sont peut-être mes cadets. [BD-2011-C14.099]

c) Valeur qualificative Ø ʔé ADV

L'élément introduit par ʔé peut être un adverbe, rendu également par « c'est X » et produisant une valeur qualificative.

| | | | |
|------|-------------|-----------|------|
| 319. | ʔé | kò | jókò |
| | ʔé | kò | jókò |
| | ETRE | seulement | bien |

Eh mon ami! Ce n'est que bien ! [BD-2011-C16.047]

| | | | |
|------|-------|-------------|--------------|
| 320. | ʔèhéì | ʔé | kóà |
| | ʔèhéí | ʔé | kóà |
| | Oui! | ETRE | ainsi |
| | | A | B |

Oui, c'est ainsi. [BD-2011-V2.001]

d) Peut supporter une marque de passé

De la même façon, une marque de passé peut se placer entre le prédicatif et le SN qu'il introduit. Il y a deux marques de passé, le passé général ʔòó et le révolu wèé qui, lui, peut aussi porter sur un verbe conjugué comme je l'ai présenté en III.2.2.2.1.

| | | | |
|------|-------------|------------|-------|
| 321. | ʔé | ʔòó | kóà |
| | ʔé | ʔòó | kóà |
| | ETRE | PST | ainsi |

C'était ainsi. [BD-2011-C3 .002]

| | | | | | | | |
|------|-------------|------------|---------|----------|--------|--------|----------|
| 322. | ʔé | wèé | ké | táà | lè | mé | kè |
| | ʔé | wèé | ké | táà | lè | mé | kè |
| | ETRE | REV | méchant | vraiment | enfant | esprit | DEM.PROX |

C'était vraiment ce méchant petit diable! [BD-2011-C8.121]

3.1.1.2. La prédication d'identification dans le passé

Le terme *ʔɔ́* qui est utilisé comme marque de passé dans des énoncés non verbaux peut aussi être une marque de prédication d'identification dans le passé. Je glose alors *ʔɔ́* ETRE-PST. Dans cet emploi il relie toujours deux syntagmes.

a) Reliant deux N ou SN

| | | | | | | | | | | | | |
|------|--------|-----------------|--------|--------|-------|-----|------|--------|-----|-----|-------------|-------|
| 323. | likánó | ʔɔ́ , | lè | gbékòà | wósè | wó | té | làá | ngé | nà | wósè | |
| | likánó | ʔɔ́ | lè | gbékòà | wósè | wó | té | là | -á | ngé | nà | wósè |
| | conte | ETRE-PST | enfant | vieux | femme | -3P | avec | enfant | -de | 3S | en_tant_que | femme |

Il était une fois, la petite vieille femme et sa fille (Litt. L'histoire était : la petite vieille femme avec son enfant en tant que fille). [BD-2011-C14.002]

| | | | | | | | | |
|------|-----------|---------------|-----------------|-----------|---------------|---------------|-----------------|--------|
| 324. | mókósèá | ʔé ʔɔ́ | là | mókósèá | ʔé ʔɔ́ | mbùmà | | |
| | mókósè -á | ʔé ʔɔ́ | là | mókósè -á | ʔé ʔɔ́ | mbùmà | | |
| | garçon | ANAPH-DIST 3S | ETRE-PST | qui | garçon | ANAPH-DIST 3S | ETRE-PST | vipère |

Qui était ce garçon? Ce garçon était la vipère. [BD-2011-C12.064]

| | | | | | | |
|------|----------|----|------------|------------|-----------------|----------|
| 325. | yíè | mò | mòòlò | ʔɔ́ | mòjómbé | |
| | yíè | mò | BH- moo -ó | ʔɔ́ | mòjómbé | |
| | celui-là | 2S | ACC- tuer | PST-D | ETRE.PST | antilope |

Celui que tu avais tué était une antilope. [BD-2011-C8.119]

| | | | | |
|------|-----|-----------------|---------------------|-------|
| 326. | wó | ʔɔ́ | ndándā ⁵ | kpódē |
| | wó | ʔɔ́ | ndándā | kpódē |
| | -3P | ETRE-PST | endroit | un |

Ils étaient dans un (seul) endroit. [BD-2011-V15.008]

| | | | | | |
|------|--------|----|------------|-----------------|----------|
| 327. | sóó | wó | ʔɔ́ | séṅà | |
| | só | -ó | wó | ʔɔ́ | séṅà |
| | animal | PL | 3P | ETRE-PST | troupeau |

Les animaux formaient un troupeau. (Litt. étaient un troupeau) [BD-2011-C5.021]

| | | | | | |
|------|---------------|-----------------|------------|-------|----------|
| 328. | ʔé ʔɔ́ | ná-kpò | lè | dààdi | |
| | ʔé ʔɔ́ | náà.B.kpò | lè | dààdi | |
| | -3S | ETRE-PST | NV.refuser | -1S | beaucoup |

Elle n'était que refus. (Litt. le fait de refuser beaucoup). [BD-2011-V15.004]

b) Une marque de passé récent

J'ai trouvé une forme de ce prédicatif *ʔɔ́-ngí* qui ajoute au PRED-PST la marque du passé immédiat *ngí* que j'ai présenté comme marque de passé portant sur le verbe (Cf. III.2.2.1.1.1.). Cette forme qui ne se portant pas sur d'autres prédicatifs non verbaux,

⁵ Ce nom « endroit » n'a pas besoin d'une préposition pour marquer la localisation.

j'ai préféré considérer la forme *ʔɔ́-ngí* comme un terme composé⁶. Je le glose ETRE-PASSE-IMMÉDIAT (ETRE-PST-I). L'ensemble indique que l'identification dans le passé vient juste de se produire, comme c'est le cas dans l'exemple suivant qui se passe la veille des événements racontés.

| | | | | | | |
|------|-----------|----------------|--------------|--------------------------|-------------|------------------|
| 329. | mpàáŋ njò | lè-táábù | | ʔɔ́-ngí | jɔ́ | ɓó |
| | mpàáŋ njò | lè táábù | | ʔɔ́-ngí | jɔ́ | -T.inv ɓó |
| | solide | tête de enfant | banane_douce | ETRE-PST-I là-bas | -INS | dedans |

Un bon régime de petite banane qu'il y avait là-bas, à cet endroit. [BD-2011-V2.028]

3.1.1.3. Le prédicatif interrogatif

Le prédicatif *tò* signifie « est-ce que c'est », il est glosé PRED-INTERR. Il se place soit entre deux noms ou syntagmes nominaux, soit en tête de la proposition suivi de la même façon par un nom ou un syntagme nominal. La construction est comparable à celle de l'identificateur distinguant N1 *tò* N2 et \emptyset *tò* N, cette deuxième construction étant la plus fréquente.

a) \emptyset *tò* N

| | | | | | | | | |
|------|--------------------|-------|-----------------|-------------|--------------------|----------|-----------------|-------------|
| 330. | tò | nà mò | ngàòngàò | tò | nà mò | sékèsékè | | |
| | tò | nà mó | ngàòngàò | tò | nà mó | sékèsékè | | |
| | PRED-INTERR | de | propriétaire de | terre_noire | PRED-INTERR | de | propriétaire de | terre_rouge |

Est-ce celui de la terre noire ou celui de la terre rouge? [BD-2011-C8.102]

| | | |
|------|--------------------|---------|
| 331. | tò | kùndèkà |
| | tò | kùndá |
| | PRED-INTERR | tortue |

Est-ce Kundeka? [BD-2011-C8.101]

b) N1 *tò* N2

| | | | | |
|------|----------|---------|------------------------|---------|
| 332. | pàmèá | lè | ʔɔ́ tò | nàmò |
| | pàmè | -á | lè ʔɔ́ tò | nàmò |
| | sanglier | -de -1S | PST PRED-INTERR | 2S.POSS |

Est-ce-que mon sanglier était le tien? [BD-2011-C8.075]

3.1.2. Les présentatifs *kè* et *kò*

Les prédicatifs *kè* « voici » et *kò* « voilà » sont à mettre en relation avec les démonstratifs, respectivement *kè* « ce proche » et *kò* « ce lointain ». En tant que

⁶ Pour dire hier, le nom *dúkpé* « jour » est suivi de *ʔɔ́-ngí* pour former le composé qui signifie « la veille ».

prédicats, *kè* et *kò* sont toujours placés en position finale de l'énoncé, où ils assument la fonction prédicative. Je présenterai tout d'abord *kè*, puis *kò*.

3.1.2.1. NV *kè*

| | | | | | | |
|------|----------|-----|-----|--------|---------------|-----------------|
| 333. | tàdí | mòó | sà | jíó | | kè |
| | tàdí | mò | -ó | sà | jí | -ó kè |
| | cadet de | 2S | -PL | pus de | pourriture de | -PL PRES |

Voici la pourriture de tes cadets. [BD-2011-C14.113]

| | | | | | | |
|------|--------|-------------|----|-----|----------------|--------|
| 334. | só | kè | mó | ʔà | mòlíngèá | ngí |
| | só | kè | mó | ʔà | mòlíngè | -á ngí |
| | animal | PRES | là | LOC | piège_assomoir | -de 2P |

Voici un animal ici dans votre piège. [BD-2011-C8.145]

3.1.2.2. SN *kò*

| | | | | | | |
|------|---------|--------|--------|----|--------|-----------------------|
| 335. | likàndá | mbèmbè | wó | té | kúkùlú | kò |
| | likànò | -á | mbèmbè | wó | té | kúkùlú kò |
| | conte | -de | NPR | 3P | avec | perroquet PRES |

Voilà l'histoire de Mbembe et du perroquet. [BD-2011-C4.002]

| | | | | | |
|------|----------|-----|-----|-------------|-------------|
| 336. | ná-ndáá | lè | ʔà | ndòndò | kò |
| | ná.ndáá | lè | ʔà | ndòndò | kò |
| | NV.arrêt | -1S | LOC | dispensaire | PRES |

Voilà mon arrêt (de travail) au dispensaire. [BD-2011-V19.003]

3.1.2.3. Ajout d'une marque de passé

La suite *ʔé kò* se trouve fréquemment en finale de conte pour dire « c'est cela ». Il est également fréquent de trouver la marque du passé *ʔóó* qui lui est postposée.

| | | | | | | | |
|------|---------|-----|--------|--------|-------|-----------|----------------------|
| 337. | likàndá | lè | gbékòà | wósè | ʔé | kò | ʔóó |
| | likànò | -á | lè | gbékòà | wósè | ʔé | kò ʔóó |
| | conte | -de | enfant | vieux | femme | -3S | PRES PST |

Le conte de la petite vieille femme était ainsi. [BD-2011-C14.126]

| | | | | | | |
|------|---------|---------|-----|-----|-----------|----------------------|
| 338. | nàngó | likàndá | ngó | ʔé | kò | ʔóó |
| | nàngó | likànò | -á | ngó | ʔé | kò ʔóó |
| | 3P.POSS | conte | -de | 3P | 3S | PRES PST |

Voilà la leur, leur histoire était ainsi. (Litt.la leur, leur histoire) [BD-2011-C1.033]

3.2. La prédication juxtapositive

Dans cette prédication par juxtaposition qui n'a aucun élément dédié à la prédication, l'élément placé en première position est toujours un nom (N), un pronom (PRON), seuls ou têtes de syntagme et l'élément placé en deuxième position peut être (i)

un adverbe (quantifieur ou locatif), (ii) un interrogatif, (iii) un nom (N) ou le pronom relationnel (PR) et (iv) un nom verbal (NV). Selon la nature de l'élément placé en seconde position, cette prédication juxtapositive, sans prédicatif dédié va exprimer différentes valeurs.

3.2.1. La prédication adverbiale

La prédication est adverbiale ou circonstancielle lorsque l'élément en deuxième position est un adverbe. Les adverbes susceptibles d'occuper cette position sont des adverbes locatifs (*nɛ̃ɛ̃* « ici », *mó* « là », *jɔ̃* « là-bas », *bó* « dedans ») et quantitatif (*dààdi* « beaucoup ») donnant une valeur locative ou quantitative à cette prédication.

| | | | |
|------|----------|-------|--------------|
| 339. | ʔé pé | ʔèé | nɛ̃ɛ̃ |
| | ʔé pé | ʔèé | nɛ̃ɛ̃ |
| | -3S DISC | chose | ici |
| | | A | B |

Il dit: "Il ya quelque chose ici." [BD-2011-C8.167]

| | | | | | |
|------|-----|------|----------|--------|-----------|
| 340. | ʔé | pé | ʔò làó | ngó | mó |
| | ʔé | pé | ʔò là | -ó ngó | mó |
| | -3S | DISC | oh! qui? | -PL 3P | là |
| | | | | A | B |

Il dit: « oh! Qui est là-bas ? » [BD-2011-C14.012]

| | | | | | |
|------|-----|---------------|--------|-----|-----|
| 341. | wó | jɔ̃ | bíó | | |
| | wó | jɔ̃ | bí | -ɛ̃ | -ó |
| | -3P | là-bas | ami de | -3S | -PL |
| | A | B | | | |

Ils sont là-bas en frère. [BD-2011-C9.039]

L'énoncé suivant se dit fréquemment lorsque l'on salue quelqu'un :

| | | | |
|------|---------------|--------|---------------|
| 342. | ʔí kòó | | bó |
| | ʔí kò | -T.inv | bó |
| | -2P seulement | -INS | dedans |
| | A | | B |

Vous êtes là!

| | | | | |
|------|-------------|-------------------|-----|-----------------------|
| 343. | ʔèè nàmò | yúkúá | ngé | dààdiéé |
| | ʔèè nàmò | yúkú -á | ngé | dààdi éé |
| | euh 2S.POSS | sueur -ANAPH-DIST | -3S | beaucoup hein! |
| | | A | | B |

Eh! Ta sueur-là est abondante hein!

3.2.2. La prédication interrogative

La prédication est interrogative lorsque l'élément en deuxième position est un interrogatif. Les interrogatifs susceptibles d'occuper cette position sont les pronoms interrogatifs *là* « qui » et *kà* « où », *pé* « comment » et l'interrogatif total *kò* « est-ce que ».

| | | |
|------|-----------------|-------------------|
| 344. | mápòmbómbò | kò |
| | mápòmbómbò | kò |
| | sommeil profond | est ce que |
| | A | B |

Est-ce qu'il dort profondément ? (y-a-t-il un sommeil profond?) [BD-2011-C14.029]

| | | | | | |
|------|-------|-----------------|------------|------------|-----------|
| 345. | wóóò! | ʔé | bóá | là | |
| | wóóò! | ʔé | bó | ná | là |
| | INTJ | nom de personne | ANAPH-DIST | qui | |
| | A | B | | | |

Ouh! Quel est le nom de cette personne en question? [BD-2011-C8.101]

| | | | |
|------|-----------|-----------|-----------|
| 346. | wósèò | kà | |
| | wósè | -ó | kà |
| | femme -PL | où | |
| | A | B | |

Où sont les femmes? [BD-2011-C16.084]

3.2.3. La prédication nominale

Cette prédication comporte deux cas de figures. La première consiste en la postposition directe d'un nominal, tandis que pour la seconde le nominal est introduit par une préposition formant un syntagme prépositionnel dont dépendra la valeur sémantique de la prédication résultante.

3.2.3.1. Postposition directe d'un terme

Le deuxième élément (B) placé directement après le premier élément (A) est de nature diverse. Je présente les différentes constructions successivement.

a) B= wà + N ou Num

La tête du syntagme placé en position B est le pronom relationnel générique des humains *wà* « celui ». Selon qu'il est déterminé par un nom ou un numéral, la valeur de la prédication est une valeur soit qualitative soit quantitative (expression du nombre).

| | | | | |
|------|-----------|---------|-------|----------|
| 347. | mbèlèkó | ngé | wà | pálúpálù |
| | mbèlèkó | ngé | wà | pálúpálù |
| | oiseau_sp | 3S.EMPH | celui | vivacité |
| | A | | B | |

| | | | | | |
|------|------------|---------|-------|--------|--------------|
| 348. | pòlà | ngé | wà | tí | ngòbòè |
| | pòlà | ngé | wà | tí | ngòbò -è |
| | oiseau_sp. | 3S.EMPH | celui | pesant | corps de -3S |
| | A | | B | | |

Mbeleko lui, est le vivace et Fola lui, le nonchaland. [BD-2011-C9.003]

| | | | | | |
|------|-----|-------|----------|-------------------|-----------|
| 349. | má | wà | mókò | ʔèéá | bóó |
| | má | wà | HB- məkò | ʔèé -á | bó -ó |
| | -1S | celui | INAC | secouer chose -de | homme -PL |
| | A | | B | | |

Je suis celui qui secoue la chose des gens. [BD-2011-C9.023]

| | | | | |
|------|-----|--------|-------|------|
| 350. | wó | jò | wà | bídē |
| | wó | jò | wà | bídē |
| | -3P | là-bas | celui | deux |
| | A | | B | |

Ils sont deux. [BD-2011-C9.039']

b) B = kò + Nom dérivé d'adjectif

Le nom dérivé d'un adjectif qui occupe la position B est toujours précédé de l'augmentatif *kò* ce qui confère à la prédication une valeur superlative.

| | | | | |
|------|----------|----|-----|----------|
| 351. | ngámò | mò | kò | ngbéngbé |
| | ngámò | mò | kò | ngbéngbé |
| | 2S. EMPH | 2S | AUG | grosueur |
| | A | | B | |

Toi, tu es vraiment gros. [BD-2011-C12.013]

| | | | |
|------|------------|-----|----------|
| 352. | ngòmé | kò | lókòlókò |
| | ngòmá -è | kò | lókòlókò |
| | parole -3S | AUG | douceur |
| | A | | B |

Sa parole est très flatteuse.

| | | | | |
|------|--------|----|-----|---------|
| 353. | ngé | ʔé | kò | lélé |
| | ngé | ʔé | kò | lélé |
| | 3S.EMP | 3S | AUG | minceur |
| | A | | B | |

[La pierre] *Elle, elle est très fine.* [BD-2011-C8.081]

c) **B = NPR, A = NR ʔé**

Lorsque l'élément B est un nom propre (NPR), l'élément A est, dans mon corpus, uniquement le syntagme formé sur le NR ʔé « nom de » permettant d'indiquer le nom d'une personne.

| | | | |
|------|--------|-----|-------------------|
| 354. | ʔé | lé | mbàmbàyiwà |
| | ʔé | lé | mbàmbàyiwà |
| | nom de | -3S | mbambayiwa |
| | A | | B |

Son nom est Mbambayiwa.

d) **A = PRON POSS, B = NV**

Je n'ai qu'un exemple de cette construction qui place en A un pronom possessif et en B un nom verbal pour poser l'existence du procès pris en charge par le NV.

| | | | |
|------|---------|-------------------|-----------|
| 355. | nàngá | ná-gó | lá |
| | nàngá | ná.HB.gɔ | lá |
| | 1P.POSS | NV. partir | 1P |
| | A | | B |

Pour nous c'est notre départ. [BD-2011-V2.021]

3.2.3.2. Postposition médiatisée par une préposition

Pour les constructions qui vont être présentées, l'élément B est un syntagme nominal introduit par une préposition produisant la structure A PREP B. C'est la nature de cette préposition qui donne la valeur sémantique à la prédication produite. Je présenterai les différentes constructions successivement.

a) **Prédication locative**

Deux prépositions permettent de construire une prédication locative, le localisateur spatio-temporel ʔà LOC, et le localisateur strictement spatial bó « dans ».

ʔà LOC

Le localisateur spatio-temporel ʔà introduit ici une période (les fiançailles).

| | | | |
|------|-----------|-----------|------------------------|
| 356. | ngá té | ʔà | wànjà |
| | ngá té | -ɛ̃ | ʔà wànjà |
| | 1P.S avec | -3S | LOC fiançailles |
| | A | | B |

Elle et moi étions fiancés. (Litt. nous et 3S dans fiançailles) [BD-2011-V19.004]

ból « dans »

La préposition *ból* « dans » a une valeur de localisateur spatial introduisant un lieu clos, fermé.

| | | | | |
|------|---------------|---------------|---------------------|-----------------------------|
| 357. | nòó làkpé, lè | mókósèò wó | ból | nàngó gbágàlà |
| | nòó làkpé lè | mókósè -ó wó | ból | nà ngó gbágàlà |
| | IND jour | enfant garçon | -PL -3P dans | de.3P campement_fixe |
| | | A | | B |

Un jour, des petits garçons sont dans leur campement fixe. [BD-2011-C14.004]

b) Prédication possessive

Lorsque la préposition *té* « avec » dont j'ai présenté les différentes valeurs sémantiques (Cf. II.8.6.) est utilisée dans la prédication juxtapositive, elle a ici toujours sa valeur instrumentale. Cette prédication qui signifie littéralement « être avec... » exprime la possession, ce qui en français est souvent rendu par le recours au verbe *avoir*.

| | | | |
|------|-----|-------------|-----------|
| 358. | ʔé | té | mé |
| | ʔé | té | mé |
| | -3S | avec | grossesse |
| | A | | B |

Elle est enceinte. (Litt. elle avec grossesse) [BD-2011-V19.003]

| | | | | | | |
|------|------------|-----|-------------|-----------|-------------------------------|---------------|
| 359. | mópìpìí wó | té | kùndá wó | té | nàngó báyiá | ngó |
| | mópìpìí wó | té | kùndá wó | té | nàngó báyi | -á ngó |
| | oiseau_sp. | -3P | avec tortue | -3P | avec 3P.POSS savane_sp | -de 3P |
| | | A | | | B | |

L'oiseau et la tortue avaient la leur, leur savane. [BD-2011-C16.002]

Dans l'exemple suivant, la prédication nominale est au sein d'une relative.

| | | | | | | |
|------|-------|-----|---------------------|-----------------|------------|------------|
| 360. | bó | kè | wó wèé té | kúè | | jòè |
| | bó | kè | wó wèé té | kū | -è | jò nè |
| | homme | REL | -3P REV avec | jambe de | -3S | là-bas REL |
| | | | A | | B | |

Ces gens qui avaient sa jambe là-bas... [BD-2011-C4.026]

| | | | | | | | | |
|------|-------|----|-------------|-------|----|-------|--------|---------|
| 361. | pé | mò | té | bòngó | mò | tó | | pó |
| | pé | mò | té | bòngó | mò | HB- | to | pé -ó |
| | quand | 2S | avec | habit | 2S | INAC- | donner | DAT -3P |
| | | | A | | B | | | |

Quand tu as un habit tu leur donnes. [BD-2011-V3.016]

c) Prédication possessive négative ou privative

Il ne s'agit de la préposition *ndé* « sans », le négatif de la préposition *té* « avec » qui produit une construction qui exprime la négation d'une possession.

| | | | | | |
|------|---------|-----|-------------|--------------|----------|
| 362. | ngáà | má | ndé | nkùli | nè |
| | ngáà | má | ndé | >K | nè |
| | 1S.EMPH | -1S | sans | force | en effet |
| | A | | B | | |

En effet, moi, je n'ai vraiment pas de force (ou je suis sans force). [BD-2011-C8.131]

| | | | | | | | |
|------|-----|------|------|------|---------|-------------|-------|
| 363. | ʔé | té | pé | yíè | ngé | ndé | tùú |
| | ʔé | té | pé | yíè | ngé | ndé | >K |
| | -3S | DISC | DISC | PRON | 3S.EMPH | sans | peine |
| | | | | A | | B | |

Il lui répondit: " cela n'est pas une difficulté. "[BD-2011-V2.007]

| | | | | | | | | | | |
|------|-----|-------------|------|-----|--------|------------|-------------|--------------|--------|-----|
| 364. | siá | nà | wósè | kèè | ʔé | ndé | ná-ɲì | mókósè | nè | |
| | siá | nà | wósè | kè | -T.inv | ʔé | ndé | náà.B.ɲì | mókósè | nè |
| | fil | en_tant_que | fem | REL | -INS | -3S | sans | NV.connaître | garçon | REL |
| | | | | | | A | | B | | |

Une jeune femme qui ne connaît pas de garçon. [BD-2011-C12.002]

d) Prédication de similitude

La préposition *pé-nà* ~ *péà* « comme » introduit un syntagme nominal produisant une prédication comparative de similitude.

| | | | | | | | |
|------|--------|-----|--------------|--------|-------|-------|----|
| 365. | múkó | ʔé | péà | lèà | kpódē | dé | |
| | múkó | ʔé | pé-nà | lè | nà | kpódē | dé |
| | jumeau | -3S | comme | enfant | de un | NEG | |
| | | A | | B | | | |

Un jumeau n'est pas comme un enfant unique. [BD-2011-V3.001]

| | | | |
|------|-----|--------------|-------|
| 366. | wó | pé-nà | kóbó |
| | wó | pé | kóbó |
| | -3P | comme | vieux |
| | A | | B |

Ils sont comme les vieux. [BD-2011-V15.006]

| | | | | | | | | | | | |
|------|------|----|-----|--------|-------|---------|----------|--------|-----|-------|-----------|
| 367. | ɲé | kò | wèé | jò | péà | nó | wà | ndáá | ngá | tí-ɲì | |
| | ɲé | kò | wèé | jò | pé-nà | nó | celui de | ndá | -á | ngá | tí-ɲì |
| | quoi | là | REV | là-bas | comme | pied de | PRON | maison | de | 1P | avec_tous |
| | A | | | | B | | | | | | |

| | | | | | |
|--|--------|------|--------|----------|-------|
| | jòá | gíyè | kò | éé | |
| | jò | ʔà.H | gíyè | kò | éé |
| | là-bas | LOC | panier | DEM.DIST | hein! |

Qu'est-ce qui étaient là-bas comme les pattes de notre père dans ce panier-là ? [BD-2011-C16.099]

e) Prédication qualificative

Lorsque la préposition *nà* « de » dont j'ai présenté les différentes valeurs sémantiques (Cf. II.8.1.) est utilisée dans la prédication juxtapositive, elle relie toujours deux termes qui ont le même référent et a ici toujours sa valeur « en tant que ». Cette prédication a une valeur d'identification qualificative.

| | | | |
|------|----------------------------------|----|----------|
| 368. | máá | ná | mòndèngì |
| | má -vv | ná | mòndèngì |
| | -1S -DUR en tant que célibataire | | |
| | A | B | |

Je suis célibataire. [BD-2011-C12.029]

d) Ajout d'une marque de passé

La marque de passé *ʔǎǎ* PST et la marque du révolu *wèé* REV peuvent intervenir dans un énoncé juxtapositif en se plaçant après le premier terme (A). Dans les deux exemples suivants elle porte sur une prédication locative, sur une prédication possessive et sur une prédication privative.

+ PST *ʔǎǎ*

| | | | | | | | | |
|------|----|-----|-----|----------------|-----|-----|-----|-------|
| 369. | wó | ʔǎǎ | ʔà | gbágàláá | | ngó | ʔà | bélé |
| | wó | ʔǎǎ | ʔà | gbágàlá | -á | ngó | ʔà | bélé |
| | 3P | PST | LOC | campement_fixe | -de | 3P | LOC | forêt |
| | A | | | B | | | | |

Ils étaient dans leur campement durable, en forêt. [BD-2011-C9.002]

| | | | | | |
|------|---------------------------|-----|----|------|------|
| 370. | ʔé | ʔǎǎ | té | ngbé | pòté |
| | ʔé | ʔǎǎ | té | ngbé | pòté |
| | -3S PST avec grand famine | | | | |
| | A | | B | | |

Il avait une grande faim. [BD-2011-C9.004]

| | | | | | | | |
|------|-------------------------|------|-----|---------------------------|-----|--------------|--------|
| 371. | lè | wósè | náá | ʔé | ʔǎǎ | ndéá-ɲì | mókósè |
| | lè | wósè | ná | ʔé | ʔǎǎ | ndé náá.B.ɲì | mókósè |
| | enfant femme ANAPH-DIST | | | -3S PST sans NV.connaître | | | garçon |
| | A | | | B | | | |

La jeune femme en question ne connaissait pas de garçon. (Litt. elle sans la connaissance des garçons) [BD-2011-C12.003]

Dans l'exemple suivant, la marque de passé est placée après la préposition.

| | | | | | | | | | |
|------|--------|-----|-----|------------|------|-----|--------|-----|----|
| 372. | làá | lèá | | ndé | ʔàá | làá | | mò | |
| | là | -á | lè | ná | ndé | ʔàá | là | -á | mò |
| | enfant | -de | -1S | ANAPH-DIST | sans | PST | enfant | -de | 2S |
| | A | | | | B | | | | |

Ma fille en question n'était pas ton enfant. [BD-2011-C14.034]

+ REV wèé

| | | | | | | |
|------|-----|------|-----|-----|------|---------|
| 373. | ʔé | pé | ʔé | wèé | ndé | kò |
| | ʔé | pé | ʔé | wèé | ndé | kò |
| | -3S | DISC | -3S | REV | sans | maladie |
| | A | | | B | | |

Elle dit qu'elle n'était pas malade. [BD-2011-C7.005]

| | | | | |
|------|-----|-----|-----|----------|
| 374. | wó | wèé | téà | mbèlí |
| | wó | wèé | té | -à mbèlí |
| | -3P | REV | en | -à avant |
| | A | | B | |

Ils sont d'autrefois. [BD-2011-V15.006]

e) Bilan

Je récapitule les différentes valeurs produites dans le tableau ci-dessous.

| Prépositions | Valeur de la prédication résultante |
|--------------------|-------------------------------------|
| ʔà « dans » | Locative spatio-temporel |
| ʔó « dedans » | Locative strictement spatiale |
| té « avec » | Possessive (être avec...) |
| ndé « pas » | Privative (être sans...) |
| pé-nà « comme » | Similitative (être comme...) |
| nà « en tant que » | qualitative (être en tant que...) |

Tableau 44. Les prédications juxtapositives à prépositions

3.2.4. La prédication verbo-nominale

Le nom verbal peut aussi être le second élément d'une prédication juxtapositive en étant introduit par une préposition *ʔà*, *té* ou *ndé*, ce qui permet de produire une valeur qui est souvent exprimée par une forme verbale dans d'autres langues.

3.2.4.1. Une prédication progressive

La construction A / B = *ʔà*+NV, littéralement « être dans le fait de X », prend une valeur de progressif et signifie « être en train de X ».

| | | | | |
|------|-----|-----|-----------|---------|
| 375. | má | ʔà | ná-méè | bèlà |
| | má | ʔà | ná.HB.mεε | bèlà |
| | -1S | LOC | NV.faire | travail |
| | A | | B | |

Je suis en train de travailler (Litt. je suis dans le fait de faire le travail). [BD-2011-V15.005]

| | | | | | | | | | |
|------|-------|-----|-------------|------|---------------|----|-----|-------------|-------|
| 376. | bó | ʔà | ná-ngómà | té | gí | | lè | nà | wósè |
| | bó | ʔà | ná.HB.ngoma | té | gí | | lè | nà | wósè |
| | homme | LOC | NV.parler | CIRC | beaux_parents | de | -1S | en_tant_que | femme |
| | A | | | | B | | | | |

Les gens sont en train de parler à ma belle-mère. [BD-2011-V15.004]

3.2.4.2. Une prédication inchoative

La construction A / B = *té* + NV, littéralement « être avec le fait de X », prend une valeur d'inchoatif et signifie « se mettre à X ». Cette construction est identique à celle du gérondif, une construction expansive du verbe. En l'absence d'un prédicat, elle prend en charge cette valeur prédicative, et l'exemple suivant montre une succession de ces constructions, la première étant prédicative, la seconde restant un gérondif en expansion du premier.

| | | | | | | | |
|------|-------|------|------------|------|----------|-------------|---------|
| 377. | bó | té | nà-mìjǽ | té | ná-dzèmé | | |
| | bó | té | nà-BH mijo | -ǽ | té | ná.BH.dzeme | |
| | homme | avec | NV | rire | -3S | avec | NV.huer |
| | A | | | | B | | |

Les gens se sont mis à se moquer de lui en le huant. [BD-2011-C1.030]

3.2.4.3. Une prédication inchoative négative

La construction A / B = *ndé* + NV nie la valeur d'inchoatif introduite par la préposition *té* ci-dessus présentée, que l'on peut rendre littéralement par « ne pas parvenir à entrer dans l'action X » comme dans les exemples ci-après:

| | | | |
|------|-----|------|-------------|
| 378. | ngá | ndé | náà-jè |
| | ngá | ndé | náà.B.je |
| | 1P | sans | NV.entendre |
| | A | | B |

Nous ne sommes pas parvenus à entendre (Litt. Nous sans le fait d'entendre). [BD-2011-V15.006]

Dans l'exemple suivant un gérondif vient en expansion de la prédication verbo-nominale.

| | | | | | | | | | | |
|------|-------|-------|-------|---------|-------|------|----------|------|------------|---------|
| 379. | wúù | kpódē | bóló | ngé | sì | ndé | ná-bà | té | ná-sè | wóló |
| | wúù | kpódē | bóló | ngé | sì | ndé | náà.B.ba | té | náà.B.se | wóló |
| | envol | un | chien | 3S.EMPH | aussi | sans | NV.durer | avec | NV.prendre | vitesse |
| | | | | | | | A | | | B |

D'un seul bond, le chien lui aussi n'a pas pris du temps pour prendre la vitesse
(Litt. le chien est sans durer en prenant de la vitesse). [BD-2011-C1.009]

3.2.4.4. Ajout d'une marque de passé

Cette prédication peut aussi supporter la marque de passé ?òò PST qui se place après le premier terme (A).

| | | | | | | | | |
|------|--------|-------|------------|-----|-----|---------|--------------|--------|
| 380. | lè | wósè | náá | ? | ?òò | ndéá-pì | mókósè | |
| | lè | wósè | ná | ? | ?òò | ndé | náà.B.pi | mókósè |
| | enfant | femme | ANAPH-DIST | -3S | PST | sans | NV.connaître | garçon |
| | | | | | | | A | B |

La jeune femme en question ne connaissait pas de garçon. [BD-2011-C12.003]

3.2.5. Récapitulatif

Le nom verbal se construisant exactement comme un nom au sein d'un syntagme prépositionnel, participe pleinement à la prédication juxtapositive sans prédicat dédié et ne peut être considéré comme un verbe qui est lui, le centre prédicatif d'une prédication verbale. Je récapitule ci-dessous les valeurs produites par ces constructions.

| | | |
|-----------|-------------------------|-------------------|
| A/ ?à NV | Progressif | être en train de |
| A/ té NV | Inchoatif | se mettre à |
| A/ ndé NV | Négation de l'inchoatif | ne pas parvenir à |

Tableau 45. La valeur des différentes prédictions verbo-nominales

3.3. Conclusion

Après avoir signalé l'existence d'une prédication homophrastique, j'ai présenté les deux grands types de prédication non verbale, l'un comportant un prédicatif non verbal – ?é, ?òò, tò, kè et kò, –, l'autre sans prédicatif dédié procédant par la juxtaposition de deux éléments (A / B). Les prédicatifs non verbaux expriment, pour ceux qui sont placés entre les éléments qu'ils relient, une prédication d'identification « ETRE » neutre pour ?é, passée « ETRE-PST » pour ?òò et une prédication interrogative « PRED-INTERR » pour tò. Et pour ceux qui se placent en fin de proposition kè « PRES-PROX » et kò « PRES-DIST », une prédication présentative « voici », « voilà ». La prédication juxtapositive concerne des énoncés où deux éléments A et B sont juxtaposés avec le premier en fonction sujet et le second en fonction prédicat. Comme on l'a vu, l'élément placé en

première position est toujours un nom (N), un pronom (P), seuls ou têtes de syntagme ou encore un interrogatif. C'est l'élément placé en deuxième position qui détermine la valeur de la prédication produite. On a ainsi, une prédication adverbiale, une prédication interrogative, une prédication nominale qui se décline en une pluralité de valeurs et une prédication verbo-nominale qui exprime des valeurs aspectuelles du verbe. Enfin, une grande partie de ces prédications peut supporter une marque de passé. Pour conclure, la prédication non verbale est donc un phénomène très conséquent en ɓaka.

4. L'énoncé complexe

Je traiterai ici des relations entre propositions en distinguant les coordinatifs qui apportent des informations sur le point de vue du locuteur quant à l'enchaînement des propositions dans le discours des subordinatifs qui identifient la proposition qu'ils introduisent comme dépendantes d'une autre, appelée 'principale'.

4.1. La coordination

Les coordinatifs se placent en général au début d'une proposition indépendante, l'un d'entre eux se place juste entre le Sujet et le verbe conjugué. Ils permettent au locuteur de relier explicitement des propositions entre elles en introduisant, sans toutefois créer d'hierarchie, un nouveau contenu en situation d'énonciation et en mettant en évidence l'orientation retenue par le locuteur pour mener à bien son récit. Je ne traiterai ici que de quelques coordinatifs qui sont bien attestés dans mon corpus. En voici la liste.

| | | | |
|---------------------------------|---------|------------|----------|
| <i>ndè</i> | puis | -á | et donc |
| <i>ngó</i> | ensuite | <i>kà</i> | et enfin |
| <i>ndénèkè ~ ndénè ~ ndéèkè</i> | mais | <i>njè</i> | alors |

Tableau 45. Les coordinatifs en baka

Je vais présenter un par un ces coordinatifs en tâchant de cerner au mieux le sens que chacun véhicule.

Ce sont tous des termes invariables et monosémiques.

4.1.2. *ndè* « et, puis »

Le coordinatif *ndè* met en relation deux propositions indépendantes. Il indique une succession, la suite dans le temps de deux événements. Il est glosé « puis ».

| | | | | | | | | | | | | |
|------|---------------------------|---------|--------|------|---------|----------|---------|-----|----------|------|--------|------|
| 381. | súa | ngé | jò | ʔà | nàngé | gàjé | ʔé | sía | | jòó | | |
| | súa | ngé | jò | ʔà | nàngé | gàjé | ʔé | HB- | sia | jò | -T.inv | |
| | panthère | 3S.EMPH | là-bas | LOC | de | 3S | côté | 3S | INAC- | voir | là-bas | -INS |
| | nùé-nùé-nùé | | ʔá | | jíbi | | té | | mbéngà | | | |
| | nùé-nùé-nùé | | ʔé -á | | HB- | jibi | té | | mbéngà | | | |
| | façon_de_fuir_de_l'animal | 3S | et | donc | INAC- | décocher | CIRC | | lance | | | |
| | ndè á | | kpíé | | mòjómbe | | | | | | | |
| | ndè | ʔé -á | HB- | kpi | lé | | mòjómbe | | | | | |
| | et | 3S | et | donc | INAC- | tuer | PST-P | | antilope | | | |

Quant à la panthère, elle est là de son côté, elle regarde là-bas, (les animaux se dispersent), elle décoche sa lance puis elle tue l'antilope. [BD-2011-C8.012]

4.1.2. ngó « ensuite »

Il se place toujours entre le sujet et le verbe et permet d'exprimer une action qui en suit immédiatement une autre. Je le glose « ensuite ».

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|------|------|----------------|-------|-----------|-------|------------|------|------------|----------------|------|---------|--------|-------|------|----|-----|
| 382. | ngáà | dé | níè | ngó | ʔé | ngó | kótò | jò | ʔáké | níè | ngó | | | | | |
| | ngá | -bà | HB- | de | ní | ngó | ʔé | ngó | HB- | koto | jò | ʔáké | ní | ngó | | |
| | 1P | FACT | INAC- | traverser | mère | de | eau | 3S | ensuite | INAC | arriver | là-bas | après | mère | de | eau |
| | ngá | ngó | sía | | pépù | | | | | | | | | | | |
| | ngá | ngó | HB- | sia | pépù | | | | | | | | | | | |
| | 1P | ensuite | INAC- | voir | trace | | | | | | | | | | | |

Nous avons traversé la grande rivière. Ensuite il va arriver là-bas après la grande rivière, ensuite nous allons voir les traces (spécifiques)... [BD-2011-V2.014]

| | | | | | | | | | | | |
|------|-----------------|------|--------|------------|--------|------|----------------|--------|------------|-------|--------|
| 383. | ʔá | làtí | té | lè | sía | nà | wósèé, | | | | |
| | ʔé -á | BH- | lati | té | lè | sía | nà | wósè | | | -T.inv |
| | 3S | -et | donc | ACC- | dormir | avec | enfant | filles | de | femme | -INS |
| | mòndèngí | | sía | náà | | ʔé | ngó | kpí | | | |
| | mòndèngí | | -T.inv | sía | ná | | -T.inv | ʔé | ngó | HB- | kpi |
| | célibataire.TOP | -INS | filles | ANAPH-DIST | -INS | 3S | ensuite | INAC- | mourir | | |

Il a dormi avec la petite jeune femme. Ensuite cette fille célibataire meurt. [BD-2011-C12.065]

Dans l'exemple suivant, la première proposition étant une subordonnée, le coordonnant introduit la principale.

| | | | | | | |
|------|---------------|-------------|------------|----------|-----------|---------------------|
| 384. | límbéní pé-nà | bibì kèé | ʔé kótò | tééé | ʔà | tié |
| | límbéní | pé-nà >K | kè -T.inv | ʔé HB- | kòtò | té -vv |
| | límbéní | comme sorte | REL -INS | 3S INAC- | arriver | CIRC -DUR LOC temps |
| | nàà-ji | té | mókósèò | té | nèé | |
| | nàà.B.ji | té | mókósè -ó | té | nè -T.inv | |
| | NV.connaître | CIRC | garçon -PL | CIRC | REL -INS | |
| | límbéní, | búmé | ngó | yé | | |
| | límbéní | búmá -ě | ngó | HB- | ye | |
| | Límbéní.TOP | cœur -3S | ensuite | INAC- | aimer | |

Limbeni, comme elle avait atteint le moment de connaître les hommes, ensuite Limbeni, elle aime. [BD-2011-C12.033]

4.1.3. ndénè ~ ndéèkè ~ ndénèkè « mais »

Le coordinatif *ndénè* qui présente deux variantes *ndéèkè* et *ndénèkè* a une valeur contrastive. Il introduit un contenu qui n'était pas attendu. Je l'ai glosé « mais ».

| | | | | | | | |
|------|-------|-----------------|---------------|----------------|------------|-----------|----------------|
| 385. | wó té | lèó | wóà | gógò | ndénè | jàngà | kóó |
| | wó té | lè -ó | wó bà | gó -RDP | ndénè | jàngà | kò -T.inv |
| | 3P | avec enfant -PL | 3P FACT | partir -INTENS | mais | bosquet | DEM.DIST -INS |
| | wó té | súa | kóó | wó mákà | téà | ló | páyó |
| | wó té | súa | kò -T.inv | wó HB- | maka | té -à | ló |
| | 3P | avec panthère | DEM.DIST -INS | 3P INAC- | rencontrer | CIRC -LOC | arbre fruit_sp |

Elle et ses enfants partent. Mais, dans ce bosquet-là ils vont se croiser avec la panthère sous l'arbre "Irvingia excelsa". [BD-2011-C8.089]

Tandis que les gens croient qu'il reste au village et partent donc tranquilles,

| | | | | | | | | | | | |
|------|-------|-------|------------|-------------|--------|------------|--------|--------|---------------|-------|------------|
| 386. | ndékè | wàitò | ngé | ʔá | lóngáá | jò | ʔà | nà | ngéè | lè | gbá |
| | ndékè | wàitò | ngé | ʔé -á | HB- | longa | -T.inv | jò | ʔà | nà | ngé -T.inv |
| | mais | waito | 3S.EMPH | 3S -et donc | INAC- | contourner | -INS | là-bas | LOC | de 3S | -INS |
| | kè | ʔé | ʔóóá-dótòó | wó | té | nàngé | sàbùéó | bó | nè | | |
| | kè | ʔé | ʔóó | ná.HB.doto | -T.inv | wó | té | nàngé | sàbù | - ě | -ó |
| | REL | 3S | ETRE-PST | NV.rester | -INS | 3P | avec | de 3S | frère/sœur de | -3S | -PL |

Mais Waito, lui a quitté là-bas son petit village où il restait avec les siens. [BD-2011-C3 .054] [BD-2011-C3 .055]

4.1.4. -á « et donc »

Comme cela a été présenté pour *ngó* « ensuite », ce coordinatif *-á* se place entre le Sujet et le verbe. N'ayant pas de forme segmentale, il s'amalgame au sujet qui doit être un pronom personnel. Il intervient pour introduire un procès qui se présente comme une suite logique des événements antérieurs, une fin de procédure. De fait, dans de

nombreux cas, il est employé pour introduire à la suite plusieurs propositions qui sont sur un même plan, comme dans les exemples 387, 388, 390. Je le glose « et donc ».

| | | | | | | | | | | | | | |
|------|-----|-------|-------|--------|-------|------|-------|--------|--------|-----------------|------|------|----------|
| 387. | mòà | ngómà | tó | jókò | ngómà | wáà | jè | | | | | | |
| | mò | bà | HB- | ngoma | té -ó | jókò | ngómà | wó -á | -T.inv | BH- | jè | | |
| | 2S | FACT | INAC- | parler | à | -3P | bon | parole | 3P | -et donc | -INS | ACC- | entendre |

Tu leur dis de bonnes paroles, ils (les) entendent donc. [BD-2011-V3.026]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|------|----|----------------|------|------|-----|-------|----------------|------|------|------|-------|-----|----|----------------|------|--------|------------|
| 388. | wá | síà | mò | wá | síà | jàó | wá | jó | jó | | | | | | | | |
| | wó | -á | HB- | sia | mò | wó -á | HB- | sia | jà | -ó | wó -á | HB- | jo | jó | | | |
| | 3P | et donc | INAC | voir | 2S | 3P | et donc | INAC | voir | mère | de | 3P | 3P | et donc | INAC | manger | nourriture |

Et donc ils te voient. Et donc ils voient leur mère. Et donc ils mangent. [BD-2011-V3.027]

| | | | | | | | | | |
|------|----|------|-------|-------|---------|-------|----|-------|---------|
| 389. | wó | bà | dódò | pé | wó | kótò | | | |
| | wó | bà | HB- | do | -RDP | pé | wó | HB- | kòto |
| | 3P | FACT | INAC- | venir | -INTENS | quand | 3P | INAC- | arriver |

| | | | | | | | | | | |
|--|-----------|-------------|-------|-------|-------------|-----|-------|-----------------|-------|-----------|
| | mbèlèkòà | dóá-bínjáo, | ʔá | bé | | | | | | |
| | mbèlèkó | bà | HB- | do | ná.HB.binja | -ó | ʔé -á | HB- | be | |
| | oiseau_sp | FACT | INAC- | venir | NV.tromper | -3P | 3S | -et donc | INAC- | descendre |

| | | | | | | | | | | |
|--|-------|----------------|-------|--------|-------|-----|----------------|------|--------|----|
| | ʔá | ʔó | ndè | ʔá | wótòé | | | | | |
| | ʔé -á | HB- | ʔo | ndè | ʔé -á | HB- | wòto | -é | | |
| | 3S | et donc | INAC- | monter | et | 3S | et donc | INAC | passer | 3S |

| | | | | | | | |
|--|-------|----------------|--------|--------|--------|------------|---------|
| | ʔá | wótòé | ngbébá | ngé | | | |
| | ʔé -á | HB- | wòto | -é | ngbébá | ngé | |
| | 3S | et donc | INAC | passer | PST-P | frère_aîné | 3S.EMPH |

Ils viennent. Quand ils arrivent, Mbeleko de fait vient les tromper. Et donc il descend. Et donc il monte. Et donc il le dépasse. Et donc il a dépassé son aîné. [BD-2011-C9.043]

| | | | | | | | | | | | | | |
|------|-------|----|-------|--------|-----|----|--------|------------|-------|--------|--------|----------|--------|
| 390. | pé | wó | tó | pó | lè | jó | kóà | lè | só | ʔòó | bó, | | |
| | pé | wó | HB- | to | pé | -ó | lè | jó | kóà | lè | só | ʔòó | bó |
| | quand | 3P | INAC- | donner | DAT | 3P | enfant | nourriture | ainsi | enfant | viande | ETRE-PST | dedans |

| | | | | | | | | |
|--|-----------|---------|-------|-----|---------|------|---------|-----|
| | sèkò | ngéè | ʔé | ngó | jàáá | | | |
| | sèkò | ngé | T.inv | ʔé | ngó | HB- | ja | -vv |
| | chimpanzé | 3S.EMPH | -INS | 3S | ensuite | INAC | prendre | DUR |

| | | | | | | | | | |
|--|------|------------|--------|-------|-----------------|-------|-------|-------|--------|
| | békè | náà, | ʔá | kpíli | ʔà | tíndò | | | |
| | békè | ná | -T.inv | ʔé -á | HB- | kpii | ʔà | tíndò | |
| | os | ANAPH-DIST | -INS | 3S | -et donc | INAC- | jeter | LOC | dehors |

Quand ils leur ont ainsi donné de la nourriture, un peu de la viande qui était dedans, le chimpanzé, lui, prend l'os en question. Et donc il le jette dehors. [BD-2011-C1.008]

| | | | | | | | | | | | | | |
|------|-----|-----|------|------|---------|----|----------------|------|-------|----|----------------|------|---------|
| 391. | ʔáá | ʔéà | | ʔé | | wá | | dó | | ʔá | | ʔé | |
| | ʔáá | ʔé | -bà | HB- | ʔe | wó | -á | HB- | do | ʔé | -á | HB- | ʔe |
| | ah! | 3S | FACT | INAC | appeler | 3P | et donc | INAC | venir | 3S | et donc | INAC | appeler |

| | | | | | | | | | | | | |
|--|----|----------------|------|-------|----|----------------|------|---------|----|----------------|-------|-------|
| | wá | | dó | | ʔá | | ʔé | | wá | | dó | |
| | wó | -á | HB- | do | ʔé | -á | HB- | ʔe | wó | -á | HB- | do |
| | 3P | et donc | INAC | venir | 3S | et donc | INAC | appeler | 3P | et donc | INAC- | venir |

Ah! Il appelle. Et donc ils viennent. Et donc il appelle. Et donc ils viennent. Et donc il appelle. Et donc ils viennent. [BD-2011-C8.146]

| | | | | | | | | |
|------|-------|---------|----|------|------|----|------|-----|
| 392. | pé | ngé | ʔé | sià | ʔé | pé | óó | |
| | pé | ngé | ʔé | HB- | sia | ʔé | pé | óóó |
| | quand | 3S.EMPH | 3S | INAC | voir | 3S | DISC | oh! |

| | | | | | | | | | | | |
|--|-------|------|----------|-----|--------|-----|-----------------|-------|--------|----------|--------|
| | yékè | pòki | ókò | nèè | | máá | | ʔó | | nèé | |
| | yékè | pòki | ókò | nèè | -T.inv | má | -á | HB- | ʔo | nè | -T.inv |
| | comme | miel | comme_ça | ici | -INS | 1S | -et donc | INAC- | monter | en effet | -INS |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|--|-----|----------------|----------|--------|------------|-----------|-------|------|------|------|-----|-----|-----|-----|
| | máá | | góá-mókò | | kò | ngbé | là | pòki | kè | mó | kè | nèé | | |
| | má | -á | HB- | go | ná.HB.moko | kò | ngbé | là | pòki | kè | mó | kè | nèè | |
| | 1S | et donc | INAC- | partir | NV.secouer | seulement | grand | œil | de | miel | REL | là | REL | ici |

Lorsque lui, il a vu, il dit: " oh! Qu'est-ce qu'il y a comme miel ici. Et donc je monte. Et donc je pars secouer la grande ruche de miel qui est ici. [BD-2011-C9.016]

4.1.5. kà « et enfin »

Il se place en tête d'énoncé et marque une fin, un aboutissement. Il est glossé « et enfin ».

| | | | | | | |
|------|-----------------|----|-------|--------|------|----|
| 393. | kà | | mò | gó | | kè |
| | kà | | mò | HB- | go | kè |
| | et enfin | 2S | INAC- | partir | donc | |

Et enfin tu pars donc. [BD-2011-C8.149]

Dans un énoncé interrogatif, il récapitule ce qui est posé comme une conclusion.

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|------|----------------|--|------|------|-------|----------|----|------|--------|-------|-------|-----|----------|-----|------|----|
| 394. | kà | | yíè | pé | ʔèè | kè | | kòó | | wó | dó | | ná-jáá | | té | mò |
| | kà | | yíè | pé | ʔèè | kè | | kò | -T.inv | wó | HB- | do | ná.HB.ja | -vv | té | mò |
| | et donc | | cela | DISC | chose | DEM.PROX | là | -INS | 3P | INAC- | venir | NV. | prendre | DUR | CIRC | 2S |

Et enfin, cela ne voudrait-il pas dire qu'ils vont venir nous prendre? [BD-2011-C8.127]

4.1.1.6. njè « alors »

Je n'ai pas beaucoup d'exemple du coordinatif *njè* que je glose « alors ». Il semble marquer une prise en compte de ce qui a été dit avant.

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|------|-----------|------|--------|-------|----------|--------|--------|-------|------------|--------------|-----|------------|-----|-------|----|----------|------|----------|
| 395. | ʔèé | kèé | | ʔá | | ngómàé | | nè | njè | bíó | | sì | wá | | jè | | | |
| | ʔèé | kè | -T.inv | ʔé | -á | HB- | ngoma | -é | nè | njè | bí | -é | -ó | sì | wó | -á | BH- | jè |
| | chose | REL | -INS | 3S | -et donc | INAC- | parler | PST-P | REL | alors | ami | -3S | -PL | aussi | 3P | -et donc | ACC- | entendre |
| | kòó | | | nà | ngé | ngòmé | | kè | ʔé | ʔòóá-mána | | nè | | | | | | |
| | kò | | -T.inv | nàngé | | ngòmá | -é | kè | ʔé | ʔóó | | ná-HB.mana | nè | | | | | |
| | seulement | -INS | de. | 3S | parole | -3S | REL | 3S | ETRE-PST | NV.dire | | REL | | | | | | |

Cette parole qu'il a dite, alors ses bons amis aussi n'ont qu'entendu que la parole qu'il a dite. [BD-2011-C3. 040]

4.2. La subordination

Les subordinatifs prennent en charge une hiérarchie qui n'est pas nécessairement tributaire de l'ordre comme dans le cas des coordinatifs. J'appelle principale, la proposition dont dépend la subordonnée, inscrivant les deux dans un même énoncé complexe. Selon les subordinatifs, la proposition subordonnée peut être uniquement soit avant la principale, soit après la principale, soit en combinant les deux positions tantôt avant, tantôt après. Dans ce dernier cas, ce changement de place correspond à un changement de valeur.

4.2.1. Deux subordinatifs issus de démonstratifs

De même forme que le pronom et le démonstratif proximal pour *yékè*, et distal pour *yìè*, ces deux termes peuvent introduire une proposition la spécifiant comme dépendante. Pour les deux, la proposition qu'ils introduisent peut être tantôt avant, tantôt après la principale.

4.2.1.1. *yékè* ou *yìè* P1 / P2 [principale]

Pour ces deux subordinatifs, l'introduction d'une proposition avant la principale exprime une raison, une justification pour le procès de la principale qui suit que je glose « comme, du fait que ». Les deux exemples suivants extraits de contes soulignent le parallèle de l'emploi de chacun. Par contre, la mention explicite d'un passé (PST-P) sur le verbe de la subordonnée dans le cas de *yìè* fait un bilan et marque une distance avec le récit produit, plus grande que celle perçue dans la subordonnée introduite par *yékè* où l'on suit de plus près le périple. Mais ce n'est qu'une hypothèse.

yékè « comme »

| | | | | | | | | | | |
|------|--------------|----|-------|---------|-----|---------|------------|----|-------|--------|
| 396. | yékè | má | kótò | ʔà | gbá | nè | má | gó | | |
| | yékè | má | HB- | koto | ʔà | gbá | nè | má | HB- | gɔ |
| | comme | 1S | INAC- | arriver | LOC | village | ANAPH-PROX | 1S | INAC- | partir |

| | | | |
|-------|-----|---------|----|
| sì | ʔà | gbá | lè |
| sì | ʔà | gbá | lè |
| aussi | LOC | village | 1S |

Comme je suis arrivée dans ce village, je vais également partir dans mon village.

yìè « comme »

| | | | | | | | | |
|------|-----|--------------|-------|------|-------|-----------|--------|-----|
| 397. | bɔ́ | yìè | bóà | bóò | lé | nèé | | |
| | bɔ́ | yìè | bó | ɓà | HB- | bɔɔ | -é | nèé |
| | bon | comme | homme | FACT | INAC- | dispenser | -PST-P | ici |

| | | | | | | |
|----|-------|--------|---------|--------------|-----|----|
| má | gó | sì | ná-nóòá | lè | | |
| má | HB- | gɔ | sì | ná.nóò | -á | lè |
| 1S | INAC- | partir | aussi | NV.promenade | -de | 1S |

Bon! Comme les gens s'étaient dispersés, moi aussi je partais en promenade. [BD-2011-C2.004]

4.2.1.2. P1 [principale] / yékè ou yìè P2

Lorsque la subordonnée introduite par *yékè* ou *yìè* suit la principale, elle propose, dans le cas de *yékè*, une finalité pour l'action du verbe de la principale que je glose « pour que », tandis que, dans le cas de *yìè*, elle propose une explication que je glose « c'est que ». La première marque une situation concrète précise avec une implication de l'acteur, la seconde exprime une réflexion perçue comme une généralité connue de tous.

yékè « pour que »

| | | | | | | | | | | |
|------|-----------------|-------|-------|-------|--------|--------|-------------|-------------|-----|-----|
| 398. | ʔé | méè | pé | mò | kpáhà | ná-lóà | pé | | | |
| | ʔé | HB- | mɛɛ | pé | mò | HB- | kpáhà | ná.HB.loa | pé | -é |
| | 3S | INAC- | faire | DISC | 2S | INAC | Se dépêcher | NV.cuisiner | DAT | -3S |
| | yékè | wèé | ʔé | jó | ʔà | dúdù | | | | |
| | yékè | wèé | ʔé | HB- | jo | ʔà | dúdù | | | |
| | pour_que | REV | 3S | INAC- | manger | LOC | retour | | | |

Il dit que tu te dépêches de lui préparer quelque chose pour qu'il le mange à son retour. [BD-2011-C8.180]

| | | | | | | | | | | |
|------|--------|-------|----------|-----------------|-----|-----------|------------------|----------|----------|--------|
| 399. | mò yó | yékè | má bà | mà | ká | kè | nèé | | | |
| | mò HB- | yo | yékè | má bà | BH- | ma | ká | kè | nè | -T.inv |
| | 2S | INAC- | se_vêtir | pour_que | 1S | FACT ACC- | soigner blessure | DEM.PROX | en effet | -INS |

Tu t'habilles pour que je soigne vraiment cette blessure.» [BD-2011-C2.036]

yíè « c'est que »

| | | | | | | | | | | | | | |
|------|------|-----------|----------|-----|---------|-----------|---------|-------|-------------|--------|-------|-------|---------|
| 400. | té | bó | kèó | wó | ʔòóá-gó | téá-ngómà | ʔáʔ | wàitò | ngé | | | | |
| | té | bó | kè | -ó | wó | ʔòó | ná.B.gɔ | té | nà.HB.ngoma | ʔáʔ | wàitò | ngé | |
| | avec | quelqu'un | DEM.PROX | -PL | 3P | PST NV. | partir | avec | NV. | parler | Ah! | waito | 3S.EMPH |

| | | | | | | | | | | | |
|----------|--------|-------|-----|------|-------|-------|-------|-------|------------------|----|----------|
| kòó | pé | ʔéà | méè | ʔèé | kóà | yíè | ʔá | | | | |
| kò | -T.inv | pé | ʔé | ʔà | HB- | mɛɛ | ʔèé | kóà | yíè | ʔé | -á |
| DEM.DIST | -INS | quand | 3S | FACT | INAC- | faire | chose | ainsi | c'est que | 3S | -et donc |

| | | | | | | | | | | | |
|-------|------|--------|-----|-----|------|------|------------|------|------|-------|-----|
| síà | lé | pá | tóó | nòó | jókò | jé | ʔèé | kè | | | |
| HB- | sia | -é | pé | -á | té | -vv | nòó | jókò | jé | ʔèé | kè |
| INAC- | voir | -PST-P | DAT | -1P | avec | -DUR | un certain | bon | joli | chose | REL |

| | | | | | | | | | |
|----|----------|-------|--------|--------|-----|-----|----------|---------|-----|
| ʔá | wótòé | mó | ʔà | yékè | gbá | nè | | | |
| ʔé | -á | HB- | wɔtɔ | -é | mó | ʔà | yékè | gbá | nè |
| 3S | -et donc | INAC- | passer | -PST-P | là | LOC | DEM-PROX | village | REL |

[...] *Avec ces gens qui y allaient en disant : « Ah! Ce Waito, lui quand il agit ainsi, c'est qu'il a vu pour nous une bonne jolie chose qui se passe là-bas dans un autre village. » [BD-2011-C3.072]*

4.2.2. Des subordonatifs issus de prépositions

Deux prépositions très polysémiques, *té* « avec » (instrumental, comitatif, addressee), *pé* « pour, à » (datif) peuvent être employées pour introduire une proposition subordonnée. Les deux peuvent être tantôt avant, tantôt après la principale.

4.2.2.1. *pé* ou *té* P1 / P2 [principale]

En cette position, les deux subordonatifs explicitent les circonstances du moment où prend place la principale. La proposition subordonnée marque une antériorité temporelle vis à vis de la principale qui suit. Je les glose de la même façon par « quand », n'ayant pas pu mettre en évidence ce qui les distinguerait. Le subordonatif *pé* est plus fréquent que *té* dans cet emploi.

a) *pé* « quand »

| | | | | | | | | | | | | | |
|------|--------------|-----|-------|----------|-------|-------|--------|--------|-----|----|----------|-------|---------|
| 401. | péé | gbó | ókò | néè | bílió | wá | túkò | | | | | | |
| | pé | -é | HB- | gbɔ | ókò | nɛ̃ɛ̃ | -T.inv | bíli | -ó | wó | -á | HB- | tuko |
| | quand | -3S | INAC- | jouer_sp | ainsi | ici | -INS | souris | -PL | 3P | -et donc | INAC- | arriver |

Quand elle jouait ainsi, les souris arrivaient. [BD-2011-F10b.00]

| | | | | | | | | | | | |
|------|--------------|-----|------|------|--------|------|-----|-----|-------|------|--------|
| 402. | pé | ngá | mùé | | pòkì | dé | ngá | mú | só | | |
| | pé | ngá | BH- | mu | -é | pòki | dé | ngá | HB- | mu | só |
| | quand | 1P | ACC- | voir | -PST-P | miel | NEG | 1P | INAC- | voir | animal |

Quand nous ne voyons pas de miel, nous voyons du gibier. [BD-2011.V9.008]

| | | | | | | | | | | | |
|------|--------------|-----|----|----|-------|--------|-----|----|------|----|------------|
| 403. | pééé | kòó | tó | | pá | té | mò | jó | | | |
| | pé | -vv | kò | wó | HB- | to | pé | -á | té | mò | jó |
| | quand | DUR | là | 3P | INAC- | donner | DAT | 1P | avec | 2S | nourriture |

| | | | | | | | | | | | |
|--|--------------|--------|------------|--------|--------|----|-------|-------|------|------------|----------------------|
| | pé | lè | péè | só | bó | mò | kpíi | békè | náà | ? | tíndòá |
| | pé | lè | > K | só | bó | mò | HB- | kpíi | békè | ná | T.inv ?à tíndò -á |
| | quand | enfant | morceau de | viande | dedans | 2S | INAC- | jeter | os | ANAPH-DIST | -INS LOC dehors PROH |

Quand là on nous donne la nourriture, quand il y a un petit morceau de viande dedans, tu ne jettes pas l'os dehors. [BD-2011-C1.005]

| | | | | | | | | | | |
|------|--------------|--------|--------|---------|-------|-----------|------------|-------|-----|----------|
| 404. | pé | lè | mókósè | mbèá-jò | | jóókò | nè | | | |
| | pé | lè | mókósè | BH- | mbè | ná.HB.jo | jó | ? | ókò | nè |
| | quand | enfant | garçon | ACC- | finir | NV.manger | nourriture | comme | ça | en effet |

| | | | | | | | | | | | | | |
|--|----|------|------|--------|----------|--------|------|--------|-----|----|------|----|----|
| | ? | té | pé | ? | alé | líà | ndáá | ngá | té | mò | | | |
| | ? | té | pé | ? | alé | Ø_HB- | li | ? | ndá | -á | ngá | té | mò |
| | 3S | DISC | DISC | allez! | IMP-INAC | entrer | LOC | maison | de | 1P | avec | 2S | |

Quand le jeune garçon a fini de manger, elle lui dit...: allez! Entrons dans notre maison. [BD-2011-C14.066]

b) *té* « quand »

| | | | | | | | | | | | |
|------|----------|------|--------------|----|-------|---------|----------|----|----|-------|--------|
| 405. | súà | pé | té | má | bótò | ngòbò | lè | má | té | | |
| | súà | pé | té | má | HB- | boto | ngòbò | lè | má | HB- | te |
| | panthère | DISC | quand | 1S | INAC- | enlever | corps de | 1S | 1S | INAC- | tomber |

La panthère dit: « Quand je me dégage, je tombe. » [BD-2011-C5_106]

4.2.2.2. P1 [principale] / *pé* ou *té* P2

En cette position, la valeur de chacun de ces subordinatifs se différencie plus nettement, apportant à la principale une cause ou une conséquence pour *pé* et un but pour *té*.

a) Le cas de *pé*

Selon le contexte *pé* lorsqu'il introduit une subordonnée qui se place après la principale, va exprimer soit une causalité que je glose « parce que », soit une conséquence que je glose alors « de sorte que ».

pé « parce que »

| | | | | | | | | | | | |
|------|------|-----------|----------|------|-----------|----------|------|----------|---------|---------|---------|
| 406. | ʔóóó | síkà | ɓà | síkà | mò | kpíì | ngáà | biyéké | | | |
| | ʔóóó | Ø_HB- | sika | ɓà | Ø_HB- | sika | mò | HB- kpii | ngáà | biséké | |
| | oh! | IMP_INAC- | attendre | POL | IMP_INAC- | attendre | 2S | INAC- | pousser | 1S.EMPH | d'abord |

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|--|------|-----|-------|---------|------|------|-----------|------|------------------|---------|-------|------|-------|----|-------|
| | ʔé | kòó | ngáà | má | kpíì | mò | pé | ngáà | má | ndé | nkùlì | nè | | | |
| | ʔé | kòó | T.inv | ngáà | má | HB- | kpii | mò | pé | ngáà | má | ndé | nkùlì | nè | |
| | ETRE | là | INS | 1S.EMPH | 1S | INAC | pousser | 2S | parce_que | 1S.EMPH | 1S | sans | force | en | effet |

Oh! Attends! S'il te plaît attends tu me pousses d'abord! Ensuite je te pousserai parce que moi je n'ai vraiment pas de force. [BD-2011-C8.131]

pé « de sorte que »

| | | | | | | | | | |
|------|----|------|---------|-----------|-----|---------------------|----|-------|----------|
| 407. | má | sòé | nèè | pé | ʔé | kpòó | | | |
| | má | BH- | so | -è | nèè | pé | ʔé | HB- | kpoo |
| | 1S | ACC- | envoyer | -3S | ici | de sorte que | 3S | INAC- | cueillir |

| | | | | | | | |
|--|------------------|----|-----|--------|---------|----------|-----|
| | péè ⁷ | jè | lè | kpá | kè | nèé | |
| | pé | lè | jé | lè | kpá | kè | nèè |
| | DAT | 1S | bon | enfant | feuille | DEM.PROX | ici |

Je l'ai envoyé ici de sorte qu'il cueille pour moi une bonne petite feuille. [BD-2011-C8.108]

| | | | | | | | | | | |
|------|--------|-----|-----|------------|------|----------|--------|----|-----------|---------------------|
| 408. | làá | lèá | ndé | ʔòó | wó | mò | pé | | | |
| | lè | -á | lè | ná | ndé | ʔòó | wó | mò | pé | |
| | enfant | -de | 1S | ANAPH-DIST | sans | ETRE-PST | épouse | de | 2S | de_sorte_que |

| | | | | | | | |
|--|-----|-----------|-------|-------|-------------|-----|-------|
| | mòà | dóá-ntéʔé | kóà | | | | |
| | mò | -ɓà | HB- | dò | ná.HB.ntéʔe | -è | kóà |
| | 2S | -FACT | INAC- | venir | NV.déranger | -3S | ainsi |

Ma fille n'était pas ton épouse de sorte que tu viennes la déranger ainsi. [BD-2011-C14.034]

b) Le cas de *té*

Quand *té* introduit une proposition placée après la principale, il exprime une finalité, un but. Je le glose « pour que ».

té « pour que »

| | | | | | | | | |
|------|--------|-----|-----|------------|------|------|--------|-------|
| 409. | làá | lèá | ndé | gòóngí | | | | |
| | là | -á | lè | ná | ndé | BH- | gò | ngí |
| | enfant | -de | 1S | ANAPH-DIST | sans | ACC- | partir | PST-I |

| | | | | | |
|--|-----------------|----|-------|----------|------|
| | té | mò | báà | kpi | |
| | té | mò | HB- | baa | kpi |
| | pour que | 2S | INAC- | répandre | mort |

Ma fille n'est pas partie pour que tu répandes sa mort. [BD-2011-C12.057]

4.2.2.3. L'utilisation de pé pour introduire une complétive

Le subordonatif *pé* peut également introduire une proposition qui se place comme COD du verbe de la proposition principale, c'est à dire une proposition complétive. Je le glose alors « que ». Le verbe de la principale doit être un verbe construit transitivement tel *le* « demander », *ni* « savoir », *sia* « voir », *mana* « dire », *mee* « faire », *sika* « attendre », *pe* « croire ».

| | | | | | | | | | | |
|------|----|------|-------------|-----------|------------|-----------|-------|---------|-----|-------|
| 410. | ʔí | lè | tó | pé | wó | dùú | | | | |
| | ʔí | HB | le | té | -ó | pé | wó | BH- | du | T.inv |
| | 2P | INAC | demandeur à | -3P | que | 3P | -ACC- | rentrer | INS | |

Vous leur demandez de rentrer. [BD-2011-C4.026]

| | | | | | | | | | | | |
|------|----|---------|--------------|------------|-------|-------|----------|------|--------|------|-------|
| 411. | ʔé | ndéá-ɲì | pé | bó | wá | lià | tóló | | | | |
| | ʔé | ndé | ná.B.ɲì | pé | bó | wó -á | BH- | li | ʔà | tóló | |
| | 3S | sans | NV.connaître | que | homme | 3P | -et donc | ACC- | entrer | LOC | terre |

Il ne sait pas que quelqu'un est entré dans la terre... [BD-2011-C3 .067]

| | | | | | | | | |
|------|----|--------|-----------|-------|------------|--------|----|------------|
| 412. | mò | sìàngí | pé | kùndá | mó | kò | | |
| | mò | BH- | sia | ngí | pé | kùndá | mó | kò |
| | 2S | ACC | voir | PST-D | que | tortue | là | est_ce_que |

As-tu vu que Kunda est ici? [BD-2011-C8.110]

| | | | | | | | | | | | | |
|------|-------|---------|--------|------|-----|--------|-----------|------|-------|----------|------------|-----------|
| 413. | bóló | ngéè, | ʔé | kòó | ʔéà | síkà | pé | sèkò | | | | |
| | bóló | ngé | -T.inv | ʔé | kòó | -T.inv | ʔé | ɓà | HB- | sika | pé | sèkò |
| | chien | 3S.EMPH | -INS | ETRE | là | -INS | 3S | FACT | INAC- | attendre | que | chimpanzé |

| | | | | | | |
|--|-------|--------|------|-------|-------|---------|
| | gó | té | kó | mpàáj | lā | |
| | HB- | gò | té | kó | mpàáj | lā |
| | INAC- | partir | CIRC | très | fort | sommeil |

Le chien quant à lui, attend que le chimpanzé entre dans un sommeil très profond. [BD-2011-C1.021]

4.3.3. Les subordinatifs composés

Il y a deux types de subordinatifs composés. Ceux qui contiennent le subordinatif *pé* auquel ils ajoutent une valeur spécifique et ceux qui sont formés comme un syntagme terminé par le relatif *kè*. Dans les deux types, il y a un élément qui transmet la fonction de subordination au composé, *pé* et *kè*. Ils introduisent tous une subordonnée qui se place après la principale.

4.3.3.1. Les subordinatifs formés avec *pé*

Il y a trois subordinatifs formés avec *pé*, il s'agit de :

- ʔàsùsù-pé « pour que »
- ʔàwá-pé « parce que »
- ɓà ou ɓà-pé ou ɓà-kè « avant que »

a) ʔàsùsù-pé « pour que »

| | | | | | | | | |
|------|----|----------|------------|-----|-------|------------------|-------|----|
| 414. | ʔé | ʔóóá-báà | | ʔà | tóló | ʔàsùsù-pé | tóló | ʔé |
| | ʔé | ʔóó | ná.HB.baa | ʔà | tóló | ʔàsùsù-pé | tóló | ʔé |
| | 3S | ETRE-PST | NV.cracher | LOC | terre | pour_que | terre | 3S |

| | | | |
|------|---------------|--------|--------------|
| ʔà | téè | wó | li |
| BH- | ʔa | té | -ê wó BH- li |
| ACC- | s'ouvrir avec | -3S 3P | ACC- entrer |

Il avait craché à terre pour que la terre s'ouvrît et ils passèrent. [BD-2011-C3 .019]

b) ʔàwá-pé « parce que »

Il marque un rapport de causalité entre la proposition principale et la proposition subordonnée et est de ce fait glosé « parce que ».

| | | | | | | | | |
|------|----|-------|------|-----|--------|---------------|--------|-------------|
| 415. | wó | síà | lòò | | kpá | bó | kòkóló | ɓódé |
| | wó | HB- | sia | -ó | -T.inv | kpá | bó | kòkóló ɓódé |
| | 3P | INAC- | voir | -3P | -INS | main de homme | vide | NEG |

| | | | |
|------------------|----|--------|----------|
| ʔàwá-pé | wó | làá | kómbá |
| ʔàwá-pé | wó | là | -á kómbá |
| parce_que | 3P | enfant | -de dieu |

On ne les voit pas les mains vides parce qu'ils sont les fils de dieu. [BD-2011-V3.017]

Dans l'énoncé ci-dessous, la subordonnée P2 est une phrase à prédicat non verbal.

| | | | | | | |
|------|-----------|------|---------------|------------------|--------|-----|
| 416. | wó dùú | | | ʔàwá-pé | bó | kè |
| | wó BH- | du | -T.inv | ʔàwá-pé | bó | kè |
| | 3P | ACC- | rentrer -INS | parce_que | homme | REL |
| | wó wèé té | kūè | | jòè | | |
| | wó wèé té | kū | -ê | jò | nè | |
| | 3P | REV | avec jambe de | -3S | là-bas | REL |

Ils sont rentrés parce qu'en fait, ces gens sont là-bas avec sa jambe. [BD-2011-C4.026]

c) *bà* ou *bà-pé* ou *bà-kè* « avant que »

Sur le plan formel, ce subordonatif présente une forme de base *bà* et deux variantes comportant l'ajout des deux éléments déjà mentionnés *pé* et *kè*, formant *bà-pé* et *bà-kè*, ce qui confirme leur rôle de support de subordination. Ce subordonatif réfère à un événement qui n'est pas encore survenu et reste donc hypothétique ou incertain. Je le glose « avant que ».

| | | | | | | | | |
|------|----------|-----------|------------|-----|----|-----------|------------------|-------------------|
| 417. | tóngòà | | ná-bè | péè | bè | bà | má móò | lé |
| | Ø_HB- | tongoa | náa.B.be | pé | lè | bè | bà | má HB- moo -lé |
| | IMP-INAC | commencer | NV.chanter | DAT | 1S | chant | avant que | 1S INAC- tuer -3S |

Commence à me chanter une chanson avant que je le tue. [BD-2011-C6.08]

| | | | | | | |
|------|------------------|----------|-------------|-----------|--------|--------|
| 418. | ʔèé-kò | ʔé pé | má péè | | là | mbùmà |
| | ʔèé-kè | ʔé pé | má HB- | pɛɛ | là | mbùmà |
| | alors | 3S DISC | 1S INAC- | défricher | œil de | vipère |
| | bà-kè | ʔé móò | lé | lé | | |
| | bà | ʔé HB- | moo -é | -lé | | |
| | avant que | 3S INAC- | tuer -PST-P | -3S | | |

...Alors, il a dit que je nettoie le devant de la vipère avant qu'il le tue. [BD-2011-C6.11]

| | | | | | | | | | | | |
|------|------|---------|-----|------|-------|-------|-------|----------|------|----------|-----|
| 419. | ʔùùù | ndénè | mòà | méè | | ʔèé | kè | táà | kókò | ʔà | |
| | ʔùùù | ndénèkè | mò | bà | HB- | mɛɛ | ʔèé | kè | táà | ʔókò | ʔà |
| | Oh! | alors | 2S | FACT | INAC- | faire | chose | DEM.PROX | bien | comme_ça | LOC |

| | | | | | |
|--|--------|------------------|-------|------|---------------|
| | njángà | bà-pé | mò té | ngbé | kò |
| | njángà | bà | mò té | ngbé | kò |
| | midi | avant que | 2S | avec | grand maladie |

Oh! Alors, en journée tu fais bien les choses comme ça avant que tu sois gravement malade! [BD-2011-V1.019]

4.3.3.2. Les subordonatifs formés avec *kè*

Deux subordonatifs sont des locutions formées d'une préposition, du nom qu'elle introduit puis du pronom relatif *kè*, l'ensemble fonctionnant comme un tout. Je les note

avec des tirets comme des composés. Ils introduisent tous les deux une subordonnée qui se place avant ou après la principale.

a) *pé-nà-mbi-kè* « comme »

Le subordonatif composé *pé-nà-mbi-kè* littéralement ‘à la façon que’ que je glose « comme » présente la proposition qu’il introduit comme une explication.

| | | | | | | | | | | | |
|------|---------------------|----|--------|-----------|------|--------|----------|----------|---------|------|-------|
| 420. | pé | wó | ni | tó | kò | nè | límbéníà | kpi | | | |
| | pé | wó | BH- ni | té | -ó | kò | nè | límbéní | ɓà | kpi | |
| | quand | 3P | ACC- | connaître | avec | -3P | là | en effet | límbéní | FACT | -INAC |
| | pé-nà-mbi-kè | ʔé | ʔòó | té | mà | | | | | | |
| | pé-nà-mbi-kè | ʔé | ʔòó | té | mà | | | | | | |
| | comme | 3S | ETRE | -PST | avec | poison | | | | | |

Quand ils ont effectivement couché ensemble, Limbeni est morte vu qu’elle avait un poison. [BD-2011-C12.037]

Dans l’exemple suivant, il est noté que la subordonnée conserve la marque finale de la relative.

| | | | | | | | | | |
|------|---------------------|-------|------|------|-----------|----------|------------|----|------|
| 421. | péà-mbi-kè | bélé | ʔòó | té | ngèngélèè | wóà | | | |
| | pé-nà-mbi-kè | bélé | ʔòó | té | ngèngélé | nè | wó | ɓà | |
| | comme | forêt | ETRE | -PST | avec | longueur | REL | 3P | FACT |

| | | | | | | | | | |
|--|----------|------------|-----|---------|--------|-----------|--------|--------------|------|
| | góá-kótò | jò | kòà | mò | pítimà | | | | |
| | HB- gɔ | ná.HB.kɔtɔ | jò | kò | ʔà | mò | pítimà | | |
| | INAC- | partir | NV. | arriver | là-bas | seulement | LOC | ouverture de | nuit |

Comme la forêt était longue, ils n’arrivaient qu’à l’ouverture de la nuit.) [BD-2011-C14.064]

e) *ʔà-tié-kè* « quand »

Le subordonatif composé *ʔà-tié-kè* littéralement ‘au moment où’ que je glose « quand ».

| | | | | | | | | | | | | | |
|------|------------------|-----|--------|------|----------|--------|--------|----------|--------|--------|----------|--------|---------|
| 422. | ʔà-tié-kè | ʔà | ndá | ʔé | ndé | ngó | té | nè | wósè | ʔá | já | | |
| | ʔà-tié-kè | ʔà | ndá | ʔé | ndé | ngó | té | nè | wósè | ʔé | -á | HB- | ja |
| | quand | LOC | maison | ETRE | sans | eau | CIRC | en effet | femme | 3S | -et donc | INAC- | prendre |
| | nó | nà | ngó | ʔá | gó | náà-sè | ʔà | lílí | ʔà | ʔèsóló | | | |
| | nó | nà | ngó | ʔé | -á | HB- | gɔ | náà.B.se | ʔà | lílí | ʔà | ʔèsóló | |
| | seau | de | eau | 3S | -et donc | INAC- | partir | NV. | puiser | LOC | source | LOC | rivière |

Quand il n’y a pas de l’eau à la maison, la femme prend le récipient, elle va puiser l’eau à la source, à la rivière. [BD-2011-C17]

4.3.3.3. Récapitulatif

| Subordonatif | En P1 | En P2 | Traduction | Valeur |
|----------------|-------|-------|--------------|-------------|
| yîè | | x | c'est que | Explication |
| | x | | comme | Cause |
| yékè | | x | Pour que | But |
| | x | | Comme | Cause |
| té | | x | pour que | But |
| | x | | Quand | Temporel |
| pé | | x | Quand | Temporel |
| | x | | parce que | Cause |
| | | x | de sorte que | Conséquence |
| | | x | que | Complétive |
| ʔàsùsù-pé | | x | pour que | But |
| ʔà-wá-pé | | x | parce que | Cause |
| ʔà/ʔà-pé/ʔà-kè | | x | avant que | Temporel |
| pé-nà-mbi-kè | x | | comme | Cause |
| ʔà-tié-kè | x | | quand | Temporel |

Tableau 46. Les subordinatifs en ʔaka

5. La hiérarchie dans l'énoncé

Dans la langue, la focalisation et la topicalisation sont des opérations discursives qui permettent une hiérarchisation des termes d'un énoncé. Je vais présenter les procédés utilisés en baka pour manifester cette réorganisation de l'énoncé.

5.1. La topicalisation

La topicalisation en baka procède toujours par déplacement de l'élément topicalisé. Il n'y a pas de marques de topicalisation. Seule la topicalisation du sujet qui se trouve déjà en tête d'énoncé est marquée par un pronom de reprise. L'élément topicalisé peut être déplacé soit à gauche soit à droite au sein de l'énoncé.

5.1.1. Topicalisation du Sujet

Lorsque le sujet est topicalisé, il est repris par un pronom personnel sujet. Une pause peut être introduite entre ce dernier et le nom que j'indique par une virgule. Le sujet peut être soit un nom ou un syntagme nominal soit un pronom personnel.

5.1.1.1. Le sujet est un nom ou un syntagme nominal

Le sujet peut être un nom propre comme dans l'exemple suivant.

| | | | | | | |
|------|-------------|----|----------|-------|--------|----------------|
| 423. | mbèm̀bè, ʔá | | kólòó | | ʔà | bélé |
| | mbèm̀bè | ʔé | -á | HB- | kolo | -T.inv ʔà bélé |
| | NPR | 3S | -et donc | INAC- | sortir | -INS LOC forêt |

Mbembe, il est allé dans la forêt. [BD-2011-C4.003]

Il peut aussi être un syntagme nominal comme dans l'exemple suivant.

| | | | | | |
|------|-------------|----------|-----------|----|-------------------|
| 424. | tùbòlà kòó, | | ʔéà | | ngómà |
| | tùbòlà kò | | -T.inv ʔé | bà | HB- ngoma |
| | NPR | DEM.DIST | -INS | 3S | FACT INAC- parler |

Ce tibola, il parle. [BD-2011-F10a.041]

Dans l'exemple suivant, l'élément topicalisé est un syntagme nominal appositif.

| | | | | | | | | | | |
|------|-------|------------|----------|--|-------------|----|----------|------|--------|------|
| 425. | ʔèéá | | kè, | | mbù, | ʔá | | dòtó | | té |
| | ʔèé | -á | kè | | mbù | ʔé | -á | BH- | doto | té |
| | chose | ANAPH-DIST | DEM.PROX | | sorcellerie | 3S | -et donc | ACC- | rester | CIRC |

Cette chose-là, la sorcellerie, elle est restée. [BD-2011-C13.031]

Il est courant qu'un nom suivi d'un pronom emphatique utilisé pour dire qu'une personne fait elle-même l'action (ex. 426), constitue un syntagme qui peut lui aussi être topicalisé (ex. 427 et 428).

| | | | | |
|------|-----------------------------------------|-----|-----|----------|
| 426. | mbèlèkó | ngé | ngó | kótò |
| | mbèlèkó | ngé | ngó | HB- kòtò |
| | oiseau_sp 3S.EMPH ensuite INAC- arriver | | | |

Mbeleko en personne, il arrive... [BD-2011-C9.014]

| | | | | | | |
|------|---------------------------------------------------------------------|-------|---------|-------|-------|----------------------|
| 427. | múkó | ngéè, | pé | wá | júé | léè |
| | múkó | ngé | -T.inv | pé | wó -á | HB- ju -é -lé -T.inv |
| | jumeau 3S.EMPH -INS quand 3P -et donc INAC- accoucher PST-P 3S -INS | | | | | |
| | ʔéà | njó | nàngé | ngó | | |
| | ʔé | bà | HB- njó | nàngé | ngó | |
| | 3S FACT INAC- boire de 3S eau | | | | | |

Le jumeau lui, quand on l'accouche, il boit son eau à lui. [BD-2011-V3.004]

| | | | | | | |
|------|-------------------------------------------------------------|-------|--------|--------|--------------|--------|
| 428. | kùndá | ngéè, | ʔéà | lù | táàbùá | ngé |
| | kùndá | ngé | -T.inv | ʔé -bà | BH- lu táàbù | -á ngé |
| | tortue 3S -INS 3S -et donc ACC- planter banane_douce -de 3S | | | | | |

| | | | | | |
|--|--------------------------------------------|----|----|--------|---------|
| | mópìpìí | ʔé | bà | lù | màlóngó |
| | mópìpìí | ʔé | bà | BH- lu | màlóngó |
| | oiseau_sp. 3S -FACT ACC- planter banane_sp | | | | |

La tortue en personne, elle plante sa banane, l'oiseau lui, plante la banane_sp. [BD-2011-C16.009]

5.1.1.1.1. Le sujet est un pronom

Ici, la topicalisation d'un pronom sujet consiste à choisir sa forme emphatique qui est suivie d'un pronom de reprise.

| | | | | | | |
|------|----------------------------------|----|------|-------|-----------|------------|
| 429. | mbèmbè | pé | ʔóóó | ngáà, | má | nèé |
| | mbèmbè | pé | ʔóóó | ngáà | má | nèé -T.inv |
| | NPR DISC oh! 1S.EMPH 1S ici -INS | | | | | |

Mbembe dit: " Oh! Moi, je suis ici..." [BD-2011-C4.010]

| | | | | |
|------|--------------------------------------------|-----------|------------------|----|
| 430. | mgámò | mò | yóá-kpó | bó |
| | ngámò | mò | HB- ye ná.HB.kpo | bó |
| | 2S. EMPH 2S INAC- vouloir NV.refuser homme | | | |

Toi, tu as l'habitude de refuser quelqu'un. [BD-2011-C9.031]

| | | | | | | | | | | | |
|------|--------------------------------------------------------------------|-----|-----------|-----|-----|----|----|------|------|------|------|
| 431. | pé | ngé | ʔé | sía | ʔé | pé | óó | yékè | pòki | ʔókò | |
| | pé | ngé | ʔé | HB- | sia | ʔé | pé | óó | yékè | pòki | ʔókò |
| | quand 3S.EMPH 3S INAC- voir 3S DISC oh! comme miel comme_ça | | | | | | | | | | |

Quand lui, il voit, il se dit:" oh! Comme il y a du miel comme ça... » [BD-2011-C9.016]

| | | | | | | | | | | | |
|------|-----------------------------------------|-----------|-------|----|--------|-----|--|--|--|--|--|
| 432. | ngó | wó | gòngí | | | | | | | | |
| | ngó | wó | BH- | gò | -T.inv | ngí | | | | | |
| | 3P.EMPH 3P ACC partir -INS PST-I | | | | | | | | | | |

Eux, ils sont partis. [BD-2011-V2.019]

5.1.2. Élément topicalisé autre que le sujet

Cet élément qui n'est pas en tête d'énoncé, peut être un COD, un datif, un complément circonstanciel ou le déterminant de la relation génitive.

5.1.2.1. L'élément déplacé est un COD

Dans la phrase canonique, l'ordre des éléments est SVO. Lorsque le COD est topicalisé, il est déplacé à gauche, positionné en tête d'énoncé, devant l'ensemble Sujet + Verbe, tandis qu'un pronom de rappel occupe la place qu'il aurait eue dans l'énoncé de base.

5.1.2.1.1. Le COD déplacé est un nom ou un syntagme nominal

Lorsque l'élément en fonction objet est un nom, la place laissée vide dans l'énoncé est occupée par un pronom personnel objet qui lui est co-référent.

| | | | | | | | |
|------|------------------------------------------------------|----|-------|-----------|-----|------------|-----|
| 433. | múkóó, | wá | wèè | ló | kóà | | |
| | múkó | -ó | wó -á | HB- | wee | -ló | kóà |
| | jumeau -PL 3P -et donc INAC- toucher 3P ainsi | | | | | | |

Les jumeaux, on les encadre comme ça. [BD-2011-V3.033]

| | | | | | | | |
|------|------------------------------------------------------------|-------|-----|-----|-----------|-----|------------|
| 434. | pòlà, | sébùà | wèè | lé | lé | | |
| | pòlà | sébù | bà | HB- | wee | -lé | -lé |
| | oiseau_sp. fatigue_sp. FACT INAC- saisir -PST-P -3S | | | | | | |

Fola, la fatigue l'a saisi. [BD-2011-C9.046]

| | | | | | | | |
|------|----------------------------------------------------|----|-------|------|-----|----|------|
| 435. | séndéó | ʔá | mbèó | kòpé | | | |
| | séndé | -ó | ʔé -á | BH- | mbe | -ó | kòpé |
| | écureuil -PL 3S -et donc ACC- finir 3P tout | | | | | | |

Les écureuils, il les a tous tués. [BD-2011-F10b.007]

Contexte: Après avoir joué un sale tour à la panthère, la tortue s'enfuit. Quelques années plus tard elle croise la panthère qui visiblement ne la reconnaît plus. Alors, la

panthère lui dit poliment qu'elle est à la recherche d'un nommé *kùndá*. Sachant que c'est bien d'elle qu'il s'agit, elle crée une diversion en demandant à son tour à la panthère si la personne qu'elle (la panthère) cherche est de la terre noire ou de la terre rouge. Mais la panthère lui répond en ces termes :

| | | | | | | |
|------|---------------|-----------|---------------|-----------|----------|---------------------------|
| 436. | pé | kò | kùndá, | máà | gée | lé |
| | pé | kò | kùndá | má | ǎà | HB- gee -lé |
| | DISC | seulement | tortue | 1S | -FACT | INAC- chercher -3S |
| | kùndá | máà | gée | lé | | |
| | kùndá | má | ǎà | HB- | gee | -lé |
| | tortue | 1S | FACT | INAC- | chercher | -3S |

Elle dit : Kunda, je ne cherche qu'elle, kunda, je la cherche. [BD-2011-C8.103]

Les COD des énoncés ci-dessus réfèrent à des animés. Lorsque le COD est un inanimé, comme dans les exemples suivants, la place laissée vide le reste, il n'y a pas de reprise du COD par un pronom.

| | | | | | |
|------|----------------|----|----------|--------|----------------------------|
| 437. | ndùmù | wá | ǎǎé | sì | wósólò |
| | ndùmù | wó | -á | BH- ǎo | -é sì wósólò |
| | tambour | 3P | -et donc | ACC- | monter -PST-P aussi debout |

Le tambour, ils l'avaient aussi mis debout. [BD-2011-C3 .045]

Pourtant dans le cas des inanimés, la reprise ne semble pas nécessaire.

| | | | | | | | |
|------|---------------------|---------------|-------------------|-----------|-----|----------|-----------------------------|
| 438. | bú | ndá | ná | ǎǎó | ǎǎà | dòó | sénènè |
| | bú | ndá | ná | ǎǎó | ǎé | -á | -T.inv BH- doo sénènè |
| | intérieur de | maison | ANAPH-DIST | ETRE- PST | 3S | -et donc | -INS ACC- rester proprement |

L'intérieur de la maison en question, il l'a essuyé proprement. [BD-2011-F10a.013]

5.1.2.2. L'élément déplacé n'est ni Sujet ni COD

Des noms occupant d'autres fonctions que Sujet ou COD peuvent également être topicalisés par déplacement.

a) Le cas d'un complément circonstanciel

Dans l'énoncé de base, le circonstant occupe une position après le verbe. Cependant, lorsqu'il est topicalisé, il est simplement déplacé en tête d'énoncé, le reste de l'énoncé restant inchangé.

| | | | | | | | | | | | |
|------|----------------|------|--------------|-----------|----------|---------|---------|----|-------|----------------|----|
| 439. | té | kùlù | ʔéà | gó | gò | ʔé kótò | jò | | | | |
| | té | kùlù | ʔé | ɓà | HB- | gɔ | -RDP | ʔé | HB- | kɔtɔ | jò |
| | avec liane_sp. | | 3S | FACT | INAC- | partir | -INTENS | 3S | INAC- | arriver là-bas | |
| | COD.TOP | | Sujet | | V | | | | | | |
| | ʔàà | ʔà | bú | ngó | | | | | | | |
| | ʔà | -vv | ʔà | bú | ngó | | | | | | |
| | LOC | -DUR | LOC | ventre de | eau | | | | | | |

Avec la corde (au pied), il s'en va vraiment, il arrive là-bas au milieu de l'eau.
[BD-2011-C8.193]

a) Le cas du datif

Le datif constitué d'un nom introduit par *pé* se place entre le verbe conjugué et son COD, selon l'ordre Verbe *pé* DAT COD. Il y a deux possibilités pour topicaliser un datif.

Inversion de place entre le datif et le COD

Pour topicaliser un datif, il y a inversion de l'ordre des éléments : l'ordre *datif-objet* devient *objet-datif*.

| | | | | | | | |
|------|-------------|-----|------|--------|---------|--------|-------------|
| 440. | wá | tòé | só | pé | ndákòwé | | |
| | wó -á | BH- | tɔ | -é | só | pé | ndákòwé |
| | 3P -et donc | | ACC- | donner | -PST-P | viande | DAT Ndákòwé |

À Ndakowe ils avaient donné la viande. [BD-2015-FOC.026]

| | | | | | | | |
|------|-------------|-----|------|--------|-------|--------|---------|
| 441. | wá | tòé | só | pé | | | |
| | wó -á | BH- | tɔ | -é | só | pé | -é |
| | 3P -et donc | | ACC- | donner | PST-P | viande | DAT -3S |

À lui, ils avaient donné la viande. [BD-2015-FOC.028]

Déplacement en tête du datif

Une autre façon de topicaliser un datif, est de placer en tête le terme introduit par *pé* et de remplacer la place vide par un pronom coréférent, qui occupe lui, la place régulière du datif.

| | | | | | | | | |
|------|-------|-------|-------------|-------|---------|---------|--------|---------|
| 442. | bóló | wá | ʔó | pé | nàngé | ndándā | | |
| | bóló | wó -á | HB- | ʔɔ | pé | -é | nà ngé | ndándā |
| | chien | | 3P -et donc | INAC- | laisser | DAT -3S | de 3S | endroit |

Le chien, on lui laisse son endroit (où dormir). [BD-2011-C1.018]

c) Le cas d'un syntagme nominal coordonné

Dans un syntagme nominal coordonné le premier syntagme immédiatement suivi du pronom personnel pluriel correspondant au groupe formé, se place devant la

préposition *té* « avec » qui introduit le second syntagme (SN1 *wó té* SN2). La topicalisation d'un syntagme nominal coordonné consiste à déplacer un des éléments le constituant. Deux cas sont attestés.

Premier cas

Il consiste à déplacer le second élément pour le placer devant le premier et d'occuper la place vide par un pronom coréférent, produisant la construction SN2 SN1 *wó té* PP. Il y a donc une inversion entre les positions des éléments du syntagme.

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|------|----|----------|-------|------|-------|--------|-----|-----|--------|------|--------|------|-----|----|----|
| 443. | mò | à | sí | à | kò | l | á | mò | mókó | sè | é | wó | té, | wó | |
| | mò | -á | HB- | sia | kò | là | -á | mò | mókó | sè | -T.inv | wó | té | -é | wó |
| | 2S | -et donc | INAC- | voir | ainsi | enfant | -de | 2S | garçon | -INS | 3P | avec | -3S | 3P | |
| | | | | | | | | SN2 | | | | | | PP | |

| | | | | | | |
|--|--------------|--------|-------|-----|------------|--------|
| | gòngiá-látií | | | | | |
| | BH- | gò | ngí | ná. | BH.láti | -T.inv |
| | ACC- | partir | PST-I | NV. | se_coucher | -INS |

Tu vois ainsi ta fille, un garçon a dormi avec elle.... (Litt. ta fille un garçon eux avec elle ils) [BD-2011-C12.062]

Deuxième cas

Le premier élément est déplacé et placé devant l'ensemble Sujet + Verbe, tout en laissant le reste de l'énoncé inchangé. (SN1 Sujet+ Verbe *wó té* SN2). Une telle construction n'est possible que si le syntagme coordonné est en position autre que sujet, afin de pouvoir être effectivement déplacé avant l'ensemble Sujet + Verbe.

| | | | | | | | | | | | | | |
|------|-----------|-----|-----|----------|------|-------|----|--------|--------------|-----|------|-----|--------|
| 444. | mbókéo | ʔá | mbè | wó | té | píséó | té | ná-mòò | | | | | |
| | mbóké | -ó | ʔé | -á | BH- | mbe | wó | té | písé | -ó | té | ná. | HB.moo |
| | porc_épic | -PL | 3S | -et donc | ACC- | finir | 3P | avec | écureuil_sp. | -PL | CIRC | NV. | tuer |

Les porcs-épics et les écureuils, il les a finis en les tuant. [BD-2011-F10b.013]

Il semble donc que le choix entre l'une ou l'autre de ces constructions dépende essentiellement de la position qu'occupe ce syntagme coordonné dans l'énoncé.

d) Le cas du déterminant de la relation génitive

Ce phénomène très courant qui m'a tout d'abord posé des problèmes d'analyse relève en fait de la topicalisation. Je distinguerai selon que le déterminé est un nom ou un nom relationnel et présenterai le cas particulier lorsque le déterminant est un nom propre.

Le déterminé est un nom

Dans le cas de la construction médiatisée Dé -á Dt, le déterminant et la préposition qui l'introduit (-á N) sont déplacés devant le déterminé, réalisant l'ordre suivant *nà* Dt Dé, pour marquer la topicalisation du déterminant. Dans le cas où le déterminant est un PP, c'est l'ensemble *nà* PP qui bien sûr est déplacé devant le déterminé. Il y a inversion de position entre Dé et Dt.

| | | | | | | | | | | | |
|------|----------|----------------|--------|-----|---------------|------|-----------|------|------|--------|--------|
| 445. | súà | ngé | jò | ʔà | nàngé | gàjé | ʔé | síà | | jòó | |
| | súà | ngé | jò | ʔà | nà ngé | gàjé | ʔé | HB- | sia | jò | -T.inv |
| | panthère | 3S.EMPH | là-bas | LOC | de. 3S | côté | 3S | INAC | voir | là-bas | -INS |
| | | | | | Dt | Dé | | | | | |

La panthère quant à elle est là-bas de son côté, elle regarde là-bas. [BD-2011-C8.012]

| | | | | | | | |
|------|---------------|---------------|-----------|-----------|------|----------|----------|
| 446. | nàngó | màkà | | ʔé | ʔòó | | ndéá-bà |
| | nà ngó | màkà | | ʔé | ʔòó | ndé | nàà-B.ba |
| | de. 3P | grande_chasse | 3S | ETRE- PST | sans | NV.durer | |
| | Dt | Dé | | | | | |

Leur grande chasse, elle ne durait pas. [BD-2011-C3 .068]

Le déterminant est un nom propre

Dans le cas où le déterminant est un nom propre, ce dernier qui, dans la construction régulière était introduit par le connectif -á, est déplacé devant le déterminé en n'étant plus introduit par *nà*. Ainsi, l'ordre Dé -á Dt donne Dt Dé avec omission de la préposition.

| | | | | | | | |
|------|---------------|-------------|-------|-----------|--------|----------|---------------|
| 447. | mbèmbèé | wà | nòó | | wá | | dú |
| | mbèmbè | -T.inv | wà | NV.no | -ó | wó -á | HB- du |
| | NPR | -INS | celui | NV.tendre | -PL 3P | -et donc | INAC- rentrer |
| | Dt | Dé | | | | | |

Les chasseurs de Mbembe sont rentrés. [BD-2011-C4.028]

La construction obtenue est alors identique à celle où le déterminé est un nom relationnel. Les éléments de mon corpus ne me permettent pas de savoir si cette construction est obligatoire ou non pour le nom propre déterminant. Une enquête plus approfondie pourra trancher cette question.

Le déterminé est un nom relationnel

Dans le cas de cette construction directe Dé Dt, le déterminant est extrait de sa position initiale et placé devant le Déterminé pour être topicalisé réalisant l'ordre

suivant DtDé. Ainsi, dans l'exemple suivant, l'ordre *ngòbó mbèlèkó* est devenu *mbèlèkó ngòbó*.

| | | | | | |
|------|-----------|----------|------|-------|---------|
| 448. | mbèlèkó | ngòbóà | | mókò | |
| | mbèlèkó | ngòbó | ɓà | HB- | moko |
| | oiseau_sp | corps de | FACT | INAC- | faiblir |
| | Dt | Dé | | | |

De Mbeleko le corps s'affaiblit. [BD-2011-C9.048]

Il peut y avoir, comme dans l'exemple deux niveaux de ces syntagmes, le second étant topicalisé.

| | | | | | | | | | |
|------|----------|-----|-----------------|--------|------------|-----|------|----|-------|
| 449. | tàdí | mòó | sà | jíó | | kè | mó | éé | |
| | tàdí | mò | -ó ⁸ | sà | jí | -ó | kè | mó | éé |
| | cadet de | 2S | -PL | pus de | pourriture | -PL | PRES | là | hein! |
| | | | | Dé | Dt | | | | |
| | Dt | | Dé | | | | | | |

Voici le pus des pourritures de tes cadets là. [BD-2011-C14.113]

Pour toutes les constructions de topicalisation présentées pour le syntagme génétival, il y a inversion de position entre le Dé et le Dt.

5.1.3. Double topicalisation

J'ai relevé dans mes textes des énoncés dans lesquels plusieurs termes sont topicalisés.

5.1.3.1. Topicalisation conjointe du Sujet et d'un COD

En ɓaka, il est possible de topicaliser dans un même énoncé, le sujet (S) et l'objet (O). D'après les exemples ci-dessous il n'y a pas de règle fixe, chacun des termes peut se placer en tête d'énoncé et être suivi par l'autre. Chacun des termes topicalisés est ici suivi d'une pause et la place vide du COD est occupée par un pronom.

ordre Sujet / COD

| | | | | | | | | |
|------|---------|-----------|--------|------------|-------|------|-------|----------|
| 450. | ngáà, | sèkòó, | | má | síà | | ngí | lé |
| | ngáà | sèkò | -T.inv | má | HB- | sia | ngí | -lé |
| | 1S.EMPH | chimpanzé | -INS | 1S | INAC- | voir | PST-I | -3S |
| | Sujet | COD | | PP = Sujet | | | | PP = COD |

Moi, le chimpanzé, je l'ai vu. [BD-2015-FOC.035]

⁸ Le pluriel porte sur le terme qu'il suit immédiatement (pourriture et cadet) pas sur pus.

ordre COD / Sujet

| | | | | | | | | |
|------|-----------|--------|---------|------------|-------|------|-------|----------|
| 451. | sèkòó, | | ngáà, | má | síà | | ngí | lé |
| | sèkò | -T.inv | ngáà | má | HB- | sia | ngí | -lé |
| | chimpanzé | -INS | 1S.EMPH | 1S | INAC- | voir | PST-I | -3S |
| | COD | | Sujet | PP = Sujet | | | | PP = COD |

Le chimpanzé, moi, je l'ai vu. [BD-2015-FOC.036]

5.1.3.2. Topicalisation conjointe d'un COD et d'un circonstant

Lorsque le terme en fonction objet est conjointement topicalisé avec un circonstant temporel, ce dernier se place en début d'énoncé et est introduit par le locatif *ʔà*. Le terme en fonction objet se place après la pause qui le sépare du circonstant et est lui aussi séparé du reste de l'énoncé par une pause. Seul le terme objet est repris par un pronom.

| | | | | | | | | | |
|------|----------|-----------|--------|--------|-------|------|-------|----------|-----|
| 452. | ʔà | dákálà, | sèkòó, | | má | síà | | ngí | lé |
| | ʔà | dákálà | sèkò | -T.inv | má | HB- | sia | ngí | -lé |
| | LOC soir | chimpanzé | -INS | 1S | INAC- | voir | PST-I | -3S | |
| | C.CIRC | COD | | Sujet | | | | PP = COD | |

Un soir, le chimpanzé, je l'ai vu. [BD-2015-FOC.037]

5.1.4. Récapitulatif

Le tableau ci-après récapitule les procédés de topicalisation qui viennent d'être exposées.

| Élément topicalisé | | Déplacement | | Ajout d'un pronom personnel | |
|-----------------------|------------|---------------------|----------------------|-----------------------------|-----------------|
| Fonction | Nature | devant [Sujet+V] | inversion de l'ordre | reprise par PP | Place vide + PP |
| Sujet | N | | | x | |
| | PP | | | x | |
| COD | A+ | x | | | x |
| | A- | x | | | |
| Circonstanciel | | x | | | |
| Datif | | | COD DAT | | |
| Datif | | x | | | x |
| Génitival | Dé=N | | nà Dt Dé | | |
| | Dt= NPR | | Dé Dt | | |
| | Dé= NR | | Dé Dt | | |
| SN de coordination | | | SN2 SN1 wó té | | x |
| | | x | | | |

Tableau 47. Les procédés de topicalisation

Il ressort de ce tableau que la topicalisation en baka peut concerner un terme en fonction sujet, objet, complément, le déterminant dans une relation Dé-Dt ou un syntagme de coordination et qu'il n'y a pas en baka de morphèmes spécialisés dans la topicalisation. Par contre les procédés de topicalisation sont très variés jouant essentiellement sur le déplacement et l'ajout d'un pronom personnel. J'ajouterai qu'en baka l'utilisation de la topicalisation est un phénomène très courant, souvent très difficile à rendre dans une traduction en français, langue qui, elle, fait peu usage de la topicalisation.

5.2. La focalisation

La focalisation peut être définie comme une opération qui permet d'identifier un focus et d'en dire quelque chose. L'opération de focalisation est plutôt rare en baka et je n'en n'ai relevé que peu de cas dans mon corpus qui ont été complétés par des exemples élicités que je signalerai en tant que tel au fur et à mesure de ma présentation.

5.2.1. Les marques de la focalisation

La focalisation se marque en deux temps : (i) une identification marquée par la présence du prédicatif *ʔé* ETRE qui introduit le terme focalisé et (ii) le propos qui se présente le plus souvent comme une relative. Peuvent être focalisés le sujet, l'objet ou l'un des circonstants de la proposition. Ces derniers peuvent être des noms, des syntagmes nominaux ou des pronoms.

5.2.1.1. La construction la plus attestée

Le terme focalisé introduit par le prédicatif non verbal *ʔé* ETRE est suivi d'une relative qui développe le propos. La marque formelle d'identification est *ʔé* ETRE introduit un terme qui est l'antécédent de la relative. Je rappelle que celle-ci est construite par une double borne, le relatif *kè* directement postposé à l'antécédent, puis le relatif *nè* qui en marque la fin. J'en donnerai plusieurs exemples, distinguant la fonction qu'occupe l'antécédent dans la proposition relative.

a) le terme focalisé est le COD de la relative

La place laissée vide par le COD est occupée par un pronom personnel dans le cas d'un référent animé (ex.453), et laissée vide dans le cas d'un référent inanimé (ex.454).

| | | | | | | | | | |
|------|------|----------|-----|----|------|--------|-------|----|-----|
| 453. | ʔé | ngámò | kè | má | bh- | bɔɔ | lé | mò | nè |
| | ʔé | ngámò | kè | má | BH- | bɔɔ | lé | mò | nè |
| | ETRE | 2S. EMPH | REL | 1S | ACC- | sauver | PST-P | 2S | REL |

C'est toi que j'ai sauvé. [BD-2015-FOC.018]

| | | | | | | | | | | |
|------|------|------|-----|--------|--------|----|------|---------|--------|-----|
| 454. | ʔé | pòki | kè | lè | mókósè | ʔé | yáé | | nè | |
| | ʔé | pòki | kè | lè | mókósè | ʔé | BH- | ya | -é | nè |
| | ETRE | miel | REL | enfant | garçon | 3S | ACC- | enfumer | -PST-P | REL |

C'est le miel que le petit garçon a enfumé. [BD-2015-FOC.016]

b) le terme focalisé est le datif de la relative

La place laissée vide derrière la préposition *pé* est occupée par un pronom personnel coréférent. L'ensemble *pé* + PP occupe sa place régulière entre le verbe et le COD.

| | | | | | | | | | | | | |
|------|------|---------|-----|----|----------|------|--------|--------|------|-----|--------|-----|
| 455. | ʔé | ndákòwé | kè | wá | tòé | | pé | só | nè | | | |
| | ʔé | ndákòwé | kè | wó | -á | BH- | tɔ | -é | pé | -é | só | nè |
| | ETRE | Ndákòwé | REL | 3P | -et donc | ACC- | donner | -PST-P | pour | -3S | viande | REL |

C'est à Ndakowe qu'ils ont donné la viande. [BD-2015-FOC.025]

| | | | | | | | | | | | |
|------|------|---------|-----|----|------|--------|--------|-----|-----|--------|-----|
| 456. | ʔé | ngé | kè | wó | tóé | | pé | só | nè | | |
| | ʔé | ngé | kè | wó | BH- | tɔ | -é | pé | -ɛ́ | só | nè |
| | ETRE | 3S.EMPH | REL | 3P | ACC- | donner | -PST-P | DAT | -3S | viande | REL |

C'est à lui qu'ils ont donné la viande. [BD-2015-FOC.029]

c) le terme focalisé est un complément de lieu

Lorsqu'un complément de lieu est focalisé, il est postposé au prédicatif *ʔé* tout en conservant la préposition locative qui l'introduit. La place laissée vide dans la relative est occupée par l'adverbe locatif *bó* « dedans ».

| | | | | | | | | | | | | |
|------|------|------|--------|-----|--------|------|----|-------|---------|-------|--------|-----|
| 457. | ʔéà | | ngóílà | kèé | | suzā | ʔé | lèjíé | | bó | nè | |
| | ʔé | -à | ngóílà | kè | -T.inv | suzā | ʔé | BH- | leji | -é | bó | nè |
| | ETRE | -LOC | NPR | REL | -INS | NPR | 3S | ACC- | quitter | PST-P | dedans | REL |

C'est à Ngoila que Susanne y était partie. [BD-2015-FOC.034]

5.2.1.2. Une construction différente

Lorsque le terme focalisé est le sujet de la proposition, la construction est différente. Le prédicatif *ʔé* débute la proposition immédiatement suivie par le verbe de la proposition qui suit dont le sujet est rejeté à la fin de ladite proposition, après le COD s'il y en a un.

| | | | | | | |
|------|-----------|-------|------|--------|-------------|-----------------|
| 458. | ʔé | mòólé | | yà | túmá | |
| | ʔé | HB- | moo | -é | yà | túmá |
| | ETRE | INAC- | tuer | -PST-P | éléphant | maître_chasseur |

C'est le maître chasseur qui a tué l'éléphant. [BD-2015-FOC.003]

L'exemple ci-dessus est le seul attesté dans mon corpus. Les deux exemples suivants sont des exemples élicités, obtenus après discussion avec les informateurs.

| | | | | | | |
|------|------|-------|------|-------|----------|----------------|
| 459. | ʔé | mòólé | | yà | ngáà | |
| | ʔé | BH- | moo | -é | yà | ngáà |
| | ETRE | ACC- | tuer | PST-P | éléphant | 1S.EMPH |

C'était moi qui avais tué l'éléphant. [BD-2015-FOC.005]

Dans l'exemple suivant, le sujet est un syntagme de coordination qui est reporté en totalité à la finale de la proposition.

| | | | | | | | | |
|------|------|-----|-------|-------|--------|----|--------|---------|
| 460. | ʔé | dòé | | jerom | wó | té | magelā | |
| | ʔé | BH | dɔ | -é | jerom | wó | té | magelā |
| | ETRE | ACC | venir | PST-P | Jerôme | 3P | avec | Magelan |

C'est Jérôme et Magellan qui étaient venu. [BD-2015-FOC.032]

5.2.2. Récapitulatif

La focalisation est toujours marquée par la présence du prédicatif *ʔé* ETRE qui se place au début de la proposition. Deux stratégies bien distinctes sont attestées selon que le terme focalisé est ou non le sujet de la proposition qui suit. Lorsque le terme focalisé est le sujet du verbe de la proposition qui suit, il est rejeté à la fin de cette proposition, après le verbe ou le COD du verbe dans le cas d'un verbe transitif, laissant le verbe directement postposé au prédicatif *ʔé*. Lorsque le terme focalisé n'est pas le sujet du verbe de la proposition qui suit, il est comme extrait de la proposition qui suit pour être directement postposé au prédicatif *ʔé*. Il devient l'antécédent de la proposition qui suit qui, elle, devient une proposition relative. La place vide laissée par cette extraction est selon les cas laissée comme telle ou occupée par un pronom personnel dans le cas d'antécédent référent à des animés, et par l'adverbe *ʔó* « dedans » dans le cas d'un complément de lieu.

5.3. Conclusion

La topicalisation et la focalisation sont des procédés discursifs bien attestés en *baka*, avec cependant une grande différence de fréquence. Tandis que la topicalisation se trouve de façon très courante dans tous les discours, la focalisation reste un procédé rare, tout particulièrement lorsqu'il s'agit de focaliser un terme en fonction de Sujet.

Conclusion générale

Je viens de mener une analyse dont l'objectif était de décrire, suivant l'approche structuraliste fonctionnaliste, le système de fonctionnement de la langue baka. La question qui mérite maintenant de retenir notre attention est celle de savoir ce qui caractérise le baka.

Dans la première partie, l'analyse phonologique présente les oppositions en contexte identique des phonèmes et des tons attestés dans la langue. Le baka comporte 7 voyelles orales, 25 phonèmes consonantiques et trois tons phonologiques haut, bas et moyen. Les suites de voyelles, pour la plupart homorganiques sont fréquentes. La langue ne connaît pas de syllabe fermée, la structure canonique du baka est le dissyllabe CVCV.

Le baka étant une langue à faible morphologie, la deuxième partie est consacrée à la définition des catégories grammaticales. C'est sur des critères syntaxiques que quinze parties du discours ont été identifiées : Verbe, Nom, Nom relationnel, Pronom personnel, Pronom, Adjectif, Adverbe, Numéral, Prédicatif, Préposition, Subordonatif, Coordinatif, Interjection, Onomatopée et Modalité. Le verbe se démarque par l'absence de tons lexicaux, il est par contre affecté d'un schème tonal lui permettant d'occuper la fonction prédicative au sein de l'énoncé. L'ensemble de ces schèmes constitue les formes TAM qui sont structurées selon deux axes, d'une part l'aspect opposant inaccompli et accompli, et d'autre part le mode distinguant entre le mode Réel et le mode de l'ordre. Le nom n'a ni déterminant ni marque de genre ou de nombre. Il se présente sous sa forme de base. La dérivation est bien attestée au contraire de la composition qui reste peu importante. Les noms relationnels doivent toujours être déterminés par un nom ou son substitut au sein d'une construction directe et n'acceptent pas d'entrer dans la construction médiatisée obligatoire pour les noms. Ils sont majoritairement monosyllabiques et désignent une partie par rapport à un tout qui doit être précisé. Cela comprend des termes de parenté et des parties du corps. Il est intéressant de remarquer que parmi ces derniers, sept sont employés dans l'expression de la localisation qui comporte aussi d'autres termes non reliés aux parties du corps. Ils sont dans ce cas, toujours précédés de la préposition locative *ʔà*. On peut penser que cela pourra conduire à un processus de grammaticalisation qui n'est pas encore amorcé. Les pronoms personnels ne développent aucun indice de personne. Ils intègrent la marque de nombre dans leur paradigme contrairement aux noms ou aux pronoms. Ceux-ci sont les pronoms démonstratifs, indéfinis, possessifs et interrogatifs. À côté de ces derniers, prend place le pronom relationnel

dont la particularité réside dans le fait qu'il apparaît toujours dans une relation de détermination et véhicule principalement une valeur agentive. L'étude des prépositions a permis de dégager onze termes qui introduisent des syntagmes nominaux dans les énoncés à prédicatif verbal ou non. Polyfonctionnelles pour la plupart, l'analyse des prépositions n'a pas été aisée leurs valeurs sémantiques variant en fonction de la place occupée au sein de l'énoncé et de leur combinatoire avec les autres éléments.

La troisième partie traite de la syntaxe. Une fois présenté le syntagme nominal et le syntagme verbal pour lequel j'ai bien distingué entre expansion obligatoire que sont les marques TAM et les autres expansions facultatives, l'une des caractéristiques de la langue réside dans le rôle important joué par la prédication non verbale. Celle-ci prend en charge l'identification, l'existential, les présentatifs, la possession, la localisation, la similitude, le progressif, l'inchoatif et la prédication interrogative, avec la possibilité de supporter des marques de passé *ɔ̀ɔ̀* qui leur est spécifique. Dans cette langue, les procédés de topicalisation sont multiples et concernent non seulement le nom et ses substituts mais également la préposition *nà* dans sa fonction génitive. La focalisation est beaucoup moins présente.

De fait, l'analyse basée sur un corpus de paroles spontanées qui a produit 740 exemples dans ce travail, contribue à une meilleure connaissance de la langue *ɓaka*. L'approche structuraliste fonctionnaliste adoptée dans ce travail a permis de mettre en évidence le fonctionnement interne du *ɓaka*. L'analyse présentée ici me fournit des bases pour aborder une comparaison avec les structures de l'*aka*, une langue présentée comme une langue parente du *ɓaka*, mais qui appartient aux langues bantoues. Au delà des comparaisons lexicales qui ont pu être déjà données, la comparaison des structures syntaxiques devrait apporter de nombreuses informations et permettre de poser des hypothèses confortant cette parenté et surtout l'éclairant.

Par ailleurs, le *ɓaka* est depuis 2013, inséré dans le système éducatif camerounais. De ce fait, cette thèse fournit une description qui pourra contribuer tant à l'élaboration du matériel didactique qu'à sa diffusion et sa promotion au sein des langues nationales dans le système éducatif camerounais.

Bibliographie

- ABEGA, Cécile Sévérin et BIGOMBE Logo Patrice, 2006, *La marginalisation des Pygmées d'Afrique, Centrale*, Afrédit, France, 275p.
- ALEXANDRE, François, Diversité des prédicats non verbaux dans quelques langues océaniques in Actes de la journée annuelle de la Société de la Linguistique de Paris : Les constituants prédicatifs et la diversité des langues.
- BAHUCHET, Serge, 1989. Les pygmées Aka et Baka: contribution de l'ethnolinguistique à l'histoire des populations forestières d'Afrique centrale, Thèse d'État, Univ. René Descartes (Paris 5).
- 1991, « Les Pygmées d'aujourd'hui en Afrique centrale » in *Journal des africanistes*, Volume 61, Numéro1, p. 5-35.
- 1992, *Dans la forêt d'Afrique Centrale: Les pygmées Aka et Baka*, Paris, SELAF, 425 p.
- 1993, *La rencontre des Agriculteurs: Les pygmées parmi les peuples d'Afrique Centrale*, Paris, SELAF, 167 p.
- 1993, « L'invention des Pygmées (Inventing Pygmies) » in *Cahiers d'Études Africaines*, Vol. 33, Cahier 129, Mesurer la différence: l'anthropologie physique (1993), pp. 153-181.
- BAHUCHET, Serge et GUILLAUME, H. 1979, « Relations entre chasseurs-collecteurs pygmées et agriculteurs de la forêt du nord-ouest du bassin congolais » in *Pygmées de Centrafrique: études ethnologiques, historiques et linguistiques sur les "Ba.Mbenga" (aka/baka) du nord ouest du bassin congolais*, p. 109-139. Ed. by Serge Bahuchet. Bibl. de la SELAF (Soc. des Etudes Linguistiques et Anthropologiques de France), #73-74; Etudes pygmées, #3.Paris.
- BEAVON, Keith et BEAVON, Mary, 1996, Lexique kóonzime-français, Yaoundé, SIL.
- BENJAMINS, John, 1994, *The adjectival category: Criteria for differentiation and identification*, Studies in language companion Publishing Company, Amsterdam\Philadelphia, 295p.
- BRISSON, Robert et BOURSIER, Daniel, 1979, *Petit dictionnaire baka français*, Collège Libermann, Douala, 956 p.
- BRISSON, Robert, 2010, *Petit dictionnaire baka français: Sud-Cameroun*, Paris, L'Harmattan, 639 p.
- CARON, Bernard, 2000, Topicalisation et Focalisation dans les langues africaines, Louvain Paris, Peeters, 322 p.

- CLOAREC-HEISS, France, 1969, *I. Banda - Linda de Ippy : phonologie - dérivation et composition II. Les modalités personnelles dans quelques langues oubanguiennes* (Discours direct - Discours indirect) *, Paris, Klincksieck / SELAF, 71 p.
- 1970, *Le verbe banda : Etude du syntagme verbal dans une langue oubanguienne de la République centrafricaine*, Paris, SELAF, 142 p.
- 1977, *Le verbe banda. Etude du syntagme verbal dans une langue oubanguienne de République Centrafricaine*. Paris, SELAF, 1972, 136p.
- 1995, « Le banda-linda » in *Le système verbal dans les langues oubanguiennes*, Raymond Boyd (ed), Lincoom Europa, München-New Castle, (81-112). Monino Y. (ed)
- CLOAREC-HEISS, France, COMBETTES Bernard et TOMASSONE Roberte, 1978, *Les Pygmées Biaka et Bokoka (Basse-Lobaye, E.C.A)*. Approche Linguistique, Paris, D.G.R.S.T, 115p. mult.
- CLOAREC-HEISS, France, THOMAS Jacqueline, M.C, 1978, *L'aka, langue bantoue des pygmées de Mongoumba, Centrafrique: introduction à l'étude linguistique (phonologie)*, Langues et civilisations à tradition orale (LACITO), #28; Bibl. de la SELAF (Soc. des Etudes Linguistiques et Anthropologiques de France), #153; Etudes pygmées, #2. Paris: Soc. des Etudes Linguistiques et Anthropologiques de France (SELAF), 204p.
- CREISSELS, Denis, 1979, *Unités et Catégories grammaticales, Réflexions sur les fondements d'une théorie générale des descriptions grammaticales*, Publications de l'Université des langues et lettres de Grenoble, 209 p.
- 1991, *Description des langues négro-africaines et théories syntaxiques*, Université Stendhal, Grenoble, 467p.
- 1995, *Eléments de syntaxe générale*, Linguistique Nouvelle, Paris, Presses Universitaires de France, 332 p.
- 2001, «Catégorisation et grammaticalisation: la relation génitive en mandingue», in R. Nicolai (éd.), *Leçons d'Afrique (hommage à Gabriel Manessy)*, Paris, Peeters, pp. 433-454.
- 2006, *Syntaxe Générale : une introduction typologique 1 : catégories et constructions*, Collection langue et syntaxe, Lavoisier, Paris, 412 p.
- DIEU, Michel, RENAUD, Patrice et al, 1983 *Atlas linguistique de l'Afrique Centrale (ALAC) Atlas linguistique du Cameroun (ALCAM). Situation linguistique en Afrique Centrale (Inventaire préliminaire)*, Cameroun, Yaoundé, DGRST/ACCT/CERDOTOLA, 475 p.
- DJOUPEE, Bertille, 2002, *Morphologie nominale du baka*, mémoire de maîtrise, Université de Yaoundé I, Faculté des Arts, Lettres et Sciences Humaines, 103 p.
- 2005, « Les nominaux à expansion en baka » in *JWAL*, Vol XXXII, N^o 1-2, pp 61-81.

- 2007, *Morphosyntaxe du verbe en baka*, mémoire de D.E.A, Université de Yaoundé I, Faculté des Arts, Lettres et Sciences Humaines, 148 p.
- 2017, «La prédication nominale en baka » in *Proceedings of the 8th World Congress of African Linguistics*, ed. by Shigeki Kaji, Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies, pp 137-147.
- DUKE, Daniel, 2001, *Aka as a contact language: sociolinguistic and grammatical evidence*, Master of Arts in Linguistic, the university of Texas at Arlington, 171p.
- ESSONO, J.M, 2000, *L'Ewondo: Langue bantou du Cameroun. Phonologie-Morphologie-Syntaxe*, Yaoundé, UCAC /A.C.C.T, 608 p.
- 2006, *Phonétique-phonologie et Morphophonologie*, Yaoundé, CAMUP, 306 p.
- ELDERS, Stefan, 2000, *Grammaire mundang*, Research School of Asian, African, and American Studies, Universiteit Leiden, The Netherlands, 633p.
- FURNISS-YACOUBI, Susanne, 2007, *Approche interdisciplinaire des musiques pygmées*. Anthropologie sociale et ethnologie, Université de Nanterre - Paris X, 104 p.
- FURNISS, Susanne, 2012, *Morphologie et usages : La harpe-en-terre d'Afrique centrale face à la classification universelle des instruments de musique*. pp.9-20.
- 2014, « Les musiques du sud-est Cameroun, reflets d'une histoire mouvementée », *Journal des africanistes*, 84-2, 8-46.
- GREENBERG, J.H, 1955, *Studies in African Linguistic Classification*, New-Haven, 116 p.
- HASPELMATH, Martin, *Argument indexing: a conceptual framework for the syntactic status of bound person forms* (to appear in: *Languages across boundaries: Studies in memory of Anna Siewierska*, ed. by D. Bakker & M. Haspelmath), 24p.
- HOMBERT, Jean-Marie, 1984, *Les systèmes tonals des langues africaines : Typologie et diachronie*, PHOLA1, 113-164.
- HOUMEGA, M., Alida, *Prédication non verbale en Dan de l'Ouest* (1-14)
- JOIRIS, D., Véronique, 1997-1998, *La chasse, la chance, le chant : Aspects du système rituel des Baka du Cameroun*, Thèse de doctorat, Université Libre de Bruxelles, Faculté des sciences sociales, politiques et économiques, 451p.
- KABORE, R. et al, *Réflexions sur la négation dans quelques langues africaines*, (219-230)
- KILIAN-HATZ, Christa, 2000, *Baka grammar: a grammaticalisation account*, Traduction de Wycliff Associates UK, Yaoundé, SIL, 184 p.
- KOUADIO, N. Jérémie, 2000, « Les séries verbales en baoulé: Questions de morphosyntaxe et de sémantique » in *Studies in African Linguistics*, Volume 29, Number1, 75-90.

- KWADWO, K. Moses, 2003, « Morphophonology of Verbo-Nominal Roots Lobirè » in *Journal of Dagaare Studies*, Vol 3, 20p.
- LECLERC, Christian, 2001, *En bordure de route : Espace social, Dynamisme et Relation à l'Environnement chez les Pygmées du Sud-Est Cameroun*, Thèse de Doctorat, Université de Paris X-Nanterre, Ethnologie et Sociologie Comparative, 303p.
- LEONARD, Yves, 2011, *Baka Oral Narratives: A cultural and linguistic analysis and some implications for bible translation*, Yaoundé, SIL, 138p.
- MBODJ, Chérif, 2008, *Topicalisation et focalisation en Balante So:fa* (49-61).
- MOYSE-FAURIE, Claire, 2007, « Les formes nominalisées du verbe dans quelques langues océaniques », *Faits de Langues* 30, pp. 97-116.
- NEUKOM, Lucas, 2009, *Cours de grammaire*, ANTBA, SIL, Ouagadougou, 73p.
- PAULIN, Pascale, 2010, *Les Baka du Gabon dans une dynamique de transformations culturelles. Perspectives linguistiques et anthropologique*, Thèse de Doctorat, Université Lumière, Faculté des Lettres, Sciences du Langage et Arts, Lyon 2, 626 p.
- PHILLIPS, Kathleen, 1981, *A phonology of baka*, Yaoundé, SIL, 63 p.
- QUINT, N. 2008. Coordination et parataxe en capverdien moderne (dialecte santiagais ou badiais). in B. CARON, Ed. *Subordination, dépendance et parataxe dans les langues africaines*. Louvain / Paris : Peeters, p. 29-48.
- ROBILLARD, Marine, et BAHUCHET, Serge, 2012, « Les Pygmées et les autres : terminologie, catégorisation et politique », *Journal des africanistes*, 82-1/2, 15-51.
- ROULON, Paulette, 1975, *Le verbe en gbaya: Etude syntagmatique et Sémantique (République Centrafricaine)*, SELAF, Paris, 187p.
- 1988, « Temps et Aspect en gbaya kara 'bodoe », *Actes du colloque CNRS*, Paris, 24-25 octobre 1985, Paris, PEETEERS/SELAF, (125-133).
- ROULON, Paulette et MONINO, Yves, 1972, *Phonologie du gbaya kara bodoe de Ndongue Bongowen; région de Bouar. République Centrafricaine*, SELAF, CNRS, 126p.
- ROULON-DOKO, Paulette, 1993, « La négation en gbaya 'bodoe » in Salikoko S. Mufweme & Lioba Moshi (eds), *Current Issues in Linguistic Theory 100 : Topics in African Linguistics*, Section 34, n°8, (103-115).
- 1995, « Le verbe gbaya » in Raymond Boyd (ed), *Le système verbal dans les langues oubanguiennes*, Lincom Europa, München-New Castle, (25-80). Monino Y. (ed)
- 2003, « La polysémie du terme *nè* en gbaya 'bodoe », in Stéphane Robert. *Perspectives synchroniques sur la grammaticalisation, Polysémie, Transcatégorialité et échelles syntaxiques*, Peeters, pp. 217-229.

- 2008, « Les marqueurs de discours en gbaya » in Bernard Caron, éd, *Subordination, dépendance et parataxe dans les langues africaines*, pp. 63-81.
 - 2008, Dictionnaire gbaya-français (République centrafricaine), Paris, Karthala, 696 p.
- THOMAS, Jacqueline, M.C, 1988, *Du ngbaka à l'aka enquête des catégories*. Linguistique, 24,2.93-111
- 1979, *Emprunt ou parenté ? À propos des parlers des populations forestières de Centrafrique, Pygmée d'Afrique Centrale* (S. Bahuchet, éd.), Paris, SELAF (Bibl. 73-74), pp.141-169
 - 1977 b, *Classes et genres nominaux en aka (langue bantoue des Pygmées de Mongoumba, Centrafrique)*, *Théories et méthode en linguistique africaine* (L. Bouquiaux, éd.), Paris, SELAF (Bibl.54-55), pp.27-35
 - 1976, Structure de la relative en aka, langue bantoue (Centrafrique), session « description : structure de l'énoncé » (communication), Paris, SELAF (Bibl. 54-55), pp.17-25
 - 1974, *L'aka, langue bantoue des Pygmées de Mongoumba (RCA), Esquisse grammaticale.Lexique.Textes*, Paris, ER du CNRS, 500p.
 - 1963, *Les Ngbaka de la Lobaye. Le dépeuplement rural chez une population forestière de la République Centrafricaine*. Paris, Mouton, 496 p.
 - 1963, *Le parler ngbaka de Bokanga. Phonologie, morphologie, syntaxe*, Paris, Mouton, 307 p.
- THOMAS, Jacqueline, M.C et BAHUCHET, Serge (eds.), 1991, *Encyclopédie des Pygmées aka : Techniques, langage et société des chasseurs-cueilleurs de la forêt centrafricaine (Sud-Centrafricaine et Nord-Congo), I LES PYGMEES AKA (fascicule 4)*, La Langue, Paris, SELAF, 183p.
- 1988, *La littérature orale pour l'histoire de l'Afrique Centrale forestière*, in Mohlig, Jungraithmayr & Thiel (eds), *Die Oralliteratur in Africa als Quelle zur Erforschung der traditionellen Kulturen*, («Collectanea Instituti Anthropos» 36), Berlin, D. Reimar Vg, pp.301-327.
- VAN, Bulck (G.) 1952, Existe-t-il une langue des Pygmées en Afrique Centrale ? Vienne, *Wiener Beitrage Zur Kulturgezichte und Linguistik* 9, pp. 365-369

Texte1 : Récit de vie

Technique de chasse

(Kalo Pierre, Mouangue Le Bosquet le 05/08/2011)

[BD-2011-V1.001]

| | | | | | | | | | |
|-------|----|------|-------|-------|----------|-------------|----------|-----|--------|
| ʔèhèj | ʔá | ɓà | dó | nì | náà-jè | nì | kòó | | |
| ʔèhèj | ʔá | ɓà | HB- | dó | nì | ná.HB.je | nì | kò | -T.inv |
| oui! | 1P | FACT | INAC- | venir | ensemble | NV.entendre | ensemble | là | -INS |
| INTJ | PP | MV | TAM- | V | ADV | NV | ADV | ADV | -MOD |

| | | | | | | | | | | | |
|-------|-----|--------|-------|------|-----|---------|------|---------|------|------|-------|
| bìbì | kèé | kóbó | wó | wèéá | nóò | té | ʔà | bélé | | | |
| >K | kè | -T.inv | kóbó | wó | wèé | -á | HB- | nɔɔ | té | ʔà | bélé |
| sorte | REL | -INS | vieux | 3P | REV | et donc | INAC | marcher | CIRC | LOC | forêt |
| N | REL | -MOD | N | PP | MOD | COORD | TAM | V | MV | PREP | N |

| | | | |
|------|-------------|------|----------|
| ʔà | ná-géè | té | yà |
| ʔà | ná.HB.gee | té | yà |
| LOC | NV.chercher | CIRC | éléphant |
| PREP | NV | MV | N |

Nous sommes de fait tous venus, là écouter la façon dont les vieux se promenaient en forêt à la recherche des éléphants.

[BD-2011-V1.002]

| | | | | | | |
|-------------|----------|------------|------|-----|-----------|---------|
| ná-géè | yà | ngéè | ʔé | wèé | kpéké | bèlà |
| ná.HB.gee | yà | ngèé | ʔé | wèé | kpéké | bèlà |
| NV.chercher | éléphant | assurément | ETRE | REV | difficile | travail |
| NV | N | ADV | PRED | MOD | ADJ | N |

Chercher l'éléphant était un travail difficile.

[BD-2011-V1.003]

| | | | | | | | | | | |
|------|-----|-----------|-----|----------|--------|------|-----|------|------|--------|
| ʔé | wèé | mbólí | dé | ʔàwá-pé | né | éé | mòà | gó | | |
| ʔé | wèé | mbòli | dé | ʔàwá-pé- | né | ʔéé | mò | ɓà | HB- | gɔ |
| ETRE | REV | proximité | NEG | pourquoi | quoi | euh | 2S | FACT | INAC | partir |
| PRED | MOD | N | NEG | INTERR | INTERR | INTJ | PP | MV | TAM- | V |

| | | | | | | | | | | | |
|--------|------|----------|-------|---------|-------|---------|------|------|--------|----|----|
| nólá | yà | mòà | bótò | pòté ʔà | búmò | | | | | | |
| nólò | ʔà.H | yà | mò ɓà | HB- | bɔɔ | pòté ʔà | bú | mò | | | |
| marche | LOC | éléphant | 2S | FACT | INAC- | enlever | faim | LOC | ventre | de | 2S |
| N | PREP | N | PP | MV | TAM- | V | N | PREP | NR | PP | |

Cela n'était pas à proximité. Pourquoi? De fait (quand) tu pars marcher après les éléphants, tu ne dois pas avoir faim.

[BD-2011-V1.008]

| | | | | | | |
|---------------------|-------------------|-----------|---------------|-----------|---------|--------------|
| ʔóó pé yà náó | wó kò | nóò | ʔí mákà | là | tó | |
| ʔóó pé yà ná -ó | wó kò | HB- nɔɔ | ʔí HB- maka | là | té | -ó |
| INTJ quand éléphant | ANAPH-DIST -PL 3P | seulement | INAC- marcher | 2P INAC- | trouver | VRT CIRC -PL |
| INTJ SUB N | ANAPH -MN PP | ADV | TAM- V | PP TAM- V | MV MV | -MN |

| | | | | |
|-----------------|----------|----------|-------------|-------------------------|
| ʔà jángàá | ʔà jángà | wódé | ʔí bà | góá-mákà |
| ʔà jángà -T.inv | ʔà jángà | wódé | ʔí bà | HB- gɔ ná.HB.maka |
| LOC jour | -INS | LOC jour | NEG 2P FACT | INAC- partir NV.trouver |
| PREP N | -MOD | PREP N | NEG PP MV | TAM- V NV |

| | | | | | |
|----------|--------|--------|---------|--------------|--------|
| tó | ʔà | dákálà | ʔá | mò | pítimà |
| té -ó | ʔà | dákálà | ʔà.H | mò | pítimà |
| avec -PL | LOC | soir | LOC | ouverture de | nuit |
| PREP -MN | PREP N | | PREP NR | | N |

Oh! Si les éléphants en question ne font que marcher, vous ne les trouverez pas le jour; de fait, vous irez les trouver le soir, à la tombée de la nuit.

[BD-2011-V1.009]

| | | | |
|--------------------|-------------------|------------|--------------------|
| gbíní yà náó | wá | wótò | ngí |
| gbíní yà ná -ó | wó -á | HB- wɔɔ | ngí |
| peut-être éléphant | ANAPH-DIST -PL 3P | ANAPH-DIST | INAC- passer PST-I |
| CONJ N | ANAPH -MN PP | -ANAPH | TAM- V MV |

| | | | |
|------------|-------|-------|-----------|
| ʔá mée | ngí | bìtì | bídē |
| ʔá HB- mɛɛ | ngí | bìtì | bídē |
| ? INAC- | faire | PST-I | nuit deux |
| ? TAM- V | MV | N | NUM |

Peut-être ces éléphants viennent juste de passer, cela vient juste de faire deux nuits.

[BD-2011-V1.010]

| | | | | | | | | | | |
|------------|-----------|------|---------------|--------|------|---------|----------|------|------------|-----|
| tíé-kè | ʔé mú | té | ʔé sóò | té | kòtó | yà | té | sóè | | |
| ʔà-tíé- kè | ʔé HB- mu | té | ʔé HB- soo | té | kòtó | yà | té | só | nè | |
| moment | 3S INAC- | voir | CIRC 3S INAC- | fendre | CIRC | peau de | éléphant | CIRC | pas_encore | REL |
| N | PP TAM- V | MV | PP TAM- V | MV | N | N | MV | NEG | REL | |

| | | | | | | |
|---------|-----|-----------|------|---------|------------|--------------|
| búmé | kòó | ʔé | ndé | ná-gímè | | |
| búmé -ĕ | kò | -T.inv | ʔé | ndé | ná.HB.gime | |
| cœur de | -3S | seulement | -INS | 3S | sans | NV.descendre |
| NR | -PP | ADV | -MOD | PP | PREP | NV |

Au moment où il voit qu'il n'a pas encore transpercé la peau de l'éléphant, il est inquiet.

[BD-2011-V1.011]

| | | | | | | | | |
|-----------|----|------|----------|-------|------------|--|--|--|
| kò-ngé | ʔí | ɓà | dóá-nólò | | | | | |
| kò-ngé | ʔí | ɓà | HB- | dɔ | ná.HB.nɔɔ | | | |
| seulement | 2P | FACT | INAC- | venir | NV.marcher | | | |
| ADV | PP | MV | TAM- | V | NV | | | |

De fait, vous allez marcher seulement.

[BD-2011-V1.012]

| | | | | | | | | |
|--------|-----|----|------|-------|---------|-------|-----|-----------|
| nólò | kè | ʔí | ɓà | nóð | | lé | kò | nèé |
| nólò | kè | ʔí | ɓà | HB- | nɔɔ | lé | kò | nè -T.inv |
| marche | REL | 2P | FACT | INAC- | marcher | PST-P | là | REL -INS |
| N | REL | PP | MV | TAM- | V | MV | ADV | REL -MOD |

| | | | | | | | | | | | |
|-------|-------|-------|-----|-----|-------|-----|-------|---------|-----|-------|---------|
| kòmbé | pé | bó | kèó | sóó | mókò | nè | kòmbé | ngó | | | |
| kòmbé | pé | bó | kè | -ó | só | -ó | HB- | moko | nè | kòmbé | ngó |
| FUT | quand | homme | REL | -PL | chair | -3P | INAC- | faiblir | REL | FUT | 3P.EMPH |
| MV | SUB | N | REL | -MN | N | -MN | TAM- | V | REL | MV | PP |

| | | | | | | | | | | | | | |
|-----|------|------|--------|-----|-------|----------|-------|-------|-------|------|-----------|------|----------|
| wóà | dòtó | kò | wá | mèè | nàngó | bálá | ʔà | sídí | | | | | |
| wó | ɓà | BH- | doto | kò | wó | -á | HB- | mèè | nàngó | bálá | ʔà | sídí | |
| 3P | FACT | ACC- | rester | là | 3P | -et donc | INAC- | faire | de | 3P | campement | LOC | derrière |
| PP | MV | TAM- | V | ADV | PP | -COORD | TAM- | V | PRON | N | PREP | ADV | |

La marche que vous faites là, quand il y aura des hommes affaiblis, eux ils resteront là et donc ils y feront, quant à eux, un campement derrière.

[BD-2011-V1.013]

| | | | | | | | | | | |
|-------|----|------|-------|--------|--------|-------|----------|-------|------|-----------------|
| kòmbé | ʔí | ɓà | wótò | jò | gbíní | bó | bátà | té | túmá | |
| kòmbé | ʔí | ɓà | HB- | wɔtɔ | jò | gbíní | bó | bátà | té | túmá |
| FUT | 2P | FACT | INAC- | passer | là-bas | soit | personne | trois | avec | maître_chasseur |
| MV | PP | MV | TAM- | V | ADV | CONJ | N | NUM | PREP | N |

| | | | | |
|-------|----------|------|------|-----------------|
| gbíní | bó | bídē | té | túmá |
| gbíní | bó | bídē | té | túmá |
| soit | personne | deux | avec | maître_chasseur |
| CONJ | N | NUM | PREP | N |

Vous passerez là-bas avec le maître chasseur soit à trois, soit à deux.

[BD-2011-V1.014]

| | | | | | | | | |
|----|------|------------|-----------------|-----|--------------|--------|---------|-----------|
| ʔà | gó | ná-búlùkàó | bú | nòó | ndándā | ʔàwá | | |
| ʔà | HB- | gɔ | ná.HB.buluká -ó | bú | nòó | ndándā | ʔàwá-pé | |
| ? | INAC | partir | NV.attraper | -3P | intérieur de | IND | endroit | parce_que |
| ? | TAM- | V | NV.V | -PP | NR | MN | N | SUB |

| | | | | | | | | | |
|----|-------|------------|------|------|------|----------|----------|--------------|------|
| ʔí | mákà | là | tééé | yà | kò | mbólí | bódé | | |
| ʔí | HB- | maka | là | té | -vv | yà | kò | mbòlí | bódé |
| 2P | INAC- | rencontrer | VRT | CIRC | -DUR | éléphant | DEM.DIST | proximité de | NEG |
| PP | TAM- | V | MV | CIRC | -MOD | N | MN | NR | NEG |

Vous partez les attraper dans un autre endroit parce que vous ne trouverez pas ces éléphants à proximité.

[BD-2011-V1.015]

| | | | |
|----------|------|------|---------|
| yà | ɓà | nólò | |
| yà | ɓà | HB- | nɔlɔ |
| éléphant | FACT | INAC | marcher |
| N | MV | TAM | V |

De fait les éléphants marchent.

[BD-2011-V1.016]

| | | | | | | | |
|------|-------|------|------|---------|--------|------|---|
| nòó | wóà | nólò | | pítimà | pítimà | | |
| nòó | wó ɓà | HB- | nɔlɔ | pítimà | pítimà | | |
| IND | 3P | FACT | INAC | marcher | nuit | nuit | |
| PRON | PP | MV | TAM | V | V | N | N |

Certains marchent pendant toute la nuit.

[BD-2011-V1.017]

| | | | | | | | |
|----------|---------|-----------|--------|-----|------|------|-------|
| yà | ngé | kòó | | ɓó | ʔé | ndé | kólá |
| yà | ngé | kò | -T.inv | ɓó | ʔé | ndé | kólá |
| éléphant | 3S.EMPH | seulement | -INS | là | ETRE | sans | dette |
| N | PP | ADV | -MOD | ADV | PRED | PREP | N |

Les éléphants n'ont pas un manque de sommeil. (litt. Ils eux n'ont pas de dette.)

[BD-2011-V1.018]

| | | | | | | | | |
|----|------|------|--------|-----------|-------|----------|--------------|--------|
| ʔé | ɓà | là | kòò | ńíngá | bíè | mò | dákálà | |
| ʔé | ɓà | BH- | la | kò | ńíngá | bíè | mò | dákálà |
| 3S | FACT | ACC- | dormir | seulement | vers | noirceur | ouverture de | soir |
| PP | MV | TAM- | V | ADV | PREP | N | NR | N |

De fait il ne dort seulement que dans la pénombre du soir.

[BD-2011-V1.019]

| | | | | | | | | | | |
|-------|------|--------------|------|-----------|------|-------|--------|--------------|--------|--------|
| pééé | tó | bitiò | ɓà | gɔ́á-wúlù | jòó | | | | | |
| pé | -vv | tó | biti | -wó | ɓà | HB- | gɔ | ná.HB.wulu | jò | -T.inv |
| quand | -DUR | intérieur de | nuit | 3P | FACT | INAC- | partir | NV.traverser | là-bas | -INS |
| SUB | -MOD | NR | N | PP | MV | TAM- | V | NV | ADV | -MOD |

| | | | | | | | |
|-------|------------|--------|-------|------|-------|---------|-----|
| ʔèé | nàá | wóà | ʔéè | | | | |
| ʔèé | ná | -T.inv | wó ɓà | HB- | ʔe | -é | |
| chose | ANAPH-DIST | -INS | 3P | FACT | INAC- | appeler | -3S |
| N | ANAPH | -MOD | PP | MV | TAM- | V | -PP |

| | | | | | |
|--------|--------|---------------|------------------|-------|----------|
| jòó | pé | ʔèlèmbèlèmbèá | yà | | |
| jò | -T.inv | pé | ʔèlèmbèlèmbè | -á | yà |
| là-bas | -INS | APP | très-grand-matin | -de | éléphant |
| ADV | -MOD | PREP | N | -PREP | N |

Au milieu de la nuit, ils vont traverser là-bas, on appelle cela là-bas, le matin de l'éléphant.

[BD-2011-V1.020]

| | | | | | | | | | |
|-------|---------------|----------|------------------|-------|----------|-------|---------|--------|------|
| mò jè | ʔèlèmbèlèmbèá | yà | kótòééé | | | | | | |
| mò | BH- | jɛ | ʔèlèmbèlèmbè | -á | yà | HB- | kɔtɔ | -é | ʔéé |
| 2S | ACC- | entendre | très-grand-matin | -de | éléphant | INAC- | arriver | -PST-P | hein |
| PP | TAM- | V | N | -PREP | N | TAM- | V | -MV | INTJ |

| | | | | | |
|----------|--------|----------|------|---------|---------|
| ɓà-pé | pítimà | yà | ɓà | ndángòà | |
| ɓà | pítimà | yà | ɓà | HB- | ndangoa |
| bien que | nuit | éléphant | FACT | INAC- | partir |
| SUB | N | N | MV | TAM- | V |

Tu entends que le très grand matin de l'éléphant est arrivé bien que la nuit l'éléphant s'en va

[BD-2011-V1.021]

| | | |
|-------|--------|-----|
| jè | ná-góè | |
| jè | ná.gɔ | -é |
| et | départ | -3S |
| COORD | NV | -PP |

Et c'est son départ.

[BD-2011-V1.022]

| | | | | | | | | | |
|------|-----|-------|----------|-------|------|--------|-----------|-----------|------------|
| ʔé | kò | pé | ngámò | mòà | gímè | mákàlà | nè | | |
| ʔé | kò | pé | ngámò | mò ɓà | HB- | gime | mákàlà | nè | |
| ETRE | là | quand | 2S. EMPH | 2S | FACT | INAC- | descendre | trace_sp. | ANAPH-PROX |
| PRED | ADV | SUB | PP | PP | MV | TAM- | V | N | ANAPH |

C'est ainsi, quand toi, tu suis la trace en question,

[BD-2011-V1.023]

| | | | | | | | | | | |
|-------|----------|---------|--------|--------|-------|--------|-------|-------|--------|-----|
| pé | yà | ʔé làè | | | pé-nà | mèsòk | ngò | tàngà | | pé |
| pé | yà | ʔé BH- | la | -é | pé-nà | mèsòk | ngò | HB- | tanga | pé |
| quand | éléphant | 3S ACC- | dormir | -PST-P | comme | messok | OBLIG | INAC- | savoir | que |
| SUB | N | PP TAM- | V | -MV | SUB | NPR | MV | TAM- | V | SUB |

| | | | | | | |
|----|---------|------------|----|---------|-----------|-------------|
| ʔí | téá-nòð | | ʔà | góá-géè | | bélé |
| ʔí | té | ná.HB.nɔɔ | ʔà | HB- gɔ | ná.HB.gee | bélé |
| 2P | avec | NV.marcher | ? | INAC | partir | NV.chercher |
| PP | PREP | NV | ? | MV- | V | NV |
| | | | | | | N |

| | | | | | | |
|------------|------|-----|------|------|-----|---------|
| ná-mákà | té | | ʔà | ʔó | nòð | ndándā |
| ná.HB.maka | té | -é | ʔà | ʔó | nòð | ndándā |
| NV.trouver | CIRC | -3S | LOC | dans | IND | endroit |
| NV | CIRC | -PP | PREP | PREP | IND | N |

Quand l'éléphant a dormi comme à Messok, vous devez savoir que vous avez à marcher, pour aller chercher en forêt et le trouver dans un autre endroit.

[BD-2011-V1.024]

| | | | | | | | | | | | | |
|--------|------------|-----|-----|-----|-----|----|------|------|---------|----------|-----|--------|
| nólò | náó | | kò | nòð | nèé | ʔí | ʔà | nólò | | ʔókò | nèé | |
| nólò | ná | -ó | kò | nòð | nèé | ʔí | ʔà | HB- | nɔɔ | ʔókò | nè | -T.inv |
| marche | ANAPH-DIST | -PL | REL | ? | ici | 2P | FACT | INAC | marcher | comme_ça | REL | -INS |
| N | ANAPH | -MN | REL | ? | ADV | PP | MV | TAM | V | ADV | REL | MOD |

| | | | | | | | | | | | | | |
|-----|--------|----|------|------|---------|------------|------|---------|-----|--------|----|------|---------------|
| nòð | tíé | ʔí | ʔà | nólò | | bííbíí | nà | mókòsèó | ʔé | lé | pé | màkà | |
| nòð | tíé | ʔí | ʔà | HB | nɔɔ | bííbíí | nà | mókòsè | -ó | ʔé | lé | pé | màkà |
| IND | moment | 2P | FACT | INAC | marcher | marche_sp. | de | garçon | -PL | nom de | 3S | DISC | grande_chasse |
| MN | N | PP | MV | TAM | V | N | PREP | N | -MN | NR | PP | DISC | N |

Ces autres marches en question que vous faites ici, une autre fois, vous marchez la marche des garçons qu'on appelle la grande chasse. (litt. son nom est ...)

[BD-2011-V1.025]

| | | | | | | | | | | |
|---------------|-------|-----|----------|-------|----|-------|--------|--------|--|------------|
| màkà | kpódē | kò | nèé | pé | ʔí | góé | | | | mòlòngò |
| màkà | kpódē | kò | nèé | pé | ʔí | HB- | gɔ | -é | | mòlòngò |
| grande_chasse | un | là | en effet | quand | 2P | INAC- | partir | -PST-P | | chasse_sp. |
| N | NUM | ADV | ADV | SUB | PP | TAM- | V | -MV | | N |

En effet, la chasse individuelle, quand vous partiez faire la chasse thòlòngò"

[BD-2011-V1.026]

| | | | | | | | | | | |
|---------------|------------|-------|-------|-------|-------|---------|---------|----------------|------|-------|
| màkà | ná | wóà | méèlé | | ʔà | gbágàlà | ná | bélé | | |
| màkà | ná | wó ʔà | HB- | mee | lé | ʔà | gbágàlà | ná | bélé | |
| grande_chasse | ANAPH-DIST | 3P | FACT | INAC- | faire | -PST-P | LOC | campement_fixe | de | forêt |
| N | ANAPH | PP | MV | TAM- | V | -MV | PREP | N | | PREP |

La grande chasse en question, ils l'avaient fait dans un campement durable en forêt.

[BD-2011-V1.027]

| | | | | | | |
|-----------|----|------|-------|---------|-------|---------|
| kò-ngéè | ʔí | ɓà | ʔó | | wósèó | kò |
| kò-ngéè | ʔí | ɓà | HB- | ʔó | wósè | -ó kò |
| seulement | 2P | FACT | INAC- | laisser | femme | -PL là |
| ADV | PP | MV | TAM- | V | N | -MN ADV |

Seulement, vous laissez les femmes là.

[BD-2011-V1.028]

| | | | | | | | | | | | | |
|-------|------|-------------|-----|----|------|-------|--------|-------|-----------|---------|-----------|-----------------|
| kóbó | té | ʔèwánjò | | wó | ɓà | gó | ʔà | ná-gó | té | ná-mólò | túkú | |
| kóbó | té | ʔèwánjò | -ó | wó | ɓà | HB- | gò | ʔà | ná.HB.gò | té | ná.HB.moo | túkú |
| vieux | avec | jeune homme | -PL | 3P | FACT | INAC- | partir | LOC | NV.partir | avec | NV.tuer | grand_nombre de |
| N | PREP | N | -MN | PP | MV | TAM- | V | PREP | NV | PREP | NV | NR |

| | | | | | | | | | | | |
|--------|----------|------------|-----|----------|-----|----------|-----|------|------|-------|-----|
| só | kò | nḁó | | yàó, | | pàmèó, | | bímí | ʔèè | pòkìó | |
| só | kò | nè | -ó | yà | -ó | pàmè | -ó | >K | ʔè | pòki | -ó |
| animal | DEM-DIST | ANAPH-PROX | -PL | éléphant | -PL | sanglier | -PL | peu | hein | miel | -PL |
| N | ADV | MN | -MN | N | -MN | N | -MN | NR | INTJ | N | -MN |

Les vieux et les jeunes partent en tuant un grand nombre de ces-animaux-là : des éléphants, des sangliers et un peu de miel.

[BD-2011-V1.029]

| | | | | | | | | | | | |
|----|------|----------|--------|----|--------|-------|--------|----------|-------|------------|-----|
| ʔí | ɓà | góá[...] | ʔí | ɓà | góá-mù | | ʔèé | náó | | | |
| ʔí | ɓà | HB- | gò | ʔí | ɓà | HB- | gò | náá.B.mu | ʔèé | ná | -ó |
| 2P | FACT | INAC- | partir | 2P | FACT | INAC- | partir | NV.voir | chose | ANAPH-DIST | -PL |
| PP | MV | TAM- | V | PP | MV | TAM- | V | NV | N | ANAPH | -MN |

| | | | | | | | | | |
|--------|--------|----|-------|------|---------|------|------|-------|-----|
| jḁó | ʔáà | dù | té | bíté | wósèó | | | | |
| jḁ | -T.inv | ʔá | -ɓà | BH- | du | té | bíté | wósè | -ó |
| là-bas | -INS | 1P | -FACT | ACC | rentrer | CIRC | près | femme | -PL |
| ADV | -MOD | PP | -MV | TAM | V | MOD | PREP | N | -MN |

Vous partez..., vous partez voir les choses en question là-bas ; nous rentrons avec auprès des femmes.

[BD-2011-V1.030]

| | | | | | |
|------|-------------|----------|------------|----|-------------------|
| dǔ | mákàlà | kè | ngéè | má | ndéá-ɲì |
| >F | mákàlà | kè | ngéè | má | ndé náà.B.ɲì |
| donc | aujourd'hui | DEM.PROX | assurément | 1S | sans NV.connaître |
| CONJ | N | MN | ADV | PP | PREP NV |

| | | | | | | | | | | |
|----------|-----|-----------|------|---------|-------|-----------|-------|----------|-------|-----|
| bó | kè | kòmbééé | ʔé | tééé... | kpéké | ná-méè | kóà | nè | | |
| bó | kè | kòmbé -vv | ʔé | té -vv | kpéké | ná.HB.mee | kóà | nè | | |
| personne | REL | FUT | -DUR | ETRE | avec | -DUR | force | NV.faire | ainsi | REL |
| N | REL | MV | -MOD | PRED | PREP | -MOD | N | NV | ADV | REL |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|------|-----|---------|-----|--------|-------|-------|-------|----------|-------|-------------|-------|---------|--------|-----|
| ʔé | nèé | ngé | nèé | wà | yé | pòtéó | wá | kótòé | | | | | | |
| ʔé | nèé | ngé | nèé | -T.inv | wà | HB- | ye | pòté -ó | wó -á | HB- koto -é | | | | |
| ETRE | ici | 3S.EMPH | ici | -INS | celui | INAC- | aimer | faim -PL | 3P | et donc | INAC- | arriver | -PST-P | |
| PRED | ADV | PP | ADV | -MOD | PRON | TAM- | V | N | -MN | PP | COORD | TAM- | V | -MV |

Donc, aujourd'hui, je ne connais assurément personne qui aura la force de faire ainsi, à l'heure actuelle, les personnes affamées elles sont arrivées.

[BD-2011-V1.031]

| | | | | | | | | |
|-------|-------|---------|------------|-----------|-------|-------|---------|---|
| wà | yé | náà-ɲè | mítàó, | wà | yé | | | |
| wà | HB- | ye | náà.B.ɲe | mítà -ó | wà | HB- | ye | |
| celui | INAC- | vouloir | NV.enduire | huile -PL | celui | INAC- | vouloir | |
| PRON | TAM- | V | NV | N | -MN | PRON | TAM- | V |

| | | | | | | | | |
|------------|-----------|-------|-------|---------|------------|-----------|---|-----|
| náà-ɲè | bòngóó | wà | yé | ná-jékè | sòbóó | | | |
| náà.B.ɲe | bòngó -ó | wà | HB- | ye | ná.HB.jeke | sòbó -ó | | |
| NV.enduire | habit -PL | celui | INAC- | vouloir | NV.laver | savon -PL | | |
| NV | N | -MN | PRON | TAM- | V | NV | N | -MN |

Ceux qui veulent s'enduire d'huile, ceux qui veulent s'habiller, ceux qui veulent se laver avec des savons.

[BD-2011-V1.032]

| | |
|------|-------|
| ʔé | kóà |
| ʔé | kóà |
| ETRE | ainsi |
| PRED | ADV |

C'est ainsi.

[BD-2011-V1.033]

| | | | | | | | |
|-------|------|--------|-------|------|-----|-------|-----------|
| tʃìlì | náà | bélé | ʔé | wèé | kó | kpéké | |
| >K | ná | -T.inv | bélé | ʔé | wèé | kó | kpéké |
| vie | de | -INS | forêt | ETRE | REV | très | difficile |
| N | PREP | -MOD | N | PRED | MOD | MOD | ADJ |

La vie de la forêt était très difficile.

Texte 2 : mbùmà wó té séndé

La vipère et l'écureuil

(Mabongó Rémy, Nomédjo le 23/07/2011)

[BD-2011-C6.001]

| | | | |
|----|-----------------|-------------|-------------|
| má | báʔáá-kpò | ʔá | mètàré |
| má | HB- baʔa | ná.HB.kpò | ʔà.H mètàré |
| 1S | INAC- commencer | NV.raconter | LOC début |
| PP | TAM- V | NV | PREP N |

Je commence à raconter au début.

[BD-2011-C6.002]

| | | | | | | | |
|------|------|-----|-------|-----------|-------|----------|----------------|
| d́ | ʔé | ʔò | kóà | likàndá | séndé | wó té | mbùmà |
| <F | ʔé | ʔò | kóà | likànd -á | séndé | wó té | mbùmà |
| donc | ETRE | PST | ainsi | conte | -de | écureuil | 3P avec vipère |
| ADV | PRED | MOD | ADV | N | -PREP | N | PP PREP N |

Donc, c'était ainsi l'histoire de l'écureuil et la vipère.

[BD-2011-C6.003]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|----------|------|--------|--------|--------|-------|--------|----------|----|-----------|--------|-----------|---------|------|-----|
| séndé | té | làá | ngé pé | làá | lè gó | nóò | ʔé | kò | | | | | | |
| séndé | té | là | -á | ngé pé | là | -á | lè Ø_HB- | gò | Ø_HB- | nò | ʔé | kò | | |
| écureuil | à | enfant | -de | 3S | DISC | enfant | -de | 1S | IMP_INAC- | partir | IMP_INAC- | marcher | ETRE | là |
| N | PREP | N | -PREP | PP | DISC | N | -PREP | PP | TAM- | V | TAM- | V | PRED | ADV |

L'écureuil dit à son enfant: " Mon enfant, allons ! Marchons!" C'est là.

[BD-2011-C6.004]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|--------|------------|----|----------|--------|-----------|-----------|-----|----------|--------|----------|-------|-----|---------|----|
| lèlè | ngèé | ʔá | nì | kòá | wósólò | mbì kè | ɲié | | | | | | | |
| lèlè | ngèé | ʔé | -á | BH- ɲi | kò | ʔé | -á | HB- | wosolo | >K | kè | ɲi | -é | |
| enfant | assurément | 3S | -et donc | ACC- | connaître | seulement | 3S | -et donc | INAC- | se lever | sorte | REL | père de | 3S |
| N | ADV | PP | -COORD | TAM | V | ADV | PP | COORD | TAM | V | N | REL | NR | PP |

| | | | | | | | | | | | | | |
|----|-------|------|--------|------|-----|------|-----|-----|-------|--------|------|--------|-----|
| ʔé | mànaá | pé | té | pé | wó | gó | té | nóò | nè | | | | |
| ʔé | BH- | mana | -T.inv | pé | -é | té | pé | wó | HB- | gò | té | nò | nè |
| 3S | ACC- | dire | -INS | DAT | -3S | CIRC | que | 3P | INAC- | partir | CIRC | marche | REL |
| PP | TAM- | V | MOD | PREP | -PP | MOD | SUB | PP | TAM- | V | MOD | N | REL |

L'enfant sachant assurément tout, il se lève de la façon dont son père lui avait parlé au sujet de la chasse.

[BD-2011-C6.005]

| | | | | | | | | |
|----|----------|-------|----------|-------|------|------|-------|-----|
| wá | wósólò | sì | té | bídéá | ngó | | | |
| wó | -á | HB- | wosolo.H | sì | té | bídē | -á | ngó |
| 3P | -et donc | INAC- | se lever | aussi | avec | deux | -de | 3P |
| PP | -COORD | TAM- | V | ADV | PREP | NUM | -PREP | PP |

Et donc ils se sont aussi levés à deux.

[BD-2011-C6.006]

| | | | | | | | | | |
|---------|-----|------|-----|------|-----------|---------|-----------|---------|--|
| nìé | | té | | pé | | já | | já | |
| nì | -é | té | -é | pé | Ø_HB- | ja | Ø_HB- | ja | |
| père de | -3S | à | -3S | DISC | IMP_INAC- | prendre | IMP_INAC- | prendre | |
| NR | -PP | PREP | -PP | DISC | TAM- | V | TAM- | V | |

| | | | | | | | | | |
|-------------|----|------|---------|---------|--------|--------|----|-------|--------|
| kópá mò biá | | | | màbèkèé | | | | ʔá gó | |
| kópá | mò | BH- | bi | ʔà.H | màbèkè | -T.inv | ʔá | HB- | gò |
| hache | 2S | ACC- | ajuster | LOC | épaule | -INS | 1P | INAC- | partir |
| N | PP | TAM- | V | PREP | N | -MOD | PP | TAM- | V |

Son père lui dit: «Prends, prends la hache tu l'ajustes à l'épaule nous partons.»

[BD-2011-C6.007]

| | | | | | | | | | | | | | |
|--------|----|----------|-------|---------|-------|----------|----------|-------|---------|---------|------|----|--|
| lèlè | | ʔá | | já | | kópá, ʔá | | já | | mú | | wà | |
| lèlè | ʔé | -á | HB- | ja | kópá | ʔé | -á | HB- | ja | mú | wà | | |
| enfant | 3S | -et donc | INAC- | prendre | hache | 3S | -et donc | INAC- | prendre | bout de | bois | | |
| N | PP | -COORD | TAM- | V | N | PP | -COORD | TAM- | V | NR | N | | |

L'enfant, il prend la hache, il prend un bout de feu.

[BD-2011-C6.008]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|-------|------|---------|-----|----|----------|-------|--------|----|----------|-------|--------|------|--------------------|----|--|
| wó té | | nèé | | wá | | wótò | | wá | | gó | | té | | nò | |
| wó | té | nì | -é | wó | -á | HB- | woto | wó | -á | HB- | gò | té | ná.HB.nò | | |
| 3P | avec | père de | -3S | 3P | -et donc | INAC- | passer | 3P | -et donc | INAC- | partir | CIRC | NV.tendre_le_piège | | |
| PP | PREP | NR | -PP | PP | -COORD | TAM- | V | PP | -COORD | TAM- | V | MV | NV | | |

Lui et son père, ils passent, ils partent ainsi tendre les pièges.

[BD-2011-C6.009]

| | | | | | | | | | |
|---------|-----|------|-------|-----------|--------|---------|---------------|-------|-----|
| nèéà | | bé | | mbéngà té | | sàwàlàá | | ngé | |
| nì | -é | jà | HB- | be | mbéngà | té | sàwàlà | -á | ngé |
| père de | -3S | FACT | INAC- | porter | lance | avec | sacoche_à_feu | -de | 3S |
| NR | -PP | MV | TAM- | V | N | PREP | N | -PREP | PP |

Son père prend sa lance avec sa sacoche à feu.

[BD-2011-C6.010]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---------------|------|-----|-----|----------|-------|-----|----------|------|--------|------------|----------|-----------|-------|-----|--|----|--|------|--|----|--|
| sàwàlà | | ná | | wà kè | | ʔòó | | pé | | wá | | dòtóá-nóò | | ʔòó | | té | | bélé | | nè | |
| sàwàlà | ná | wà | kè | ʔòó | pé | wó | -á | BH- | doto | ná.HB.nò | ʔòó | té | bélé | nè | | | | | | | |
| sacoche_à_feu | de | feu | REL | ETRE-PST | quand | 3P | -et donc | ACC- | rester | NV.marcher | ETRE-PST | CIRC | forêt | REL | | | | | | | |
| N | PREP | N | REL | MOD | SUB | PP | COORD | TAM- | V | NV | MOD | MOD | N | REL | | | | | | | |

La sacoche à feu qu'ils avaient habituellement. C'était dans la forêt.

[BD-2011-C6.011]

| | | | | | |
|---------|----------|---------|--------|-------|-----|
| ná-wótò | séndéó | té | làá | | ngé |
| ná.woto | séndé | wó té | là | -á | ngé |
| passage | écureuil | 3P avec | enfant | -de | 3S |
| NV | N | PP PREP | N | -PREP | PP |

C'est le départ de l'écureuil avec son enfant.

[BD-2011-C6.012]

| | | | |
|--------|--------|--------|--------|
| ná-góó | ná-góó | ná-góó | ná-góó |
| ná.go | -ó | ná.go | -ó |
| départ | -3P | départ | -3P |
| NV | -PP | NV | -PP |

C'est leur départ, c'est leur départ, c'est leur départ, c'est leur départ.

[BD-2011-C6.013]

| | | | | | |
|-------------|-------|-----------|----------|------------|-------------|
| wá | dé | yîè | lè | ngó wá | kóà |
| wó -á | HB- | de | yîè | lè | ngó wó -á |
| 3P -et donc | INAC- | traverser | DEM-DIST | enfant eau | 3P -et donc |
| PP -COORD | TAM- | V | MN | ADJ N | PP -COORD V |

Ils traversent ce petit cours d'eau, ils montent.

[BD-2011-C6.014]

| | | | | | | | |
|-------|----------|----------|---------------|--------|------|---------|----------------|
| pé | séndé | ʔé síà | ʔókòó | ʔà | yé | kò | pòkì kè |
| pé | séndé | ʔé HB- | sia ʔókò | -T.inv | ʔà | yé | kò |
| quand | écureuil | 3S INAC- | voir comme ça | -INS | LOC | hauteur | seulement miel |
| SUB | N | PP TAM- | V | ADV | -MOD | PREP N | ADV N |

Quand l'écureuil regarde comme ça en haut, voici seulement du miel.

[BD-2011-C6.015]

| | | | | | | | | | |
|---------|--------|--------|---------|--------|-------|--------|-----------|---------|--------|
| ʔé té | làá | ngé pé | làá | lè bà | kpî | là | mòò sí | néè ʔà | yé |
| ʔé té | lè -á | ngé pé | là -á | lè bà | Ø_HB- | kpîi | là | mò.H sí | néè ʔà |
| 3S à | enfant | -de | 3S DISC | enfant | -de | 1S POL | IMP_INAC- | jeter | œil de |
| PP PREP | N | PREP | PP | DISC N | -PREP | PP MV | TAM- | V | NR |

| | | | | | | |
|--------|-------|------|-------|-----|--------|----|
| mò síà | ʔèé | kèé | wóà | lì | néè | nè |
| mò | HB- | sia | ʔèé | kè | -T.inv | wó |
| 2S | INAC- | voir | chose | REL | -INS | 3P |
| PP | TAM- | V | N | REL | -MOD | PP |

Il dit à son enfant: «Mon enfant, peux-tu jeter aussi un coup d'œil ici en haut, tu vois ce qui coule ici.»

[BD-2011-C6.016]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|-------|--------|-------|----|-------|-------|-----|----|----------|-----|-------|-------|-----|------|-------|------|----|
| pe | lele.H | si | ge | HB- | kpii | la | -e | rokò | neè | wòhíí | báábá | máà | | síalé | | |
| quand | enfant | aussi | 3S | INAC- | jeter | œil | 3S | comme_ça | ici | Ouh! | papa | 1S | FACT | INAC- | voir | 3S |
| SUB | N | ADV | PP | TAM- | V | NR | PP | ADV | ADV | INTJ | N | PP | MV | TAM- | V | PP |

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|------|-----|-----------|------|---------|-----------|-------|-----|-----|------|-------|------|------|-----|-----------|------|------|
| ge | wèé | kò | kó | síkíndí | péà | mbì | kò | máà | mánà | pe | kòò | | neè | | | |
| ETRE | REV | seulement | très | vérité | parce_que | sorte | REL | 1S | FACT | INAC- | dire | DAT | -3S | seulement | -INS | REL |
| PRED | MOD | ADV | MOD | N | SUB | N | REL | PP | MV | TAM- | V | PREP | PP | ADV | MOD | RELL |

Quand l'enfant jette un coup d'œil ici comme ça: "Ouh! Papa, je le vois, ce n'était que la vérité, vu la façon dont je lui ai dit.

[BD-2011-C6.017]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|------|-----|----------|------|----|----------|------|---------|-------|-----------|-----|--|--|--|--|--|--|
| ge | kò | neè | | wá | sòó | si | kpóngbó | kò | | | | | | | | |
| ETRE | là | en_effet | -INS | 3P | -et donc | ACC- | percer | aussi | liane_sp. | là | | | | | | |
| PRED | ADV | MOD.E | -MOD | PP | -COORD | TAM- | V | ADV | N | ADV | | | | | | |

C'est ainsi en effet, ils percent aussi une liane là.

[BD-2011-C6.018]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|----|----------|------|---------|-----------|----------|----|----------|-------|----------|-------|--------|------------|--|--|--|--|
| wá | sò | | kpóngbó | kò | wá | wá | pòò | pèndí | | | | | | | | |
| 3P | -et donc | ACC- | percer | liane_sp. | DEM.DIST | 3P | -et donc | 3P | -et donc | INAC- | tisser | panier_sp. | | | | |
| PP | -COORD | TAM- | V | N | MN | PP | -COORD | PP | -COORD | TAM- | V | N | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---------|-----|------|-------|--------|---------|------|---------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| nìé | bà | ro | | ro | ra | yé | | | | | | | | | | |
| nì | -e | bà | HB- | ro | -RDP | ra | yé | | | | | | | | | |
| père de | -3S | FACT | INAC- | monter | -INTENS | LOC | hauteur | | | | | | | | | |
| NR | -PP | MV | TAM- | V | -MV | PREP | N | | | | | | | | | |

Ils percent cette liane, ils...ils tissent un panier, son père monte vraiment en haut (de l'arbre)

[BD-2011-C6.019]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|----|----------|-------|---------|--------|------|---------|------|----------|------|---------|------|------------|-----|--|--|--|
| ra | kótò | jò | ra | yé | ra | ya | pòkì | nòó | | | | | | | | |
| 3S | -et donc | INAC- | arriver | là-bas | LOC | hauteur | 3S | -et donc | ACC- | enfumer | miel | ANAPH-PROX | -PL | | | |
| PP | -COORD | TAM- | V | ADV | PREP | N | PP | -COORD | TAM- | V | N | ANAPH | -MN | | | |

Il arrive là-bas en haut, il enfume le miel ces miels en question

[BD-2011-C6.020]

| | | | |
|------|-------------|----------------|------|
| ʔàlé | ʔá | dó | pòkì |
| ʔàlé | ʔé -á | HB- do | pòkì |
| >F | 3S -et donc | INAC- cueillir | miel |
| INTJ | PP -COORD | TAM- V | N |

Allez! Il récolte donc le miel

[BD-2011-C6.021]

| | | | | | | | |
|---------|------------|-------------------------|----------|-----------|---------------|------------|----|
| ʔé té | làá | ngé pé | ngò | téè | péè | pèndí | ná |
| ʔé té | là -á | ngé pé | ngò | Ø_HB- tee | pé | lè pèndí | ná |
| 3S à | enfant -de | 3S DISC OBLIG IMP_INAC- | attacher | DAT | 1S panier_sp. | ANAPH-DIST | |
| PP PREP | N -PREP | PP DISC MV | TAM- V | PREP | PP N | ANAPH-DIST | |

Il dit à son enfant: » Tu dois attacher ce panier en question pour moi".

[BD-2011-C6.022]

| | | | | | |
|--------|-------|-------------|----------------|------------|------------|
| lèlèé | sì | ʔá | téè | pèndí | nè |
| lèlè.H | sì | ʔé -á | HB- tee | pèndí | nè |
| enfant | aussi | 3S -et donc | INAC- attacher | panier_sp. | ANAPH-PROX |
| N | ADV | PP -COORD | TAM- V | N | ANAPH |

| | | |
|------------|------|--------------|
| pèndíà | ʔó | |
| pèndí | ʔà | HB- ʔo |
| panier_sp. | FACT | INAC- monter |
| N | MV | TAM- V |

L'enfant aussi, attache ce panier en question, le panier monte.

[BD-2011-C6.023]

| | | | | | | |
|----------------|-------------|-----------------|-----------------|-------------|---------|------------------------|
| ʔé-kò-ókò-nè | niéá | tóngòà | njù | pòkì | njú | njú |
| ʔé-kò-ókò-nè | nì -é ʔé -á | HB- tongoa | náà.B.nju | pòkì | HB- nju | -RDP |
| à ce moment-là | père de | -3S 3S -et donc | INAC- commencer | NV.récolter | miel | INAC- récolter -INTENS |
| ADV | NR | -PP PP -COORD | TAM- V | NV | N | TAM- V -MV |

| | | | |
|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|
| njúú | njúú | njúú | njúú |
| BH- nju -T.inv | BH- nju -T.inv | BH- nju -T.inv | BH- nju -T.inv |
| ACC- récolter -INS | ACC- récolter -INS | ACC- récolter -INS | ACC- récolter -INS |
| TAM- V -MOD | TAM- V -MOD | TAM- V -MOD | TAM- V -MOD |

| | | | | | |
|-------------|-----------------|--------------|----------|------------|-------|
| ʔá | tóngòà | gímè | té | nòs | pèndí |
| ʔé -á | HB- tongoa-INS | ná.HB.gime | té | nòs | pèndí |
| 3S -et donc | INAC- commencer | NV.descendre | CIRC IND | panier_sp. | |
| PP -COORD | TAM- V | NV | MOD MN | N | |

Alors, son père commence à récolter le miel, il récolte vraiment, il récolte, il récolte, il récolte, il récolte. Il commence à descendre un autre panier

[BD-2011-C6.024]

| | | | | | | | | | | | |
|---------|----------|-------|-----------|-------------|----------|---------|-------------|-------|----------|-------|-----------|
| ʔé té | pé | ngò | kpáhà | wúlùà | tòngiàó | wá | jéʔè | | | | |
| ʔé té | -ê pé | ngò | Ø_HB- | kpaha | Ø_HB- | wuloa | tòngià -ó | wó -á | HB- | jeʔe | |
| 3S à | -3S DISC | OBLIG | IMP_INAC- | se_dépêcher | IMP-INAC | enlever | abeille -PL | 3P | -et donc | INAC- | commencer |
| PP PREP | -PP DISC | MV | TAM- | V | V | N | -MN PP | COORD | TAM | V | |

| | | | | |
|-----------|--------|------|---------|----|
| ná-sòò | lè | mó | ʔà | yé |
| ná.HB.soo | lè | mó | ʔà | yé |
| NV.piquer | 1S là | LOC | hauteur | |
| NV | PP ADV | PREP | N | |

Il lui dit: " Tu dois te dépêcher de le vider, les abeilles commencent à me piquer là en haut."

[BD-2011-C6.025]

| | | | | | | | | | |
|----------------|--------|-------|----------|----------|-------|-------------|--------------|-------|------------|
| ʔé-kò-ókò-nè | lèlèé | sì | ʔá | kpáhà | wúlùà | pòkì | nè | | |
| ʔé-kò-ókò-nè | lèlè.H | sì | ʔé -á | HB- | kpaha | ná.HB.wuloa | pòkì | nè | |
| à ce moment là | enfant | aussi | 3S | -et donc | INAC- | se_dépêcher | NV.décharger | miel | ANAPH-PROX |
| ADV | N | ADV | PP COORD | TAM- | V | NV | N | ANAPH | |

Alors, l'enfant aussi, il se dépêche de vider ce miel ici.

[BD-2011-C6.026]

| | | | | | | | | |
|------|-------|----------|-------|----------|------|---------|------|--------|
| ʔàlé | ʔá | tèè | pé | ɲié | kíná | | | |
| ʔàlé | ʔé -á | HB- | tee | pé | ɲì | -ê | kíná | |
| >F | 3S | -et donc | INAC- | attacher | DAT | père de | -3S | encore |
| INTJ | PP | -COORD | TAM- | V | PREP | NR | -PP | ADV |

Allez! Il attache (le panier et l'envoie) encore à son père.

[BD-2011-C6.027]

| | | | | | | | | | |
|------------|------------|----------|-------|-----------|-----------|---------|-----|----|----------|
| pèndí | pèndíà | báʔáá-ʔò | ɲié | ʔá | | | | | |
| pèndí | pèndí | bà | HB- | baʔa | náá.B.ʔo | ɲì | -ê | ʔé | -á |
| panier_sp. | panier_sp. | FACT | INAC- | commencer | NV.monter | père de | -3S | 3S | -et donc |
| N | N | MV | TAM- | V | NV | NR | -PP | PP | -COORD |

| | | | | | | | |
|-----------|-----------|-------------|------|-----|----------|-----|----------|
| báʔáá-njù | pòkì | ɲjù | ɲjù | | | | |
| HB- | baʔa | náá.B.nju | pòki | BH | nju | BH. | nju |
| INAC- | commencer | NV.récolter | miel | ACC | récolter | RDP | récolter |
| TAM- | V | NV | N | TAM | V | MV | V |

Le panier, le panier commence à monter, son père commence à récolter le miel, à récolter, à récolter.

[BD-2011-C6.028]

| | | | | | | |
|---------|-----|------|-------|-----------|------|------------|
| ɲìèà | | | gímè | | té | pèndí |
| ɲì | -è | ɓà | HB- | gime | té | pèndí |
| père de | -3S | FACT | INAC- | descendre | CIRC | panier_sp. |
| NR | -PP | MV | TAM- | V | MOD | N |

Son père fait descendre ainsi le panier.

[BD-2011-C6.029]

| | | | | | | | | | | | |
|-----------|--------|-------------|-------|--------|-------------|------|--------|------------|-----|---------|-----|
| ʔálé lèlè | | ʔá | gó | | ʔá | mbù | | pèndí | nè | ɲìé | |
| ʔálé | lèlè | ʔé -á | HB- | gɔ | ʔé -á | BH- | mbu | pèndí | nè | ɲì | -è |
| >F | enfant | 3S -et donc | INAC- | partir | 3S -et donc | ACC- | dévier | panier_sp. | REL | père de | -3S |
| INTJ | N | PP -COORD | TAM- | V | PP -COORD | TAM- | V | N | REL | NR | -PP |

| | | | | | | | | | |
|-------|-----------|--------|------|-----|------------|-------|------------|----|--|
| gímè | | kíná | | té | nè | pèndí | bídē | nè | |
| HB- | gime | kíná | té | nè | pèndí | bídē | nè | | |
| INAC- | descendre | encore | CIRC | REL | panier_sp. | deux | ANAPH-PROX | | |
| TAM- | V | ADV | CIRC | REL | N | NUM | ANAPH | | |

Allez, l'enfant s'en va, il dévie le panier que son père fait descend encore. Il y avait deux paniers.

[BD-2011-C6.030]

| | | | | | | | | | | |
|------|-------|--------|--------|------|-------|-----------|-------------|------|-------------|---|
| ʔé | kòs | | lèlèà | | wúlòà | pòkíí | ʔá | yàlò | | |
| ʔé | kò | -T.inv | lèlè | ɓà | HB- | wuloa | pòkì -T.inv | ʔà.H | yàlò | |
| ETRE | ainsi | -INS | enfant | FACT | INAC- | décharger | miel -INS | LOC | plateau_sp. | |
| PRED | ADV | -MOD | N | MV | TAM- | V | N | -MOD | PREP | N |

Ensuite, l'enfant décharge le miel dans un plateau

[BD-2011-C6.031]

| | | | | | | | | | | | | |
|---------|------|------|-------|-----------|---------|------|----------|-------|-------|-------|------|--|
| ɲìé | | ɓà | | gímè | | gímè | | ʔá | kpî | | kópá | |
| ɲì | -è | ɓà | HB- | gime | -RDP | ʔé | -á | HB- | kpîi | kópá | | |
| père de | -3S | FACT | INAC- | descendre | -INTENS | 3S | -et donc | INAC- | jeter | hache | | |
| NR | PRON | MV | TAM- | V | -MV | PP | -COORD | TAM- | V | N | | |

| | | | | | | | | |
|--------|------|-------|-----------|-------------|-------|--|------|--|
| lèlèà | | | góá-ntéʔè | | | | kópá | |
| lèlè | ɓà | HB- | gɔ | ná.HB.nteʔe | kópá | | | |
| enfant | FACT | INAC- | partir | NV.déranger | hache | | | |
| N | MV | TAM- | V | NV | N | | | |

Son père descend, descend vraiment, il jette la hache, l'enfant va ranger la hache

[BD-2011-C6.032]

| | | | | | | | | | | | | |
|---------|-----|---------|-----------|------------------------|--------|--------|-------|--------|------------|---------|-----|--|
| tòngiàò | | ngó | | kò | lúlúlú | | lèlè | | góá-kónò | | kpá | |
| tòngià | -ó | ngó | kò | lúlúlú | | lèlè | HB- | gɔ | ná.HB.kono | kpá | | |
| abeille | -PL | 3P.EMPH | seulement | bourdonnement_abeilles | | enfant | INAC- | partir | NV.couper | feuille | | |
| N | -MN | PRON | ADV | ONOM | | N | TAM- | V | NV | N | | |

Les abeilles bourdonnent seulement, l'enfant part couper la feuille.

[BD-2011-C6.033]

| | | | | | | | | | | |
|------|-------|--------|-------|---------|------|-------|-----------|----------|--------|-------|
| ʔé | kò | pé | nié | | gímè | | ʔókò | lèlèé | sì | |
| ʔé | kò | -T.inv | pé | ni | -é | HB- | gime | ʔókò | lèlè.H | sì |
| ETRE | ainsi | -INS | quand | père de | 3S | INAC- | descendre | comme_ça | enfant | aussi |
| PRED | PRON | -MOD | SUB | NR | -PP | TAM- | V | ADV | N | ADV |

| | | | | | |
|----|----------|-------|---------|------|---------|
| ʔá | kótò | té | kpá | | |
| ʔé | -á | HB- | koto | té | kpá |
| 3S | -et donc | INAC- | arriver | avec | feuille |
| PP | -COORD | TAM- | V | PREP | N |

Alors, quand son père descend comme ça, l'enfant aussi, il vient avec les feuilles

[BD-2011-C6.034]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|----|------|-----|-----|----------|-------|----------|------|------|------------|-------|----------|-------|----------|-------|----------|
| wó | té | wá | téè | té | pòkì | nè | téè | téè | téè | | | | | | |
| wó | té | -é | wó | -á | HB- | tee | té | pòkì | nè | HB- | tee | HB- | tee | HB- | tee |
| 3P | avec | -3S | 3P | -et donc | INAC- | attacher | CIRC | miel | ANAPH-PROX | INAC- | attacher | INAC- | attacher | INAC- | attacher |
| PP | PREP | -PP | PP | COORD | TAM- | V | MOD | N | ANAPH-PROX | TAM- | V | TAM- | V | TAM- | V |

Avec lui, ils attachent ce miel en question, ils attachent, ils attachent, ils attachent, ils attachent.

[BD-2011-C6.035]

| | | | | | | | | | |
|----|-------|---------|-------|------|--------|------|-------|------|-------|
| ʔé | kótò | sì | mém | gbàà | mètén | té | kpódē | | |
| ʔé | HB- | koto.H | sì | mém | gbà | -vv | >K | té | kpódē |
| 3S | INAC- | arriver | aussi | >F | paquet | -DUR | cinq | avec | un |
| PP | TAM- | V | ADV | ADV | N | -MOD | NUM | PREP | NUM |

Il est aussi arrivé même à six paquets

[BD-2011-C6.036]

| | | | | | | |
|------|--------|--------|------|-------|--------|---------|
| ʔàlé | lèlèé | ḡà | bé | bè | | |
| ʔàlé | lèlè | -T.inv | ḡà | HB- | be | -RDP |
| >F | enfant | -INS | FACT | INAC- | porter | -INTENS |
| INTJ | N | -MOD | MV | TAM- | V | -MV |

Allez, l'enfant porte vraiment.

[BD-2011-C6.037]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---------|----|------|------|----|-------|--------|----------|--------|-------|----|-------|-----------|----------|
| nié | té | pé | ʔá | gó | ʔókò | kòmbé | ʔá | dú | ʔókò | | | | |
| ni | -é | té | pé | ʔá | HB- | go | ʔókò | -T.inv | kòmbé | ʔá | HB- | du | ʔókò |
| père de | 3S | DISC | DISC | 1P | INAC- | partir | comme_ça | -INS | FUT | 1P | INAC- | retourner | comme_ça |
| NR | PP | DISC | DISC | PP | TAM- | V | ADV | -MOD | MV | PP | TAM- | V | ADV |

Son père lui dit:» Nous allons comme ça (dans cette direction) et nous rentrerons comme ça (dans cette autre)

[BD-2011-C6.038]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|------|-------|-----|------|-------|-------|------|--------|--------|--------|-------|--------|---------|--------|--------------|----------|------|
| kpî | kè | wó | kpî | té | nóó | wó | ndéà | ndándā | ngéngè | ʔókòó | | | | | | |
| kpîi | kè | wó | HB- | kpîi | té | nó | -ó | wó | ndé | ʔà | ndándā | HB- | ngenge | ʔókò | T.inv | |
| le | jeter | REL | 3P | INAC- | jeter | CIRC | ped de | -3P | 3P | sans | LOC | endroit | NV- | être éloigné | comme_ça | -INS |
| N | REL | PP | TAM- | V | MOD | NR | -PP | PP | PREP | PREP | N | NV- | V | V | MOD | |

La marche qu'ils marchaient, ils n'étaient pas loin.

[BD-2011-C6.039]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|------|-------|--------|-------|--------|-----|-------|-------|--------|-------|----------|-----------|--------|------|--|--|--|
| ʔé | kòó, | pé | lèlè | ʔé | kpî | lèé | ʔókò | kò | mbùmà | kè | | | | | | |
| ʔé | kò | -T.inv | pé | lèlè | ʔé | HB- | kpîi | là | -é | ʔókò | kò | mbùmà | kè | | | |
| ETRE | ainsi | -INS | quand | enfant | 3S | INAC- | jeter | œil de | -3S | comme_ça | seulement | vipère | PRES | | | |
| PRED | ADV | -MOD | SUB | N | PP | TAM- | V | NR | -PP | ADV | ADV | N | PRES | | | |

C'est ainsi, quand l'enfant jette un coup comme ça, voici seulement une vipère.

[BD-2011-C6.040]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|------|-----|-----------|-------|-----|---------|-------|-------|-----------|-------|-----|----|------|-------|----|------|-----|
| bábá | bà | dó | mó | mò | dóá-sià | ʔéé | kè | má | síalé | lé | té | nè | | | | |
| >F | bà | Ø_HB- | do | mó | mò | HB- | do | ná.HB.sia | ʔéé | kè | má | sîa | lé | lé | té | nè |
| papa | POL | IMP-INAC- | venir | là | 2S | INAC- | venir | NV.voir | chose | REL | 1S | voir | PST-P | 3S | CIRC | REL |
| N | MV | TAM- | V | ADV | PP | TAM- | V | NV | N | REL | PP | V | MV | PP | MV | REL |

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|------|--------|------|------|----|----------|----|-------|------|-------|----|--|--|--|--|--|--|
| ngbé | mbùmà | gá | té | mò | kè | má | sîa | lé | lé | | | | | | | |
| ngbé | mbùmà | gá | té | mò | kè | má | HB- | sia | lé | lé | | | | | | |
| gros | vipère | côté | avec | 2S | DEM-PROX | 1S | INAC- | voir | PST-P | 3S | | | | | | |
| ADJ | N | N | PREP | PP | MN | PP | TAM- | V | MV | PP | | | | | | |

Papa! S'il te plaît Viens ici, tu viens voir ce que j'ai vu. Cette grosse vipère tout proche de toi que j'ai vue.

[BD-2011-C6.041]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|------|--------|-------|----|----------|-------|------|------|---------|-----|--|--|--|--|--|--|--|
| ʔalé | lèlèé | sì | ʔá | mánà | pé | ɲié | | | | | | | | | | |
| ʔalé | lèlè.H | sì | ʔé | -á | HB- | mana | pé | ɲì | -é | | | | | | | |
| >F | enfant | aussi | 3S | -et donc | INAC- | dire | DAT | père de | -3S | | | | | | | |
| INTJ | N | ADV | PP | -COORD | TAM- | V | PREP | NR | -PP | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|-----|-------|---------|---------|-------|-------|-----------|----|-------|-----------|---------|-------|--|--|--|--|--|
| kò | pé | ɲié | dóá-sià | wó | ɲí | ɲíí | sì | | | | | | | | | |
| kò | pé | ɲì | -é | HB- | do | ná.HB.sia | wó | HB- | ɲi | -RDP.H | sì | | | | | |
| là | quand | père de | -3S | INAC- | venir | NV.voir | 3P | INAC- | connaître | -INTENS | aussi | | | | | |
| ADV | SUB | NR | -PP | TAM- | V | NV | PP | TAM- | V | -MV | ADV | | | | | |

Allez, l'enfant aussi le montre à son père. Lorsque son père vient voir là, ils la découvrent aussi.

[BD-2011-C6.042]

| | | | | | | | |
|----------|--------------------|---------|-----------|-----------------------|----------------|-----------|------------|
| yékè | ʔéá | ngáá | má ʔé | pé làá | lè ʔé ɓà | bínjà | lè |
| yékè | ʔéé -á | ngáá | má HB- ʔe | pé là -á | lè ʔé ɓà | HB- binja | lè |
| DEM.PROX | chose - ANAPH-DIST | 1S.EMPH | 1S INAC- | croire que enfant -de | 1S 3S FACT | INAC- | tromper 1S |
| MN | N -ANAPH | PP | PP TAM- | V SUB N | -PREP PP PP MV | TAM- | V PP |

| | | | | | | |
|---------------|------------------|-------------|------------|-------------|-----------------------|------------------|
| wèé bínjà | ndénèkè ʔéá | mánà | péè | lè kò | kó | sikíndí wèé kókò |
| wèé HB- binja | ndénèkè ʔé ɓà | HB- mana pé | lè kò | kó | sikíndí wèé ʔókò | |
| REV INAC- | tromper pourtant | 3S FACT | INAC- dire | DAT 1S | seulement très vérité | REV comme_ça |
| MOD TAM- | V COORD | PP MV | TAM- V | PREP PP ADV | MOD N | MOD ADV |

Ce dont il est question je pensais que mon enfant me trompait vraiment pourtant il me disait seulement la vérité.

[BD-2011-C6.043]

| | | | | | | | |
|---------------|-----------|----------------|------------|-----------|---------|--------------------|----------------|
| ʔé kòó | ʔé té | lèlè | pé ɓú | ʔá té | mòó | ʔá té | mò ʔá méeókò |
| ʔé kò -T.inv | ʔé té | lèlè pé ɓú | ʔá té | mò -T.inv | ʔá té | mò ʔá HB- mɛɛ ʔókò | |
| ETRE là -INS | 3S à | enfant DISC >F | 1P avec | 2S -INS | 1P avec | 2S 1P INAC- | faire comme_ça |
| PRED ADV -MOD | PP PREP N | DISC INTJ | PP PREP PP | MOD PP | PREP PP | PP TAM- | V ADV |

C'est là. Il dit à l'enfant: «Moi et toi, moi et toi, nous allons faire comme ça.»

[BD-2011-C6.044]

| | | | |
|-----------|--------------|---------|---------------------|
| péè | dàbòò dé | gá | mbùmàá |
| Ø_HB- pɛɛ | dàbòò dé | gá | mbùmà -T.inv |
| IMP_INAC- | défricher >F | côté de | côté de vipère -INS |
| TAM- | V ADV | NR | NR N MOD |

| | | | | |
|-----------|----------------|---------------------|-------------------|--------------------------|
| míá kè pé | má dó | má ɲiá-mòò | lé ʔà ndá | sènènè nè |
| >K kè pé | má HB- dɔ | má BH- ɲi ná.HB.moo | lé ʔà ndá | sènènè nè |
| sorte REL | quand 1S INAC- | venir 1S ACC- | connaître NV.tuer | 3S LOC maison propre REL |
| N REL | SUB PP TAM- | V PP TAM- | V NV | PP PREP N N REL |

Défriche d'abord l'alentour de la vipère de sorte que quand je viens, je sache la tuer dans un endroit propre.

[BD-2011-C6.045]

| | | | |
|-------------------|---------------|----------------------|------------------|
| ʔé kò ʔókòó | lèlèé si, | ngé ʔá | dù |
| ʔé kò ʔókò -T.inv | lèlè.H si | ngé ʔé -á | BH- du |
| ETRE là | comme_ça -INS | enfant aussi 3S.EMPH | 3S -et donc ACC- |
| PRED ADV | ADV -MOD | N ADV PP | PP -COORD TAM- |

| | | | | |
|-------------|------------------|---------|---------|--------|
| ɲjóé ʔà | ná-pélè | dé | gá | mbùmà |
| ɲjó -é ʔà | ná.HB.pɛɛ | dé | gá | mbùmà |
| tête de -3S | LOC NV.défricher | côté de | côté de | vipère |
| NR -PP | PREP NV | NR | NR | N |

C'est là ainsi, l'enfant aussi, lui, il s'attelle au défrichage à côté de la vipère.

[BD-2011-C6.046]

| | | | | | | | | | | |
|------------|-----|----|---------|-----------|-------|------|---------|---------|--------|---------------|
| pélè | kè | ʔé | pèlò | | té | dé | gá | mbùmà | nèé | |
| pélè | kè | ʔé | BH- pɛɛ | ló | té | dé | gá | mbùmà | nè | -T.inv |
| défrichage | REL | 3S | ACC- | défricher | PST-D | CIRC | côté de | côté de | vipère | en effet -INS |
| N | REL | PP | TAM- | V | MV | MOD | NR | NR | N | ME -MOD |

| | | | | | | | | | | |
|------|----------|---------|-----|------|------|------|-------|----------|--------------|-----------|
| ʔalé | lèlè | té | nìé | | pé | bábá | má | mbéá-péè | | |
| ʔalé | lèlè | té | nì | -ê | pé | >F | má | HB- | mbe | ná.HB.pɛɛ |
| >F | enfant à | père de | -3S | DISC | papa | 1S | INAC- | finir | NV.défricher | |
| INTJ | N | PREP | NR | -PP | DISC | N | PP | TAM- | V | NV |

[Le défrichage qu'il avait fait autour du serpent] Défriché comme il avait défriché les alentours du serpent ici, allez l'enfant dit à son père: «Papa! J'ai fini de défricher.»

[BD-2011-C6.047]

| | | | | | | | | | | | |
|-----------|-------|-----------|------|----|------|-----------|-----------|-----|-------|-------|------|
| dó | | módlé | | bé | kò | ʔà-tíé-kè | ʔé | ngó | kpé | | |
| Ø_HB- | dó | Ø_HB- | moo | lé | bé | kò | ʔà-tíé-kè | ʔé | ngó | HB- | kpɛ |
| IMP_INAC- | venir | IMP-INAC- | tuer | 3S | donc | là | parce_que | 3S | OBLIG | INAC- | fuir |
| TAM | V | TAM- | V | PP | CONJ | ADV | SUB | PP | MV | TAM- | V |

Viens ! Tue-le donc là ! Parce qu'il pourrait s'enfuir.

[BD-2011-C6.048]

| | | | | | | | | | | | |
|---------|-----|------|------|----|---------|-------|-----------|------|-------|------|-------|
| nìé | | té | pé | má | dóá-móò | | nákà | mbiá | ʔèé | | |
| nì | -ê | té | pé | má | HB- | dó | ná.HB.moo | nákà | >K | -á | ʔèé |
| père de | 3S | DISC | DISC | 1S | INAC- | venir | NV.tuer | quel | sorte | -de | chose |
| NR | -PP | PREP | DISC | PP | TAM- | V | NV.V | MN | N | PREP | N |

Son père lui dit: " Je viens tuer quelle sorte de chose ?

[BD-2011-C6.049]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|----|------|------|-------|--------|------|-----|------------|---------|-------|----|------|------|-----|--------|
| mò | mùé | | | mbùmàá | | lèá | | pé | kòmbé | má | móò | | lèè | |
| mò | BH- | mu | -é - | mbùmà | -á | lè | ná | pé | kòmbé | má | HB- | moo | lé | -T.inv |
| 2S | ACC- | voir | PST-P | vipère | de | 1S | ANAPH-DIST | comment | FUT | 1S | INAC | tuer | 3S | -INS |
| PP | TAM | V | PP | N | PREP | PP | ANAPH | INTERR | MV | PP | TAM | V | PP | MN |

Comment as-tu vu ma vipère en question? Je la tuerai.

[BD-2011-C6.050]

| | | | | | | | | | | | | |
|-----------|-----------|----------|---------|------|----|-------|-----------|----|-------|------|-------|--------|
| tóngòà | | bé | | péè | bè | ɓà | | má | mòdlé | | mbùmà | |
| Ø_HB- | tongoa | Ø_HB- | be | pé | lè | bè | ɓà | má | BH- | moo | lé | mbùmà |
| IMP_INAC- | commencer | IMP-INAC | chanter | DAT | 1S | chant | avant que | 1S | ACC- | tuer | PST-P | vipère |
| TAM- | V | TAM | V | PREP | PP | N | SUB | PP | TAM- | V | MV | N |

Commence, chante pour moi un chant avant que je tue la vipère.

[BD-2011-C6.051]

| | | | | | | | | |
|------|----------|-----------|---------|--------|------|------|-----------|-----|
| bábá | kè | kò | ngàá | | má | nì | | pé |
| >F | kè | kò | ngàá | -T.inv | má | BH- | nì | pé |
| papa | DEM.PROX | seulement | 1S.EMPH | -INS | 1S | ACC- | connaître | que |
| N | MN | ADV | PP | | -MOD | PP | TAM- | V |
| | | | | | | | | SUB |

| | | | | |
|----|-------|---------|-------|-------------|
| má | bé | bèá | | pé |
| má | HB- | be | bè | -á |
| | | | | pé |
| 1S | INAC- | chanter | chant | -ANAPH-DIST |
| | | | | comment |
| PP | TAM- | V | N | -ANAPH |
| | | | | INTERR |

Papa! Quant à moi, comment je vais chanter ce chant. (Litt. je sais que je vais chanter ce chant en question comment?)

[BD-2011-C6.52]

| | | | | | | |
|-----------|---------|-----------|---------|------|----|----------|
| bé | | bé | | péè | bè | ókò |
| Ø_HB- | be | Ø_HB- | be | pé | lè | bè |
| | | | | lè | bè | ʔókò |
| IMP_INAC- | chanter | IMP_INAC- | chanter | DAT | 1S | chant |
| | | | | | | comme_ça |
| TAM- | V | TAM- | V | PREP | PP | N |
| | | | | | | ADV |

Chantes, chantes-moi un chant comme ça

[BD-2011-C6.53]

| | | | | | | | | | | |
|----|-------|------------|------|--------|-----|-----|------|------|--------|------|
| má | sépèà | té | só | kè | mò | mùé | | lé | péè | nè |
| má | HB- | sepea | té | só | kè | mò | BH- | mu | -é | lé |
| | | | | | | | | | | pé |
| 1S | INAC- | se_réjouir | CIRC | animal | REL | 2S | ACC- | voir | -PST-P | 3S |
| | | | | | | | | | | DAT |
| PP | TAM- | V | MOD | N | REL | PP | TAM- | V | -MV | PP |
| | | | | | | | | | | PREP |
| | | | | | | | | | | PP |
| | | | | | | | | | | REL |

Je me réjouis de l'animal que tu as vu pour moi.

[BD-2011-C6.54]

| | | | | | | | | | | |
|------|--------|-------|-----|----|------|------|-----------|------|------|----|
| ʔálé | lèlèé | sì | kò | ʔé | pé | bábá | mánà | | péè | |
| ʔálé | lèlè.H | si | kò | ʔé | pé | >F | Ø_HB- | mana | pé | |
| | | | | | | | | | lè | |
| >F | enfant | aussi | là | 3S | DISC | papa | IMP_INAC- | dire | DAT | |
| | | | | | | | | | | 1S |
| INTJ | N | ADV | ADV | PP | DISC | N | TAM- | V | PREP | PP |

| | | | | | | | | | | |
|-----------|-----------|-------|-----|----|------|----|-------|---------|-----------|----|
| béè | | bè | kè | mò | pé | má | bé | | ʔàsùsù-pé | mò |
| Ø_HB- | bee | bè | kè | mò | pé | má | HB- | be | ʔàsùsù-pé | mò |
| | | | | | | | | | | |
| IMP_INAC- | expliquer | chant | REL | 2S | DISC | 1S | INAC- | chanter | pour_que | 2S |
| | | | | | | | | | | |
| TAM- | V | N | REL | PP | DISC | PP | TAM- | V | SUB | PP |

| | | | | | | | | | |
|-------|------------|------|--------|-----|-----|------|------|--------|------|
| sépèà | té | só | kè | má | mùé | lé | pé | mò | nè |
| HB- | sepea | té | só | kè | má | BH- | mu | -é | lé |
| | | | | | | | | | pé |
| INAC- | se_réjouir | CIRC | animal | REL | 1S | ACC- | voir | -PST-P | 3S |
| | | | | | | | | | DAT |
| TAM- | V | MOD | N | REL | PP | TAM- | V | -MV | PP |
| | | | | | | | | | PREP |
| | | | | | | | | | PP |
| | | | | | | | | | REL |

Allez! L'enfant là aussi dit: «Papa! Dis-moi, explique le chant que tu demandes que je chante pour que tu te réjouisses du gibier que j'ai vu pour toi.»

[BD-2011-C6.55]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|------|-----|--------|----|-------|------|--------|------|-----|-------|----------|------|----------|-----------|-------|-----|
| ʔé | kò | wó | sì | kò | lèlè | ʔé | kò | ʔá | jè | kò | mbì | kè | | | |
| ʔé | kò | -T.inv | wó | sì | kò | lèlè | ʔé | kò | ʔé -á | BH- | je | kò | >K | kè | |
| ETRE | là | -INS | 3P | aussi | là | enfant | 3S | là | 3S | -et donc | ACC- | entendre | seulement | sorte | REL |
| PRED | ADV | -MOD | PP | ADV | ADV | N | PRED | ADV | PP | -COORD | TAM- | V | ADV | N | REL |

| | | | | | | | |
|------|-----|-------|----------------|-------|------|------|-----|
| ɲìé | ʔá | mánà | péè | | | | |
| ɲì | -é | ʔé -á | HB- mana pé -é | | | | |
| père | de | -3S | 3S -et donc | INAC- | dire | DAT | -3S |
| NR | -PP | PP | -COORD | TAM- | V | PREP | -PP |

C'est là, ils sont là aussi. L'enfant, il est là, il écoute seulement ce que lui dit son père.

[BD-2011-C6.56]

| | | | | | | | | | | | | | |
|----|------|--------|--------|-------|-----|------|--------|--------|-------|--------|-------------|--------|------|
| ʔé | té | lè | làá | ngé | pé, | lè | làá | ngé | nà | mókósè | pé | | |
| ʔé | té | lè | là | -á | ngé | pé | lè | là | -á | ngé | nà | mókósè | pé |
| 3S | à | enfant | enfant | -de | 3S | DISC | enfant | enfant | -de | 3S | en_tant_que | garçon | DISC |
| PP | PREP | ADJ | N | -PREP | PP | DISC | ADJ | N | -PREP | PP | PREP | N | DISC |

| | | | | |
|-----------|---------|-----------|---------|----------|
| bé | béókò | | | |
| Ø_HB- | be | Ø_HB- | be | ʔókò |
| IMP_INAC- | chanter | IMP_INAC- | chanter | comme_ça |
| TAM- | V | TAM- | V | ADV |

Il dit à son petit enfant, à son petit enfant garçon : "Chante! Chante comme ça!"

Chant

| | | | | | | |
|------|--------|--------|------|------|------------|-----|
| ʔéé | bábáóó | bábáóó | ná | nèé | | |
| ʔéé | bábá | ʔóóó | bábá | ʔóóó | ná | nèé |
| eh! | papa | oh! | papa | oh! | ANAPH-DIST | ici |
| INTJ | N | INTJ | N | INTJ | ANAPH | ADV |

Eh papa! Eh ce papa ici! (bis)

| | | | | | | | | | | |
|------|--------|--------|----------|--------|----------|------|--------|-------|--------|------|
| ʔéé | bábáóó | ʔèkùsù | ʔá | wèlélé | mbùmà | ʔééé | | | | |
| ʔéé | bábá | ʔóóó | ʔèkùsù | ʔé -á | BH- | wee | lé | mbùmà | ʔééé | |
| eh! | papa | oh! | estropié | 3S | -et donc | ACC- | saisir | PST-P | vipère | eh! |
| INTJ | N | INTJ | N | PP | -COORD | TAM- | V | MV | N | INTJ |

Eh papa oh! L'estropié a saisi la vipère eh!

| | | | | | | | |
|------|---------|--------|----------|-------|-------|-------------|------|
| ʔéé | bábáóó, | ʔèkùsù | bà | nángà | nángà | | |
| ʔéé | bábá | ʔóóó | ʔèkùsù | bà | HB- | nanga | RDP- |
| eh! | papa | oh! | estropié | FACT | INAC- | marcher_sp. | INS- |
| INTJ | N | INTJ | N | MV | TAM- | V | MOD- |

Eh papa! De fait, l'estropié marche vraiment sur la pointe des pieds.

| | | | | | | | |
|--------|------------|------------|------------|----------|-----------|-----------|-----------|
| ʔéé | báábáóó, | báábáóó | ná | nèé | krín | krín | krín |
| ʔéé | báábá ʔóóó | báábá ʔóóó | ná | nèé | krín | krín | krín |
| eh! | papa oh! | papa oh! | ANAPH-DIST | ici | bruit_sp. | bruit_sp. | bruit_sp. |
| INTJ N | INTJ N | INTJ ANAPH | | ADV ONOM | ONOM | ONOM | ONOM |

Papa! Eh ce papa ici! Krín! Krín! Krín!

[BD-2011-C6.57]

| | | | | | | | | | | |
|---------|--------|---------|-----|--------|-------|--------|---------|----|-------|---------|
| ʔèé-kèé | nìéà | | | góá... | | | [ʔí bé] | | | |
| ʔèé-kè | -T.inv | nì | -é | ǎà | HB- | gɔ | ná | ʔí | HB- | be |
| alors | INS | père de | 3S | FACT | INAC- | partir | ... | 2P | INAC- | chanter |
| COORD | -MOD | NR | -PP | MV | TAM- | V | NV... | PP | TAM- | V |

Alors son père part ..., (vous chantez. Le conteur s'adresse ici à l'auditoire)

[BD-2011-C6.58]

| | | | | | | | | | | | | | |
|--------|---------|-----|------|--------|--------|------------|------|--------|-----|--------|------|--------|--------|
| ʔèé-kè | nìéà | | | góá-bì | | | té | nóè | jò | ʔá | là | mbùmà | |
| ʔèé-kè | nì | -é | ǎà | HB- | gɔ | náá.B.bi | té | nó | -é | jò | ʔà.H | là | mbùmà |
| alors | père de | 3S | FACT | INAC- | partir | NV.ajuster | CIRC | ped de | -3S | là-bas | LOC | œil de | vipère |
| COORD | NR | -PP | MV | TAM- | V | NV.V | MOD | NR | -PP | ADV | PREP | NR | N |

Alors, son père va ajuster son pied là-bas devant la vipère.

[BD-2011-C6.59]

| | | | |
|----------|-------|-------|-------------|
| mbùmàà | yéngé | | |
| mbùmà ǎà | HB- | yenge | -é |
| vipère | FACT | INAC- | menacer -3S |
| N | MV | TAM- | V -PP |

La vipère le menace.

[BD-2011-C6.60]

| | | | | | | |
|--------------------|------|----|------|------|--------|----------|
| báábá báábá mò mùé | | | | | | |
| >F | >F | mò | BH- | mu | -é | -AT |
| papa | papa | 2S | ACC- | voir | -PST-P | -A.Tonal |
| N | N | PP | TAM- | V | -MV | -INTERR |

Papa! Papa! Tu as vu?

[À l'auditoire]

[BD-2011-C6.61]

| | | | |
|-----|------|-------|---------|
| ʔíí | bé | | |
| ʔí | -vv | HB- | be |
| 2P | -DUR | INAC- | chanter |
| PP | -MOD | TAM- | V |

Vous chantez.

[BD-2011-C6.62]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|-------|-----|----|------|----------|------|----|-----|----|-------|------|------|-----|------|----|------|--------|----------|--------|
| ʔèé | kè | má | lè | | pé | mò | pé | mò | móò | | péá | | té | mò | té | só | kèé | |
| ʔèé | kè | má | BH | le | pé | mò | pé | mò | HB | moo | pé | -á | té | mò | té | só | kè | -T.inv |
| chose | REL | 1S | ACC- | demander | DAT | 2S | que | 2S | INAC- | tuer | DAT | -1P | avec | 2S | CIRC | animal | DEM.PROX | -INS |
| N | REL | PP | TAM- | V | PREP | PP | SUB | PP | TAM- | V | PREP | -PP | PREP | PP | MOD | N | MN | -MOD |

| | | | | | | | | | | | |
|---------|------|----|--------|------|------|-------|-----|---------|---------|---------|------|
| yíè | kò | ʔá | | ráté | | mò | dé | ʔùè-ʔúí | ʔùè-ʔúí | ʔùè-ʔúí | |
| yíè | kè | ʔé | -á | BH- | rate | mò | dé | ʔùè-ʔúí | ʔùè-ʔúí | ʔùè-ʔúí | |
| ce...là | PRES | 3S | -et | donc | ACC- | rater | 2S | NEG | zut! | zut! | zut! |
| PRON | PRES | PP | -COORD | TAM- | V | PP | NEG | INTJ | INTJ | INTJ | |

Mais je te demande que tu tues pour toi et moi cet animal, voilà ne t'a-t-il pas raté? Zut ! Zut ! Zut!

[BD-2011-C6.63]

| | | | | | | | | | | | | |
|-------|----|-------|-------|-------|-------|----|-------|------|----|-----|------|-------|
| pé | mò | méè | | kóà | kòmbé | má | móò | | mò | mó | ʔà | bélé |
| pé | mò | HB- | mee | kóà | kòmbé | má | HB- | moo | mò | mó | ʔà | bélé |
| quand | 2S | INAC- | faire | ainsi | FUT | 1S | INAC- | tuer | 2S | là | LOC | forêt |
| SUB | PP | TAM- | V | ADV | TAM | PP | TAM- | V | PP | ADV | PREP | N |

Si tu fais ainsi, je te tuerai là en forêt.

[BD-2011-C6.64]

| | | | | | | | | | |
|-------|-------|-----------|---------|-----------|---------|-----------|------|---------|---------|
| ngámò | bé | | bé | | kòó | | bè | | |
| ngámò | Ø_HB- | be | Ø_HB- | be | kò | -T.inv | be | -RDP | |
| 2S | EMPH | IMP_INAC- | chanter | IMP_INAC- | chanter | seulement | -INS | chanter | -INTENS |
| PP | TAM- | V | TAM- | V | ADV | -MOD | V | -MV | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|----|-------|------|-------|-----|----|------|-------|----------|-------|----------|---------|------|------|-----|
| mò | síà | | ʔèé | kè | má | ʔà | déè | | délè | | té | sòló | nè | |
| mò | HB- | sia | ʔèé | kè | má | ʔà | HB- | dee | HB- | dee | -RDP | té | sòló | nè |
| 2S | INAC- | voir | chose | REL | 1S | FACT | INAC- | piétiner | INAC- | piétiner | -INTENS | avec | jeu | REL |
| PP | TAM- | V | N | REL | PP | MV | TAM- | V | TAM- | V | -MV | PREP | N | REL |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|------|-----|-----|--------|-----|-----|-----|------|------|------|-------|------|-----|-----|-----|
| ʔá | là | sóá | | lè | kè | mò | mùé | | lé | péè | | | | |
| ʔà.H | là | só | -á | lè | kè | mò | BH- | mu | -é | lé | pé | lè | nè | |
| LOC | œil | de | animal | -de | 1S | REL | 2S | ACC- | voir | PST-P | 3S | DAT | moi | REL |
| PREP | NR | N | PREP | PP | REL | PP | TAM- | V | -MV | PP | PREP | PP | REL | |

Toi, chantes! Chantes seulement, tu vois ce que je piétine, piétine avec habileté devant ma bête que tu as vu pour moi. (« piétine » signifie ici danser)

Chant

| | | | | |
|------|-----------|-----------|-------------|------------|
| ʔéé | bábáóó | bábáóó | ná | nèé |
| ʔéé | bábá ʔóóó | bábá ʔóóó | ná | nêê |
| eh! | papa oh! | papa oh! | en_question | ici |
| INTJ | N | INTJ | N | INTJ ANAPH |

Eh papa! Eh ce papa ici! (bis)

| | | | | | |
|------|-----------|--------------|---------------|--------------|------------|
| ʔéé | bábáóó | ʔèkùsù ʔá | wèlélé | mbùmà | ʔééé |
| ʔéé | bábá ʔóóó | ʔèkùsù ʔé -á | BH- wee lé | mbùmà | ʔééé |
| eh! | papa oh! | estropié 3S | -et donc ACC- | saisir PST-P | vipère eh! |
| INTJ | N | INTJ | N | PP -COORD | TAM- V |

Eh papa oh! L'estropié a saisi la vipère eh!

| | | | | |
|------|-----------|-----------|------------|------------------|
| ʔéé | bábáóó, | ʔèkùsù ʔà | nángà | nángà |
| ʔéé | bábá ʔóóó | ʔèkùsù ʔà | HB- nanga | RDP- |
| eh! | papa oh! | estropié | FACT INAC- | marcher_sp. INS- |
| INTJ | N | INTJ | N | MV |

Eh papa! De fait, l'estropié marche vraiment sur la pointe des pieds.

| | | | | | | | |
|------|-----------|-----------|------------|------------|-----------|-----------|-----------|
| ʔéé | bábáóó, | bábáóó | ná | nèé | krín | krín | krín |
| ʔéé | bábá ʔóóó | bábá ʔóóó | ná | nêê | krín | krín | krín |
| eh! | papa oh! | papa oh! | ANAPH-DIST | ici | bruit_sp. | bruit_sp. | bruit_sp. |
| INTJ | N | INTJ | N | INTJ ANAPH | ADV | ONOM | ONOM |

Eh papa! Eh ce papa ici! Krín! Krín! Krín!

[BD-2011-C6.065]

| | | | | |
|--------|------|------|----|----------------------------|
| pfúó | bábá | bábá | mò | múé |
| pfúó | >F | >F | mò | HB- mu -é -AT |
| mince! | papa | papa | 2S | INAC- voir -PST-P -A.Tonal |
| INTJ | N | N | PP | TAM- V -MV -INTERR |

Mince! Papa! Papa! Tu as vu?

[BD-2011-C6.066]

| | | | | | | | | | |
|----|----------|--------------|-------|------------------|------|----|-----|-------|------------------------|
| má | sàmàá | té | ná-lé | pé | mò | mò | ndé | ná-yé | náà-jè |
| má | BH- sama | -T.inv | té | ná.HB.le | pé | mò | mò | ndé | ná.HB.ye |
| 1S | ACC- | être_fatigué | -INS | CIRC NV.demander | DAT | 2S | 2S | sans | NV.vouloir NV.entendre |
| PP | TAM- V | -MOD | MOD | NV | PREP | PP | PP | PREP | NV |

Je suis fatigué de te le demander, tu ne veux pas entendre.

[BD-2011-C6.067]

| | | | | | | | | | |
|---------------|---------|-------|------------|----------|------|-------|-------|---------|---------|
| té | nó | kóbóá | | kò | ǵà | méè | | pé-ná | ndùmù |
| té | nó | kóbó | ná | kò | ǵà | HB- | mεε | pé-nà.H | ndùmù |
| receptacle de | pied de | ainé | ANAPH-DIST | DEM.DIST | FACT | INAC- | faire | comme | tambour |
| NR | NR | N | ANAPH | MN | MV | TAM- | V | PREP | N |

La plante de pied du vieux en question fait comme le tambour: "... "

Chant

| | | | | |
|--------|-----------|------------|------------|-----|
| ʔéé | bábáóó | bábáóó | ná | nèé |
| ʔéé | bábá ʔóóó | bábá ʔóóó | ná | nèè |
| eh! | papa oh! | papa oh! | ANAPH-DIST | ici |
| INTJ N | INTJ N | INTJ ANAPH | | ADV |

Eh papa! Eh ce papa ici! (bis)

| | | | | | | | |
|--------|-----------|--------------|----------|--------|--------|-------|--------|
| ʔéé | bábáóó | ʔèkùsù ʔá | | wèlélé | | mbùmà | ʔééé |
| ʔéé | bábá ʔóóó | ʔèkùsù ʔé -á | BH- | wee | lé | mbùmà | ʔééé |
| eh! | papa oh! | estropié 3S | -et donc | ACC- | saisir | PST-P | vipère |
| INTJ N | INTJ N | PP -COORD | TAM- | V | MV | N | INTJ |

Eh papa oh! L'estropié a saisi la vipère eh!

| | | | | |
|--------|-----------|-----------|-------|-------|
| ʔéé | bábáóó, | ʔèkùsù ǵà | nángà | nángà |
| ʔéé | bábá ʔóóó | ʔèkùsù ǵà | HB- | nanga |
| eh! | papa oh! | estropié | FACT | INAC- |
| INTJ N | INTJ N | MV | TAM- | V |

Eh papa! De fait, l'estropié marche vraiment sur la pointe des pieds.

| | | | | | | | |
|--------|-----------|------------|------------|-----|-----------|-----------|-----------|
| ʔéé | bábáóó, | bábáóó | ná | nèé | krín | krín | krín |
| ʔéé | bábá ʔóóó | bábá ʔóóó | ná | nèè | krín | krín | krín |
| eh! | papa oh! | papa oh! | ANAPH-DIST | ici | bruit_sp. | bruit_sp. | bruit_sp. |
| INTJ N | INTJ N | INTJ ANAPH | | ADV | ONOM | ONOM | ONOM |

Papa! Eh ce papa ici! Krín! Krín! Krín!

[BD-2011-C6.068]

| | | | | | |
|-----------|--------|--------|----------|-------|----------|
| krín | mbì kè | ʔá | délè | té | tólo nè |
| krín | >K kè | ʔé -á | HB- | dee | té |
| bruit_sp. | sorte | REL 3S | -et donc | INAC- | piétiner |
| ONOM | N | REL PP | -COORD | TAM- | V |

"Krin!" La façon dont il piétine le sol.

Chant

| | | | | |
|--------|-----------|------------|------------|-----|
| ʔéé | bábáóó | bábáóó | ná | nèé |
| ʔéé | bábá ʔóóó | bábá ʔóóó | ná | nèé |
| eh! | papa oh! | papa oh! | ANAPH-DIST | ici |
| INTJ N | INTJ N | INTJ ANAPH | | ADV |

Eh papa! Eh ce papa ici! (bis)

| | | | | | |
|--------|-----------|----------------------|-------------------|--------|------|
| ʔéé | bábáóó | ʔèkùsù ʔá | wèlélé | mbùmà | ʔééé |
| ʔéé | bábá ʔóóó | ʔèkùsù ʔé -á | BH- wee lé | mbùmà | ʔééé |
| eh! | papa oh! | estropié 3S -et donc | ACC- saisir PST-P | vipère | eh! |
| INTJ N | INTJ N | PP -COORD | TAM- V | MV | N |

Eh papa oh! L'estropié a saisi la vipère eh!

| | | | | |
|--------|-----------|-----------|------------------------|-------|
| ʔéé | bábáóó, | ʔèkùsù ʔà | nángà | nángà |
| ʔéé | bábá ʔóóó | ʔèkùsù ʔà | HB- nanga | RDP- |
| eh! | papa oh! | estropié | FACT INAC- marcher_sp. | INS- |
| INTJ N | INTJ N | MV | TAM- V | MOD- |

Eh papa! De fait, l'estropié marche vraiment sur la pointe des pieds.

| | | | | | | | |
|--------|-----------|------------|------------|-----|-----------|-----------|-----------|
| ʔéé | bábáóó, | bábáóó | ná | nèé | krín | krín | krín |
| ʔéé | bábá ʔóóó | bábá ʔóóó | ná | nèé | krín | krín | krín |
| eh! | papa oh! | papa oh! | ANAPH-DIST | ici | bruit_sp. | bruit_sp. | bruit_sp. |
| INTJ N | INTJ N | INTJ ANAPH | | ADV | ONOM | ONOM | ONOM |

Papa! Eh ce papa ici! Krín! Krín! Krín!

[BD-2011-C6.069]

| | | | | | | | | |
|------|--------|-------|---------|----------|-------|------------|-------------|--------------|
| ʔà | tíé | bátà | ngé | ʔòó | pé | kóbó ʔá | gó | ʔókò |
| ʔà | tíé | bátà | ngé | ʔòó | pé | kóbó ʔé -á | HB- gó | ʔókò |
| LOC | moment | trois | 3S.EMPH | ETRE-PST | quand | vieux | 3S -et donc | INAC- partir |
| PREP | N | NUM | PP | MOD | SUB | N | PP -COORD | TAM- V |

| | | | | |
|----------|--------------------|--------|----------------|---------|
| mbùmàà | yéngè-ó | kíná | yéngèé | dé |
| mbùmà ʔà | HB- yenge | -ó | kíná yéngè | -T.inv |
| vipère | FACT INAC- menacer | -PST-D | encore menacer | -INS |
| N | MV | TAM- V | MV | ADV |
| | | | | V |
| | | | | -MOD |
| | | | | NEG |
| | | | | -INTERR |

Ca faisait trois fois quand le vieux est donc parti comme ça, la vipère ne l'avait-elle pas encore menacé, menacé vraiment ?

Chant

| | | | | |
|--------|-----------|------------|------------|-----|
| ʔéé | bábáóó | bábáóó | ná | nèé |
| ʔéé | bábá ʔóóó | bábá ʔóóó | ná | nèé |
| eh! | papa oh! | papa oh! | ANAPH-DIST | ici |
| INTJ N | INTJ N | INTJ ANAPH | | ADV |

Eh papa! Eh ce papa ici! (bis)

| | | | | | |
|--------|-----------|----------------------|-------------------|--------|------|
| ʔéé | bábáóó | ʔèkùsù ʔá | wèlélé | mbùmà | ʔééé |
| ʔéé | bábá ʔóóó | ʔèkùsù ʔé -á | BH- wee lé | mbùmà | ʔééé |
| eh! | papa oh! | estropié 3S -et donc | ACC- saisir PST-P | vipère | eh! |
| INTJ N | INTJ N | PP -COORD | TAM- V | MV | N |

Eh papa oh! L'estropié a saisi la vipère eh!

| | | | | |
|--------|-----------|-----------|------------------------|-------|
| ʔéé | bábáóó, | ʔèkùsù ʔà | nángà | nángà |
| ʔéé | bábá ʔóóó | ʔèkùsù ʔà | HB- nanga | RDP- |
| eh! | papa oh! | estropié | FACT INAC- marcher_sp. | INS- |
| INTJ N | INTJ N | MV | TAM- V | MOD- |

Eh papa! De fait, l'estropié marche vraiment sur la pointe des pieds.

| | | | | | | | |
|--------|-----------|------------|------------|-----|-----------|-----------|-----------|
| ʔéé | bábáóó, | bábáóó | ná | nèé | krín | krín | krín |
| ʔéé | bábá ʔóóó | bábá ʔóóó | ná | nèé | krín | krín | krín |
| eh! | papa oh! | papa oh! | ANAPH-DIST | ici | bruit_sp. | bruit_sp. | bruit_sp. |
| INTJ N | INTJ N | INTJ ANAPH | | ADV | ONOM | ONOM | ONOM |

Papa! Eh ce papa ici! Krín! Krín! Krín!

[BD-2011-C6.070]

| | | | | | |
|-----|---------|-------|---------|------------|---------------------------|
| kò | kó ʔèé | kè | kóbóá | ʔé | tóngòáó |
| kò | kó ʔèé | kè | kóbó ná | ʔé | HB- tongoa -ó |
| là | ? chose | REL | vieux | ANAPH-DIST | 3S INAC- commencer -PST-D |
| ADV | ? N | REL N | ANAPH | PP | TAM- V -MV |

| | | | | | |
|------|--------|----------------|-------|------|-----------|
| té | kíná | délè | té | tólo | nèé |
| té | kíná | HB- deε | té | tólo | né -T.inv |
| CIRC | encore | INAC- piétiner | CIRC | sol | REL -INS |
| MOD | ADV | TAM- V | MOD N | REL | -MOD |

Au moment où le vieux en question avait encore commencé à piétiner le sol,

Chant

| | | | | |
|------|-----------|-----------|------------|------------|
| ʔéé | bábáóó | bábáóó | ná | nèé |
| ʔéé | bábá ʔóóó | bábá ʔóóó | ná | nèé |
| eh! | papa oh! | papa oh! | ANAPH-DIST | ici |
| INTJ | N | INTJ | N | INTJ ANAPH |

Eh papa! Eh ce papa ici! (bis)

| | | | | | |
|------|-----------|----------------------|-------------------|-----------|--------|
| ʔéé | bábáóó | ʔèkùsù ʔá | wèlélé | mbùmà | ʔééé |
| ʔéé | bábá ʔóóó | ʔèkùsù ʔé -á | BH- wee lé | mbùmà | ʔééé |
| eh! | papa oh! | estropié 3S -et donc | ACC- saisir PST-P | vipère | eh! |
| INTJ | N | INTJ | N | PP -COORD | TAM- V |

Eh papa oh! L'estropié a saisi la vipère eh!

| | | | | |
|------|-----------|-----------|------------------------|-------|
| ʔéé | bábáóó, | ʔèkùsù ʔà | nángà | nángà |
| ʔéé | bábá ʔóóó | ʔèkùsù ʔà | HB- nanga | RDP- |
| eh! | papa oh! | estropié | FACT INAC- marcher_sp. | INS- |
| INTJ | N | INTJ | N | MV |

Eh papa! De fait, l'estropié marche vraiment sur la pointe des pieds.

| | | | | | | | |
|------|-----------|-----------|------------|------------|-----------|-----------|-----------|
| ʔéé | bábáóó, | bábáóó | ná | nèé | krín | krín | krín |
| ʔéé | bábá ʔóóó | bábá ʔóóó | ná | nèé | krín | krín | krín |
| eh! | papa oh! | papa oh! | ANAPH-DIST | ici | bruit_sp. | bruit_sp. | bruit_sp. |
| INTJ | N | INTJ | N | INTJ ANAPH | ADV | ONOM | ONOM |

Papa! Eh ce papa ici! Krín! Krín! Krín!

[BD-2011-C6.071]

| | | | | | | |
|-----|------|---------|----------------|--------|---------|--------------------------------|
| kò | kó | ké | ʔé yéngè | té | nóè | ʔʃòwà_tós_túm |
| kò | kó | ké | ʔé HB- yenge | té | nó | -é ʔʃòwà_tós_túm |
| là | très | mauvais | 3S INAC- tirer | CIRC | pied de | -3S façon_de_mordre_du_serpent |
| ADV | MOD | ADJ | PP | TAM- V | MOD | NR |

Là, c'est très mauvais, il a mordu son pied "profondément"

[BD-2011-C6.072]

| | | | |
|--------|--------|----|---------------------------|
| bábá | bábá | mò | mùé |
| >F | >F | mò | BH- mu -é -AT |
| papa ! | papa ! | 2S | ACC- voir -PST-P -A.Tonal |
| N | N | PP | TAM- V -MV -INTERR |

Papa! Papa! Tu as vu?

[BD-2011-C6.073]

| | | | | | |
|-------|-----------|-------|----|------|---------------|
| ʔèhéj | jé | bè | yí | ʔà | kàré |
| ʔèhéj | jé | bè | yí | ʔà | HB- >K |
| oui! | limite de | chant | 2P | FACT | INAC- arrêter |
| INTJ | NR | N | PP | MV | TAM- V |

Oui! C'est la fin du chant, vous arrêter. (Le conteur s'adresse à l'assistance.)

| | | | | | | | | |
|------|-----|--------|--------|--------|----|------|------|-----------------|
| ʔé | kò | | bábá | bábá | mò | mùé | | |
| ʔé | kò | -T.inv | >F | >F | mò | BH- | mu | -é -AT |
| ETRE | là | -INS | papa ! | papa ! | 2S | ACC- | voir | -PST-P -A.Tonal |
| PRED | ADV | -MOD | N | N | PP | TAM- | V | -MV -INTERR |

Voilà. Papa! Papa! Tu as vu?

[BD-2011-C6.074]

| | | | | | | | | | | | |
|----|-------|------|------|----|-----|------|----|-------|------|--------|----------|
| má | mánà | | pé | mò | péé | | mò | móò | | mbùmà | kè |
| má | HB- | mana | pé | mò | pé | -vv | mò | HB- | moo | mbùmà | kè |
| 1S | INAC- | dire | DAT | 2S | que | -DUR | 2S | INAC- | tuer | vipère | DEM.PROX |
| PP | TAM- | V | PREP | PP | SUB | -MOD | PP | TAM- | V | N | MN |

Je te dis que tu tues cette vipère.

[BD-2011-C6.075]

| | | | | | | | | | | | | |
|---------|--------|----------|----|-----|------------|----------|--------|-------|-------|---------|----|----|
| ʔèé-kèé | | ngámò | | mò | wèéá-yé | | pé | mbùmà | ʔé | dé | | mò |
| ʔèé-kèé | -T.inv | ngámò | | mò | wèé | ná.HB.ye | pé | mbùmà | ʔé | HB- | de | mò |
| alors | -INS | 2S. EMPH | 2S | REV | NV.vouloir | que | vipère | 3S | INAC- | frapper | 2S | |
| COORD | -MOD | PP | | PP | MOD | NV | SUB | N | PP | TAM- | V | PP |

Alors toi, tu voulais que la vipère, elle te morde.

[BD-2011-C6.076]

| | | | | | | |
|------|-----|-----|-------|------|-------|--------|
| nìé | | sìà | | kpí | | kò |
| nì | -ê | sì | ɓà | HB- | kpi | kò |
| père | de | -3S | aussi | FACT | INAC- | mourir |
| NR | -PP | ADV | MV | TAM- | V | ADV |

Son père aussi meurt là.

[BD-2011-C6.077]

| | | | | | | | | |
|--------|---------|-------|----------|-------|---------|-----------|---------|---------|
| lèlè | ngé | ʔá | | já | | kò | | mbàá |
| lèlè | ngé | ʔé -á | | HB- | ja | kò | | mbà -vv |
| enfant | 3S.EMPH | 3S | -et donc | INAC- | prendre | seulement | couteau | -DUR |
| N | PP | PP | -COORD | TAM- | V | ADV | N | -MOD |

| | | | | | | | | | | | | | |
|-------|----------|-------|---------|-----------|----------|--------------------------|-----|--|-------|----------|-------|------|-------|
| ʔá | | já | | kò | | ngbálá | tòó | | ʔá | | móò | té | mbùmà |
| ʔé -á | | HB- | ja | kò | | ngbálá | tòó | | ʔé -á | | HB- | moo | té |
| 3S | -et donc | INAC- | prendre | seulement | machette | façon_de_tuer_le_serpent | | | 3S | -et donc | INAC- | tuer | CIRC |
| PP | -COORD | TAM- | V | ADV | N | IDEO | | | PP | -COORD | TAM- | V | MOD |

L'enfant lui, il prend seulement un couteau, il prend seulement une machette et d'un coup il tue la ainsi vipère.

[BD-2011-C6.078]

| | | | | | |
|-------------|-----------------|--------|--------|--------|--------|
| ʔá | pílè | mbùmà | pílè | pílè | pílè |
| ʔé -á | HB- >K | mbùmà | RDP | RDP | RDP |
| 3S -et donc | INAC- enrrouler | vipère | INTENS | INTENS | INTENS |
| PP -COORD | TAM- V | N | MV | MV | MV |

| | | | |
|-------------|----------------|---------|--------|
| ʔá | tée | lé té | gbà |
| ʔé -á | HB- tee | lé té | gbà |
| 3S -et donc | INAC- attacher | 3S avec | paquet |
| PP -COORD | TAM- V | PP PREP | N |

Et donc, il enrroule la vipère, l'enroule, l'enroule, l'enroule, il l'attache et en fait un paquet.

[BD-2011-C6.079]

| | | | | | | |
|---------|--------------|--------------|------|--------|------|-----------|
| ʔé bà | dùú | dù | té | mbùmà | ʔà | bálá |
| ʔé bà | BH- du | -T.inv -RDP | té | mbùmà | ʔà | bálá |
| 3S FACT | ACC- rentrer | -INS -INTENS | avec | vipère | LOC | campement |
| PP MV | TAM- V | -MOD -MV | PREP | N | PREP | N |

Il rentre avec la vipère au campement.

[BD-2011-C6.080]

| | | | | |
|-------------|---------------|--------|------|-----------------|
| ʔá | kótò | jò | bíté | jíèó |
| ʔé -á | HB- koto | jò | bíté | jí -è -ó |
| 3S -et donc | INAC- arriver | là-bas | chez | mère de -3S -PL |
| PP -COORD | TAM- V | ADV | PREP | NR -PP -MN |

Il arrive là-bas chez ses mères.

[BD-2011-C6.081]

ʔàmá
ʔàmá
maman!
N

Maman!

[BD-2011-C6.082]

ʔéé
ʔéé
oui!
INTJ

Oui!

[BD-2011-C6.083]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|----|-------|------|-------|-------|------|----|----|----------|------|------|------|--------|-----|-------|--------|
| ʔí | síà | kòà | | ɲùálè | kè | | má | mùé | | pé | | mbùmà | | | |
| ʔí | HB- | sia | kò | -á | ɲùá | lè | kè | má | BH- | mu | -é | pé | -é | mbùmà | |
| 2P | INAC- | voir | corps | -de | père | de | 1S | DEM.PROX | 1S | ACC- | voir | -PST-P | DAT | -3S | vipère |
| PP | TAM- | V | N | -PREP | NR | PP | MN | PP | TAM- | V | -MV | PREP | -PP | N | |

Voyez-vous le corps de mon père-ci, j'ai vu pour lui une vipère.

[BD-2011-C6.084]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|-------|----|-------|------|-----|--------|--------|---------|--------|----|------|----|-------|-----------|-------|-------|--------|
| pé | ʔé | móò | | léè | | ʔèé-kè | ngèé | | ʔé | pé | má | péè | là | mbùmà | | |
| pé | ʔé | HB- | moo | lé | -T.inv | ʔèé-kè | ngé | -T.inv | ʔé | pé | má | HB- | pee | là | mbùmà | |
| quand | 3S | INAC- | tuer | 3S | -INS | alors | 3S.EMPH | -INS | 3S | DISC | 1S | INAC- | défricher | œil | de | vipère |
| SUB | PP | TAM- | V | PP | -MOD | COORD | PP | -MOD | PP | DISC | PP | TAM- | V | NR | N | |

Quand il la tue, alors lui, il dit que je défriche au devant de la vipère.

[BD-2011-C6.085] [BD-2011-C6.086]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|----|-------|---------|-------|------|-----|--------|--------|-----|----|------|-------|---------|------|-------|----------|
| ʔé | nóò | | bè | ʔé | kòó | | jé | kè | ʔé | ɓà | nóò | | té | bè | kè |
| ʔé | HB- | nɔɔ | bè | ʔé | kò | -T.inv | jé | kè | ʔé | ɓà | HB- | nɔɔ | té | bè | kè |
| 3S | INAC- | marcher | chant | ETRE | là | -INS | limite | REL | 3S | FACT | INAC- | marcher | CIRC | chant | DEM-PROX |
| PP | TAM- | V | N | PRED | ADV | -MOD | N | REL | PP | MV | TAM- | V | MOD | N | MN |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|----|-----|-------|------|-----|---------|-----|-----|-------|-------|------|--------|-----|-----|--------|------|-------|--------|------|-------|--------|----|
| má | wàá | | bè | | pé | | ʔé | mánàé | | péèè | | ʔé | kò | mbùmàà | déè | | | | | | |
| má | wèé | -á | B- | be | pé | -é | ʔé | HB- | mana | -é | pé | lè | nè | ʔé | kò | mbùmà | ɓà | HB- | de | -é | |
| 1S | REV | et | donc | ACC | chanter | DAT | -3S | 3S | INAC- | dire | -PST-P | DAT | 1S | REL | ETRE | là | vipère | FACT | INAC- | mordre | 3S |
| PP | MOD | COORD | TAM | V | PREP | -PP | PP | TAM- | V | -MV | PREP | PP | REL | PRED | ADV | N | MV | TAM | V | -PP | |

Il danse, c'est là, comme il danse ce chant que je chantais pour lui, qu'il m'a demandé, alors, la vipère l'a mordu.

[BD-2011-C6.087]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|------|-------|------|-------|--------|------|------|--------|--------|-----------|------------|---------|------|------|----------|---------|----|----------|
| dó | nàngé | kò | ʔá | | síà | | kò-ngé | ʔèsé | ngó | wóà | yéá-jè | | | | | | |
| dó | nàngé | kò | ʔé | -á | HB- | sia | kò-ngé | >F | ngó | wó | ɓà | HB- | ye | náà.B.je | | | |
| >F | 3S | POSS | voilà | 3S | -et | donc | INAC- | voir | seulement | est-ce-que | 3P.EMPH | 3P | FACT | INAC- | vouloir | NV | entendre |
| INTJ | PRON | PRES | PP | -COORD | TAM- | V | ADV | INTERR | PP | PP | MV | TAM- | V | MV | | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|-------|-----|--------|-----|-----|------|-------|------|------|------|------|-------|-----|
| mbì | kè | lèlèó | | wáà | mánà | | pó | té | ʔèèè | | | |
| >K | kè | lèlè | -ó | wó | ɓà | HB- | mana | pé | -ó | té | ʔèé | nè |
| sorte | REL | enfant | -PL | 3P | FACT | INAC- | dire | DAT | -3P | CIRC | chose | REL |
| N | REL | N | -MN | PP | MV | TAM- | V | PREP | -PP | MV | N | REL |

Donc voilà sa façon de voir; seulement, est-ce que eux, ils veulent accepter la façon dont les enfants leur disent les choses?

[BD-2011-C6.088]

| | | | | | | | | | | |
|-------|----|-------|--------|-------|------|-------|----------|--------|----|----------|
| pé | wó | gó | ʔáké | bitì | bátà | ʔókòò | wá | | | |
| pé | wó | HB- | gò | ʔáké | bitì | bátà | ʔókò | -T.inv | wó | -á |
| quand | 3P | INAC- | partir | après | nuit | trois | comme_ça | -INS | 3P | -et donc |
| SUB | PP | TAM- | V | PREP | N | NUM | ADV | -MOD | PP | -COORD |

| | | | | | | |
|---------|--------|------------|-----------|---------|-------|-----|
| gójá-já | kò | ngúsūá | ngé | | | |
| HB- | gò | ná.HB.ja | kò | ngúsū | -á | ngé |
| INAC- | partir | NV.prendre | seulement | asticot | -de | 3S |
| TAM- | V | NV | ADV | N | -PREP | PP |

Quand ils partent après environ trois jours, ils partent prendre seulement ses asticots.

[BD-2011-C6.089]

| | | | | | | | | | |
|----------|---------|-----|------|-------|-------|--------|--------|-----------|---------|
| yékè | ngúsū | ʔáà | méè | bábá | bábá | já | | | |
| yékè | ngúsū | ʔé | ʔà | HB- | mεε | >F | >F | Ø_HB- | ja |
| DEM-PROX | asticot | 3S | FACT | INAC- | faire | papa ! | papa ! | IMP_INAC- | prendre |
| MN | N | PP | MV | TAM- | V | N | N | TAM- | V |

| | | | | | | | |
|-----------|---------|----|----|----------|------|---------|----------|
| já | lè | wá | ʔò | yîè | | | |
| Ø_HB- | ja | lè | wó | -á | BH- | ʔò | yîè |
| IMP_INAC- | prendre | 1S | 3P | -et donc | ACC- | laisser | celui_là |
| TAM- | V | PP | PP | -COORD | TAM- | V | PRON |

Cet asticot qui dit: " Papa! Papa! Prends-moi." Ils laissent celui-là.

[BD-2011-C6.090]

| | | | | | | | | | | | | |
|-------|-----|------|------|--------|-------|--------|----|----------|-------|---------|-----------|----------|
| yékè | ʔáà | dòò | pùùù | ʔàlé | wá | já | kò | yîè | | | | |
| yékè | ʔé | ʔà | BH- | doto | pùùù | ʔàlé | wó | -á | HB- | ja | kò | yîè |
| celui | 3S | FACT | ACC- | rester | calme | allez! | 3P | -et donc | INAC- | prendre | seulement | celui_là |
| PRON | PP | MV | TAM- | V | IDEO | INTJ | PP | -COORD | TAM- | V | ADV | PRON |

Celui qui reste calme allez, ils ne prennent que celui-là.

[BD-2011-C6.091]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|-------|----|-------|---------|---------|-----|--------|-----------|----|--------|-------|------------|-------------|-------|---------|------|------|
| pé | wó | kpákà | síá | màá | ngó | wó | gójá-púlà | té | ngúsūà | túkà | | | | | | |
| pé | wó | HB- | kpaka | síá | mà | -á | ngó | wó | HB- | gò | ná.HB.pula | té | ngúsū | ʔà | túkà | |
| quand | 3P | INAC- | gratter | déchets | de | remède | -de | 3P | 3P | INAC- | partir | NV.mélanger | CIRC | asticot | LOC | gril |
| SUB | PP | TAM- | V | NR | N | -PREP | PP | PP | TAM- | V | NV | MOD | N | PREP | N | |

Quand ils grattent les fibres de leur remède, ils (le) mélangent avec les asticots sur le gril.

[BD-2011-C6.092]

| | | | | | | | | | | | | | |
|----|-------|----------|-------|---------|------|------|-------|-----------|-------|--------|----------|------|-----|
| wó | púlà | té | ngúsū | ʔà | túkà | pé | wó | wángàókòà | wà | | | | |
| wó | HB- | pula | té | ngúsū | ʔà | túkà | pé | wó | HB- | wanga | ʔókò | ʔà | wà |
| 3P | INAC- | mélanger | CIRC | asticot | LOC | gril | quand | 3P | INAC- | remuer | comme_ça | LOC | feu |
| PP | TAM- | V | MOD | N | PREP | N | SUB | PP | TAM- | V | ADV | PREP | N |

Ils mélangent avec les asticots sur le gril, quand ils remuent ainsi au feu...

[BD-2011-C6.093]

| | | | | | |
|------|----|-------|---------|------|--------|
| híí | má | lèjíà | | | kà |
| híí | má | BH- | leji | ?à | kà |
| euh! | 1S | ACC- | quitter | LOC | où? |
| INTJ | PP | TAM- | V | PREP | INTERR |

« Euh! D'où est-ce que je viens? »

[BD-2011-C6.094]

| | | | | | | | |
|----|------|------|----|-------|---------|------|------|
| wó | té | pé | mò | lèjíà | | | kò |
| wó | té | pé | mò | BH- | leji | ?à | kò |
| 3P | DISC | DISC | 2S | ACC- | quitter | LOC | mort |
| PP | DISC | DISC | PP | TAM- | V | PREP | N |

Ils lui disent: «Tu viens de la mort.»

[BD-2011-C6.095] [BD-2011-C6.096]

| | | |
|------|----------|-------|
| dǔ | èsásâé ! | sàà ! |
| >F | èsásâé | |
| donc | répons | |
| INTJ | répons | |

Chut! Chut !

[BD-2011-C6.097]

| | | | |
|-----------|-------|--------|----|
| jé | | likànò | kò |
| jé | | likànò | kò |
| limite de | conte | voilà | |
| NR | N | PRES | |

Voilà la fin de l'histoire.

Texte 3 : kùndá wó té súà

La tortue et la panthère (Clarisse, Nomédjo le 23/07/2011)

[BD-2011-C5_001]

ʔèsàsàé!

ʔèsàsàé!

Silence !

[BD-2011-C5_002]

sàá sàá

Chut !

[BD-2011-C5_003]

| | | | | | | |
|-------------|----------|----|---------|-------|-------------|---------|
| mákàlà | kè | má | dóá-kpò | | pé | yí |
| mákàlà | kè | má | HB- | dò | náà.B.kpò | pé yí |
| aujourd'hui | DEM.PROX | 1S | INAC- | venir | NV.raconter | DAT 2P |
| N | MN | PP | MV- | V | NV | PREP PP |

| | | | | | |
|---------|-------|--------|----|------|----------|
| likàndá | | kùndá | wó | té | súà |
| likàndò | -á | kùndá | wó | té | súà |
| conte | -de | tortue | 3P | avec | panthère |
| N | -CONN | N | PP | PREP | N |

Aujourd'hui je viens vous raconter l'histoire de la tortue et la panthère.

[BD-2011-C5_004]

| | | | | | | | |
|--------|----|------|----------|----|-----|------|--------|
| kùndá | wó | té | súà | wó | ʔòó | ʔá | lòtì |
| kùndá | wó | té | súà | wó | ʔòó | ʔà.H | lòtì |
| tortue | 3P | avec | panthère | 3P | PST | LOC | amitié |
| N | PP | PREP | N | PP | MOD | PREP | N |

La tortue et la panthère étaient des amies.

[BD-2011-C5_005]

| | | | |
|----------|------|--------|------|
| súà | té | kùndá | pé |
| súà | té | kùndá | pé |
| panthère | à | tortue | DISC |
| N | PREP | N | DISC |

La panthère dit à la tortue:

[BD-2011-C5_006]

| | | | | | |
|-----------|--------|------|-------|------|-------|
| gó | | ʔà | bélé | ʔà | bélé |
| Ø_HB- | gò | ʔà | bélé | ʔà | bélé |
| IMP-INAC- | partir | LOC | forêt | LOC | forêt |
| TAM- | V | PREP | N | PREP | N |

"Allons en forêt, en forêt !"

[BD-2011-C5_007]

| | | | | | | | |
|--------|----|------|----------|-------------|-------------|-----------|-----------|
| kùndá | wó | té | súà | wá | dáá-gó | ʔà | bélé |
| kùndá | wó | té | súà | wó -á | HB- do | ná.HB.go | ʔà bélé |
| tortue | 3P | avec | panthère | 3P -et donc | INAC- venir | NV.partir | LOC forêt |
| N | PP | PREP | N | PP -COORD | TAM- V | NV.V | PREP N |

| | | | | | |
|-------------|---------------|------------|-----------------|--------------|-----------|
| wá | dzá | jóó | wá | gòà | bélé |
| wó -á | HB- ja | jó | -ó wó -á | HB- go | ʔà bélé |
| 3P -et donc | INAC- prendre | nourriture | -PL 3P -et donc | INAC- partir | LOC forêt |
| PP -COORD | TAM- V | N | -MN PP -COORD | TAM- V | PREP N |

| | | | | | | | |
|-------------|---------------|--------|-----------|-------------|-----------------|--------|-----|
| wá | kótò | jè | ʔà | bélé | wá | sì | ndá |
| wó -á | HB- kotò | jè | ʔà | bélé | wó -á | BH- si | ndá |
| 3P -et donc | INAC- arriver | là-bas | LOC forêt | 3P -et donc | ACC- construire | maison | |
| PP -MV | M- V | ADV | PREP N | PP -MV | TAM- V | N | |

| | |
|-------------|-----------------|
| wá | lâtí |
| wó -á | BH- lati |
| 3P -et donc | ACC- se_coucher |
| PRON -MV | MV- V |

Et donc La tortue et la panthère vont partir en forêt, et donc elles prennent les nourritures, et donc elles partent en forêt, et donc elles arrivent en forêt, et donc elles construisent une maison, et donc elles y passent la nuit.

[BD-2011-C5_008]

| | | | | | | | |
|--------|-----------|----------|----|---------------|----------------|--------|-----------|
| ʔà | dúkpé | súà | té | kùndá | pé | gó | nóò |
| ʔà | dúkpé | súà | té | kùndá | pé | Ø_HB- | go nóò |
| LOC | lendemain | panthère | à | tortue | DISC IMP-INAC- | partir | promenade |
| PREP N | N | PREP N | | DISC IMP-TAM- | V | NV | |

Le lendemain, la panthère dit à la tortue : "Partons en promenade."

[BD-2011-C5_009]

| | | |
|-------------|--------------|-----------|
| wá | gó | nóò |
| wó -á | HB- go | nà.nòò |
| 3P -et donc | INAC- partir | promenade |
| PP -COORD | TAM V | NV |

Et donc Elles partent donc en promenade.

[BD-2011-C5_010]

| | | | |
|-------------|---------------|------------|-------|
| wá | kótò | ʔà | só |
| wó -á | HB- kotò | ʔà | só -ó |
| 3P -et donc | INAC- arriver | LOC animal | -PL |
| PP -COORD | TAM V | PREP N | -MN |

Et donc Elles arrivent au milieu des animaux.

[BD-2011-C5_011]

| | | | | | | | | |
|-------|----------|-------|---------|--------|------|--------|-----|------------|
| wá | kótò | jò | ʔà | sóó, | sóó | | | |
| wó -á | HB- | kotò | jò | ʔà | só | -ó | só | -ó |
| 3P | -et donc | INAC- | arriver | là-bas | LOC | animal | -PL | animal -PL |
| PP | -COORD | TAM | V | ADV | PREP | N | -MN | N -MN |

| | | | | | |
|--------|----------|---------|------|----------|---------------|
| wó ʔòó | séʔà | té | pàmè | té | mòdzómbé |
| wó ʔòó | séʔà | té | pàmè | té | mòjómbé |
| 3P | ETRE-PST | mélange | avec | sanglier | avec antilope |
| PP | MOD | N | PREP | N | PREP N |

Et donc Elles arrivent là-bas au milieu des animaux, les animaux étaient un mélange, de sangliers et d'antilopes.

[BD-2011-C5_012]

| | | | |
|----------|---------|-------|-------------------------|
| kùndáà | dóá-móò | | pàmè |
| kùndá 6à | HB- | dò | ná.HB.moo pàmè |
| tortue | FACT | INAC- | venir NV. tuer sanglier |
| N | MV | TAM | V NV N |

La tortue vient tuer un sanglier.

[BD-2011-C5_013]

| | | |
|----------|-------|---------------|
| súà | móò | mòjómbé |
| súà | HB- | moo mòjómbé |
| panthère | INAC- | tuer antilope |
| N | TAM | V N |

La panthère tue une antilope.

[BD-2011-C5_014]

| | | | | | | | | | | | | | |
|----------|------|----------|------|--------|-------|---------|-------|----------|-------|------|-------|----------|---|
| kùndá té | súà | pé | sóá | | lè kè | máá | móólé | | pàmè | | | | |
| kùndá té | súà | pé | só | -á | lè kè | má -á | HB- | moo -lé | pàmè | | | | |
| tortue | à | panthère | DISC | animal | -de | 1S PRES | 1S | -et donc | INAC- | tuer | PST-P | sanglier | |
| N | PREP | N | DISC | N | PREP | PP | PRES | PP | COORD | TAM | V | MV | N |

| | | | | |
|----|-------|---------|---------|----------|
| mò | móólé | mòjómbé | | |
| mò | HB- | moo -é | mòjómbé | |
| 2S | INAC- | tuer | PST-P | antilope |
| PP | TAM - | V | MV | N |

La tortue dit à la panthère: "Voici mon gibier, et donc j'ai tué un sanglier, tu as tué une antilope.

[BD-2011-C5_015]

| | | | | | | | |
|----------|------|------|---------|----|--------|------|----------------|
| súà | pé | wópè | ngáà | má | mòdélé | | pàmè |
| súà | pé | wópè | ngáà | má | BH- | moo | lé pàmè |
| panthère | DISC | non | 1S.EMPH | 1S | ACC- | tuer | PST-P sanglier |
| N | DISC | ADV | PP | PP | TAM | V | MV N |

La panthère dit: "Non! Moi, j'ai tué le sanglier.

[BD-2011-C5_016]

| | | | | | | | |
|-------|----|------|------|----------|-------|-------------|--------------|
| pé | wó | módò | pàmè | kòà | wá | | dú |
| pé | wó | HB- | moo | pàmè | kòà | wó -á | HB- du |
| quand | 3P | INAC | tuer | sanglier | ainsi | 3P -et donc | INAC rentrer |
| SUB | PP | TAM | V | N | ADV | PP -COORD | TAM V |

| | | | | |
|------|-----|-------|-----------|----------|
| téà | | báláá | | ngó |
| té | -é | ʔà | bálá | -á ngó |
| CIRC | 3S | LOC | campement | -de 3P |
| MV | -PP | PREP | N | -PREP PP |

Quand elles ont ainsi tué le sanglier, elles sont donc rentrées avec dans leur village.

[BD-2011-C5_017]

| | | | | |
|-------|----------|-------|----------|------------|
| wá | | lòà | | sóó |
| wó -á | | HB- | loa | só -ó |
| 3P | -et donc | INAC- | cuisiner | viande -PL |
| PP | -COORD | TAM | V | N -MN |

Elles ont cuisiné les gibiers.

[BD-2011-C5_018]

| | | | | | | | | | | | |
|--------|------|----------|------|----------|----------|------|-------|----|-------|------|-------|
| kùndá | té | súà | pé | súà | súà | ʔéé | yékè | mò | títà | lèéé | |
| kùndá | té | súà | pé | súà | súà | ʔéé | yékè | mò | títà | lè | éé |
| tortue | à | panthère | DISC | panthère | panthère | hein | comme | 2S | oncle | 1S | hein! |
| N | PREP | N | DISC | N | N | INTJ | SUB | PP | N | PP | INTJ |

La tortue dit à la panthère: " Panthère! Panthère! Eh! Comme tu es mon oncle hein!

[BD-2011-C5_019]

| | | | | | | | | | | | |
|-------|--------|----|-------|--------|------------|-----|-------|----|-------|--------|----------------|
| kòó | | má | jó | | jó | kèé | | ʔá | jóé | | kèé |
| kòmbé | -T.inv | má | HB- | jo | jó | kè | T.inv | ʔá | HB- | jo | -é kè -T.inv |
| FUT | -INS | 1S | INAC- | manger | nourriture | REL | -INS | 1P | INAC- | manger | PST-P REL -INS |
| ADV | MOD | PP | TAM | V | N | SUB | MOD | PP | TAM | V | MV REL -MOD |

| | | | | | | | | |
|-------|--------|----|-------|--------|-----|--------|----|--------------|
| kòó | | mò | jòé | | là | | mò | júkò |
| kòmbé | -T.inv | mò | HB- | jo | nè | là | mò | HB- juko |
| FUT | -INS | 2S | INAC- | manger | REL | œil de | 2S | INAC- fermer |
| MOD | -MOD | PP | TAM | V | SUB | NR | PP | TAM V |

Je mangerai la nourriture que nous mangeons et tu mangeras. Tes yeux sont fermés.

[BD-2011-C5_020]

| | | | | |
|-------|----|----------|-----------|----------------|
| pé | wó | mbèá-mèè | jóó | |
| pé | wó | BH- | ná.HB.mεε | jó -ó |
| quand | 3P | ACC- | NV.faire | nourriture -PL |
| SUB | PP | TAM - | NV | N -MN |

Quand elles ont fini de préparer les nourritures,

[BD-2011-C5_021]

| | | | | | | | |
|-------|------|----------|----------------|--------|--------|--------|---------------------|
| ʔé té | súà | pé | núkò | là | mò | mákàlà | kè |
| ʔé té | súà | pé | Ø_HB- | ɲuko | là | mò | mákàlà kè |
| 3S | à | panthère | DISC IMP_INAC- | fermer | œil de | 2S | maintenant DEM.PROX |
| PP | PREP | N | DISC TAM - | V | NR | PP | N MN |

| | | | | |
|----|--------|-------|-----------|-------------------|
| má | dóá-tó | pé | mò | jó |
| má | HB- | do | ná.HB.to | pé mò jó |
| 1S | INAC- | venir | NV.donner | DAT 2S nourriture |
| PP | TAM | V | NV | PREP PP N |

Elle (la tortue) dit à la panthère: "Fermes tes yeux! Maintenant ici, je vais te donner la nourriture."

[BD-2011-C5_022]

| | | | | | | | | |
|--------|-------------|--------|---------|---------------------|-------------|--------|--------|--------------|
| kùndá | ʔá | já | péè | mòjómbe | ʔá | tó | pé | súà |
| kùndá | ʔé -á | HB- ja | péhè | mòjómbe | ʔé -á | HB- to | pé | súà |
| tortue | 3S -et donc | INAC | prendre | morceau de antilope | 3S -et donc | INAC | donner | DAT panthère |
| N | PP COORD | TAM V | NR | N | PP COORD | TAM V | PREP | N |

Et donc La tortue prend un morceau d'antilope, et donc elle [le] donne à la panthère.

[BD-2011-C5_023]

| | | | | | |
|----------|---------|--------|-------------|--------------|------------------------|
| súà | ngéè | ʔá | jó | kòó | jò |
| súà | ngé | -T.inv | ʔé -á | HB- jo | kò -T.inv -RDP |
| panthère | 3S.EMPH | -INS | 3S -et donc | INAC- manger | seulement -INS -INTENS |
| N | PRON | MOD | PP -COORD | TAM V | ADV -MOD -MV |

La tortue ne fait vraiment que manger.

[BD-2011-C5_024]

| | | | | | | | | |
|--------|---------|-------------|--------|---------|-------------------------|--------|--------------|-----------------------|
| kùndá | ngé | ʔá | já | péè | pàmèá | ngéó | ʔáà | jó |
| kùndá | ngé | ʔé -á | HB- ja | péhè | pàmè -á | ngé -ó | ʔé -á | -T.inv HB- jo |
| tortue | 3S.EMPH | 3S -et donc | INAC- | prendre | morceau de sanglier -de | 3S -PL | 3S -et donc | -INS INAC- manger |
| N | PP | PP -COORD | TAM | V | NR | N | -PREP PP -MN | PP -COORD MOD TAM - V |

La tortue, elle, elle prend donc un morceau de ses sangliers, et donc elle [les] mange.

[BD-2011-C5_024]

| | | | | | | | | | |
|------|-----|--------|------------|-----|---------------|-------|------|----------|-------------|
| ʔé | kòó | | kùndáó | ʔà | pítimáá | wá | là | | |
| ʔé | kò | -T.inv | kùndá -ó | ʔà | pítimà -T.inv | wó -á | BH- | la | |
| ETRE | là | -INS | tortue -PL | LOC | nuit | -INS | 3P | -et donc | ACC- dormir |
| PRED | ADV | -MOD | N | -MN | FCT | N | -MOD | PP | -COORD |
| | | | | | | | | TAM | V |

C'est là, le soir, et donc les tortues (= le groupe la tortue et la panthère) elles dorment.

[BD-2011-C5_025]

| | | | | | | | | | | |
|----------|------|-------|--------------|-------|---------|--------|----------|------|----------------|----------------|
| kùndá pé | hè | pàmèá | | lè | ngéè | | súà | ndé | nkùliá-dzèé | |
| kùndá pé | hè | pàmè | -á | lè | ngé | -T.inv | súà | ndé | nkùli náà-B.ja | -è |
| tortue | DISC | Ah! | sanglier -de | 1S | 3S.EMPH | -INS | panthère | sans | force | NV.prendre -3S |
| N | DISC | INTJ | N | -PREP | PP | ADV | MOD | N | PREP | N |
| | | | | | | | | | NV | -PP |

La tortue se dit: "Ah! Mon sanglier, elle, la panthère n'a pas de force pour le prendre.

[BD-2011-C5_026]

| | | | | | | | | | | | | | |
|----------|------|-------|---------|----------|------------|-----|-----|------|---------|--------|------|------|------|
| kùndàà | já | | bímí | sóó | | kè | wó | ʔóó | | tó | | ʔà | |
| kùndá 6à | HB- | ja | >K | só | -ó | kè | wó | BH- | ʔo | -ó | té | -ó | ʔà |
| tortue | FACT | INAC- | prendre | reste de | viande -PL | REL | 3P | ACC- | laisser | -PST-D | avec | -3P | LOC |
| N | MV | TAM | V | NR | N | -MN | REL | PP | TAM | V | -MV | PREP | -PP |
| | | | | | | | | | | | | | PREP |

pépúlò nòó

| | | |
|--------|-----|-----|
| pépúlò | nè | -ó |
| claire | REL | -PL |
| N | REL | -MN |

La tortue prend les restes de viande qu'elles avaient laissés sur la claie.

[BD-2011-C5_027]

| | | | | | | | | | |
|-------|----------|-------|--------|-------|----------|------|-------|------|-------|
| ʔá | | gó | | ʔá | | wò | | ʔà | bélé |
| ʔé -á | | HB- | go | ʔé -á | | BH- | wo | ʔà | bélé |
| 3S | -et donc | INAC- | partir | 3S | -et donc | ACC- | cache | LOC | forêt |
| PP | -COORD | TAM | V | PP | -COORD | TAM | V | PREP | N |

Et donc Elle part, et donc elle [les] cache dans la forêt.

[BD-2011-C5_027]

| | | | |
|----------|------|-------|---------|
| kùndàà | dú | | |
| kùndá 6à | HB- | du | |
| tortue | FACT | INAC- | rentrer |
| N | MV | TAM | V |

La tortue de fait rentre.

[BD-2011-C5_029]

| | | | | | |
|-------------|---------------|-----------------|-------------|-------|--------|
| ʔá | dzá | wà ʔá | dù | ʔà | pépúlò |
| ʔé -á | HB- ja | wà ʔé -á | BH- du | ʔà | pépúlò |
| 3S -et donc | INAC- prendre | feu 3S -et donc | ACC- mettre | LOC | claire |
| PP -COORD | TAM V | N | PP -COORD | TAM V | PREP N |

| | | | |
|---------|----------|----------------|--------------|
| ʔé té | súà | pé | júkò! |
| ʔé té | súà | pé | Ø_HB- juko |
| 3S à | panthère | DISC IMP_INAC- | se_réveiller |
| PP PREP | N | DISC TAM- | V |

Et donc Elle prend le feu, et donc elle le met sur la claie. Elle dit à la panthère: 'Réveille-toi!'

[BD-2011-C5_030]

| | | | | | | | |
|------------|----------|-------------|-----------------|----------|---------|---------------|------|
| só | kè | wá | mbè | téá | té | mò té | sékè |
| só -ó | kè | wó -á | BH- mbe | té ʔá té | mò té | ná-seke | |
| viande -PL | DEM.PROX | 3P -et donc | ACC- finir avec | 3S avec | 2S avec | NV. NV brûler | |
| N | -MN | DEM.PROX | PP -COORD | TAM V | PREP PP | PREP PP | PREP |

Ces viandes elles ont fini de brûler, pour moi, pour toi.

[BD-2011-C5_031]

| | | | | | | | | |
|----------|------------|--------------|-------------|--------------|--------|--------|----------|--------------|
| súàà | júkò, | ʔá | kó | bè | pépúlò | sékè | | |
| súà | ʔà | HB- juko | ʔé -á | HB- ko | BH- be | pépúlò | HB- seke | |
| panthère | FACT INAC- | se_réveiller | 3S -et donc | INAC- saisir | ACC | porter | claie | INAC- brûler |
| N | MV | TAM- V | PP -COORD | TAM V | TAM V | N | TAM- V | |

De fait la panthère se réveille, et donc elle saisit et porte la claie, la claie qui a brûlé.

[BD-2011-C5_032]

| | | | | | | |
|-------------|-------------|--------------|--------|-----------|--------|----------|
| kùndá ʔá | góé | ná-wó | só | kò, | | |
| kùndá ʔé -á | HB- go -é | ná.HB.wó | só | kò | | |
| tortue | 3S -et donc | INAC- partir | -PST-P | NV.cacher | viande | DEM.DIST |
| N | PP -COORD | TAM V | MV | NV | N | MN |

| | | | |
|-------------|------------|---------|-------------|
| ʔá | múé | pòkì jò | |
| ʔé -á | HB- mu -é | pòkì jò | |
| 3S -et donc | INAC- voir | -PST-P | miel là-bas |
| PP -COORD | TAM V | MV | N ADV |

La tortue, elle était donc partie cacher cette viande-là, et donc elle avait vu du miel là-bas.

[BD-2011-C5_033]

| | | | | | | | | | | | | |
|--------|----|------|----------|------|-----------|--------|----|------|------|--------|------|-----|
| kùndá | ʔé | té | súà | pé | gó | | má | mùé | | pòkì | nèé | |
| kùndá | ʔé | té | súà | pé | Ø_HB- | gɔ | má | BH- | mu | -é | pòkì | nèé |
| tortue | 3S | à | panthère | DISC | IMP-INAC- | partir | 1S | ACC- | voir | -PST-P | miel | ici |
| N | PP | PREP | N | DISC | IMP-INAC- | V | PP | TAM | V | MV | N | ADV |

| | | | | | | | | | | | | | |
|-------|----|-----|-------|------|-------|-----|-----|-------|---------|------|------|---------|-----|
| yékè | ʔá | | ndé | ʔèé | kè | ʔá | dú | | té | ʔà | gbáè | | |
| yékè | ʔé | -á | ndé | ʔèé | kè | ʔá | HB- | du | té | ʔà | gbá | nè | |
| comme | 3S | -et | donc | sans | chose | REL | 1P | INAC- | rentrer | CIRC | LOC | village | REL |
| SUB | PP | - | COORD | PREP | N | REL | PP | TAM | V | MOD | PREP | N | REL |

La tortue elle dit à la panthère : "Partons! J'ai vu du miel ici, et donc comme nous n'avons rien à ramener au village."

[BD-2011-C5_034]

| | | | | | | | | |
|-----------|--------|-------------|------|--------|----|-------|--------|------|
| góá-dó | | | | pòkí, | ʔá | gó | | té |
| Ø_HB- | gɔ | ná.HB.do | pòkì | -T.inv | ʔá | HB- | gɔ | té |
| IMP-INAC- | partir | NV.cueillir | miel | -INS | 1P | INAC- | partir | CIRC |
| TAM- | V | NV | N | -MOD | PP | TAM- | V | MOD |

Partons cueillir du miel, nous y partons.

[BD-2011-C5_035]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--------|----|------|----------|----|-----|--------|-------|--------|--------|-----|------|-------|---------|--------|-----|------|
| kùndá | wó | té | súà | wá | gó | | wá | kótò | jàá | | pòkì | | | | | |
| kùndá | wó | té | súà | wó | -á | HB- | gɔ | wó | -á | HB- | kɔtɔ | jò | ʔà.H | pòkì | | |
| tortue | 3P | avec | panthère | 3P | -et | donc | INAC- | partir | 3P | -et | donc | INAC- | arriver | là-bas | LOC | miel |
| N | PP | PREP | N | PP | -MV | -COORD | TAM | PP | -COORD | TAM | V | ADV | PREP | N | | |

La tortue et la panthère partent, et donc elles partent, et donc elles arrivent là-bas au miel.

[BD-2011-C5_034]

| | | | | | | | |
|----------|------|--------|------|----------|----------|-----------|-----------|
| súà | té | kùndá | pé | ngámò | tárèá-ʔò | | |
| súà | té | kùndá | pé | ngámò | Ø_HB- | tare | náà.B.ʔo |
| panthère | à | tortue | DISC | 2S. EMPH | IMP.INAC | commencer | NV.monter |
| N | PREP | N | DISC | PP | TAM | V | NV |

La panthère dit à la tortue: "Toi, commence à monter."

[BD-2011-C5_035]

| | | | | | | | |
|--------|------|----------|------|-----------|--------|-----------|--------|
| kùndá | té | súà | pé | ʔó | | ʔó | |
| kùndá | té | súà | pé | Ø_HB- | ʔo | Ø_HB- | ʔo |
| tortue | à | panthère | DISC | IMP-INAC- | monter | IMP-INAC- | monter |
| N | PREP | N | DISC | TAM- | V | TAM- | V |

La tortue dit à la panthère : "Monte! Monte !"

[BD-2011-C5_036]

| | | | | | |
|----|-------|---------|-----------|-----------|-------|
| wó | dzáó | | | méè | kóà |
| wó | HB- | ja | -ó | ná.HB.mæe | kóà |
| 3P | INAC- | prendre | -PST.DIST | NV.faire | ainsi |
| PP | TAM | V | -MV | NV | ADV |

Elles se décident.

[BD-2011-C5_037]

| | | | | | | |
|--------|----------|-------|----------|----------|------------|---------------------------|
| kùndá | kè | ʔá | | góá-kónò | kù | kúlū |
| kùndá | kè | ʔé -á | HB | gɔ | ná.HB.kɔnɔ | kù kúlū |
| tortue | DEM.PROX | 3S | -et donc | INAC- | partir | NV.couper corde liane_sp. |
| N | MN | PP | -COORD | TAM | V | NV N N |

Cette tortue elle part donc couper la corde d'une liane sp.

[BD-2011-C5_038]

| | | | | | | | | |
|-------|----------|-------|-------|-------|-----|----------|-------|----------|
| ʔá | dó | té | ʔá | téè | | | | |
| ʔé -á | HB- | dɔ | té | ʔé -á | HB- | tee | | |
| 3S | -et donc | INAC- | venir | CIRC | 3S | -et donc | INAC- | attacher |
| PP | -COORD | TAM | V | MOD | PP | -COORD | TAM | V |

Et donc elle vient ainsi, et donc elle attache.

[BD-2011-C5_039]

| | | | | | | | | | | |
|-------|-------|----------|-------|----------|--------|-------|--------|------|-------|--------|
| pé | ʔá | téè | té | yèndà | kùndáà | ʔó | | | | |
| pé | ʔé -á | HB- | tee | té | yèndà | kùndá | ʔà | HB- | ʔo | |
| quand | 3S | -et donc | INAC- | attacher | CIRC | _sp. | tortue | FACT | INAC- | monter |
| SUB | PP | -COORD | TAM | V | MOD | N | N | MV | TAM- | V |

| | | | | | | | | |
|----|-------|---------|-----|-------|-----------|------|--------|------|
| ʔé | kótò | nèà | sóò | tólóò | | | | |
| ʔé | HB- | kɔtɔ | nèê | ʔà | sóò | tóló | -T.inv | |
| 3S | INAC- | arriver | ici | LOC | proximité | de | sol | -INS |
| PP | TAM- | V | ADV | PREP | NR | N | -MOD | |

Quand elle attache donc avec une liane tendre, de fait la tortue monte, elle arrive ici encore proche du sol.

[BD-2011-C5_040]

| | | | | | | | | |
|-------|----------|--------|-------|------------|--------|------|-------|--------|
| kúà | dóá-kónò | kùndáà | té | | | | | |
| kú | ʔà | HB- | dɔ | ná.HB.kɔnɔ | kùndá | ʔà | HB- | te |
| corde | FACT | INAC- | venir | NV.couper | tortue | FACT | INAC- | tomber |
| N | MV | TAM | NV | NV | N | MV | TAM- | V |

De fait la corde vient à se rompre, de fait la tortue tombe.

[BD-2011-C5_041]

| | | | | | | | | | | |
|--------|------|-------|-------|-----|-------|-------|--------|--------|--|--|
| kùndá | pé | títà | títà | máà | gómòé | | | | | |
| kùndá | pé | títà | títà | má | ḡà | HB- | gomo | -é | | |
| tortue | DISC | oncle | oncle | 1S | FACT | INAC- | casser | -PST-P | | |
| N | DISC | N | N | PP | MV | TAM- | V | MV | | |

La tortue dit : " Oncle! Oncle! Je me suis cassé"

[BD-2011-C5_042]

| | | | | | | | | | | |
|----------|------|--------|------|------|----------|--------|------|----|-------|--------|
| súà | té | kùndá | pé | ḡòòò | dòtó | | bé | má | ḡó | |
| súà | té | kùndá | pé | ḡòòò | Ø_BH- | doto | bé | má | HB- | ḡo |
| panthère | à | tortue | DISC | Ah! | IMP-ACC- | rester | donc | 1S | INAC- | monter |
| N | PREP | N | DISC | INTJ | TAM | V | CONJ | PP | TAM- | V |

La panthère dit à la tortue: "Ah! Reste donc, je monte ! »

[BD-2011-C5_043]

| | | | | | | | | | | |
|--------|----|----------|-------|-------|----|----------|-------|-----------|--|--|
| kùndá | ḡá | | dó | | ḡá | | kítì | | | |
| kùndá | ḡé | -á | HB- | ḡo | ḡé | -á | HB- | kiti | | |
| tortue | 3S | -et donc | INAC- | venir | 3S | -et donc | INAC- | s'asseoir | | |
| N | PP | -COORD | TAM | V | PP | -COORD | TAM | V | | |

Et donc La tortue vient, et donc elle s'assied.

[BD-2011-C5_044]

| | | | | |
|----------|------|-------|--------|--|
| súàà | | ḡó | | |
| súà | ḡà | HB- | ḡo | |
| panthère | FACT | INAC- | monter | |
| N | MV | TAM- | V | |

La panthère en vérité monte.

[BD-2011-C5_045]

| | | | | | | | |
|----------|----------|--------|------------|-------|-----------|------|-------|
| súà | ḡóá-kónò | | | mpàáḡ | kpó | nà | kpéké |
| súà | HB- | ḡo | ná.HB.kono | mpàáḡ | kpó | nà | kpéké |
| panthère | INAC- | partir | NV.couper | fort | liane_sp. | de | force |
| N | TAM- | V | NV | ADJ | N | PREP | N |

La panthère part couper une solide liane très forte.

[BD-2011-C5_046]

| | | | | | | | | | | | | | |
|----------|------|-------|-------|-------|----------|-------|--------|-----|----------|-------|--------|----|----------|
| súàà | dó | ʔá | ʔó | ʔá | ʔó | ʔá | | | | | | | |
| súà | ʔà | HB- | ɔ | ʔé -á | HB- | ʔo | ʔé -á | HB- | ʔo | ʔé -á | | | |
| panthère | FACT | INAC- | venir | 3S | -et donc | INAC- | monter | 3S | -et donc | INAC- | monter | 3S | -et donc |
| N | MV | TAM- | V | PP | -COORD | TAM | V | PP | -COORD | TAM | V | PP | -COORD |

| | | | | | | | | | | | |
|-------|--------|-------|----------|--------|--------|------|----------|-------|-------------------|------|---|
| ʔó | ʔá | ʔó | ʔá | ngéngè | té | tóló | | | | | |
| HB- | ʔo | ʔé -á | HB- | ʔo | ʔé -á | HB- | ngenge | té | tóló | | |
| INAC- | monter | 3S | -et donc | INAC- | monter | 3S | -et donc | INAC- | être éloigné avec | sol | |
| TAM | V | PP | -COORD | TAM | V | PP | -COORD | TAM | V | PREP | N |

De fait, la panthère vient, et donc elle monte, et donc elle monte, et donc elle monte, et donc elle monte, et donc elle s'éloigne du sol.

[BD-2011-C5_047]

| | | | | | | | | | |
|-----------|-----|----------|------|-------|--------|-------|------|--------|--------|
| ʔà-tié | kè | súà | ʔà | ʔó | téè | kùndá | kíná | | |
| ʔà-tié | kè | súà | ʔà | HB- | ʔo | té | nè | kùndá | kíná |
| au_moment | REL | panthère | FACT | INAC- | monter | CIRC | REL | tortue | encore |
| SUB | REL | N | MV | TAM- | V | MOD | REL | N | ADV |

| | | | | | | | | | | | |
|-----------|--------|----------|----------|------------|---------|--------|-------|--------|-----|-----------|------|
| kòó, | ʔá | góá-bótò | sóá | ngéó | kòó | | | | | | |
| kò | -T.inv | ʔé -á | HB- | ná.HB.bótò | só -á | ngé -ó | kò | -T.inv | | | |
| seulement | -INS | 3S | -et donc | INAC- | enlever | viande | -de | 3S | -PL | seulement | -INS |
| ADV | -MOD | PP | COORD | TAM | V | N | -PREP | PP | -MN | ADV | -MOD |

| | | | | | | | | |
|-------|----------|----------|--------|------|---------|------------|--------|---|
| ʔá | góá-lì | tóá | sà | tímí | | | | |
| ʔé -á | HB- | náà.B.lì | té -ó | ʔà.H | sà | tímí | | |
| 3S | -et donc | INAC- | entrer | CIRC | -3P LOC | dessous de | Pierre | |
| PP | -COORD | TAM | NV | MOD | -PP | PREP | NR | N |

Au moment où la panthère monte ainsi, la tortue à nouveau elle enlève seulement leurs viandes, et donc elle entre avec elles sous une pierre.

[BD-2011-C5_48]

| | | | | | | | | | | | | | |
|----------|--------|-------------------|------|--------|-------|-------|---------|-----|-------------------|------|----|-------|-----|
| súà | ngéngè | té | tóló | kùndáà | dzá | nòó | péè | sóá | ngé, | | | | |
| súà | HB- | ngenge | té | tóló | kùndá | ʔà | HB- | ja | nòó | péhè | só | -á | ngé |
| panthère | INAC- | être éloigné avec | sol | tortue | FACT | INAC- | prendre | IND | morceau de viande | -de | 3S | | |
| N | TAM | V | PREP | N | N | MV | TAM- | V | MN | N | N | -PREP | PP |

| | | | | | | | | |
|-------|----------|-------|-------|-------|-----|----------|-------|--------|
| ʔá | dó | té | ʔá | kónò | | | | |
| ʔé -á | HB- | ɔ | té | ʔé -á | HB- | kɔnɔ | | |
| 3S | -et donc | INAC- | venir | CIRC | 3S | -et donc | INAC- | couper |
| PP | COORD | TAM | V | MOD | PP | COORD | TAM | V |

La panthère s'est éloignée du sol, la tortue de fait prend un autre morceau de sa viande, et donc elle vient avec, et donc elle coupe.

[BD-2011-C5_049]

| | | | | |
|-------|----------|--------|-------|-------|
| ʔé té | súà | pé | títà | títà |
| ʔé té | súà | pé | títà | títà |
| 3S à | panthère | DISC | oncle | oncle |
| PP | PREP N | DISC N | N | |

Elle dit à la panthère : "Oncle! Oncle!"

[BD-2011-C5_50]

| | | | | | | | | | | |
|----------|------|-------|---------|-------|---------|----------|----|-----|-------|--------|
| súà | pé | té | má bótò | ngòbò | lè | má | té | | | |
| súà | pé | té | má HB- | boto | ngòbò | lè | má | HB- | te | |
| panthère | DISC | quand | 1S | INAC | enlever | corps de | 1S | 1S | INAC- | tomber |
| N | DISC | SUB | PP | TAM- | V | NR | PP | PP | TAM- | V |

La panthère me dit : "si j'enlève mon corps, je tombe"

[BD-2011-C5_51]

| | | | | | | | |
|-------|----------|--------|------|-------------|-----------|-------------|--------------|
| ʔé té | súà | pé | wópè | bé | bé | té | lòlí |
| ʔé té | súà | pé | wópè | HB- | be | HB- | té lòlí |
| 3S à | panthère | DISC | non | Ø_IMP-INAC- | descendre | Ø_IMP-INAC- | avec douceur |
| PP | PREP N | DISC N | TAM | V | TAM | PREP N | |

Elle dit à la panthère : "Non! Descends, descends doucement"

[BD-2011-C5_52]

| | | | | | | | | | | | |
|----------|------|-------|-----------|----------|------|-------|-----------|----------|------|-------|-----------|
| súàà | bé | súàà | bé | súàà | bé | | | | | | |
| súà | ǎà | HB- | be | súà | ǎà | HB- | be | súà | ǎà | HB- | be |
| panthère | FACT | INAC- | descendre | panthère | FACT | INAC- | descendre | panthère | FACT | INAC- | descendre |
| N | MV | TAM | V | N | MV | TAM | V | N | MV | TAM | V |

La panthère de fait descend, la panthère de fait descend, la panthère de fait descend.

[BD-2011-C5_53]

| | | | | | | | |
|-------|----------|-------|---------|----------|------|--------------|--------|
| pé | súà | kótò | ókò | ʔà | sòò | tólòò | |
| pé | súà | HB- | koto | ʔókò | ʔà | sòò | -T.inv |
| quand | panthère | INAC- | arriver | comme_ça | LOC | proximité de | sol |
| SUB | N | TAM- | V | ADV | PREP | NR | N |

| | | | | | | | | | | | | | |
|--------|------|------|--------|-------|----|----|----------|------|-------|-------|---------|------------|--------|
| kùndá | té | pé | sóá | lè | ʔá | dò | ngí | nàmò | kòó | | | | |
| kùndá | té | pé | só | -á | lè | ʔé | -á | BH- | dò | ngí | nàmò | kò | -T.inv |
| tortue | DISC | DISC | viande | -de | 1S | 3S | -et donc | ACC- | venir | PST.I | 2S.POSS | est_ce_que | -INS |
| N | DISC | DISC | N | -PREP | PP | PP | -COORD | TAM | V | MV | PP | INTERR | -MOD |

| | | | | | | | | |
|---------|--------|----|-------|---------|--------|--------|-------|----|
| ngáà | móló | má | dzáé | sóá | lè | | | |
| ngáà | mòmóló | má | HB- | ja | -é | só | -á | lè |
| 1S.EMPH | même | 1S | INAC- | prendre | -PST-P | viande | -de | 1S |
| PP | ADJ | PP | TAM- | V | -MV | N | -PREP | PP |

Quand la panthère arrive comme ça à proximité du sol, la tortue lui dit: " Et donc est-ce que ma viande est devenue la tienne? Moi-même j'avais pris ma viande."

[BD-2011-C5_54]

| | | | | | | | | | |
|--------|----|------|----------|----|----------|-------|-------------|---------|------|
| kùndá | wó | té | súà | wá | gó | té | wóló | | |
| kùndá | wó | té | súà | wó | -á | HB- | gò | té | wóló |
| tortue | 3P | avec | panthère | 3P | -et donc | INAC- | partir avec | vitesse | |
| N | PP | PREP | N | PP | COORD | TAM | V | PREP | N |

La tortue et la panthère elles partent donc en vitesse.

[BD-2011-C5_55]

| | | | |
|----|-------|---------|------|
| wó | kótá | sà | tímí |
| wó | HB- | koto | ʔà.H |
| 3P | INAC- | arriver | LOC |
| PP | TAM- | V | PREP |
| | | NR | N |

Elles arrivent sous la pierre.

[BD-2011-C5_56]

| | |
|--------|------|
| kùndáà | lì |
| kùndá | 6à |
| tortue | FACT |
| N | MV |
| | TAM- |
| | V |

La tortue en fait entre.

[BD-2011-C5_57]

| | | | | | |
|------|----------|------|----------|---------|-----|
| kpí | súà | ʔi | | nóè | |
| kpí | súà | BH- | ʔi | nó | -é |
| INTJ | panthère | ACC- | attraper | pied de | -3S |
| INTJ | N | TAM- | V | NR | -PP |

Kpin! La panthère attrape sa patte.

[BD-2011-C5_58]

| | | | | | | | | | | | |
|----|------|----------|------|-----------|---------|---------|----|-----------|---------|---------|----|
| ʔé | té | súà | pé | bótò | | kpá | mò | bótò | | kpá | mò |
| ʔé | té | súà | pé | Ø_HB- | boto | kpá | mò | Ø_HB- | boto | kpá | mò |
| 3S | à | panthère | DISC | IMP_INAC- | enlever | main de | 2S | IMP_INAC- | enlever | main de | 2S |
| PP | PREP | N | DISC | TAM- | V | NR | PP | TAM- | V | NR | PP |

| | | | | | | |
|---------|------|---------|-------|-----------|-----|----------|
| wàà | | nóá | | bóó | | kò |
| wà | nà | nó | -á | bó | -ó | kò |
| bois de | | marmite | -de | quelqu'un | -PL | DEM.DIST |
| N | PREP | N | -PREP | N | -MN | MN |

Elle dit à la panthère : "Enlève ta main! Enlève ta main de ces bois de la marmite des ces gens-là!"

[BD-2011-C5_59]

| | | | | | | |
|----------|----|----------|-------|---------|---------|-----|
| súà | ʔá | | bótò | | kpé | |
| súà | ʔé | -á | HB- | boto | kpá | -é |
| panthère | 3S | -et donc | INAC- | enlever | main de | -3S |
| N | PP | COORD | TAM | V | NR | -PP |

Et donc la panthère enlève sa main.

[BD-2011-C5_60]

| | | | | | | | |
|---------|-------|----------|----|-------|--------|-------|-----|
| likàndá | súà | wó | té | kùndá | kò | ʔòó | |
| likànd | -á | súà | wó | té | kùndá | kò | ʔòó |
| conte | -de | panthère | 3P | avec | tortue | voilà | PST |
| N | -PREP | N | PP | PREP | N | PRES | MOD |

Voilà c'était l'histoire de la panthère et la tortue.

[BD-2011-C5_61]

ʔèsàsàé!

ʔèsàsàé!

Chut !

[BD-2011-C5_62]

sàá!

sàá!

Chut !

Bertille DJOUPEE

Description du baka, une langue oubangienne du Cameroun

Résumé

Il s'agit d'une description grammaticale du baka, une langue oubangienne (Niger-Congo). L'analyse se fonde sur un corpus recueilli sur le terrain, dans la région de l'Est-Cameroun (département du Haut-Nyong). Le corpus représente 1h 36mn de paroles spontanées qui ont été traitées sous Toolbox, Elan et Praat puis analysées dans une perspective structurale fonctionnaliste. La thèse comprend trois parties. La première regroupe une introduction et l'analyse phonologique. La seconde partie est consacrée à l'établissement des catégories grammaticales. Le baka étant une langue à faible morphologie, c'est à partir de critères syntaxiques que quinze catégories ont été identifiées : Verbe, Nom, Nom relationnel, Pronom personnel, Pronom, Adjectif, Adverbe, Numéral, Prédicatif, Préposition, Subordonatif, Coordinatif, Interjection, Onomatopée et Modalité. Je présente, pour chaque catégorie définie, une étude des formes et de son fonctionnement. La troisième partie qui porte sur la syntaxe présente le syntagme nominal, le syntagme verbal et la prédication non verbale qui sont les éléments fondamentaux de la structuration de cette langue. La prédication non verbale combine le recours à des prédicatifs non verbaux et à la construction d'énoncé sans prédicatif dédié fondée sur la juxtaposition de deux éléments dont j'analyse les caractéristiques. J'aborde ensuite l'énoncé complexe, et traite en particulier des connecteurs entre propositions que sont les coordinatifs et les subordonatifs, puis des procédés de topicalisation et de focalisation qui manifestent la hiérarchie dans l'énoncé. Une bibliographie et une annexe présentant la transcription de trois textes du corpus terminent ce travail.

Mots clés : Cameroun, Niger-Congo, Oubangien, baka, syntaxe, corpus.

A description of Baka, an Ubanguian language of Cameroon

Abstract

Baka is an Ubanguian language of the Niger-Congo language family. The grammatical description is based on a text corpus that was collected during fieldwork in the department of Haut Nyong in the East Province of Cameroon. The corpus consists of recordings (1h and 36 min) of spontaneous speech, which were annotated in Toolbox, Elan and Praat and then analyzed from a structuralist-functionalist perspective. The thesis is divided into three parts. Part 1 contains the introduction and the phonological analysis. Part 2 is dedicated to defining the word classes. As Baka is a language with little morphology, the following 15 word classes were identified through syntactic criteria: verb, noun, relational noun, personal pronoun, pronoun, adjective, adverb, numeral, predicator, preposition, subordinator, coordinator, interjection, onomatopoeia and modal. For each of these defined word classes, a study of their forms and functions is presented. Part 3 deals with the syntax of Baka, more precisely with the noun phrase, the verb phrase and non-verbal predication, which are the fundamental structuring units of this language. Non-verbal predication encompasses both the use of non-verbal predicators as well as constructions that contain no dedicated predicators and are based on two juxtaposed elements, whose characteristic features are analyzed in detail. Part 3 is also concerned with complex sentences. It examines coordinating and subordinating connectors as well as topicalization and focalization strategies, which reflect hierarchical relations in the sentence. The thesis concludes with a bibliography and an appendix containing three transcribed texts from the corpus.

Key words: Cameroon, Niger-Congo, Ubanguian, Baka, syntax, corpus